

Светлой памяти
наших российских и вьетнамских
товарищей по экспедиции
посвящается

СОДЕРЖАНИЕ

Сокращения и условные обозначения	6
Предисловие	8
Фонология языка ма (А.Ю. Ефимов)	11
1. Предварительные замечания	12
2. Консонантизм	13
2.2 Инициали	13
2.3 Финали	18
3. Вокализм	22
4. Просодические признаки	24
4.1 Регистры и аллотоны	24
4.2 Фонации	27
5. Структура фонологического слова	28
Грамматический очерк языка ма (Т.Г. Погибенко)	31
Морфология	32
1. Слог, морфема, слово	32
2. Словообразование	37
2.1 Аффиксация	37
2.2 Словосложение	42
2.3 Повторы	45
3. Лексический комплекс	45
4. Части речи	60
4.1 Имя и именная группа	60
4.2 Классификаторы	65
4.3 Местоимения	83
4.4 Числительные	86
4.5 Глагол	88
4.5.1 Вид и время	89
4.5.1.1 <i>ɔam</i> , <i>ʔam</i> – длительность (дуратив)	91
4.5.1.2 <i>lè</i> – совершенность (перфектив), результа- тив, прошедшее время	95
4.5.1.3 <i>ɟɔ</i> – итератив	114
4.5.1.4 <i>blɔ̀</i> – завершенность (терминатив)	115
4.5.1.5 Начинательность (инхоатив)	116
4.5.1.6 <i>gè</i> – будущее время	117
4.5.2 Глагольная деривация: залог и актантная дерива- ция	118
4.5.2.1 Пассив	118
4.5.2.2 Каузатив	128
4.5.2.3 Рефлексив	130
4.5.2.4 Агентив	131
4.5.2.5 Маркер инактивности <i>gə</i>	132

4.6	Прилагательные	145
4.7	Наречия и экспрессивы	148
4.8	Предлоги	150
4.9	Союзы	150
4.10.	Частицы	150
Синтаксис		152
1.	Простое предложение	152
1.1	Порядок слов	152
1.2	Члены предложения	156
1.3	Маркеры синтаксических ролей именных групп	165
2.	Полипредикативные конструкции	173
2.1	Сериальные конструкции	173
2.2	Результативные конструкции	175
2.3	Конструкции с предикатным актантом	180
3.	Сложные предложения	183
3.1	Предложения с сентенциальными включениями	184
3.2	Сложноподчиненные предложения	190
3.3	Сложносочиненные предложения	206
4.	Отрицательные предложения	208
5.	Вопросительные предложения	210
Полевые материалы	(подготовили к публикации Т.Г. Погибенко, А. Ю.Ефимов)	218
Диагностические грамматические анкеты		219
	Анкета «Части речи» (РЕЧ)	223
	Анкета «Классификаторы» (КЛФ)	272
	Анкета «Простые предложения» (ПП)	308
	Анкета «Сказуемое – дополнение» (СКД)	335
	Анкета «Вопросительные предложения» (ВПП)	373
	Анкета «Значения вида и времени» (ВИД)	408
	Анкета «Атрибутивные отношения» (АТР)	419
	Анкета «Обстоятельства места и времени» (ОМВ)	445
	Анкета «Модальность» (МОД)	456
	Анкета «Сложные предложения» (СЛЖ)	465
Литература		502

СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

AG	агентив
asem.	асемантичный
B	придыхательная фонация
CAUS	каузатив
CLF	классификатор
CNJ	союз
COMIT	комитатив
COP	связка
CUNCT	кунктатив
DAT	датив
DEM	указательное местоимение
DUR	длительность
ELD	старший
EX	экслюзивный
FEM	женский
FNC	служебный элемент
FUT	будущее время
IMPER	императив
IMPS	неличный
IN	инклюзивный
INACT	инактивность
INAN	неодушевленный
INH	начинательность
INSTR	инструмент
INTER	вопрос
INTERJ	междометие
IRRAT	иррациональное действие
ITER	итератив
MSC	мужской
NEG	отрицание
NMZ	номинализатор
NP	именная группа
ORD	порядковое (числительное)
PASS	пассив
PASS BN	благоприятный пассив
PASS ML	неблагоприятный пассив
PHAS	фазисный (глагол)
PL	множественное число
POS	посессив
PREP	предлог
PRF	совершенство
PROH	прохибитив

PST	прошедшее время
PTCL	частица
REC	реципрок
REL	релятивизатор
REQ	просьба
REZ	результатив
SG	единственное число
TA	темпорально-аспектуальный показатель
TERM	завершенность
V	голосовая фонация
YG	младший
Вар.	вариант
Г	глагол
гип.	гипотетичный
КК	каузативная конструкция
ЛК	лексический комплекс
мл.	младший
П	подлежащее
С	а) сказуемое б) спонтанное предложение
ст.	старший
Т	трансформация
экскл.	эксклюзивный
.	а) граница слога б) пробел между словами при глоссировании одного компонента
[]	а) фонетическая запись б) факультативный элемент
< >	элемент, отсутствующий в аудиозаписи
<< >>	элемент, добавленный при аудиозаписи

Сокращенные названия языков

вьет.	вьетнамский
ксм.	ксингмул
кхмер.	кхмерский
МК	мон-кхмерский
фр.	французский

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга подготовлена по материалам Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции по обследованию языков народов Вьетнама, которые были собраны в ходе полевого сезона 1981 года.

Российско-вьетнамская лингвистическая экспедиция начала работу в 1979 г. в Институте востоковедения РАН. С российской стороны в проекте принимали участие ученые Института востоковедения РАН и Института языкознания РАН, с вьетнамской стороны – в основном ученые Института языкознания СРВ, а также ряда других центров. Руководителями российской части экспедиции были чл.-корр. В.М. Солнцев (I–VIII полевые сезоны), д-р филол. наук Н.В. Солнцева (IX–X полевые сезоны); руководителями вьетнамской части экспедиции были проф. Хоанг Туэ (I–IV полевые сезоны), проф. Хоанг Ван Хань (V–VI полевые сезоны), д-р филол. наук Ли Тоан Тханг, проф. Нгуен Ван Лой (VII–X полевые сезоны).

За время существования экспедиции было проведено десять полевых сезонов, в ходе которых были собраны материалы по 22 языкам народов Вьетнама:

I полевой сезон (1979 г.) – шокчангский диалект кхмерского языка (мон-кхмерские языки, кхмерская группа); ксингмул (мон-кхмерские языки, группа кхму); чам (материковые языки австронезийской семьи языков); мыонг (мон-кхмерские языки, группа вьет-мыонг); лаха (кадайские языки); хмонг (языки хмонг-миен).

II полевой сезон (1981 г.) – тьру (материковые языки австронезийской семьи языков); ма (мон-кхмерские языки, бахнарическая группа); поонг (мон-кхмерские языки, группа вьет-мыонг); пупео (кадайские языки).

III полевой сезон (1984 г.) – таойх (мон-кхмерские языки, катуическая группа); арем (мон-кхмерские языки, группа вьет-мыонг); ванкиеу (мон-кхмерские языки, катуическая группа).

IV полевой сезон (1986 г.) – кату (мон-кхмерские языки, катуическая группа); пнонг (мон-кхмерские языки, бахнарическая группа); рук (мон-кхмерские языки, группа вьет-мыонг); собран дополнительный материал по языку ванкиеу, обследованному в III полевом сезоне.

V полевой сезон (1991 г.) – зао-до (языки хмонг-миен).

VI полевой сезон (1995 г.) – лати (кадайские языки).

VII полевой сезон (12.1996-01.1997) – патхэн (пахынг) (языки хмонг-миен).

VIII полевой сезон (1999 г.) – нунг (тайские языки).

IX полевой сезон (2001 г.) – зяй (тайские языки).

X полевой сезон (2003) – каолан (тайские языки).

На территории Вьетнама проживает 54 разных народов и народностей, которые говорят на языках, представляющих основные языковые семьи и

группы языков Восточной и Юго-Восточной Азии. Количество говорящих на каждом из этих языков колеблется от сотен тысяч до нескольких тысяч или даже сотен человек. Большинство языков бесписьменные. Многие из них не изучены и не описаны. О некоторых языках имеются лишь фрагментарные сведения.

Изучение и описание неисследованных или малоисследованных языков народов Вьетнама представляют исключительную научную ценность для науки о человеческом языке. Это, во-первых, дает новый языковой материал, необходимый для дальнейшей разработки теоретического языкознания, и, во-вторых, позволяет более глубоко изучить взаимосвязи и взаимоотношения языков, распространенных во Вьетнаме, и, шире, в Юго-Восточной Азии, на Дальнем Востоке и в Центральной Азии; уточнить типологические, генетические и ареальные связи обследованных языков, образующих обширный языковой союз в материковой части Восточной и Юго-Восточной Азии. Кроме того, обследование малоизученных языков Вьетнама имеет большое значение для практики языкового строительства в СРВ. Некоторые обследованные языки относятся к исчезающим, и молодое поколение уже плохо владеет родным языком, в ряде случаев молодые люди переходят на вьетнамский язык или языки других, более крупных народов.

Полевые исследования во Вьетнаме проводились на основе специально разработанной российскими и вьетнамскими учеными и неоднократно испытанной в полевых условиях специальной методики. В основе этой методики лежит использование диагностических анкет, позволяющих выявить набор наиболее типичных по структуре для обследуемых языков предложений, а также дающих возможность охватить все основные стороны грамматической системы исследуемого языка. Наряду с этим, по заранее составленному списку наиболее важных и частотных слов составлялся тематический словарь обследуемого языка.

Работа осуществлялась через вьетнамский язык, поэтому подбирались информанты со знанием вьетнамского языка, что позволяло получать достаточно надежные сведения об обследуемом языке.

В полевых работах по языку ма приняли участие: с российской стороны – Н.В. Солнцева, Ю.Я. Плам, А.Ю. Ефимов, Т.Г. Погибенко, А.В. Федоров; с вьетнамской стороны – Ли Тоан Тханг, Хоанг Ван Хань, Доан Ван Фук, Буй Кхань Тхэ, Фам Ван Хао, Ву Ба Хунг, Као Суан Хао.

В серии материалов Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции были опубликованы книги: Материалы Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык лаха. М., 1986. 407 с.; Материалы Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык мыонг. М., 1987. 519 с.; Материалы Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык ксингмул. М., 1990. 419 с.; Материалы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Язык рук. М., 2001. 606 с.

Авторами, составителями и научными редакторами данной книги являются Т.Г. Погибенко и А.Ю. Ефимов. Корректор вьетнамского текста

анкет – В.А. Андреева. Авторы выражают искреннюю благодарность О.В. Столбовой и Ю. А. Ландеру, которые прочитали книгу в рукописи и сделали ценные замечания.

А.Ю. ЕФИМОВ

Фонология языка ма

1. Предварительные замечания

Язык ма – один из языков малых народностей Вьетнама. Он входит в южнобахнарическую подгруппу бахнарической группы мон-кхмерской ветви австроазиатской семьи языков. На этом языке говорит народ, называющий себя тяу ма (люди ма). Представители народности ма проживают на юге Вьетнама в провинциях Ламдонг, Даклак и Донгнай, их численность – 40 тыс. человек¹. В провинции Ламдонг проживает приблизительно 17 тыс. ма, сосредоточенных в уездах Дык Чонг (Đức Trọng), Зилинь (Di Linh), Баолок (Bảo Lộc), Дахуоай (Đa Hào). Вьетнамские этнографы выделяют четыре группы ма: нган (ngàn), то (tô), соп (хóп) и кэрунг (kơng). Однако сами носители ма не знают подобного деления и считают, что существует единый народ ма.

Весьма сложным является вопрос о соотношении языков и народов ма и кэхо. Почти все этнографы признают, что ма является самостоятельным народом, хотя есть отдельные мнения относительно того, что ма и кэхо единый народ (например, Анри Мэтр (по данным Института языкознания КОН СРВ)). Что касается языков, то, наоборот, преобладает мнение, что ма и кэхо – единый язык. Таким образом, большинство исследователей считают, что ма и кэхо – это разные народы, говорящие на одном языке. Авторы многоязычного кэхо-вьетнамско-рэнглай-французского словаря Ж. Боше и Ж. Дурн писали: «Первая группа (кэхо – *А.Ефимов*) в настоящее время включает срэ, ма, нуп, тэла, кэйон» [Bochet, Doungnes 1953, с. ix]. Эти авторы склоняются к мысли, что кэхо – общее название различных (вышеперечисленных) племен, говорящих на едином языке. Сторонниками выделения языка ма из группы кэхо были ученые, представлявшие парижский научный центр АСЕМИ (М. Ферлю, Ж. Матра и др.). В их терминологии южнобахнарическая группа именуется как мнонг-ма, тем самым подчеркивается важность выделения языка ма.

При беглом сравнительном ознакомлении с лексикой кэхо и ма видно, что, с одной стороны, ма и кэхо чрезвычайно схожи, но, с другой стороны, в них достаточно различающихся черт. При решении подобных вопросов интересно мнение носителей языка. Информанты ма утверждают, что они говорят на особом языке «дэс ма» или «дэл ма» (*dəs mǎ?* или *dəl mǎ*). Язык кэхо они понимают, но с трудом и при условии, если на нем говорят медленно. Конечно, для решения вопроса о языковом или диалектном статусе ма таких свидетельств недостаточно, однако сам факт того, что кэхо и ма находятся на грани взаимного понимания, позволяет принять в рабочем порядке термин «язык ма» для обозначения соответствующего идиома.

Наблюдения над фонологией языка ма производились на основе двух идиолектов, представляющих деревню Конхо (làng Kon Ho) общины Дате (xã

¹ Все данные предоставлены Институтом языкознания КОН СРВ.

Đà Te) уезда Дахуоай (huyện Đà Huoai) провинции Ламдонг. Информантами являлись К'Муой и К'Моп. Однако, прослушивание материалов, записанных другими информантами, позволяет сделать определенную попытку подняться над уровнем идиолектов и описать язык ма в целом, вернее тот его говор, который представлен в уезде Дахуоай. Такой подход неизбежно ведет к обобщениям, большим, чем при описании системы идиолекта, хотя фонологическая система любого вида уже представляет собой достаточно углубленный уровень абстракции. При таком подходе необходимо учитывать свободное варьирование, имеющее место в языке ма, не с позиций конкретных систем, а с позиций обобщенной системы.

Систематическое описание фонологии языка также невозможно, по нашему мнению, без введения элементов диахронии. Так как в языке представлены не только системные факторы, но и элементы перестройки от одной системы к другой, необходимо фиксировать подобные элементы в современном состоянии языка. Имеется широко распространенное мнение о том, что полевая лингвистика должна фиксировать только синхронный срез, а диахронию возможно осветить лишь при углубленном рассмотрении истории языка. Однако, достаточно очевидно, что этап диахронического перехода может быть зафиксирован при рассмотрении совокупности говоров и даже идиолектов. Вариативность в пределах одного идиолекта также является в некоторых случаях индикатором совершающегося языкового изменения. Более того, не вводя элементы диахронии, в ряде случаев, очевидно, невозможно адекватно описать те или иные факты языка. Поэтому в дальнейшем мы будем употреблять диахронические термины «сдвиг», «система, приходящая в упадок» и т.п. Введение элементов диахронии, на наш взгляд, стоит в ряду обобщений, характеризующих описание языка в целом в отличие от описаний идиолектов.

2. Консонантизм

2.2 Инициали

		лаби- аль- ные	ден- таль- ные	аль- веоляр- ные	пала- таль- ные	веляр- ные	ларин- галь- ные
смычные	глухие	p	t		c	k	ʔ
	полузвонкие или звонкие	b	d		j	g	
	звонкие			ɖ			
фрикатив- ные	звонкие	w			j		
	глухие		s				h
дрожащий			r				
носовые		m	n		ɲ	ŋ	
боковой			l				

- /p/ Глухой смычный лабиальный: /pe/ ‘три’, /pɾam/ ‘пять’
- /t/ Глухой смычный дентальный: /ti/ ‘рука’. В позиции перед /r/ часто выступает как ретрофлексный: /trùʔ/ [tɾùʔ] ‘небо’. (О фонологической интерпретации одинарных ретрофлексных звуков см. ниже).
- /c/ Глухой палатальный смычный: /caw/ ‘человек’, /craŋ/ ‘засов’. В кластерах перед /h/ реализуется как аффриката в идиолектах информантов К’Бута и Камар, например, /chi/ [tʃi] ‘дерево’, но как смычный в идиолектах К’Мопа, К’Муоя, К’Роя, например, /chi/ [chi].
- /k/ Глухой велярный смычный: /kòn/ ‘ребенок’, /klaw/ ‘мужской; мужчина’.
- /ʔ/ Смычный ларингальный: /ʔaw/ ‘одежда’, /ʔi/ ‘пасти’.
- /b/ Звонкий или полузвонкий лабиальный смычный: /bil/ ‘циновка’, /blàt/ ‘корма лодки’. Степень звонкости свободно варьируется.
- /d/ Звонкий или полузвонкий дентальный смычный. Перед /r/ в кластерах часто выступает как ретрофлексный: /dam/ ‘самец’, /drim/ [ɖrim] ‘утро’.
- /ɖ/ Альвеолярный смычный звонкий сильный: /ɖəm/ ‘низ’, /ɖam/ ‘сарай, амбар’. Сила его проявляется в значительной степени в напряженности последующего гласного. Чрезвычайно редкая фонема, вероятно, не встречающаяся ни в слабых слогах, ни в кластерах.
- /j/ Звонкий или полузвонкий палатальный смычный: /jar/ ‘стрела’, /jɾi/ ‘баньян’. Несмотря на варьирование с /j/ у многих информантов, очевидно, является отдельной фонемой (о свободном варьировании см. ниже).
- /g/ Звонкий или полузвонкий велярный смычный: /gàŋ/ ‘небольшой гонг’, /gɾap/ ‘зерно’. В идиолекте информанта К’Бао реализуется с некоторой долей фрикции, часто как [ɣ] и иногда как [j].
- /m/ Лабиальный носовой: /mat/ ‘глаз’, /mil/ ‘тамаринд’.
- /n/ Дентальный носовой: /nùs/ ‘сердце’, /sənam/ ‘год’.
- /ɲ/ Палатальный носовой: /ɲàj/ ‘помидор’, /ɲhət/ ‘травя’. Эта фонема встречается редко.
- /ŋ/ Велярный носовой: /ŋaj/ ‘день’, /ŋɖj/ ‘кукуруза’.
- /s/ Переднеязычный глухой сибилант: /sò/ ‘легкие’, /srəwa/ ‘весло’.
- /h/ Ларингальный фрикативный глухой: /hìw/ ‘дом’, /rəhàj/ ‘муха’. В идиолекте Камар в интервокальной позиции реализуется как звонкий: /rəhi/ [rəyi] ‘красный’.
- /w/ Звонкий фрикативный лабиальный; иногда выступает в преглоттализированном варианте: /wàj/ ‘цикада’, /wàŋ/ или [ʔwàŋ] ‘хлев’, /wa/ или [ʔwa] ‘дядя’. Преглоттализированный вариант не является самостоятельной фонемой, так как всегда свободно чередуется с непреглоттализированным. Тем не менее, в материалах фиксируются оба варианта для большего приближения к звуковой субстанции языка. При чтении материалов следует иметь в виду, что транскрипционные символы w и

ʔw отражают одну фонему – /w/. (О других чередованиях подобного типа см. ниже).

/j/ Звонкий фрикативный палатальный: /jaŋ/ ‘склеивать’, /jəŋ/ ‘косая сажень’. Иногда выступает в преглоттализованном варианте, например, [ʔjun] ‘сопровождать’. Поэтому, так же как и /w/, фиксируется двумя транскрипционными символами j и ʔj. Несмотря на чередование у некоторых информантов с /j/, очевидно, является самостоятельной фонемой. У большинства информантов преглоттализация /j/ и /w/ неустойчива и слаба. Не подлежит сомнению, что преглоттализованные [ʔj] и [ʔw] являются вариантами фонем. Исключение составляет информант К’Бао, у которого преглоттализация реализуется весьма четко, например: /ʔwəl/ ‘возвращаться’, /ʔju/ ‘табак’. Варьируются ли у него преглоттализованные и обычные, не установлено. Не исключено, что в данном идиолекте преглоттализованные являются самостоятельными фонемами.

/r/ Переднеязычный дрожащий: /rəhàj/ ‘муха’, /ru/ ‘время’.

/l/ Переднеязычный боковой: /làs/ ‘сажень’, /klòm/ ‘печень’.

Данным списком практически исчерпывается набор инициалей языка ма. Возможности расширить этот набор появляются либо а) за счет окказионализмов, либо б) за счет иной фонологической трактовки инициальных комплексов.

Количество окказионализмов по отношению к инициалам в языке ма крайне невелико. К ним в первую очередь относится появление фонемы /f/ в идиолекте К’Рита. Один раз она появляется на месте исконного кластера /ph/: /fe/ ‘рис в зерне’ (у других информантов – /phe/), другой раз в слове, заимствованном из вьетнамского языка /thàn fuʔ/ ‘город’ (вьет. thành phố). У К’Рита также зафиксировано спорадическое появление инициали /v/ – в грамматическом показателе завершенности /vð/ (МОД 6). Этот же информант произносит данный показатель как /bð/.

У информанта К’Роя также отмечена окказиональная аффриката в слове /tsəj/ ‘строить’ (ВИД 80), в других случаях он произносит это слово как /səj/. Данное слово также, вероятно, вьетнамского происхождения (вьет. xây). Совершенно очевидно, что только на основании подобных примеров фонемы /f/, /v/, /ts/ не могут быть введены в систему, хотя они и отмечаются в анкетах.

Инициальные кластеры

Вероятно, не могут быть признаны удачными фонологические решения, при которых инициальные комплексы трактовались бы монофонемно, и количество инициалей, соответственно, увеличилось бы. Все подобные комплексы целесообразно трактовать как кластеры.

В языке ма имеются двухконсонантные кластеры трех типов.

1) С ларингалом во второй позиции, например, /chi/ ‘дерево’, /phe/ ‘рис’, /nhaj/ ‘луна’, /mhàm/ ‘кровь’, /lhnɿ/ ‘папайя’. Подобные комплексы трактуются как кластеры потому, что с ларингалом сочетаются не только глухие смычные, но и носовые, и плавные. Ларингал в таких сочетаниях всегда занимает постпозицию, тогда как в тех языках Юго-Восточной Азии, где есть придыхательные, сонорные обычно бывают пре-, а не постаспирированными (ср. бирманский, мео и др.). Поэтому дополнять систему инициалей языка ма аспирированными согласными вряд ли возможно.

2) Кластеры с первым назальным элементом. Подобные комплексы получают больше аргументов в пользу монофонемного решения, т.к. назальный в них всегда гоморганен последующему смычному, например, /ntuʔ/ ‘облако’, /mbù/ ‘пыль’, /ŋgàr/ ‘забор’. Однако, исходя из системных соображений, подобные комплексы можно, по нашему мнению, трактовать и полифонемно, т.к. в этом случае они займут соответственное место в ряду других кластеров, ср. например, кластеры /ŋg/ и /ŋh/. В случае введения преназализованных это были бы единственные «сложные» фонемы с дополнительной артикуляцией. Не мешает такой трактовке и то, что назальные кластеры иногда чередуются с одинарными фонемами, например, /ntuʔ/ или /tuʔ/ ‘облако’, т.к. подобное чередование целиком относится к области реализации и проявляется лишь в беглой речи.

3) Кластеры со вторым плавным элементом /r/ или /l/. При этом первым элементом может являться смычный или /s/. Палатальные смычные и /s/ сочетаются только с /r/ и не сочетаются с /l/. Примеры: /klòm/ ‘печень’, /blòt/ ‘корма лодки’, /kra/ ‘старый’, /praw/ ‘шесть’, /craŋ/ ‘засов’, /sre/ ‘рисовое поле’. В лингвистической литературе подобные сочетания весьма редко получают фонемную трактовку, кластерная интерпретация в данном случае естественна. Тем не менее, и здесь имеется одна сложность. Дело в том, что сочетание «дентальный смычный + /r/» у некоторых информантов варьируется с иной реализацией, при которой инициаль теряет свою поликомпонентность и выступает как одинарный ретрофлексный. Например, при реализации /trùʔ/ ‘небо’ и /ndrùʔ/ ‘корова’ у информантов К’Муоя и К’Роя возможны три варианта: а) /trùʔ/ и /ndrùʔ/ б) /ṭrùʔ/ и /ṇdrùʔ/ в) /ṭùʔ/ и /ṇḍùʔ/. У информанта К’Бао практически всегда отмечается последний вариант. При описании идиолектов, подобных идиолекту К’Бао, имело бы смысл исключить кластеры /tr/ и /dr/, но при этом дополнить систему инициалей ретрофлексными смычными. Комплексный подход к языку ма в целом не позволяет этого сделать. Большинство информантов либо совсем не реализуют одинарные ретрофлексные, предпочитая произносить кластеры, где ретрофлексный в лучшем случае может являться вариантом дентальной фонемы (К’Моп, К’Бут, К’Рит), либо варьируют одинарные ретрофлексные с теми же кластерами, причем кластерный вариант представляется основным (К’Муой, К’Рой). Для большего приближения к субстанциональной стороне языка обозначение ретрофлексных в анкетах оставлено, однако, следует иметь в виду, что чисто фонологически они являются кластерами.

Транскрипционные символы, используемые в анкетах, обозначают еще один тип кластеров: со вторым элементом /w/ или /j/. Однако, и здесь запись является фонетической, чисто фонологически подобных кластеров не существует. При сочетании начальных смычных с дифтонгами /uə/ и /iə/ первый элемент таких дифтонгов реализуется иногда как гласный, иногда как согласный. Гласные и согласные элементы находятся в контрастной, но не дополнительной дистрибуции. Гласный /u/ тяготеет к сочетаемости с лабиальными и переднеязычными элементами, согласный /w/ – к сочетаемости с велярными, например, /kruəs/ [kruəs] ‘мандарин’, /buəj/ [buəj] ‘апельсиновая долька’, /suən/ [suən] ‘сад’, но /kuət/ [kwat] ‘улитка’, /khùə/ [khwà] ‘фасоль’, /kùəl/ [kwàl] ‘дырявить’. Подобное распределение не абсолютно, ср. /rùəʔ/ [pwàʔ] ‘вождь племени’ и /kuət/ [kuət] ‘хромота’. На него также оказывает влияние и свободное варьирование, например, зафиксировано произнесение слова /nùəj/ ‘хобот’ и как [nùəj], и как [nwàj], слова /kuəj/ ‘гиббон’ как [kuəj], и как [kwəj] и т.п. Наконец, предпочтение гласных и согласных вариантов реализации дифтонга зачастую зависит от информанта². В отношении дифтонга /iə/ картина несколько иная. Здесь во всех окружениях предпочтителен вариант реализации [iə], который, тем не менее, может варьироваться с [jə], например /rìə/ ‘толочь’ [rìə] или [rjə].

Для полноты картины следует отметить, что в ма имеется кластер /bj/, который не варьируется с [bi], однако и не противопоставлен ему в минимальных парах. Он встречается в недавних неадаптированных заимствованиях из вьетнамского языка: /bjàŋ/ ‘золото’ (вьет. vàng, южновьетнамское [βjàŋ]), /bjaj/ ‘ткань’ (вьет. vải, южновьетнамское [βjàj]). Так как не зафиксировано слов типа */biəŋ/, */biəj/, то данные кластеры тоже, исходя из системных соображений, можно интерпретировать как сочетания инициалей с дифтонгами.

Наряду с двухконсонантными в языке ма имеется небольшое количество трехконсонантных кластеров. Они представляют собой слияние кластеров второго типа (т.е. с первым назальным элементом) с кластерами третьего типа (т.е. со вторым плавным элементом). Таким образом, структура трехконсонантных кластеров весьма ограничена: первый элемент обязательно назальный, второй – только гоморганный ему смычный, третий – /ɾ/ или /l/. Примеры: /mbri(V)/ ‘лев’, /mblaʔ/ ‘флейта’, /ndrùʔ/ ‘корова’.

Свободное варьирование инициалей

В языке ма отмечено свободное варьирование ряда инициалей в некоторых словах. Так как оно затрагивает весьма незначительный процент лексики, то этого явно недостаточно для того, чтобы считать варьируемые

² Гласная, последующая /w/-образной реализации, также может отмечаться нами различно. Как правило, это /a/, но в редких случаях бывает /ə/, /i/ или /e/, например, /kuə/ [kwe] ‘кривой, изогнутый’. За неимением фонологических пар следует признать такие различия фонетическими.

элементы аллофонами. В большей части лексики эти элементы противопоставлены как фонемы.

Наиболее часто варьируются палатальные смычный и фрикативный: /j/ и /j/. Такое варьирование отмечено у информантов К'Мопа, К'Муоя и К'Бао. Примеры: /ji/ или /ji/ 'болеть' (К'Бао и К'Муой), /jəŋ/ или /jəŋ/ 'нога' (К'Бут и К'Моп), /jət/ или /jət/ 'десять' (К'Муой и К'Бут), /jɔj/ или /jɔj/ 'искать', /jaʔ/ или /jaʔ/ 'топтать' (К'Муой).

Реже варьируют звонкие и глухие смычные. Это имеет место у информантов К'Мопа, К'Муоя, К'Бута, К'Бао, Камар и К'Рита. Примеры: /tùl/ или /dùl/ 'один', /tum/ или /dum/ 'зрелый' (Камар), /tù⁴/ или /dù⁴/ 'один' (К'Бао), /jak/ или /sak/ 'умелый, хороший, трудолюбивый', /bi⁴/ или /pi⁴/ 'как' (К'Бут), /ku/ или /gu/ 'вставать, просыпаться', /pəsət/ или /bəsət/ 'терпкий' (К'Муой), /drap/ или /trap/ 'кувшин', /rəgəm/ или /gəkəm/ 'коренной зуб' (К'Моп).

Исключение в данном плане представляет собой информант К'Рой. У него также отмечено чередование звонких и глухих, но настолько частое и в таком большом количестве слов, входящих в основной словарный пласт языка, что для данного идиолекта представляется проблематичным вводить оппозицию звонких и глухих фонем. Скорее всего, звонкие и глухие в нем варианты. Примеры: /dàʔ/ или /tàʔ/ 'вода', /kè/ или /gè/ 'иметь', /bàr/ или /pàr/ 'два', /dɔ/ или /tɔ/ 'этот' и т.п. В данном плане идиолект К'Роя выбивается из общей системы языка.

К'Рой обладает еще одной характерной особенностью: у него отмечается чередование сонорных /n/ и /ŋ/ с /l/ (причем как в инициальных, так и финальных позициях). Данное чередование также настолько частотно, что не позволяет делать окончательные выводы, противопоставлены ли эти три элемента в данном идиолекте на фонемном уровне. Примеры инициального варьирования: /nəm/ или /ləm/, /neʔ/ или /leʔ/ – классификаторы, /ŋan/ или /lan/ 'очень', /lam/ или /nam/ 'год'.

У информанта К'Мопа и К'Муоя отмечено варьирование назальных элементов кластера с нулем, иными словами, опущение первого назального элемента кластера. Примеры: /ntuʔ/ или /tuʔ/ 'облако' (К'Моп и К'Муой), /ŋjraŋ/ или /jraŋ/ 'свая' (К'Моп).

Остальные чередования инициалей настолько редки, что могут расцениваться как спорадические. На каждое из них не более одного примера. Так у информанта К'Муоя зафиксировано чередование /d/ - /j/: /dè/ или /jè/ 'родиться', у информанта К'Мопа – чередование /d/ - /j/: /dir/ или /jir/ 'сарсапарель', у информанта К'Роя возможно имеется чередование /b/ - /m/: /bàʔ/ 'ма (название народности)' (у других информантов /màʔ/).

2.3 Финали

Язык ма обладает следующей системой финалей:

p	t	c	(k)	ʔ	Ø
m	n	ɲ	ŋ		
w		j			
wʔ		jʔ			
	s				
	r				
	l				

В финальной позиции не могут выступать только звонкие и полувонкие смычные, а также /h/. Последнюю фонему при этом все-таки можно ввести в систему финалей при определенной фонологической трактовке (см. ниже). Скобки, в которые заключена финаль /k/, означают, что она принадлежит не основной, а периферийной системе языка.

Итак, в основном, система финалей языка ма представляет собой редукцию, причем весьма незначительную, системы инициалей. Кроме того, мы видим два не употребляющихся в инициальной позиции кластера /wʔ/ и /jʔ/. С некоторой натяжкой их можно было бы трактовать как финальные варианты звонких /b/ и /j/, однако фонетическая субстанция показывает нецелесообразность этого. Если к тому же принять во внимание, что в финальной позиции различаются /ʔ/ и /Ø/, не различающиеся в инициальной позиции, то, очевидно, можно все-таки считать, что система финалей языка ма является не только редукцией, но и видоизменением системы инициалей.

В принципе, финали языка ма представляют собой лишь импловивные варианты инициалей, поэтому специальное их описание не требуется. Приведем лишь примеры на каждую финаль (некоторые отдельные замечания по фонетической реализации и о фонетическом статусе финалей будут высказаны ниже).

- /p/ /lèp/ ‘молния’, /kap/ ‘кусать’.
- /t/ /mat/ ‘глаз’, /ləpiət/ ‘язык’.
- /c/ /dùc/ ‘черный’, /bíc/ ‘спать’, /nac/ ‘гость’.
- /k/ /khàk/ ‘плевать’, /ʔalak/ ‘водка’.
- /ʔ/ /dàʔ/ ‘вода’, /sàʔ/ ‘тело’.
- /m/ /sənam/ ‘год’, /bənəm/ ‘гора’.
- /n/ /bòn/ ‘деревня’, /ran/ ‘глист’.
- /ɲ/ /ʔan/ ‘я’, /paɲ/ ‘стрелять’, /tɪɲ/ ‘кость’.
- /ŋ/ /kàn/ ‘подбородок’, /maŋ/ ‘ночь’.
- /w/ /caw/ ‘человек’, /kliw/ ‘тигр’.
- /j/ /plaj/ ‘фрукт’, /ŋuj/ ‘сидеть’.
- /wʔ/ /sràwʔ/ ‘лук (оружие)’, /kləwʔ/ ‘дифтерит’.
- /jʔ/ /huʔ/ ‘забывать’, /ɲàʔ/ ‘далекий’.
- /s/ /nàs/ ‘электрический разряд’, /ʔùs/ ‘огонь’.
- /r/ /bàr/ ‘два’, /mìr/ ‘рисовое поле’.
- /l/ /dùl/ ‘один’, /bal/ ‘друг друга’.

-/Ø/ /ka/ ‘рыба’, /ti/ ‘рука’.

Особенности фонетической реализации некоторых финалей

Необходимо обратить внимание на некоторые особенности фонетической реализации ряда финалей. Прежде всего, это касается финалей /с/ и /п/. То обстоятельство, что велярные финали не употребляются после гласных переднего ряда, очевидно, обусловило появление после этих гласных реализаций, средних между палатальными и велярными – /с/ и /п/.

Если у информантов К’Мопа, Камар, К’Роя /с/ после гласных переднего ряда реализуется как палатальный смычный, например, в слове /bíc/ ‘спать’ как [bíc], то у информантов К’Муоя, К’Бута и К’Бао эта же финаль реализуется как препалатализованный велярный [bijk], а у последнего даже часто как простой велярный [bik]. У К’Бао наиболее характерный препалатализованный велярный носовой, например, /dìp/ ‘на’ реализуется как /dìjɲ/. У остальных информантов носовой реализуется более или менее как простой палатальный. Несколько особое положение в этом отношении занимает идиолект К’Рита. Реализуя /с/ в большинстве случаев как простой палатальный, он, тем не менее, чередует его с простым велярным и даже с простым дентальным. Например, слово ‘спать’ чаще всего произносится как [bíc], но встречается также [bik] и [bit]. Эти чередования отмечены в анкетах.

Остальные особенности реализации финалей касаются идиолектов. У К’Муоя наблюдается довольно частое чередование финального /t/ с сильным [ʔn], например, слово ‘глаз’ может быть произнесено как [mat] и как [maʔn]. Данная особенность в материалах не отмечена, так как вариант без носового является основным. В очень редких случаях подобное чередование отмечено и у К’Мопа. У К’Бута зафиксирована спорадическая замена конечных смычных на гортанную смычку, например, /kabàp/ или /kabàʔ/ ‘отец’, /mat/ или /maʔ/ ‘лицо’. В подавляющем большинстве случаев смычные финали реализуются К’Бутом обычным образом.

Выше уже говорилось о чередованиях элементов /ɲ/ и /п/ с /л/ в идиолекте К’Роя, заставляющее усомниться в их фонемной противопоставленности для данного идиолекта (это, конечно, не касается языка ма в целом). Приведем примеры на чередование в финальной позиции: /dɒɲ/ или /dɒl/ ‘большой’, /bɒp/ или /bɒl/ ‘деревня’. У К’Роя еще отмечено очень слабое произношение конечных гортанных смычек, иногда переходящих в -/Ø/ (об этом также см. в разделе о тонах).

Переход финального /s/ в /л/

То, что в языке ма имеет место переход финального /s/ в /л/, нас убеждает сравнение идиолектов. Наиболее консервативны в этом плане идиолекты К’Роя, К’Бута и Камар. У этих информантов финали /л/ и /s/

противопоставлены. Финаль /s/ в ряде слов никогда не варьирует с /l/, например: /tùs/ ‘приходить’, /kìs/ ‘жить’, /ʔùs/ ‘огонь’, /bès/ ‘змея’ и т.д.

Наиболее продвинутым оказывается идиолект К’Бао, в котором описываемый переход практически завершился, финаль /s/ полностью исчезла, слова с антициркумфлексным тоном 6, присущим у других информантов финали /s/, произносятся, как правило, с финалью /l/, например: /ʔùl⁶/ ‘огонь’, /bəl⁶/ ‘змея’. Идиолекты К’Муоя, К’Мопа и К’Рита занимают промежуточное положение между описанными случаями. У К’Рита и К’Муоя финали /s/ и /l/ в словах с антициркумфлексным тоном 6 чередуются. Однако в подавляющем большинстве случаев предпочтительным оказывается вариант с финальным /s/ (ситуация, когда переход только начинается). Примеры: /ʔəs/ или /ʔəl⁶/ ‘обычный’, /wàs/ или /wəl⁶/ ‘мерить’ (К’Муой), /ʔùs/ или /ʔùl⁶/ ‘огонь’ (К’Рит). Очень странная картина представлена у информанта К’Мопа. При полевом обследовании в марте 1981 года он отдавал предпочтение вариантам с финальным /s/, чрезвычайно редко варьировал его с /l/, причем практически только в словосочетаниях, например: /dès/ ‘язык’, но /dəl⁶ màʔ/ ‘язык ма’, /pìs/ ‘нож’, но /pìl màʔ/ ‘кухонный нож’. Однако при повторном обследовании в сентябре того же года он полностью перешел на вариант с /l/, например: /kəl⁶/ ‘обычай табуирования имен’, /mùl⁶/ ‘рубить сухие сучья’, /səl⁶/ ‘лягаться’. При этом он утверждал, что в языке ма нет финали /s/, и что такая финаль является атрибутом близкородственного языка кэхо. Очевидно, что в данном случае мы имеем дело с некоторой установкой на гиперкоррекцию, нарушающей естественную систему языка.

Исходя из общих диахронических правил переходов, естественно было бы ожидать появления некоторого промежуточного варианта между /l/ и /s/, так как без такого варианта подобный переход вряд ли был бы возможным. И он действительно обнаруживается, это глухая финаль /l̥/ (/lh/). Она зафиксирована в довольно редких случаях, у информанта К’Рита и К’Бао. Следовательно, даже у К’Бао переход /s/ в /l/ завершился не до конца. Примеры: /tùl̥/ (/tùlh/) ‘приходить’, /ʔùl̥/ (/ʔùlh/) ‘огонь’ (К’Рит), /dəl̥/ (/dəlh/) ‘говорить’, /tùl̥/ (/tùlh/) ‘приходить’ (К’Бао). Почему глухая /l̥/ отмечается весьма редко и совсем не отмечена в идиолекте К’Муоя, у которого наблюдается подобный переход, остается неясным.

Наконец, хочется отметить спорадическое чередование финали /s/ с нулем при сохранении антициркумфлексного тона у К’Муоя в одном случае: /blès/ или /blè/ ‘рвать, вырывать’.

Возможность введения /h/ в систему финалей

У ряда информантов (Камар, К’Бута, К’Роя и К’Мопа) на антициркумфлексном тоне слышится легкий [h]-образный призвук на конце открытого слога. Примеры: /lè/ [lèh] показатель завершенности, /cà/ [càh] ‘разбиваться’ (К’Рой), /pìə/ [pìəh] ‘толочь’ (К’Бут), /ʔəsè/ [ʔəsèh] ‘лошадь’, /rədè/ [rədèh] ‘повозка’ (К’Моп) и т.д. Весьма примечательно, что сохранение [h] на конце

отмечено в идиолектах, в которых не было перехода финального /s/ в /l/. Слабее всего [h]-образный призвук на конце слышен у К'Мопа, сильнее всего – у К'Бута. Вполне возможна фонологическая трактовка, вводящая [h] в состав финалей (тем более что это подтверждается и исторически). Не сделано это по причине того, что придыхание весьма слабо. Поэтому предпочтительней оказывается трактовка с финальным нулем, а придыхание считается интегральным признаком, характеризующим антициркумфлексный тон в идиолектах К'Мопа, К'Бута, К'Роя и Камар.

В идиолекте К'Рита придыхания на антициркумфлексном тоне не отмечено, зато зафиксирована другая характерная черта – появление финального [h] на придыхательной фонации в усилительно-вопросительной частице /mi(B)/ [mih(B)]. Здесь мы совершенно очевидно сталкиваемся с фонетическим явлением.

Вопрос о статусе финали /k/

В языке ма финаль /k/ достаточно редка. Большинство ее употреблений связано с недавними заимствованиями, в основном из вьетнамского языка, например: /muk/ 'перо, ручка', /mak/ 'дорогой', и австронезийских языков, например: /ʔalak/ 'водка'. Даже в заимствованных словах эта финаль имеет тенденцию чередоваться с «обычной» для языка ма гортанной смычкой, например, зафиксировано /guək/ и /guəʔ/ 'деревянные сандалии'. Тем не менее, нельзя не признать того, что в ма имеется целый ряд слов с финалью /k/, заимствованный характер которых не очевиден, причем некоторые из них образуют минимальные пары со словами с финальной гортанно й смычкой, например: /hàk/ 'большая обезьяна', /buk/ 'хороший', /khàk/ 'плевать', /càʔ rək/ 'дух' (/ràʔ/ 'много'). Ср. также /ʔalak/ 'водка' и /ʔalaʔ/ 'все'. Поэтому финаль /k/ безусловно должна быть введена в систему, хотя некоторый ее периферийный характер также очевиден.

3. Вокализм

В языке ма представлена следующая система гласных и дифтонгов.

	Передний ряд	Средний ряд	Нижний ряд
Верхний подъем	iə i	ə	uə u
Нижний подъем	e	a	ɒ

/i/ передний закрытый монофтонг. В голосовой фонации допускает очень широкие возможности реализации по подъему: [i]~[I]~[ê]. Конкретные реализации в значительной степени зависят от регистра, в верхнем регистре, как правило, отмечается [i], в

- нижнем [i] или [ê]. Тем не менее, на реализацию оказывают влияние и другие факторы, в частности, свободное варьирование. В придыхательной фонации в открытых слогах дифтонгизируется: [êj] или [ij]. Примеры: /ti/ ‘рука’, /mìr/ ‘рисовое поле’, /bìc/ ‘спать’.
- /iə/ передний закрытый дифтонг, иногда реализуется с первым согласным элементом как [jə]. Примеры: /rìə/ ‘толочь’, /rìəŋ/ ‘рис’, /miət/ ‘охотиться’.
- /e/ передний открытый монофтонг. Не исключено, что в идиолектах Камар и К’Бао принимает придыхательную фонацию и при этом дифтонгизируется: [êj], [ej] или [əj]. Примеры: /che/ ‘веревка’, /dè/ ‘рождаться’, /mèw/ ‘кошка’.
- /ə/ средний закрытый монофтонг. Обычно реализуется как [ə]. В идиолекте К’Бао отмечена более закрытая реализация – [ʊ]. Такая же закрытая реализация у всех информантов отмечается только в слове /gə/ [gʊ] ‘что’. Примеры: /rəwəs/ ‘слон’, /chət/ ‘умирать’, /rə/ ‘новый’.
- /a/ средний открытый монофтонг. Примеры: /mat/ ‘глаз’, /ka/ ‘рыба’, /làs/ ‘сажень’.
- /u/ задний закрытый монофтонг. В голосовой фонации допускает очень широкие возможности реализации: [u] ~ [U] ~ [ô] ~ [o]. В высоком регистре реализуется в основном [u], в низком [U] ~ [ô] ~ [o]. Однако реализация зависит от большого числа иных факторов, в том числе от свободного варьирования. В придыхательной фонации в открытых слогах часто дифтонгизируется: [uʷ]. Примеры: /bùʔ/ ‘голова’, /mut/ ‘входить’, /gəbu/ ‘тысяча’.
- /uə/ задний закрытый дифтонг. Обычно реализуется как [uə], однако часто допускает реализацию с первым согласным элементом: [wə], [wa], [wi] или [we], особенно после велярных. Примеры: /ruəp/ ‘четыре’, /khuə/ ‘фасоль’, /buə/ ‘роща’.
- /ʊ/ очень открытый задний монофтонг. В идиолекте К’Бао в открытых слогах получает [w]-образный и даже [ɭ]-образный призвук на конце. Примеры: /dʊ/ ‘это’, /lʊs/ ‘железо’, /rʊʔ/ ‘мотыжить’.

Гласные в языке ма не различаются по долготе, хотя на фонетическом уровне долгота присутствует. Более долгими имеют тенденцию быть все гласные низкого регистра, а также гласные высокого регистра в открытых слогах. Остальные гласные обычно краткие, причем наиболее краткими бывают гласные высокого регистра перед финальными смычными. Однако столь характерное для языка ма свободное варьирование и здесь нарушает позиционное распределение аллофонов. Относительно часто встречаются краткие гласные в низком регистре и, наоборот, долгие в закрытых слогах высокого регистра.

Варьирование гласных так же характерно для языка ма, как и варьирование инициалей. И здесь варьирование происходит в незначительном меньшинстве слов, поэтому варьируемые элементы не могут рассматриваться как аллофоны.

Наиболее часто варьируются гласные /ɒ/ – /ə/. Это отмечается практически у всех информантов. Примеры: /tɒŋ/ или /təŋ/ ‘петушиный гребень’, /tɒj/ или /təj/ ‘носить на плече’, /rɒ/ или /rə/ ‘друг’, /gɒʔ/ или /gəʔ/ ‘прочный’, /ʔəm/ или /ʔəm/ ‘находиться’, /təm/ или /təm/ (реже /təm/) ‘в’. Не исключено, что два последних слова находятся в общем русле поведения некоторых служебных слов. Присоединяясь к основному слову, они образуют синтагму, сопоставимую с фонетическим словом, т.е. с некоторым фонологическим единством, большим, чем слог (о фонетическом (фонологическом) слове см. ниже). В этом случае грамматический элемент становится своеобразным слабым слогом, в котором должна быть шва-образная гласная. Ср. отмеченное также у всех информантов чередование /bul/ – /bəl/ – показатель множественности. В этом случае варианты с /ə/ следует трактовать как единое фонетическое слово и записывать соответственно: /təm hìw/, но /təm hìw/ ‘в доме’, /bul ʔap/, но /bəl ʔap/ ‘мы’. Подробнее об этом см. ниже.

Другие чередования гласных не так характерны для языка ма и отмечены только в идиолектах отдельных информантов. Так, в идиолекте К’Мопа зафиксировано чередование /iə/ – /i/: /jəŋ diər/ или /jəŋ dir/ ‘пол’. В идиолекте Камар зафиксировано чередование /u/ – /ə/: /tum/ или /təm/ ‘зрелый’. Наконец, отметим чередование наиболее открытых аллофонов фонем /i/ и /u/ с близкими им /e/ и /ɒ/. В словаре отмечено: /tel/ или /til/ ‘закрывать глаза руками’, /bɒʔ/ или /bùʔ/ ‘белый’.

4. Просодические признаки

4.1 Регистры и аллотоны

Чисто фонологически в языке ма существует оппозиция двух регистров – высокого и низкого (последний в транскрипции обозначается знаком грависа), например: /ɠu/ ‘время’ – /ɠù/ ‘девушка’, /pɒʔ/ ‘мотыжить’ – /pɒʔ/ ‘мигать’. Однако на фонетическом уровне в финальных слогах регистры реализуются в виде шести аллотонов, дополнительно распределенных в зависимости от характера финали в слог. Кроме того, как уже отмечалось выше, наличие того или иного регистра в слог зачастую обуславливает долготу, а иногда и тембр гласной. Приведем примеры на аллотоны.

Высокий регистр

1. Восходящий обычно краткий тон [16], реализуется перед смычными финалями и финальными кластерами. Примеры: /mat/ [mat¹] ‘глаз’, /hujʔ/ [hujʔ¹] ‘забывать’. В идиолекте К’Рита реализуется как долгий, постепенно повышающийся тон.

2. Ровный обычно краткий тон [1], реализуется перед сонорными (т.е. перед носовыми и плавными) финалями. Примеры: /saw/ [saw²] ‘человек’, /səmar/ [sə⁴ mar²] ‘звезда’, /plaj/ [plaj²] ‘фрукт’.

3. Слегка нисходящий, обычно долгий тон [17], реализуется в открытом слоге. Примеры: /ti/ [ti:³] ‘рука’, /ka/ [ka:³] ‘рыба’, /dɒ/ [dɒ:³] ‘этот’.

Тоны 2 и 3 весьма близки друг к другу по фонетической реализации, так как тон 3 понижается лишь на конце. В ряде случаев у отдельных информантов слоги с сонорными и с нулевой финалью могут произноситься одинаково, т.е. аллотоны 2 и 3 могут совпадать. Однако следует признать, что это возможно только при быстрой речи и потенциально в ма всегда присутствует шесть, а не пять аллотонов.

Слоги с финалью /s/ вообще не могут быть произнесены в высоком регистре.

Низкий регистр

4. Ровный, обычно долгий тон [4], реализуется перед сонорными (носовыми и плавными) финалями. Примеры: /hìw/ [hi:w⁴] ‘дом’, /bàr/ [ba:r⁴] ‘два’, /kòp/ [kɔ:p⁴] ‘хотеть’.

5. Восходящий, обычно долгий или полудолгий тон [37], реализуется перед смычными финалями и финальными кластерами. Примеры: /dàʔ/ [da:ʔ⁵] ‘вода’, /lèp/ [le:p⁵] ‘молния’, /sràw/ [sra:w⁵] ‘арбалет’.

6. Антициркумфлексный долгий тон [39], реализуется перед финалями /s/ и /Ø/. При определенной трактовке нулевая финаль в данном случае может быть заменена на финаль /h/ (об этом см. выше). Примеры: /mù/ [mu:⁶] ‘нос’, /gè/ [ge:⁶] ‘иметь’, /rəwəs/ [rəwə:s⁶] ‘слон’.

Таблица дополнительного распределения тонов в зависимости от финалей выглядит следующим образом.

Высокий регистр		
p t c k ʔ jʔ wʔ	m n ɲ ŋ j r l w	Ø
1	2	3
Низкий регистр		
p t c k ʔ jʔ wʔ	m n ɲ ŋ j r l w	s Ø
5	4	6

Все сказанное действительно для финальных (сильных) слогов фонетических слов. В пресиллабах, предшествующих сильным слогам, оппозиция

тонов не реализуется, такие слоги тонируются всегда низким ровным тоном 4.

Оценка возможностей трактовки языка ма как тонального

Прибегая опять к диахроническим терминам, можно отметить, что в ма идет становление фонологически значимой тональной системы, т.е. происходит превращение не тонального языка в тональный. Однако этот процесс только начинается, и наиболее правильно, с нашей точки зрения, констатировать, что фонологически значимые тоны в настоящее время присущи периферийной системе языка и полностью отсутствуют в ее ядерной системе. Доказательство обоих положений мы видим в следующих фактах.

1. В слогах с финальным /j/ в низком регистре можно встретить антициркумфлексный тон 6, в то время как там следовало бы ожидать ровный тон 4. Однако таких слов чрезвычайно мало, и все они без исключения являются недавними заимствованиями из вьетнамского языка: /tòj⁶/ ‘чеснок’ (вьет. *tỏi*), /bjàj⁶/ ‘ткань’ (вьет. *vải*). Подобные слоги, судя по всему, не образуют минимальных пар со слогами с тоном 4.

2. Фонологическую роль тон начинает играть в тех идиолектах, где осуществился переход финального /s/ в /l/, например, будут различаться /ʔàl⁶/ ‘гной’ и /ʔàl⁴/ ‘золотой муравей’. Однако, так как такой переход не завершился ни в одном идиолекте, а в общих чертах произошел только в идиолекте К’Бао, следует признать, что для языка ма в целом и в данном случае тоны не являются фонологически релевантными.

3. В некоторых односложных словах с открытым исходом отмечен ровный низкий тон 4. Подобные слоги образуют минимальные пары с обычными открытыми слогами высокого и низкого регистров, т.е. со слогами 2 и 6 тонов. Например: /mà⁴/ ‘с, и, но’ – ср. /ma/ [ma²] ‘правый’, /là⁴/ грамматическая связка – ср. /la/ [la²] ‘селезенка’ и /là/ [la⁶] ‘говорить’, /dù⁴/ краткий вариант числительного ‘один’ – ср. /dù/ [du⁶] ‘горячий’.

Для отнесения подобных слогов к периферийной лексике следует отметить несколько обстоятельств. Во-первых, таких слов чрезвычайно мало. Во-вторых, также совершенно очевидно недавнее вьетнамское происхождения большинства из них, ср. вьетнамское *là* ‘связка’, *mà* ‘но; выделительная частица’. В-третьих, отмечено варьирование таких непривычных для ма фонологических моделей с обычными. Например, отмечена реализация грамматической связки как /là/ [là⁶] и /làʔ/ [là⁵], хотя наиболее употребительна реализация [là⁴]. Наконец, важно то, что все подобные слова являются служебными, а, следовательно, не могут употребляться отдельно от знаменательных слов. Следует отметить, что подобным качеством – отсутствием самостоятельного употребления (без сильных слогов) обладают и пресиллабы, которые также тонируются тоном 4. Таким образом, непротиворечиво выглядит гипотеза о том, что данные служебные слова образуют с последующими знаменательными словами некоторое синтагматическое

единство, в определенном смысле могущее служить аналогом фонологического слова. Соответственно, служебное слово в данном случае может служить аналогом пресиллаба. Например, не исключено, что сочетание ‘сомной’ надо записывать как /maʔap/ [mà⁴ʔap²], а не как /mà⁴ʔap/ [mà⁴ʔap²], а сочетание ‘являться учителем’ как /lapəgru/ [lâ⁴rù⁴gru³], а не как /lâ⁴rəgru/ [lâ⁴rù⁴gru³]. В этом плане характерна синтагма ‘так, потому, вот так’ [bì⁴həʔ⁴], составленная из частей /bì⁴/ ‘как’ и /həʔ/ ‘это’.

Исключение в этом плане составляет идиолект информанта К’Роя. В тоне 4 он произносит открытые слоги не только служебных, но и таких знаменательных слов как [bì⁴] ‘старший брат’ (у других информантов /bi/ [bi³]), [sà⁴] ‘есть’ (у других информантов /sa/ [sa³]). Здесь, очевидно, мы имеем дело с фонетической реализацией аллтона 3. У К’Роя этот аллтон произносится с таким сильным понижением, что практически в некоторых словах совпадает с ровным тоном низкого регистра. Идиолект К’Роя наиболее близко подошел к тому, чтобы считаться тональным. Финальная гортанная смычка в этом идиолекте четко звучит лишь на конце синтагмы или фразы, в середине синтагмы она зачастую пропадает. Если финальная /ʔ/ падет совсем, это, безусловно, приведет к образованию фонологических тонов.

Варьирование тонов и регистров

Это значительно более редкое явление, чем варьирование сегментных единиц. В идиолекте информанта К’Роя отмечено варьирование аллтонов 6 и 2 в некоторых словах перед финальным /s/, например, ‘становиться’ [gəs²] и [gəs⁶]. Дело здесь, очевидно, в том, что финаль /s/ настолько однозначно определяет тон и регистр слога, что само их произнесение, возможно, оказывается избыточным.

Также в редких случаях отмечено чередование регистров перед сонорными финалями, например, в идиолекте К’Мопа: /dew/ или /dèw/ ‘гарпун’, /khar/ или /khàr/ ‘бутылка’.

4.2 Фонации

Система фонаций выявлена лишь для идиолектов двух информантов – К’Мопа и К’Муоя. Все гласные в этих идиолектах в подавляющем большинстве слогов реализуются в обычной голосовой фонации. Однако имеются некоторые случаи различия голосовой и придыхательной или грудной (breath, chest) фонаций. Это различие релевантно только на двух гласных: /i/ и /u/, например, /jri/ ‘баньян’ – /jri(V)/ ‘рожь’, /tu/ ‘источник’ – /tu(V)/ ‘гусеница’.

Различие фонации обуславливает фонетическое различие гласных. В открытых слогах, в особенности на /i/, описать это различие довольно просто. В придыхательной фонации гласные более централизованы, обычно более открыты по подъему и зачастую дифтонгизируются, например: /ti/ [ti:³(V)]

‘рука’ – ср. /ti(B)/ [ti:³(B)] или [tê:j³(B)] ‘креветка’, /tu/ [tu:³(V)] ‘источник’ – ср. /tu(B)/ [tU:u³(B)] ‘гусеница’. Однако на закрытых слогах и различие фонаций субстанционально значительно слабее, и описание фонетического различия гласных представляет большие трудности. Обычно и здесь придыхательная фонация обуславливает бóльшую открытость гласных, например: /tɪp/ [ti:p⁵(V)] ‘усы, борода’ – ср. /tɪp(B)/ [ti:p⁵(B)] ‘встретить’. Однако зафиксировано одно исключение, при котором ситуация противоположная, т.е. придыхательная фонация обуславливает бóльшую закрытость гласных, чем голосовая: /dùl(B)/ [du:l⁴(B)] ‘один’ – /dùl/ [dô:l⁴(V)] ‘дефект свиньи’.

Следует также отметить, что реально в речи все слоги произносятся в голосовой фонации. Различие фонаций в языке можно установить либо по изменениям гласных, описанным выше, либо при задании информантам минимальных пар. Подобных минимальных пар исключительно мало. Все это приводит к мысли о том, что система фонаций в языке ма приходит в настоящее время в упадок. Особенно ярко это проявляется в закрытых слогах.

Не исключено, что в некоторых остальных идиолектах (Камар, К’Бао) различие фонаций встречается на бóльшем числе гласных, например, также на /e/ и возможно на /ə/.

5. Структура фонологического слова

Как большинство австроазиатских языков, язык ма обладает фонологическим единством, большим, чем слог. Поскольку в значительном большинстве случаев оно совпадает с фонетической оболочкой слова, его целесообразно назвать фонетическим или фонологическим словом. Фонологическое слово в языке ма характеризуется общностью тонального рисунка, ударения и дистрибуционных ограничений. Обычное фонологическое слово в языке ма односложно или двусложно. Основу его составляет сильный или основной слог. Он либо полностью совпадает с фонологическим словом, либо ему предшествует один слабый слог (пресиллаб). Сильный слог всегда ударный, финальный, гласные в нем могут различаться по регистрам, а на фонетическом уровне – по тонам. Структура его уже была фактически описана в предыдущих разделах: он состоит из одинарной инициали или инициального кластера (чаще двухконсонантного, реже трехконсонантного), гласной и, факультативно, финали или финального кластера (не более чем двухконсонантного). Таким образом, максимальная структура сильного слога – CCCVCC, например: /ɲjɾòwʔ/ ‘ленивый’, минимальная – CV, например, /ka/ ‘рыба’. Предшествующий сильному слогу пресиллаб всегда безударный (либо несет на себе более слабое ударение, чем сильный слог), гласные в нем не различаются по регистрам и тонам, они всегда тонированы в низком 4-ом тоне. Структура пресиллаба значительно более ограничена, чем структура основного слога. Она может выражаться тремя формулами: CV, CCV или CVC. В первом и третьем случаях инициально пресиллаба может быть любая

согласная языка кроме /w/, /j/ и /h/, а также носовых. Наиболее распространенным типом пресиллаба является первый. Примеры: /ʔəsè/ ‘лошадь’, /rədè/ ‘повозка’, /kədàʔ/ ‘ворона’. Наиболее редкий – третий тип. Позицию финали в этой структуре может занимать только одна согласная /l/, например: /kəldi/ ‘большая глубокая корзина’. Структуры CVC для пресиллаба неустойчивы и в подавляющем большинстве случаев чередуются со структурой CV, иными словами, /l/ может опускаться, например, возможно /kəldaŋ/ и /kədaŋ/ ‘выпятить грудь’. При структуре CCV позицию второго элемента кластера может занимать только одна согласная /r/. С ней могут сочетаться только смычные и /s/. Сочетание «смычный + r» также весьма неустойчиво, зачастую оно может разбиваться гласной, таким образом, структура CCV превращается в структуру CVC, например: /brəŋəl/ или /bərŋəl/ ‘глупый’. Гораздо более устойчив в пресиллабе кластер /sr/, к тому же он встречается гораздо чаще, например, /srəma/ ‘дикообраз’, /srəmas/ ‘москит’.

Однако и этот кластер подвержен чередованиям со структурами типа CV, например, /srəmaŋ/ или /səmaŋ/ ‘звезда’, /srəloʔ/ или /rələʔ/ ‘выворачивать наизнанку’.

Следует отметить, что одновременное наличие кластеров в сильном и слабом слогах встречается чрезвычайно редко, например, /srəplàŋ/ ‘вытянутый, ромбовидный’.

Гласные в пресиллабе не противопоставлены не только по тону, но также и по тембру. Чисто фонологически в пресиллабе имеется только одна гласная – /ə/. Фонетически большая часть реализации гласной пресиллаба – /ə/. Однако также возможны реализации /a/, /u/, /i/. Реализация /a/ наблюдается, в основном, после инициали /ʔ/, во-первых, в некоторых недавно заимствованных словах, например, /ʔalak/ ‘водка’, во-вторых, как альтернативная во всех остальных словах с инициальной /ʔ/, например, /ʔəlaʔ/ [ʔalaʔ] или [ʔəlaʔ] ‘все’, /ʔəsè/ [ʔəsè] или [ʔasè] ‘лошадь’. Реализации /u/ и /i/ наблюдаются также в значительной степени как альтернативные после лабиальных инициалей: [u] после /p/, [i] после /b/, например, /pəgru/ [pugru] ‘учитель’, /pəjuo/ [pujwa] ‘посылать’, /bənəm/ [binəm] ‘гора’, /bənu/ [binu] ‘молодежь’.

Кроме обычного фонологического слова в языке ма имеется другой уровень фонологического единства, менее тесного и включающего в себя более протяженные единицы (т.е. иногда трехсложные), компоненты этих синтагм всегда полнозначные. Синтагму данного уровня можно было бы назвать фонологическим словом 2. Как уже было отмечено выше, к данному уровню относятся синтагмы, первое слово которых определенным образом похоже на слабый слог. Это либо открытые слоги, тонированные низким четвертым тоном, например, /dù⁴naʔ/ ‘один человек’, /là⁴pəgru/ ‘является учителем’, /sà⁴bənùʔ/ ‘первый’, либо закрытые слоги с отсутствием ударения на шва-образной гласной, например, /təmhiw/ ‘в доме’, /bəlʔaŋ/ ‘мы’. Сюда же, очевидно, относятся и сложные указательные местоимения /təmdɔ/

‘здесь’, /təmtɒʔ/, /təmnɐ/, /təmgən/ ‘там (соответственно, с различной степенью удаленности)’.

Наконец, следует отметить спорадические синтагматические изменения на стыках слов, очевидно, не объединенных в фонологическое единство, особенно в идиолектах К’Бао и К’Роя. При таком изменении либо инициаль ассимилируется финали предыдущего слова, либо финаль ассимилируется инициали последующего; например, /ŋhòŋ ɲan/ ‘очень нравится’ из /ŋhòŋ/ + /ŋan/, /lan daʔ/ ‘прошлый год’ из /lam/ или /nam/ + /daʔ/. Подобные случаи, однако, достаточно редки.

Т. Г. ПОГИБЕНКО

Грамматический очерк языка ма

Морфология, синтаксис

МОРФОЛОГИЯ

1. Слог, морфема, слово

Язык ма, как и все другие МК языки, принадлежит к особому типу слоговых языков. В слоговых языках слог является центральной таксономической единицей, как на фонологическом, так и на морфологическом уровне. В слоговых языках границы слога и морфемы совпадают: морфема не может быть меньше слога, границы слогов не могут перемещаться, т.е. не бывает переразложения слогов. Однако во многих МК языках сохранились односогласные префиксы и инфиксы, которые нарушают закон морфологической значимости слога деления. Поэтому МК языки – нетипичные слоговые языки, отклоняющиеся от эталона слоговых языков.

В МК языках, в отличие от других слоговых языков, существует два типа слогов: сильные, или полные, и слабые, или пресиллабы. Фонологическая структура сильных и слабых слогов языка ма описана в разделе «Фонология языка ма».

В структуре слова слабые слоги предшествуют сильным слогам, они безударные, имеют нефонологическую централь, которая, как правило, реализуется как [ə], в некоторых языках – как [a] и которая может редуцироваться до нуля. Тоны и регистры не реализуются в пресиллабах. Инвентарь конечнослоговых согласных пресиллаба содержит значительно меньше единиц, нежели инвентарь конечнослоговых согласных сильного слога. Возможное количество пресиллабов, предшествующих сильному слогу в слове, варьирует от языка к языку. Так, например, в языке кату количество пресиллабов и префиксов вместе с инфиксом может достигать до трех, например: *pa.ta.tra.nut*, *pa-ta-t-ran-ut* ‘временное место сидения’ (букв. ‘CAUS – ТЕМП – сидеть (*tuut*) + NMZ’). Как можно убедиться на этом примере, инфиксы нарушают закон морфологической значимости слога деления.

Слабые слоги, в отличие от сильных слогов, не являются самостоятельными, они употребляются только с сильными слогами, например, *kəldul*, *dul* ‘живот’. Слабые слоги могут возникать из сильных в результате редукции первого компонента комплексных единиц, например: *pɨ³gru* ~ *pugru* ~ *pəgru* ‘учитель(ница)’. Они также могут возникать в результате аффиксации, например, ксм. *pal* ‘летать’ – *pəlnal* ‘крыло’.

В языке ма слово может содержать только один пресиллаб. Пресиллабы могут иметь неморфемный статус, например: *ləmàʔ* ‘толстый’, *səraŋ* ‘крепкий’, или могут иметь статус морфемы и выполнять словообразовательную или словоизменяющую функцию, например: *təgu* ‘поднимать’ от *gu* ‘подниматься’, *səkit* ‘пробка’ от *kit* ‘закрывать’.

Знаменательные морфемы в слоговых изолирующих языках либо совпадают с простым словом, либо являются частью сложного слова или лексического комплекса: *dɨŋ* ‘гора’, *bic* ‘спать’, *pran* ‘сильный’, *kən klaw* ‘мальчик, сын’ (букв. ‘ребенок – мужчина’), *rədə par* ‘самолет’ (букв. ‘телега –

летать'), *kəŋ gəb̌ə* 'хотеть' (букв. 'хотеть – хотеть'). Полнозначный однослог – это основная структурная единица слоговых изолирующих языков. А.А. Драгунов создал специальный термин для ее наименования – слогоморфема. Данный термин отражает два важных свойства этой единицы: она является минимальной значимой единицей, и она равна слогу. Поскольку значимый однослог по своим свойствам часто совпадает со словом, Н.И. Еловков предложил его называть слогоморфолексемой [Еловков 2006, стр. 21].

Существуют два способа записи латиницей и знаками фонетического алфавита полных ударных слогов в комплексных единицах – многосложных словах и лексических комплексах: отдельно через пробел и отдельно через дефис. Во вьетнамской традиции все слоги записываются отдельно через пробел, в том числе в комплексных единицах. Этот способ записи полных слогов используется и в полевых материалах российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Он больше соответствует природе слогового языка, поскольку сильные слоги по форме совпадают с простым словом. Неполные слоги – пресиллабы записываются слитно, например: *pəsram* 'учиться'.

Служебные морфемы могут либо совпадать со словом, либо быть частью слова, как префиксы и инфиксы, например: *bə* 'от, из' *lè* 'PRF', *rəcət* 'убивать' от *cət* 'умирать', *səkar* 'щипцы' от *kar* 'сцеплять', *sənəm* 'лекарство' от *səm* 'накладывать лекарственные листья, лечить(ся)'. Как и в других изолирующих языках, служебные слова обычно существуют параллельно с полнозначными словами, результатом грамматикализации которых они являются, например: *chi* 'вещь; POS', *pəm* 'вещь; POS', *gam* 'оставаться; DUR', *gè* 'иметь; FUT; чтобы'.

Особым типом полных слогов в изолирующих языках являются асемантичные слоги, выступающие в составе комплексных единиц – слов и лексических комплексов. Они по своей структуре идентичны простому слову, но лексического значения не имеют. В МК языках асемантичные слоги являются частотной единицей.

Примеры комплексных единиц с асемантичными слогами из языка ма: *ŋaj bər* 'вчера' (букв. 'день – асем.'), *ŋaj ȟən* 'завтра' (букв. 'день – асем.'), *chə ȟər* 'веселый' (букв. 'веселый – асем.'), *ďəŋ kəl* 'помогать' (букв. 'помогать – асем.'), *saʔ ʃan* 'тело' (букв. 'тело – асем.'), *ďən sa* 'ленивый' (букв. 'ленивый – асем.'), *ďi³ wəl ~ dəwəl* 'легко' (букв. 'асем. – асем.').

Асемантичные слоги часто отмечаются в повторах, например: *ləʔ lan* 'кружиться, парить' (букв. 'проноситься – асем.'), *rəbà rəbər* 'бедный' (букв. 'бедный – асем.'), *ŋas ŋar* 'быстрый, проворный' (букв. 'быстрый – асем.'), *hər tər* 'торопиться' (букв. 'асем. – асем.'), *bə bər* 'рассказывать' (букв. 'асем. – асем.').

Среди комплексных единиц с асемантичными слогами есть заимствования, например: *kə hàn* 'магазин' (букв. 'асем. – асем.') – вьет. *cửa hàng*, *dà³ lac ~ dalac* 'Далат' (букв. 'асем. – асем.') – вьет. *Đà Lạt*.

Часто слоги, асемантичные в одном языке, имеют полнозначные лексемные соответствия в родственных языках. Например, асемантичному ком-

поненту в *dvŋ kɔl* ‘помогать’ (букв. ‘помогать – асем.’) в языке кэхо соответствует *kol* ‘помогать’ (JD), ср. также ряд инфиксных производных, приведенных в работе [Погибенко 2012, стр. 113-114]: кхмер. *knɔl* ‘опора, подпорка; подушка под голову или ноги; табуреточка под ноги’ (LKM), кхмер. *kɔmnɔl* ‘опора, подпорка’ (LKM), кэхо *kərnɔl* ‘кусочек циновки, который подкладывают за пояс, чтобы избежать трения корзины’ (JD), *kərnɔl bou* ‘подушка’ (*bou* ‘голова’). Асемантичному компоненту в *prə jaw* ‘старинный’ (букв. ‘асем. – древний’) в кхмерском языке соответствует слово *prè:ŋ* ‘древний’.

Отмечаются случаи, когда один и тот же слог является асемантичным по трактовке одного информанта, но полнозначным по трактовке другого информанта. Например, в АТР 56 *sà rəŋha* ‘решать (проблему)’ глоссируется как ‘асем. – асем.’, а в ВИД 50 – как ‘разбиваться, решаться – асем.’. В случае *dùŋ sa* ‘ленивый’ (букв. ‘ленивый – асем.’) представляется очевидным, что в второй компонент – восходит к слову *sa?* ‘тело’, но информант проглоссировал его как асемантичный элемент. На этом примере хорошо видно, как в комплексных единицах номинации могут возникать асемантичные компоненты. Что здесь первично, изменение фонетической формы слова или утрата семантической связи между компонентами, сказать трудно.

Простые одноморфемные слова в языке ма могут быть односложными или двусложными. Двусложных простых слов в языке ма значительно меньше. Они могут быть двух типов: а) состоящие из пресиллаба и сильного слога, например, *ləmə?* ‘толстый’, *səraŋ* ‘крепкий’, б) состоящие из двух сильных слогов, например, *biŋ sa?* ‘больница’ (вьет. *bệnh xá*), *ŋəŋ drət* ‘внезапно’. В научной литературе по МК языкам слова с пресиллабами принято называть «полуторасложными» (sesquisyllabic) словами [Thomas 1992].

В качестве примера, приведем все слова с пресиллабами, которые отмечаются в анкете «Части речи»: *rəhi* ‘красный’, *rəkàŋ* ‘гребень (дома)’, *bəlɪŋ* ‘таращить (глаза)’, *rəgaŋ* ‘худой, слабый’, *ləmə?* ‘толстый’, *rəsə* ‘сухой’, *rəke* ‘свинья’, *rəsət* ‘убивать’, *rəka* ‘рвать, отламывать’, *rələw* ‘более’, *lədaŋ* ‘чрезвычайно’, *ləpàŋ* ‘дерево (материал), доска’, *lədu?* ‘комната’, *rəsəŋ* ‘обращать внимание; заботиться’, *lədaŋ* ‘устойчивый’, *rəlu* ‘отдыхать’, *səlèŋ* ‘мотыга’, *səpaw* ~ *paw* ‘слово, предложение’, ‘звук, голос, рассказ, дело, действие, способ’, *pəsram* ~ *bəsram* ~ *sram* ‘учиться’, *bənəm* ‘гора’, *sətu* ‘шляпа, шапка’ (вьет. *mũ*). Как следует из этих примеров, чаще всего отмечаются пресиллабы *rə*, *lə*, *pə/bə*, *sə*, из них *rə* является наиболее частотным.

Наблюдая картину подобного рода, типичную для многих МК языков, у некоторых исследователей возникает предположение, что часто встречающиеся пресиллабы суть остатки неких префиксов, которые утратили свое значение. Попытки реконструировать значение таких «префиксов» не дают результата, поскольку, с одной стороны, один и тот же «префикс» выступает в разных частях речи, а, с другой – их невозможно дифференцировать по

функциям. Это, в свою очередь, порождает два мифа, весьма устойчивых в исследованиях по АА языкам: миф о существовании в праязыке богатой морфологии и миф о том, что в праязыке не различались части речи. На самом деле, сведение инвентаря пресиллабов к нескольким единицам – это явление фонологического уровня, поскольку сохраняются те пресиллабы, которые оказываются фонетически наиболее устойчивыми.

Многие лексемы в языке ма представлены двумя варьирующимися формами – односложной и двусложной. Односложные формы слов возникают от двусложных в результате опрощения и десиллабации первого слога, например: *cəldu*, *ldu* ‘комната’, или в результате полной утраты первого слога, например: *səlic*, *lic* ‘выходить’, *kəldul*, *dul* ‘живот’, *rəŋha*, *ŋha* в *cə rəŋha* ‘решать’.

В языке ма выделяется еще один, промежуточный, тип простых двусложных слов – это простые слова с двумя сильными слогами, в которых первый слог имеет только одно общее свойство с пресиллабом: он безударный. Такие слова в корпусе анкет записываются слитно. Примеры: *kadan* ‘трудолюбивый’, *sumpha* ‘брюки’, *ʔala* ‘все’, *ʔaseh* ‘лошадь’. В первом слоге этих слов выступают разные гласные, они фонологичны и не подвергаются редукции. Двусложные структуры данного типа – это начальный этап перехода двусложных слов с двумя полными слогами в разряд полуторасложных слов с пресиллабом.

Итак, простые двусложные слова с пресиллабом могут возникать в результате изменения фонологической структуры слов с сильными слогами и в результате компрессии лексического комплекса (о котором речь пойдет ниже (Морфология § 3)). В языке ма мы можем наблюдать все последовательные стадии изменения: двуслог с сильными слогами, двуслог с редуцированным первым слогом, двуслог с пресиллабом, однослог с кластером или простым согласным в инициали. Примеры: *bì³ nùs* ~ *bənùs* ‘гражданин’ (букв. ‘асем. – асем.’); *saw klaw* ‘мужчина’ (букв. ‘человек – мужчина’) ~ *cə³ klaw* (РЕЧ 111) ~ *cəklaw* (РЕЧ 168); *kən nəm* ‘ученик, ученица’ (букв. ‘ребенок – молодой’) ~ *knəm* (КЛФ 76); *bə³ lej* ‘всегда’ (букв. ‘отрезок времени – какой’) ~ *bəlej* (РЕЧ 148); *bì³ nu* ~ *bənu* ‘юноша’ (РЕЧ 152); *cəʔur* ~ *ʔur* ‘женщина’ (РЕЧ 167); *huj* ~ *ŋuj* ‘сидеть’ (РЕЧ 726), ср. кхмер. *ŋkuj* ‘сидеть’, а также ма *kuʔ* ‘отдыхать’ (АТР 30); *pù³ gru* ~ *pugru* (РЕЧ 34) ~ *pəgru* ‘учитель(ница)’ (КЛФ 76), где *gru* – восходит к слову со значением ‘учитель’, которое является санскритским заимствованием и отмечается в родственных языках в составе различных комплексных единиц: кхмер. *lò:k kru:* ‘учитель’ (букв. ‘господин – учитель’), *něək kru:* ‘учительница’ (букв. ‘человек – учитель’). Слог *pu* является рефлексом какого-то полнозначного слова, ср. рук *pu²* ‘дядя, старший брат отца’, кхмер. *pu:* ‘дядя, младший брат отца или матери’. Можно также привести пример слова, которое в языке ма имеет пресиллаб, а в близкородственном языке кэхо отмечается как моносиллаб со стечением согласных в инициали: ма *kənhəl* ‘играть’ (РЕЧ 189)– кэхо *nhəl* (JD). Опрощение лексического комплекса, в результате которого образуются

двусложные простые слова с пресиллабом или односложные слова – явление, распространенное в АА языках.

Параллельное существование двусложной и односложной форм слова наблюдается в разных АА языках. Например, в языках мунда при инкорпорации и словосложении используются «укороченные», односложные варианты имен. Для объяснения этого явления американские ученые Н. Зайд и Г. Андерсон выдвинули предположение, что в праязыке имя в самостоятельном употреблении не могло быть меньше двух мор [Anderson, Zide 2002].

Более простым объяснением того, что длинная и короткая формы слова имеют разное распределение, является то, что при инкорпорации и в композитах не использовались комплексные единицы. Например, в языке ма двусложные формы слова ‘мужчина’ *saw klaw* ‘(букв. ‘человек – мужчина’) ~ *сə³ klaw* ~ *cəklaw* не используются в комплексных единицах, там выступает только односложная форма *klaw*, например: *kən klaw* ‘сын’ (букв. ‘ребенок – мужчина’), *saw klaw* ‘внук’ (букв. ‘внук, внучка – мужчина’), *klaw at bù?* ‘председатель’ (букв. ‘мужчина – начальник’) (СКД 193).

В языке ма двусложная форма слова не может инкорпорироваться в результативный комплекс, например:

- (1) *ʔaŋ klɔ ɡɔʔ lətàs nàs*
1SG слушать слышать звук гром
‘Я слышу раскат грома’ (РЕЧ 224a)

- (2) *ʔaŋ klɔ tàs ɡɔʔ nàs*
1SG слушать звук слышать гром
‘Я слышу раскат грома’ (РЕЧ 224a, Т)

Развитие пресиллабов может идти еще в одном направлении. В материалах по языку ма отмечается один случай вторичной лексикализации асемантического пресиллаба. В КЛФ 134 слово *bəkaw* ‘цветок’ (ср. кхмер. *phka*: ‘цветок’) разлагается на два значимых компонента: *bə kaw* ‘цветок’, букв. ‘CLF – цветок’. По-видимому, первый компонент осознается как классификатор под влиянием вьет. *bông* ‘CLF’. Правомерность такого анализа подтверждается тем, что при редукции устранению могут подвергаться либо *bə*, либо *kaw*.

- (3) *bə kaw ləj niəm*
CLF цветок какой красивый
bə kaw rəhi niəm // *kaw rəhi*
CLF цветок красный красивый цветок красный
niəm // *bə rəhi niəm*
красивый CLF красный красивый
‘Какие цветы красивые? Красные красивые’ (КЛФ 134)

2. Словообразование

2.1. Аффиксация

В языке ма мало осталось от инвентаря АА аффиксальной системы. Можно выделить следующие аффиксы.

Префикс *tə-/tən-/təŋ-* каузативный, распространенный во многих МК языках, но в языке ма представлен только в отдельных словах: *təhuc* ‘давать жить’ – *huc* ‘жить’, *təgu* ‘поднимать’ – *gu* ‘подниматься’, *təriŋ* ‘выпрямлять’ – *riŋ* ‘прямой’.

Префикс *pə-/pən-/n-* каузативный, он тоже широко распространен в МК языках, но в языке ма выделяется только в некоторых словах: *pəniəm* ‘украшать’ – *niəm* ‘красивый’, *pəndum* ‘закутывать фрукты для созревания’ – *dum* ‘зрелый’. В некоторых словах этот префикс представлен алломорфом *n-*, что видно из сравнения с соответствующими каузативными формами близкородственного языка кэхо: ма *nhur* ‘загадывать’ – кэхо *pənhur*, ма *njat* ‘направлять по следу’ – кэхо *pənjat* от *jat* ‘следовать’.

Префикс *sə-/səm-* образует имена от глаголов: *səkit* ‘пробка’ – *kit* ‘закрывать’, *səmpriŋ* ‘ножны’ – *priŋ* ‘вкладывать в ножны’.

Инфикс *-ən-* образует имена от глаголов: *sənəm* ‘лекарство’ – *səm* ‘накладывать лекарственные листья; лечить(ся)’.

Отметим встретившийся нам случай *figura etymologica* с использованием инфиксально производного имени: *səm sənəm* ‘лечиться’, букв. ‘лечить(ся) – лекарство’ (РЕЧ 56).

Фигуры речи подобного рода отмечаются и в других АА языках. В языке сора, родство которого с языком ма весьма отдаленное, отмечаются производные слова с инфиксами *-an-* и *-ar-*, морфемный состав которых построен по принципу *figura etymologica*. Они являются субстантивами и имеют противоположный порядок следования компонентов: «инфиксное производное – корень». Например, *ga’ā* ‘есть жидкую пищу’ – *g-an-ā’-gā* ‘пища’, *g-ar-ā’-ga* ‘сосуд, из которого едят’; *júm* ‘есть’ – *j-an-úm-júm* ‘урожай, богатство’ [Savara 1927, стр. 30].

Префикс *rə-* образует имена от глаголов: *rənəs* ‘веник’ – *pəs* ‘мести’, *rəne* ‘зажигалка’ – *ne* ‘зажигать’. Этот аффикс возник в результате опрощения пресиллаба в словах с инфиксом *-n-/rn-*, ср. кэхо *tərneh* ‘зажигалка’.

В языке ма имеется некоторый инвентарь словообразовательных морфем, происходящих от полнозначных слов, которые выполняют функции исчезнувших АА аффиксов, образывавших имена от глаголов.

saw ‘человек; NMZ’ образует названия людей по профессии или по функции, например: *saw chàj òr [srɛ]* ‘пахарь’, (букв. ‘человек; NMZ – рабочий, мастер – пахать – поле’) (РЕЧ 112); *saw ji* ‘больной’ (букв. ‘человек; NMZ – болеть’) (РЕЧ 137); *saw lət miət* ‘охотник’ (букв. ‘человек; NMZ – идти – охотиться’) (РЕЧ 58); *saw là ka* ‘рыбак’ (букв. ‘человек; NMZ – делать – рыба’)

(КЛФ 112); *saw rəlaw* ‘грабитель’ (букв. ‘человек; NMZ – грабить’); *saw lə hiw* ‘плотник’ (букв. ‘человек; NMZ – делать, строить’).

rəm ‘вещь; NMZ’ образует имена вещей, например: *rəm ɲət* ‘сладкое’ (букв. ‘вещь; NMZ – сладкий’ (РЕЧ 136 *Я ем много фруктов и сладкого*)); *rəm ɟət* ‘вареное’ (букв. ‘вещь; NMZ – варить’), *rəm chàŋ* ‘жареное’ (букв. ‘вещь; NMZ – жарить’) (РЕЧ 137).

məŋ ‘палка; NMZ’ образует имена, например: *məŋ kraj jəŋ* ‘карандаш’ (букв. ‘палка; NMZ – асем. – асем’); *məŋ muk dàʔ* ‘ручка’ (букв. ‘палка; NMZ – ручка + вода = ручка’).

raj ‘дело, событие; NMZ’ образует имена действий, деятельности, процессов, например: *raj lic* ‘восход’ (букв. ‘дело; NMZ – выходить’) (РЕЧ 108); *raj miət paŋ* ‘охота’ (букв. ‘дело; NMZ – охотиться – стрелять’) (РЕЧ 130); *raj kis* ‘жизнь’ (букв. ‘дело; NMZ – жить’), *raj pərjəm* ‘собрание’ – (букв. ‘дело; NMZ – собираться’).

brwaʔ/bruəʔ ‘дело, работа; NMZ’ образует имена действий, деятельности, например: *brwaʔ ɲr* ‘пахота’ (букв. ‘работа; NMZ – пахать’); *bruəʔ lə* ‘работа’ (букв. ‘дело; NMZ – делать, работать’); *bruəʔ pəsram* ‘учеба’ (букв. ‘дело; NMZ – учиться’); *brwaʔ cà jha* ‘решение (задачи)’ (букв. ‘дело; NMZ – асем. + асем. = решать’) (АТР 56а (РН)).

При помощи *brwaʔ/bruəʔ* могут номинализироваться словосочетания, например: *brwaʔ rəsaŋ ɟə bə* ‘уважение’ (букв. ‘дело; NMZ – заботиться – любить’) (АТР 61 (РН)).

chi ‘вещь’ образует имена вещей: *chi ɲr* ‘плуг’ (букв. ‘вещь; NMZ – пахать’) (РЕЧ 114); *chi kwàj* ‘борона’ (букв. ‘вещь; NMZ – боронить’) (РЕЧ 146).

kən ‘ребенок’ как словообразовательная морфема отмечается в терминах родства, в именах общих, обозначающих детей, в названиях животных, в именах инструмента. Например:

kən klaw ‘сын; мальчик’ (букв. ‘ребенок – мужчина’), *kən ɲir* ‘дочь; девочка’ (букв. ‘ребенок – женщина’), *kən nəm* ‘ребенок’ (букв. ‘ребенок – молодой’).

kən ndruʔ ‘корова’ (букв. ‘ребенок – корова’), *kən sɔ* ‘собака’ (букв. ‘ребенок – собака’), *kən pu* ‘бык’ (букв. ‘ребенок – бык’); при образовании названий детенышей *kən* выступает вторым элементом, например: *pu kən* ‘буйволенок’, *ndruʔ kən* ‘теленка’, *sɔ kən* ‘щенка’ и т.д.

kən sɔʔ ‘молот’ (букв. ‘ребенок; NMZ – ударять’), *kən na* ‘стрела’ (букв. ‘ребенок – стрела’), *kən kəl* ‘наковальня’ (букв. ‘ребенок – наковальня’) (РЕЧ 124), *kəl*, возможно, восходит к глаголу со значением ‘подкладывать’, ср. кхмер. *kəl* ‘класть, подкладывать для придания устойчивости’ и *daek trəp* ‘наковальня’, букв. ‘железо – подкладывать’.

В отличие от вьетнамского языка, в языке ма *kən* не употребляется как классификатор. Это подтверждается тем, что в языке ма производные слова с компонентом *kən* сохраняют свою двусложную форму и в случае рефе-

рентного употребления при наличии классификатора, и в случае нереперентного употребления. Например:

- (4) *bi həʔ nʃjɪn bə̀r nəm kən sv*
 ст. сиблинг этот содержать два CLF ребенок собака
dùl neʔ dam dùl neʔ bàŋ
 один CLF самец один CLF самка
 ‘Он держит двух собак: одного кобеля, одну сучку’, вьет. ‘Anh ấy nuôi hai con chó: một con đực một con cái’ (КЛФ 136 (РН))

- (5) *kən na par nas rəlaw sɪm*
 ребенок стрела летать быстрый более птица
 ‘Стрела летит быстрее, чем птица’ (РЕЧ 66 (РН))

В первом примере вьетнамскому *con chó* ‘собака’ соответствует ма *nəm kən sv*. Однако есть примеры, когда при нереперентном употреблении используется односложная форма без *kən*. Не исключено, что такие случаи возникают под влиянием вьетнамского языка:

- (6) *sv ʔəʔ kən mɛw*
 собака NEG любить кошка
 ‘Собаки не любят кошек’, вьет. ‘Chó không thích mèo’ (КЛФ 160)

- (7) *kən sur bri dɔ lɛ di <[(na)]>*
 CLF свинья лес этот PRF попадать стрела
tə saʔ
 место тело
 ‘Этот кабан был ранен стрелой’ (ПРП 98)

tuʔ ‘место; NMZ’ образует имена места и мероприятий: *tuʔ ɲr* ‘пашня’, (букв. ‘место; NMZ – пахать’) (РЕЧ 115); *tuʔ nhəl* ‘игра’ (букв. ‘место; NMZ – играть’) (РЕЧ 129з); *tuʔ hɔp* ‘собрание’ (букв. ‘место; NMZ – собираться’) (КЛФ 77), *tuʔ mnəʔ* ‘сцена’ (букв. ‘место - танцевать’) (ПРП 116).

toŋ ‘путь’ образует от глаголов передвижения имена, обозначающие ситуации, связанные с перемещением в пространстве *toŋ bay* ‘полет’ (букв. ‘путь; NMZ – летать’) (РЕЧ 129г), *toŋ par* ‘полет’ (букв. ‘путь; NMZ – летать’); *toŋ lɛt* ‘поездка’ (букв. ‘путь; NMZ – идти, ехать’) (РЕЧ 129д); ср. также отыменную деривацию: *toŋ rədɛ* ‘маршрут’ (букв. ‘путь; NMZ - повозка’) (РЕЧ 129е).

naw / sənaw/ chənaw ‘слово, рассказ, голос, звук ...; дело; NMZ’ образует имена действий и деятельности, связанных со звучащей субстанцией: *naw tja* ‘танец’ (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – танцевать’) (РЕЧ 129а); *naw chòʔ* ‘песня’ (букв. ‘слово, голос, звук ...; NMZ – петь’) (РЕЧ 127); *sənaw jal jəw* ‘песня’ (букв. ‘слово, голос, звук...; NMZ – асем. + асем. = петь’) (КЛФ 55);

naw dəs chòʔ ‘пение’ (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – говорить – петь’) (РЕЧ 126); *naw dəl*³⁹ ‘голос’ (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – говорить’) (АТР 68, С); *səpaw lup* ‘вопрос’ (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – спрашивать’), *naw həj* ‘крик’ – (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – кричать’); *naw nìt* ‘плач’ (букв. ‘слово, звук ...; NMZ – плакать’) (АТР 55).

При наличии агентивной составляющей (*плач ребенка, голос мужчины*) наблюдается вариативность ее синтаксической роли. Агентивная составляющая может быть представлена как имя посессора в посессивной конструкции, например:

- (8) *klɒ* *ɡɒʔ* *naw* *nìt* *[chi]*
 слушать слышать; REZ NMZ плакать POS
ʔə *dìt*
 мл. сиблинг + маленький = ребенок
 ‘Послышался плач ребенка’ (АТР 55)

Как альтернатива, агентивная составляющая может быть представлена как субъектная именная группа, инкорпорированная в номинализацию:

- (9) *lè* *klɒ* *naw* *saw* *klaw* *dəl*³⁹
 PRF слушать NMZ человек мужчина говорить
 ‘Послышался голос мужчины’ (АТР 68, С)

naw может употребляться для образования имен действий, деятельности, не связанных со звучащей субстанцией, например, *là naw kas kəj fe* ‘говорить о сборе урожая’ (букв. ‘говорить – слово; NMZ – срезать – рис – очищенный рис’) (СКД 193), в этом примере *naw* находится в вершине объектной ИГ, которая является аргументом глагола говорения.

В следующем примере вариация по линии номинализатора (*naw/pəm*), как представляется, мотивирована тем, что именно помещается в фокус внимания – звуковая или событийная составляющая.

- (10) *bul* *ʔaŋ* *lè* *klɒ* *naw / pəm* *dəs*
 PL + 1SG=1PL PRF слушать слово / вещь говорить
təm *daj*
 в радио
 ‘Мы услышали это по радио’ (СКД 182)

Слово *naw* используется также для образования имен действий, деятельности, событий, ситуаций и др., связанных с ментальной субстанцией: *chəpaw kəŋ ɡəbə* ‘желание, мечта’ (букв. ‘слово ..., дело; NMZ – любить, хотеть – любить, хотеть’) (КЛФ 75); *naw ləm* ‘мысль’ (букв. ‘слово ..., дело; NMZ – думать’) (КЛФ 90); *naw/tuʔ nhəl* ‘игра’ (букв. ‘слово ..., дело, действие; NMZ/место; NMZ – играть’) (РЕЧ 129з *Эта игра интересная*). В последнем

примере вариация по линии номинализатора мотивирована тем, что в фокус внимания попадают разные аспекты номинализируемой ситуации.

naw также образует имена от предикатов свойства, качества: *sənaw niəm* ‘красота’ – *niəm* ‘красивый’.

В следующем примере выступают имена, образованные от предикатов оценки, они имеют событийную семантику, поэтому используется *naw*:

- (11) *naw* *niəm* *gam* *naw* *jəʔ*
 слово, дело хороший оставаться; также слово, дело плохой
ʔəʔ *gə* *tùj* *teʔ*
 NEG 3SG; INACT + получать = можно бросать
 ‘Ни хорошее, ни плохое нельзя забывать’ (СКД 203)

Отметим также еще два случая употребления *naw*: *naw sa* ‘еда’ (*sa* ‘есть’) в РЕЧ 129б (*Эта еда очень вкусная*) и *naw rəm* ‘товар’ (*rəm* ‘вещь’) в РЕЧ 129в (*Этот товар очень дорогой*). Первое получено как перевод вьетнамского выражения *món ăn* ‘блюдо, еда; кухня, кулинария’, а второе – как перевод вьетнамского *món hàng* ‘вещи, товар’. В первом случае *naw* скорее образует процессуальное имя и, стало быть, не является точным переводом вьетнамского *món ăn*. Употребление *naw* во втором случае может иметь только одно объяснение: этот элемент начинает утрачивать лексическое значение, и грамматикализуется.

Слово *naw* может использоваться как средство анафорической отсылки к ситуациям, событиям:

- (12) [*gè*] *naw* *khaj* *ɲhuət*
 иметь слово, дело; что 3SG печальный
 ‘Что ее так опечалило?’ (СКД 30а)

Наконец, слово *naw* может употребляться как компонент лексического комплекса, например: *ləpi naw* ‘думать, размышлять’ (букв. ‘думать – слово; событие’) (СКД 196). Как можно предполагать, в данном лексическом комплексе *naw* используется как средство семантической деривации для образования от многозначного ментального глагола *ləpi* ‘думать’ глагола когнитивного процесса (типа рус. *Я думаю о тебе*).

Приведем пример предложения, где слово *naw* используется в двух разных функциях: *naw*₁ – как компонент лексического комплекса, *naw*₂ – как лексема в автономном употреблении. Обратим внимание на то, что *naw*₂ информант употребил не сразу, а по размышлении (более подробный разбор этого предложения см. ниже).

- (13) *ʔan* *ləpi* *naw*₁ *naw*₂ *gè*
 1SG думать + слово = думать слово; то что иметь(ся); FUT
tis *tùs* *mà*³ *caw* *mi* *git*

происходить приходить COMIT человек + 2SG = 2PL знать
'Я думаю о том, что произойдет с вами' (СКД 196)

2.2. Словосложение

В данном грамматическом очерке проводится различие между двумя типами комплексных единиц – сложным словом и лексическим комплексом. Главное отличие сложных слов от лексических комплексов (которые будут рассмотрены ниже) – это то, что в речи сложные слова не могут подвергаться редукции по линии компонентов. По характеру соединения компонентов в плане содержания сложные слова можно разделить на сочинительные и подчинительные.

1. Сочинительные сложные слова состоят из компонентов, принадлежащих одной части речи:

имя+имя: *mù mat* 'лицо' (букв. 'нос – глаза') ~ *mat mù, bù? tùr* 'характер' (букв. 'голова – ухо') (РЕЧ 172), *ɔ̀w pha* 'одежда' (букв. 'рубашка, кофта – брюки'), *sur ɔ̀ar* 'домашние животные' (букв. 'свинья – курица, петух') (АТР 76), *ɔ̀ar sur da* 'домашние животные' (букв. 'курица, петух – свинья – утка') (АТР 77), *k̀n saw* 'народы (?)' (букв. 'ребенок; CLF – человек, люди') (КЛФ 67), *k̀n saw* 'дети' (букв. 'ребенок – внук') (АТР 60), *saw k̀n ǹm* 'молодежь' (букв. 'человек, люди – ребенок; CLF + молодой = молодой человек') (РЕЧ 77), *b̀n làn* 'народ' (букв. 'деревня – деревня') (РЕЧ 52), *lv làl* 'жители' (букв. 'толпа – деревня') (ПРП 103); *ɔ̀n praŋ* 'посуда' (букв. 'чашка – тарелка') (РЕЧ 68), *gri khàr* 'посуда для напитков' (букв. 'стакан – бутылка') (РЕЧ 103), *saw b̀n làn* 'крестьянин' (букв. 'человек – деревня + деревня = жители деревни') (РЕЧ 52), в последнем примере второй именной компонент образован по этой же модели «имя+имя».

глагол+глагол: *ɔ̀m kis* 'жить' (букв. 'находиться – жить'), *kis là sa* 'жить' (букв. 'жить – делать – есть'), *là sa* 'жить' (букв. 'делать – есть'), *sa blas* 'воровать' (букв. 'есть – обманывать'), *ji kɔp* 'болеть' (букв. 'болеть, больной – больной'), *ku? ɔ̀aj* 'отдыхать' (букв. 'отдыхать – отдыхать').

прилагательное+прилагательное: *praŋ kəldaŋ* 'мужественный' (букв. 'сильный – крепкий'), *ləbən niəm* 'нежный' (букв. 'мягкий – хороший').

2. Подчинительные сложные слова можно классифицировать по типу подчинительной связи:

а) определительные структуры:

имя+имя: *sur bri* 'кабан' (букв. 'свинья – лес'), *mat ɔ̀aj* 'солнце' (букв. 'глаз – день'), *plaj prit* 'банан' (букв. 'плод – банан'), *ɔ̀ur gu* 'хозяйка' (букв. 'женщина – хозяин'), *lədu? sənəm* 'больничная палата' (букв. 'комната – лекарство') (КЛФ 115) *k̀n ǹm* 'ребенок, молодой человек' (букв. 'ребенок; CLF – молодой') (РЕЧ 77), *saw lan* 'крестьянин' (букв. 'человек – деревня') (РЕЧ 53), *k̀n ti* 'палец' (букв. 'ребенок – рука') (КЛФ 151).

имя+глагол: *rədə par* 'самолет' (букв. 'повозка – летать'), *pis ət* 'пила' (букв. 'нож – пилить'), *chi hɔuj* 'стул' (букв. 'дерево – сидеть') (РЕЧ 726), *tà*

geʔ ɲij ‘сиденье (стула)’ (букв. ‘место – стул – сидеть’) (СКД 172) – это гиперкорректная калька с вьетнамского: вьет. *chỗ ngồi* ‘место для сидения; сиденье’ (букв. ‘место – сидеть’) [НБВРС, 457] и вьет. *ghế ngồi* ‘стул; сиденье’ (букв. ‘стул – сидеть’) [НБВРС, 938].

saw lə ‘кто (вопросительное)’ (букв. ‘человек – делать’), *plaj cə* ‘мяч’ (букв. ‘плод – бить ногой’), *rədè cə* ‘велосипед’ (букв. ‘повозка – нажимать ногой’), *ləduʔ pəsram* ‘класс’ (букв. ‘комната – учиться’) (КЛФ 115), *rədè cəʔ sre* ‘трактор’ (букв. ‘повозка – пахать – поле’) (КЛФ 65), в последнем примере второй, глагольный компонент представлен сложным словом, образованным по глагольно-объектной модели.

По данной модели образуются несколько сложных слов-синонимов, выражающих значение ‘ученик’: *kən hək* (букв. ‘ребенок – учиться’), *kən nəm hək* (букв. ‘ребенок – молодой – учиться’), *kən nəm pəsram* (букв. ‘ребенок – молодой – учиться’), *kən nəm bəsram* (букв. ‘ребенок, молодой человек – учиться’) (РЕЧ 20), *knəm sram sraʔ* (букв. ‘ребенок; молодой человек’ – учиться – бумага, книга)’ (КЛФ 76). В этих синонимах мы наблюдаем, во-первых, лексические и фонологические вариации по линии второго, глагольного компонента – *hək, pəsram ~ sram, sram sraʔ*, причем в последнем случае в позиции второго компонента используется сложное слово, образованное по глагольно-объектной модели (см. ниже). Во-вторых, в этих синонимах представлены три стадии опрощения первого, именного компонента сложного слова: двуслог с двумя полными слогами *kən nəm* → двуслог с пресиллабом *knəm* → однослог со стечением согласных в инициальной позиции *knəm*.

имя+прилагательное: *kən nəm* ‘подросток, молодой человек’ (букв. ‘ребенок – молодой’), *bəl ʔak* ‘враги’ (букв. ‘группа; PL – злой’) (СКД 110a), возможно также *kən dù bùʔ* ‘старший сын’ (букв. ‘ребенок – асем. – голова’) (РЕЧ 118a).

глагол+глагол: *par rəwac* ‘летать’ (букв. ‘летать – кружить’).

прилагательное+глагол: *drà ʔwaʔ* ‘приятный (о голосе)’ (букв. ‘легкий – слушать’).

б) глагольно-объектные структуры: *lə bruəʔ* ‘работать’ (букв. ‘делать – работа’), *dan sa* ‘благодарить’ (букв. ‘просить – тело’), *chu jùʔ* ‘курить’ (букв. ‘курить – табак’), *riŋ tur* ‘довольный’ (букв. ‘прямой – ухо’), *rədè cəʔ sre* ‘трактор’ (букв. ‘повозка – пахать – поле’) (КЛФ 65).

Сложные слова могут включать в свой состав заимствования, например: *məŋ kraj jəŋ* ‘карандаш’ (букв. ‘палка; CLF – асем. + асем.’), где *kraj jəŋ* – это фр. crayon’).

Наконец, приведем пример комплексной номинации, которая уже находится на границе сложного слова и словосочетания: *kən ʔəm təm bri* ‘зверь’, (букв. ‘ребенок; CLF – находиться – в – лес’) (КЛФ 67).

Приведем пример сложного слова с довольно сложной структурой. При его создании были одновременно задействованы три (sic!) языковых механизма, причем один из них применен два раза: а) два калькирования с

вьетнамского языка, б) экскорпорация актанта, инкорпорированного в семантическую структуру глагола, в) включение в состав сложного слова лексического комплекса:

rədè ʔər sre ɣhwàj ‘трактор’, букв. ‘телега – пахать – поле – тащить’ (КЛФ 79). Это сложное слово состоит из следующих компонентов: *rədè ʔər* ‘трактор’ с калькированным с вьетнамского языка первым элементом, ср. вьет. [*chiếc*] *máy kéo* ‘трактор’, букв. ‘CLF – машина – тащить’; *ʔər sre* получено в результате экскорпорирования актанта «поле»; *ʔər ɣhwàj* – это глагольный лексический комплекс, в котором второй элемент – калька с вьетнамского *kéo*.

При помощи словосложения могут образовываться наречия:

hìɣ naw ‘скоро’ (букв. ‘завтра – послезавтра’) (КЛФ 65).

2.3. Повторы

При помощи повтора образуются в основном глаголы, прилагательные, наречия.

Частичные повторы: *rəbà rəbər* ‘бедный’ (букв. ‘бедный – асем.’) (РЕЧ 53), *ləɣar ləɣaj* ‘спокойный, благополучный’ (букв. ‘асем. – асем.’) (МОД 70), *ləʔ làn* ‘кружиться, парить’ (букв. ‘асем. – асем.’) (РЕЧ 38), *bə bər* ‘разговаривать, рассказывать’ (букв. ‘асем. – асем.’) (РЕЧ 168,173), *kət kəc* ‘поскрипывать’ (букв. ‘асем. – асем.’) (ПРП 73), *dùt dít* ‘раскачиваться’ (букв. ‘асем. – асем.’) (ПРП 73).

Полные повторы используются для образования глаголов со значением малой интенсивности действия или качества: *ram ram* ‘тепловатый’ (букв. ‘теплый – теплый’) (РЕЧ 91); *ɣhɣɣ ɣhɣɣ* ‘слегка дрожать’ (букв. ‘дрожать – дрожать’) (ВИД 92).

3. Лексический комплекс

Лексический комплекс (ЛК) занимает важное место в системе единиц номинации изолирующих языков Восточной и Юго-Восточной Азии. Эта единица представляет собой последовательность из двух и более слов и выражает комплекс семантических компонентов, объединенных в одну семантическую структуру.

ЛК не является словосочетанием с фиксированным типом синтаксической или семантической связи. Исключение составляют результативные ЛК, в которых тип семантической связи фиксирован. Есть еще небольшое количество типов ЛК, не столь частотных, в которых тоже фиксированный тип семантической связи. Это, например, ЛК с глаголом «воровать», которые обозначают действие, совершаемое украдкой, или ЛК с глаголом «помогать», обозначающие действие, совершаемое с пользой для другого участника ситуации.

ЛК не является сложным словом в силу парадигматической и синтагматической неустойчивости его состава – возможности синонимической замены компонентов и редукции комплекса в речи. Исключение составляют ЛК, упомянутые выше.

ЛК нельзя отнести и к разряду идиоматических словосочетаний, поскольку он не обладает свойством идиоматичности в той степени, в какой им обладают идиомы³. Мы рассматриваем данную категорию единиц номинации в разделе «Словообразование», поскольку у производных слов и ЛК одна функция – это функция семантической деривации, порождения новых смыслов.

Типы ЛК, которые мы рассмотрим, в грамматических описаниях изолирующих языков данного ареала принято относить к разряду сложных слов и распределять их по следующим пяти моделям: атрибутивной (имя+имя, имя+глагол), копулятивной (имя+имя, глагол+глагол), глагольно-объектной, результативной (глагол+глагол), предикативной (глагольно-субъектной) [Язык рук, стр. 60].

Именные лексические комплексы

Характерным типом именного ЛК в языках сходной типологии является комплекс имя+имя, где первое имя актуализирует одну из сторон значения второго имени. На ЛК подобного рода обратил внимание Д.И. Еловков в своей грамматике кхмерского языка, определяя их следующим образом:

«В этих ЛК первый компонент называет ту или иную часть, тот или иной аспект предмета-явления, выделяя, таким образом, ту часть, тот аспект предмета-явления, которые «участвуют» в данной конкретной ситуации» [Еловков 2006, стр. 114].

В изолирующих языках Восточной и Юго-Восточной Азии в сочетаниях «есть рыбу», «прыгнуть в реку», как правило, будут употребляться не слова «рыба» и «река», а ЛК «мясо – рыба», «вода – река». В языке ма в сочетании «посадить в таз» употребляется не слово *səlàw* ‘таз’, а ЛК *səlàw dàʔ*, букв. ‘таз – вода’ (ВПП 101). Функциональное объяснение такому явлению находим в [Золотова и др. 1998, стр. 38]. Там, в частности, говорится:

«Слово-лексема еще не является синтаксической единицей, слово – единица лексики, а в разных его формах могут реализоваться или актуализироваться разные стороны его общего значения, разные семы, предопределяющие различие в синтаксическом употреблении. Так, например, в локативных формах *в лесу, за лесом, над лесом, из леса, из-за леса, возле леса* актуализируется значение места, пространства (занятого множеством деревьев), в творительном пути движения – *лесом* значение протяженности пространства, в объектных приглагольных формах *рубить лес, губить лес, сажать лес, любоваться лесом* актуализируется предметное значение (множества деревьев), в сочетаниях типа *лес рук, лес флагов* – количественное значение (множества деревьев)».

³ Имеется в виду, прежде всего, свойство непрозрачности, т.е. невыводимости значения комплекса из значений его составляющих [Баранов, Добровольский 2008, стр. 30].

В кхмерском, ма и других языках близкой типологии существует аналогичная потребность различения слова, принадлежащего лексической системе – лексемы, и слова, конституирующего синтаксическую структуру – синтаксемы. Различие только в средствах: в изолирующих языках используется лексический комплекс, в котором та конкретная сторона общего значения лексемы, которая актуализируется, выражается лексически в первом компоненте ЛК. Например, в *cì dūl sənaw rūr ʔə ʔūr* ‘нарисовать девочку’ (букв. ‘писать – один – CLF – форма – мл. сиблинг – женщина’) (КЛФ 70) используется ЛК *rūr ʔə ʔūr* ‘форма – девочка’. ЛК *hìw ʔəŋ* ‘школа’ (букв. ‘дом – школа’) используется в предложении *Что они делают за школой?* (ВПр 92) в составе словосочетания *dà ne hìw ʔəŋ* ‘за школой’ (букв. ‘сторона – тот – дом – школа’). В предложении *Где здесь находится колодец?* (ВПр 150) используется ЛК *dàʔ rəlun* ‘колодец’ (букв. ‘вода – колодец’). В предложении *В кухне есть что-нибудь поесть?* (ВПр 52, Вар.) используется ЛК *hìw bīp* ‘кухня’ (букв. ‘дом – кухня’), где *bīp* – заимствование из вьетнамского (вьет. *bếp* ‘очаг; кухня’). Впрочем, в ЛК *hìw bīp* слово *hìw* может быть и калькой с вьетнамского, ср. вьет. *[nhà/phòng] bếp* ‘кухня’ (букв. ‘дом/комната – кухня’). В предложении *Ты поранил его в руку* (ПрП 133а) используется ЛК *təʔ tī* ‘рука’ (букв. ‘место – рука’). В предложении *Мы сели на бамбуковую скамью* (АТР 64) используется ЛК *tə gè jən* (букв. ‘место – стул – длинный’). В предложении *Сколько детей было в вашей семье* (АТР 115) используется ЛК *hìw jaʔ* ‘семья’ (букв. ‘дом (строение) – семья’). Внутренняя форма этого ЛК непростая. С одной стороны, он содержит элементы с тем же значением, что и вьетнамское *gia đình* ‘семья’ (букв. ‘семья – общинный дом’) (НБВРС), только расположены они в другом порядке. С другой стороны, компонент *jaʔ* ‘семья’ – это вьетнамское заимствование, ср. вьет. *nhà* ‘дом (постройка)’.

Еще одним характерным типом именного ЛК в ма является комплекс со структурой «термин родства+прилагательное». По этой модели от терминов родства образуются имена общие, не имеющие в своей семантической структуре дейктического компонента «степень/характер родства», которые используются для референции к лицам, не являющимся родственниками говорящего. Примеры: *paŋ* ‘дедушка (родственник)’ *paŋ kra* ‘старик, пожилой мужчина’ (букв. ‘дедушка – старый’), *kən* ‘ребенок (сын или дочь)’ – *kən dīt* ‘ребенок’ (букв. ‘ребенок – маленький’), *ʔə* ‘мл. сиблинг’ – *ʔə dīt* ‘ребенок’, букв. ‘мл. сиблинг – маленький’, *saw* ‘внук’ – *saw dīt* ‘ребенок’, букв. ‘внук – маленький’, *kən* ‘ребенок (сын или дочь)’ – *kən nəm* ~ *kənm* ‘ребенок, молодой человек’ (букв. ‘ребенок – молодой’), *ʔun* ‘прадедушка’ – *ʔun kra* ‘старик’ (букв. ‘прадед – старый’) (РЕЧ 88).

Термины родства, имеющие двухкомпонентную структуру, такие как *kən klaw* ‘сын, мальчик’, *kən ʔūr* ‘дочь, девочка’ употребляются как имена общие без изменений в плане выражения.

При таком типе деривации происходит преобразование семантической структуры термина родства: дифференциальный компонент, обозначающий степень родства и имеющий дейктический тип значения, устраняется, а на

его место выходит сопутствующий компонент, имеющий дескриптивный тип значения. В качестве такового выступает возраст. В русском языке данный тип семантической деривации также существует, и мы употребляем русские слова «дедушка», «бабушка», «тетя», «дядя» и др. для референции к не родственникам. Однако в МК языках тот дескриптивный компонент значения, который выходит на центральное место в семантической структуре новой лексемы, получает выражение и на поверхностном уровне тоже в составе ЛК.

Этот тип деривации распространен и в других родственных языках, например, в кхмерском и вьетнамском. Примеры: кхмер. *ta:* 'дедушка (родственник)' – *ta: cah* 'дедушка (не родственник), старик' (букв. 'дедушка – старый')⁴; *jiəj* 'бабушка (родственница)' – *jiəj cah* 'бабушка (не родственница), старуха'; *do:n* 'бабушка (родственница)' – *do:n cah* 'бабушка (не родственница), старуха'; вьет. *cư* 'прадед' – *cư già* 'старик' (букв. 'прадед – старый'), *ông* 'дедушка (родственник)' – *ông già* (букв. 'дедушка – старый') в выражении *ông già bà cả* 'старики и старухи'.

На базе терминов родства образуется еще один тип ЛК – «термин родства+указательное местоимение». Эти ЛК используются в функции личных местоимений. Примеры: *bi həʔ, bi gən* 'он, она' (букв. 'ст. сиблинг – тот') (РЕЧ 4). В функции личных местоимений используются также ЛК «мужчина/женщина+указательное местоимение», например: *klaw həʔ* 'он' (букв. 'мужчина – тот') (РЕЧ 5), *ʔur həʔ* 'она' (букв. 'женщина – тот') (РЕЧ 37), *klaw haj* 'он' (букв. мужчина – 3SG).

Глагольно-именные лексические комплексы

Глагольно-именные ЛК имеют две разновидности. К первому типу глагольно-объектных ЛК мы относим характерные для изолирующих языков ареала Восточной и Юго-Восточной Азии единицы номинации со структурой «глагол + имя», где имя обозначает участника ситуации, который не является аргументом, т.е. не имеет синтаксической роли. В [Падучева 2004] такой участник ситуации называется инкорпорированным актантом. Однако в отличие от русского языка, где инкорпорированный актант, за исключением особых случаев, не имеет выражения в поверхностной структуре предложения, в языках типа ма такой актант, наоборот, часто выступает как эскорпорированный в составе ЛК. Например: *hìr dàʔ* 'хотеть пить', букв. 'хотеть пить – вода' (РЕЧ 139); *səm səpəm* 'лечить(ся)', букв. 'лечить(ся) – лекарство' (РЕЧ 56); *lòt gùŋ* 'ездить', букв. 'идти – дорога' (РЕЧ 143); *bə bər naw* 'рассказывать', букв. 'рассказывать – рассказ' (РЕЧ 173); *sram sraʔ* 'учиться', букв. 'учиться – бумага' (КЛФ 74) (последний выступает в словосочетании *rəduʔ sram sraʔ* 'комната для учебы, класс', букв. 'комната – учиться'); *ʔər sre* 'пахать', букв. 'пахать – поле' (КЛФ 79), *crù dàʔ* 'поливать', букв. 'поливать

⁴ Впрочем, тут приходится различать разные случаи. Например, кхмер. *ta: cah* не будет использоваться при обращении.

– вода’ (ВИД 64). Некоторые ЛК в достаточной степени идиоматичны, например: *chə̀ bù? tər* ‘веселый’, букв. ‘веселый – голова – ухо’.

В случае, когда актант не является инкорпорированным, а получает синтаксическое место в поверхностной структуре предложения, в ЛК он не используется. Например, в предложении ВИД 64 *В течение этого года мне каждый день приходилось поливать огород* слово *dà?* ‘вода’ может выступать как ИГ_{INSTR}: *ʔaj dà? crù biər* ‘INSTR – вода – поливать – овощи’, либо как компонент в ЛК *crù dà?* ‘поливать’ (букв. ‘поливать – вода’).

Другой тип глагольно-именных ЛК – это такие, в которых имя указывает на «сферу действия» признака, названного в глаголе. Например: *chə̀ bù? tər* ‘веселый’, букв. ‘веселый – характер’ (*bù? tər* ‘характер’) (РЕЧ 172). Н.И. Еловков отмечает аналогичный структурно-семантический тип ЛК в кхмерском языке, в котором выступает существительное *sət* ‘душа’ [Еловков 2006, стр. 124], например: *səpba:j sət* ‘радоваться’, букв. ‘веселый – сердце’.

Глагольные лексические комплексы

Среди ЛК разных типов самым распространенным является глагольный ЛК. Этот тип языковых единиц в лингвистической традиции исследования изолирующих языков Восточной и Юго-Восточной Азии относят к сложным словам, образованным по копулятивной модели. Однако термин «копулятивный» не отражает тип связи между компонентами комплекса. Между компонентами глагольных ЛК синтаксическая связь отсутствует, а семантическая связь сводится к тому, что каждый из них вносит свой вклад в семантическую структуру всего комплекса, обеспечивая пути семантической деривации исходной монокомпонентной номинации. В рамках глагольного ЛК решается задача создания насколько можно более полной и адекватной концептуализации описываемой ситуации⁵. Некоторые типы семантической связи между компонентами комплекса отмечаются с той или иной степенью регулярности. Это, например, имеет место в результативных ЛК, которые распространены в изолирующих языках, или агентивных ЛК, которые отмечаются в языке ма. При этом результативные ЛК не являются регулярными в плане выражения, поскольку в них в позиции результативного компонента выступают разные глаголы⁶. В агентивных ЛК выступает

⁵ О концептуализации ситуации, которая осуществляется при помощи глагольной лексемы, говорится в [Падучева 2004, стр. 52]: «Глагольная лексема, будучи употреблена в высказывании, описывает некую ситуацию. Тем самым лексема (или говорящий с помощью данной лексемы) концептуализирует определенный фрагмент внеязыковой действительности, сопоставляя ему нечто, что можно назвать «концепт ситуации», и этот концепт включает определенный набор участников».

⁶ Похожая ситуация имеет место в языке ксингмул, где в результативных комплексах со значением завершенности выступают разные глаголы. Все они выражают значение результата действия, но каждый по-своему конкретизирует способ его достижения. Информанты часто при повторе одного и того же предложения заменяют один результативный глагол на другой [Погибенко, Буй Кхань Тхе 1990, стр. 34].

один глагол – *lə* ‘делать’⁷. Глагольный ЛК – это единица, которая позволяет выразить на поверхностном уровне компоненты смысла, которые остаются невыраженными в монологических глагольных номинациях синтетических языков. Примеры глагольных ЛК:

par lə? lən ‘кружиться, парить’ (букв. ‘летать – проноситься – асем.’), в качестве компонентов ЛК в данном случае выступают *par* и повтор *lə? lən*;

dəs chə?? ‘петь’ (букв. ‘говорить – петь’) (РЕЧ 126, КЛФ 55);

tam hən ‘выращивать’ в *tam kəj ʔə? hən* ‘рис не вырастает (здесь)’ (букв. ‘сажать – рис – NEG – подниматься; REZ’) (РЕЧ 163);

cheŋ ri ‘приносить’ (букв. ‘нести – возвращаться’) (КЛФ 131);

khəm ɲp ‘темнеть’ (букв. ‘близится – темный’) (СКД 47);

drə wa? ‘приятный (о голосе)’ (букв. ‘легкий – слушать’).

Глагольные ЛК могут иметь сложную структуру, например, один из компонентов может быть представлен повтором: *gp? dal dal* ‘знакомый’ (букв. ‘видеть – знакомый – знакомый’) (РЕЧ 166).

Глагол *ləpi* ‘думать’ образует разные ЛК для выражения разных значений. Для выражения когнитивного процесса, т.е. мыслительной деятельности человеческого ума, протекающей, возможно, помимо воли субъекта, используется ЛК *ləpi naw* (букв. ‘думать – слово; дело’):

- (14) *ʔə? ʔaj ləpi naw pət bə?*
 NEG давать думать слово, дело вещь плохой
 ‘Не надо думать о плохом’ (СКД 196а)

Для выражения значения знания *ləpi naw* или *ləpi* образуют ЛК с глаголом знания *git* ‘знать’. Такое употребление находим в СКД 196 и СКД 196, Т. При этом в СКД 196 объектная составляющая инкорпорирована в лексический комплекс *ləpi naw ... git*.

- (15) *ʔan ləpi git naw tīs*
 1SG думать знать слово, дело; то что происходить
gè tūs mǎ³ saw mi
 иметь(ся); FUT приходить COMIT человек + 2SG=2PL
 ‘Я думаю о том, что, что с вами будет’ (СКД 196, Т)

- (16) *ʔan ləpi naw naw*
 1SG думать + слово = думать слово, дело; то что
gè tīs tūs mǎ³ saw
 иметь(ся); FUT происходить приходить COMIT человек +
mi git
 2SG=2PL знать

⁷ О семантической деривации агентивации и деагентивации, например, говорится в [Падучева 2004, стр. 249, 32].

‘Я думаю о том, что произойдет с вами’ (СКД 196)

Еще один пример семантической деривации посредством лексического комплекса: *grʔ dal dal* ‘быть знакомым’ (букв. ‘видеть – знакомый – знакомый’), который, по всей вероятности, является семантической калькой вьетнамского лексического комплекса *thấy quen quen* (РЕЧ 166). Глагол «видеть» в обоих случаях переводит ментальный глагол знания «быть знакомым» в класс глаголов идентификации, в данном случае – зрительной идентификации.

ЛК могут быть единицами как устойчивыми, воспроизводимыми, так и легко порождаться в речи. Благодаря специфическим свойствам этой единицы, в первую очередь, таким, как отсутствие фиксированного типа синтаксической или семантической связи и парадигматической и синтагматической неустойчивости, ЛК могут переходить в разряд многосложных слов и идиоматических словосочетаний. Например, вьетнамский двусложный глагол *quan tâm* ‘интересоваться’ (букв. ‘асем. – сердце’) произошел от ЛК или идиоматического словосочетания в результате утраты одним из компонентов своего значения. На эту мысль нас наводит ЛК со значением ‘интересоваться’ в кхмерском языке – *jɔ:k cet tuk dak* (букв. ‘брат – сердце – класть – класть, помещать’). Здесь также выступает слово со значением ‘сердце’, но его связь с остальными элементами прозрачна, поскольку комплекс сохранил свою целостность. В кхмерском языке находим и редуцированный вариант этого комплекса – *cet tuk dak* ‘интерес, внимание’ (КРС). Это уже пример перехода ЛК в разряд идиоматических словосочетаний. В этом случае непрозрачность возникает в результате утраты компонентов исходного языкового выражения **ka: jɔ:k cet tuk dak* (‘NMZ – брат – сердце – класть – класть, помещать’)⁸.

Результативные лексические комплексы

В результативных ЛК во второй позиции выступают глаголы или прилагательные, семантика которых позволяет выразить значение завершения, достижения результата или исчерпанности действия, деятельности или процесса, выраженного в главном глаголе. В следующем предложении используется результативный ЛК *ruŋ lə paʔ*.

- (17) *kən ndrùʔ dɔ ke lə di ci ruŋ*
CLF бык тот рог PRF PASS дерево падать
lə paʔ
делать; CAUS + ломаться = ломать
‘У того быка рог обломало дерево’ (ПРП 132, T-2)

⁸ Непрозрачность как один из факторов категории идиоматичности (другими – являются переинтерпретация и усложнение способа указания на денотат) описывается в работе [Баранов, Добровольский 2008, стр. 30].

Список глаголов, которые могут выражать эти значения в составе ЛК открытый, но среди них выделяются наиболее частотные: *kəs~gəs* ‘заканчивать(ся)’ (вьет. *xong*), *gəl* ‘заканчивать(ся)’ (вьет. *xong*), *jəʔ* ‘кончатся, исчерпываться’ (вьет. *hét*), *bə~bə* ‘заканчивать(ся)’ (вьет. *rôi*).

Примеры результативных ЛК: *dək kəs* ‘прочитать’, букв. ‘читать – заканчивать(ся); REZ’ (АТР 5); *hən kəs* ‘вырасти’, букв. ‘расти – заканчивать(ся); REZ’ (АТР 15a); *lə gəl* ‘построить’, букв. ‘делать – заканчивать(ся); REZ’ (АТР 32); *ʔit bə* ‘иссякнуть’, букв. ‘малочисленный – кончатся, заканчиваться; REZ’ (АТР 37); *ʔi gəl* ‘отдохнуть’, букв. ‘отдыхать – заканчивать(ся); REZ’ (АТР 41); *cə rəna gəs* ‘решить (напр. проблему)’, букв. ‘разбираться + асем. = решать – заканчивать(ся); REZ’ (ВИД 50a); *git jəʔ* ‘понять’, букв. ‘знать – кончатся, исчерпываться; REZ’ (ВИД 78); *huc jəʔ* ‘допить’, букв. ‘пить – кончатся, исчерпываться; REZ’ (ВИД 81).

Терминативные глаголы *kəs~gəs* ‘заканчивать(ся)’ и *bə~bə* ‘заканчивать(ся)’ в результативных ЛК могут употребляться вместе, как в следующем примере:

- (18) *piəŋ* *ŋaj* *lè* *truʔ* [*gəs*]
вареный рис; еда день PRF варить заканчиваться(ся); REZ
[*bə*] *di* *ʔəʔ*
заканчиваться(ся); REZ правда NEG; INTER
‘Обед уже готов, правда?’ (ВПП 3)

Как видно из предыдущего примера, в предложениях с пониженной утвердительностью (в данном случае – вопросительном) использование результативного глагола является факультативным.

Результативный глагол *jəʔ* ‘кончатся, исчерпываться’ (вьет. *hét*) используется для выражения исчерпанности действия как в силу исчерпанности объекта, над которым производится действие, так и в силу полного охвата субъектов, производящих действие (при наличии кванторных слов всеобщности). Примеры:

- (19) *khaj* [*lè*] *huc* *jəʔ*
3SG PRF пить кончатся, исчерпываться; REZ
dəʔ *ce*
вода чай
‘Она допила чай’ (ВИД 81)

- (20) *klɪw* *ndrət* *laʔ* *pəm* *ʔəm* *təm*
тигр пугать все вещь, тварь находится в
bri *du* *pən* *jəʔ*
лес бежать прятаться кончатся, исчерпываться; REZ
‘Появление тигра заставило всех зверей спрятаться’ (СЛЖ 59)

Некоторые глаголы и прилагательные, выражающие значение результата, могут сочетаться только с одним глаголом, например: *klɒ ɡɒʔ* ‘услышать’, букв. ‘слушать – слышать; REZ’ (АТР 55); *jùj bàŋ* ‘найти’, букв. ‘искать – получать’ (ВИД 82); *sə hòm* ‘наесться’, букв. ‘есть – сытый’ (СЛЖ 81a (РН)); *bic ləŋar* ‘заснуть’, букв. ‘спать – крепко’ (ВИД 62).

При негации ЛК с терминативным результативным глаголом могут трансформироваться в конструкции с предикатным актантом, в которой терминативный глагол уже выступает как главный в начале конструкции. Это происходит потому, что при негации сферой действия отрицания является результативный компонент, однако в ЛК, в отличие от КПА, он не находится в непосредственной близости от отрицания. Сравним предложения:

(21) *khaj ʔòʔ dà lə ɡəs pòm ɡən*
3SG NEG еще не делать заканчивать(ся); REZ вещь тот
‘Она не сделала этого’ (ВИД 58)

(22) *khaj ʔòʔ dà ɡəs ci thə* (КПА)
3SG NEG еще не заканчивать писать письмо
‘Она не написала письма’ (ВИД 59)

(23) *ʔaŋ lə səj ɡəs hìw bi*
1SG PRF строить заканчивать(ся) дом ст. сиблинг
ʔin tòm bàr ŋaj
DAT в два день
‘Я построил вам дом за два дня’ (ВИД 108)

(24) *khaj ʔòʔ dà ɡəs lə hìw* (КПА)
3SG NEG еще не завершать(ся) делать дом
‘Он не построил дом’ (ВИД 60)

Приведем примеры, где в качестве результативных компонентов ЛК выступают прилагательные:

(25) *kòn dit ʔòʔ dà bic ləŋar*
ребенок маленький NEG еще не спать крепкий
‘Ребенок еще не заснул’ (ВИД 62)

(26) *ʔaŋ lə sa mhàr ʔòʔ dà hòm //*
1SG PRF есть но NEG еще не сытый
ʔòʔ sa hòm
NEG есть сытый
‘Я уже ел, но не наелся’ (СЛЖ 81a (РН))

В результативный ЛК может инкорпорироваться объектная ИГ. В следующих примерах используется результативный ЛК *klv gv?* ‘слышать’. В (РЕЧ 224а, Т) первый компонент объектной ИГ *lètàs nàs* инкорпорирован в результативный комплекс.

(27) *ʔaŋ klv gv? lètàs nàs*
 1SG слушать слышать звук + гром = гром
 ‘Я слышу раскат грома’ (РЕЧ 224а (РН))

(28) *ʔaŋ klv tàs gv? nàs*
 1SG слушать звук слышать гром
 ‘Я слышу раскат грома’ (РЕЧ 224а, Т (РН))

Лексические комплексы иррационального действия

ЛК иррационального действия, образованные с глаголом «играть», отмечаются, например, в кхмерском языке. Так, в КРС в качестве одного из значений глагола *lè:ŋ* ‘играть, развлекаться’ отмечается значение ‘поступать, делать необдуманно’, например, *kom lè:ŋ dousneh* ‘не делайте этого; так нельзя поступать’. ЛК иррационального действия являются антиподом результативных ЛК и выражают необдуманное, не подвластное воле человека действие, совершаемое не под воздействием логического мышления, не с целью получения определенного результата, а под влиянием иррационального мышления, например, находясь во власти эмоций. В корпусе материалов по языку ма встретился только один пример ЛК иррационального действия с глаголом *jəhəl* ‘играть, гулять’:

(29) *kən dit lə crè? ʔàw*
 ребенок + маленький = ребенок делать рвать(ся) рубашка
ʃrən [jəhəl]
 злиться играть; IRRAT
 ‘Мальчик порвал рубашку от злости’ (СКД 63)

Во вьетнамском диагностическом предложении используется ЛК другого семантического типа – *túc giận* ‘злиться’, букв. ‘раздражаться – сердиться’, т.е. – синонимический ЛК⁹.

Еще один пример ЛК с глаголом *jəhəl* ‘играть, гулять’ – с непереходным глаголом, поэтому значение комплекса другое: *lɔr jəhəl* ‘гулять’, букв. ‘бродить - гулять’ (РЕЧ 95).

⁹ В языке рук в этом диагностическом предложении используется также синонимический ЛК, калькированный с вьетнамского – *tuk³ tunu³* букв. ‘злиться – сердиться’ [Язык рук, стр. 450].

В ЛК движения и перемещения порядок слов «глагол перемещения – глагол способа перемещения». Например: *tòt pə lic tuət* (ПРП 150) ‘выскочить из норы’ (букв. ‘в, внутри – нора – выходить – прыгать’). Во вьетнамском диагностическом предложении порядок слов противоположный: *từ trong hang nhảy ra* (букв. ‘из – в, внутри – нора – прыгать – выходить’).

В кхмерском языке порядок слов такой же, как во вьетнамском: кхмер. *lò:t seŋ* ‘выскочить’ (букв. ‘прыгать – выходить’). Однако в комплексе с глаголом ориентации глагол перемещения находится в начале: кхмер. *seŋ tò:k* ‘выходить’ (букв. ‘выходить – идти к’).

Калькирование лексических комплексов вьетнамского языка.

В некоторых случаях можно предполагать, что ЛК языка ма калькируется с вьетнамского языка. Примеры:

bəl glar ‘уставать’ (букв. ‘уставать – деревенеть, затекать’) – вьет. *mệt mỏi* (букв. ‘уставать – деревенеть, затекать’) (РЕЧ 70);

seŋ wəl ‘приносить’ (букв. ‘нести – возвращаться’) – вьет. *đem lại* (букв. ‘приносить – возвращаться’) (РЕЧ 120);

kà rəŋgal gù ‘прийти в себя’ (букв. ‘просыпаться – просыпаться – вставать’) – вьет. *hồi tỉnh được* (букв. ‘возвращаться к жизни, оживать – пробудиться, очнуться’ – REZ) (СЛЖ 10);

jəŋ dəŋ ‘высокий’ (букв. ‘высокий – большой’) – вьет. *cao lớn* ‘высокий’ (букв. ‘высокий – большой’);

dəŋ kəl ‘помогать’ (букв. ‘помогать – помогать, поддерживать (служить опорой)’) – вьет. *giúp đỡ*, ‘помогать’ (букв. ‘помогать – помогать, поддерживать; подпирать’) (СЛЖ 9);

tjəŋ kɨp ‘гнаться’ (букв. ‘гнаться – ловить’) – вьет. *đuổi bắt* (букв. ‘гнаться – ловить’) (КЛФ 163);

ɲas məhar, məhar ɲas ‘быстро’ (букв. ‘быстро – быстро, скоро’) – вьет. *nhanh chóng* ‘быстро’ (букв. ‘быстрый – быстро, скоро’¹⁰) (СКД 8).

Калькирование с вьетнамского языка не является чисто механическим. Так, в СКД 8 ‘Они быстро поднялись на холм и еще быстрее спустились с него’ во вьетнамском предложении, чтобы избежать повтора, во втором вхождении используется редукция комплекса: *nhanh chóng* → *nhanh* ‘быстро’, а в языке ма – используется перестановка компонентов комплекса: *ɲas məhar* → *məhar ɲas*.

Можно отметить весьма виртуозные ситуации калькирования, которые представляют собой истинное языковое творчество. Например, в СКД 45

¹⁰ Хотя в НБВРС слово *chóng* дается как наречие, из комплекса *chóng mặt* ‘кружиться (о голове); головокружительный’ (*mặt* ‘лицо’) следует, что *chóng*-наречие, возникло в результате изменения частиречной принадлежности *chóng*-глагола.

‘Деревья зазеленели от дождя’ во вьетнамском предложении использован ЛК *xanh tươi*, букв. ‘зеленый – яркий’, а в предложении на ма – ЛК *put gə sər*, букв. ‘зеленый – 3SG; INACT – набухать (о почках)’. Этот пример говорит о том, что в языке ма, как и в других родственных языках, лексический комплекс – это, во-первых, языковая единица, легко порождаемая в речи. Во-вторых, ее функциональное назначение – выражать тонкие смыслы. В-третьих, в рамках этой языковой единицы выражение одних и тех же смыслов может осуществляться разными лексемными средствами: в данном случае – разными средствами выражается смысл «хорошие изменения, которые происходят с деревьями после дождя».

Редукция лексических комплексов

В речи многие типы ЛК регулярно подвергаются редукции. В предложении при повторе ЛК один из компонентов, как правило, второй, может устраняться. В следующем предложении *wəl* – второй компонент ЛК был опущен при аудиозаписи:

- (30) *brwaʔ niəm cən wəl*
 работа хороший нести + возвращаться = приносить
saw ʔin brwaʔ bəʔ cən
 человек, люди DAT работа плохой нести +
 <*wəl*> *ʔəʔ buk*
 возвращаться = приносить NEG хороший
 ‘Хорошая работа приносит пользу людям, плохая – вредит’ (РЕЧ 120)

В следующем предложении ЛК *dəs chəʔ* ‘петь’ (букв. ‘говорить – петь’) используется в сказуемом, а в отглагольном имени *naw chəʔ* ‘песня’ выступает в редуцированном виде:

- (31) *laʔ ʔür rù ʔəm təm bən*
 все женщина девушка находиться; в в деревня
dəs chəʔ làʔ naw
 говорить + петь = петь PL слово, голос, звук; NMZ +
chəʔ niəm
 петь = песня красивый
 ‘Все девушки в деревне поют красивые песни’ (РЕЧ 127)

В РЕЧ 126 ‘Мне нравится пение этой девушки’ тот же глагольный ЛК в производном имени выступает в полном составе: *naw dəs chəʔ* ‘пение’ (букв. ‘NMZ – говорить – петь’). Однако, возможно, это связано не с тем, что здесь нет предпосылок для редукции, а с различием в значении: полный ЛК используется в имени процесса, редуцированный ЛК – в имени артефакта.

Редукция ЛК часто связана с коммуникативной структурой. Сравним предложения:

- (32) *kòn mèw lè gè ci tuj kòn*
 CLF кошка PRF иметь хватать получать(ся) CLF
dej
 мышь
 ‘Кошка поймала мышь’, вьет. ‘Con mèo vồ được con chuột’ (ПРП 86)

- (33) *kòn dej lè di kòn mèw ci*
 CLF мышь PRF подвергаться; PASS CLF кошка хватать
 ‘Мышь была поймана кошкой’, вьет. ‘Con chuột bị con mèo vồ’ (ПРП 87)

Во втором предложении с изменением диатезы изменяется коммуникативная структура. Это никак не влияет на выбор глагольной лексемы в русском предложении, но в ма и вьетнамском картина иная. Здесь лексические комплексы реагируют на изменение коммуникативной структуры тем, что они подвергаются редукции: устраняются результативные компоненты и компонент, выражающий обладание: вьет. *vồ được* → *vồ*, ма *gè ci tuj* → *ci*. Возможность редукции лексических комплексов – это их важное свойство. В данном случае редукция происходит потому, что рема смещается на субъектную составляющую, и смысловые компоненты «результат» и «обладание» переходят в разряд презумптивных.

В следующем примерах в ПРП 95 используется результативный ЛК *srəp çat*. В ПРП 96 он подвергаются редукции по причине того, что рема сдвигается со сказуемого на ИГ_{инстр}, и смысловой компонент «результат» становится презумптивным.

- (34) *kòn ndrù? dam lè di srəp çat ɲaj*
 CLF бык, корова MSC PRF PASS колоть умирать день
bər
 вчера
 ‘Этот бык был заколот вчера’ (ПРП 95)

- (35) *kòn ndrù? dam lè di srəp*
 CLF бык, корова MSC PRF PASS колоть
ʔaj pìs
 брат; INSTR нож
 ‘Этот бык был заколот ножом’ (ПРП 96)

Редукция ЛК в речи, равно как и её отсутствие может служить очень тонким инструментом нюансировки смыслов высказывания, инструментом,

который говорящий использует для решения конкретных коммуникативных задач, возникающих в речевой ситуации и соотносящихся с миром говорящего. Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить предложения СКД 74 и СКД 75. В этих предложениях состав ЛК, которыми переводятся русские глаголы *разбивать* и *разбиваться* меняется, причем стратегия перемен в предложении на языке ма и в предложении на вьетнамском языке разная, если не сказать противоположная. В СКД 74 во вьетнамском предложении используется полный результативный ЛК *đánh vỡ mất* ‘разбить’ (букв. ‘ударять – разбиваться – пропадать; REZ’), в предложении на языке ма используется редуцированный комплекс *lè cà* ‘разбить’ (букв. ‘делать; CAUS – разбиваться’). Наоборот, в СКД 75 во вьетнамском предложении используется редуцированный ЛК вьет. *bị vỡ* ‘разбитый’ (букв. ‘PASS ML – разбиваться’), а в предложении на языке ма используется полный результативный ЛК *cà rəlnt* ‘разбиваться’ (букв. ‘разбиваться – пропадать; REZ’).

- (36) *bì gən sùr bəl khaj ràw ɲàn preŋ*
 ст. сиблинг тот велеть PL 3SG мыть пиала тарелка
bəl <[khaj]> lè cà bàr nəm ɲàn
 PL 3SG делать; CAUS разбиваться два CLF пиала
 ‘Она велела им вымыть посуду, а они разбили две миски’, вьет. ‘Chị ấy bảo chúng nó rửa bát đĩa và chúng nó đánh vỡ mất hai cái bát’ (СКД 74)

- (37) *bàr nəm ɲàn lè cà rəlnt*
 два CLF пиала PRF разбиваться терять, пропадать; REZ
bə bəl khaj gən
 из-за PL 3SG тот
 ‘Две миски разбились из-за них’, вьет. ‘Hai cái bát đã bị vỡ vì chúng nó’ (СКД 75)

Разные стратегии использования ЛК в данном случае связаны с выбором разной коммуникативной структуры. В СКД 74 во вьетнамском предложении акцент сделан на том, что выполнение действия терпит неудачу, поэтому результативный компонент *mất* ‘пропадать’ востребован. В предложении на ма такого акцента нет, в нем просто координируются два действия, поэтому результативный компонент *rəlnt* ‘терять, пропадать’ опущен. В СКД 75 во вьетнамском предложении рема смещается на причину, и результативный компонент становится презумптивным, поэтому он опущен. В предложении на ма этого не происходит, фокус не сдвигается на причину, в фокусе утрата объекта, что, по-видимому, в мире говорящего на языке ма является более важным.

В ЛК перемещения в пространстве редукции может подвергаться компонент, обозначающий способ передвижения. В следующем предложении

вьетнамскому ЛК *đi vào* ‘входить’ (букв. ‘идти – входить’) в ма соответствует *lòt mut*, где первый компонент факультативен.

- (38) *maj* [lòt] *mut* *cəlduʔ* *ti* *cən* *kùm*
 мать идти входить комната рука держать пиала
piəŋ
 рис
 ‘В комнату вошла женщина, держа в руках пиалу с рисом’, вьет.
 ‘*Mẹ đi vào phòng tay bưng bát cơm*’ (ПРП 117a)

В следующем предложении ЛК *lòt mut* невозможен, и вместо него используется простая номинация *mut*:

- (39) *cəlduʔ* *mut* *dul* *naʔ* *caw* *ʔur*
 комната входить один CLF CLF женщина
 ‘В комнату вошла женщина’ (ПРП 117a, T)

Последнее предложение получено как трансформация предыдущего предложения посредством выноса ИГ_{ЛОК} в начало. При этом информант считал необходимым сделать существенные изменения. Во-первых, он изменил референциальные свойства ИГ_{СУБ}. Он считает, что в случае выноса ИГ_{ЛОК} в начало невозможно использовать ИГ_{СУБ} «мать». Во-вторых, он редуцировал ЛК *lòt mut* → *mut*. В третьих, информант считает, что зависимая предикация *ti cən kùm piəŋ* не может быть сохранена. Можно предполагать, что все эти изменения связаны с изменением коммуникативной структуры. В предложении с ИГ_{ЛОК} в начале субъектная составляющая находится в реме, поэтому здесь востребована интродуктивная форма – с числительным «один» и классификатором. Редукция ЛК также связана с изменениями в коммуникативной структуре – рематическим сдвигом на ИГ_{СУБ}, который, с одной стороны, требует оформления ИГ_{СУБ} как интродуктивной составляющей, а с другой – вызывает редукцию состава сказуемого, выраженного ЛК. С изменением в коммуникативной структуре связано и преобразование по линии зависимой предикации: оно ликвидирует вторую рему. Как видно на этом предложении, полученном Н.В. Солнцевой, требования, предъявляемые к хорошей оформленности предложения со стороны коммуникативной структуры, однозначные и логичные.

Синонимические лексические комплексы

Этот распространенный в других изолирующих языках ареала Восточной и Юго-Восточной Азии тип глагольного ЛК встречается и в языке ма. Его также принято относить к разряду копулятивных сложных слов. Называя этот тип ЛК синонимическим, следует помнить, что речь идет не об абсолютных синонимах, а о квазисинонимах – словах, в толковании которых нали-

чествуется значительная пересекающаяся часть [НОСС 2004, стр. xlvi]. Специфика полевых материалов не позволяет дать полное и адекватное описание синонимических ЛК языка ма. Ограничимся разбором некоторых примеров.

Синонимический ЛК часто является языковой формой, в рамках которой решается задача выражения схожих, но не совсем тождественных смыслов. Рассмотрим ЛК *chà hờp* (СЛЖ 29а (РН)) ‘интересно’ (букв. ‘любить, нравиться – любить, нравиться’), из перевода предложения *Интересно смотреть, куда дерутся петухи*. В подобном контексте *интересно* имеет следующее толкование: «Р интересно Х-у = Р вызывает у человека Х положительные эмоции, приятное чувство, например, возбуждения, новизны, радости, волнения, и человек Х хочет повторять свой контакт с Р или делать Р»¹¹. Если исходить из пословного перевода на вьетнамский, компоненты данного ЛК выражают разные смыслы, содержащиеся в толковании. Глагол *chà*, который проглотсирован вьет. *thích*, является носителем смысла «предпочтение», а глагол *hờp*, который проглотсирован вьет. *khoái*, является носителем смысла «удовольствие»¹². Рассмотрим другие примеры синонимических повторов.

lậj nhật, te? nhật ‘оставлять (что-то)’, букв. ‘оставлять – забывать’ (ПРП 100);

lạdaη pràn ‘здоровый’, букв. ‘сильный – здоровый’ (СЛЖ26а (РН)) ~ *pràn lạdaη* (СЛЖ 26 (РН));

sìn rặsaη ‘следить’, букв. ‘смотреть – заботиться’ (*Мать следила, чтобы дети не ссорились* (СЛЖ 24 (РН));

sạm gàr ‘заботиться’, букв. ‘лечить – осматривать’ (СЛЖ 26а (РН));

đợη kờl ‘помогать’, букв. ‘помогать – помогать, поддерживать (?)’ (РЕЧ 144);

kờn gặb ‘любить, хотеть’, букв. ‘любить, хотеть – любить, хотеть’ (КЛФ 75).

В ЛК *prạ jaw* ‘старинный’, букв. ‘асем. – древний’ первый компонент уже не имеет значения, но сравнение с родственными языками позволяет восстановить его значение, ср. кхмер. *prè:η* ‘древний’, например, *gưәη prè:η* ‘сказание’, букв. ‘рассказ – древний’. Данный ЛК встретился в словосочетании *sәpaw prạ jaw* ‘сказка’ (КЛФ 67).

В синонимических ЛК языка ма отмечаются вьетнамские заимствования, например, *ku? ηaj* ‘отдыхать’, букв. ‘отдыхать – отдыхать’ (АТР 79), где *ηaj* – вьетнамское заимствование: вьет. *ngoi* ‘устар. отдыхать, устраивать передышку’. В предложении этот компонент помечен как факультативный. Не исключено, что оба глагола – и исконный и заимствованный – могут восходить к одному и тому же глаголу, ср. кхмер. *vηkuj* ‘сидеть’.

Именной синонимический лексический комплекс:

¹¹ В данном случае был использован формат толкования синонимического ряда *надоесть* в [НОСС 2004, стр. 570].

¹² В РЕЧ 79 *chà hờp* используется в словосочетании *ηaj chà hờp* ‘праздник’ и глотсировается как ‘веселый – асем.’, что, по-видимому, неточно.

phàn pòt ‘вещи’ (букв. ‘вещь – вещь’) (АТР 49).

4. Части речи

При разделении полнзначных слов на части речи существуют три аспекта: семантический, грамматический и функциональный. Каждый из этих трех аспектов сам по себе не может служить основанием для классификации. Например, в плане семантики для имен существительных характерна предметность, для глаголов – действие, деятельность, процесс, состояние, для прилагательных – признак, свойство. Однако в отглагольных именах выражается значение действия, деятельности, процесса, состояния или признака. Семантический критерий не позволяет разграничить такие части речи, как глаголы и прилагательные, прилагательные и наречия.

В грамматическом аспекте части речи – это такие классы слов, которые выделяются исходя из их разной сочетаемости с аффиксами, служебными словами и полнзначными словами в подчинительных словосочетаниях. Например, в отличие от глаголов и прилагательных существительные могут сочетаться с классификаторами, числительными, указательными местоимениями. Однако по сочетаемости с аффиксами и служебными словами части речи могут пересекаться. Например, в АА языках каузативный показатель может выступать и с глагольным, и с именным корнем. В языке ма указательные местоимения могут сочетаться с глаголами, выполняя функцию показателя ремы; видовременные показатели могут сочетаться с именами, наречиями; показатели множественного числа могут сочетаться с местоимениями, например: *bul ʔaŋ* ‘2PL’ (букв. ‘PL – 1SG’).

В функциональном аспекте части речи имеют разные наборы синтаксических функций. Например, для имени существительного первичной функцией является функция подлежащего и дополнения. Функция сказуемого для имени вторична, и эта вторичность манифестируется различным образом: маркировкой при помощи связки, определенными ограничениями на употребление видовременных показателей. Однако и функциональный аспект не является достаточным для классификации, поскольку синтаксические функции разных частей речи значительно перерсекаются.

На основании учета всех трех аспектов классификации в языке ма можно выделить следующие части речи: существительные, местоимения, классификаторы, глаголы, прилагательные, наречия, числительные, экспресивы.

4.1. Имя и именная группа

В семантическом аспекте для имени первичным является значение предметности, материальности. В языке ма абстрактные имена, как правило, являются производными и образуются либо при помощи «новых» аффиксов, происхождение которых от полнзначных слов прозрачно, например, *raj kis*

‘жизнь’ (букв. ‘дело; NMZ – жить’), либо посредством словосложения, например, *bu tur* ‘характер’ (букв. ‘голова – ухо’), *da ləgər* ‘страна’ (букв. ‘вода – край, район’). Для имен характерна сочетаемость с элементами, выражающими множественность, и с классификаторами.

Множественность

Для выражения множественности используются следующие показатели:

bul ‘PL’ используется с именами, обозначающими людей, и с местоимениями, например: *bul nas* ‘гости’, *bul hi* ‘1PL IN’.

mhàr/mhər ‘PL’ используется и с одушевленными, и с неодушевленными именами, например: *mhər saw* ‘люди’, *mhər saw lət miət* ‘охотники’ (букв. ‘PL – человек – идти – охота’) (РЕЧ 140), *mhər saw nas* ‘гости’ (букв. ‘PL – человек – гость’) (РЕЧ 142), *mhàr paŋ sraʔ* ‘книги’ (букв. ‘PL – CLF – бумага, книга’) (КЛФ 97 РН). (Ср. *mhàr rəhi* ‘красноватый’ (*rəhi* ‘красный’) (РЕЧ 91a), где *mhàr* проглотсировано как вьет. *gân* ‘почти’).

laʔ ~ ʔalaʔ, làʔ ~ ʔlàʔ ‘все; PL’ используется для выражения конкретной множественности. Судя по примерам, это слово указывает на некоторое закрытое не одноэлементное множество. В следующем примере *làʔ* выступает в ИГ с числительным и имеет значение ‘все’:

- (40) *ʔalaʔ pe naʔ lè là tuʔ ʔùʔ bul hi*
 все три человек PRF работать место земля PL 1PL
tɲaj bər tɲaj dɒ dɒŋ bən
 день проходить; вчера день этот помогать деревня +
làŋ
 деревня = жители деревни
 ‘Трое, работавшие вчера на своем (букв. нашем) поле, сегодня помогают соседям’ (РЕЧ 117)

Приведем пример, в котором *laʔ ~ əlaʔ, làʔ ~ əlàʔ* ‘все; PL’ выражает генерическую референцию:

- (41) *saw ʔəʔ là brwaʔ laʔ/gə ʔəʔ*
 человек, люди NEG делать работа все; PL; те / 3SG NEG
gè sa
 иметь есть
 ‘Тот, кто не работает, не должен есть’ (РЕЧ 119)

Два значения слова *laʔ* хорошо продемонстрированы в предложениях РЕЧ 127 и 128. В первом ‘Все девушки в деревне поют красивые песни’ *laʔ* выступает как перевод вьетнамского *tất cả* ‘все’, а во втором ‘Девушки нашей деревни красиво танцуют’ – как перевод вьетнамского *các* ‘PL’.

В анкете «Атрибутивные отношения (АТР)» помимо показателя множественности *mhàr* используется показатель *bi* 'PL' (АТР 11).

Посессивная конструкция

В посессивной конструкции имя посессора выступает в постпозиции и присоединяется при помощи слова *chi* 'вещь; POS', например: *raj lic chi mat təŋaj* 'восход солнца' (букв. 'дело; NMZ – выходить – вещь; POS – солнце') (РЕЧ 108).

Посессор, выраженный личным местоимением, обычно присоединяется без предлога: *pəgru bəl ʔaŋ* 'наша учительница' (букв. 'учитель – PL – 1SG') (РЕЧ 155), *lɔʔ khaj* 'его сестра' (букв. 'сестра – 2SG') (РЕЧ 156), *rə ʔaŋ* 'мой друг' (букв. 'друг – 1SG') (АТР 43). Однако есть примеры, когда предлог употребляется. Например:

- (42) *làʔ saw ndaŋ ʔbr ndaŋ sre ne là*
 PL человек сейчас пахать на поле тот COP
ʔb bi chi ʔaŋ
 мл. сиблинг ст. сиблинг POS 1SG
 'Те, кто пашет на том поле – мои братья' (РЕЧ 113)

Посессор, выраженный личным местоимением, присоединяется при помощи посессивного предлога, если последний выполняет функцию предикативной связки:

- (43) *saw là ka bi³ nu bə*
 NMZ делать; ловить рыба асем. + асем. = молодой от +
tə pe həʔ chi bəl aŋ
 асем. = ORD три тот POS PL 1SG
 'Этот третий молодой рыбак – наш' (КЛФ120б (РН))

Посессор, выраженный личным местоимением, присоединяется при помощи посессивного предлога, если группа «обладаемого» значительно распространена зависимыми компонентами.

- (44) *pe naʔ là ka bi³ nu*
 три CLF делать; ловить рыба асем. + асем. = молодой
həʔ chi bəl ʔaŋ
 тот POS PL 1SG
 'Эти три наших молодых рыбака' (КЛФ 120 (РН))

В редких случаях посессивный предлог поднимается в препозицию к имени обладаемого. Например:

- (45) *chi mbù? glà lè rəŋ*
 POS крышка чайник PRF падать
 ‘Крышка чайника упала’ (КЛФ 93б, Вар.-1)

В следующем примере посессивный предлог также поднят в начало конструкции, однако структура вьетнамского предложения со связкой *là* указывает на то, что здесь посессивный предлог, скорее всего, выполняет функцию связки, как в случаях, рассмотренных выше.

- (46) *hìw dɒ chi hìw ʔaŋ hìw ne chi hìw*
 дом этот POS дом 1SG дом тот POS дом
bi ʔaŋ hìw dà ne chi hìw lɒ?
 ст. брат 1SG дом сторона тот POS дом ст. сестра
ʔaŋ hìw ne dà [chi] hìw wa ʔaŋ
 1SG дом тот сторона POS дом дядя 1SG
hìw hə? ne dà ne chi hìw bàp ʔaŋ
 дом тот тот сторона тот POS дом отец 1SG
 ‘Этот дом – мой, тот – моего брата, вон тот – моей сестры, вон-вон тот – моего дяди, а вон там, далеко, – моего отца’, вьет. ‘Nhà này là của tôi, nhà kia của anh tôi, kia là của chị tôi, kia nữa là của chú tôi, còn xa nữa là của cha tôi’ (РЕЧ 7)

В следующем предложении словосочетание «крышка чайника» переводится четырьмя способами: а) без предлога, б) с предлогом *chi* ‘вещь; POS’ в начале, в) с комплексным предлогом *bə tə* ‘от’, г) с комбинацией предлогов *bə tə* ‘от’ и *chi* ‘вещь; POS’:

- (47) *mbù? glà lè rəŋ*
 крышка чайник PRF падать
 ‘Крышка чайника упала’ (КЛФ 93б)

- (48) *chi mbù? glà lè rəŋ*
 POS крышка чайник PRF падать
 (КЛФ 93б, Вар.-1)

- (49) *mbù? bə tə glà lè rəŋ*
 крышка от + асем. = от чайник PRF падать
 (КЛФ 93б, Вар.-2)

- (50) *mbù? bə tə chi glà lè rəŋ*
 крышка от + асем. = от вещь; POS чайник PRF падать
 (КЛФ 93б, Вар.-3)

Локативные предлоги *bə tə* ‘от’, *təm* ‘на’ отмечаются как альтернатива для *chi* ‘вещь; POS’ и в других случаях при выражении отношения «часть-целое», при этом они варьируют с нулевым выражением посессивности, как в предыдущем примере.

- (51) *məla* [*təm / bə tə / chi*] *chi* *lə* *rəŋ*
 лист на /от / вещь; POS дерево PRF падать
 ‘Лист дерева упал’, вьет. ‘*Lá cây đã rơi*’ (КЛФ 93в)

(В этом примере посессивный предлог *chi* ‘вещь; POS’ омонимичен слову *chi* ‘дерево’).

Слово *chi* ‘вещь’ в языке ма грамматикализовалось по двум путям грамматикализации: как посессивный предлог и как классификатор. В особо сложных случаях неоднозначности удается избежать благодаря глоссированию на вьетнамский язык: посессивный предлог глоссируется как вьет. *của*, а классификатор – как вьет. *cái*.

Посессивный предлог не употребляется, когда обладаемое – название части тела. Например: *mat ʔur rù dv* ‘лицо этой женщины’ (букв. ‘лицо – женщина – асем. – этот’) (РЕЧ 166), *bùʔ kòn dit dv* ‘голова этого ребенка’ (букв. ‘голова – ребенок – маленький – этот’) (АТР 46), *nvʔ kòn sv dv* ‘шерсть этой собаки’ (букв. ‘шерсть – CLF – собака – этот’) (РЕЧ 169). Однако это правило имеет исключения, например, *tí ma chi bí* ‘ваша правая рука’ (букв. ‘рука – правый – вещь; POS – ст. сиблинг’) (КЛФ 93а).

Есть единичный случай, когда в качестве посессивного предлога выступает показатель комитатива *mə³ ~ mə³ ~ mə*.

- (52) *saw ʔur mə gam pì bàr pàŋ*
 человек женщина ма DUR стирать два CLF
ʔaw dàʔ təlir pə bləj mə³
 рубашка цвет синий, зеленый недавно покупать COMIT; POS
ʔan gè bàr dà tí jəŋ
 1SG иметь(ся) два край, сторона рука, рукав длинный
 ‘Женщина ма стирает эти две мои рубашки синего цвета с длинными рукавами, купленные недавно’ (АТР 124)

Приведем пример, который является единичным и в котором канонический порядок слов в посессивной конструкции нарушается таким образом, что имя посессора (*me* ‘мать’) инкорпорируется в ИГ обладаемого, которая представляет собой комплекс *naw tətəp* ‘наставление’ (букв. ‘слово – воспитывать’).

- (53) *mat me ʔəʔ khaj təhəl khaj təhəl*
 лицо мать NEG 3SG помнить 3SG помнить
ləm naw me tətəp

только слово мать воспитывать

‘Лица матери он не помнил, помнил только ее наставления’ (СКД 198)

4.2. Классификаторы

Классификаторы в языке ма и в других МК языках имеют такие же функции, как в других изолирующих языках ареала. Они используются в следующих случаях:

– При имени в автономном употреблении, когда имя указывает на одну конкретную внеязыковую сущность, т.е. употребляется референтно и выражает значение единичности.

– В именных группах с модификаторами: количественными числительными (счетная конструкция), прилагательными (глаголами качества и свойства), порядковыми числительными, именами посессора, указательными местоимениями и другими дейктическими словами, придаточными определительными.

– Некоторые классификаторы используются в словообразовании. Словообразовательная функция отмечается у *naʔ* ‘CLF’ – классификатора для людей, *chi* ‘вещь; CLF’ – классификатора для вещей, *plaj/naj* ‘плод; CLF’ – классификатора для плодов и круглых предметов, *təm* ‘ствол; CLF’ – классификатора для деревьев; *raŋ* ‘CLF’ – классификатора для плоских предметов.

naʔ и *chi* используются как номинализаторы, при помощи которых образуются имена от глаголов и глагольных сочетаний, например: *chi ʔər* ‘плуг’ (букв. ‘вещь; NMZ – пахать’), *pe naʔ lə ka* ‘три рыбака’ (букв. ‘три – NMZ – делать; ловить – рыба’).

plaj/naj и *təm* отмечаются как средство образования референтной формы имен со значением единичности, *plaj/naj* – с названиями плодов, *təm* – с названиями деревьев, например: *plaj kruəs* ‘апельсин’ (букв. ‘плод; CLF – апельсин’), *ruən təm kruəs* ‘четыре апельсиновых дерева’ (букв. ‘четыре – ствол; CLF – апельсин’).

raŋ используется при образовании сложного слова *raŋ sraʔ* ‘книга’ (букв. ‘CLF – бумага’).

Для остальных классификаторов в языке ма не характерно совмещение функций классификатора и словообразовательной морфемы, хотя это часто отмечается в других языках, например, в языке мыонг [Соколовская, Нгуен Ван Тай 1987, стр. 41].

kən ‘ребенок’ – используется как средство образования референтной формы имен со значением единичности от названий животных, например, *kən ru* ‘буйвол’ (букв. ‘ребенок – буйвол’). Как классификатор *kən* не используется.

В языке ма слова *saw* ‘человек’, *rəm* ‘вещь’ не используются в функции классификаторов, они выступают только в функции словообразо-

вательных морфем. Например: *saw lə ka* ‘рыбак’ (букв. ‘человек – делать – рыба’), *pəm kənhəl* ‘игрушка’ (букв. ‘вещь; NMZ – играть’).

Имя, в состав которого входит классификатор в словообразовательной функции или словообразовательная морфема *kən*, может иметь при себе классификатор, использующийся в счетной функции, например: *pram [nəm] plaj kruəs* ‘пять апельсинов’ (букв. ‘пять – CLF – плод – апельсин’ (КЛФ 122)). В таких случаях один из элементов может опускаться, например: *pe nəm kən ru* ‘три буйвола’ (букв. ‘три – CLF – ребенок – буйвол’ (КЛФ 137)), но *bər nəm/kən əsə* ‘две лошади’ (букв. ‘два – CLF/ CLF - лошадь’ (КЛФ 123а)).

Наконец, классификаторы могут иметь анафорическую функцию.

В языке ма отмечаются следующие классификаторы:

<i>naʔ</i>	для людей
<i>saʔ</i> ‘тело’	для людей
<i>chi</i> ‘вещь’	для вещей
<i>me</i>	для книг
<i>təŋ</i>	для лодок
<i>kər</i>	для корзин
<i>nəŋ</i>	для домов
<i>bùʔ, buʔ</i> ‘голова’	для домов
<i>paŋ</i>	для плоских предметов (циновок, книг, писем, рубашек)
<i>ndaŋ/daŋ</i>	для длинных предметов (веревка, дорога)
<i>plaj/naj</i> ‘плод’	для плодов, круглых предметов
<i>təm</i> ‘ствол; CLF’	для деревьев
<i>tuŋ</i>	для палочек для еды
<i>nəm/ləm</i>	неспециализированный
<i>neʔ</i>	неспециализированный

Многие классификаторы не имеют однозначных этимонов в ма. Некоторые из них этимологизируются при сравнении с другими родственными языками, где их когнаты находятся на разных этапах грамматикализации и выступают либо как однозначные слова, либо как классификаторы, либо как словообразовательные морфемы. Приведем примеры.

ма *naʔ* – кхм. *něək* {^aпак} ‘человек, лицо’, *něək* {пак} ‘классификатор для людей’, др.кхм. {^aпак} ‘человек’, возможно также нях кур *ŋəh* ‘человек (пожилой)’ [Diffloth, 1984, стр.108], *ŋəh* ‘классификатор для людей’ [Diffloth, 1984, стр. 118]. В современном кхмерском языке однозначное слово и классификатор, будучи омонимами, имеют разную графическую запись, что отражает тот этап, когда фонологическая форма исходного слова развивалась разными путями в зависимости от его функции. Именно такой этап отражают разные фонологические формы однозначного слова и классификатора в примерах из языка нях кур.

ма *ndaŋ/daŋ* – кхм. *tə:ŋ* ‘ствол, стебель’, кхм. *dv:ŋ* – ‘палка, рейка’.

nəm/ləm и *neʔ* являются общими, не специализированными классификаторами. В следующих предложениях они выступают как варианты:

- (54) *dùl neʔ chi ʔaŋ niəm ɲaŋ*
 один CLF POS 1SG хороший самый
 ‘Моя (ручка) самая хорошая’ (КЛФ 133в)

- (55) *saw làn gè pe nəm kòn*
 человек деревня иметь три CLF ребенок; CLF
pu dùl neʔ kra bàr nəm rù
 буйвол один CLF старый два CLF молодой
 ‘У крестьянина три буйвола: один старый, два молодых’ (КЛФ 137)

Неспециализированный классификатор может дублировать специализированный классификатор, как в (56), а также употребляться вместо него, как в (57).

- (56) *ʔaŋ lè bləj jət nəm me sraʔ*
 1SG PRF покупать десять CLF CLF бумага
 ‘Я купил десять учебников’ (КЛФ 128)

- (57) *təm daŋ bi nəm gè bàr ndaŋ/nəm gùŋ*
 в на гора иметь два CLF дорога
dùl neʔ/ndaŋ jòŋ dùl neʔ/ndaŋ lət
 один CLF длинный один CLF короткий
 ‘В горах две дороги, одна длинная, одна короткая’ (КЛФ 130)

С числительным *dùl* ‘один’, как правило, употребляется классификатор *neʔ*, хотя в материалах встречаются единичные исключения, например: *dùl/dam paŋ/nəm/neʔ ʔuj* ‘одно одеяло’ (букв. ‘один/один – CLF/CLF/CLF – одеяло’) (КЛФ 81ж), *dùl nəm nùs* ‘одно сердце’ (букв. ‘один – CLF – сердце’) (КЛФ 149). Классификатор *neʔ*, а не *nəm* употребляется даже в отсутствие числительного *dùl* ‘один’, когда значение единичности присутствует только на семантическом уровне, как в следующем примере:

- (58) *ʔaŋ bləj bar nəm sətu [neʔ]*
 1SG покупать два CLF шляпа CLF
[sətu] bəʔ dv pàʔ bi
 шляпа белый этот давать; DAT ст. сиблинг
[neʔ] [sətu] rəmit neʔ pàʔ me
 CLF шляпа серый тот давать; DAT мать
 ‘Я купил две шляпы, эту белую тебе, ту серую матери’ (КЛФ 132)

Отмечен один случай употребления классификатора *nəm* с личным местоимением для выражения референции к самому себе:

- (59) *ʔaŋ kəŋ kəl khaj nəm ʔaŋ lè di*
 1SG хотеть помогать 3SG CLF 1SG PRF PASS
sut
 раненый
 ‘Я хотел помочь ему, но был ранен’ (ПРП 143а)

Число классификаторов в конкретных МК языках, как правило, невелико, и не все имена могут сочетаться с классификаторами. Степень обязательности употребления классификаторов в разных языках разная. В языке ма инвентарь классификаторов невелик, но они употребляются регулярно и последовательно. Сравнивая диагностические предложения на вьетнамском языке и их переводы на язык ма, можно отметить, что употребление классификаторов в ма более последовательное, нежели во вьетнамском языке.

В конструкциях с классификатором в изолирующих языках ареала отмечаются два разных порядка следования компонентов: с препозицией вершинного имени и с его постпозицией по отношению к другим компонентам конструкции. Во вьетнамском языке второй словопорядок является доминирующим, и он, как считают некоторые исследователи, установился под влиянием китайского языка [Sim Sok Hui 2003, стр. 96]. В языке ма порядок компонентов в конструкциях с классификатором такой же, как и во вьетнамском языке.

Числительное – Классификатор – Имя	вьетнамский, китайский,
Классификатор – Имя – Дейктическое слово	ма
Имя – Числительное – Классификатор	вьетнамский (устарелое),
Имя – Классификатор – Дейктическое слово	кхмерский

В конструкции с квантификатором в языке ма отмечается и постпозиция, и препозиция имени по отношению к другим компонентам конструкции, причем второй словопорядок, т.е. не вьетнамский, более частотный.

Имя – Числительное – Квантификатор	ма
Числительное – Квантификатор – Имя	ма, вьетнамский, кхмерский

Примеры:

- (60) *ʔaŋ bləj bəm blec dɯl kiʔ ram*
 1SG покупать клубень батат один килограмм спелый
 ‘Я купил один килограмм спелых бататов’ (КЛФ 181)

- (61) *bàr làn sàdàŋ*
 два мера веса сахар
 ‘Двести грамм сахара’ (КЛФ 183)

Рассмотрим употребление классификаторов в разных функциях и разных конструкциях.

При имени в автономном употреблении

При имени в автономном употреблении классификаторы в МК языках используются в именной группе, предназначенной для осуществления конкретной референции к единичному объекту. Эту функцию можно рассматривать как исходную, основную. Употребление классификаторов в конструкциях с модификаторами имени – это вторичная функция, мотивированная тем, что характеристика объекта при помощи модификатора требует конкретно-референтной формы имени¹³. Рассмотрим три случая употребления имени: нереферентное, референтное автономное, референтное с модификатором.

В СКД 133а используется нереферентная, родовая форма имени *dù?* ‘лодка’, указывающая не на объект, а на тип объекта, поэтому классификатор отсутствует.

- (62) *bul ʔaŋ gan dù? bul da?*
 PL+ 1SG=1PL EX просить лодка PL+ сторона = соседи
 ‘Мы одолжили у соседей лодку’ (СКД 133а)

Во вьетнамском предложении употребляется конкретно-референтная форма имени с классификатором – *chiéc thuyề̃n* (букв. ‘CLF – лодка’). Это означает, что вьетнамское предложение и предложение на языке ма концептуализируют ситуацию по-разному.

В КЛФ 83 используется референтная форма имени *dù?* ‘лодка’, указывающая на конкретный объект, присутствующий в поле зрения участников коммуникации, поэтому классификатор употребляется. Что немаловажно, актуализирующую функцию в этом предложении выполняет не только классификатор в именной группе, но и темпоратив:

- (63) *lày dɒ ʝhiùŋ dà? gè tòn dù? re*
 перед этот поток вода иметь CLF лодка плыть
dà ne
 сторона, берег тот

¹³ Ср. в английском языке изменение референциального статуса имени при наличии определения: *My children go to school*, но *My children go to an elementary/local school*.

‘Только что на другой берег переплыла лодка’ (КЛФ 83)

В СКД 133б, в отличие от СКД 133а, приведенного выше, модификатор ‘большой’ требует конкретно-референтную форму имени, поэтому употребляется конкретно-референтная дескрипция с классификатором и числовой компонентой. Во вьетнамском предложении дескрипция имеет аналогичную форму.

- (64) *bul ʔaŋ gan pəm bul ne*
 PL+ 1SG=1PL EX просить вещь; POS PL+ TOT=3PL
du³ tən duʔ dən
 один CLF лодка большой
 ‘Мы одолжили у них большую лодку’ (СКД 133б)

Классификатор используется в интродуктивных именных группах с числительным «один». В идентифицирующей ИГ, которая является номинацией объекта, уже введенного в дискурс, классификатор не используется. Опускание классификатора в таких случаях можно рассматривать как инструмент формирования редуцированной дескрипции. В следующем примере для референции к одному и тому же объекту «мальчик» используются ИГ разного состава: в первом предложении – интродуктивная ИГ с классификатором, а во втором – идентифицирующая ИГ без классификатора.

- (65) *bə təm hìw lət lic du³ naʔ*
 из, от внутри; в дом идти выходить один CLF
kən dit
 ребенок + маленький = мальчик
kən dit bə təm hìw
 ребенок + маленький = мальчик из, от внутри; в дом
lət lic
 идти выходить
 ‘Из дома вышел мальчик. Мальчик вышел из дома’ (ОМВ 72)

В предложениях, являющихся утверждениями общего характера, обычно используется родовая форма имени, без классификатора, однако в этом типе употреблений и язык ма, и вьетнамский язык часто проявляют непоследовательность. Например, в КЛФ 158 в предложении на языке ма классификатор показан как факультативный элемент, в предложении на вьетнамском языке выступает родовая форма имени, без классификатора. В КЛФ 159, наоборот, в предложении на языке ма используется родовая форма имени, без классификатора, а в предложении на вьетнамском языке – имя с классификатором. В КЛФ 160 родовые формы имен используются и в предложении на языке ма, и в предложении на вьетнамском языке.

- (66) [kən] mɛw là³ pəm ɲìn tam hìw
 CLF кошка COP вещь, животное кормить в дом
 ‘Кошка – домашнее животное’, вьет. ‘Mèo là động vật nuôi trong nhà’
 (КЛФ 158)
- (67) ɲən ɡadam rà?
 муравей трудолюбивый много, очень
 ‘Муравьи очень трудолюбивы’, вьет. ‘Con kiến rất siêng năng’ (КЛФ 159)
- (68) sɒ ʔəʔ kən mɛw
 собака NEG любить кошка
 ‘Собаки не любят кошек’, вьет. ‘Chó không thích mèo’ (КЛФ 160)

В первых двух примерах колебания в выборе референциального статуса имени объясняются тем, что утверждения подобного рода допускают разную концептуализацию – как родовую, так и обобщенную.

Во вьетнамском языке, так же как и в языке ма, наличие/отсутствие классификатора изменяет референциальный статус имени. Например:

- (69) вьет. Tôi mua quả cam
 1 SG покупать CLF апельсин
 ‘Я покупаю апельсин’ (Sim Sok Hui 2003, стр. 156)

Если в данном примере опустить классификатор, именная группа станет генерической [Sim Sok Hui 2003, стр. 157] и на русский язык будет переводиться множественным генерическим – *Я покупаю апельсины*.

*При имени с количественным числительным
 (счетная конструкция)*

Употребление классификатора в счетной конструкции мотивировано тем, что в общем случае считать можно только конкретные объекты материального мира, именно по этой причине в счетной конструкции востребована конкретно-референтная форма имени. Например:

- (70) ət dɒ ɡè phəm nəm hìw
 находиться этот иметься восемь CLF дом
 ‘Здесь восемь домов’ (КЛФ 100a)

Однако есть случаи, когда при наличии числительного конкретно-референтная форма имени остается невостребованной. Если имя, выступающее с числительным, не указывает на реальный объект, классификатор не употребляется. Это хорошо видно из сравнения следующих двух примеров. В

первом предложении имя с числительным – «звери с двумя головами » и «рыбы с тремя хвостами» – описывает вымышленную сущность, не существующую в физическом мире, и классификаторы не употребляются, во втором предложении имя с числительным описывает реальную сущность *səpaw rùp* ‘рисунок девочки’ (букв. ‘рассказ – форма’) – «картинку девочки с двумя носами и двумя ртами», и классификаторы употребляются:

- (71) *kən* *ʔəm* *təm* *bri* <<gè>> *bàr*
 ребенок; NMZ+ находиться+ в+ лес= зверь иметь два
bùʔ *mà* *ka* *pe* *ntuŋ*
 голова и рыба три хвост
 [В сказках народов встречаются] ‘звери с двумя головами и рыбы с тремя хвостами’ (КЛФ 67)

- (72) *ʔə* *ʔùr* *ʔaŋ* *cì* *dùl*
 мл. сиблинг женщина 1SG писать, рисовать один
səpaw *niəm* <*mà*³> *chə* *rùp*
 слово, рассказ красивый и веселый форма
 << *ʔə* >> *ʔùr* *dit* *gè* *bàr* *nəm*
 мл. сиблинг женщина маленький иметь два CLF
mù *mà*³ *bàr* *nəm* *mbuŋ*
 нос и два CLF рот
 ‘Моя сестра нарисовала смешную картину девочки с двумя носами и двумя ртами’ (КЛФ 70)

Есть еще один тип высказываний, в которых при наличии числительного классификатор не употребляется. Это когда числительное используется не в счетной функции, а для указания на большой/маленький объем референциального множества, о котором идет речь. Неупотребление классификатора в такого рода случаях отмечается и в других родственных языках, например, в кхмерском языке. Приведем пример из языка ма, в котором, как можно предполагать, отсутствие классификатора связано с указанным фактором. Этот вывод можно сделать из сравнения сдвинувших предложений. В первом предложении классификатор показан как факультативный, во втором – он обязателен. Факультативность здесь, на самом деле, связана с двумя разными актуализациями предложения: при наличии классификатора – это высказывание о конкретном количестве, при отсутствии классификатора – это высказывание о достаточно большом количестве.

- (73) *təm* *ləduʔ* *ɗə* *gè* *pə* [*nəm*] *bàn*
 в комната этот имется семь CLF стол
 ‘В этой комнате семь столов’ (КЛФ 81в)

- (74) *dùl/dam* *neʔ* *bàn* *təm* *ləduʔ* *ɗə*

один/один CLF стол в комната этот
 ‘Один стол в этой комнате’ (КЛФ 81г)

В КЛФ 172 ‘Во время пожара дома мне обожгло руку и ногу’ конструкции с числительным *dùl ti mà dùl jəŋ* ‘одна рука и одна нога’ (букв. ‘один – рука – и – один – нога’) не содержат классификатора. Это тоже, на наш взгляд, связано с тем, что числительное используется не для счета, а для указания на большой объем травмы, т.е. на большой объем той части двухэлементных референциальных множеств «руки» и «ноги», которая подверглась неблагоприятному воздействию.

В языке ма классификаторы употребляются в вопросительных предложениях со словом «сколько». В следующем примере в предложении на языке ма классификатор употребляется, несмотря на то, что во вьетнамском предложении классификатор отсутствует.

- (75) *hiw jaʔ bi gè dɔʔ nəm kən*
 дом семья ст. сиблинг иметь сколько CLF ребенок
 ‘Сколько детей было в вашей семье?’, вьет. ‘Gia đình anh có bao nhiêu con’ (АТР 115 (РН))

При имени с порядковым числительным

В языке ма употребление классификатора при имени с порядковым числительным мотивировано тем, что порядковое числительное требует конкретно-референтной формы имени, когда оно указывает на конкретный элемент множества объектов, упорядоченных в пространстве (КЛФ 78). Если порядковое числительное описывает упорядочение во времени, а не в пространстве, классификатор может не употребляться (КЛФ 79а).

- (76) *bùʔ hiw bə tə pe kɔp bə*
 CLF дом от+ асем. = от; ORD три считать от+
tə bùʔ bən
 асем. = от голова деревня
 ‘Третий дом от начала поселка’ (КЛФ 78)

- (77) *klaw həʔ là pəgru bə tə bar*
 мужчина тот COP учитель от+ асем.= ORD два
ci ʔaŋ
 POS 1SG
 ‘Он – мой второй учитель’ (КЛФ 79а)

В КЛФ 79б классификатор употребляется и в предложении на языке ма, и во вьетнамском предложении.

- (78) *bul ʔaŋ trəŋ bə tə dùʔ*
 PL+ 1sg= 1PL спускаться от+ асем.= ORD лодка
pe [nəm]
 три CLF
 ‘Мы сели в третью лодку’, вьет. ‘Chúng tôi xuống chiếc thuyền thứ ba’
 (КЛФ 79б)

В КЛФ 79в речь идет не об упорядочении объектов, существующих в одном пространстве (троих детей), а об упорядочении событий во времени – рождений детей. Тем более что во вьетнамском диагностическом предложении это выражается эксплицитно при помощи глагола *để* ‘родиться’: *Tôi có hai con, và bây giờ để đưa thứ ba* ‘У меня два ребенка, и сейчас родился третий’.

- (79) *ʔaŋ lè gè bəŋ naʔ kən kən dɔ*
 1SG PRF иметь два CLF ребенок ребенок этот
là bə tə pe [naʔ]
 COP от+ асем.= ORD три CLF
 ‘У меня есть два сына, а теперь родился третий сын’ (КЛФ 79в)

При имени с определением

Как уже было сказано, при имени с определением классификатор востребован, потому что характеристика объекта при помощи модификатора требует конкретно-референтной формы имени, например:

- (80) *ʔaŋ bə bəŋ mə naʔ saw niəm*
 1SG разговаривать с CLF человек хороший
 ‘Я разговариваю с хорошим человеком’, вьет. ‘Tôi nói chuyện với người tốt’ (КЛФ 105)

Во вьетнамском предложении классификатор не употребляется. Это, по-видимому, отражает тот факт, что вьетнамское предложение имеет другую коммуникативную структуру, в которой определение в реме, и вся именная группа приобретает предикатный статус. И в языке ма тоже, если именная группа с определением имеет предикатный статус, классификатор не употребляется:

- (81) *bɪ həʔ lə³ saw ɾaŋ chàj*
 ст. сиблинг тот COP человек стрелять способный
 ‘Он хороший охотник’ (КЛФ 104)

При имени с определительным придаточным предложением

Классификаторы употребляются при именах, к которым относятся придаточные определительные предложения, в этом случае, как и в случае несентенциальных модификаторов, вершинное имя должно иметь конкретно-референтный статус.

- (82) *tòŋ* *dùʔ* *bòn* *làŋ* *plàʔ*
CLF лодка деревня деревня использовать
kòn *gè* *tiəʔ* *dà* *ne*
хотеть иметь; FUT переходить сторона тот
nhən *dàʔ* *ʔalaʔ* *gə / pəm* *pə*
поток вода; река все; совсем 3SG.IMPS / вещь новый
‘Лодка, на которой жители деревни переправятся через реку, совсем новая’ (СЛЖ 4)

- (83) *naʔ* *saw* *pə* *tùs* *làʔ* *rə* *ʔaŋ*
CLF человек только что приходить COP друг 1SG
‘Только что приехавший человек – мой друг’, вьет. ‘Người vừa đến là bạn tôi’ (КЛФ 112)

В последнем примере во вьетнамском предложении классификатор не употребляется. Причина, возможно, в том, что это не характеризующее предложение, а предложение тождества, то есть оно не характеризует конкретного субъекта, а устанавливает референциальное тождество между его двумя разными дескрипциями.

При имени в генетивной конструкции

Имя, при котором модификатор выражает посессора или целое по отношению к части, употребляется с классификатором, выражающим его конкретно-референтный статус.

- (84) *chi* *ʔùj* *bi* *ram* *ŋaŋ*
CLF одеяло ст. сиблинг теплый очень
‘Ваше одеяло очень теплое’ (КЛФ 95)

В первом варианте перевода следующего предложения информант не употребил классификатор (о чем свидетельствует номер с буквой) и опустил его при аудиозаписи (о чем свидетельствуют угловые скобки), и то и другое, видимо, под влиянием вьетнамского предложения, где классификатор отсутствует.

- (85) <(1a) neʔ> pùŋ hìw dv lɔt ɲan
 CLF дверь дом этот низкий очень
 ‘У этого дома очень низкая дверь’, вьет. ‘Cửa nhà này rất thấp’ (КЛФ 91)

При имени с дейктическими модификаторами

Модификаторы, выраженные дейктическими местоимениями, также требуют конкретно-референтную форму имени. Однако в языке ма в таких именных группах классификаторы употребляются нерегулярно.

- (86) pe naʔ lə ka
 три человек делать, работать + рыба = ловить рыбу
 həʔ
 тот
 ‘Эти три рыбака’ (КЛФ 117)

В следующем предложении информант классификатор употребил, по-видимому, под влиянием вьетнамского предложения, но квалифицировал его как факультативный элемент.

- (87) [neʔ] hìw dv là³ hìw [chi] ʔaŋ
 CLF дом этот COP дом POS 1SG
 ‘Этот дом – мой дом’, вьет. ‘Cái nhà này là nhà của tôi’ (КЛФ 92)

Факультативность и неупотребление классификатора в перечисленных выше конструкциях могут быть связаны со следующими факторами.

1. Обычно классификатор отсутствует, если вершинное имя содержит в своем составе классификатор в словообразовательной или словоизменительной функции.

- (88) kən bəs ne
 ребенок; CLF змея тот
 ‘Та змея’ (КЛФ 88)

- (89) bəp ʔaŋ lə tam puən təm ləʔvəʔ
 отец 1SG PRF сажать четыре ствол; CLF манго
 ‘Мой отец посадил четыре дерева манго’ (КЛФ 86)

- (90) rə chi bi lə sɪn
 друг POS ст. сиблинг PRF смотреть; читать
 gəs praw me sraʔ
 заканчивать; REZ шесть CLF бумага; книга
 ‘Твой друг прочитал шесть книг’ (КЛФ 84)

Однако отмечаются исключения из этого правила, например:

- (91) *bə dip chi [rəŋ] trəŋ tʉl*
с, от верх, поверхность дерево падать опускаться один
naʃ plaʃ tawʔ tum
CLF плод; CLF яблоко спелый
‘С дерева упало созревшее яблоко’ (АТР 21)

2. Если имя является номинализацией, т.е. если в вершине находится имя в номинализирующей функции, факультативен либо классификатор, либо номинализатор. В следующих предложениях факультативен или отсутствует классификатор:

- (92) *ŋaʃ gam dit ʔaŋ gè*
день, время оставаться; DUR маленький 1SG иметь
bàr [nəm] chəpaw kəŋ gəbʔ
два CLF слово, ... дело; NMZ хотеть+ хотеть= хотеть
‘У меня в детстве были две мечты [...]’ (КЛФ 75)

- (93) *pəgru sʉr knəm sram*
учитель(ница) сказать, велеть ребенок учиться +
sraʔ cì daŋ ləpən mǎ³ bàr
бумага = учиться писать на доска и два
chəpaw lʉp mǎ³ bàr
предложение; NMZ спрашивать и два
chəpaw jal
предложение; NMZ отвечать
‘Учительница велела ученику написать на доске два вопроса и два ответа’ (КЛФ 76)

В следующем предложении в номинализации *saw lə ka* ‘рыбак’ отсутствует номинализатор *saw*:

- (94) *pe naʔ lə ka həʔ*
три CLF делать; ловить рыба этот
‘Эти три рыбака’ (КЛФ 117)

То, что в данном случае *naʔ* – классификатор, подтверждается тем, что он может отделяться от номинализируемого компонента определением. Во вьетнамском диагностическом предложении этой трансформации не происходит. Ср.:

- (95) *pe naʔ lə ka bi³ nu*
три CLF делать; ловить рыба асем.+ асем.= молодой

həʔ

этот

‘Эти три молодых рыбака’ (КЛФ 118)

- (96) *pe naʔ bi³ nu lə ka həʔ*
три CLF асем.+ асем.= молодой делать; ловить рыба этот
‘Эти три молодых рыбака’ (КЛФ 118, Вар.)

В следующем предложении, наоборот, редукция счетной конструкции происходит за счет устранения классификатора, а номинализатор остается:

- (97) *saw lə ka bi³*
человек; NMZ делать; ловить рыба асем.+
nu bə tə pe həʔ
асем.= молодой от + асем.= ORD три тот
‘Этот третий молодой рыбак’ (КЛФ 119)

3. Классификатор не употребляется с именами, которые сами могут выступать в функции классификатора или номинализатора:

- (98) *təm tuʔ həp mhə dɒ gè pe*
в место; NMZ собираться день этот иметь три
səpaw təm
слово, дело главный, основной
‘Сегодня на собрании было три вопроса’ (КЛФ 77)

4. Классификатор не употребляется, если в вершине именной группы находится квантификатор:

- (99) *ju dap ne ləj sa*
пара палочка тот класть; чтобы есть
‘Те несколько пар палочек для еды’ (КЛФ 89)

В следующем предложении классификатор показан как факультативный элемент. И, стало быть, можно подумать, что это противоречит сформулированному выше правилу. На самом деле, в данном случае наличие классификатора изменяет таксономическую принадлежность слова *drap* ‘кувшин’: *dù³ nəm drap dàʔ* ‘кувшин для воды’, где «кувшин» – предмет, *dù³ drap dàʔ* ‘кувшин воды’, где «кувшин» – мера емкости.

- (100) *dɪn bəŋ ləj dù³ [nəm] drap dàʔ*
на стол стоять один CLF кувшин вода
‘На столе стоял кувшин воды’ (АТР 78)

5. Классификатор может быть факультативным в вопросительных предложениях и предложениях с отрицательной полярностью. Это связано с тем, что вопросительные и отрицательные предложения относятся к типу предложений с ослабленной утвердительностью, что влияет на возможность использования референтной формы имени.

- (101) *tuəŋ dɒ gɛ dɔʔ [naʔ]*
 школа этот иметь сколько человек; CLF
kənɒm basɾam
 ребенок, молодой человек учиться
 ‘Сколько учеников учится в этой школе?’ (КЛФ 81)

- (102) *dɔʔ [nəm] ge(B) muk daŋ bən dɒ*
 сколько CLF палка ручка на стол этот
 ‘Сколько ручек на этом столе?’ (КЛФ 81a)

Это правило хорошо иллюстрирует серия предложений ВПР 63–63д. В них говорится о конкретном объекте – купленном велосипеде, при этом слово *rədə sə* ‘велосипед’ (букв. ‘повозка – нажимать ногой’) употребляется с классификатором *neʔ* в утвердительных предложениях (ВПР 63б ‘Я купил для тебя велосипед’, ВПР 63в ‘Я даю тебе велосипед’) и без классификатора – в вопросительных предложениях (ВПР 63 ‘Кому купили велосипед?’, ВПР 63а ‘Твой отец купил велосипед, кому он дал его?’, ВПР 63г ‘Кому ты купил велосипед?’, ВПР 63д ‘Кто купил тебе велосипед?’).

Классификатор даже не употребляется в предложении ВПР 72 ‘Эта чашка из чего?’, где ИГ *hən dɒ* ‘эта чашка’ (букв. ‘чашка – этот’) содержит указательное местоимение, что в утвердительном предложении требовало бы референтной формы имени с классификатором.

В следующем предложении при имени «ложка», входящем в сферу действия отрицания, классификатора нет, но при имени «палочка для еды», в сферу действия отрицания не входящего, классификатор есть.

- (103) *təm ndrùm bəl ʔɔʔ gɛ tuəŋ gɛ miŋ*
 в ящик стол NEG иметь(ся) ложка иметь(ся) CLF
dùo
 палочка для еды
 ‘В ящике стола нет ложек, но лежат палочки для еды’ (СКД 3)

6. Часто классификатор при числительном отсутствует или факультативен в именной группе подлежащего с указательным местоимением в анафорической функции. Это связано с тем, что числительное в таких случаях утрачивает рематичность и тематизируется; оно используется не для указания на количество объектов, а для референции – для указания на определенное референтное множество, тем самым, именная группа с числи-

тельным перестает быть счетной конструкцией, и классификатор, как атрибут счетной конструкции, не востребован. В следующем предложении языковая стратегия информанта менялась несколько раз: сначала он перевел вьетнамское диагностическое предложение без классификатора, несмотря на то, что во вьетнамском предложении классификатор есть; затем вставил классификатор, но при этом квалифицировал его как факультативный элемент; при аудиозаписи он классификатор опустил. Такое языковое поведение информанта говорит об уровне его языковой компетентности: в режиме спонтанности он строит предложение в соответствии с правилами своего родного языка, а не калькирует структуру вьетнамского диагностического предложения.

- (104) *pe* [*< nəm*]> *bədi* *prìt* *dəŋ* *həʔ* *chi*
 три CLF корзина банан большой этот POS
ʔaŋ *ʔən* *daŋ* *gùl* *hìw*
 1SG находится на, в середина дом
 ‘Эти три мои большие корзины с бананами стоят на полу’, вьет. ‘*Ba cái thúng chuối lớn này của tôi đặt trên sàn*’ (КЛФ 196)

Однако в случае, когда именная группа подлежащего с числительным содержит указательное местоимение в собственно дейктической функции, т.е. когда оно используется для отсылки к объекту, на который направлен указательный жест, реальный или мысленный (=вот тот/этот), классификатор не является факультативным. В этом случае числительное не тематизируется, оно указывает на границы референциального множества, и именная группа является счетной конструкцией.

- (105) *puən* *nəm* *pìs* *həʔ* *lə* *mà³* *sri*
 четыре CLF нож этот делать COMIT сталь
sùt *ŋaŋ*
 острый очень
 ‘Эти четыре стальных ножа очень острые’ (КЛФ 125a)

В следующем предложении классификатор также используется, потому что указательное местоимение употреблено в дейктической функции. Во вьетнамском диагностическом предложении классификатор отсутствует. Это говорит о том, что в языке ма данное правило соблюдается более последовательно.

- (106) *puən* *nəm* *chi* *həʔ* *lè* *dəŋ*
 четыре CLF дерево этот PRF большой
 ‘Эти четыре дерева выросли’, вьет. ‘*Bốn cây này đã lớn*’ (КЛФ 127)

Повтор классификатора. В корпусе встретился один пример с факультативным повтором классификатора в ИГ с большим количеством зависимых членов: [«один» – CLF] – Имя – *Определение₁* – *Определение₂* – *Определение_{POS}* – *Определение_{ORD}* – [CLF] – DEM. Во вьетнамском диагностическом предложении классификаторы отсутствуют, и информант добавил их после того, как перевел предложение (что отмечается порядковым номером с буквой):

- (107) <[(1a) *dùl* (1б) *ne?*]> *kældi* *prìt* *dəŋ* *chi*
 один CLF корзина банан большой POS
bul *ʔaŋ* *bə* *tə* *pe* [(9a) *nəm*] *hə?*
 PL 1SG от + асем. = ORD три CLF этот
ʔən *təm* *gùl* *hìw*
 находиться в, на середина дом
 ‘Эта наша третья большая корзина с бананами стоит на полу’, вьет.
 ‘Thúng chuối lớn thứ ba này của chúng tôi đặt trên sàn’ (КЛФ 197)

Анафорическая функция классификатора

В рамках конструкций с классификатором возникает еще одна функция – анафорическая. Анафором классификатор становится в случае устранения имени.

- (108) *təm* *daŋ* *bi nəm* *gè* *bàr* [*ndaŋ/nəm*] *gùŋ* *dùl*
 в на гора иметь два CLF дорога один
 [*ne?/ndaŋ*] *jəŋ* *dùl* [*ne?/ndaŋ*] *lət*
 CLF длинный один CLF короткий
 ‘В горах две дороги, одна длинная, одна короткая’ (КЛФ 130)

- (109) *saw* *làn* *gè* *pe* *nəm* *kən*
 человек+ деревня=крестьянин иметь три CLF ребенок; CLF
ru *dùl* *ne?* *kra* *bàr* *nəm* *rì*
 буйвол один CLF старый два CLF молодой
 ‘У крестьянина три буйвола: один старый, два молодых’ (КЛФ 137)

Стратегии выбора референциального статуса именной группы

Стратегии выбора конкретно-референтного или нереферентного статуса для именной группы, при помощи которой осуществляется референция к объекту, лингвоспецифичны. По этой причине во вьетнамском предложении и в предложении на языке ма референциальные статусы именных групп могут не совпадать. В следующем примере во вьетнамском предложении обе координативные ИГ имеют нереферентный статус, а в предложении на языке

ма нереферентный статус имеет только ИГ, входящая в сферу действия отрицания.

- (110) вьет. *trong* *ngăn* *bàn* *không* *có* *thìa*, *nhưng*
 в ящик стол NEG иметь(ся) ложка но
có *đũa*
 иметь(ся) палочка для еды
 ‘В ящике стола нет ложек, но лежат палочки для еды’ (СКД 3)

- (111) ма *tòm* *ndrùm* *bàl* *ʔəʔ* *gè* *tuəŋ* *gè*
 в ящик стол NEG иметь(ся) ложка иметь(ся)
tuŋ *dùo*
 CLF палочка для еды

Стратегии выбора конкретно-референтного или нереферентного статуса для именных групп во вьетнамском предложении и предложении на языке ма могут не совпадать по чисто субъективным причинам. Например, в СКД 52 ‘У внука волос уже больше, чем у деда’ во вьетнамском предложении используются конкретно-референтные ИГ «внук» и «дед», что отражает «взгляд со стороны» лица, не принадлежащего семье, в которую входят дед и внук. В предложении на языке ма эти именные группы не маркируются как конкретно-референтные, что отражает взгляд «изнутри» лица, принадлежащего семье, для которого слова «дед» и «внук» являются именами собственными:

- (112) вьет. *đứa* *cháu* *trai*
 CLF внук, внучка + мальчик, мужчина = внук
tóc *đã* *dày* *hơn* *người* *ông*
 волосы PRF густой более CLF дед
 ‘У внука волос уже больше, чем у деда’ (СКД 52)

- (113) ма *kən* *klaw* *səʔ* *lè* *lədut*
 ребенок + мужчина = мальчик волосы PRF густой
rəlaw *ʔaw*
 более дед
 ‘У внука волос уже больше, чем у деда’ (СКД 52)

В отличие от этого предложения, в СКД 51 во вьетнамском предложении и в предложении на языке ма используется одна и та же стратегия выбора статуса для ИГ «внук» – нереферентная. Использование нереферентного статуса имен-терминов родства для референции к родственникам является

общим для обоих языков, в этом случае термины родства выступают как имена собственные¹⁴.

- (114) *saw* *klaw* *svʔ* *gam*
 внук, внучка мужчина волосы оставаться; DUR
lɔt *ngan*
 короткий очень
 ‘У внука волосы еще очень короткие’, вьет. ‘Cháu trai tóc còn ngắn lắm’ (СКД 51)

Счетная конструкция и интродуктивная именная группа

В МК языках следует различать два разных типа конструкций с числительным «один»: счетную конструкцию и интродуктивную ИГ. В следующем примере *kən* выступает в обоих случаях в функции образования референтной формы имени со значением единичности от названия животного (о чем говорилось выше), но в составе ИГ разных типов: *kən*₁ – в составе конкретно-референтной ИГ, имеющей денотативный статус определенности, *kən*₂ – в составе конкретно-референтной ИГ, имеющей интродуктивный статус.

- (115) *kən*₁ *kəldəʔ* *rəp* *təm* *chi* *drim* *dɔ*
 CLF ворона сидеть комель; CLF дерево утро этот
saw *rəsət* *dul* *kən*₂ *sv* *rəhaw*
 люди убивать один CLF собака волк
 ‘Ворона села на дерево, под которым утром убили волка’ (СЛЖ 7)

В обоих случаях классификаторы не упортебляются по правилу (1), сформулированному выше.

4.3. Местоимения

Личные местоимения

В языке ма имеются следующие личные местоимения.

	единственное	множественное
1 лицо	<i>ʔaŋ</i>	<i>hi</i> <i>bul (bəl) ʔaŋ</i> (экскл.) <i>bul (bəl) hi, haj</i> (инкл.) <i>saw bul (bəl) hi</i>

¹⁴ Ср. в английском языке смену стратегии детерминации в случае терминов родства, обозначающих родственников говорящего, в этом случае вместо артиклей употребляются притяжательные местоимения.

2 лицо	<i>mi</i>	<i>bul (bəl) mi</i> <i>caw mi</i>
3 лицо	<i>khaj</i> (о мужчине) <i>ʔaj</i> (о женщине) <i>khaj</i> (редко) (о женщине) <i>kəp (gəp)</i> (ПРП 55, 58)	<i>bul (bəl) khaj</i> (о мужчинах) <i>bul (bəl) ʔaj</i> (о женщинах) <i>caw ʔaj</i> (о женщинах) <i>khaj</i> <i>tuŋ</i> (РЕЧ 174) <i>khi</i> (КЛФ 96)

Местоимение *haj* ‘1PL INCL’ отмечено со значением ‘2PL’ как более интимное (ВПР 105).

В анафорической функции личные местоимения 3-го лица могут употребляться с указательным местоимением, например: *bəl khaj gən* ‘они’ (букв. ‘PL – 3SG – тот’) (СКД 74).

В функции личного местоимения может также употребляться имя общее *caw* ‘человек, люди; 3PL’ (СКД 216).

Термины родства могут употребляться как вежливые местоимения 2-го лица: *bì* ‘ст.сиблинг; 2SG’. В сочетании с указательными местоимениями термины родства употребляются как вежливые местоимения 3-го лица: *bì gən* ‘3SG’ (букв. ‘ст. сиблинг – тот’).

Термин родства *bì* ‘ст. сиблинг’ отмечается в сочетании с именем общим *ʔur* ‘женщина’, например, *bì ur* ‘2SG FEM’ (букв. ‘ст. сиблинг – женщина’) (ВПР 44), это используется в качестве обращения к женщине.

Имена общие *klaw* ‘мужчина’ и *ʔur* ‘женщина’ могут использоваться в сочетании с указательным местоимением в функции местоимения 3-го лица: *ʔur gən* ‘3SG FEM’ (ВИД 72).

Имя общее *klaw* ‘мужчина’ может использоваться в сочетании с личным местоимением *khaj* в функции местоимения 3-го лица, как анафорическое средство, отсылающее к лицу, о котором шла речь (как вьет. *ta*): *klaw hai* ‘3SG’. Предположительно, такое употребление возможно и со словом *ʔur* ‘женщина’.

В комплексах с указательным местоимением при наличии показателя множественности личное местоимение может опускаться: *bəl bì ne* ‘3PL’ (букв. ‘PL – ст. сиблинг – тот’) ~ *bəl ne*.

В личных местоимениях множественного числа второй компонент может опускаться: *bəl khaj* ~ *bəl*.

Указательные местоимения

В языке ма в указательных местоимениях различаются три степени отдаленности объекта (как и во вьетнамском языке): *dv* ~ *tə* ‘этот’, *ne* ‘тот (видимый)’, *həʔ, gən* ~ *kən* ‘тот (невидимый)’.

В функции подлежащего в предложениях тождества отмечены местоимения *dv* и *ne*: *dv tuəŋ hək* ‘Это – школа’ (букв. ‘этот – школа’) (ПРП 16), *ne lə kuə haŋ* ‘Это – магазин’ (букв. ‘тот – сор – магазин’) (ПРП 19).

Местоимения *həʔ* и *gəp* входят в состав сравнительных союзов: *bi həʔ*, *bi gəp* ‘такой’ (букв. ‘как – тот’).

Указательные местоимения могут использоваться для образования локативов, например: *ʔəm dv* ‘здесь’ (букв. ‘находиться; в – этот’) ~ *ndv*, *təmdv* ‘здесь’ (букв. ‘в – этот’), *təm həʔ* ‘там’ (букв. ‘в – тот’), *bə dv* ‘отсюда’ (букв. ‘от – этот’).

Вопросительные местоимения

В языке ма имеются следующие вопросительные местоимения: *saw* ‘человек; кто (не-агнс)’, *saw lə* ‘кто (агнс)’ (букв. ‘человек – делать’), *pəm* ‘вещь; что’, *tɪ* ‘как’.

Вопросительное местоимение *ləj* ‘какой’ не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с другими вопросительными местоимениями: *saw ləj* ‘какой (человек)’, *pəm ləj* ‘какой (вещь)’.

Взаимное и комитативное местоимения

Комитативное местоимение *bal* употребляется в постпозиции к глаголу и выражает то, что действие совещается несколькими агенсами одновременно или что одному состоянию одновременно подвергаются несколько пациенсов, например:

- (116) *bə* *dɪt* *ʔaŋ* *gam* *hək* *bal*
от маленький 1SG DUR учиться COMIT
[dù³] *trəŋ* *mà* *khaj*
один школа с 3SG
‘В детстве я учился с ним в одной школе’ (СКД 167)

Совместность может также выражаться сочетанием *drəm bal*, которое выступает в препозиции к глаголу и выражает, что действие совершается несколькими агенсами и направлено на один и тот же объект:

- (117) *bul* *ʔaŋ* *lè* *drəm* *bal*
PL 1SG PRF вместе друг с другом; COMIT
cà *rəŋha* *bruəʔ* *ne*
асем. + асем. = решать работа, дело тот
‘Сообща мы решили эту задачу’ (АТР 57)

Взаимное местоимение *dam* употребляется в препозиции к глаголу и обозначает, что два или более участника ситуации являются одновременно и субъектами, и объектами одного и того же действия.

В некоторых случаях взаимное и комитативное местоимения взаимозаменяемы. Не исключено, что это имеет место только при аффективных глаголах.

- (118) *bəl khaj kən bal*
 PL 2 SG любить COMIT
 ‘Они любят друг друга’ (ВИД 24)

- (119) *bəl khaj dam kən*
 PL 2 SG REC любить
 ‘Они любят друг друга’ (ВИД 24, T)

4.4. Числительные

Количественные числительные

В языке ма десятиричная система исчисления, числительные от одного до десяти являются простыми, не производными: *dùl* ‘один’, *bàr* ‘два’, *pe* ‘три’, *puən* ‘четыре’, *pram* ‘пять’, *praw* ‘шесть’, *pə* ‘семь’, *phəm* ‘восемь’, *sin(V)* ‘девять’, *jət* ‘десять’. Числительные от одиннадцати до девятнадцати образуются путем словосложения по модели «десять + один, два и т.д.»: *jət dùl* ‘одиннадцать’, *jət bàr* ‘двенадцать’. Десятки образуются по модели «два, три и т.д. + десять»: *bàr jət* ‘двадцать’. Другие числительные: *du³ rəhiəŋ* ‘сто’, букв. ‘один – сто’; *du³ rhiəŋ lè dùl* ‘сто один’, букв. ‘один – сто – и – один’, элемент *lè* в этой модели восходит к тому же слову, что и показатель совершенности *lè* ‘PRF’; *du³ rəbu* ‘тысяча’, букв. ‘один – тысяча’; *jət rəbu* ‘десять тысяч’, букв. ‘десять – тысяча’; *du³ rhiəŋ rəbu* ‘сто тысяч’, букв. ‘один – сто – тысяча’; *jət rhiəŋ rəbu* ‘миллион’, букв. ‘десять – сто – тысяча’.

Порядковые числительные

Показатель порядкового числительного – *bə tə* (~ *tə* ~ *tə³*) ‘ORD’, букв. ‘от – асем.’, который может выступать и в односложной форме *bə* (чаще) или *tə* (реже). Возможно, асемантичный элемент восходит к прото-АА маркеру зависимой предикации **ta*, рефлекс которого сохранился в АА языках в конструкциях разных типов, в том числе в конструкциях с числительными (см. [Погибенко 2012]). В древнекхмерском он выступает в счетной конструкции, например:

- (120) *nehh anak ta piy*
 этот человек DPM три

В бахнарических и катуических языках в счетной конструкции при числительном отмечается показатель *tə* [Погибенко 2012, с. 380–400].

Предположение о том, что второй элемент показателя порядковых числительных в ма восходит к АА маркеру зависимой предикации, косвенным образом подтверждается тем, что редукция показателя порядковых числительных в ма возможна не только за счет устранения второго, асемантического элемента, но и за счет устранения первого, значимого элемента, хотя последнее в материалах отмечается только один раз, в КЛФ 129:

- (121) *ləduʔ* *bə* *təʔ* *bàr* *màʔ* *təʔ* *pe* *pàʔ*
 комната от+ асем.= ORD два и ORD три давать
bəsram *caw* *dəŋ* *ʔin*
 учиться человек большой DAT
 ‘[...] вторая и третья комнаты для старших учеников’ (КЛФ 129)

В языке ма отмечаются следующие разновидности конструкции с порядковым числительным:

- а. *bə təʔ* – Числительное – CLF – Имя КЛФ 78а
 б. *bə təʔ* – Числительное – CLF – Имя – *bi həʔ* КЛФ 78а, Вар.
 (как тот)
 в. Имя – *bə təʔ* – Числительное – [CLF] КЛФ 79, 79а
 г. *bə təʔ* – Имя – Числительное – [CLF] КЛФ 79а, Вар.

Такая конфигурация порядков компонентов, как можно предположить, отражает переход от постпозиции (в) к препозиции (а, б) порядкового числительного относительно имени. Такой переход мог возникнуть в ситуации сосуществования двух разных стратегий размещения зависимых элементов. В языке ма для определений, выраженных словами многих частей речи, используется постпозиция, что характерно для большинства МК языков (см. Синтаксис § 1.2). Для количественных числительных в счетной конструкции в языке ма используется препозиция (см. Морфология § 4.2). Порядковые числительные в языке ма порождают конфликт между формой, значением и функцией: по функции они примыкают к определениям, выраженным другими частями речи, по значению они входят в один класс с количественными числительными, и этот конфликт получает свое отражение в форме – разной позиции относительно имени.

- (122) *ʔaŋ* *gè* *bàr* *nəm* *li* *mhn* *də* *ʔaŋ* *bləj*
 1SG иметь два CLF стакан день этот 1SG покупать
bə *tə* *pe* [*nəm li*]

от+ асем.= ORD три CLF стакан
 ‘У меня есть два стакана, а сегодня я купил третий стакан’ (КЛФ 78a)

- (123) *mhn dv ʔaŋ bləj bə tə pe*
 день этот 1SG покупать от+ асем.= ORD три
nəm li bi həʔ
 CLF стакан как тот
 [У меня есть два стакана] ‘А сегодня я купил третий стакан’ (КЛФ 78a, Var.)

- (124) *jəʔ nam həp tak sə bəl*
 кончатся год асем.+ асем.+ асем.= кооператив PL
ʔaŋ bləj rədè ʔər sre ɣhwàj
 1SG покупать телега+ пахать+ поле+ тащить= трактор
bə bər
 от; ORD два
 ‘Через год наш кооператив купит второй трактор’ (КЛФ 79)

- (125) *klaw həʔ là pəgru bə tə*
 мужчина тот COP учитель от+ асем.= ORD
bar ci ʔaŋ
 два POS 1SG
 ‘Он – мой второй учитель’ (КЛФ 79a)

- (126) *klaw həʔ là bə tə pəgru*
 мужчина тот COP от+ асем. = ORD учитель
bar ci ʔaŋ
 два POS 1SG
 ‘Он – мой второй учитель’ (КЛФ 79a, Var.)

У информанта К’Муой, который работал с группой по сбору лексики, в качестве показателя порядковых числительных отмечается слово *saʔ*, которое на вьетнамский глоссировалось как «асем.», а на русский как «показатель порядковых числительных». Этот элемент омонимичен слову *saʔ* ‘тело’, которое в ма еще имеет функцию классификатора для людей. Примеры: *saʔ bənuʔ* ‘первый’, букв. ‘ORD – асем.’, *saʔ par* ‘второй’, букв. ‘ORD – два’, *saʔ jət pram* ‘пятнадцатый’, букв. ‘ORD – десять – пять’.

4.5. Глагол

Как и в других МК языках, в языке ма в одном классе глаголов объединены две категории слов: глаголы действия, деятельности, состояния, про-

цесса и др. и прилагательные. Такое объединение двух типов слов признается на основании того, что они, в отличие от имен, выступают в позиции сказуемого без связи. В языке ма дополнительным аргументом в пользу их объединения в один класс служит то, что и глаголы, и прилагательные употребляются с одним и тем же отрицанием *ʔəʔ* 'NEG', в то время как имена употребляются с отрицанием *ʔəʔ di* 'NEG' (букв. 'NEG – верный')¹⁵.

4.5.1. Вид и время

В языке ма из частных глагольных грамматических категорий наиболее развиты категории вида и времени. Это свойственно большинству изолирующих языков, что, в частности, отмечается в работе [Солнцев 1995, стр. 236]:

«У глаголов формоизолирующих языков – это касается практически всех этих языков – наиболее развиты видовременные категории, которые выражаются либо суффиксами, либо префиксами агглютинативного характера. Видовременные показатели этих категорий в разных языках имеют разную степень грамматикализации, разную степень этимологизируемости, разные возможности отделения от обслуживаемой вещественной единицы, словом, в каждом языке характеризуются собственной спецификой».

Там же говорится, что грамматические категории в изолирующих языках имеют две важные особенности функционирования: актуализирующую функцию и свойство факультативности. Обычно считается, что актуализация и факультативность связаны таким образом, что, если, например, в высказывании есть иные средства локализация ситуации во времени и/или по отношению к другим ситуациям, то видовременные показатели становятся факультативными [Коротков 1968, стр. 352].

Проблема факультативности грамматических категорий в изолирующих языках является важной, но, на наш взгляд, далеко не решенной. В. М. Солнцев определяет факультативность следующим образом:

«Факультативность показателей проявляется в том, что при определенных условиях слово без показателя может быть употреблено вместо слова с соответствующим показателем без видимого изменения смысла» [Солнцев 1995, стр. 241].

Формулировка «без видимого изменения смысла» часто означает только то, что для исследователя остается неясным, как изменяется смысл высказывания при опущении показателя.

Принято считать, что факультативность аспектуального показателя возникает тогда, когда в высказывании есть другие средства выражения того же

¹⁵ Такая ситуация с отрицанием не во всех МК языках. Например, в языке ксингмул прилагательные употребляются не с глагольным, а с именным отрицанием [Погибенко, Буй Кхань Тхе 1990, с.42].

или сходного значения. В работе [Солнцев 1995, стр. 241] это положение иллюстрируется следующими примерами из вьетнамского языка:

(127) *mưa* *suốt* *cả* *ngày*
идти (о дожде) в течение всего весь день
'Дождь идет весь день'

(128) *anh* *ấy* *cày* *mảnh* *ruộng* *này*
ст. сиблинг + тот = 2SG пахать участок поле этот
mất *nửa* *ngày*
тратить половина день
'Он пахал этот участок земли полдня'

В первом примере нет показателя длительности *đang*, а во втором – показателя совершенности *đã*. В. М. Солнцев считает, что видовые показатели здесь факультативны оттого, что длительность в первом примере выражает *suốt cả ngày* 'весь день', а совершенность во втором – *nửa ngày* 'полдня'. С этим мнением согласиться нельзя. Ожидание видовых показателей в этих предложениях можно квалифицировать как необоснованное. Употребление видовых показателей здесь не факультативно, а просто невозможно. Этому препятствует их грамматическая семантика. *Đang* – показатель действия, длящегося в момент наблюдения *t*, который совпадает либо с моментом говорения, либо с моментом начала или периодом продолжения другого действия или состояния. Так что в приведенном примере темпоратив «весь день» несовместим с показателем длительности¹⁶. *Đã* – показатель действия, уже совершившегося, или состояния, уже прекратившегося, к моменту наблюдения *t* в настоящем, прошлом или будущем. Например, в словаре [Глебова, Соколов 1992, стр. 181] приводятся примеры, в которых *đã* совместим как с темпоративной ИГ, так и с придаточным предложением времени: *Năm ngoái anh ta đã tốt nghiệp đại học* 'В прошлом году он закончил институт', *Mai nó về tôi đã đi rồi* 'Когда он завтра вернется, меня уже здесь не будет'.

Таким образом, на наш взгляд, ошибочным является распространенное мнение, что фактор избыточности значения – это одна из главных причин факультативности грамматических показателей. Актуализация и факультативности

¹⁶ Это совпадает с употреблением формы *present continuous* в английском языке. Предложение **It is raining all day* не грамматично, в отличие от *It has been raining all day*. Для того чтобы можно было употребить форму *present continuous* надо изменить либо темпоральную референцию, либо заменить выражение *all day* на *all day long*: *This week it is raining all day* или *It is raining all day long* – таково мнение носителей языка, указанное на запрос в Интернете. И этому можно дать разумное объяснение: предложенные преобразования де-актуализируют значение линейной аспектуальности формы. В первом предложении грамматическая семантика глагольной формы мигрирует в зону хабитуальности, во втором предложении в фокус помещается модальная семантика – длительность как непрерывность и/или квантикативность, чему говорящий дает оценку – негативную или позитивную в зависимости от ситуации.

тивность видовременных показателей действительно связаны. Однако эта связь проявляется не на семантическом уровне, а на коммуникативном. Сравним два предложения:

- (129) *bə [təm] bri lə tɨ bər kən ʔəsə*
из в лес PRF бежать два CLF лошадь
'Из леса выбежали две лошади' (ПРП 113)

- (130) *bər kən ʔəsə pə tɨm bri [lə] ɡə*
два CLF лошадь из в лес PRF 3SG IMP; INACT
du
бежать
'Две лошади выбежали из леса' (ПРП 114)

Во втором предложении изменяется коммуникативная структура: происходит сдвиг ремы на локативную ИГ, что манифестируется изменением порядка слов. Дерематизация сказуемого влечет за собой факультативность видовременного показателя *lə*.

4.5.1.1. *gam, ʔəm* – длительность (дуратив)

Показатель длительности *gam* 'DUR' обозначает действие, состояние и др., продолжающееся в момент говорения или в момент наблюдения. Он является результатом грамматикализации полнозначного глагола со значением 'оставаться'. Например, в следующем предложении *gam* – полнозначный глагол:

- (131) *baŋ lə hujʔ lə bəl haj*
не надо делать; CAUS забывать COP PL 1PL
gam rə brwaʔ lə
оставаться много работа делать
'Нельзя забывать, что у нас еще много работы' (СЛЖ 21)

Показатель длительности *ʔəm* является результатом грамматикализации полнозначного глагола со значением 'находиться'. Показатели *gam* и *ʔəm* синонимичны:

- (132) *kən dit [gam / ʔəm]*
ребенок маленький оставаться; DUR/находиться; DUR
ʔum tɨm dəʔ
купаться в вода
'Мальчик купается в ручье' (ПРП 69)

В языке ма грамматикализация показателя *gam* не полная. Этим он отличается от своего вьетнамского соответствия *đang*. В следующем примере наличие *gam* делает избыточным употребление полнозначного глагола *ʔəm*:

- (133) *mej dɔŋ həʔ gam [ʔəm] tòm*
 мать асем. этот оставаться; DUR находиться в
hìw
 дом
 ‘Мать сейчас в доме’ (СКД 16)

Показатель длительности в языке ма может мигрировать в зону количественной аспектuality и выражать значение повторяемости/хабитуальности, что часто отмечается и в других языках мира [Плунгян 2000, стр. 294–300].

- (134) *bàp ʔaŋ mǎ³ mǎj ʔaŋ gam lə*
 отец 1SG с мать 1SG оставаться; DUR делать; CAUS
chə hɔp bal
 веселый асем. REC
 ‘Мой отец и мать всегда старались радовать друг друга’ вьет. *Cha mẹ tôi làm vui lòng nhau* (СКД 82)

Как видим, во вьетнамском языке у показателя *đang* ‘DUR’ такого совмещения значений нет, поэтому он не употребляется во вьетнамском диагностическом предложении, и даже во вьетнамском подстрочнике *gam* проглотирован не как вьет. *đang* ‘DUR’, а как полнозначное слово *còn* ‘остаться’. В СКД 92 ситуация похожая, хотя не идентичная. Здесь *gam* также проглотирован как вьет. *còn*, но во вьетнамском переводе диагностического предложения выступает показатель перфектива *đã*, который, как будет показано ниже, совмещает значение перфектива со значением повторяемости/хабитуальности.

- (135) *təl naʔ kən ʔur ne gam*
 все человек; CLF ребенок женщина этот оставаться; DUR
də bal tàm hìw həʔ
 рожать, родить(ся) вместе в дом тот
 ‘Все дети этой женщины рождены в этом доме’, вьет. ‘*Tất cả các đứa con chị ấy đã sinh ra trong cái nhà này*’ (СКД 92)

При наличии квантора всеобщности в субъектной именной группе показатель дуратива в языке ма может также выражать значение всеобщности. Это имеет место в следующем предложении:

- (136) *caw niəm bùʔ tər caw*

человек хороший голова + ухо = характер человек
làj *gam* *kə̀n*
 всякий DUR любить

‘Люди с хорошим характером всем нравятся’, вьет. ‘*Những người tính tốt ai cũng thích*’ (АТР 104)

На вьетнамском языке *gam* прогlossирован как *cũng* ‘тоже, также’, которое с местоимением *ai* ‘кто’ выражает значение всеобщности: *ai cũng* ‘каждый, всякий, все’.

С глаголами, обозначающими естественные или существующие в данной культуре последовательно сменяемые состояния, виды деятельности человека, а также последовательно сменяемые состояния естественных объектов, *gam* выражает ненаступление/не начало нового состояния/вида деятельности. В этом случае его употребление является обязательным.

- (137) *saw* *klaw* *səʔ* *gam*
 внук, внучка мужчина волосы оставаться; DUR
lɔt *ɲan*
 короткий очень
 ‘У внука волосы еще очень короткие’ (СКД 51)

В следующем предложении *gam* также выражает ненаступление нового состояния, однако в другой синтаксической позиции – при определении в субъектной именной группе *naish* *молодой учитель*. На употребление *gam* в этом случае влияет прагматический фактор: говорящий таким образом выражает смысл нарушения ожидаемого (в его мире) положения дел «молодой учитель не может преподавать хорошо».

- (138) *pə* *gru* *gam* *kə̀n*
 асем. + учитель = учитель оставаться; DUR ребенок +
nəm *tum* *bul* *ʔan*
 молодой = молодой человек группа PL + 1SG = 1PL
tim *niəm* *naw / dàʔ* *wiən*
 учить хорошо язык / вода; язык вьетнамский
 ‘Наш молодой учитель хорошо преподает нам вьетнамский язык’
 (СКД 166)

Употребление показателя длительности *gam* может быть связано с актуализацией субъектной составляющей высказывания. Это хорошо видно из следующего предложения, где употребление/неупотребление *gam* постав-

лено в соответствии с употреблением/неупотреблением актуализатора «один+классификатор»¹⁷.

- (139) *təm* [tə] *kɪn* *naɦaʔ* [*gam* *dəm* *neʔ*] *kən*
 в место около очаг DUR один CLF CLF
məw *bic*
 кошка спать
 ‘Возле очага лежит кошка’¹⁸ (ПРП 111)

Употребление показателя длительности *gam* в семантической зоне хабитуальности может быть связано не с описанием линейного аспекта ситуации, не с характером протекания ситуации во времени, а с актуализацией других составляющих высказывания. Например, в следующем предложении его употребление мотивировано тем, что описываемое положение дел «учиться в школе» имело место в одном и том же месте – «в одной и той же школе»:

- (140) *bə* *dɪt* *ʔaŋ* *gam* *hək* *bal*
 от маленький¹⁹ 1SG оставаться; DUR учить(ся) вместе
 [*dù*³] *trəŋ* *mà* *khaj*
 один школа с 3SG
 ‘В детстве²⁰ я учился с ним в одной школе’ вьет. ‘*Từ bé chúng tôi đã học cùng trường với nhau (nó)*’ (СКД 167)

Такая полифункциональность показателя *gam* объясняется семантикой исходного полнозначного глагола *gam* ‘оставаться’. В составе высказывания компонент его значения, который подвергся грамматикализации – «не переставать быть (каким-то)», мог иметь сферой действия разные компоненты высказывания: он мог характеризовать как сказуемое, так и его аргументы или модификаторы аргументов.

¹⁷ В примечании к этому предложению, записанному Н.В. Солнцевой (см. анкету), говорится, что *dəm neʔ* ‘один – классификатор’ не является счетной конструкцией, при счете употребляется другое числительное и другой классификатор – *dul nəm* ‘один – классификатор’.

¹⁸ Слог *kən* в данном случае имеет статус словообразовательной морфемы, а не служебного слова (т. е. не классификатора). В этой функции *kən* отмечается в названиях животных, как и вьетнамское слово *sop*.

¹⁹ *bə dɪt* – это редуцированная темпоративная ИГ с устраненной вершиной; она является калькой с вьетнамского *từ bé* (букв. ‘от – маленький’); ср. вьет. *từ* [*thuở*] *bé* ‘с малых лет’ [НБВРС 2012, с. 177].

²⁰ В других МК языках предлог, вводящий темпоральную ИГ, обозначающую период времени в прошлом, в котором имело место указанное положение дел, тоже может иметь семантику аблатива; например, кхмерский предлог *pí*..

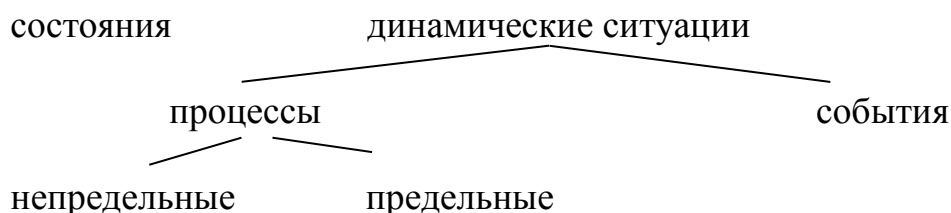
В полипредикативных конструкциях показатель длительности *gam* может употребляться в зависимых предикациях. В следующих примерах он выступает при зависимом предикате:

- (141) *ʔaŋ lè sɔ kən dit [gam]*
 1SG PRF видеть ребенок маленький DUR
pàʔ sur sa bəɾ dɪs
 давать свинья есть снаружи; в двор
 ‘Я видел, как мальчик кормит свинью во дворе’ (ПРП 56)

- (142) *ʔaŋ lè sɔ bàɾ nəm rəpu bəʔ*
 1SG PRF видеть два CLF буйвол белый
[gam / gə] sa ɲhət
 DUR / 3SG; INACT есть трава
 ‘Я видел двух белых буйволов, едящих траву’ (СКД 180)

4.5.1.2. *lè* – совершенность (перфектив), результатив, прошедшее время

Показатель *lè* обозначает однократное или многократное действие, уже совершившееся, или состояние, уже возникшее, к моменту наблюдения *t* в настоящем, прошлом или будущем. Его вьетнамским эквивалентом является показатель *đã*. Дополнительные компоненты грамматического значения возникают во взаимодействии с лексической семантикой глагола, его семантическим типом – состояния, предельные процессы, неопредельные процессы, события. В работе [Плунгян 2000, стр. 247] эти таксономические классы глаголов представлены в следующей конфигурации:



С глаголами состояния показатель *lè* выражает прошедшее время.

- (143) *ʔaŋ lè lə sɔ khaj*
 1SG PRF четкий, ясный видеть 3SG
 ‘Я его видел’ (ПРП 55)

В примечании к данному предложению отмечено, что *lè* находится в дополнительной дистрибуции с конечным показателем *blə* ‘PRF’, то есть не сочетается с ним.

- (144) *ʔaŋ lè sɔ kòn dit [gam] pàʔ*
 1SG PRF видеть ребенок маленький DUR давать
sur sa bər dɪs
 свинья есть снаружи; в двор
 ‘Я видел, как мальчик кормит свинью во дворе’ (ПРП 56)

При глаголах с событийной семантикой показатель *lè* выражает совершенность.

- (145) *mej lè kup kòn ʔum ʔis*
 мать PRF заставлять ребенок купать(ся) сам
 ‘Мать заставила сына вымыться’ (ПРП 68)

- (146) *sɪm lè <gə> tòm par blə*
 птица PRF 3 SG INAN; INACT начинать лететь PRF
 ‘Птицы взлетели’ (ВИД 44)

- (147) *hìw [lè] ʔùs sà³ là càl*
 дом PRF огонь + есть = гореть молния ударять
 ‘Дом загорелся от молнии’ (СКД 24)

- (148) *ŋaj bər ʔaŋ lè məl [mə]*
 день вчера 1SG PRF брать на время с; COMIT
bɪ³ pɪs
 ст. сиблинг нож
 ‘Вчера я взял у вас нож’ вьет. ‘Hôm qua tôi mượn anh con dao’ (ПРП 61)

- (149) *khaj lè chət jəʔ me [jəʔ]*
 3SG PRF умирать кончаться; все; и мать кончаться; все; и
bàp gam dit khaj bər
 отец оставаться; DUR маленький 3SG тогда
 ‘У него умерли родители, когда он был маленький’ (СКД 117)

Как известно, границы между семантическими типами предикатов нежесткие [Плунгян 2000, стр. 248]. В синтагматике предикаты могут переходить из одного таксономического класса в другой под влиянием разного рода структурных и семантических факторов. В СКД 24, приведенном выше, предикат с процессуальной семантикой *ʔùs sà³* ‘гореть’ концептуализируется как событийный в результате добавления клаузы причины. Она сдвигает темпоральную составляющую к началу ситуации (высказывание описывает только начало ситуации, тем самым генерируется семантика событийности). В ПРП 61 показатель *lè* употребляется, несмотря на наличие темпоральной ИГ. Интересно отметить, что в предложении на

вьетнамском языке показатель *đã* отсутствует. Объяснение этому дается ниже.

При глаголах неопределённого действия показатель *lè* выражает совершенность.

- (150) *sìm lè jəʔ gə par*
 птица PRF кончаться 3 SG; INACT лететь+
du bləʔ
 бежать = улетать PRF
 ‘Птицы улетели’ (ВИД 44a)

- (151) *kən dit lè mej bru*
 ребенок маленький PRF мать хвалить
 ‘Мальчик был похвален матерью’ (ПРП 89, Т-2)

В предложениях с отрицательной полярностью, которые являются предложениями со сниженной утвердительностью, показатель *lè* не используется. Ср. предыдущее предложение и следующее:

- (152) *kən dit ʔəʔ gə tuj*
 ребенок маленький NEG 3SG; INACT получать; PASS
mej bru
 мать хвалить
 ‘Мальчик не был похвален матерью’ (ПРП 89, Т-3)

При глаголах предельного действия и процесса накопления свойства показатель *lè* выражает значение достижения результата, нового состояния, нового положения дел:

- (153) *saw həʔ lè lə ʔəʔ məŋ*
 человек тот PRF делать; CAUS ломать(ся) дерево; CLF
garə
 забор
 ‘Тот человек сломал забор’ (СКД 114)

- (154) *ʔaŋ lè til wəl ʔi*
 1SG PRF закрывать возвращаться; REZ дверь
 ‘Я закрыл дверь’ (ПРП 70, Вар.)

- (155) *ʔəw ne lè crəʔ ləduŋ*
 рубашка тот PRF рваться карман
 ‘У той рубашки разорваны карманы’ (ПРП 137)

Следующее предложение, ПРП 137а, описывает вроде бы похожую ситуацию, однако показатель *lè* отсутствует. Причина в том, что в этом предложении предикат *crè?* ‘рваться’ мигрирует в таксономический класс состояний. Это происходит под влиянием строевых элементов предложения – именных групп с измененным референциальным статусом. В ПРП 137а ситуация концептуализируется таким образом, что предикат описывает не результат «что случилось с рубашками», а состояние «нечего надеть; нет ни одной целой рубашки».

- (156) *ʔalaʔ əw təl ləduŋ crəʔ*
 все рубашка все; одинаково карман рваться
 ‘У всех рубашек порваны карманы’ (ПРП 137a)

Структурный тип предложений ПРП 137 и 137а – предложения с сен-
тенциальным сказуемым со структурой $S_1 (V_2 S_2)_{V1}$ и $S_1 (S_2 V_2)_{V1}$, соответ-
ственно. Следующее предложение, СКД 6а, также содержит сентенциальное
сказуемое с предикатом предельного действия *tù(s) hàw* ‘загонять на’ в
вершине.

- (157) *kən mɛw [lə] kən sɒ tɨ(s)*
CLF кошка PRF CLF собака гнать(ся)+
hàw chi
влезать= загонять на дерево
'Кошка была загнана собакой на дерево' (СКД 6a)

Показатель *lè*, аналогично показателю *gam*, может выражать значение достижения нового состояния в аспектуальной зоне итератива/хабитуалиса, как в следующем примере:

- (158) *təm* *nhaj* *praŋ* *rəbòŋ* *dà?* *dòŋ*
 в месяц сухой (о сезоне) CLF вода; река большой
gən *lè* *gə* *rəwəl* *dà?*
 тот PRF 3SG; INACT превращаться вода; река
dit
 маленький
 ‘В сухой сезон эта большая река превращается в ручей’, вьет. ‘Vào mùa khô con sông to ấy đã trở thành một dòng suối nhỏ’ (СКД 79)

Из данного примера следует, что вьетнамский показатель $\tilde{d}\tilde{a}$ 'PRF' также мигрирует в зону итератива/хабитуалиса.

Показатель *le* обязателен при глаголах, обозначающих естественные или существующие в данной культуре этапы деятельности или состояний человека, сменяющиеся состояния (фазы развития) естественных объектов.

Например: «родить ребенка», «окончить школу», «выйти замуж/жениться», «служить в армии», «умереть», «созревать» «вырастать» и т. п.

- (159) *pàŋ* *spʔ* *lè* *kra* *mat* *lè* *səbù*
бабушка волосы PRF старый глаз PRF мутный
‘У бабушки волосы совсем поседели и глаза плохо видят’ (СКД 50)

В следующем предложении при помощи показателя *lè* выражается смена чередующихся состояний человека «бодрствование – сон». Во вьетнамском диагностическом предложении показателя *đã* нет.

- (160) *ʔaŋ* *lè* *tan* *bic* *ŋaŋ* *həʔ* *ʔvʔ*
1SG PRF хотеться спать очень тот страшный
‘Я очень хотел спать’ (АТР 28)

Сравним два предложения. В АТР 16 описывается одна из фаз развития естественного объекта, и показатель *lè* употребляется, а в АТР 14 (РН) этот параметр отсутствует, и *lè* не используется.

- (161) *chi* *lè* *təŋ* *təŋ* *lã³*
дерево PRF большой большой COP; PTCL
‘Дерево было большое-большое’ (АТР 16)²¹

- (162) *gəl* *baŋ* *dv* *gə* *dit* *dit* *mə*
кусок хлеб этот 3SG; INACT маленький маленький PTCL
‘Кусочек хлеба был маленький-маленький’ (АТР 14 (РН))

Отступление от этого правила находим в следующем предложении, где показатель *lè* показан как факультативный, хотя во вьетнамском диагностическом предложении *đã* наличествует.

- (163) *me* *bàp* *khaj* *ne* *gam* *həʔk*
мать + отец = родители 3SG + тот = 3SG DUR учиться
səraʔ *dì* *là*
буква, письменность правильный, верный; если + COP = хотя
saw *[lè]* *dvŋ* *nam*
человек, люди; 3PL PRF большой год
‘Его родители учатся грамоте, несмотря на то, что им уже много лет’ (СЛЖ 78)

²¹ Как уже было сказано, диагностическое предложение, вьетнамское или русское, во всех случаях остается без изменений, даже тогда, когда перевод на язык-объект не вполне точный.

В данном случае можно предположить, что факультативность имплицирована тем, что придаточное уступительное – это клауза со сниженной утвердительностью: во-первых, потому что она является зависимой предикацией, во-вторых, потому что ее семантика уступительная. К сожалению, полевые материалы не дают возможность расширить доказательную базу для такого предположения.

Употребляясь с глаголами, обозначающими состояния, показатель совершенности может изменять их таксономическую категорию, переводя в класс глаголов действий или достижений. Это имеет место в примере СКД 22 ‘Старики сели на первые стулья’, где ‘сесть на стул’ на язык ма переводится как *lè nguì ge?*, букв. ‘PRF – сидеть – стул’. Во вьетнамском предложении для изменения таксономической категории предиката «сидеть» используется другая стратегия – создание лексического комплекса *ngồi vào* с добавлением глагола действия *vào*²²: *ngồi vào ghé*, букв. ‘сидеть – входить, перемещаться в – стул’.

Такая же ситуация в предложении АТР 64 с той лишь только разницей, что во вьетнамском предложении для изменения таксономической категории глагола «сидеть» используется другой лексический комплекс: *ngồi lên* с добавлением глагола действия *lên* ‘подниматься’, а показатель *đã*, хотя и присутствует, но помечен как факультативный:

- (164) *bul ʔaŋ lè nguì tə gè rəla jɔŋ*
 PL 1SG PRF сидеть место стул бамбук длинный
 ‘Мы сели на бамбуковую скамью’ (АТР 64)

В следующем предложении употребление *lè* при глаголе *kɔŋ* ‘любить, хотеть’ изменяет его таксономическую категорию, переводя его в класс глаголов действия²³ ‘выбирать, избирать’:

- (165) *ʔəlaʔ lɔ ləl təm sà lè*
 все толпа+ деревня=жители в община PRF
kɔŋ bəp ʔaŋ lə
 любить, хотеть, выбирать отец 1SG делать+
kwəl
 большой=руководитель
 ‘Моего отца избрали председателем все жители деревни’ (ПРП 105)

В следующем примере глагол состояния ‘сухой’, выступая с показателем совершенности *lè*, переходит в таксономический класс глаголов достижений – обозначает процесс с акцентом на результате.

²² Возможен другой анализ, при котором *vào* не является компонентом ЛК *ngồi vào*, а выполняет функцию предлога; предложная функция *vào* отмечается в [НБВРС].

²³ В [Падучева 2004, стр. 44] это называется социальным действием.

- (166) *ʔùj ʔàʔ sù [lè] gə ndrən [blə]*
 одеяло NEG мокрый PRF 3SG сухой TERM
 ‘Одеяло не мокрое, оно уже совсем сухое’ (СКД 40)

*Факультативность показателя *lè**

Наличие или отсутствие показателя совершенности зависит от многих факторов. Несомненно, самым существенным фактором влияния является коммуникативная структура предложения.

Показатель совершенности обязателен в предложениях со сдвигом ремы на утвердительный статус пропозиции. В следующем предложении такой сдвиг подкреплён употреблением модификатора *lə* ‘четкий, ясный’, которого нет во вьетнамском диагностическом предложении. Видимо, информант, выбирая коммуникативную структуру для переводного предложения, употребил его для большей ясности, следуя принципу «хорошей оформленности»:

- (167) *ʔən lə lə sɔ khaj*
 1SG PRF четкий, ясный видеть 3SG
 ‘Я его видел’ (ПРП 55)

В следующем предложении в первой клаузе информант также использовал показатель *lè*, несмотря на то, что во вьетнамском предложении показатель *đã* отсутствует. Такое языковое поведение объясняется тем, что в реме выступает числовая дескрипция – *pe nəm kən sìm* ‘три птицы’, а значит, актуализация необходима. (Причина, по которой *lè* отсутствует во второй и третьей клаузах будет объяснена ниже, где речь пойдет о факторах, имплицитно факультативность показателя совершенности в сложных предложениях с координативными частями).

- (168) *ʔən lə kə pe nəm kən sìm par*
 1SG PRF иметь три CLF CLF птица летать +
rə dəm leʔ dəl
 терять; REZ = улететь один CLF асем. +
həʔ gam bəʔ ləm (nəm)
 = сейчас оставаться два CLF
 ‘У меня было три птицы. Улетела одна, и теперь осталось только две’ (ПРП 115)

Еще раз подчеркнем, что языковое поведение информанта и лингвиста, строящего диагностическое предложение, различается тем, что информант, в отличие от лингвиста, как правило, не воспринимает предложение вне его коммуникативной структуры, вне контекста, который придает предложению конкретную коммуникативную структуру. Исследователь изучает предложение, информант строит высказывания. Если говорить о числительных, как лексико-грамматическом классе слов, их вхождение в коммуникатив-

ную структуру предложения имеет свои особенности. В числовой дескрипции, выступающей в позиции второго аргумента сказуемого (прямого объекта), числительное – это всегда коммуникативная вершина. Числительное утрачивает это свойство ингерентной рематичности в других синтаксических позициях, что может манифестироваться преобразованиями на поверхностно-синтаксическом уровне или в ритмико-интонационном контуре.

При глаголах предельного действия и процесса накопления свойства показатель совершенности может быть факультативным, если компонент «достижение результата» перестает быть в фокусе. Такое, например, происходит, когда есть другой компонент, претендующий на этот статус, например, ИГ причины или цели. Ср. следующее предложение:

- (169) *ʔaŋ pul dəŋ ʔbʔ gè / di*
 1SG прятаться чтобы NEG иметь / попадать; PASS
saw sɒ
 люди видеть
 ‘Я спрятался, чтобы меня не увидели’ (ПРП 143е)

В следующем предложении с вынесенной в начало ИГ пациенса фокус смещен на агенса, поэтому показатель совершенности *lè* факультативен:

- (170) *ʔpʔ [nəm] tap dɒ bal ʔiər bə bəl*
 все CLF яйцо этот вместе курица от; POS PL+
ʔaŋ <[lè]> dè
 1SG = 1 PL PRF рожать, родиться; нести яйца
 ‘Все эти яйца снесли наши куры’ (СКД 96)

Из сравнения примеров СКД 24 и СКД 24а, которые приводятся ниже, следует, что факультативность зависит и от других факторов. В данном случае возможность или невозможность употребления показателя совершенности зависит от синтаксической структуры. Первое предложение состоит из двух клауз, и то, что в первой клаузе показатель совершенности может употребляться, объясняется тем, что ее коммуникативная структура относительно автономна. Второе предложение – простое, построенное по каузативной модели, в нем фокус смещается на каузатора, поэтому показатель совершенности отсутствует.

- (171) *hìw [lè] ʔùs sà³ làs cəl*
 дом PRF огонь + есть= гореть молния ударять
 ‘Дом загорелся от молнии’ (СКД 24)

- (172) *làs cəl hìw ʔùs sà³*
 молния ударять дом огонь+ есть= гореть
 ‘Молния зажгла дом’ (СКД 24а)

В следующем примере отсутствие показателя совершенности также объясняется тем, что роль коммуникативной вершины берет на себя ИГ причины, в результате чего компонент «достижение результата» перестает быть в фокусе и становится презумптивным.

- (173) *chi put gə səp dut*
 дерево зеленый 3SG набухать прекращаться; после
mìw
 дождь
 ‘Деревья зазеленели от дождя’ (СКД 45)

На первый взгляд, может показаться, что это предложение имеет структуру такую же, что и рассмотренное выше СКД 24. Но это не так. На самом деле оно простое, поскольку порядок компонентов *dut mìw* указывает на то, что это не клауза ‘Прошел дождь’, а имя с предлогом грамматикализовавшимся из глагола.

Данное правило о факультативности *lè* соблюдается даже в том случае, когда причина выражена не на синтаксическом уровне – в обстоятельственной ИГ, а на семантическом уровне – в семантической структуре другого члена предложения. В АТР 21 этот смысл содержится в определении (т.е. яблоко упало с дерева, потому что оно созрело). Случаи подобного рода как нельзя лучше демонстрируют специфику природы грамматического компонента в изолирующем языке, который, будучи сильно ориентирован на семантику и прагматику, имеет мало общего с формальным грамматическим компонентом языков другой типологии.

- (174) *bə dip chi [rəŋ] tuŋ ~ trəŋ*
 с, от верх, поверхность дерево падать опускаться
tùl naj plaj taw? tum ~ dum
 один CLF плод; CLF яблоко спелый
 ‘С дерева упало созревшее яблоко’ (АТР 21)

То, что употребление показателя совершенности напрямую зависит от коммуникативной структуры предложения, косвенным образом подтверждает случай с предложением СКД 75:

- (175) *bàr ləm làn lè cà rəlbət*
 два CLF пиала PRF разбиваться терять, пропадать; REZ
 < *bə bəl khaj gən* >
 из-за PL 3SG тот
 ‘Две миски разбились из-за них’ СКД 75

Как видим, при переводе информант употребил показатель совершенности, возможно, под влиянием вьетнамского диагностического предложения

с показателем *ḍā*, несмотря на наличие ИГ причины, которая должна была бы перетягивать фокус на себя. Однако некоторое время спустя, при аудиозаписи в фонетической лаборатории, информант исправил свою ошибку таким образом, что оставил показатель совершенности, но удалил ИГ причины (в угловых скобках). Это он сделал потому, что записанное на бумаге предложение не выполняло условие хорошей оформленности. Как показывает этот случай, в режиме спонтанности языковое поведение информанта хорошо ориентировано на продуцирование правильных высказываний.

Модификаторы, выступающие в глагольной группе, также имеют свойство перетягивать фокус на себя, и в этих случаях показатель совершенности также не употребляется.

- (176) *ŋəj* *hən* *hàw* *rìs* *ŋan*
 кукуруза расти подниматься высокий очень
 ‘Кукуруза выросла очень высокая’ (СКД 43)

- (177) *de* *nhàʔ* *jəʔ* *gùl* *kəj* *ŋəj*
 мышь разрушать кончаться; REZ половина рис кукуруза
ʔan
 1SG
 ‘Мыши погубили половину моего урожая’ (СКД 112)

- (178) *khaj* *ʔər* *jak* *rəlaw* *ʔalaʔ*
 3SG пахать хорошо более все
 ‘Он лучше всех вспахал поле’ (РЕЧ 85)

Однако на модификаторы количественной характеристики действия это правило может не распространяться.

- (179) *ʔan* *lè* *bləj* *pe* *kən* *phe*
 1SG PRF покупать три килограмм рис
 ‘Я купил три килограмма риса’ (АТР 33)

- (180) *ʔan* < *lè* > *ŋì* < [*gəl*] > *bàr* *ŋaj*
 1SG PRF отдыхать завершать(ся); REZ два день
 ‘Я отдыхал два дня’ (АТР 41)

При переводе следующего предложения информант использовал показатель совершенности, затем он согласился, что его можно опустить, затем, подумав²⁴, решил, что лучше показатель оставить.

²⁴ Такое можно предположить на основании того, что в строке III на этой глоссе стоит квадратная скобка, которая зачеркнута; хотя в строке IV, которая заполняется вьетнамским исследователем, квадратные скобки не зачеркнуты.

- (181) *kòn dit lè dɔ̀? də? hàw*
 CLF маленький PRF несколько раз влезать
chi gè sìn
 дерево иметь; чтобы видеть
 ‘Мальчик несколько раз влезал на дерево, чтобы осмотреться’ (СКД 7)

При переводе СКД 130 у информанта также были колебания относительно употребления показателя совершенности, хотя последовательность решений была иная: сначала он перевел предложение без показателя, потом, подумав, его поставил. (Исправления такого рода в анкетах помечаются цифрой с литерой «а», поэтому показатель совершенности идет под номером 3а).

- (182) *bul lə ʔak (3a) lə rəɲaw pəm*
 PL делать + злой = враг PRF отнимать вещь; POS
bòn làn ʔala?
 деревня + деревня = жители деревни весь
kòj phe
 рис (неочищенный) рис (очищенный)
 ‘Враги отняли у жителей весь рис’ (СКД 130)

В следующем предложении колебаний относительно употребления показателя перфективности не было:

- (183) *bul ʔaɲ lə hàw daɲ pe də?*
 PL + 1SG = 1PL PRF подниматься гора три раз
 ‘Мы ездили в горы три раза’ (ВИД 76)

Модификатор в субъектной ИГ не имплицитно факультативности *lè*:

- (184) *tu? hòp ʔala? rɪɲ*
 отрезок времени + собираться = собрание все вместе
làn lè lət bə tə pran jə
 жители PRF идти от асем. шесть час
mut hɔp
 входить собираться
 ‘Собрание, на которое пришли все люди, началось в 6 часов’ (АТР 31)

Смещение фокуса на модификатор может выражаться не только отсутствием показателя *lè* 'PRF' при вершинном предикате, но и наличием его при модификаторе, например²⁵:

- (185) *bəl hi kəp khaj lè jə?*
 PL + 1PL = 1PL ждать 3SG PRF долгий
 'Мы его долго ждали', вьет. 'Chúng tôi đợi nó đã lâu' (РЕЧ 179)

В РЕЧ 179, Т *lè* 'PRF' был перенесен к вершинному предикату. Согласившись с такой трансформацией на поверхностном уровне, информант, на самом деле, построил предложение с другой коммуникативной структурой, в которой фокус на вершинном предикате.

Бывают весьма тонкие случаи смысловой нюансировки высказывания, связанные с наличием/отсутствием показателя совершенности. Например, вьетнамские переводы предложений СКД 107 *Этот человек организовал здесь ансамбль* и СКД 107а *Я организовал здесь футбольную команду* вроде бы похожи, но показатель совершенности *đã* употребляется только во втором. Этому можно дать разумное объяснение. В первом предложении глагольная группа характеризует участника ситуации, представленного в субъектной ИГ, посредством указания на характер деятельности, т.е. фокус на дескриптивной составляющей. Во втором предложении говорящий скорее говорит о своем достижении, важном для его мира, поэтому результативный компонент в фокусе. Однако при переводе на язык ма информант не уловил эти нюансы и одинаково не употребил показатель совершенности *lè* в обоих предложениях.

Как уже отмечалось выше, наличие темпоративов, указывающих на конкретное время совершения действия, как и в других МК языках, само по себе не имплицитно факультативности показателя, такая зависимость возникает только в случае коммуникативно выделенного обстоятельства времени. Так, в следующем предложении *lè* употребляется:

- (186) *ɲaj bər ʔaŋ lè məl [mə]*
 день вчера 1SG PRF брать (на время) COMIT
bì pìs
 ст. сиблинг; 2SG нож
 'Вчера я взял у вас нож' (ПРП 61)

В отличие от ИГ причины, которая перетягивает на себя фокус, агентивное дополнение в пассивном предложении такого свойства, как правило, не проявляет. В таких предложениях компонент «достижение результата»

²⁵ Нельзя исключать того, что это могло быть сделано под влиянием вьетнамского диагностического предложения.

остается в фокусе и показатель совершенности в пассивных предложениях, как правило, не факультативен:

- (187) *bàr ləm làn lè di bəl khaj*
 два CLF пиала PRF попадать; PASS PL 3SG
là cà
 делать; CAUS + разбиваться = разбивать
rəlpət
 терять, пропадать; REZ
 ‘Две чашки ими разбиты’ (СКД 75, Т)

На первый взгляд, может показаться странным, что агентивное дополнение не имеет того влияния на употребление показателя совершенности, какое имеет дополнение причины, ведь на семантическом уровне они близки по смыслу. В том-то и дело, что на семантическом уровне, а не на коммуникативном. На коммуникативном уровне в пассивном предложении статус агентивного дополнения низкий, о чем говорится в [Плунгян 2000, стр. 199]. Однако если агентивное дополнение коммуникативно выделено, показатель совершенности не употребляется. Например, в ПРП 143д прагматика препятствует тому, чтобы агентивное дополнение было не в фокусе, поскольку участниками описываемой ситуации являются говорящий и адресат сообщения:

- (188) *ʔaŋ di bi³ là*
 1SG попадать; PASS ст. сиблинг; 2SG делать; бить
 ‘Я побит вами’ (ПРП 143д)

В ПРП 143к агентивное дополнение в фокусе, и показатель совершенности отсутствует.

- (189) *pīəŋ di khaj sa*
 рис попадать; PASS 3SG есть
 ‘Рис съеден им’ (ПРП 143к)

Сказанное об употреблении показателя совершенности *lè* косвенным образом подтверждается ситуацией с предложением ПРП 143в и его неудачной трансформацией ПРП 143в, Т:

- (190) *khaj caw rəŋaw rəsət*
 3SG люди грабить; разбойник убивать
 ‘Он убит разбойниками’, вьет. ‘Nó bị bọn cướp giết’ (ПРП 143в)

- (191) *khaj di caw rəŋaw rəsət*
 3SG PASS люди грабить; разбойник убивать

В исходном предложении информант не употребил показателя пассива, хотя во вьетнамском диагностическом предложении он есть (*bì*). На вопрос, можно ли употребить показатель пассива, информант сказал, что можно, но «так говорят реже». На первый взгляд, это утверждение может показаться странным. Однако такое языковое поведение информанта имеет объяснение. Исходное предложение ПРП 143в является тематическим предложением, а не пассивным. В нем отсутствуют два структурных элемента, которые могли бы его сделать пассивным: это не только показатель пассива *dì*, но и показатель совершенности *lè*. Вот почему трансформация, полученная в результате добавления только *dì*, была оценена информантом как неудачная, что он и постарался объяснить как можно деликатнее. Если же называть вещи своими именами, эта трансформация, предложенная исследователем, была некорректной (грамматически неверной).

На употребление показателя может влиять референтный статус именных групп, связанный с коммуникативной структурой предложения. Сравним предложения на языке ма и на вьетнамском языке в ПРП 61:

(192а) ма *ŋaj* *bər* *ʔaŋ* *lè* *məl* [mə]
 день вчера 1SG PRF брать (на время) COMIT
bì *pìs*
 ст. сиблинг; 2SG нож
 ‘Вчера я взял у вас нож’ (ПРП 61)

(192б) вьет. *hôm* *qua* *tôi* *mìch*
 день проходить 1SG брать (на время)
anh *con* *dao*
 ст. сиблинг; 2SG CLF нож
 ‘Вчера я взял у вас нож’ (ПРП 61)

Коммуникативная структура вьетнамского предложения и предложения на языке ма разная. Об этом свидетельствует их асимметричность на морфосинтаксическом уровне – наличие в предложении на ма/отсутствие во вьетнамском предложении видовых показателей и разная маркировка референциальных статусов объектных ИГ. Во вьетнамском предложении он конкретно-референтный, а в ма – нереферентный (родовой), на это указывает наличие классификатора во вьетнамском и его отсутствие в ма. Конкретно-референтный статус ИГ «нож» во вьетнамском предложении означает, что она в фокусе. Напротив, родовой статус ИГ в предложении на ма говорит о том, что фокус остается на предикате, поэтому предикат имеет аспектуальный показатель. Сдвиг фокуса на референтную ИГ *con dao* ‘нож’ во вьетнамском предложении делает употребление показателя факультативным.

Еще один фактор, имплицитный факультативность показателя совершенности, находим в сложных предложениях с координативными частями. В симметричных координативных клаузах показатель совершенности *lè*, как правило, опускается. В таких случаях вершинные предикаты симметричных клауз просто противопоставляют одно действие другому, они приобретают родовой статус и в актуализаторах не нуждаются. Например:

- (193) *bì* *gəp* *sùr* *pə* *khaj* *ràw* *làn*
 ст. сиблинг + тот = 3SG велеть PL 3SG мыть пиала
preŋ *bəl* <[*khaj*]> *lə*
 тарелка PL 3SG делать; CAUS +
cà *bàr* *ləm* *ŋàn*
 разбиваться = разбивать два CLF пиала
 ‘Она велела им вымыть посуду, а они разбили две миски’ (СКД 74)

В следующем предложении во второй и третьей клаузах показатель совершенности *lè* отсутствует по аналогичной причине. Его наличие в первой клаузе объясняется тем, что она не входит в симметрический ряд с двумя другими, поэтому на нее это правило не распространяется, но действует правило об употреблении *lè* при наличии количественных модификаторов.

- (194) *ʔaŋ* *lè* *kè* *pe* *nəm* *kòn* *sìm* *par*
 1SG PRF иметь три CLF CLF птица летать +
rə *dəm* *leʔ* *dəl* *həʔ*
 терять = улететь один CLF асем. + асем. = сейчас
gam *bàr* *ləm* (*nəm*)
 оставаться два CLF
 ‘У меня было три птицы. Улетела одна, и теперь осталось только две’, вьет. ‘Tôi có ba con chim, bay mất một con và bây giờ chỉ còn lại hai con’ (ПРП 115)

Если вершинные предикаты симметричных координативных клауз идентичны, родовое противопоставление несут зависимые компоненты глагольной группы. В следующем предложении это дополнения.

- (195) *bə* *thəŋ* *fuʔ* *bəp* [*ʔaŋ*] *pəjwa* *ʔaŋ*
 от асем. + асем. = город отец 1SG посылать 1SG
ʔin *priəʔ* *pəjwa* *bì* *ʔaŋ*
 DAT серебро, деньги посылать ст. сиблинг 1SG
ʔin *jə*
 DAT часы
 ‘Из города отец прислал мне деньги, а брату – часы’ (СКД 128а, С)

Однако если у предикатов сложносочиненного предложения вхождение в коммуникативную структуру асимметричное, т.е. когда фокус смещается на один из предикатов, показатель совершенности не факультативен. Например:

- (196) *ʔaŋ kəŋ kəl khaj nəm ʔaŋ lè di sut*
 1SG хотеть помогать 3SG сам 1SG PRF PASS раненый
 ‘Я хотел помочь ему, но был ранен’ (ПРП 143а)

Отдельно следует отметить, что показатель *lè* не употребляется в нарративе, т.е. при описании последовательности событий, как в следующем примере:

- (197) *kəŋ dit sin dũ³ ʔit sɒ*
 ребенок маленький смотреть один немного видеть
bəs ɲàʔ nìm
 змея кричать плакать
 ‘Мальчик взглянул, увидел змею и вскрикнул’ (ВИД 77)

При аудиозаписи во многих случаях *lè* исчезало. Можно предположить, что это связано не с факультативностью, а с явлениями коммуникативного уровня. Когда информант переводил отдельно взятое предложение, он придавал ему конкретную коммуникативную структуру. При этом он либо правильно считывал коммуникативную структуру диагностического вьетнамского предложения, либо выражал коммуникативную структуру, которая казалась ему наиболее естественной, и аспектуальные показатели принимали в этом непосредственное участие. Аудиозапись происходила в конце рабочего дня, в непрерывном режиме записывалось сразу несколько десятков предложений, которые информант повторял на слух за исследователем, стараясь запомнить их как последовательность слов. Нет ничего странного в том, что при такой процедуре предложение переставало быть актуализированным и актуализаторы пропадали.

Сочетаемость показателя lè с другими показателями.

Показатель совершенности может сочетаться с результативным ЛК, с показателями дуратива и итератива. Результативный ЛК, как правило, имплицитно указывает на совершенность.

- (198) *kəŋ mɛw lè gɛ ci tuj kəŋ*
 CLF кошка PRF иметь хватать получать(ся); REZ CLF
dej
 мышь
 ‘Кошка поймала мышь’ (ПРП 86)

- (199) *təl lòn lè gə sà³ jəʔ*
 весь дрова PRF асем.+ есть= гореть кончатся; REZ
gam bù ləm
 оставаться пепел только
 ‘Все дрова сгорели, осталась только зола’ (СКД 25)
- (200) *niəm ɲan bəl haj lè jɔj bən*
 хороший очень PL 1PL PRF искать получать; REZ
che siəŋ
 CLF веревка
 ‘Хорошо, что мы нашли веревку’ (СЛЖ 20)

На первый взгляд, может показаться, что последний пример противоречит правилу, сформулированному выше, о том, что конкретно референтная объектная ИГ перетягивает на себя фокус, что, в свою очередь, должно имплицировать отсутствие показателя совершенности при предикате, аргументом которого она является. Однако в данном предложении зависимый предикат *jɔj bən* – сказуемое зависимой предикации – не может не входить в зону фокуса, так как он заполняет обязательную валентность главного предиката (*niəm ɲan*), который, что важно, является предикатом оценки, и, стало быть, компонент «достижение результата» входит в сферу его действия.

Результативный ЛК имплицировать показатель совершенности даже в тех случаях, когда при простом сказуемом показатель совершенности опускается, например, когда компонент «достижение результата» перестает быть в фокусе при наличии ИГ, которые должны перетягивать фокус на себя. В следующих предложениях используется показатель *lè*, несмотря на то, что во втором из них наличествует ИГ инструмента:

- (201) *bən lən lè po gəs*
 асем.+ асем.= крестьяне PRF мотыжить завершаться; REZ
sre
 поле
 ‘Крестьяне обработали поле’ (ПРП 65)
- (202) *bən lən ɬaj cərlɛŋ lè*
 асем.+ асем.= крестьяне брать; INSTR мотыга PRF
po sre gəs
 мотыжить поле завершаться; REZ
 ‘Крестьяне обработали поле мотыгой’ (ПРП 66, Т)

Хорошей иллюстрацией этой закономерности служит серия примеров, описывающих одну и ту же результирующую ситуацию: ‘Я закрыл дверь’ –

ПРП 70; ПРП 70, Вар.; ‘Дверь закрылась сама’ – ПРП 71; ПРП 71, Т; ПРП 71, Вар.; ‘Дверь закрылась от ветра’ – ПРП 72; ‘Дверь заскрипела и открылась’ – ПРП 73. Во всех предложениях кроме двух последних показатель совершенности употребляется. Из тех, в которых он употребляется, во всех кроме ПРП 71 и ПРП 71, Т в позиции сказуемого выступает результативный ЛК.

Результативный ЛК имплицитно указывает на показатель совершенности и при наличии темпоратива, как в следующем примере:

- (203) *kən ndrù? dam lè*
 CLF бык, корова MSC PRF
dì / gə srəp chət ɲaj
 подвергаться; PASS/3SG; INACT колоть умирать; REZ день
bər
 вчера
 ‘Этот бык был заколот вчера’ (ПРП 95)

Однако отмечаются случаи отсутствия показателя совершенности *lè* при сказуемом, выраженным результативным ЛК. Это имеет место в СКД 112 ‘Мыши погубили половину моего урожая’, которое рассматривалось выше.

Показатель совершенности может сочетаться с показателем длительности, при этом он находится не при сказуемом, а при темпоративе. В этом случае значение показателя длительности (выражение срединной фазы ситуации) мигрирует в сторону континуатива (продолжающееся положение дел) и вся комбинация выражает значение нарушенного ожидания.

- (204) *lè bàr phàm dɔ ʔaŋ [gam] ji*
 PRF два неделя этот 1SG DUR болеть
 ‘Уже две недели как я болею’ (СКД 16)

- (205) *ʔaŋ <[gam]> ji lè bàr phàm*
 1SG DUR болеть PRF два неделя
 ‘Я болен уже две недели’ (СКД 16a)

Сочетание показателя перфектива с показателем итератива *ʃɔ* рассматривается в следующем разделе.

Употребление показателя lè в полипредикативных конструкциях.

Во второй из сочиненных предикаций показатель совершенности не повторяется, как в СКД 25 (см. выше).

В КПА он может выступать при зависимом предикате:

- (206) *bəl ʔaŋ chə chəj lè tʰs*
 PL 1SG радоваться + асем = радоваться PRF приходить
dàʔ làc
 вода + луг = Далат
 ‘Мы рады, что приехали в Далат’ (СКД 26)

Показатель совершенности *lè* факультативно употребляется в начале не первой клаузы сложного предложения. В этом случае он совмещает функции показателя аспектualityности и союза. В следующем примере такая кумулятивность подтверждается наличием элемента *blə*, выступающего в конце предложения (как вьет. *ròi*) и частично²⁶ дублирующего аспектualityную функцию показателя *lè*:

- (207) *ʔij ʔəʔ sù [lè] gə ndran blə*
 одеяло NEG мокрый PRF 3SG высохший TERM
 ‘Одеяло не мокрое, оно уже совсем сухое’ (СКД 40)

В следующем примере показатель *lè* может употребляться либо в союзной функции в начале зависимой клаузы, либо выступать при сказуемом зависимой клаузы.

- (208) *me lè ʔaj bəl kən ʔin ci*
 мать PRF давать PL ребенок давать; DAT вещь
lè me gè // me lè gè
 PRF мать иметь
 ‘Мать отдала детям все, что имела’ (СКД 126)

При глаголе в атрибутивной функции *lè* ‘PRF’ не употребляется, например:

- (209) *phan ʔaŋ bləj ʔəʔ ʔaŋ kən*
 вещь 1SG покупать NEG 1SG нравиться
 ‘Купленная мною вещь мне не нравится’ (АТР 25)

Следующий пример, как может показаться, нарушает это правило:

- (210) *ʔàw pà lè pì lè*
 рубашка + брюки = одежда PRF стирать PRF
srij diŋ che
 вешать, висеть на веревка

²⁶ Можно говорить только о частичном дублировании, поскольку *blə* выражает завершенность (терминатив) и принадлежит системе фазисных показателей, которые некоторые типологи аспектualityными показателями не считают. (См. об этом в [Плунгян 2000, стр. 303]).

‘На веревке висела выстиранная одежда’, вьет. ‘Áo quần đã giặt treo trên dây’ (АТР 23)

Однако, более вероятно следующее: сначала информант под влиянием вьетнамского диагностического предложения употребил аспектуальный показатель *lè* в субъектной ИГ ‘выстиранная одежда’. Поскольку в языке ма, в отличие от вьетнамского языка, в определении, выраженном глаголом, такое невозможно, определительная конструкция фактически становится финитной глагольно-объектной, и предложение с двумя финитными глаголами становится сложносочиненным: ‘Одежда была выстирана и повешена на веревку’.

4.5.1.3. *jp* – итератив

Итератив в прошедшем времени выражается при помощи показателя дуратива *gam* и показателя итератива *jp*, который обозначает неопределенную кратность в прошлом.

- (211) *khaj [gam] pòŋ məŋ dùə tòm bàl*
 3SG DUR стучать палка; CLF палочки в, на стол
 ‘Он постукивал палочками по столу’ (ВИД 67)

- (212) *jəʔ nam dv ŋaj ləj ʔaŋ jp*
 кончаться; весь год этот день всякий 1SG ITER
ʔaj dàʔ crù dàʔ biəp
 брать; INSTR вода поливать + вода = поливать овощи
 ‘В течение этого года мне каждый день приходилось поливать огород’ (ВИД 64)

При выражении итератива показатель дуратива *gam* выступает с наречием *nhùŋ ~ nùŋ* ‘часто, долго’.

- (213) *khaj [gam] jùj crələn nhùŋ [lè]*
 3SG DUR искать мотыга часто, долго PRF
jùj bàn təkòj hìw
 искать получать; REZ сзади дом
 ‘Он долго искал мотыгу и, наконец, нашел ее за домом’ (ВИД 82)

Показатель итератива может сочетаться с показателем перфектива.

- (214) *ʔaŋ lè jp tùs tòm hà³ nùjʔ*
 1SG PRF ITER приходить в Ханой
 ‘Мне доводилось бывать в Ханое’ (ВИД 63)

В следующем примере в первой клаузе употребляется комбинация показателей перфектива и итератива. Во второй клаузе показатель перфектива отсутствует в соответствии с правилом, сформулированным выше, о неупотреблении показателя перфектива в предложениях с отрицательной полярностью.

- (215) *mi lè jɔ sa plaj ləhɔŋ là ʔəʔ*
 2SG PRF ITER есть плод папайя COP; INTER NEG; INTER
ʔəʔ ʔaŋ ʔəʔ dà jɔ sa
 NEG 1SG NEG еще ITER есть
 ‘Тебе приходилось есть папайю? Нет, не ел ни разу’ (ВИД 65)

4.5.1.4. *blə* – завершенность (терминатив)

Показатель *blə* (~ *bə* ~ *bà*) ‘TERM’, ‘REZ’ употребляется в конце предложения и выражает завершенность и/или результативность. Соответствует вьетнамскому показателю *rồi*. С динамическими глаголами *blə* выражает результат.

- (216) *khaj lè là brwaʔ həʔ bə*
 3SG PRF делать работа этот REZ
 ‘Он уже сделал эту работу’ (РЕЧ 24)

Аналогично показателю совершенности *lè*, с глаголами состояния *blə* выражает переход в состояние, выраженное глаголом, однако, в отличие от *lè*, выражает переход в состояние как достижение. Например:

- (217) *plaj jàj lè rəhi bə*
 плод помидор PRF красный REZ
 ‘Помидоры уже красные’ (РЕЧ 25)

- (218) *priəʔ ʔit bə*
 деньги малочисленный REZ
 ‘Денег – мало’ (АТР 37)

Этот специфический оттенок видового значения позволяет объяснить, почему в СКД 40 (*Одеяло не мокрое, оно уже совсем сухое*) (см. выше) показатель *blə* употребляется, а в СКД 50 (*У бабушки волосы совсем поседел*) – не употребляется. Этот же оттенок видового значения показателя *blə* позволил информанту при переводе СКД 40 игнорировать вьетнамское наречие *hoàn toàn* ‘полностью, совершенно’ и не отражать его в переводе.

Аналогично тому, как вьетнамский показатель завершенности и/или результативности *rồi* обычно выступает с показателем перфектива *đã*, в языке ма показатель *blə* обычно выступает с показателем перфектива *lè*. Есть

примеры, когда *blə* выступает как функциональная альтернатива *lə*. Так, для предложений РЕЧ 25 и РЕЧ 26 информант дал варианты с заменой *lə* на *bə*:

(219) *plaj jəj lə rəhi bə*
 плод помидор PRF красный REZ
 ‘Помидоры уже красные’ (РЕЧ 25)

(220) *plaj jəj bə rəhi bə*
 плод помидор REZ красный REZ
 ‘Помидоры уже красные’ (РЕЧ 25, Вар.)

(221) *khaj lə lə lij bə*
 3SG PRF делать солдат REZ
 ‘Он уже солдат’ (РЕЧ 26)

(222) *khaj bə lə lij bə*
 3SG REZ делать солдат REZ
 ‘Он уже солдат’ (РЕЧ 26, Вар.)

4.5.1.5. Начинательность (инхоатив)

Начинательность в языке ма может выражаться лексически, при помощи глагола *təm* ‘начинать’ и грамматически, при помощи грамматизованного комплекса *bə tə həʔ* ‘INH’, букв. ‘от – место – этот’, а также комбинации его редукции *həʔ* с глаголом *təm* ‘начинать’ – *təm həʔ*. В предложениях РЕЧ 45, РЕЧ 45а, РЕЧ 45б и их вариантах представлены все три способа выражения начинательности:

(223) *saw dit ngil gvʔ me*
 внук + маленький = ребенок смотреть видеть мать
bə tə həʔ jwʔ
 от + место + этот = отсюда; INH улыбаться
 ‘Ребенок увидел мать и улыбнулся’ (РЕЧ 45)

(224) *saw dit ngil gvʔ me*
 внук + маленький = ребенок смотреть видеть мать
təm həʔ jwʔ
 начинать + этот = INH улыбаться
 ‘Ребенок увидел мать и улыбнулся’ (РЕЧ 45, Вар.-2)

(225) *saw dit ngil gvʔ me*
 внук + маленький = ребенок смотреть видеть мать
təm jwʔ
 начинать улыбаться

‘Ребенок увидел мать и улыбнулся’ (РЕЧ 45, Вар.-2)

Внутренняя форма грамматикализованного комплекса *bə tə həʔ* ‘INH’, букв. ‘от – место – этот’ – это фактически элементы толкования глагола «начинать» на метаязыке семантических примитивов: «*X начался в T_j* = ‘В момент T_i X не существовал, и в момент T_j X существовал, и T_j позже T_i’» [Апресян 1974, стр.75 – цит. по Плунгян 2000, стр. 305]. В этом выражении *tə həʔ* выражает T_j.

4.5.1.6. *gè* – будущее время

В языке ма в качестве показателя предстоящего действия выступает *gè* ‘иметь; FUT’. В анкете «Части речи» в качестве показателя предстоящего действия отмечается *kən* ‘хотеть; FUT’.

- (226) *chi ne ʔan gè ʔaj bi ʔin*
 вещь этот 1SG иметь; FUT давать ст. сиблинг DAT
 ‘Эту вещь я подарю моему брату’ (СКД 124a)

- (227) *ʔan kən bəsrəm jak*
 1SG хотеть учиться тренироваться
 ‘Я буду учиться’, вьет. ‘*Tôi sẽ học*’ (РЕЧ 21)

- (228) *ʔúr rù kən niəm*
 женщина девушка хотеть; FUT красивый
 ‘Девушка будет красивой’, вьет. ‘*Cô gái sẽ xinh đẹp*’ (РЕЧ 22)

В языке ма предстоящность не выражается в предложениях со сниженным модусом реальности положения дел, например, в предложениях, описывающих ситуации гипотетические, потенциальные или генерические. В следующих примерах во вьетнамских диагностических предложениях показатель будущего времени (*sẽ*) употребляется, а в предложениях на языке ма его нет.

- (229) *baw ʔəm təm hìw gə / di ʔəʔ*
 жена, муж находиться в дом 3SG / если NEG
gè saw sìn gər ʔə
 иметь(ся) человек, люди смотреть ухаживать мл. сиблинг
kən
 ребенок
 ‘Жена должна быть дома, иначе некому будет смотреть за детьми’
 (СЛЖ 66a)

(230) *di sin gər ʔùʔ phək*
 если смотреть ухаживать земля + асем. = земля
niəm gə gè kəj
 хороший 3SG иметься рис
 ‘Если хорошо ухаживать за землей, то будет урожай’ (СЛЖ 67 (РН))

(231) *di bəl həj lət mut gəl*
 если PL + 1PL = 1PL IN идти входить середина
həʔ nùjʔ bə həʔ bəl həj gvʔ ...
 Ханой от, из тот; там PL 1PL видеть
 ‘Если мы пойдем к центру Ханоя, то увидим ...’ (ОМВ 86 (РН))

4.5.2. Глагольная деривация: залог и актантная деривация

В данном разделе будут рассмотрены пассивная, каузативная и рефлексивная конструкции. Пассивная конструкция является залоговой, в ней происходит перераспределение синтаксических и коммуникативных ролей агенса и пациенса. Каузативная и рефлексивная конструкции относятся к типу актантной деривации. В них происходит изменение числа участников ситуации. В случае каузативной конструкции это повышающая деривация, в случае рефлексивной – понижающая.

Кроме того, будут рассмотрены два типа интерпретирующей деривации, в которых происходит переинтерпретация семантической роли участника ситуации, представленного в субъектной ИГ – это агентив и инактив. При агентивной деривации инактивный, не контролирующий ситуацию участник, переинтерпретируется как активный, контролирующий, а при инактивной деривации изменение идет в обратном направлении. В работе [Плунгян 2000] говорится, что между залогом и актантной деривацией нет жесткой границы, часто одни и те же показатели выполняют и ту, и другую функции (как, например, русское *ся*). Залоговые преобразования изменяют коммуникативную структуру предложения, актантная деривация оперирует на семантическом уровне, она изменяет состав и/или референциальные свойства участников ситуации. В изолирующих языках провести границу между актантной деривацией и семантической глагольной деривацией тоже трудно, и здесь оба типа дериваций тоже используют один инвентарь языковых средств.

4.5.2.1. Пассив

Пассив – явление относительно новое в МК языках, и язык ма здесь не исключение. О том, что пассивная конструкция в ма недавняя инновация, свидетельствует многообразие показателей, некоторые из которых к тому же являются семантическими кальками с вьетнамских элементов, и неустойчивость самих конструкций. При аудиозаписи информанты часто опускали

показатели пассива, в результате чего получались активные безагенсные предложения с выносом ИГ_{ОБ} в начало. Например:

- (232) *pìs* *[lòj / teʔ]* *phòt* *tòm* *mìr*
нож оставлять забывать в поле
‘Нож был забыт в поле’ (ПРП 100)

Агенсные пассивные предложения могут переводиться на язык тематическими предложениями с сентенциальным сказуемым. Они отличаются от активных безагенсных предложений с выносом ИГ_{ОБ} в начало позицией аспектуального показателя: в тематических предложениях он размещается перед агентивной ИГ, от пассивных предложений они отличаются отсутствием показателя пассива, например:

- (233) *ʔaŋ* *lè* *bəl* *kaɸ*
1SG PRF змея кусать
‘Я укушен змеей’, вьет. *Tôi bị rắn cắn* (СКД 106б)

- (234) *ʔaŋ* *lè* *me* *bru*
1SG PRF мать хвалить
‘Я похвален матерью’, вьет. ‘*Tôi được mẹ khen*’ (СКД 106в)

Тематические предложения с сентенциальным сказуемым легко заменяются на пассивные:

- (235) *kòn* *ndrùʔ* *lè* *dì* *bəs* *kaɸ*
CLF корова PRF попадать; PASS змея кусать
‘Корова была ужалена змеей’ (ПРП 91)

- (236) *ʔaŋ* *lè* *gə* *kaɸ*
1SG PRF 3SG; PASS кусать
‘Я укушен’, ‘*Tôi đã bị cắn*’ (СКД 106г)

В пассивных предложениях используются следующие служебные слова:

tùj ‘получать(ся); PASS BN’ – показатель благоприятного пассива;

gè ‘иметь; PASS ML’ – показатель неблагоприятного пассива;

dì ‘попадать (в цель); подвергаться; PASS’ – показатель пассива, нейтрального по отношению к параметру благоприятность/неблагоприятность.

Tùj и *dì* – семантические кальки с вьетнамских служебных слов *được* ‘получать(ся), приобретать; показатель благоприятного пассива’ и *bị* ‘подвергаться чему-л., страдать от чего-л.; показатель неблагоприятного пассива’. *Tùj* калькирует лексическое и грамматическое значение вьетнамского слова *được*, а *dì* калькирует лексическое и грамматическое значение вьетнамского

слова *bi*, но значения малефактивности не имеет. Неблагоприятный пассив в ма выражается исконной грамматикализацией *gè* ‘иметь(ся); PASS’.

Как правило, в языках данного типа, то есть в изолирующих языках ареала Восточной и Юго-Восточной Азии, исходное лексическое значение грамматикализованного элемента накладывает ограничения на его употребление. В ма такого рода ограничения имеет показатель пассива *di*: он чаще отмечается с глаголами физического воздействия, такими, как *kap* ‘жалить’, *srəp chət* ‘заколоть’ (букв. ‘колоть – умирать’). См. ПРП 91 выше и следующие примеры:

- (237) *kən ndrù?* <*lè*> <[*di*]> *pəm kap*
 CLF бык, корова PRF попадать; PASS вещь; нечто кусать
 ‘Корова была ужалена’ (ПРП 92)

Как уже было сказано, агенсные пассивные предложения легко преобразуются в тематические предложения с сентенциальным сказуемым, поэтому в случаях, подобных данному, факультативность и опущение при аудиозаписи показателя *di* означает следующее: с показателем *di* приведенное предложение пассивное, без показателя – тематическое с сентенциальным сказуемым со структурой $S_1 \text{ } lè \text{ } (S_2 \text{ } V_2)_{V_1}$. Причина опущения при аудиозаписи показателя *lè* была обозначена выше (§ 4.5.1.2).

- (238) *kən ndrù?* *dam lè*
 CLF бык, корова + MSC=бык PRF
di / gə *srəp chət*
 подвергаться; PASS/3SG; INACT колоть умирать
ŋaj bər
 день вчера
 ‘Этот бык был заколот вчера’ (ПРП 95)

Для сравнения, в следующем предложении с глаголом *ŋà?* ‘ругать’ *di* употребить нельзя.

- (239) *kən dit gè mej ŋà?*
 ребенок маленький иметь; PASS ML мать ругать
 ‘Мальчик был отруган матерью’ (ПРП 90)

В некоторых случаях можно отметить бóльшую степень грамматизованности *di*, когда он выступает и при глаголах других семантических классов. Возможно, это связано с востребованностью именно нейтрального показателя пассива. Например, в следующем предложении *gè* и *di* выступают как варианты, каждый со своим семантическим оттенком:

- (240) *ʔaŋ pul dəŋ ʔəʔ gè / di*
 1SG прятаться чтобы NEG иметь; PASS ML / попадать; PASS
saw sɔ
 люди видеть
 ‘Я спрятался, чтобы меня не увидели’, вьет. ‘Tôi trốn để khỏi bị nhìn thấy’ (ПРП 143e)

В одном случае показатели *di* и *gè* употребляются в сочетании, образуя пассивную форму от глагола *lə* ‘делать’ (см. ниже ПРП 104, Т-2).

Как можно видеть в ПРП 95 (см. выше), в языке ма в парадигму пассивных показателей встраивается маркер инактивности *gə* ‘3SG; IMP; INACT’. Можно предположить, что это связано с маркировкой референциальных свойств агенса: по объяснению информанта, в данном случае предложение с *gə* описывает ситуацию, когда бык сам напоролся, либо его забодал другой бык. И в том и в другом случае участник ситуации с семантической ролью агенса инактивный.

Заслуживает внимания утверждение информанта, что в ПРП 95 при наличии ИГ_{СУБ} *di* употребить нельзя. Маловероятно, чтобы исходная лексическая семантика *di* накладывала ограничения и на субъектную ИГ тоже. Данное ограничение, на наш взгляд, связано с особенностью коммуникативной структуры пассивного предложения: темпоральная ИГ, которая должна занять соответствующее место в коммуникативной структуре предложения, вытесняет из нее ИГ_{СУБ}. Здесь уместно вспомнить, что говорится о функциональной мотивированности возникновения пассивного залога в [Плунгян 2000]:

«Пассив – это, прежде всего, “борьба с исходным подлежащим”, которое не устраивает говорящего своей коммуникативной выделенностью; не так существенно, найдется ли среди участников данной ситуации другой кандидат на столь же привилегированный коммуникативный статус.

Сказанное подтверждается аргументами двух типов: пассивными конструкциями с нулевым агенсом и пассивными конструкциями без повышения статуса пациенса» (стр. 199).

Рассматриваемый пример из языка ма свидетельствует о том, что борьба с исходным подлежащим не заканчивается понижением его коммуникативной выделенности путем вытеснения его в позицию дополнения. Если в предложении есть другие претенденты на то, чтобы повысить свою коммуникативную выделенность, исходное подлежащее вытесняется и из позиции дополнения тоже. В результате пассивное предложение на поверхностно-синтаксическом уровне становится безагенсным, тем самым, в коммуникативной структуре освобождается соответствующее место для претендента, в данном случае – для темпоральной ИГ.

Язык ма, находящийся на ранних этапах грамматикализации и формализации пассивной конструкции, являет нам такое состояние, когда прагма-

тика и семантика являются более приоритетными по отношению к нарождающейся формально-грамматической структуре. В языке ма не всякое подлежащее может стать мишенью «борьбы» с коммуникативной выделенностью, о которой говорит В. А. Плунгян. Семантика подлежащего может препятствовать его смещению в синтаксическую позицию с менее высоким коммуникативным статусом при пассивизации. Это видно из переводов на вьетнамский язык и язык ма следующих предложений: ПРП 104, ПРП 104, Т-1 и ПРП 105, описывающих одну и ту же ситуацию. В первом и втором предложениях в переводных эквивалентах во вьетнамском и языке ма используется пассивная конструкция, в третьем – активная. Причина, как можно думать, в том, что в третьем предложении квантор всеобщности в группе подлежащего делает его коммуникативно выделенным, что препятствует его понижению в ранге.

- (241) *bàp ʔaŋ gə tɨj lə*
отец 1SG 3SG; INACT получать(ся); PASS BN делать
kwəl tòm sà
большой; руководитель в община
'Отец мой был избран председателем' (ПРП 104)
- (242) *bàp ʔaŋ gə tɨj lɐ*
отец 1SG 3SG INAN; IMPS; INACT получать; PASS группа+
ləl kəŋ lə
деревня= жители любить, хотеть; выбирать делать
kwəl
большой; руководитель
'Отец мой был избран председателем жителями деревни' (ПРП 104, Т-1)
- (243) *ʔəlaʔ lɐ ləl tòm sà lè*
все группа + деревня = жители в община PRF
kəŋ bàp ʔaŋ lə
любить, хотеть; выбирать отец 1SG делать
kwəl
большой; руководитель
'Моего отца избрали председателем все жители деревни' (ПРП 105)

Со стороны семантики ограничения на заполнение позиции агентивного дополнения в пассивном предложении могут быть связаны с референциальными свойствами актантов. Так, не удалось трансформировать в пассивное следующее предложение:

- (244) *bruəʔ dɐ lə ʔaŋ bɐl glar*
работа этот делать; CAUS 1SG уставать деревенеть

‘Эта работа утомила меня’ (СКД 69)

В качестве переводного эквивалента пассивного предложения *Я утомлен этой работой* на вьетнамском и на языке ма выступает активное предложение с дополнением причины, которое во вьетнамском предложении вводится предлогом причины *vì* а в предложении на языке ма присоединяется беспредложно.

- (245) *ʔaŋ bɔl glar bruəʔ dɔ*
 1SG уставать + деревенеть = уставать работа этот
 ‘Я утомлен этой работой’, вьет. *Tôi mệt mỏi vì việc này* (СКД 70)

Невозможность трансформирования СКД 69 в пассивное предложение заключается, по-видимому, в том, что существует иерархия агентивности, в соответствии с которой участник ситуации «работа» не может выступать в позиции агентивного дополнения, когда пациент – человек. Из СКД 69 также следует, что для более ранней и, тем самым, хорошо грамматикализованной каузативной конструкции в языке ма иерархии агентивности не существует.

Неудивительно, что в такой асимметричной системе, какой является система пассивных показателей языка ма, где представлены элементы, разные по происхождению и с неодинаковой степенью грамматикализованности, возникает феномен двойного маркирования и разного рода альтернативного маркирования. Так, в ма отмечаются случаи одновременного употребления показателя неблагоприятного пассива *gè* и показателя нейтрального пассива *dì*.

- (246) *bàp ʔaŋ gè dì là*
 отец 1SG иметь; PASS ML подвергаться; PASS делать
 kwal tòm sà
 большой; руководитель в община
 ‘Отец мой был избран председателем’ (ПРП 104, Т-2)

Показатель благоприятного пассива *tùj* часто отмечается с маркером инактивности *gə* ‘3SG; INACT’, см. ПРП 104 выше, а также следующий пример:

- (247) *kòn dit [lə] [gə] tùj*
 ребенок маленький PRF 3SG; INACT получать; PASS BN
 mej bru
 мать хвалить
 ‘Мальчик был похвален матерью’ (ПРП 89)

Ср., однако, со следующими предложениями:

(248) *kən dit lè tuj bru*
 ребенок маленький PRF получать; PASS BN хвалить
 ‘Мальчик был похвален’ (ПРП 88)

(249) *kən dit lè bru*
 ребенок маленький PRF хвалить
 ‘Мальчика похвалили’ (ПРП 88а)

Обязательность видового показателя *lè* в ПРП 88 и ПРП 88а объясняется тем, что при отсутствии агентивного дополнения фокус смещается на результат.

ПРП 88а является безагенсным активным предложением²⁷, что объясняет отсутствие показателя пассива *tuj*. Объяснение тому, что информант предложил 88а как альтернативу для 88 находим в [Плунгян 2000, стр. 199–201]. Там отмечается, что в безагенсных активных и безагенсных пассивных предложениях одинаковым образом агенс имеет «низкую коммуникативную значимость» (он устранен из синтаксической структуры предложения, хотя присутствует в семантической структуре), но в безагенсной пассивной конструкции коммуникативный статус агенса еще ниже, чем в безагенсной активной. Отсюда можно сделать два важных вывода. Первое. Язык ма относится к тому типу языков, в которых нулевой агенс возможен и в активной и в пассивной конструкции. Второе. Языковое поведение информанта, предложившего СКД 88а как альтернативу для СКД 88, безусловно, поскольку отражает его выбор в пользу той конструкции, в которой агенс «с низкой коммуникативной значимостью» имеет в коммуникативной иерархии более высокий статус. Это, в свою очередь, связано с тем, что в ситуации, описываемой данным предложением, то есть предложением с глаголом «хвалить», участник ситуации с семантической ролью «агенс» в иерархии референтов нормально занимает положение не ниже, а, может быть, и выше, нежели участник ситуации с семантической ролью «пациенс».

СКД 89 – это агенсное пассивное предложение с набором показателей [*lè*] [*gə*] *tuj*. Здесь факультативность *lè* мотивирована тем, что агентивное дополнение остается в фокусе, несмотря на то, что в пассивном предложении его коммуникативный статус понижается. Относительно употребления *gə* отметим следующее. В связи с ПРП 95 (‘Этот бык был заколот вчера’) мы предположили, что автономное употребление *gə* в качестве показателя пассива связано с маркировкой инактивности агенса, однако его употребление с показателем благоприятного пассива *tuj* с инактивностью агенса не связано. Это следует из приведенных выше ПРП 104 и ПРП 89, а также из следующего примера²⁸:

²⁷ Именно так его квалифицирует Н. В. Солнцева, собравшая эту анкету.

²⁸ В этом предложении, скорее всего, имеется в виду одновременное опущение *gə* и *tuj*. Если так, в результате возникает активное предложение, поскольку глагол *rəgùt* лабильный.

- (250) *bəl cə plaj bəl ʔaŋ tʰs*
 группа; PL бить мяч группа; PL + 1SG = 1 PL доходить
dəŋ həʔ ʔəʔ dā [gə]
 время этот NEG еще не 3SG; INACT;
[tʰj] rəgʰm
 получать(ся); PASS BN собирать(ся)
 ‘Наша футбольная команда еще не создана’ (СКД 109)

Показатель малефактивного пассива *gè* употребляется не только в случаях, когда действие является неблагоприятным для пациенса – участника ситуации, представленного в подлежащем, но и в других случаях. Например, в следующем предложении он выражает то, что действие является неблагоприятным для участника ситуации, не представленного в синтаксической структуре предложения – Наблюдателя:

- (251) *təl ge lè <gè> saw bən / ŋuj*
 все стул PRF иметь; PASS ML человек занимать / сидеть
jəʔ
 кончаться; REZ
 ‘Все стулья были заняты’ (ПРП 93)

Как уже говорилось, при аудиозаписи *dī* и *tʰj* часто опускаются, например, в приведенных выше предложениях: ПРП 91, 92, 93, 96. В этом случае при наличии ИГ_{СУБ} предложение становится тематическим, то есть – предложением с сентенциальным сказуемым. Тематические предложения имеют широкое распространение в изолирующих языках Восточной и Юго-Восточной Азии. В языке ма, как и в других МК языках, они тоже очень распространены. Как представляется, тематические предложения в АА языках возникли гораздо раньше пассивных и не в связи с теми коммуникативными задачами, которые решаются в пассивных предложениях. Однако нельзя не заметить, что в рамках коммуникативной структуры тематического предложения адекватным образом решаются сразу две задачи: понижение коммуникативного статуса агенса и придание агенсу статуса ремы. Последнее – благодаря тому, что ИГ агенса входит в состав сентенциального сказуемого. Нельзя не признать, что тематические предложения такого типа, то есть в которых ИГ_{ОБ} выступает в функции тематического подлежащего, являются более эффективным инструментом для решения этих двух задач, нежели агенсные пассивные предложения.

Отметим, что в случае показателя неблагоприятного пассива *gè* его опущения при аудиозаписи не наблюдается. Если это не случайность, а ввиду ограниченности материала такого исключать нельзя, устойчивость *gè* можно объяснить его грамматической семантикой. Дело в том, что залог во вьетнамском языке и других МК языках Вьетнама отличается от залога в евро-

пейских языках тем, что на семантическом уровне он вторгается в сферу актантной (интерпретирующей) деривации, поскольку имеет граммемы благоприятного и неблагоприятного пассива. При помощи залога происходит не только перераспределение синтаксических и прагматических ролей участников описываемой ситуации, но изменяется и семантическая интерпретация участников²⁹.

В позиции агентивного дополнения могут выступать *saw* ‘человек, люди’ и *pəm* ‘вещь; нечто’. Эта позиция может не заполняться в случае, когда агент был уже упомянут или ясен из ситуации, что, по-видимому, имеет место в ПРП 100. Напротив, в ПРП 93 (см. выше) и ПРП 92 позиция агентивного дополнения должна быть заполнена.

- (252) *pìs* *[lòj / teʔ]* *phət* *təm* *mìr*
нож оставлять забывать в поле
‘Нож был забыт в поле’ (ПРП 100)

- (253) *kən* *ndrùʔ* *<lè>* *<[di]>* *pəm*
CLF бык, корова PRF попадать; PASS вещь; нечто
kap
кусать
‘Корова была ужалена’ (ПРП 92)

Как уже было сказано, залоговые преобразования изменяют коммуникативную структуру предложения и используются для понижения коммуникативного статуса (топикальности) участника ситуации с семантической ролью агенса. В работе [Плунгян 2000, стр. 199] говорится, что пассивные конструкции с нулевым агентом в языках мира более распространены, нежели те, в которых исходный агент остается представленным в синтаксической структуре. Тем не менее, в языках все-таки поддерживаются стратегии сохранения в пассивном предложении синтаксической позиции агенса. Такие конструкции, например, востребованы в ситуации, когда агент – рема. В связи с этим отметим одну особенность пассивных конструкций с ненулевым агентом в языке ма (равно как и во вьетнамском языке). Она состоит в том, что в таких предложениях в сказуемом результативном комплексе результативный компонент может подвергаться редукции, что связано со сдвигом ремы на агенса. Сравним предложения:

- (254) *kən* *mèw* *lè* *gè* *ci* *tuj* *kən*
CLF кошка PRF иметь хватать получать(ся); REZ CLF
dej
мышь

²⁹ Это противоречит тому, что сказано о залоге и актантной деривации в работе [Плунгян 2000, стр. 208].

‘Кошка поймала мышь’, вьет. ‘Con mèo vồ được con chuột’ (ПРП 86)

- (255) *kən* *dej* *lè* *di* *kən* *mèw*
CLF мышь PRF подвергаться; PASS CLF кошка
cì
хватать
‘Мышь была поймана кошкой’, вьет. ‘Con chuột bị con mèo vồ’
(ПРП 87)

Асимметрия сказуемых в активном и пассивном предложении отмечается также и в случае лабильных глаголов. Так, в пассивном предложении СКД 66, Т выступает лабильный глагол *cre?* ‘рвать(ся)’, а в активном СКД 66 – его транзитивный коррелят:

- (256) *ʔàw* *ɖɔ* *dì* *kòn*
 рубашка этот PASS ребенок +
dit *crèʔ*
 маленький = ребенок рвать(ся)
 ‘Эта рубашка была порвана мальчиком’ (СКД 66, Т)
- (257) *ʔàw* *ɖɔ* *kòn* *dit*
 рубашка этот ребенок + маленький = ребенок
là *crèʔ*
 делать; CAUS рвать(ся)
 ‘Эта рубашка была порвана мальчиком’ (СКД 66)

В МК языках часто противопоставляются два семантических типа каузатива – намеренный и ненамеренный, первый выражается синтетической формой с каузативным аффиксом, второй – аналитической формой с глаголом ‘делать’. Это имеет место, например, в кхмерском, ксингмул, кату. В ма, как можно видеть из примеров СКД 63 и СКД 66, *là crè?* ‘рвать’ (букв. ‘делать; CAUS – рвать(ся)’) не выражает ненамеренную каузацию, поскольку в СКД 63 ‘*Мальчик порвал рубашку от злости*’ эта форма описывает намеренное действие, а в СКД 66 – ненамеренное. Это, в частности, следует из вьетнамских предложений, в которых намеренность и ненамеренность выражена лексически при помощи *số ý* ‘намеренно’ и *vô ý* ‘нечаянно’.

Как и во вьетнамском языке, в языке ма в пассивном предложении агентивное дополнение может оформляться предлогом причины и размещаться после глагола с показателем пассива. В качестве предлога причины используется *bə* [tə] ‘из-за’ (букв. ‘от, из – место’). Как и во вьетнамском языке, в языке ма есть вариант пассивного предложения с предложным агентивным дополнением, в котором оно выносится в препозицию к глаголу, но последний при этом утрачивает показатель пассива. Рассмотрим три варианта перевода диагностического предложения ‘*Трава скошена моим*

братом'. Первое предложение – пассивное с агенсом без предлога, второе и третье – пассивные предложения, различающиеся позицией агенса с предлогом и маркировкой сказуемого:

- (258) *nhət gè bi ʔaŋ kə*
 трава иметь(ся); PASS ML ст. сиблинг 1SG косить
 'Трава скошена моим братом' (РЕЧ 62а)
- (259) *nhət gè kə bə tɔ*
 трава иметь(ся); PASS ML косить от, из + место = из-за
bi ʔaŋ
 ст. сиблинг 1SG
 'Трава скошена моим братом' (РЕЧ 62б)
- (260) *nhət bə tə bi ʔaŋ kə*
 трава от, из + место = из-за ст. сиблинг 1SG косить
 'Трава скошена моим братом' (РЕЧ 62)

Есть случаи, в которых глагол *di* выступает как полнозначный в вершине пассивного предложения:

- (261) *kən sur bri dɔ lə di <[na]>*
 CLF свинья + лес = кабан этот PRF попадать стрела
tə saʔ
 место тело
 'Этот кабан был ранен стрелой' (ПРП 98)

Эта структура оказывается неустойчивой, она либо преобразуется в безагенсиное пассивное предложение в результате устранения ИГ_{СУБ}, что будет иметь место при устранении ИГ_{СУБ} в этом примере, либо – в тематическое предложение с сентенциальным сказуемым, что имеет место в следующем предложении:

- (262) *kən sur bri dɔ tə saʔ lə di*
 клф свинья лес этот место тело PRF попадать
na
 стрела
 'Этот кабан был ранен стрелой' (ПРП 98, Т)

4.5.2.2. Каузатив

Каузативные конструкции (КК) описывают ситуацию каузации или причинения, когда одна ситуация (P₁ – антецедент) является причиной другой

ситуации (P_2 – консеквент) [Типология 1969, стр. 6]. В зависимости от того, к какому тематическому классу принадлежит глагол Γ_1 , описывающий ситуацию P_1 , можно различать каузативные конструкции разных семантических типов. В АА языках, как правило, отмечаются побудительно-каузативные конструкции, например, в кхмерском языке [Горгониев 1966, стр. 178–183]. В АА языках также распространены конструкции с делексикализированным Γ_1 . Такие конструкции есть и в языке ма. В них выступает *lə* ‘делать; CAUS’, реже отмечается *pàʔ* ‘давать, брать; CAUS’.

В языке ма существуют разные морфосинтаксические и тактические варианты КК:

а) ИГ_{СУБ1} – Γ_1 – [ASP] – ИГ_{СУБ2} – Γ_2

(263) *làs cəl hìw ʔùs sàʔ*
 молния бить дом огонь + есть = гореть
 ‘Молния зажгла дом’ (СКД 24а)

(264) *ʔaŋ kup khaj ləʔər sre*
 1SG заставить 2SG пахать поле
 ‘Я заставлю его пахать поле’ (СКД 157в)

(265) *ʔaŋ lə pɿʔ tac ti*
 1SG делать; CAUS ст. сиблинг порезанный рука
 ‘Я порезала руку сестре’ (ПРП 85а)

б) с выносом ИГ_{СУБ2} – [ASP] в начало:

(266) *kən mèw [lə] kən sɔ tús hàw*
 CLF кошка PRF CLF собака гнаться подниматься
chi
 дерево
 ‘Кошка была загнана собакой на дерево’ (СКД 6а)

В этом случае позиция аспектуального показателя говорит о том, что конструкция мигрирует в сторону тематического предложения с сентенциальным сказуемым, где Γ_1 – Γ_2 выступают как единый лексический комплекс (‘гнать вверх’), а аспектуальный показатель маркирует границу между тематическим подлежащим и сентенциальным сказуемым.

в) ИГ_{СУБ1} – *lə* – *ʔaj* – ИГ_{СУБ2} – Γ_2 или ИГ_{СУБ1} – *lə* – ИГ_{СУБ2} – *ʔin* – Γ_2

(267) *ʔaŋ lə ʔaj khaj ləʔər sre*
 1SG делать; CAUS давать; DAT 2SG пахать поле
 ‘Я заставлю его пахать поле’ (СКД 157в, Т)

Как и во многих других родственных языках в ма есть каузативные конструкции, в которых в позиции Каузатора выступает предложение, например:

- (268) *bàp ʔaŋ tùl lè là ʔaŋ*
отец 1SG приходить, приезжать PRF делать; CAUS 1SG
ʔin chà hòp
DAT веселый + асем = веселый
'Приезд отца меня обрадовал' (АТР 53)

В следующем предложении, где позиция Каузатора заполнена пассивным предложением, выступает служебное слово *ʔàʔ* 'давать, брать; CAUS':

- (269) *bəl lip di pəŋ dʉl məŋ*
PL солдат PASS ударить один палка; CLF
ʔàʔ khaj ʔəʔ kà rəŋgal
брать, давать; CAUS 3SG/PL NEG просыпаться просыпаться
gù
вставать
'Противник получил такой удар, от которого он не мог опомниться'
(СЛЖ 10)

Каузативные глаголы.

В корпусе материалов нам встретились только несколько каузативных глаголов: *sə liəʔ* (СКД 55) 'укорачивать' (букв. 'исправлять – короткий'), *sə jəŋ* (СКД 55) 'удлинять' (букв. 'исправлять – длинный'); *kə tac* 'порезать' (букв. 'резать – порезанный') (ПРП 84), *là tac* (букв. 'делать – порезанный') (ПРП 85) – вьет. *làt đit* (букв. 'делать – порезанный').

4.5.2.3. Рефлексив

Рефлексив образуется при помощи местоимения *ʔis* 'сам', которое ставится в конце предложения (ПРП 71, 84). *ʔis* может употребляться и с рефлексивно-лабильными глаголами, но при этом делается акцент на том, что субъект выполняет действие сам. Ср.:

- (270) *kən dit [gam] ʔum təm dàʔ*
ребенок; клф маленький [DUR] купать(ся) в вода
'Мальчик купается в ручье' (ПРП 69)

- (271) *mej lè kup kən um ʔis*
мать PRF заставить ребенок купаться сам

4.5.2.4. Агентив

Глагол *lə* ‘делать’ используется как средство агентивной семантической деривации – повышающего продвижения глагола по шкале агентивности. В зависимости от таксономической категории исходного глагола можно выделить разные типы.

При помощи данной деривации от неагентивных глаголов, обозначающих состояние или не контролируемый субъектом процесс, образуются агентивные дериваты, обозначающие контролируемую субъектом деятельность. Например, от ментального глагола *huj?* ‘забывать’ образуется *lə huj?*, в семантической структуре которого появляется волитивная составляющая – намерение:

- (272) *baŋ* *lə* *huj?* *lə* *bəl* *haj*
 не надо делать; AG забывать COP PL 1PL
 gam *rà* *brwa?* *lə*
 оставаться многочисленный работа делать
 ‘Нельзя забывать, что у нас еще много работы’ (СЛЖ 21)

В данном случае необходимость в изменении тематического (и, тем самым, таксономического) класса глагола *huj?* ‘забывать’ возникает в связи с тем, что он выступает в КПА наложения обязательства, а это предполагает, что субъект, на которого налагается обязательство, имеет волю и может контролировать ситуацию, без этого выполнение обязательства невозможно. Благодаря деривации при помощи глагола действия *lə* семантическая роль субъекта изменяется в нужном направлении.

Похожую семантическую деривацию находим в кхмерском языке. Здесь морфологический каузатив *rumluuk* от ментального глагола *rəluuk* ‘помнить; думать о; скучать’ помимо тривиального каузативного значения ‘напоминать, делать так, чтобы помнили’ имеет волитивное значение ‘вспоминать’ (например, в контексте *Я постарался вспомнить*). Это значение не имеет отношения к повышающей актантной деривации каузативации.

В разделе «Глагольные лексические комплексы» были рассмотрены примеры семантической деривации от глагола *ləpɿ* ‘думать’. В СЛЖ 28 отмечается производный глагол *lə ləmi* ‘думать, интересоваться’ (‘делать – думать’), который имеет волитивное значение, т.е. обозначает ментальную деятельность, возникающую по воле субъекта. Он был получен при переводе предложения *Раньше хозяев не интересовало, где и как живут их рабочие*.

Агентивной деривации могут подвергаться и глаголы деятельности, которые относятся к агентивной категории предикатов. Например, в следующем предложении используется дериват *lə cɿ* от глагола *cɿ* ‘петь’, производный глагол противопоставлен простому как обозначающий деятель-

ность, осуществляемую с определенным намерением. Такой вывод можно сделать на основании того, что агентивный дериват *lə cri* информант спонтанно употребил при аудиозаписи вместо ЛК *dəl cri* ‘сказать – петь’, в котором агентивация достигается лексически, с помощью глагола говорения/сообщения, в семантическую структуру которого входит значение намерения.

- (273) *khaj kəŋ lə tɯl səpaw*
 3SG хотеть делать получать; REZ песня
dəl / lə cri pàʔ ʔur gə
 говорить / делать петь давать; DAT женщина 3SG INACT
br kəŋ
 любить любить
 ‘Он хочет сочинить песню, чтобы спеть любимой’ (СКД 105)

Агентивная семантическая деривация противопоставляется дезагентивной деривации, при помощи *gə*. О ней речь пойдет в следующем разделе.

4.5.2.5. Маркер инактивности *gə*

Маркер *gə* является грамматикализацией местоимения 3=го лица единственного числа, которое используется для референции к неличным сущностям, во вьетнамской строке он глоссируется как *nó*. Маркер *gə* имеет как словообразовательную, так и словоизменительную функции. В полевых материалах отмечается непоследовательность в слитном/раздельном написании *gə* с некоторыми глаголами и прилагательными. Аналогичная ситуация имеет место в близкородственном языке кэхо, где этот маркер очень распространен [Погибенко 2012, стр. 163].

В словообразовании *gə* используется для деривации дезагентивных глаголов. При этом типе деривации от глаголов с активной семантикой, обозначающих действия, контролируемые субъектом, образуются глаголы с инактивной семантикой, обозначающие процессы, состояния, не контролируемые субъектом. Например:

tùj ‘получать’ – *gə tùj* ‘мочь; можно’ (СКД 161, 161a, СКД 172a), ‘быть, становиться’ (СКД 161б);

dan ‘просить’ – *gə dan* ‘хочется’ (СКД 44a);

sàʔ ‘есть’ – *gə sàʔ* ‘гореть’ (СКД 25), ср. *ùs sàʔ* ‘гореть’ (*ùs* ‘огонь’) (СКД 24a), из чего можно сделать вывод, что *gə sàʔ* и *ùs sàʔ* являются разными вариантами редукции сложного слова с маркером *gə* – *gə ùs sàʔ*.

Маркер *gə* отмечается и с асемантическими корнями:

gə sɨp ‘давать ростки, распускаться’ (СКД 45);

В некоторых случаях имеет место вариативность простой и производной форм. Например, в предложении РЕЧ 84a *Он любит эту девушку больше*

всех информант употребил производную форму *gə bə* от глагола *bə* ‘любить’ только при аудиозаписи, т.е. в режиме спонтанной речи.

В формообразовании при помощи *gə* образуются декаузативная, инактивная и пассивная формы глаголов.

Декаузатив

В декаузативной функции *gə* отмечается в двух позициях: после или перед видовым показателем. Сравним предложения:

(274) *ʔaŋ lè til pu wəl*
я PRF закрывать дверь возвращаться
‘Я закрыл дверь’ (ПРП 70)

(275) *pu lè gə til ʔis*
дверь PRF 3SG; INACT закрывать сам
‘Дверь закрылась сама’ (ПРП 71)

(276) *pu gə lè til ʔis*
дверь 3SG; INACT PRF закрывать сам
‘Дверь закрылась сама’ (ПРП 71, T)

Другая пара примеров на противопоставление переходного глагола и его декаузативного коррелята: *səl* ‘зажмурить’ – *gə səl* ‘быть зажмуренным’. В РЕЧ 75 две формы с *gə*, одна антикаузативная, другая – инактивная:

(277) *khai səl mat*
3SG жмурить глаз
‘Он зажмурил глаза’ (РЕЧ 73)

(278) *mat khai gə səl ʔir gə daŋ*
глаз 3SG 3SG INACT жмурить очень 3SG INACT слепить
mat
глаз
‘Глаза его зажмурены, потому что слишком яркий свет’ (РЕЧ 75)

Другой пример: *paʔ* ‘ломать’ – *gə paʔ* ‘сломаться, сломанный’. Во вьетнамском языке переходный глагол и декаузатив противопоставлены следующим образом: *ləm gāu* ‘ломать’, где *ləm* ‘делать; CAUS’; [*bɪ*] *gāu* ‘ломаться’, где *bɪ* – показатель пассива. Примеры:

(279) *naʔ ʔə dit həw daŋ*
CLF мл. сиблинг + маленький = ребенок подниматься верх; на
chi tiŋ gə paʔ khai ruŋ

дерево ветка 3SG; INACT ломаться 3SG падать
tɪŋ ʔuʔ
 опускаться земля
 ‘Мальчик залез на дерево, но ветка сломалась, и он упал на землю’,
 (РЕЧ 44)

- (280) *saw khɒk rədè ʔasè ʔɒʔ*
 человек ехать верхом телега лошадь NEG
han ɠɒʔ dəm ɠə ɠaʔ
 увидеть, узнать видеть ось 3SG; INACT ломаться
 ‘Возница не заметил, как сломалась ось телеги’ (СЛЖ 94 (РН))

Инактив

Как маркер инактивности *ɠə* выступает с глаголами, обозначающими неконтролируемые, произвольные или неэффективные действия людей, состояния или свойства людей, процессы, протекающие с людьми, а также с глаголами и прилагательными, обозначающими действия, состояния, свойства и др. животных и предметов. В следующих предложениях *ɠə* используется с прилагательными:

- (281) *nɒʔ sɒ ɠəlɒt*
 шерсть собака 3SG; INACT-короткий
 ‘Собачья шерсть обычно короткая’ (РЕЧ 170)
- (282) *nɒʔ kɒn sɒ dɒ ɠə ɠrəʔ*
 шерсть CLF собака этот 3SG; INACT пушистый
 ‘Шерсть этой собаки – пушистая’ (РЕЧ 169)

В следующем примере *ɠə* используется для обозначения неэффективного действия человека. Однако при аудиозаписи информант *ɠə* опустил.

- (283) *kɒj ɠu ʃi khaj lɒt ʔɒʔ dɑ <ɠə>*
 после NMZ болеть 3SG ходить NEG еще не 3SG INACT
lɒdaŋ
 устойчивый
 ‘После болезни он едва ходит’ (РЕЧ 87)

В близкородственном языке кэхо есть примеры употребления *ɠə* с предикатами схожей семантики, обозначающими неэффективное движение людей. Например: *ɠəlɒt* ‘хромать’ от *ɒt* ‘рахитичный, слабый (о животных)’, *lɒt ɠəpatlaŋ* ‘идти, волоча ногу’, где *pat* ‘выкручивать’, *laŋ*, по

утверждению Ж. Дурна, слово языка ма со значением ‘развертывать, разгибать’ [Dournes 1949, стр. 127], [Погибенко 2012, стр. 166].

В следующих предложениях *gə* выступает с предикатами, обозначающими неконтролируемый субъектом процесс:

- (284) *khaj sa ràʔ bə ɡən ɡə*
 3SG есть много от, из + тот = поэтому 3SG; INACT
aj ləmàʔ sùm
 давать, брать толстый постоянно
 ‘Он много ест и поэтому все толстеет и толстеет’ (РЕЧ 40)

- (285) *ɡə cəs ʔə dit cùt*
 3SG; INACT спотыкаться мл. сиблинг маленький падать
 ‘Споткнувшись, ребенок упал’ (РЕЧ 65a)

В этом предложении *ɡə*, по-видимому, совмещает функцию маркера инактивности с функцией маркера зависимой предикации. Это видно из сравнения со следующим предложением, где *ɡə* отсутствует:

- (286) *ʔə dit cəs cut*
 мл. сиблинг маленький спотыкаться падать
 ‘Ребенок споткнулся и упал’ (РЕЧ 65)

В близкородственном языке кэхо есть свидетельства того, что этот маркер употреблялся и как маркер зависимой предикации [Погибенко 2012, стр. 157–163]. В языке кэхо, так же как и языке ма, глагол ‘толстеть’ отмечается с *ɡə*: *ɡərò* (VK) ‘толстеть’, ср. *rəə* (JD) ‘растягивать, расширять’ (см. разбор этого примера в [Погибенко 2012, стр. 171–172]).

В следующих примерах *ɡə* употребляется с предикатами, обозначающими действия, состояния, свойства животных и вещей:

- (287) *ʔalaʔ pəm ne ɡə lət dam*
 все вещь; животное тот 3SG; INACT идти бить +
lə pran drom bal
 бить = биться сильный равный REC
 ‘Все животные ходят мериться силами’ (СКД 187a)

- (288) *jəʔ ləm chi ne ɡam təm ti lə*
 все CLF вещь тот DUR в рука делать +
bruəʔ kən saw ɡə lic
 работа = работать CLF человек 3SG; INACT выходить
 ‘[Все эти каналы, эти многочисленные поля и сады –] все это создано руками трудящихся (букв. вышло из рук трудящихся)’ (СКД 99)

(289) *pìs gam gə ʔɒn təwe sap ləŋ*
нож DUR 3SG; INACT находиться место куча дрова
‘Нож лежит возле кучи дров’ (ПРП 75)

(290) *nɒʔ kən sɒ dɒ gə pràʔ*
шерсть CLF собака этот 3SG; INACT пушистый
‘Шерсть этой собаки – пушистая’ (РЕЧ 169)

(291) *nɒʔ sɒ gəlɒt*
шерсть собака 3SG; INACT-короткий
‘Собачья шерсть обычно короткая’ (РЕЧ 170)

Есть пример, где *gə* используется как маркер актантной деривации. Он маркирует изменение семантической роли субъекта «агенса» на роль «пациенса». Это видно из сравнения следующих примеров:

(292) *ʔalaʔ pəm ne gə ɲip*
все вещь; животное тот 3SG; INACT чують
bu jak
запах хорошо
‘Все животные хорошо чуют запахи’ (СКД 187)

(293) *kən sɒ ɲip tɪl taʔ həʔ*
CLF собака нюхать след последующий + тот = потом
gə du tɒm kɪn dàʔ
3SG; INACT бежать в, к берег река
‘Собака понюхала след, потом побежала к берегу реки’ (СКД 188)

Во вьетнамском диагностическом предложении значение «чують» передается при помощи словосочетания *só cảm giác nhay về mùi*, букв. ‘иметь – чувство – восприимчивый – к – запах’. Не представляется возможным однозначно ответить на вопрос, в какой функции выступает *gə* во второй клаузе. Поскольку в сложносочиненных предложениях в языке ма нулевая анафора субъектной ИГ используется не всегда, *gə* в данном случае может быть не маркером инактивности, а анафорическим средством.

Использование *gə* в функции маркера инактивности, не является обязательным. Возможно, что степень его регулярности в разных идиолектах разная. Следующие переводы одного и того же анкетного предложения были получены от одного и того же информанта при работе с разными исследователями. В первом случае он не использовал *gə*, во втором – использовал.

(294) *sa haŋ hɪr dàʔ*
есть соленый хотеть пить вода

‘Наешься соленого, захочешь пить’ (РЕЧ 139)

- (295) *sa* *haŋ* *gə* *hìr* *dà?*
 есть соленый 3SG INACT хотеть пить вода
 (РЕЧ 139 (РН))

В следующем предложении информант добавил маркер *gə* после того, как предложение было записано (о чем свидетельствует номер с буквой):

- (296) *ʔir* *gè* *dar* *səraŋ* [(4a) *gə*]
 петух, курица иметь(ся) крыло крепкий (?) 3SG; INACT
 ʔə? *tuj* *par*
 NEG мочь летать
 ‘У курицы есть крылья, но она летать не может’ (СЛЖ 80 (АФ))

Аффективные предикаты

Маркер *gə* часто отмечается с аффективными глаголами, обозначающими каузированное состояние, такими, как «любить», «хотеть». Например: *gə bə* ~ *bə* ‘любить, нравиться’; *gə kən* ~ *kən* ‘любить, нравиться’, *gə dan* ‘хочется’ (букв. ‘3SG; INACT – просить, хотеть’) (СКД 44а). Такое употребление – это рефлекс функции маркера инактивности, который в аффективных предикатах первоначально мог маркировать инактивность первого аргумента с семантической ролью «экспериенцер».

Аффективные предикаты описывают эмоциональное или интеллектуально-оценочное отношение личного субъекта, к объекту, каузирующему это отношение [Золотова 1988, стр. 24]. В аффективных предикатах заложено противоречие: что первично – стимул или реакция, свойства объекта или субъект, благодаря чувствам и мыслям которого эти свойства воспринимаются. Во многих языках двойственная семантическая структура аффективных предикатов имплицитно специфический морфосинтаксис, который, что представляется закономерным, подвержен изменениям в диахронии, ср. русск. *Я хочу* и *Мне хочется*; *Я восхищаюсь*, *Я восхищен (вами)* и *Вы восхищаете меня*. Конфликт стратегий морфосинтаксического маркирования связан с упорядочением на поверхностно-синтаксическом уровне двух аргументов аффективного предиката. На референциально-семантическом уровне центральным является аргумент «стимул/причина», это отражает порядок вещей в мире. На коммуникативном уровне вершиной является аргумент «экспериенцер», что отражает отношение говорящего к сообщаемому, которое находится в фокусе его эмпатии. В подтверждение можно привести рассуждения О. Есперсена относительно сдвигов типа *Him dreams a strange dream* (подлежащее – *dream*), которое стало *He dreams a strange dream*; *Him like oysters* (подлежащее – *oysters*), которое стало *He likes oysters*. О. Есперсен объясняет такие переходы следующим образом: «В результате такого

изменения название лица, занимавшее ранее первое место ввиду его эмоциональной важности, стало теперь занимать это место и по грамматическим соображениям» [Есперсен 1958, раздел «Подлежащее и дополнение»].

В языке ма в предложении с аффективным предикатом конфликта стратегий маркирования нет благодаря маркеру инактивности *gə*, участник с семантической ролью «экспериенцер» выступает в синтаксической позиции подлежащего – коммуникативной вершины, но на семантическом уровне маркируется как имеющий более низкую в иерархии семантических ролей аргументов роль – роль инактивного участника.

Аффективные предикаты *gə bə ~ bə* ‘любить, нравиться’; *gə kən ~ kən* ‘любить, нравиться’ имеют следующую особенность. Обе формы первого предиката отмечаются и с людьми, и с вещами. Формы второго предиката употребляется дифференцированно: форма с *gə* – с людьми, форма без *gə* – с вещами. В некоторых случаях эти предикаты образуют синонимический комплекс *gə bə kən*, например: *ʔur gə bə kən* ‘любимая девушка’ (букв. ‘женщина – 3SG; INACT – любить – любить’) (СКД 105). В следующем примере маркер *gə* был произнесен слитно с глаголом.

- (297) *ʔan gəbo kən*
 1SG 3SG; INACT-любить, нравиться любить нравиться
naw dəs chəʔ chi ʔur həʔ
 голос, звук говорить петь POS женщина этот
 ‘Мне очень нравится пение этой девушки’ (РЕЧ 126)

Примеры, где *gə bə* употребляется и с людьми, и с вещами:

- (298) *ci ʔan gə bə là ci rəhi*
 вещь 1SG 3SG; INACT любить COP вещь красный
 ‘То, что я люблю – это красные вещи’ (АТР 4)

- (299) *brwaʔ rəsaŋ gə bə saw*
 дело; NMZ заботиться 3SG; INACT любить человек
kra là kən ŋan
 старый COP нужно очень
 ‘Уважение к старшим – обязательно’ (АТР 61)

В следующих примерах *gə kən* употребляется с людьми, а *kən* – с вещами.

- (300) *ʔan gə kən ŋan bi klaw*
 1SG 3SG; INACT нравиться очень ст. сиблинг мужчина
ne
 тот
 ‘Мне очень нравится сестра того мужчины’ (АТР 51)

- (301) *an kən ci rəhi*
 1SG нравиться вещь красный
 ‘Мне нравятся красные вещи’ (АТР 3)

Такое распределение может быть рефлексом того, что использование *gə* с аффективными предикатами для маркировки более подчиненной семантической роли первого аргумента было некогда связано с референциальными свойствами аргументов. Необходимость в такой маркировке могла возникать, прежде всего, в тех случаях, когда оба участника ситуации были люди. Возможно даже, что в случаях, когда второй актанта – не человек, *gə* вообще не использовалось, потому что подобная стратегия маркирования в рамках активного строя порождала бы другой конфликт, актанта-лицо маркировался бы как имеющий менее «активную» семантическую роль, нежели актанта-вещь.

В ма эта система приходит в упадок, и мы находим примеры, когда выявленная закономерность нарушается. При переводе следующего предложения информант не использовал маркер *gə*, но произнес его при аудиозаписи, т.е. – в режиме спонтанности.

- (302) *khaj <<gə>> bə rù hə? rəlaw*
 3SG 3SG; INACT любить женщина этот более
ʔalà? saw
 все человек
 ‘Он любит эту девушку больше всех’ (РЕЧ 84а)

Отмеченная выше вариативность слитного и раздельного произнесения глагольной формы с *gə* также свидетельство того, что маркер становится мертвым.

В подтверждение высказанных предположений о роли маркера инактивности *gə* в аффективных предикатах приведем пример, который, как может показаться, противоречит нашим выводам, но который, на самом деле, их только подтверждает. В этом примере глагол *kən* ‘любить’ употребляется без маркера *gə*.

- (303) *dè kən ʔur me haj kən*
 родить(ся) ребенок + женщина = дочь мать 1PL IN любить
kən tə me haj te? < bə? +
 ребенок падчерица, пасынок мать 1PLIN бросать асем.
bəl >
 асем. = обижать
 ‘Родную дочь наша мать любила, а падчерицу обижала’ (СКД 205)

В данном предложении, вопреки нашему предположению, предикат «любить» употреблен без маркера *gə*, хотя оба аргумента – люди. Однако семантика второго предиката антонимической пары «любить – бросать», которые выступают в симметричных координативных клаузах, говорит о том, что *kən* в данном случае имеет другое значение – ‘заботиться; делать все, что должна делать мать по отношению к дочери’, т.е. является не аффективным глаголом, а глаголом деятельности. Первый аргумент такого глагола имеет семантическую роль агенса, которая занимает самое высокое положение в иерархии семантических ролей, поэтому маркер *gə* здесь выступать не может.

Отметим, что у глагола *kən* ‘любить, нравиться’ есть другие значения: ‘хотеть (что-то сделать)’ и ‘быть должным’. Они суть результат семантической деривации, которая происходит при устранении второго актанта или его выноса за пределы описываемой ситуации (модели этих семантических дериваций описываются в [Погибенко 2012, стр. 206–208]).

Каузальные предикаты

Каузальные предикаты называют свойство объекта не дескриптивно, а по отношению к тому, какое эмоционально-оценочное воздействие объект оказывает на субъект, поэтому их семантическая структура включает два актанта, с семантическими ролями «стимул/причина» и «экспериенцер», из которых в синтаксической структуре обязателен только первый. В материалах по языку ма встретился только один пример каузального предиката:

- (304) *dan* *naw* *gə* *lə* *dən*
 имя; что слово, дело 3SG; INACT делать большой
 bi *həʔ* *te(V)*
 как тот PTCL
 ‘Что есть такого важного?’ (ВПР 53)

В данном случае каузальный предикат образован от глагола с дескриптивной семантикой *dən* при помощи комбинации двух показателей: маркера инактивности *gə* и маркера актантной деривации *lə*, при помощи которого в ма образуются каузативные глаголы. Такая форма каузального предиката отражает асимметричность его семантической и коммуникативной структур.

Lə в данном случае, как и в случае образования каузативной формы, выступает как маркер повышающей актантной деривации, т.е. указывает на то, что семантическая структура исходного предиката («большой») увеличивается на один актант. Однако есть два существенных различия. Во-первых, при деривации каузативных предикатов добавленный аргумент имеет семантическую роль «агенса», а при деривации каузальных предикатов – семантическую роль «экспериенцер». Во-вторых, в случае деривации каузативного

предиката добавленный аргумент на синтаксическом уровне представлен, а в случае деривации каузального предикта – не представлен.

Как и при деривации аффективных предикатов, показатель инактивности *gə* при деривации каузальных предикатов служит средством обозначения иерархии семантических ролей. Он маркирует семантическую роль второго аргумента – «экспериенцера» – как более низкую по сравнению с ролью первого аргумента – «стимула-причины». В отличие от деривации аффективных предикатов, при деривации каузальных предикатов *gə* маркирует семантическую роль аргумента, не представленного на синтаксическом уровне [Погибенко 2012, стр. 212–213].

Маркер *gə* отмечается в близкородственном языке кэхо. Многочисленные случаи его употребления отмечены во вьетнамско-кэхо словаре [VK, 1983] и срэ (кэхо)-французском словаре Ж. Дурна [JD, 1949], где он записывается то как префикс, то как отдельное слово. В кэхо он является мертвым, и многие глаголы существуют в двух альтернирующих формах – с *gə* и без него. Тем не менее, тщательный анализ позволяет сделать вывод, что во всех случаях употребления он демонстрирует свое происхождение от показателя инактивности и, аналогично маркеру *gə* в ма, связан с выражением неконтролируемых, ненамеренных действий, состояний или свойств людей, а также действий животных и предметов [Погибенко 2012, 155–199]. Примеры из языка кэхо:

gəkah, kah (JD) ‘помнить, вспоминать’ – *təŋkah* (JD) ‘вспоминать, припоминать, напоминать’ (букв. ‘CAUS – помнить’) (JD);

gəchót (VK), *gəsət* (JD), *sət* (JD) ‘убивать’; как следует из примеров, форма с *gə* употребляется по отношению к людям и домашним животным, видимо, как эвфемизм, (*убить человека, убить буйвола*) [VK стр. 63], в то время как по отношению к низшим представителям животного мира (*убить червяка*) используется каузативная форма *tonchot* [VK стр. 64];

gərus (VK) ‘соскочить, соскользнуть (о штанах)’, *tonhòr* (VK) ‘соскользнуть (о человеке)’ (букв. ‘CAUS – течь’);

gə в кэхо выступает со многими глаголами, выражающими ненамеренное, произвольное действие человека:

gəpló (VK) ‘падать’;

gəprah ‘терять, забывать’ – *prah* ‘делать жертвоприношение духам на деревенской дороге’.

Пассив

Некоторые примеры показывают, что у *gə* начинает формироваться новая функция – маркера пассива. Рассмотрим четыре предложения, описывающие одну и ту же ситуацию. В исходном предложении и трех его трансформациях используется маркер инактивности *gə*.

- (305) *dùl dà tum hìw [lè] gə rələm*
 один сторона угол дом PRF 3SG; INACT упасть
 ‘У дома отбит угол’, вьет. ‘Một góc nhà bị sụp’ (ПРП 118)

В данном случае при переводе вьетнамского безагенсного пассивного предложения, информант использовал активную конструкцию предложения с ИГ_{СУБ} в подлежащем, но с инактивной формой сказуемого с маркером *gə*.

Следующее предложение – пассивное с агенсом, однако при трансформации пассивизации форма сказуемого с маркером *gə* остается, и остается непереходный глагол *rələm*. Это означает, что *gə* выполняет функцию пассивного показателя.

- (306) *dùl dà tum hìw lè di plaj bum*
 один сторона угол дом PRF PASS CLF бомба
gə rələm
 3SG; INACT упасть
 ‘У дома отбит угол бомбой (букв. ‘угол бомбой упавен’)
 (ПРП 118, T-1)

Следующее предложение – тематическое с сентенциальным сказуемым со структурой $S_1 - (V_2 - S_2)_{V_1}$. Вершинным предикатом сентенциального сказуемого является инактивная форма глагола *rələm* ‘упасть’, поскольку подлежащим сентенциального сказуемого является неодушевленная сущность – *tum* ‘угол’.

- (307) *hìw lè gə rələm dùl dà tum*
 дом PRF 3SG; INACT упасть один сторона угол
 ‘У дома отбит угол’ (ПРП 118, T-2)

Следующее предложение является сложным бессоюзным предложением с придаточным причины. Подчинительная связь между частями маркируется обратным порядком слов VS в зависимой клаузе. Главная клауза представляет собой предложение с сентенциальным сказуемым. Структура всего предложения: $S_1 [V_2 S_2]_{V_1} V_3 S_3$.

- (308) *hìw lè gə rələm dùl dà*
 (дом)_{S1} (PRF 3SG; INACT упасть)_{V2} (один сторона
tum ruŋ plaj bum
 угол)_{S2} (падать (с высоты))_{V3} CLF (бомба)_{S3}
 ‘У дома отбит угол из-за падения бомбы’ (ПРП 118, T-3)

Следующее предложение также является бессоюзным предложением с придаточным следствия. Обратный порядок слов во второй клаузе маркирует

ее зависимый статус. Однако здесь сказуемое не имеет маркера инактивности *gə*.

- (309) *plaj bum ruŋ <[lè]> rələm*
 CLF бомба падать(с высоты) PRF упасть
rə̀ dù tum hìw
 пропадать; REZ один угол дом
 ‘Упала бомба и отбила угол у дома’ (ПРП 119)

Предположительно, причина, по которой отсутствует маркер инактивности *gə* в том, что *rələm* в данном случае выступает не как свободное слово, а является компонентом результиративного лексического комплекса *rələm rə̀*.

Интересным представляется использование *gə* в следующем случае. Сложное слово *ʔùs sà³* (СКД 24, 24a) ‘сгорать’, букв. ‘огонь – есть’ коррелирует с *gə sà³* с тем же значением (СКД 25).

- (310) *làs cəl hìw ʔùs sà³*
 молния бить дом огонь + есть = гореть
 ‘Молния зажгла дом’ (СКД 24a)

- (311) *təl lə̀ŋ lè gə sà³*
 весь дрова PRF 3SG; INACT + есть = гореть
jəʔ gam bù ləm
 кончаться; REZ оставаться пепел только
 ‘Все дрова сгорели, осталась зола’ (СКД 25)

Отмечается спорадическое использование *gə* в пассивной конструкции при показателе благоприятного пассива *tùj* ‘получать; PASS’, а также вместо показателя пассива *dì* ‘попадать; подвергаться; PASS’.

- (312) *sətu dv gə tùj lə̀ mɑ̀*
 шляпа этот 3SG; INACT получать; PASS делать COMIT
rəhe kə̀j
 солома рис
 ‘Эта шляпа сделана из соломы’ (СКД 106)

- (313) *kən dit [lè] [gə] tùj*
 ребенок маленький PRF 3SG; INACT получать; PASS
mej bru
 мать хвалить
 ‘Мальчик был похвален матерью’ (ПРП 89)

- (314) *kən ndrùʔ dam lè*
 клф бык, корова муж. PRF

<i>di / gə</i>			<i>srəp</i>
подвергнуться; PASS/3SG; INACT; PASS			колоть +
<i>chət</i>	<i>ŋaɟ</i>	<i>bər</i>	
умирать = закалывать	день	вчера	
‘Этот бык был заколот вчера’ (ПРП 95)			

Из пояснений информанта о том, что в ПРП 95 предложение с *gə* описывает ситуацию, возникшую по вине самого быка или по причине столкновения двух быков, следует, что *gə* по-прежнему связано с выражением референциальной и/или ролевой характеристики агенса – неличностью и/или ненамеренностью (инактивностью). Употребление *gə tuj* вместо *tuj* в ПРП 89 также связано с ролевой характеристикой аргумента, представленного в подлежащем пассивного предложения – ненамеренностью (инактивностью).

gə в функции союза/связки тождества

Есть примеры, где, возможно, *gə* используется в функции союза, соединяющего клаузы, связанные причинно-следственными отношениями. Это другой путь грамматикализации местоимения *gə*, который проходит, очевидно, через функцию связки тождества. Например, в следующем предложении *gə* устанавливает тождество между двумя разными описаниями одной и той же ситуации: «нет дыма» значит «нет огня» и наоборот.

- (315) *ʔəʔ gə ʔəs gə ʔəʔ ɲhuʔ*
NEG иметь(ся) огонь 3SG INACT; COP NEG дым
‘Без огня нет дыма’ (СКД 1726)

Другие примеры употребления *gə* в функции связки тождества:

- (316) *saw ʔəʔ lə brwaʔ <laʔ> / gə*
человек, люди NEG делать работа то / 3SG INACT; COP
ʔəʔ gə sa
NEG иметь; должен есть
‘Кто не работает, тот не ест’ (РЕЧ 119)

В следующем предложении *laʔ* прогlossировано вьетнамским союзом *thì* ‘то, тогда’.

- (317) *sa haŋ gə hìr dàʔ*
есть соленый 3SG INACT; COP хотеть пить вода
‘Наешься соленого, захочешь пить’, вьет. ‘Ăn mặn thì khát nước’
(РЕЧ 139)

В современном кхмерском и древнекхмерском языках есть элемент с похожей функцией – связка тождества *ku:*, которая имеет широкое распространение. Одна из функций связки тождества в этих языках – употребление в предложениях со сдвигом ремы [Погибенко 2004, Pogibenko 2010].

В языке ма также отмечается употребление *gə* в предложениях со сдвигом ремы:

- (318) *lòt gə mi ha?*
идти 3SG INACT; COP 1SG PTCL
'Идти-то мне (нужно)' (ВПП 39а)

4.6. Прилагательные

Как уже было сказано, в языке ма слова, обозначающие свойство, качество, состояние, выступают в функции сказуемого без связки. По этой причине в описаниях изолирующих языков данный разряд слов обычно рассматривают как подкласс глаголов. Прилагательные в языке ма представлены словами разных структурных типов: односложными, двусложными с пресиллабом, двусложными с двумя сильными слогами, в том числе – асемантичными, например: *rəhi* 'красный', *jə?* 'интересный', *dit* 'маленький', *dəŋ* 'большой', *tum ~ dum* 'спелый', *prə?* 'пушистый', *drè(в)* 'дешевый', *pàs* 'богатый', *ləmà?* 'толстый', *rəgaj* 'худой, слабый, болезненный', *rəsə* 'сухой', *chə həp* 'веселый' (букв. 'веселый – асем. '), *bì³ nu* 'молодой' (букв. 'асем. – молодой'). Среди прилагательных есть повторы и лексические комплексы, в том числе – синонимические, например: *rəbà rəbəp* 'бедный' (букв. 'бедный – асем. '), *dùn sa* 'ленивый' (букв. 'ленивый – асем.³⁰ '), *ɲas ɲar sa?* 'быстрый' (букв. 'быстрый – асем. – тело'), *ndal ndal* 'знакомый' (букв. 'знакомый – знакомый'), *pràn lədaŋ* 'сильный (например, человек)' (букв. 'сильный – здоровый'), *chə bù? tūr* 'веселый (о человеке)' (букв. 'веселый – голова + ухо = характер'). Среди прилагательных отмечаются сложнопроизводные слова, например: *put mhə? trù?* 'небесно-голубой' (букв. 'синий, зеленый – кожа – небо').

Некоторые прилагательные отмечаются с маркером инактивности *gə*, например, *[gə] lədaŋ* 'устойчивый', *gəlvət* 'короткий' (РЕЧ 170), *gə prə?* 'пушистый' (РЕЧ 169).

У качественных прилагательных слабая степень качества может выражаться посредством повтора или при помощи наречий, например: *mhàr ram ram* 'тепловатый' (букв. 'близко, почти – теплый – теплый'), *mhàr rəhi* 'красноватый' (букв. 'близко, почти – красный').

Относительных прилагательных в языке ма нет. Имена, обозначающие материал, источник и другие признаки, связанные с объектами материального мира, выражаются именами без каких-либо служебных маркеров.

³⁰ Скорее всего, то же, что и *sa?* 'тело'.

Например: *dàʔ rəluŋ* (~ *təluŋ* ~ *tərluŋ*) ‘колодезная вода’ (букв. ‘вода – колодец’), *nəŋ ləpàn / chi* ‘деревянная кровать’ (букв. ‘кровать – дерево, доска / дерево’), *gè rəla* ‘бамбуковый стул’ (букв. ‘стул – бамбук’).

В предложении прилагательные могут выполнять функцию сказуемого и модификатора имени или глагола. Прилагательные отличаются от глаголов конструкциями, свойственными только этому разряду слов.

Как и во многих других МК языках, прилагательные в атрибутивной функции выступают в постпозиции к определяемому. Однако количественные прилагательные могут выступать в обеих позициях³¹. Например, возможны следующие варианты:

(319) *ʔaŋ lè ɲən ràʔ sraʔ ɲaŋ*
1SG PRF получать многочисленный письмо очень
‘Я получил очень много писем’ (АТР 35)

(320) *ʔaŋ lè ɲən sraʔ ràʔ ɲaŋ*
1SG PRF получать письмо многочисленный очень

(321) *ʔaŋ lè ɲən ràʔ ɲaŋ sraʔ*
1SG PRF получать многочисленный очень письмо

В функции сказуемого прилагательные могут сочетаться с показателем совершенности *lè*. Прилагательные в атрибутивной функции с *lè* не сочетаются.

(322) *plaj tawʔ lè təm*
плод; CLF яблоко PRF спелый
‘Яблоко созрело’ (АТР 22)

(323) *bə diŋ chi [rəŋ] trəŋ tùl*
с, от поверхность дерево падать опускаться один
naɲ plaj tawʔ tum
CLF плод; CLF яблоко спелый
‘С дерева упало созревшее яблоко’ (АТР 21)

Прилагательные оценки, выступающие в функции сказуемого, часто сопровождаются словом *ɲaŋ* ‘очень’. Это явление отмечается и для других МК языков [Погибенко, Буй Кхань Тхе 1990, стр. 55]. Употребление *ɲaŋ* в таких случаях не связано с его лексическим значением, а мотивировано особенностями семантической структуры оценочных предикатов, которая помимо собственно дескриптивного компонента включает в себя ряд

³¹ В языке рук количественные прилагательные выступают в препозиции к определяемому [Язык рук 2001, стр. 89]. Возможно, и в языке рук, и в языке ма препозиция прилагательного – это влияние вьетнамского языка.

прагматических параметров, например, таких, как субъект оценки и понятие компаративного класса [Арутюнова 1988, стр. 41]. Слово *ɲan* в предложениях с предикатами оценки выступает как маркер особой иллокутивной функции таких предикатов.

- (324) *me* *sraʔ* *ɖɒ* *niəm* *ɲan*
 мать; CLF + бумага = книга этот красивый, хороший очень
 ‘Эта книга интересная’ (АТР 6 (РН))

В отдельных случаях вместо *ɲan* ‘очень’ отмечается использование в той же позиции связки *lǎʔ*, которая в этом случае принимает другую функцию (гlossируется как ‘COP; PTCL’). Такое использование предикативной связки в функции конечной частицы, скорее всего, утвердительной, как представляется, также мотивировано особой иллокутивной функцией предложений с оценочными предикатами.

- (325) *chi* *lè* *tòŋ* *tòŋ* *lǎʔ*
 дерево PRF большой большой COP; PTCL
 ‘Дерево было большое-большое’ (АТР 16)

В предложениях с предикатами оценки также отмечается частица *mə*, например:

- (326) *gəl* *baŋ* *ɖɒ* *dít* *mə*
 кусок хлеб этот маленький PTCL
 ‘Этот кусочек хлеба маленький’ (АТР 14a (РН))

Таким образом, мы имеем парадигму, состоящую из трех единиц, маркирующих иллокутивную функцию предложений с оценочными предикатами: *ɲan* – нейтральный, *lǎʔ* – позитивной оценки, *mə* – негативной оценки. Маркер *lǎʔ* отмечается еще в предложениях АТР 16 ‘Дерево было большое-большое’, АТР 15, Т ‘Под окном вырастет большое-большое дерево’, АТР 15 ‘Под окном выросло большое-большое дерево’. В последнем случае при аудиозаписи информант заменил *lǎʔ* на *ɲa*, видимо, это фонетический вариант *ɲan*.

Сравнение выражается при помощи следующих слов: *lǎpè* ‘победить; более’, *pha* ‘терпеть поражение; менее’, *bùʔ* ‘более’, *ɲan* ‘очень; более’, *rəlaw* ‘лучше; более’. Порядок компонентов в сравнительной конструкции вариативен:

- (327) *kən* *dít* *ɖɒ* *ʔbʔ* *pràn* *lǎpè* *ʔaŋ*
 ребенок маленький этот NEG сильный более 1SG
 ‘Этот мальчик не сильнее меня’ (СКД 366)

- (328) *ʔaŋ ləpè pràn mi*
 1SG более сильный 2SG
 ‘Я сильнее тебя’ (СКД 36б, Т–1)

- (329) *ʔaŋ ləpè mi pràn*
 1SG более 2SG сильный
 ‘Я сильнее тебя’ (СКД 36б, Т–2)

Вариативность *ŋaŋ* и *gəlaw* подтверждается двумя вариантами перевода одного предложения, полученными от разных информантов:

- (330) *bùʔ kən dit dɔ dit ŋaŋ*
 голова ребенок маленький этот маленький более
bùʔ kən dit ne
 голова ребенок маленький тот
 ‘Голова этого ребенка меньше чем голова того ребенка’ (АТР 46)

- (331) *bùʔ ʔə dit dɔ dit rəlaw*
 голова мл. сиблинг маленький этот маленький более
bùʔ kən ne
 голова ребенок тот
 (АТР 46 (РН))

Превосходная степень сравнения выражается при помощи слов *lan/ŋaŋ* ‘очень’ или *ləpè ... lan* ‘побеждать; более ... очень’, например: *pràn lan/ ŋaŋ* или *ləpè pràn lan/ŋaŋ* ‘самый сильный’.

- (332) *naʔ ʔə dit <(3a)lə> ʔaj*
 CLF мл. сиблинг + маленький = ребенок PRF брат
<plaj> prit(B) tən ŋaŋ
 плод банан большой очень
 ‘Мальчик взял самое большое яблоко’ (АТР 7)

4.7. Наречия и экспрессивы

В языке ма класс наречий очень ограничен. Приведем примеры простых односложных наречий: *ŋaŋ* ‘очень’, *ləm* ‘только’, *ʔir* ‘очень’, *brəj* ‘сразу’, *las* ‘быстро’, *nùŋ* ‘часто’, *kəldaŋ* ‘часто’, *khəm* ‘скоро, вот-вот’, *jəʔ* ‘давно’, *mhar* ‘скоро’, *mhər* ‘почти’ в *mhər rəhi* ‘красноватый’ (РЕЧ 91а)³². Примеры двусложных наречий: *ŋəŋ drət* ‘внезапно’, (букв. ‘асем. – асем.’), *gùt jəʔ, jəʔ* ‘совсем, совершенно’ (букв. ‘асем. – полностью’). Повторы: *lùŋ lùŋ* ‘часто’, *sə səj* ‘весело’. Пример:

³² Ср. *mhər* ‘PL’ (Морфология § 4.1).

- (333) *saw* *ʔəʔ* *pà* *ʔaŋ* *sa* *jəʔ*
 человек, люди NEG давать 1SG есть совсем
 ‘Мне совсем не давали есть’ (СКД 123)

Функцию наречия могут выполнять слова, являющиеся транспозицией глаголов. Например, глагол *ndrət* ‘вздрагивать’ может использоваться в позиции сентенциального наречия со значением ‘вдруг’:

- (334) *ndrət* *khaj* *klɒ* *naw* *sìm* *ŋàʔ* *maŋ*
 вздрагивать 3SG слышать звук птица кричать ночь
 ‘Вдруг он слышал крик ночной птицы’ (ОМВ 68 (РН))

Транспозиция глагола *ndrət* в этом предложении манифестируется позицией. Характер семантической деривации, имеющий место в данном случае, в работе [Падучева 2004, стр. 273–275] называется «наблюдаемая эмоция»: эмоция (возникающая от неожиданности, внезапности) → внешнее проявление эмоции.

Функцию наречия могут выполнять вьетнамские заимствования. Например, вьетнамская идиома *háp táp* ‘торопиться’ в ма отмечается в функции наречия: *həp təp* ‘внезапно’ (РЕЧ 223).

Темпоральные наречия: *mhɒ dɒ*, *ŋaj dɒ* ‘сегодня’, *ŋaj bəɾ* ‘вчера’, *ŋaj hìn* ‘завтра’, *ŋaj hìn naw* ‘послезавтра’, *ŋaj bəɾ naw* ‘позавчера’.

Как и в других МК языках, в ма существует класс слов, которые принято называть экспрессивами³³. В предложении они могут выполнять только функцию модификатора глагола, поэтому их можно рассматривать как особый класс наречий. Семантически они отличаются от других классов слов тем, что их значение принадлежит к иконическому и коннотативному типу. В этом классе много звукоподражательных слов и повторов разных типов. В языке ма в этом классе отмечаются заимствования из вьетнамского языка:

kət kəc ‘издавать звук поскрипывания’ (букв. ‘асем. – асем.’), например: *pùŋ tà kət kəc* ‘дверь заскрипела’ (букв. ‘дверь – скрипеть – *kət kəc*’) (ПРП 73), вьет. *cót két* ‘поскрипывать’³⁴.

dùt dít ‘раскачиваться (как на ветру)’ (букв. ‘асем. – асем.’), например: *pùŋ lhup dùt dít* ‘дверь приоткрылась’ (букв. ‘дверь – приоткрываться – *dùt dít*’), вьет. *đu đura* ‘раскачиваться’ (ПРП 73).

³³ Этот термин применительно к данному классу слов стал использоваться после работ Ж. Дифлота [Diffloth 1976].

³⁴ Ср. кхму *céc* ‘sharp sound’ [Swantesson 1983, стр. 123].

4.8. Предлоги

Как и в других родственных языках, в языке ма слова, выполняющие функцию предлогов, обычно происходят от глаголов или от имен.

Локативные предлоги: *təm* ‘в, внутри’, *(n)daŋ* ‘на’, *jat* ‘следовать; вдоль’, *din* ‘на, над, наверху’, *tus* ‘доходить; до’. Темпоральный предлог: *tul* ‘приходить; до’. Предлоги, выражающие другие отношения: *bi*³ ‘из-за (причина)’; *mà*³ ‘из (материал)’; *ʔaj* ‘давать, брать; для’; *ʔaj* ‘предлог инструмента’. Сложные предлоги: *bə tə* ‘из, от’, букв. ‘из, от – место’; *bə tə* ‘из, от (партитив)’; *bə təm* ‘из’, букв. ‘из, от – внутри’.

Часто глаголы и глагольные комплексы делают употребление предлогов избыточным. Например: ‘вынести из’ – *seŋ liç ʔəʔ*, букв. ‘носить – выходить – кончаться; REZ’.

4.9. Союзы

В языке ма, как и в других родственных языках, преобладает бессоюзное сочинение и подчинение. Слова, выполняющие функцию союзов, часто происходят от глаголов. Отмечаются следующие союзы: *mhar* ‘но’; *gə* ‘3SG; но’; *mà*³ ‘и, а, с’; *gam* ‘оставаться; а’; *baʔ* ‘или, либо’; *dəŋ* ‘поэтому’; *gè* ‘иметь; для, чтобы (цель, предназначение)’; *ləj* ‘класть; для, чтобы (цель, предназначение)’; *bi* ‘как’; *bi* ‘так как, благодаря’ (вьет. *vì*); *di* ‘правильный, верный; если’.

Сложные союзы: *gə ja* ‘поэтому’, букв. ‘3SG – асем.’; *gə là bi*³ ‘словно’, букв. ‘3SG – делать – как’; *là bi*³, *bi*³ ‘словно’; *di là* ‘если бы; хотя’, букв. ‘если – быть’; *di tə kəj* ‘после того как’, букв. ‘правильный, верный; когда – место – задний’; *bə həʔ* ‘поэтому’, букв. ‘из, от – тот’.

4.10. Частицы

При помощи частиц в языке ма выражается модальность. Императив выражается при помощи финальных *ləj*, *teʔ* ‘IMPER’. Разрешение/предложение выражается при помощи финальных *jə* или *gə*, например:

- (335) *maŋ bə mi biç təj hìw ʔaŋ jə / gə*
темный PRF 2SG спать же дом 1SG IMPER / 3SG
‘Уже поздно, оставайся переночевать у меня’ (МОД 65)

Другие модальные значения выражаются при помощи глаголов. Запрещение выражается при помощи *ʔəʔ gè* ‘PRON’, букв. ‘NEG – иметь’.

- (336) *ʔəʔ gè təs diŋ təʔ geʔ ŋuʔ*
NEG иметь забивать гвоздь место стул+ сидеть

‘Нельзя забивать гвоздь в стул’ (СКД 172)

Абилятивная модальность выражается при помощи препозитивного *gə* *tùj* ‘мочь’, букв. ‘3SG INACT – получать(ся)’, *tùj gə* (ВПР 10).

- (337) *gə* *ʔəʔ* *tùj* *təs* *diŋ* *tà³* *geʔ*
 3SG INACT NEG получать забивать гвоздь место стул
ŋij
 сидеть
 ‘Нельзя забить гвоздь в стул’ (СКД 172a)

При помощи постпозитивного *gə* *tùj* ‘мочь’ выражается просьба. Возможность совершения действия выражается при помощи постпозитивного *tùj gə* ‘получать(ся); мочь’. В следующем примере в первой клаузе *gə* *tùj* выражает просьбу, а во второй клаузе *tùj gə* выражает возможность:

- (338) *ʔə* *kəl* *ʔaŋ* *ʔin* *bləj* *biəp*
 мл. сиблинг помогать 1SG DAT покупать овощи
gə *tùj* *ʔəʔ* – *bləj*
 3SG INACT + получать = мочь NEG; INTER покупать
tùj *gə*
 получать + 3SG INACT = мочь
 ‘Ты мне поможешь купить овощи, ладно? – Ладно’ (ВПР 10)

В следующем предложении постпозитивное *tùj* ‘получать(ся); мочь’ выражает возможность.

- (339) *kən* *dit* *kə* *ʃi* *nùŋ* *ʔəʔ* *lət*
 ребенок маленький все время болеть часто NEG идти
hək *tùj*
 учиться получать(ся); мочь
 ‘Девочка болеет и болеет и не ходит в школу’ (ВИД 69)

СИНТАКСИС

1. Простое предложение

1.1 Порядок слов

В языке ма нейтральный порядок слов в простом предложении – SVO. Определения располагаются после определяемого, количественные числительные – перед определяемым, например: *dùl gəl baŋ dit dit* ‘маленький-маленький кусочек хлеба’ (букв. ‘один – кусок – хлеб – маленький – маленький’), *kən klaw ʔaŋ* ‘мой сын’ (букв. ‘ребенок – мужчина – 1SG’), *rə khaj* ‘его друг’ (букв. ‘друг – 3SG’), *rəleʔ bàr jəʔ* ‘опоздать на два часа’ (букв. ‘опаздывать – два – час’), *jət puən ŋaj* ‘четырнадцать дней’ (букв. ‘десять – четыре – день’). При сдвиге ремы на ИГ_{ОБ} возможен порядок слов O(S)V – инверсия прямого или косвенного дополнения, например:

- (1) *piəŋ bul ʔaŋ sà³ dàʔ bul ʔaŋ hùc*
рис PL + 1SG = 1PL есть вода PL + 1SG = 1PL пить
jùʔ bul ʔaŋ ʔəʔ jùp
табак PL + 1SG = 1PL NEG курить
‘Рис мы едим, воду мы пьем, а папиросы не курим’ (СКД 20а)

- (2) *ʔəm dv [mà³] məŋ dùə*
находиться + этот = здесь COMIT палка; CLF палочка для еды
sà [piəŋ] ʔəʔ di/ʔaj/sà³ [mà³] tuəl
есть рис NEG правда/брат/есть COMIT ложка
‘Здесь едят рис палочками, а не ложками’ (СКД 21а, Т)

- (3) *priəʔ ʔaŋ gam dù³ ʔit*
деньги 1SG оставаться один малочисленный
‘Денег у меня осталось мало’ (АТР 36, Т)

Основной порядок слов SVO не представлен в двух структурных типах предложений: бытийных предложениях и предложениях тождества.

Бытийные предложения

В языке ма есть два типа конструкций с ИГ_{ЛОК} в начале предложения: NP_{ЛОК} SV(O) и NP_{ЛОК} VS. Первый тип – это предложения с инверсией NP_{ЛОК} в начало, которая происходит при ее тематизации, например:

- (4) *təm glà ʔaŋ ləj piəŋ*
в горшок 1SG оставлять рис
‘В горшке я оставила для тебя рис’ (ППП 76, ТЗ)

- (5) *tàm glà piəŋ gam*
 в горшок рис оставаться
 ‘В горшке вареный рис еще остался’ (ПРП 79)

Второй тип – это бытийные предложения, или предложения наличия. В них NP_{LOC} входит в рему, и с этим в языке ма связан ряд структурных особенностей. Рассмотрим примеры:

- (6) *tàm glà gam piəŋ*
 в горшок оставаться рис
 ‘В горшке еще остался вареный рис’ (ПРП 78)

- (7) *tàm cəldu? gam bic dɯl na? kən dit*
 в комната DUR спать один CLF ребенок маленький
 ‘В комнате спал маленький ребенок’, вьет. ‘Đứa bé đang ngủ trong buồng’ (ПРП 117)

В ПРП 117 при переводе с русского языка на вьетнамский язык была изменена коммуникативная структура, а при переводе на язык ма информант изменил коммуникативную структуру вьетнамского предложения на ту, которая была в исходном русском предложении: SV NP_{LOC} → NP_{LOC} VS. В результате получилось предложение с субъектной ИГ, входящей в рему. Такое языковое поведение информанта, по-видимому, мотивировано тем, что, с его точки зрения, вторая структура соответствует более естественному коммуникативному контексту. В соответствии с выбранной им коммуникативной структурой информант скорректировал денотативный статус субъектной ИГ, «упаковав» ее как интродуктивную, используя конструкцию «один» CLF NP.

Особенности взаимосвязи морфосинтактики, семантики и прагматики бытийных предложений в языке ма можно увидеть, сравнив ПРП 117а и 117б.

- (8) *məj [lət] mut cəldu? ti cən kɯm piəŋ*
 мать идти входить комната рука держать пиала рис
 ‘В комнату вошла женщина, держа в руках пиалу с рисом’, вьет.
 ‘Mẹ đi vào phòng tay bưng bát cơm’ (ПРП 117а)

Это анкетное предложение, как и предыдущее ПРП 117, претерпело изменение коммуникативной структуры при переводе с русского языка на вьетнамский, что спровоцировало изменения на морфосинтаксическом и семантическом уровнях. На морфосинтаксическом уровне изменился порядок следования компонентов: NP_{LOC} VS → SVNP_{LOC}. На семантическом уровне требования, предъявляемые к референциальному статусу субъектной

составляющей в предложениях данного типа, повлияли на выбор лексемы в этой позиции. При трансформации ПРП 117а в ПРП 117б, т.е. при попытке построить предложение с вынесенной в начало локативной ИГ, выяснилось, что в структуре NP_{LOC}VS невозможно следующее: а) сохранить в ИГ_{СУБ} лексему «мать», б) сохранить зависимую предикацию *tì cèp kùm pìəŋ* ‘держа в руках пиалу с рисом’. В результате получилось предложение:

- (9) *cəlduʔ mut dul naʔ saw ʔur*
 комната входит один CLF CLF женщина
 ‘В комнату вошла женщина’ (ПРП 117б)

Такое языковое поведение информанта мотивировано тем, что при трансформации изменился денотативный статус ИГ_{СУБ}. В бытийном предложении с ИГ_{ЛОК} в начале предложения субъектная составляющая находится в реме, и естественным для нее является конкретно-референтный статус неопределенности. Поэтому, как и в рассмотренном выше ПРП 117, в ПРП 117б информант «упаковал» ИГ_{СУБ} как интродуктивную, используя конструкцию «один – CLF – имя». Невозможность сохранить зависимую предикацию также связана с изменением коммуникативной структуры предложения. В ПРП 117а главная и зависимая предикации имеют симметричное вхождение в состав ремы. В ПРП 117б коммуникативной вершиной становится ИГ_{СУБ}, а главная и зависимая предикации перестают быть ремой. Утратив эту функцию, зависимая, не бытийная предикация лишает предложение свойства «хорошей оформленности». Все это означает, что русское предложение ПРП 117а, с точки зрения информанта, не является «хорошо оформленным». Несомненно, что вьетнамский исследователь при переводе предложения на вьетнамский язык счел необходимым внести изменения в его лексико-синтаксическую структуру по этой же причине.

Бытийные предложения имеют структурный вариант с выносом ИГ_{СУБ} в начало с ее местоименным дублированием в исходной позиции. Это следует из сравнения следующих двух предложений. Первое из них имеет структуру NP_{LOC}VS:

- (10) *bə [təm] bri lè du bər kən ʔəsè*
 из в лес PRF бежать два CLF лошадь
 ‘Из леса выбежали две лошади’ (ПРП 113)

Второе предложение является трансформацией предыдущего с выносом ИГ_{СУБ} в начало и ее местоименным дублированием в исходной позиции. В результате возникает структура: SNP_{LOC} gəV.

- (11) *bər kən ʔəsè pə təm bri [lè] gə du*
 два CLF лошадь из в лес PRF 3SG бежать
 ‘Две лошади выбежали из леса’ (ПРП 114)

При переходе от ПРП 113 к ПРП 114 показатель *lè* закономерно становится факультативным. Причина факультативности – смещение фокуса с компонента «достижение результата» на компонент ИГ_{ЛОК}, об этом подробнее говорится в разделе «Морфология» (§ 4.5.1.2).

Предложения тождества

Предложения тождества отличаются от предложений характеристики тем, что в них второй компонент не является характеризующей предикацией, а используется для идентификации [Шмелев 2002, стр. 190]. Например:

- (12) *ʔùr* *rù* *niəm* *gam* *ʃiŋ* *ne*
женщина + асем. = женщина красивый DUR шить тот
lā³ *lɔʔ* *khaj*
COP сестра 3SG
‘Та красивая девушка, которая шьет, его сестра’ (РЕЧ 156)

В языках, где нет особой связки тождества, отличающейся от предикативной связки, предложения тождества во многих случаях формально не отличаются от предложений характеристики. Такова ситуация в языке ма, где в предложениях тождества используются связка *là ~ là³*, которая имеет также функцию предикативной связки. Возможно, это влияние вьетнамского языка. В предложениях тождества с отрицательной полярностью функцию связки выполняет маркер негации:

- (13) *dɔ* *ʔɔʔ* *di* *me* *sraʔ*
этот NEG правда CLF бумага, книга
‘Это – не книга’ (РЕЧ 13)

В разделе «Морфология» (§ 4.5.2.5) говорится о том, что есть примеры, в которых в качестве связки тождества выступает местоимение *gə* ‘3SG IMPS’.

- (14) *ʔɔʔ* *gə* *ʔùs* *gə* *ʔɔʔ* *ɲhuʔ*
NEG иметь(ся) огонь 3SG IMPS; COP NEG дым
‘Без огня нет дыма’ (СКД 1726)

Там же говорится, что *gə* в функции связки тождества и маркера сдвига ремы является когнатом связки тождества *ku:* в кхмерском и древне-кхмерском языках.

1.2. Члены предложения

Подлежащее

Подлежащее в языке ма обычно выражается именами существительными, именными группами и местоимениями. В позиции подлежащего может также выступать глагол или глагольная группа, например:

- (15) *ʔər sre kan*
пахать земля трудный
'Пахать землю трудно' (РЕЧ 110)

- (16) *tan bic ɲan ʔvʔ*
хотеть спать очень страшный
'Желание спать было очень сильным' (АТР 27)

В следующем предложении подлежащее выражено указательным местоимением:

- (17) *gən lə³ saw pəsram ɲan jak*
тот СОР человек учиться очень трудолюбивый
cəj
способный
'Это довольно прилежный ученик' (АТР 126 (РН))

Предложение в ма может быть бесподлежащим в случае обобщенно-личных и безличных высказываний:

- (18) *ʔəm dv sə [piəŋ] <[mə³]>*
находиться + этот = здесь есть рис СОМІТ
məŋ dũə ʔvʔ di/aj/sə³ [mə³]
палка; CLF палочка для еды NEG правда/брат/есть СОМІТ
tuəl
ложка
'Здесь едят рис палочками, а не ложками' (СКД 21a)

- (19) *lè khəm ɲv khəm ɲv ɲan*
PRF почти, вот-вот темный почти, вот-вот темный очень
'Уже начинает темнеть, скоро совсем стемнеет' (СКД 47)

- (20) *lè gè sraʔ bə hə³ nũjʔ*
PRF иметь(ся) письмо из, от Ханой
'Было письмо из Ханоя' (АТР 73)

Сказуемое

Сказуемое может быть выражено глаголом, прилагательным, именной группой. Именное сказуемое присоединяется при помощи факультативной связки *là ~ là³*. Примеры:

- (21) *gùt bìn dà²*
пиала полный вода
'Пиала полна воды' (СКД 35)
- (22) *saw dv là³ saw juən*
человек этот COP человек вьетнамский
'Этот человек – вьетнамец' (РЕЧ 10 (РН))
- (23) *brwa² là dv [là] brwa² tòm*
работа, дело делать этот COP работа, дело главный
'Эта задача – главная' (РЕЧ 12а)

В сказуемом, выраженном именной группой с определением, последнее выступает в препозиции к определяемому имени, при этом предикативная связка отсутствует. В следующем предложении определение *niəm* находится в препозиции к *ʔùr* 'женщина', хотя во вьетнамском предложении определение *đẹp* находится в постпозиции к определяемому *đàn bà*.

- (24) *bi niəm ʔùr*
ст. сиблинг хороший женщина
'Она хорошая женщина' (ВПП 75а)

Именное сказуемое, выраженное именем, обозначающим функцию, профессию, вводится глаголом *là* 'работать, делать'.

- (25) *bi ʔaŋ là lɿŋ*
ст. сиблинг 1SG делать, работать солдат
'Мой брат – солдат' (РЕЧ 1)

Как уже было сказано, прилагательные выступают в функции сказуемого без связки, однако есть единичные случаи, когда предикативная связка употребляется, например:

- (26) *cà rəŋha bruə² ne là³*
асем. + асем. = решать работа, дело тот COP
pran ɣaŋ
трудный очень
'Решение этой задачи было трудным делом' (АТР 56)

Дополнение

Дополнение выражается именами и местоимениями, а также глаголами и прилагательными. Приведем примеры с прилагательными в функции дополнения.

- (27) *ʔaŋ ʔəʔ kəŋ dʊ*
 1SG NEG любить, нравиться жаркий
 ‘Я не люблю жару’ (РЕЧ 212 (РН))
- (28) *ʔiŋ sənəm ʔəʔ ʔaj*
 женщина + лекарство = медсестра NEG давать
saw ji huc dəʔ mrit mə³
 человек болеть пить вода холодный и
sa haŋ
 есть соленый
 ‘Медсестра запретила больному пить холодное и есть соленое’ (РЕЧ 138 (РН))

В некоторых примерах показано, что дополнение, выраженное глаголом или прилагательным, свободно варьирует с номинализацией со словом *pəm* ‘вещь; NMZ’ в вершине:

- (29) *me pəʔ saw ji sa [pəm]*
 мать давать, разрешать человек больной есть вещь; NMZ
gəm ʔəʔ pəʔ sa [pəm] çan
 варить NEG давать; разрешать есть вещь; NMZ жарить
 ‘Мать разрешила больному есть вареное и запретила жареное’ (РЕЧ 137)

Возможно, что в некоторых случаях номинализация обязательна, полные материалы не позволяют сказать более точно за отсутствием «отрицательного материала». Не исключено, что номинализация является обязательной в следующем примере:

- (30) *ʔaŋ kəŋ ci rəhi*
 1SG любить вещь красный
 ‘Мне нравится красный цвет’ (АТР 3)

Таким образом, в языке ма в позиции объекта могут выступать номинализации – именные группы с «легким» именем в вершине, и субстантивации – именные группы с устраненной вершиной.

В языке ма можно наблюдать некоторые ограничения на употребление имен в функции прямого объекта, детерминированные семантикой глагола.

Например, в КЛФ 198, 198а, 198а, Т в качестве первого дополнения глагола «наливать» информант предпочел употребить слово «вода», а не именную группу со словом «чашка» в вершине. Однако в КЛФ 198, Т, где слово «чашка» не следует непосредственно за глаголом, он это ограничение снял.

- (31) *bi* *ʔit* *dàʔ* *dòʔ* [nəm] *ʔan*
 ст. сиблинг наливать вода сколько CLF чашка
dàʔ *se* *kà* *lè*
 вода чай крепкий PRF
 ‘Сколько чашек крепкого чая вы налили?’ (КЛФ 198)

- (32) *ʔan* *lè* *ʔit* [dàʔ] *phəm* [nəm]
 1SG PRF наливать вода восемь CLF
ʔan *dàʔ* *se* *kà*
 чашка вода чай крепкий
 ‘Я уже налил восемь чашек крепкого чая’ (КЛФ 198а)

- (33) *ʔan* *lè* *ʔit* *dàʔ* *se* *kà*
 1SG PRF наливать вода чай крепкий
phəm [nəm] *ʔan*
 восемь CLF чашка
 ‘Я уже налил восемь чашек крепкого чая’ (КЛФ 198а, Т)

- (34) *dòʔ* *ʔan* *dàʔ* *se* *kà* *bi*
 сколько чашка вода чай крепкий ст. сиблинг
ʔit *lè*
 наливать PRF
 ‘Сколько чашек крепкого чая вы налили?’ (КЛФ 198, Т)

Как уже говорилось, в языке ма возможна инверсия прямого дополнения в начало без какой-либо дополнительной маркировки.

- (35) *ci* *rəhi* *ʔan* *kən*
 вещь красный 1SG любить
 ‘Красный цвет мне нравится’ (АТР 3, Т)

- (36) *priəʔ* *ʔan* *gam* *dù³* *ʔit*
 деньги 1SG оставаться один малочисленный
 ‘Денег у меня осталось мало’ (АТР 36, Т)

Последнее предложение получено как трансформация АТР 36 *an gam dù³ it priəʔ*.

Как альтернатива инверсии тематизированного прямого дополнения, может использоваться предложение с тематическим подлежащим. Например,

в СКД 198 вьетнамское диагностическое предложение с инверсией объектной ИГ в начало на язык ма переводится предложением с тематическим подлежащим и сентенциальным сказуемым, о чем свидетельствует позиция отрицания, которое находится перед сентенциальным сказуемым, в то время как во вьетнамском предложении отрицание остается при вершинном предикате.

- (37) *mat me ʔəʔ khaj təhəl khaj təhəl*
 лицо мать NEG 3SG помнить 3SG помнить
ləm naw me tətəp
 только слово мать воспитывать
 ‘Лица матери он не помнил, помнил только ее наставления’ (СКД 198)

Прямое дополнение и дополнение адресата могут меняться местами, при этом последнее выносится в препозицию к прямому дополнению без показателя датива:

- (38) *kən klaw ʔaŋ pəʔ dʊl nəj*
 ребенок + мужчина = сын 1SG давать один CLF
pɹit rə kəp ʔin
 банан друг 3SG DAT
 ‘Мой сын дал своему другу банан’ (ПРП 58, Т-1)

- (39) *kən klaw ʔaŋ pəʔ rə kəp*
 ребенок + мужчина = сын 1SG давать друг 3SG
dʊl nəj pɹit
 один CLF банан
 ‘Мой сын дал своему другу банан’ (ПРП 58)

При упорядочении косвенных дополнений относительно друг друга, как правило, маркируется только одно из них. По этой причине в следующих примерах в ПРП 60, Вар.-1, Т-1 отсутствует показатель датива, а в ПРП 60 отсутствует показатель инструмента:

- (40) *kən ʔur rəw ʔə ʔur*
 ребенок женщина мыть мл. сиблинг женщина
ʔaj təʔ mɹit
 брать, давать; INSTR вода холодный
 ‘Девушка мыла сестру холодной водой’ (ПРП 60, Вар.-1, Т-1)

- (41) *kən ʔur rəw jəŋ ʔaj*
 ребенок женщина мыть нога брать, давать; DAT

<i>ʔb̥</i>	<i>ʔùr</i>	<i>[ʔin]</i>	<i>tàʔ</i>	<i>mrìt</i>
мл. сиблинг	женщина	DAT	вода	холодный

‘Девушка мыла сестре ноги холодной водой’ (ПРП 60)

Определение

Определение к имени может выражаться именем, именной группой, глаголом, прилагательным, числительным, указательным местоимением, темпоральным наречием. Определение к глаголу может выражаться глаголом и прилагательным, редко – именем. Приведем пример определения к сказуемому, выраженного именем:

(42) *ʔaŋ* *re* *[bi]* *sɒ*
 1SG плавать как собака
 ‘Я плаваю по-собачьи’, вьет. ‘*Tôi bơi chó*’ (РЕЧ 171)

Имена, содержащие в своем составе классификатор в словообразовательной функции (см. «Морфология» § 4.2), например, *kɒn sɒ* ‘собака’, *kòn sìt* ‘птица’ и т.п., в функции определения к имени или глаголу выступают без классификатора, как в РЕЧ 171 выше, а также в следующем предложении:

(43) *nɒʔ* *sɒ* *gəlɒt*
 шерсть собака короткий
 ‘Собачья шерсть обычно короткая’ (РЕЧ 170)

Тем самым, для имен, содержащих классификатор в словообразовательной функции, существует формальное отличие определительной конструкции от посессивной, в последней классификатор не опускается, как в следующем предложении:

(44) *nɒʔ* *kòn* *sɒ* *dɒ* *gə* *pràʔ*
 шерсть CLF собака этот 3SG пушистый
 ‘Шерсть этой собаки – пушистая’ (РЕЧ 169)

За исключением случаев, перечисленных ниже, определение к имени и глаголу выступает в постпозиции к определяемому и присоединяется без помощи служебных слов. Например: *nəŋ nùʔ nəm* ‘стул на переднем ряду’ (букв. ‘стул – ряд – передний’) (АТР 42), *bruəʔ ŋaj dɒ* ‘сегодняшняя работа’ (букв. ‘работа – день – этот’) (ОМВ 59), *khaj sa ràʔ* ‘он много ест’ (букв. ‘3SG – есть – много’).

Как уже отмечалось выше в разделе «Сказуемое», определения в составе ИГ, выступающей в функции сказуемого, находятся в препозиции к определяемому имени. Однако эти случаи препозиции следует отличать от

тех, когда прилагательное находится в начале сентенциального сказуемого в тематическом предложении с порядком компонентов $S_1 [V_2 S_2]_{V1}$ (см. § 3.1.). Например, в ВПР 75 ниже, позиция прилагательного *niəm* не может рассматриваться как препозиция определения.

- (45) *bi niəm saʔ ʔəʔ*
 ст. сиблинг хороший тело NEG; INTER
 ‘Вы здоровы?’ (ВПР 75)

Посессивные определения выступают в постпозиции, но присоединяются при помощи служебного слова (см. «Морфология» § 4.1).

Определения к имени, выраженные количественными прилагательными, могут выступать в обеих позициях (см. «Морфология» § 4.6). Например: *ràʔ sraʔ* ‘много писем’ (букв. ‘многочисленный – письмо’) или *sraʔ ràʔ* (АТР 35).

Определения к имени, выраженные количественными числительными в составе счетного комплекса с классификатором, находятся в препозиции к имени (см. «Морфология» (§ 4.2)).

Определения к имени, выраженные количественными числительными в составе счетного комплекса с квантификаторами (словами меры), могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции (см. «Морфология» § 4.2). Например: *pe kən phe* ‘три килограмма риса’ (букв. ‘три – килограмм – рис’) (АТР 33), *dù³ lit ʔalak* ‘один литр вина’ (букв. ‘один – литр – вино’) (АТР 34), *bùm blec dùl kiʔ ram* ‘один килограмм спелых бататов’ (букв. ‘клубень – батат – один – килограмм – спелый’) (КЛФ 181).

Количественные числительные, использующиеся для обозначения возраста или протяженности во времени, выступают в препозиции к слову, обозначающему календарную или какую другую единицу времени, например, *jət phàm nam* ‘восемнадцать лет’ (букв. ‘десять – восемь – год’) (АТР 38). Такие словосочетания, обозначающие возраст или время, выступают в постпозиции к определяемому имени: *kən ʔur jət phàm nam* ‘восемнадцатилетняя дочь’ (букв. ‘ребенок – женщина – десять – восемь – год’) (АТР 38), *ʔə dit pe sənam* ‘трехлетний ребенок’ (букв. ‘мл. сиблинг – маленький – три – год’) (АТР 40 (РН)).

Определения, выраженные порядковыми числительными, могут выступать в обеих позициях и присоединяются при помощи служебного слова (см. «Морфология» § 4.4).

В цепочке определений указательное местоимение всегда занимает конечную позицию.

- (46) *saw guj ʔəm bən ɡən*
 человек сидеть находиться; LOC стол тот
lā³ bi ʔən
 COP ст. сиблинг 1SG
 ‘Сидящий за столом человек – это мой брат’ (АТР 17)

Однако есть случаи, когда в цепочке определений к имени указательное местоимение занимает предпоследнюю позицию и ставится перед определением, выраженным прилагательным. Это происходит, когда последнее имеет ассертивный статус, как в следующем предложении:

- (47) *kòn* *ʔùr* *ne* *ɲiəm* *là³*
ребенок + женщина = девушка тот красивый COP
rò *ʔùr* *bi* *ʔaŋ*
друг, подруга + женщина = подруга ст. сиблинг 1SG
‘Эта красивая девушка – подруга моей сестры’ (АТР 116)

В цепочке определений определение, обозначающее материал, располагается ближе к определяемому:

- (48) *bul* *ʔaŋ* *lè* *ŋguj* *tə* *gè* *rəla* *ɲoŋ*
PL 1SG PRF сидеть место стул бамбук длинный
‘Мы сели на бамбуковую скамью’ (АТР 64)

Прилагательные в функции определения могут выступать в сравнительной и превосходной степени.

- (49) *bi* *phan* *ɲaw* *ŋaŋ* *bləj* *drè(ʋ)*
PL вещь старый очень, более покупать дешевый
ŋaŋ
очень, более
‘Более старые вещи можно купить дешевле’ (АТР 11)

Глаголы в функции определения могут выступать с аспектуальными показателями *gam* ‘DUR’ и *lè* ‘PRF’, например:

- (50) *me* *toʔ* *ʔuj* *pàʔ* *ʔò*
мать покрывать одеяло давать; DAT мл. сиблинг +
dit *gam* *bic*
маленький = ребенок DUR спать
‘Мать укрыла спящего ребенка’ (РЕЧ 154)

- (51) *ʔàw* *pà* *lè* *pì* *lè*
рубашка + брюки = одежда PRF стирать PRF
sriŋ *dij* *che*
вешать, висеть на веревка
‘На веревке висела выстиранная одежда’ (АТР 23)

Определение к сказуемому обычно находится в постпозиции к глагольной группе, однако отмечаются случаи его препозиции. Например, в предложении РЕЧ 173, Т перемещение слова *chà* ‘веселый’ в препозицию к сказуемому позволяет снять неоднозначность синтаксического анализа. Она возникает оттого, что *bà bər naw* можно анализировать либо как лексический комплекс, т.е. как единицу, отдельные компоненты которой не имеют синтаксических ролей, либо как глагольно-объектное словосочетание, в первом случае *chà* ‘веселый’ будет определением к глаголу, а во втором – определением к имени.

- (52) *khaj* *bà* *bər* *naw* *chà*
 3SG асем.+ асем.= рассказывать слово, рассказ веселый
 ‘Он весело рассказывает’ (РЕЧ 173)

- (53) *khaj* *chà* *bà* *bər* *naw*
 3SG веселый асем.+ асем.= рассказывать слово, рассказ
 ‘Он весело рассказывает’ (РЕЧ 173, Т)

С другой стороны, случаи подобного рода можно рассматривать не как продвижение – изменение линейного порядка следования компонентов, а как синтаксическую трансформацию – повышение синтаксического ранга предиката, его перемещение на дереве зависимостей из позиции модификатора в позицию вершины глагольной группы для придания ему более высокого коммуникативного статуса. В следующем предложении правомерен именно такой анализ.

- (54) *ʔə* *pəsram* *dv* *jak*
 мл. сиблинг + учить(ся) = ученик этот трудолюбивый
chàj *sram* *sraʔ*
 способный учить(ся) бумага, книга
 ‘Этот ученик прилежно учится’ (букв. ‘Этот ученик прилежный учиться’) (АТР 124 (РН))

Если субъектная ИГ содержит многокомпонентное определение, может использоваться ее местоименная резюмция, например:

- (55) *kən* *ʔür* *jət* *phəm* *nam*
 ребенок + женщина = девочка десять восемь год
khaj *lic* *bà* *tə* *me(B)* *dv*
 3SG выходить из, от + место = из, от мать этот
 ‘Эта восемнадцатилетняя девушка родилась от этой матери’ (АТР 38, С)

1.3. Маркеры синтаксических ролей именных групп

Беспредложные дополнения

Кроме ИГ пациенса без маркеров выступают дополнения, выражающие участников ситуации с семантическими ролями некоторых других типов. В частности, дополнения, обозначающие причину каузированного состояния:

- (56) *but sù ləhì*
 спина мокрый; мочить пот
 ‘Спина вымокла от пота’ (СКД 59)

- (57) *ʔàw sù mìw ʔəʔ di ləhìʔ*
 рубашка мокрый; мочить дождь NEG + верный = NEG пот
 ‘Рубашка мокрая от дождя, а не от пота’ (СКД 38)

Возможен другой анализ. Эти предложения можно рассматривать как тематические с порядком слов $S_1 (V_2 S_2)_{V_1}$. Такая трактовка позволяет объяснить особенность семантической деривации глагола *sù* – его лабильность. Тематические предложения – это переходный тип от сложного предложения к простому, поэтому можно предположить, что декаузативное значение у глагола *sù* возникает в результате преобразования тематического предложения в простое со структурой $S_1 V_1 O$. Это происходит в результате переинтерпретации V_2 как V_1 и «переписывания» синтаксической роли S_2 , которое становится дополнением, на данном этапе – беспредложным. Следующий этап преобразований – появление предлога причины – представлен во вьетнамских предложениях: *Lưng ướt đầm vì mồ hôi* ‘Спина вымокла от пота’ (СКД 59), *Ao ướt vì mưa chứ không phải vì mồ hôi* ‘Рубашка мокрая от дождя, а не от пота’ (СКД 38).

Причину каузированного состояния в позиции дополнения могут выражать предикации: с субъектной ИГ, если субъекты разные, и без субъектной ИГ, если субъект один. В первом случае зависимый статус такой предикации может маркироваться порядком слов VS:

- (58) *màj wàj jì bəl kən*
 мать волноваться болеть PL ребенок
 ‘Мать волнуется из-за болезни детей’ (СКД 31a)

- (59) *kən dit là crəʔ ʔàw*
 ребенок + маленький = ребенок делать рвать(ся) рубашка
ʔran [ɲəhəl]
 злиться гулять, играть; IRRAT
 ‘Мальчик порвал рубашку от злости’ (СКД 63)

- (60) *ɔ̀àw kòn dit dɔ crèʔ*
 рубашка ребенок + маленький = ребенок этот рвать(ся)
lè jaw
 PRF старый
 ‘Рубашка этого мальчика порвалась от ветхости’ (СКД 64)

Без предлогов выступают дополнения, обозначающие участников ситуации, которые включены в толкование глагола. Например, в СКД 41 ИГ *gùŋ dɔl* выражает участника ситуации «дейктический центр», а в СКД 35 ИГ *dàʔ* выражает участника ситуации «средство»:

- (61) *bòn ɔaŋ ɔm ŋàjʔ gùŋ*
 деревня 1SG находиться далекий дорога +
dɔl
 большой = шоссе
 ‘Моя деревня находится далеко от шоссе’ (СКД 41)

- (62) *gùt bìn dàʔ*
 пиала полный; наполнять вода
 ‘Пиала полна воды’ (СКД 35)

Есть и другие семантические типы ИГ, которые выступают в позиции первого дополнения без предлога:

- (63) *ɔ̀àw kòn dit dɔ crèʔ*
 рубашка ребенок + маленький = ребенок этот рвать(ся)
dòʔ tuʔ
 несколько место
 ‘Рубашка этого мальчика порвана в нескольких местах’ (СКД 65)

Датив

Датив, выражающий участников с семантическими ролями адресата и бенефицианта, может оформляться препозитивным служебным словом *ɔaj* ‘брат, давать; DAT’ и/или постпозитивным показателем *ɔin* ‘DAT’. При наличии одного из них второй может быть факультативным:

- (64) *ràw jəŋ ɔaj ɔò ɔùr [ɔin] tà*
 мыть нога DAT мл. sibling женщина DAT вода
mrit
 холодный
 ‘мыть ноги сестре холодной водой’ (ПРП 60)

Показатель датива *ʔin* может маркировать адресата непосредственно при глаголе в отсутствие ИГ_{ДАТ}. В следующем предложении при аудиозаписи информант опустил *ʔaŋ* в позиции дативного дополнения.

- (65) *ʔəj ləj <ʔaŋ> ʔin bruəʔ kən laj*
 PTCL класть, оставлять 1SG DAT работа тот день
hɪŋ ʔaŋ gè kəl jə
 завтра 1SG иметь; FUT помогать PTCL
 ‘Оставьте эту работу, завтра я помогу’ (ПРП 59)

В некоторых анкетах (ПРП, РЕЧ, КЛФ, МОД) в качестве дативного показателя выступает *pàʔ* ‘давать; DAT’:

- (66) *mə tɔʔ ʔuj pàʔ ʔə dit*
 мать покрывать одеяло давать; DAT мл. сиблинг маленький
gam bɪc
 DUR спать
 ‘Мать укрыла спящего ребенка’ (РЕЧ 154)

Показатель датива *ʔaj* ‘брат, давать; DAT’ не отмечается с глаголами некоторых семантических типов. Например, он не употребляется при глаголах воздействия на перцептивное ментальное состояние субъекта. Это свидетельство того, что он не полностью грамматикализировался. Можно предположить, что в данном случае несочетаемость объясняется тем, что в толкование лексемы *ʔaj* входит компонент, указывающий на физический контакт с объектом, поэтому она не может композиционно сочетаться с глаголом ментального воздействия, в семантическую структуру которого физический контакт с объектом не входит. Это отчасти подтверждается и тем, что на показатель датива *ʔin* данное ограничение не распространяется. В следующих предложениях, описывающих одну и ту же ситуацию, выступает глагол *ɲhɔ* ‘показывать’. В этих примерах он является глаголом речевого воздействия – подкласса глаголов воздействия на ментальное или информационное состояние адресата³⁵, поэтому он выступает в качестве переводного эквивалента глагола «рассказать» русского эталонного предложения. В первом предложении ИГ адресата не маркирована, во втором – маркирована при помощи *ʔin*:

- (67) *saw bən lən ɲhɔ*
 человек + деревня + деревня = крестьянин показывать

³⁵ См. [Падучева 2004, стр. 356]. В этой работе Падучевой как один из типов регулярной многозначности глаголов речи, отмечается деривация «от устной речи к произвольному способу выражения», в частности, «речь → речевой жест» (ср. *грозить* и *грозить пальцем*). В случае речевого и не речевого глагола «показывать» семантическая деривация идет в противоположном направлении: «речевой жест → речь».

bul hi/haj gùŋ mut tòm bòn
 PL 1PL дорога входить в деревня
 ‘Крестьянин рассказал нам, как пройти в деревню’, вьет.
 ‘Người nông dân bảo cho chúng tôi cách đi vào làng’ (СЛЖ 47)

- (68) *saw bòn làn nhv bul*
 человек + деревня + деревня = крестьянин показывать PL
ʔaŋ/khaj ʔin mut tòm bòn be gə là
 1PL DAT входить в деревня как 3SG IMPPS делать
 ‘Крестьянин показал нам, каким образом пройти в деревню’,
 ‘Người nông dân bảo cho chúng tôi đi vào làng như thế nào’ (СЛЖ 47a)

Обратим внимание на то, что во вьетнамских предложениях показатель датива *cho* ‘давать; DAT’ употребляется в обоих случаях без всяких ограничений. Это может объясняться как тем, что степень грамматикализованности вьетнамского *cho* другая, нежели у *ʔaj* в языке ма, так и тем, что во вьетнамских предложениях используется глагол другого семантического класса – *bảo* ‘учить, наставлять’. Донативный компонент значения этой вьетнамской лексики (ср. русск. *давать знания, приобретать знания*) делает композицию смыслов глагола *bảo* и показателя *cho* возможной.

В предложениях, приведенных ниже – вариациях ПРП 64, дополнение адресата не маркируется при помощи *ʔaj* по трем причинам. Во-первых, здесь глагол *kwaj* ‘махать’ также не является глаголом физического действия, а входит в класс глаголов воздействия на перцептивное ментальное или информационное состояние адресата. Во-вторых, в этом же предложении *ʔaj* используется в другой функции – как маркер дополнения инструмента. В третьих, как было сказано выше, при упорядочении косвенных дополнений относительно друг друга, как правило, маркируется только одно из них. Следующие предложения различаются только позицией ИГ_{ИНСТР}:

- (69) *ʔùr dit ʔaj ti kwaj*
 женщина маленький брат, давать; INSTR рука махать
mej
 мать
 ‘Девочка махнула рукой матери’ (ПРП 64, Вар.-2)

- (70) *ʔùr dit kwaj mej ʔaj*
 женщина маленький махать мать брат, давать; INSTR
ti
 рука
 ‘Девочка махнула рукой матери’ (ПРП 64, Вар.3)

Запрет на употребление маркера датива *ʔaj* является не единственным способом манифестации изменения семантического класса глагола *kwaj*

‘махать’. На предложение ‘*Девочка махнула рукой матери*’ информант дал еще два варианта. В них используется другая стратегия изменения класса данного предиката – семантическая деривация посредством образования лексического комплекса. Значение физического действия выражает лексический комплекс *taw kwaj*, букв. ‘протягивать – махать’, где полисемию устраняет первый компонент. Значение воздействия на ментальное или информационное состояние адресата выражается лексическим комплексом *kwaj hoj*, букв. ‘махать – звать’, где полисемию устраняет второй компонент – глагол речевого воздействия.

- (71) *ʔùr* *dit* *kwaj* *ti* *hoj* *mej*
женщина маленький махать рука звать мать
‘Девочка махнула матери рукой’ (ПРП 64)

- (72) *ʔùr* *dit* *taw* *ti* *kwaj* *mej*
женщина маленький протягивать рука махать мать
‘Девочка махнула матери рукой’ (ПРП 64, Вар.1)

Еще один семантический класс глаголов, с которыми не отмечается показатель датива *ʔaj* ‘брать, давать; DAT’ – это глаголы речевого воздействия, например, глагол *tùŋ* ‘советовать’:

- (73) *bàp* *ʔaŋ* *tùŋ* *ʔaŋ* *ʔm*
отец 1SG советовать 1SG оставаться; отдыхать
<[tam]> *tuʔ* *ʃi*
в отрезок времени болеть
‘Мой отец велел мне отдохнуть во время болезни’ (СКД 19)

О неполной грамматикализации, т.е. о сохранении лексического значения у показателя датива *ʔaj*, свидетельствует и его несочетаемость с глаголами донативной семантики. ИГ реципиента – участника ситуации, который становится обладателем пациенса в результате целенаправленной деятельности агенса – маркером *ʔaj* не оформляется, но она может иметь постпозитивный маркер *ʔin*. Следующие предложения различаются только позицией ИГ_{ДАТ}, в них используется глагол *pàʔ* ‘давать; DAT’ – лексический и грамматический синоним глагола *ʔaj* ‘давать; DAT’:

- (74) *kòn* *klaw* *ʔaŋ* *pàʔ* *rə* *kəp* *dùl* *ləj* *prìt*
ребенок мужчина 1SG давать друг 3SG один CLF банан
‘Мой сын дал своему другу банан’ (ПРП 58)

- (75) *kòn* *klaw* *ʔaŋ* *pàʔ* *dùl* *ləj* *prìt* *rə*
ребенок мужчина 1SG давать один CLF банан друг
kəp *ʔin*

3SG DAT

‘Мой сын дал своему другу банан’ (ПРП 58)

Это не противоречит тому, что было сказано выше относительно вьетнамского глагола *bảo* ‘учить, наставлять’. В семантической структуре глаголов донативной семантики донативный компонент занимает центральное место, что, по-видимому, и делает избыточным употребление *ʔaj* – не полностью грамматикализованного глагола донативной семантики.

При донативных глаголах вместо *ʔaj* и *pàʔ* употребляется также предлог *tàʔ* ‘DAT’, ср.:

(76) *khaj tac phe tàʔ caw [ʔin]*
 3SG подавать рис DAT 3PL DAT
 ‘Он продал им рис’ (РЕЧ 183)

(77) *pàʔ caw khaj tac phe*
 давать; DAT 3PL 3SG продавать рис
 ‘Им он продал рис’ (РЕЧ 185)

При глаголах не донативной семантики, типа *строить* (для *X-a*), *пахать* (для *X-a*), может использоваться конструкция менее сжатого типа, в которой ИГ реципиента/бенефицианта понижена до статуса аргумента зависимого предиката, в качестве которого выступает лексема *ʔaj* ‘давать’. Сравним СКД 157а и СКД 157, во втором из них ИГ реципиента понижена:

(78) *ʔaŋ lə mi ʔin neʔ hìw*
 1SG делать, строить 2SG DAT CLF дом
 ‘Я строю для тебя дом’ (СКД 157а)

(79) *nàŋ hìw dɔ tù twan < lə >*
 CLF дом этот группа+ асем.= кооператив PRF
lə gè [lə] ʔaj
 делать, строить иметь; FUT; чтобы чтобы давать
caw hìw chət ndriəŋ ʔin
 человек, люди+ дом= семья умирать погибать DAT
 ‘Этот дом кооператив построил для семьи погибшего’ (СКД 157)

Сравнивая предложения СКД 157б, Т и СКД 157б, также можно отметить, что во втором из них ИГ бенефицианта понижена до статуса аргумента зависимого предиката, в качестве которого выступает лексема *ʔaj* ‘давать’:

(80) *ʔaŋ ləʔər sre khaj ʔin*
 1SG пахать поле 2 SG DAT

‘Я пашу для него поле’ (СКД 1756, Т)

- (81) *ʔaŋ ləʔər sre lə ʔaj khaj ʔin*
 1SG пахать поле чтобы давать, брать 2SG DAT
 Я пашу для него поле (СКД 1576)

Инструмент

ИГ инструмента может выражать участников ситуации с семантическими ролями инструмента или средства и может быть как неоформленной, так и оформленной служебным словом *ʔaj* ‘брать, давать; INSTR’. Как видим, однозначный глагол *ʔaj*, будучи конверсивом, пошел по двум разным путям грамматикализации и стал показателем датива и показателем инструмента. ИГ инструмента со служебным словом *ʔaj* или без него может занимать позицию непосредственно после глагола или позицию после другого дополнения. Примеры:

- (82) *kən ʔur rəw ʔaj tər*
 ребенок женщина мыть брать, давать; INSTR вода
mrət ʔə ʔur ʔin
 холодный мл. сиблинг женщина DAT
 ‘Девушка мыла сестру холодной водой’ (ПРП 60, Вар.-1, Т-2)

- (83) *kən ʔur rəw tər mrət ʔaj*
 ребенок женщина мыть вода холодный DAT
ʔə ʔur ʔin
 мл. сиблинг женщина DAT
 ‘Девушка мыла сестру холодной водой’ (ПРП 60, Вар.-1, Т-3)

- (84) *kən ʔur rəw ʔə ʔur*
 ребенок женщина мыть мл. сиблинг женщина
ʔaj tər mrət
 брать, давать; INSTR вода холодный
 ‘Девушка мыла сестру холодной водой’ (ПРП 60, Вар.-1, Т-1)

- (85) *kən ʔur rəw ʔə ʔur*
 ребенок женщина мыть мл. сиблинг женщина
tər mrət
 вода холодный
 ‘Девушка мыла сестру холодной водой’ (ПРП 60, Вар.-1)

- (86) *kən ʔur rəw jəŋ ʔaj*
 ребенок женщина мыть нога брать, давать; DAT
ʔə ʔur [ʔin] tər mrət
 мл. сиблинг женщина DAT вода холодный

‘Девушка мыла сестре ноги холодной водой’ (ПРП 60)

Значение инструмента может выражаться и при помощи комитативного показателя.

- (87) *ʔəm* *dv* *sə̌³* [*puŋ*] <[*mə̌³*]> *məŋ* *dùə*
 находиться этот есть рис COMIT CLF палочки
ʔə̌ʔ *ʔəj* *mnəl*
 NEG INSTR ложка
 ‘Здесь едят палочками, а не ложками’ (СКД 21a)

Комитатив

Предлог *mə̌³* ~ *mə̌³* ~ *mə* маркирует именные группы с семантическими ролями комитатива – второго агенса, совместно с которым действует субъект, и деприватива – участника ситуации, которого лишают чего-то. Он также маркирует именные группы, обозначающие средство, при помощи которого действует субъект, и материал, из которого сделан объект. Как видно из примеров, предлог может опускаться.

- (88) *bi³* *gən* *tùs* *ndv* *mə̌³* *ʔasè*
 ст. сиблинг тот приходит здесь COMIT лошадь
gè *lèt* *mə̌³* *dùʔ* *lan* *pə* *tə*
 иметь; FUT идти COMIT лодка уходить от этот
 ‘Он приехал сюда верхом, а отсюда уплывет на лодке’ (СКД 11)

- (89) *ʔən* *ləj* *ʔasè* *tùs* *ndv* *lèt*
 1SG ехать верхом лошадь приходит здесь идти
dùʔ *lan* *tə*
 лодка уходить этот
 ‘Я приехал сюда верхом, а отсюда уплыву на лодке’ (СКД 11, T)

- (90) *ŋəj* *bər* *ʔən* *lè* *məl* [*mə*] *bi³*
 день вчера 1SG PRF брать на время COMIT ст. сиблинг
pìs
 нож
 ‘Вчера я взял у вас нож’ (ПРП 61)

В следующем примере комитативным дополнением управляет глагол говорения *bəbər* ‘говорить’:

- (91) *bi* *bəbər* *mə* *ʔən* [*dəs*]
 ст. сиблинг рассказать COMIT 1SG говорить; CNJ

bi *pran*
 ст. сиблинг здоровый
 ‘Вы сказали мне, что вы здоровы’ (СЛЖ 16а, Т)

Есть пример, где *mə*³ выражает принадлежность («Морфология» § 4.1.2).

Причина

Дополнение причины вводится предлогом *bə*.

(92) *bə* *ji* *klwet* *khaj* *rəgaɟ*
 от, из-за болезнь асем. 3SG худой
 ‘От болезни он ослаб и похудел’ (РЕЧ 49)

2. Полипредикативные конструкции

2.1. Сериальные конструкции

Сериальные конструкции (СК) следует отличать от глагольных лексических комплексов, которые рассматриваются в разделе «Морфология». Лексические комплексы – это один из способов порождения лексических единиц номинации, он относится к словообразованию, где он существует наряду со словосложением. В отличие от лексических комплексов, СК относятся к синтаксису. У лексических комплексов и СК разное происхождение: первые возникают как способ деривации на множестве лексических единиц, вторые являются результатом протекающей в диахронии синтаксической компрессии двух сентенциальных предикаций. В монхмерских языках наряду с СК нередко отмечаются исходные полипредикативные конструкции, не подвергшиеся синтаксической компрессии [Погибенко 2012, стр. 73-84]. Сериализация разными авторами определяется по-разному, но можно выделить три аспекта, общих для всех подходов.

а. Глаголы, образующие СК, являются полнозначными и самостоятельными, они могут выступать автономно как вершинные предикаты.

б. Глаголы имеют как минимум один общий аргумент.

в. В СК глаголы выступают как единая синтаксическая сущность для аспектуально-темпоральных показателей и маркеров полярности (негации) – это принцип универсальности.

В [Anderson 2006] говорится, что СК занимают определенное место на шкале развития комплексной предикации:

паратаксис > гипотаксис > сериализация > легкие глаголы >
 вспомогательные глаголы > («univerbated») аффикс

Возникнув в диахронии как результат многоэтапной синтаксической компрессии – синтаксического механизма, направленного на нарушение про-

тотипического иконического соотношения: одно предложение – одна пропозиция, СК позволяют решать новые задачи номинации в синхронии. Например, в следующем предложении в СК *jəj ran sa* второй глагол позволяет выразить в поверхностной структуре элемент толкования «цель» лексемы *jəj* ‘искать’.

- (93) *sɪm rəp tàm ʔùʔ gè*
 птица садиться (о птице) в, на земля иметь; чтобы
jəj ran sa
 искать червяк есть
 ‘Птица слетела на землю затем, чтобы подобрать червяка’ (СЛЖ 42)

В этом предложении находим рефлекс другой СК – *rəp ... gè*, в которой второй глагол – *gè* ‘иметь’ стал союзом цели.

В МК языках, в том числе и в языке ма, в случае глаголов получения, приобретения какого-либо ресурса значения «цель», «утилитарное предназначение» часто выражаются эксплицитно посредством СК. Например, в следующем предложении значение «утилитарное предназначение» выражается, как и в предыдущем примере, при помощи глагола *sa* ‘есть’:

- (94) *bi gədan chrù dàʔ*
 из-за, так как старательный наливать, поливать вода
bən laŋ gè biəp sa
 деревня + деревня = жители иметь овощи есть
 ‘Благодаря тому, что крестьяне хорошо поливали землю, они собрали много овощей’ (СЛЖ 61)

В следующем предложении выступает СК *ʔaj dan*, букв. ‘давать – брать в долг’. Она позволяет эксплицитно выразить значение ‘одолжить, дать на время’, хотя глагола ‘давать в долг’ в языке ма нет, есть только глагол ‘брать в долг’.

- (95) *di là mi kəp gè ʔan*
 верно + COP = если 2SG хотеть; нужно иметь 1SG
ʔaj mi ʔin dan priəʔ
 давать 2SG DAT просить, брать в долг серебро, деньги
 ‘Если тебе нужно, я одолжу тебе денег’ (СКД 136)

В рамках СК снимается многозначность глаголов. Например, в семантической структуре глагола «слушать» перцептивный компонент является главным. По этому компоненту он входит в тематический класс глаголов восприятия. Для глаголов восприятия, как хорошо известно, характерно и является регулярным развитие ментального значения (ср. *Слушать шум ветра* и *Слушать кого-то*). В языке ма и во вьетнамском языке такая

семантическая деривация манифестируется и на поверхностном уровне тоже, при помощи СК. Так, в следующем предложении русский глагол «слушать» имеет перцептивное значение; при переводе на вьетнамский язык и на язык ма для выражения этого значения используется СК с глаголом речевого действия³⁶:

(96) ма *ʔaŋ klɔ mi dəs*
 1SG слушать 2SG говорить
 ‘Я слушаю тебя’ (СКД 182a)

(97) вьет. *Tao nghe mày nói đây*
 1SG слушать 2SG говорить здесь
 ‘Я слушаю тебя’ (СКД 182a)

Распространенным типом СК в ма и других родственных языках является такой, где второй глагол открывает валентность на новую актантную позицию. Например, в следующем предложении глагол *pəjwa* ‘посылать’ открывает синтаксическую позицию адресата и делает возможным беспредложное введение этого актанта, в то время как во вьетнамском предложении используется предложная стратегия (*cho mẹ* ‘для матери’)

(98) *mi ʔəʔ dà hir cì dù*
 2SG NEG еще не совсем писать один
 nəm sraʔ pəjwa me ʔin
 CLF бумага; письмо посылать мать DAT
 ‘Ты еще не написал письма к матери’ (СКД 103)

2.2. Результативные конструкции

Результативная конструкция является наиболее распространенным структурно-семантическим типом СК. Второй компонент этих конструкций, так называемый результативный глагол, выражает значение достижения результата. Результативные конструкции в изолирующих языках Восточной и Юго-Восточной Азии имеют свойство регулярности: список результативных глаголов, в них выступающих, ограничен. В языке ма, как и в других МК языках, распространены результативные конструкции со вторыми компонентами, обозначающими уничтожение, исчезновение, завершение, исчерпанность и др. Примеры: *par riət* ‘улететь’, букв. ‘лететь – исчезать, пропадать’ (ПРП 143б) (во вьетнамском диагностическом предложении в данном случае используется результативный комплекс *bay thoát* с глаголом ‘избегать, спастись’); *rəsət chət* ‘убивать’, букв. ‘убивать – умирать’ (РЕЧ

³⁶ Интересно, что во вьетнамском предложении помимо стратегии сериализации используется дейктическая частица *đây* ‘здесь; тут; вот’, ее функция в данном случае – подчеркивать актуальность ситуации [НБВРС, с.775].

58); *rəka paʔ* ‘сломать’ букв. ‘рвать, отламывать – ломаться, сломанный’; *ʔaj jəʔ bùʔ tūr* ‘отдать жизнь (например, ради чего-то)’, букв. ‘давать – кончаться – голова – уши’ (СЛЖ 38).

Наиболее частотными результативными глаголами в языке ма являются *jəʔ* ‘кончаться’, который выражает результат как исчерпанность, и *gəs* ‘заканчивать, завершать’, который выражает результат как завершенность.

- (99) *təl ləŋ lè gə sà³*
 все дрова PRF 3SG; INACT + есть = сгорать
jəʔ gam bù ləm
 кончаться; REZ оставаться пепел только
 ‘Все дрова сгорели, осталась зола’ (СКД 25)

- (100) *khaj ʔbʔ dà lə gəs*
 3sg NEG еще делать завершать(ся); REZ
pəm gən
 вещь тот
 ‘Она не сделала этого’ (ВИД 58)

В языке ма, как и в некоторых других МК языках, в результативные конструкции могут инкорпорироваться объектные именные группы. В языке ма темпорально-аспектуальный показатель может не подниматься к главному глаголу, а оставаться при результативном компоненте. Это отход от принципа универсальности, о котором говорилось выше. Ниже мы увидим, что в конструкции с предикатным актантом темпорально-аспектуальный показатель также может оставаться при втором глаголе – предикатном актанте. В языке ма в результативной конструкции с одним объектом возможен разный порядок компонентов:

- а. TA – V₁ – NP_{OBJ} – V_{REZ}
 б. TA – V₁ – V_{REZ} – NP_{OBJ}
 в. V₁ – NP_{OBJ} – TA – V_{REZ}

Примеры:

- (101) *bən lən lè po sre*
 деревня+ деревня=жители PRF мотыжить поле
gəs
 завершать(ся); REZ
 ‘Крестьяне обработали поле’ (ПРП 65, Вар.1)

- (102) *bən lən lè po*
 деревня+ деревня = жители PRF мотыжить
gəs sre
 завершать(ся); REZ поле
 ‘Крестьяне обработали поле’ (ПРП 65)

- (103) *bàn* *làn* *po* *sre* *lè*
 деревня+ деревня= жители мотыжить поле PRF
gàs
 завершать(ся); REZ
 ‘Крестьяне обработали поле’ (ПРП 65, Вар.2)

Рассмотренные три варианта результативной конструкции суть свидетельства многоэтапных преобразований в диахронии, которые привели к возникновению СК данного типа. Варианты «а» и «б» являются отражением разных этапов синтаксической компрессии. Вариант «а» возникает в результате кореферентного сокращения субъектной ИГ во второй предикации. Вариант «б» следующий этап компрессии, он приводит к универбализации глаголов. В МК языках более предпочтителен вариант «а». По утверждению информанта К’Рита, ПРП 65, Вар.1 – это лучший вариант.

В варианте «в» темпорально-аспектуальный показатель находится при результативном глаголе. Это не распространенная позиция для аспектуального показателя в СК. Кроме того, она нарушает принцип универбальности, в соответствии с которым сериальный комплекс должен иметь объединенную аспектуально-темпоральную периферию. Возникновение такого варианта, несомненно, связано с прагматическим фактором. Порядок следования V_1V_{REZ} , унаследован от исходной двусентенциальной структуры, в ней он был мотивирован принципом иконичности. В СК с универбальным комплексом иконический принцип теряет силу. Ему на смену приходит фактор прагматический, в соответствии с которым фазисное значение занимает более высокое место в семантической и коммуникативной структуре предложения. Вот почему аспектуальный показатель переносится к главному глаголу.

Как представляется, этот прагматический фактор настолько силен, что он становится драйвером следующего этапа преобразований. В результативной конструкции с фазисным глаголом происходит изменение порядка следования компонентов $V_1V_{\text{PHAS REZ}} \rightarrow V_{\text{PHAS}}V_1$. В результате возникает конструкция с предикатным актантом, в которой принцип прагматической выделенности фазисного глагола манифестируется порядком слов. Вот почему в языке ма *gàs* ‘завершать(ся); REZ’ может функционировать и как результативный глагол (примеры приведены выше), и как главный глагол в фазисной конструкции с предикатным актантом. В следующем предложении *gàs* выступает как вершина КПА:

- (104) *khaj* *ʔə̀ʔ* *dà* *gàs* *cì* *thə*
 3sg NEG еще завершать(ся) писать письмо
 ‘Она не написала письма’ (ВИД 59)

В лингвистической литературе часто задается вопрос, откуда в естественных языках возникает такое многообразие синтаксических конструк-

ций. Разные тактические варианты результативных конструкций в языке ма могут служить ответом. Эти варианты возникли под действием разноуровневых факторов: синтаксических, семантических, прагматических, которые могут привести не только к созданию разных форм данной конструкции, но и к возникновению конструкций другого типа.

Отметим случай, когда при переводе на язык ма вьетнамскому результативному комплексу не соответствует результативный комплекс языка ма. В следующем предложении вьетнамское *trông thấy* ‘увидеть’ (букв. ‘смотреть видеть’) не переводится как *sìn sɔ* ‘увидеть’ (букв. ‘смотреть – видеть’), как, например, в СКД 181; вместо этого используется конструкция с модификатором *lò*. Причина, по-видимому, в том, что коммуникативная структура предложения на ма иная, нежели во вьетнамском предложении. Информант при переводе диагностического предложения сделал высказывание, в котором рема является контрастивной, и модификатор позволяет это сделать:

- (105) *ʔaŋ [lè] lò sɔ ɣəp [blò]*
 1SG PRF ясный видеть 3SG PRF
 ‘Я его видел’, вьет. ‘Tôi trông thấy nó rồi’ (ПРП 55)

Результативный комплекс допускает не только инкорпорацию ИГ_{ОБ}, но и модификатора, относящегося ко всему комплексу. В следующем предложении в результативный комплекс *lò ɣəs* ‘выполнить’, букв. ‘делать – заканчивать’ инкорпорирована ИГ_{ОБ} *brwaʔ* ‘работа’ и модификатор *ɣəŋ* ‘быстрый’:

- (106) *ndaŋ ràʔ caw ndaŋ lò brwaʔ*
 более многочисленный человек более делать работа
ɣəŋ ɣəs
 быстрый заканчивать
 ‘Чем больше людей, тем скорее можно будет выполнить работу’
 (СЛЖ 32)

Результативная конструкция может служить средством для решения весьма сложных коммуникативных задач. В СКД 181 двухобъектная результативная конструкция *sìn sɔ* ‘увидеть’ используется для коммуникативного выделения модификатора *kìs* ‘живой (т.е. реальный)’. С этой целью интродуктивная ИГ *dù nəm rəwəs kìs*, букв. ‘один – CLF – слон – живой’, разбивается на два состава, которые вводятся расщепленно после повторяющегося результативного глагола *sɔ*.

- (107) *pràj sìn dà ne sɔ dù nəm*
 в конце концов смотреть сторона тот видеть один CLF
kòn klaw ʔaŋ sɔ rəwəs kìs
 ребенок + мужчина = сын 1SG видеть слон живой

‘Наконец, на той стороне реки мой сын увидел живого слона’ (букв.
‘Наконец увидел на той стороне его, мой сын увидел живого слона’)
(СКД 181)

Очевидным представляется функциональное совершенство этого сложного синтаксического построения. В этом предложении нет никаких нарушений, используется только грамматический ресурс, которым обладает результативная конструкция: возможность инкорпорации объектной ИГ, возможность дистантного расположения частей конструкции, лексическая самостоятельность ее компонентов. Полевые материалы не позволяют выяснить, является ли нормой расщепление интродуктивной ИГ, или это языковое творчество информанта, виртуозно владеющего грамматическим ресурсом родного языка. Если такая конструкция предложения не является регулярной, это вовсе не означает, что она не грамматична. В любом случае, это предложение представляет большой интерес в плане генезиса сложных конструкций, возникающих в результате синтаксической компрессии двух предложений, оно раскрывает потенциал разнообразных путей их деривации в диахронии.

Данное предложение на языке ма кардинальным образом отличается от структуры вьетнамского диагностического предложения, в котором результативный комплекс не разрывается, и объектные ИГ следуют одна за другой после него. Как результат, коммуникативная структура вьетнамского предложения другая – в нем отсутствует коммуникативное выделение модификатора:

- (108) *Cuối cùng con trai tôi đã nhìn thấy*
наконец ребенок мужчина 1SG PRF смотреть видеть
bên kia sông một con voi sống
сторона тот река один CLF слон живой

Были получены тактические варианты предложения СКД 181, максимально приближенные к структуре вьетнамского предложения – это СКД 181a и 181б. Сравним структуру всех трех предложений на ма и вьетнамском языках:

СКД 181 (ма)	$V_1 O_{LOC} V_{REZ} O_{DIR} PRON S V_{REZ} O_{DIR}$
СКД 181a (ма)	$V_1 V_{REZ} O_{DIR} PRON S V_{REZ} O_{DIR} O_{LOC}$
СКД 181б (ма)	$O_{LOC} S V_1 V_{REZ} O_{DIR}$
СКД 181 (вьет.)	$S V_1 V_{REZ} O_{LOC} O_{DIR}$
СКД 181a (вьет.)	$S V_1 V_{REZ} O_{DIR} O_{LOC}$
СКД 181б (вьет.)	$S V_1 V_{REZ} O_{LOC} O_{DIR}$

Вьетнамские результативные комплексы могут переводиться на язык ма единицами, в которых первый глагол – *là* ‘делать’. Это, фактически, уже

каузативные глаголы, например, вьет. *đánh vỡ mất* ‘разбить’, букв. ‘бить, ударять – биться, разбиваться – терять’ – ма *là cà* букв. ‘делать – разбиваться’ (СКД 74).

Как уже было сказано, результативные ЛК могут легко трансформироваться в КПА с фазисным глаголом. Смысл при этом не меняется, но тип конструкции другой. Например, для СКД 161 КПА *gàs là* и результативная конструкция *là gàs* даются как варианты:

- (109) *ʔùʔ ʔòʔ dà gàs là // là gàs*
 земля NEG еще не заканчивать делать
 ‘необработанная земля’ (СКД 161)

2.3. Конструкции с предикатным актантом

Конструкции с предикатным актантом (КПА) – это тип полипредикативных конструкций, образованных глаголами, одну из валентностей которых может заполнять глагол, т.е. предикатный актант, или сентенциальный актант. Глаголы, способные открывать такого рода актантные позиции, подразделяются на несколько семантических групп. Среди них чаще всего отмечаются следующие глаголы: модальные, фазисные, каузативные, чувства, эмоции, ментальные, локутивные, оценки. Все эти типы КПА есть в языке ма. Примеры:

- (110) *ʔaŋ kəŋ là taj tòŋ*
 1SG хотеть; нужно делать + снова = чинить CLF
dùʔ ʔaŋ
 лодка 1SG
 ‘Мне нужно починить мою лодку’ (МОД 60)

- (111) *saw chàj ʔòr sre di pràn*
 человек мастер пахать поле должен сильный
lədaŋ
 здоровый
 ‘Пахарь должен быть сильным’ (РЕЧ 112)

- (112) *ʔaŋ git là hìw*
 1SG знать, уметь делать, строить дом
 ‘Я умею строить дом’ (МОД 76a)

- (113) *bəl ʔaŋ chà chàj lè*
 PL 1SG радоваться + асем. = радоваться PRF
tùs dàʔ làc
 приходить вода + луг = Далат
 ‘Мы рады, что приехали в Далат’ (СКД 26)

- (114) *màj wàp jì bəl kòn*
 мать волноваться болеть PL ребенок
 ‘Мать волнуется из-за болезни детей’ (СКД 31a)

В качестве предикатного актанта могут выступать разные таксономические классы глаголов, в том числе – глаголы качества (см. выше РЕЧ 112). КПА в языке ма имеют следующие особенности.

1) Главный глагол предшествует предикатному актанту. Однако, как и в других МК языках, глагол, выражающий возможность, может находиться и в постпозиции к предикатному актанту и даже в конечной позиции в предложении. Например:

- (115) *dù³ nà khaj mə ŋguj rədè*
 один CLF 3SG только садиться машина
dì gə
 мочь + 3SG IMPS = можно
 ‘Только один может сесть в машину’ (МОД 44)

2) Форма предикатного актанта обычно не осложнена никакими показателями. Однако при нем может выступать показатель перфектива *lè* (см. выше СКД 26).

3) В тех случаях, когда главный глагол КПА представляет собой комплексную единицу, а предикатный актант – сентенциальную, компоненты комплекса могут отделяться друг от друга таким образом, что второй из них инкорпорируется в сентенциальный актант. Например, в следующем предложении второй компонент ЛК *ləpì ŋət* ‘бояться, опасаться’ инкорпорирован в позицию после подлежащего сентенциального актанта *bəl ʔə ʔəʔ lə gəs bəj hək dv*. Впрочем, это можно квалифицировать иначе: как инкорпорацию субъектной ИГ сентенциального актанта в комплекс главного глагола КПА.

- (116) *ʔaŋ ləpì bəl ʔə ŋət ʔəʔ lə*
 1SG думать PL мл. сиблинг бояться NEG делать
gəs bəj hək dv
 заканчивать; REZ асем. + асем. = урок этот
 ‘Боюсь, что дети не смогут приготовить урок’ (МОД 51)

Если В МОД 51a использовать не ЛК *ləpì ŋət*, а простой глагол *ŋət*, он не будет инкорпорироваться в сентенциальный актант. Однако семантика главного глагола КПА при этом претерпевает существенные изменения: *ləpì ŋət* ‘бояться, опасаться’ – это глагол мнения, а *ŋət* ‘бояться’ – это глагол эмоции, и смысл предложения меняется.

4) В языке ма отмечаются КПА несжатых типов, в которых ИГ_{СУБ} повторяется при зависимом предикате.

- (117) *khaj lə khə khaj ʔəʔ kləw*
 3SG делать вид 3SG NEG слышать
 ‘Он притворился, что не слышит’ (СКД 34a)

Фазисные КПА

Фазисные КПА могут образовываться глаголами, в семантической структуре которых есть компонент, указывающий на одну из фаз ситуации – начало, продолжение или конец. Фазисные КПА могут образовывать и некоторые глаголы, в семантической структуре которых нет фазисного компонента, например, глагол «идти»:

- (118) *ka lət də tap tət bər*
 рыба ходить рожать яйцо в рот; приток
dəʔ dɔ
 река этот
 ‘Рыба ходит метать икру в притоки этой реки’ (СКД 97)

В языке ма приходится различать два типа глагольных конструкций, содержащих фазисный глагол: фазисные КПА и результативные конструкции. Аналогичная ситуация имеет место и в других МК языках, например, во вьетнамском языке [Быстров, Станкевич 1985, стр. 164]. В языке ма эти два типа конструкций имеют следующие отличия. В КПА фазисный глагол является главным, поскольку он занимает начальную позицию, которая в языке ма характерна для главных элементов подчинительных конструкций. В результативной конструкции фазисный глагол занимает конечную позицию и, соответственно, является зависимым. Его зависимый характер подтверждается еще тем, что он не может иметь темпорально-аспектуальных показателей. В КПА темпорально-аспектуальные показатели (ТА) могут располагаться как перед главным, так и перед зависимым глаголом: ТА – $V_{PHAS} - V$ и $V_{PHAS} - TA - V$, например:

- (119) *saw bən lən dɔ lə brwaʔ*
 человек деревня + деревня = крестьянин этот делать работа
raʔ khaj lə ntaw pəs
 много 3SG PRF становиться богатый
 ‘Этот крестьянин много работал и разбогател’ (РЕЧ 52, Вар.-1)

- (120) *saw bən lən dɔ lə*
 человек деревня + деревня = крестьянин этот делать
brwaʔ raʔ khaj ntaw lə pəs
 работа много 3SG становиться PRF богатый

‘Этот крестьянин много работал и разбогател’ (РЕЧ 52, Вар.-2)

Такая вариативность объясняется тем, что в семантической и коммуникативной структуре предикатный актанта КПА является главным.

В языке ма КПА может выступать как компонент результативной конструкции:

- (121) *sìm* *lè* < *gə* > *təm* *par* *blə*
 птица PRF 3SG; INACT начинать лететь REZ
 ‘Птицы взлетели’ (ВИД 44)

- (122) *sìm* *lè* *jəʔ* *gə* *par* *du* *blə*
 птица PRF кончаться 3SG; INACT лететь бежать REZ
 ‘Птицы улетели’ (ВИД 44a)

В КПА в позиции главного предиката может выступать КПА. В следующем примере КПА *pal lət* ‘вынужден идти’ образует фазисную КПА *pal lət həj* ‘вынужден идти звать’:

- (123) *di* *həp* *ʔit* *saw* *haj* *pal*
 если собираться мало человек, люди 1PL вынужден
lət *təl* *hìw* *haj* *həj*
 идти каждый дом 1PL звать
 ‘Если на собрание придет мало народа, то нам придется идти звать по домам’ (МОД 77)

Обратим внимание на то, что в этом предложении субъектная ИГ *haj* ‘1PL’ повторяется при предикатном актанта *həj* ‘звать’. Это КПА несжатого типа, о чем говорилось выше.

3. Сложные предложения

Как и в других МК языках, в ма распространены бессоюзные сложные предложения, в которых характер семантической связи клауз никак не маркируется. Вместе с тем, здесь распространены и сложные предложения со специальными маркерами связи.

В зависимости от степени семантической связанности и характера синтаксической зависимости частей, сложные предложения можно подразделить на предложения с сентенциальными включениями, сложноподчиненные предложения, сложносочиненные предложения.

3.1. Предложения с сентенциальными включениями

Предложения с сентенциальными включениями представляют собой структурную разновидность сложных предложений, характерную для МК языков и для других изолирующих языков региона ЮВА. В предложениях данного типа один из главных членов представлен сентенциальной структурой, полной или редуцированной. В зависимости от того, какой из главных членов предложения имеет сентенциальную форму, они подразделяются на три вида: предложения с сентенциальным сказуемым (тематические предложения), предложения с сентенциальным подлежащим и предложения с сентенциальным дополнением (комплетивные предложения).

Предложения с сентенциальным сказуемым

Тематические предложения или предложения с сентенциальным сказуемым имеют две тактические разновидности:

$$\begin{array}{l} \text{ИГ}_{\text{СУБ1}} - (\text{ИГ}_{\text{СУБ2}} - [\text{ТА}] - \Gamma_2)_{\Gamma_1} \\ \text{ИГ}_{\text{СУБ1}} - ([\text{ТА}] - \Gamma_2 - \text{ИГ}_{\text{СУБ2}})_{\Gamma_1} \end{array}$$

В таких предложениях ИГ_{СУБ2} является первым аргументом Γ_2 , и вместе они составляют сентенциальное сказуемое. В редуцированном варианте тематического предложения ИГ_{СУБ2} может быть устранена, например:

- (124) *bi phan law ɲan bləj drè(v)*
 PL вещь старый очень, более покупать дешевый
ɲan
 более
 ‘Более старые вещи можно купить дешевле’ (АТР 11)

В тематических предложениях в языке ма, как и в других изолирующих языках данного региона, могут выражаться разные семантические отношения между участниками ситуации, представленными в ИГ_{СУБ1} и ИГ_{СУБ2}. В зависимости от характера этого семантического отношения и состава компонентов тематического подлежащего и сентенциального сказуемого можно выделить несколько типов.

Первый тип предложений с сентенциальными включениями: ИГ_{СУБ1} и ИГ_{СУБ2} находятся в отношении «целое – часть», Γ_2 – непереходный глагол или прилагательное.

- (125) *chi nha ʔəʔ da pəl*
 дерево лист NEG еще не зеленый
 ‘Листья на деревьях еще не зазеленели’ (ПРП 135a)

(126) *pàŋ sɒʔ lè kra mat lè sɒbù*
бабушка волосы PRF старый глаз PRF мутный
‘У бабушки волосы совсем поседели и глаза плохо видят’ (СКД 50)

(127) *kòn klaw sɒʔ lè lədut rəlaw/ləpe*
ребенок мужчина волосы PRF густой более/более
aw
дедушка
‘У внука волос больше, чем у деда’ (СКД 52)

(128) *kòn ʔùr ʔaŋ ji mat <nuŋ nuŋ>*
CLF женщина 1SG болеть глаз часто часто
pràn ʔaŋ
сильный очень
‘У моей младшей сестры очень болят глаза’ (ПРП 129)

Такие предложения свободно преобразуются в простые, где субъектные составляющие становятся компонентами посессивной конструкции:

(129) *mat kòn ʔùr ʔaŋ ji nuŋ nuŋ*
глаз CLF женщина 1SG болеть часто часто
‘У моей младшей сестры очень болят глаза’ (ПРП 129, T)

Сравним следующие два предложения, где имеет место вариация порядка компонентов в сентенциальном сказуемом:

(130) *kòn ndrùʔ dɒ lè paʔ [rɒ]*
CLF бык этот PRF ломаться пропадать; REZ
<[dəm]> *leʔ ke*
один CLF рог
‘У этого быка был сломан один рог’ (ПРП 132)

(131) *kòn ndrùʔ dɒ ke paʔ blɒ*
CLF бык этот рог ломаться PRF
‘У этого быка был сломан один рог’ (ПРП 132, T-1)

Заметим, что заданная исследователем трансформация по линии порядка компонентов в сентенциальном сказуемом, на первый взгляд, тривиальная, вызвала спонтанные (т.е. инициированные самим информантом) трансформации в том блоке, который отвечает за референциальный аспект высказывания, а именно: в ТА, Г₂ и ИГ_{СУБ2}, и размах этих трансформаций впечатляет: референтный статус ИГ_{СУБ2} изменился не нереферентный, Г₂ утратил результативный компонент *rɒ* ‘пропадать; REZ’, а препозитивный показатель

совершенности *lè* был заменен на конечный показатель совершенности *blè*. Из чего можно сделать вывод, что первое предложение описывает событие, а второе – факт.

Предложения с локативной ИГ_{СУБ} имеют дополнительную вариацию. В них сентенциальное сказуемое может присоединяться бытийным глаголом *gè* ‘иметься’:

- (132) *hìw ʔaŋ [gè] jì bàr naʔ blè*
 дом 1SG иметь(ся) болеть два CLF PRF
 ‘В моей семье заболело двое’ (ПРП 130)

- (133) *hìw ʔaŋ gè bàr naʔ jì*
 дом 1SG иметь(ся) два CLF болеть
 ‘В моей семье заболело двое’ (ПРП 130, T)

Из-за наличия *gè* ‘иметь(ся)’ можно было бы предположить, что это предложения наличия. Порядок компонентов в первом предложении однозначно препятствует такому анализу. Что касается второго предложения, порядок слов и тот факт, что *jì* может выполнять и функцию сказуемого, и функцию модификатора имени или глагола, допускают его анализ как предложения наличия. На этом примере мы еще раз убеждаемся в том, что в языках данного типа переход одной структуры в другую может происходить легко и без потери смысла.

Базовая структура тематических предложений может существенно усложняться. Например, сентенциальное сказуемое может иметь структуру пассивного предложения.

- (134) *kàn ndrùʔ dɒ ke lè di ci [ruŋ]*
 CLF бык тот рог PRF PASS дерево падать
lè paʔ
 делать; CAUS + ломаться = ломать
 ‘У того быка рог обломало дерево’ (ПРП 132, T-2)

В данном примере пассивизация сентенциального сказуемого не единственное усложнение базовой структуры предложения с сентенциальным сказуемым. Мы видим, что агент (*ci*) может быть представлен либо как агентивное дополнение в структуре пассивного сентенциального сказуемого: (*ke lè di ci lè paʔ*)_{V1}, либо как субъектная именная группа в составе сентенциальной структуры, включенной в это сентенциальное сказуемое: (*ke lè di (ci ruŋ lè paʔ)*)_{V2}. Тем самым сентенциальное сказуемое само может включать в себя сентенциальные члены предложения. Данная вариация особенно значима в связи с вопросом о происхождении пассивной конструкции предложения.

Темпоральная группа занимает позицию перед сентенциальным сказуемым и не может быть передвинута ни в конец предложения, ни в начало. Это следует из сравнения ПРП 134, 135, Т и 135. В первом из них информант отказался переместить темпоральную группу в конец предложения, а в последнем, как можно видеть, при размещении темпоральной группы в начало исходное предложение утрачивает статус предложения с сентенциальным сказуемым и преобразуется в простое предложение со структурой П–С (повторяя структуру вьетнамского диагностического предложения).

- (135) *chi ne tòm nhaj đv nha lè pàl*
 дерево тот в месяц этот лист PRF зеленый
 ‘У деревьев листья зазеленели в этом месяце’ (ПРП 134)

- (136) *chi [tòm] nhaj đv nha lè pàl*
 дерево в месяц этот лист PRF зеленый
 ‘Листья на деревьях опять зазеленели в этом месяце’ ПРП 135, Т

- (137) *nhaj đv nha chi lè pàl*
 месяц этот лист дерево PRF зеленый
 ‘Листья на деревьях опять зазеленели в этом месяце’ ПРП 135

Второй тип предложений с сентенциальными включениями: ИГ_{СУБ1} и ИГ_{СУБ2} находятся в отношении «пациенс – агенс».

- (138) *<[dij]> bìl đv gə tuj ŋguj*
 на циновка этот 3SG IMPS получаться сидеть
jət na? caw
 десять CLF человек
 ‘На этой циновке может сесть десять человек’ (ПРП 123)

- (139) *piəŋ đv sa gə tuj jət*
 рис этот есть 3SG IMPS получаться десять
na? [caw]
 CLF человек
 ‘Этим рисом можно накормить десять человек’ (ПРП 123а)

Третий тип предложений с сентенциальными включениями: ИГ_{СУБ1} и ИГ_{СУБ2} находятся в отношении «обладатель – обладаемое».

- (140) *ŋaj bə̀r bì³ khaj chət dòm ne?*
 день вчера ст. сиблинг 3SG умирать один CLF
kòn ʔasə̀h
 CLF лошадь
 ‘Вчера у его (старшего) брата сдохла лошадь’ (ПРП 139)

Четвертый тип предложений с сентенциальными включениями – это предложения с сентенциальным сказуемым с устраненной ИГ_{СУБ2}. Они имеют структуру:

$$\begin{array}{l} \text{ИГ}_{\text{СУБ1}} - \text{ИГ}_{\text{СУБ2}} - \Gamma_2 - \Gamma_1 \\ \text{ИГ}_{\text{СУБ1}} - \text{ИГ}_{\text{СУБ2}} - \Gamma_1 - \Gamma_2 \end{array}$$

В таких предложениях ИГ_{СУБ1} и устраненная ИГ_{СУБ2} находятся в отношении «пациенс–агенс». В них Γ_1 – это предикат субъективной оценки, ИГ_{СУБ1} – объект оценки, устраненная ИГ_{СУБ2} – субъект оценки, устранение этой составляющей связано с ее денотативным статусом – универсальным.

- (141) *jùʔ dɒ jùp kà lan*
табак этот курить вкусный очень
‘Этот табак хорошо курить’ (ПРП 120)

- (142) *ʔùʔ dɒ lɔ̀s pɒʔ*
земля этот легкий мотыжить
‘Эту землю легко пахать’ (ПРП 121)

В корпусе материалов языка ма нам не встретила одна разновидность этого типа предложений, которая отмечается в других языках, например, в кхмерском. Это предложения с неустраненной конкретно-референтной ИГ_{СУБ2}. Например:

- (143) кхмер. *sɔmpɔt nih khɲom peək khlej*
 юбка этот 1SG надевать короткий
 ‘Эта юбка мне коротка’

Предложения с сентенциальным подлежащим

Можно отметить два типа предложений с сентенциальным подлежащим в языке ма. Предложения первого типа описывают конкретно-референтную ситуацию, т.е. событие реальное или потенциальное. В них сентенциальное подлежащее содержит конкретно-референтную ИГ_{СУБ} и занимает конечную позицию в предложении: $\Gamma_2 - (\text{ИГ}_{\text{СУБ}} - \Gamma_1)$. Например:

- (144) *gə dan jɒʔ khaj dɨ*
 3SG; INACT достойный смеяться 3SG падать
 təm dàʔ
 в вода
 ‘Будет смешно, если он упадет в воду’ (СЛЖ 30 (РН))

Предложения второго типа описывают не конкретно-референтную ситуацию, не конкретное событие. В них сентенциальное подлежащее содержит ИГ_{СУБ} *raj/brwaʔ dn*, букв. ‘дело/работа, дело – тот’. Структура ИГ_{СУБ} похожа на номинализацию, но все-таки таковой не является (из-за наличия *dn*). Сентенциальное подлежащее занимает начальную позицию: (ИГ_{СУБ} – Г₁) – Г₂. Пример:

- (145) *raj / brwaʔ dn tsu juʔ gə*
 дело / дело, работа тот вдыхать табак 3SG; INACT
nhwaj
 причинять вред
 ‘Курение – вредно’ (СЛЖ 586)

Г₁ вместе со своим дополнением может инкорпорироваться в ИГ_{СУБ}: *raj/brwaʔ – Г₁ – dn*, например:

- (146) *raj baʔ rəbàŋ dn*
 дело наводить, строить мост тот
dàʔ ne nhəŋ dàʔ
 сторона, берег тот поток, река + вода, река = река
kan man
 трудный + асем. = трудный
 ‘Постройка моста через реку трудна’ (СЛЖ 58a)

Предложения с сентенциальным дополнением

Сентенциальный комплемент или, по-другому, сентенциальный актант могут иметь глаголы эмоции. В сентенциальном компоненте возможен разный порядок компонентов: ИГ_{СУБ2} – Г₂ или Г₂ – ИГ_{СУБ2} (СКД 31a), возможно также кореферентное сокращение ИГ_{СУБ2} как в СКД 26.

- (147) *məj wən ji bəl kən*
 мать волноваться болеть PL ребенок
 ‘Мать волнуется из-за болезни детей’ (СКД 31a)

- (148) *bəl ʔaŋ chə chəj lə tʊs*
 PL 1SG радоваться + асем = радоваться PRF приходить
dàʔ ləc
 вода + луг = Далат
 ‘Мы рады, что приехали в Далат’ (СКД 26)

- (149) *khaj lə khə khaj ʔəʔ kləw*
 3SG делать + вид = притворяться 3SG NEG слышать
 ‘Он притворялся, как будто не слышит’ (СКД 34a)

В предложении СКД 31а слово *ji* – глагол. Это следует из сравнения с когнатами в родственных языках. Его перевод как имени сделан, скорее всего, под влиянием вьетнамского предложения. Впрочем, нельзя исключать и того, что в таких конструкциях после изменения порядка слов в синтаксическом актанте возможна переинтерпретация глагола как имени в результате переписывания его синтаксической роли³⁷.

3.2. Сложноподчиненные предложения

С относительными придаточными предложениями

В предложениях данного типа участник ситуации, описываемый главной предикацией, характеризуется через его участие в другой ситуации, описываемой зависимой предикацией. Как и в большинстве других МК языков, в языке ма релятивизация имеет следующие особенности: 1) главные члены зависимой предикации не имеют специальных форм; 2) релятивизация в общем случае не является синтаксически ориентированной (т. е. не обозначается синтаксическая роль релятивизируемого партиципанта), исключение составляют локативные ИГ. Подчиненная роль относительной предикации в языке ма может быть, как не маркирована, так и маркирована. Во втором случае используются служебные слова, являющиеся результатом грамматикализации местоимения *gə* ‘3SG IMPs’ и имени общего *chi* ‘вещь’. Кроме этих исконных грамматикализованных средств маркирования придаточного относительного отмечается использование служебного слова *mə*³, заимствованного из вьетнамского языка (вьет. *mà*).

В АА праязыке существовали специальные формы зависимой предикации, об этом говорится в [Погибенко 2012]. Это были синтетические формы с аффиксами **-n-/n-* и **-m-/m-* и аналитические с маркером **ta*. В диахронии аналитические формы сменили синтетические. Рефлексы и тех и других обнаруживаются во многих АА языках: никобарских, древнекхмерском, древнемонском, палаунг и др. В никобарских языках еще отмечается использование косвенных форм личных местоимений в ИГ_{СУБ} зависимой предикации. В языках мунда, наоборот, специальную маркировку получает сказуемое главной предикации. Например, в языке сантали – это суффикс *-a*, который выступает в вершинных финитных формах в утвердительных и вопросительных предложениях [Neukom 2001, стр. 145].

В языке ма придаточные относительные к ИГ_{СУБ}, которые отделяют подлежащее от сказуемого, могут маркироваться в двух позициях: перед придаточным – при помощи *gə* ‘3SG IMPs’ или *chi* ‘вещь’ и перед сказуемым – при помощи резюмptивных *gə* ‘3SG IMPs’ (СЛЖ 3) или *pət* ‘вещь’ (СЛЖ 4).

(150)	<i>ne?</i>	<i>ɽaw</i>	<i>[chi / gə]</i>	<i>mej</i>
	CLF	рубашка, кофта	вещь / 3SG IMPs	мать

³⁷ Наподобие того, как это в некоторых случаях происходит в английских конструкциях «complex object»: *I don't object to him/his coming late*.

jɪn *ʔaŋ* *ʔin* *gə* *lè* *creʔ* *bə̌*⁴
 шить 1SG DAT 3SG IMPS PRF рванный REZ
 ‘Кофта, которую мне сшила мать, порвалась’ (СЛЖ 3)

- (151) *təŋ* *dùʔ* *bən* *lən* *plā*⁴
 CLF лодка деревня+ деревня= жители использовать
kən *gè* *tiəʔ* *dà* *ne*
 хотеть иметь; FUT переходить сторона тот
ŋhən *dàʔ* *ʔalaʔ* *gə / pəm* *pə*
 поток вода; река все; совсем 3SG IMPS / вещь новый
 ‘Лодка, на которой жители деревни переправятся через реку, совсем новая’ (СЛЖ 4)

При маркировке во второй позиции маркировка в первой позиции факультативная. Помимо использования резумптивных *gə* и *pəm* отмечается также дополнительная резумпция ИГ_{СУБ}. Например, в следующем предложении используются маркер релятивизации *mə̌*³ и резумптивные *gə* и *ŋgàr*:

- (152) *chi* *ŋgàr* *mə̌*³ *təkən* *khaj* *gè* *nəm* *hìw*
 CLF забор REL позади 3SG/PL иметь CLF дом
rìs *gə* *rələm* *ʔis* *ŋgàr*
 высокий 3SG IMPS падать сам забор
 ‘Забор, за которым стоял высокий дом, вдруг рухнул’ (СЛЖ 5)

При наличии в зависимой клаузе начальной темпоральной ИГ *gə* не поднимается в начало клаузы:

- (153) *daŋ* *gùŋ* *gè* *rədè* *ʔasè* *drim* *də*
 на дорога иметься повозка лошадь утро этот
gə *paʔ* *dùl* *kən*
 3SG IMPS ломать(ся) один колесо
 ‘На дороге стояла телега, у которой утром было сломано колесо’
 (СЛЖ 8)

Могут использоваться и другие стратегии релятивизации. Например, в следующем предложении в вершине зависимой клаузы находится КПА наложения обязательства *kən dəŋ kəl*, описывающая ситуацию с двумя субъектами ‘хотел (чтобы) он помог’. В данном случае необходим повтор ИГ_{СУБ} главной предикации *wa ʔaŋ* ‘мой дядя’, поскольку у этого участника есть вторая семантическая роль – субъекта наложения обязательства:

- (154) *ʔəm* *təm* *bən* *bə* *dà* *wa* *ʔaŋ*
 находиться; в в деревня от сторона дядя 1SG

<i>lè</i>	<i>tìp</i>	<i>saw</i>	<i>wa</i>	<i>ʔaŋ</i>	<i>kòŋ</i>	<i>khaj</i>
PRF	встречать	человек	дядя	1SG	хотеть	3SG/PL
<i>dəŋ</i>	<i>kɔl</i>					
помогать	поддерживать					

‘В соседнем селе дядя повстречал человека, на помощь которого он рассчитывал’ (СЛЖ 9)

Если главная и зависимая предикации описывают ситуации, которые находятся в семантическом отношении «причина – следствие», для подчинения используется каузативная модель предложения:

(155) *bəl liŋ di pəŋ dɔl məŋ pàʔ*
 PL солдат PASS ударить один палка давать, брать; CAUS
khaj ʔəʔ kà rəŋgal gù
 3SG/PL NEG просыпаться пробуждаться вставать
 ‘Противник получил такой удар, от которого он не мог опомниться’
 (СЛЖ 10)

Релятивизация локативных ИГ, как уже было сказано, является синтаксически ориентированной, и роль релятивизируемого участника маркируется при помощи предлогов, выступающих с местоимением *həʔ* ‘тот’: *təm həʔ* ‘где’ (СЛЖ 6), *bə tə həʔ* ‘откуда’ (СЛЖ 12):

(156) *saw ʔat bù haw*
 человек + держать + голова = командир подниматься
daŋ bi nəm bə tə həʔ
 верх; на асем. + асем. = гора от от тот
gəʔ lə sre mha
 видеть ясный поле поле
 ‘Командир поднялся на гору, откуда было видно все поле’ (СЛЖ 12)

(157) *naw sɪm huəs sɔ bə rəlaw*
 слово, звук птица петть звучать из район
bri təm həʔ gə kəp bəl haj
 лес в тот иметь(ся) хижина PL 1PLIN
 ‘Пение птиц слышалось из рощи, в которой стояла наша хижина’
 (СЛЖ 15)

Многие позиции в языке ма не релятивизируются. Например, диагностическим предложениям, в которых мишень релятивизации – ИГ с событийным именем в вершине (представляющая собой свернутую пропозицию), в языке ма соответствуют относительные предложения, в которых событийная ИГ развернута в сентенциальную структуру. В следующем примере в предложениях на русском и вьетнамском языках мишенью релятивизации

служит ИГ с событийной семантикой – *его рев*, вьет. *tiếng gầm của nó* ‘его рёв’. В предложении на языке ма она развернута в субъектно-предикатную структуру:

- (158) *gən kən rəwəs gə gə? ndrət*
 это клф слон 3SG.IMPS; REL ревет пугать
bən làng
 деревня + деревня = жители деревни
 ‘Это был тот слон, чей рев взбудоражил всю деревню’, вьет. ‘*Đó là con voi mà tiếng gầm của nó làm chấn động cả làng*’ (СЛЖ 13)

В предложении СЛЖ 9, которое приводилось выше, в русском предложении мишенью релятивизации является событийная ИГ *помощь человека*, эта позиция не релятивизируется ни во вьетнамском предложении, ни в предложении на языке ма, где она разворачивается в глагольно-объектную структуру, в которой мишенью релятивизации становится ИГ_{об}.

С придаточными предложениями причины

Причина в языке ма может выражаться предикацией, сохранившей или же частично утратившей статус независимого предложения, которая присоединяется бессоюзно. Утрата независимого статуса может манифестироваться устранением ИГ_{суб}, а также изменением порядка слов на VS. Придаточное предложение причины может также присоединяться при помощи союза *bɪ*³⁸ (*bi*) который является заимствованием из вьетнамского языка (*vi*)³⁸.

Примеры бессоюзных предложений с придаточным предложением причины.

- (159) *kən dit lə crə? ʔəw*
 ребенок маленький делать; CAUS рвать(ся) рубашка
ʃraŋ [ɲhəl]
 обижаться играть
 ‘Мальчик порвал рубашку от злости’ (СКД 63)
- (160) *ʔəw kən dit də crə? lə jaw*
 рубашка ребенок маленький этот рвать(ся) PRF старый
 ‘Рубашка этого мальчика порвалась от ветхости’ (СКД 64)
- (161) *hìw lə ʔus sǎ³ là cəl*
 дом PRF огонь есть молния ударять
 ‘Дом загорелся от молнии’ (СКД 24)

³⁸ Во вьетнамском языке *vi* употребляется и как союз, и как предлог.

- (162) *məj wən ji bəl kən*
 мать волноваться болеть PL ребенок
 ‘Мать волнуется из-за болезни детей’ (СКД 31a)
- (163) *hìw lè gə rələm d̥ùl dà tum*
 дом PRF 3SG IMPS падать один сторона угол
ruŋ plaj bum
 падать (с высоты) CLF бомба
 ‘У дома отбит угол из-за падения бомбы’ (ПРП 118, Т-3)

В СКД 31a и ПРП 118, Т-3 в зависимой предикации причины изменен порядок слов на VS. В СКД 63, 64 устранена ИГ_{СУБ}. В СКД 24 предикация причины имеет структуру полного предложения с порядком слов VS.

Даже в тех случаях, когда в диагностическом вьетнамском предложении для выражения причины используется каузативная конструкция, что является нормальным способом выражения причины в других МК языках, в предложении на языке ма представлен паратаксис, как в следующем случае:

- (164) *klìw ndrət laʔ pəm*
 тигр пугать, угрожать все вещь, тварь +
ʔəm tàm bri du pùn
 находиться + в + лес = зверь бежать прятаться
jəʔ
 кончаться; REZ
 ‘Появление тигра заставило всех зверей спрятаться’ (СЛЖ 59)

Приведем примеры предложений с придаточным предложением причины, которое присоединяется союзом причины *bi*³ (*bi*). Как и в случае бессоюзного присоединения, в придаточном причины может отсутствовать ИГ_{СУБ} или изменен порядок слов на VS.

- (165) *bàp baw bì gən lè chət*
 отец жена ст. сиблинг тот PRF умирать
 < *bi*³ > *kàp pràn*
 из-за болеть сильный
 ‘Его тесть умер из-за тяжелой болезни’ (СКД 15)
- (166) *tàm bri saw bic ʔjun tàm ʔùʔ*
 в лес человек, люди спать сетка в, на земля
bi ràʔ bəs (VS)
 из-за, так как многочисленный змея
 ‘В лесу спят в гамаках, так как на земле много змей’ (СЛЖ 60)

Как следует из (СЛЖ 60), союз *bi*³ (*bi*) может находиться не в начале зависимой предикации. Аналогично в следующем предложении:

- (167) *làn* *ʔəm* *təm* *biʔnəm* *gè*
 деревня, жители находиться; в в гора, горы иметь
ràʔ *ʔaw* *ram* *bi* *maŋ*
 многочисленный рубашка, кофта теплый так как ночь
mrìt // *maŋ bi mrìt*
 холодный
 ‘Жители горных районов имеют теплую одежду, потому что ночами там холодно’ (СЛЖ 63)

В следующем примере бессоюзное и союзное присоединение придаточного предложения причины даются как варианты:

- (168) *ʔùs* *dèn* *chət* *lè* *jəʔ* *dàʔ*
 огонь лампа умирать; гаснуть PRF кончаться вода
trùl // *ʔùs* *dèn* *chət*
 масло огонь лампа умирать; гаснуть
bi *dàʔ* *trùl* *lè* *jəʔ*
 из-за вода масло PRF кончаться
 ‘Лампа погасла из-за того, что кончился керосин’ (СЛЖ 64)

С придаточными предложениями сопоставления

В предложениях данного типа признак, выраженный в главной части, сравнивается с признаком в зависимой части. Связь между главным и придаточным предложением маркируется при помощи соотносительного союза *ndaŋ ... ndaŋ* ‘более ... более’. Компаративные предложения имеют следующие структурные особенности. Союз может быть факультативным. Главное предложение предшествует зависимому предложению. Союз находится либо в начале глагольной группы, независимо от того, в какой синтаксической позиции выступает предикат, выражающий сравниваемый признак – в позиции сказуемого или в позиции модификатора сказуемого, либо в начале клаузы. Допускается инверсия типа VS. Корефентная ИГ_{СУБ} в зависимой клаузе подвергается сокращению.

- (169) *cəl* [*ndaŋ*] *pran* *dàʔ* [*ndaŋ*] *dɔŋ*
 ветер более сильный вода более большой
 ‘Чем сильнее ветер, тем больше волны’ (СЛЖ 31)

В этом предложении возможен также другой порядок слов:

(170) *ndaŋ cəl pran ndaŋ dàʔ dɔŋ*

(171) *ʔaŋ ndaŋ lət ɲàj ndaŋ bùl*
 1SG более идти далекий более уставать
 ‘Чем дальше я иду, тем больше устаю’ (СЛЖ 32а, Т)

(172) *ndaŋ ràʔ saw ndaŋ lə brwaʔ*
 более много человек более делать работа
gəŋ gəs
 быстрый заканчивать
 ‘Чем больше людей, тем скорее можно будет выполнить работу’ (СЛЖ 32)

При сравнении нарастающего (или убывающего) признака используется комплексный соотносительный союз *ndaŋ ... bi ləj*, *ndaŋ ... bi həʔ* ‘более ... как, более так’, который имеет тактический вариант *ndaŋ bi ləj ... ndaŋ bi həʔ*.

(173) *mat təŋaj ndaŋ həw rɪs bi*
 глаз+ день = солнце более подниматься высокий как +
ləj ndaŋ dù bi həʔ
 какой = как более жаркий как + тот = так
 ‘По мере того как поднималось солнце, становилось все жарче’
 (СЛЖ 33)

(173a) *mat təŋaj ndaŋ bi ləj həw ndaŋ bi*
 глаз день более как какой подниматься более как
həʔ dù
 тот жаркий
 ‘По мере того как поднималось солнце, становилось все жарче’
 (СЛЖ 33)

С придаточными предложениями цели

В отличие от вьетнамского языка, где зависимые предложения цели всегда присоединяются при помощи союза *đê* ‘класть; чтобы’, предложения цели в языке ма могут присоединяться как без союза, так и с союзом. В качестве союзного средства используется исконное грамматикализованное слово *gè* ‘иметь(ся); FUT; чтобы’ и *ləj* (*ləj*) ‘класть; чтобы’ – семантическая калька с вьетнамского *đê*. В СКД 157 отмечается союз *gè lə* ‘чтобы’, который, возможно, является редуцированной формой комбинации первых двух – **gè ləj*.

(174) *tuəŋ [di] ntaw tàm bən gè*
 школа PASS строить в деревня иметь; FUT; чтобы

ʔə *dit* *lət* *bəsrəm*
 мл. сиблинг + маленький = ребенок ходить учиться
 ‘Школа построена в деревне с тем, чтобы дети могли учиться’
 (СЛЖ 37)

- (175) *nən* *hìw* *də* *tù* *twan* < *lè* > *là*
 CLF дом этот группа+ асем. = кооператив PRF делать
 gè [(8a) *là*] *ʔəj*
 иметь; FUT; чтобы + класть; чтобы = чтобы давать, брать
 saw *hìw* *chət* *ndriən* *ʔin*
 человек, люди + дом = семья умирать погибать DAT
 ‘Этот дом кооператив построил для семьи погибшего’ (СКД 157)

Выбор союзной или бессоюзной стратегии присоединения зависит от семантики главного глагола. Например, к глаголу «выходить» подчиненная предикация присоединяется без союза, так что такие полипредикации можно рассматривать как конструкции с предикатным актантом:

- (176) *klaw* *wa* *lit* *bar* *dì* *pàʔ* *sur* *sa*
 мужчина дядя выходить в двор давать свинья есть
 ‘Дядя вышел во двор, чтобы покормить свиней’ (СЛЖ 35)

- (177) *bən* *lən* *jəʔ* *bən*
 деревня + деревня = жители деревни кончатся; все деревня
 lic *jən* *gùn* *pəjum* *là*
 выходить снаружи дорога собираться делать
 mbja
 танцевать
 ‘Все жители деревни вышли на улицу праздновать’ (СЛЖ 36)

Как представляется, такая специфика глагола «выходить» связана с тем, что это глагол целенаправленного движения. Он описывает ситуацию, обязательным участником которой является конечная точка движения. Достижение конечной точки целенаправленного движения предполагает существование цели, в частности, достижения контакта с объектом, по отношению к которому будут совершаться последующие действия. Наличие в значении глагола «выходить» смыслового компонента цели делает избыточным использование семантически специализированного средства подчинения – предлога цели.

К глаголу «быть достаточным» зависимая предикация цели также присоединяется без союза. В значении этого глагола также присутствует смысловой компонент цели (быть достаточным для чего-то):

- (178) *tùʔ lùʔ dɒ gè təl sɾì*
 место камень этот иметь достаточный насыпать
gùŋ
 дорога
 ‘Этих камней достаточно, чтобы засыпать дорогу’ (СЛЖ 44)

Можно было бы предположить, что и другие глаголы движения будут вести себя как глагол «выходить», однако два следующих примера не подтверждают это, в них используется союзная стратегия подчинения зависимой предикации.

- (179) *bəl ʔaŋ tús ndɒ ʔəʔ di*
 PL 1SG приходить здесь NEG + верно = NEG
ləj hɯj gəjʔ / ʔəʔ
 класть; для сидеть другой / NEG
 ‘Мы приехали сюда не для того чтобы сидеть без дела’ (СЛЖ 43)

- (180) *sìm rəp tàm ʔəʔ gè*
 птица сидеть, садиться (о птице) в, на земля иметь; чтобы
jəj ɾaŋ sa
 искать червяк есть
 ‘Птица слетела на землю за тем, чтобы подобрать червяка’ (СЛЖ 42)

Можно заметить, что в этих предложениях есть факторы, которые могли повлиять на выбор союзной стратегии подчинения. В первом предложении зависимая предикация имеет отрицательную полярность, более того, выражает контрастивную негацию (*ʔəʔ di* ‘не верно’). Таким образом, цель движения оказывается в контрастивном фокусе, и имплицитного присутствия смыслового компонента «цель» в значении глагола движения недостаточно, поэтому он получает выражение в поверхностном представлении тоже – в предлоге цели. По-видимому, не случайно и то, что в этом предложении в функции предлога используется не исконное грамматикализованное слово *gè* ‘иметь(ся); чтобы’, а семантико-грамматическая калька с вьетнамского языка – *ləj* ‘класть; чтобы’ (вьет. *đẻ*). Так что возможно, что на выбор стратегии оказывает влияние и вьетнамский язык, в котором, как уже было сказано, используется только союзная стратегия присоединения зависимой предикации цели.

Во втором предложении глагол *rəp* имеет как динамическое значение ‘садиться’, так и производное от него стативное значение ‘сидеть’. Другими словами, он может выражать как движение, так и итоговое (перфективное) состояние, возникающее в результате движения³⁹. Поскольку стативный

³⁹ О стативных семантических дериватах глаголов движения говорится в работе [Падучева 2004, стр. 384].

дериват не сохраняет присутствующий в семантике исходной динамической лексемы компонент цели, возникает необходимость в использовании предлога цели. Во вьетнамском предложении семантическая неоднозначность снимается путем создания динамического лексического комплекса *đậu xuống* ‘спуститься (о птице)’, где *đậu* ‘сидеть; садиться (о птице)’, *xuống* ‘спускаться, опускаться, сходиться’.

В отличие от вьетнамского языка, в языке ма союз *gè* ‘иметь(ся); чтобы’ не употребляется, и, соответственно, зависимая предикация не концептуализируется как предикация цели, в случае если главный глагол не обозначает осознанное действие субъекта, выполняемое с определенной целью, как в следующем предложении:

- (181) *bəl haj ʔaj jəʔ bùʔ tɯr*
 PL 3SG/PL давать кончаться голова уши
sin gər bən làn
 смотреть + сохранять=защищать деревня + деревня =родина
 ‘Они отдали свои жизни давать ради того, чтобы защитить свою родину’ (СЛЖ 38)

В следующем предложении предикация цели вводится при помощи глагола *kən* ‘хотеть’, аналогично тому, что имеет место во вьетнамском предложении:

- (182) *kən tɯs bən diŋ mhar bəl ʔaŋ*
 хотеть приходить деревня наверху быстрый PL 1SG
lɔt dùʔ
 идти лодка
 ‘Для того чтобы скорее добраться до верхней деревни, нам пришлось сесть в лодку’, вьет. ‘Muốn đến thôn trên nhanh hơn chúng tôi phải đi thuyền’ (СЛЖ 41)

Могут быть и другие факторы как коммуникативные, так и семантические, которые способны оказывать влияние на выбор союзного или бессоюзного оформления зависимой предикации цели. Одним из таких факторов является изменение коммуникативного статуса компонентов полипредикативной конструкции. Например, в следующем предложении рема сдвигается со сказуемого главного предложения – глагола движения – на его модификатор⁴⁰. Тем самым смысловой компонент цели, который присутствует в семантической структуре глагола движения, вместе с глаголом утрачивает свой ассертивный статус. Будучи в составе презумпции, он теряет

⁴⁰ В работе [Падучева 2004, стр. 111] на примерах показано, что сфера действия семантического оператора, в частности, модификатора, может быть избирательной, т. е. не все семантические компоненты лексемы доступны для модификаторов.

способность влиять на выбор бессоюзной стратегии присоединения зависимой предикации.

- (183) *kən dit lè dɔ̃? hɔ̃w dɔ̃?*
ребенок маленький PRF несколько раз подниматься
chi gè sin
дерево иметь; чтобы видеть
‘Мальчик несколько раз влезал на дерево, чтобы осмотреться’ (СКД 7)

С придаточными предложениями времени

В предложениях с придаточными времени в качестве переводных эквивалентов вьетнамских союзов *khi*, *lúc* ‘когда’ в языке ма выступают разные союзы: *bɔ̃r* ‘период времени; когда, тогда’, *təm tu?* ‘когда’ (букв. ‘в – время’), *tu?* ‘время; когда’, *tu? ləj* ‘когда’ (букв. ‘время – какой’), *dī* ‘правильный, верный, попадать в цель; когда’ или же используется бессоюзная стратегия. Примеры:

- (184) *khaj gam dit bɔ̃r khaj lè*
3SG оставаться; DUR маленький тогда 3SG PRF
chət jə? *me jə?* *bàp*
умирать кончаться; REZ мать кончаться; REZ отец
‘Когда он был маленький, у него умерли родители’, вьет. *Nó còn nhỏ đã mất hết cha mẹ* (СКД 117a)

- (185) *khaj lè chət jə?* *me*
3SG PRF умирать кончаться; REZ; все мать
[jə?] *bàp gam dit khaj*
кончаться; REZ; все отец оставаться; DUR маленький 3SG
bɔ̃r
тогда
‘У него умерли родители, когда он был маленький’ (СКД 117)

В приведенных выше примерах коммуникативная структура вьетнамского предложения и предложения на языке ма не совпадает с коммуникативной структурой русского диагностического предложения. Русское предложение является нарративным, оно повествует о событии (главная клауза), произошедшем в определенный период в прошлом (зависимая клауза). Предложение на языке ма, равно как и вьетнамское предложение, напротив, в фокус помещает информацию о специфических параметрах периода, на который приходится событие, что манифестируется словами ма *gam* ‘оставаться; DUR’ и вьет. *còn* ‘оставаться; еще’, которые генерируют смысловые компоненты оценки и субъективной модальности. Как следует из

сравнения этих двух предложений, позиция темпоральной и главной клауз относительно друг друга не фиксирована, но если темпоральная клауза следует за главной, в ней изменяется порядок слов на VS. При этом союз остается в темпоральной клаузе.

Примеры с союзами, в состав которых входит слово *tu?* ‘время’:

- (186) *tu?* *ʔaŋ* *ji* *klun* *saw*
 время; когда 1SG болеть живот человек, люди
ʔə? *pə?* *ʔaŋ* *sa* *jə?*
 NEG давать 1SG есть кончаться; совсем
 ‘Когда у меня болел живот, мне не разрешали ничего есть’ (СКД 123)

- (187) *chə* *həp* *ngan* *təm*
 любить, нравиться любить, нравиться очень в +
tu? *sɪn* *ʔiə* *dam* *tru*
 время = когда смотреть петух, курица вместе ударять
bal
 друг друга
 ‘Очень интересно смотреть, когда дерутся петухи’ (СЛЖ 29 (РН))

- (188) *tu?* *ləj* *saw* *cə* *rəna*
 время + какой = когда люди разбивать + асем. = решать
gəs *naw* *tə* *hə?* *mə*³
 заканчивать(ся); REZ дело тот время + такой = тогда
 [saw] *cə* *rəna* *naw* *gəj?*
 люди разбивать + асем. = решать дело другой
 ‘Когда эту проблему решили, то начали решать другие вопросы’
 (ВИД 50a)

В СЛЖ 83 (АФ) в функции союза выступает *dɪ* – грамматикализация полнозначного слова со значением ‘правильный, верный, попадать в цель’. У этого слова есть другие служебные функции: показателя пассива, условного и уступительного союза. Пути развития этих служебных функций у одного и того же полнозначного слова *dɪ* разные. Насколько можно судить по примеру, приведенному ниже, темпоральный союз *dɪ* имеет значение ‘как только’, наподобие английского союза *just as*, т.е. «P *dɪ* Q = положение дел P начинается одновременно или сразу после начала положения дел Q».

- (189) *bən* *lan* *lè*
 горная деревня + деревня = жители деревни PRF
jət *həj* *dɪ*
 грустный усталый правильный, верный; когда

mat naʔ naʔ
 глаз + день = солнце валиться, садиться (о солнце)
 ‘Деревни затихли, когда солнце зашло’ (СЛЖ 83 (АФ))

Стратегия подчинения может не использоваться, а заменяться стратегией бессоюзного сочинения. В следующем предложении используется бессоюзное сочинение, несмотря на то, что вьетнамское диагностическое предложение – сложноподчиненное с придаточным предложением времени:

- (190) *ʔaŋ mut ləduʔ ʔaŋ ɣvʔ dʉl naʔ saw*
 1SG входить комната 1SG видеть один CLF человек
gəjʔ ʔəm gən
 незнакомый находиться тот, там
 ‘Когда я вошел в комнату, я увидел там незнакомого человека’,
 (КЛФ 165)

С придаточными комплетивными предложениями

Глаголы сообщения (СЛЖ 16, СЛЖ 16а, Т) и глаголы мнения (СЛЖ 17), описывают ситуации с участником Содержание. Маркером придаточных комплетивных является слово *dəs* ‘говорить; CNJ’.

- (191) *bi bəbər mɑ³ ʔaŋ [(4a) dəs]*
 ст. сиблинг рассказывать COMIT 1SG говорить; CNJ
bi prən
 ст. сиблинг здоровый
 ‘Вы сказали мне, что вы здоровы’ (СЛЖ 16а, Т)

- (192) *təm sraʔ pəʔjwa me ci*
 в бумага + посылать = письмо мать писать
[(5a) dəs] mir kəj sənam dv
 говорить; CNJ горное поле + рис = урожай год этот
niəm ɲən
 хороший очень
 ‘В письме мать написала, что урожай хороший’ (СЛЖ 16)

- (193) *bən làn dəm [(3a) dəs]*
 деревня + деревня = народ верить говорить; CNJ
ntum bəl khaj ntaw lə sa raj
 группа PL 3SG строить делать есть NMZ
kis pə
 жить новый
 ‘Народ верит, что он сможет построить новую жизнь’ (СЛЖ 17)

С придаточными условными предложениями

В языке ма, как и во многих других родственных языках, союзные средства, использующиеся в условных предложениях, имеют две характерные особенности плана выражения: многокомпонентность и неустойчивость состава. Подобно лексическим комплексам, комплексные союзные средства прозрачны по составу, но не по типу семантической связи компонентов, им также свойственна редукция комплекса. Они состоят из полнзначных слов и служебных слов, у которых есть другие функции. Союзные средства могут иметь форму соотносительных единиц. Ниже дается список всех союзных средств, отмеченных в условных предложениях. В их составе выступают следующие слова: *di* ‘верный, правильный, истинный; PASS’, *là* ‘СОР’, *là* ‘делать’, *gə* ‘3SG’, *gè* ‘иметь; FUT’, *mà³* ‘но, и’.

Придаточное	Главное	
реальное, потенциальное, генерическое условие		
<i>di</i> ‘если’		МОД 89
<i>di</i> ‘если’	<i>gə</i> ‘то’	СЛЖ 67 (РН)
[<i>di</i>] ‘если’	[<i>di</i>] ‘то’	СЛЖ 74б (РН)
<i>di là gè</i> ‘если’		МОД 74а
<i>di là (~là³) gè</i> ‘если’		МОД 77, Вар.
ирреальное условие		
Главное	Придаточное	
<i>di</i> ‘если бы’	<i>di</i> ‘то’	СЛЖ 74а
<i>di là</i> ‘если бы’		МОД 78
<i>di [là]</i> ‘если бы’	[<i>là³</i>] ‘то’	СЛЖ 69 (АФ)
<i>mà³</i> ‘если бы’ (перед сказуемым с отрицанием)		МОД 76
	<i>di</i>	СЛЖ 71 (АФ)

Очевидно, что использование всех этих слов и их комбинаций в качестве союзных средств в условных предложениях детерминировано их исходной лексической/грамматической семантикой. Возможно, дополнительных объяснений требует только употребление *di*, которое может использоваться в обеих частях условного предложения, при этом как потенциального, так и ирреального условия. Рассмотрим примеры с соотносительным союзом *di ...di*:

- (194) *di* *hìr* *di* *hùc*
 верный; если хотеть пить верный; то пить
 ‘Если хочется пить, то пей’ (СЛЖ 74б (РН))

- (195) *di* *ʔə̀ʔ* *mìw* *di*
 верный; если NEG идти (о дожде) верный; то
bəl *haj* *lət*
 PL 1 PL идти
 ‘Если бы не дождь, то мы бы пошли’ (СЛЖ 74а)

Симметричное оформление клауз в условном предложении мотивировано тем, что они обе описывают не реально существующее положение дел. В условных предложениях союзные слова могут вообще отсутствовать, как в следующем предложении:

- (196) *trùʔ* *gè* *mìw* *cəl* *kəbut* *til* *pùng*
 небо иметь(ся) дождь ветер буря закрывать дверь
 ‘Если будет буря, то нужно закрыть дверь’ (СЛЖ 68 (РН))

В сложноподчиненных предложениях с придаточным реального, потенциального или генерического условия используется союз *di* ‘правильный, верный; если’, соотносительный союз *di ... gə*, букв. ‘правильный, верный; если ... 3SG; то’, *di* соответствует вьетнамскому союзу *nếu* ‘если’, а *gə* – вьетнамскому союзу *thì* ‘то, тогда’. Примеры:

- (197) *di* *kən* *hək* *lup* *kuʔ* *ləj*
 если хотеть учиться спрашивать что-то какой
kən *saw* *haj* *pal*
 ребенок; CLF человек, люди 1PL должен
ʔə̀ʔ *lɔ*
 NEG + ? = стараться
 ‘Если хочешь научиться чему-то, надо быть терпеливым’ (МОД 89)

- (198) *di* *sìn* *gər* *ʔùʔ* *phək*
 если смотреть ухаживать земля + асем. = земля
niəm *gə* *gè* *kəj*
 хороший 3SG; то иметь рис
 ‘Если хорошо ухаживать за землей, то будет урожай’ (СЛЖ 67 (РН))

Союзный комплекс, маркирующий придаточное условия, может иметь состав *di là / là (là³) gè* ‘если’, букв. ‘правильный, верный; если – делать/СОР – иметь’.

- (199) *di* *là* *gè* *ʔan* *lè* *hə*
 если + делать + иметь = если 1SG PRF обещать
naw *ləj* *ʔan* *kədaŋ* *là* *ŋan*
 слово, дело какой 1SG обязательно делать очень
 ‘Если я что пообещаю, то обязательно сделаю’ (МОД 74а)

- (200) *di là gè həp ʔit saw*
 если + COP + иметь = если собираться мало люди
haj pal lət təl hìw haj hətj
 1PL вынужден идти каждый дом 1PL звать
 ‘Если на собрание придет мало народа, то нам придется идти звать по домам’ (МОД 77, Вар.)

В сложноподчиненных предложениях с придаточным предложением ирреального условия используется соотносительный союз *di [là~là³]... [là~là³], di ... di*. Примеры:

- (201) *di là³ dàʔ təm pəŋ kraŋ bi*
 если + COP = если вода в озеро жесткий как
dàʔ luʔ haj ʔət tuj kup ka
 вода + камень = лед 1PL NEG мочь ловить рыба
 ‘Если вода в озерах станет жесткой как лед, мы не сможем ловить рыбу’ (МОД 78)

- (202) *di [là] gè maj ʔər*
 если + COP = если бы иметь(ся) машина пахать
[là] saw gè lə
 COP; то человек, люди иметь; возможно делать
ʔər mhar
 пахать быстро
 ‘Если бы у них был трактор, они быстро бы обработали землю’ (СЛЖ 69 (АФ))

Если условие имеет отрицательную полярность, может использоваться союз *mà³*, который, возможно, заимствован из вьетнамского языка. В языке ма *mà³* отмечается в функциях сочинительного и подчинительного союза – противительного, соединительного и условного. Во вьетнамском языке союз *mà* также имеет функции сочинительного и подчинительного союза – противительного, соединительного, цели, следствия, условия, изъяснительного, относительного.

- (203) *ʔaŋ mà³ ʔət git lə hìw*
 1SG но NEG знать, уметь делать, строить дом
ʔaŋ ʔət kwal jroŋ hìw
 1SG NEG обтесывать свая дом
 ‘Если бы я не умел строить дом, я бы не готовил сваи’ (МОД 76)

В отличие от вьетнамского языка, в языке ма в условных предложениях показатель будущего времени *gè* может не употребляться (см. «Морфология»,

§ 4.5.1.6). Показатель перфектива *lè* в условных предложениях употребляется по общим правилам (см. «Морфология», § 4.5.1.2). Соответственно этим правилам, в предложении СЛЖ 69 (АФ), приведенном выше, показатель перфектива отсутствует, т.к. фокус смещен на модификатор «быстро», а в СЛЖ 71 (АФ) показатель перфектива употребляется:

- (204) *bòn lan lè rəsət*
горная деревня + деревня = крестьянин PRF убивать
klìw di gè phaw
тигр если иметь(ся) ружье
‘Крестьянин убил бы тигра, будь у него ружье’ (СЛЖ 71 (АФ))

3. 3. Сложносочиненные предложения

В сложносочиненных предложениях семантическая связь между частями может быть разной: симметричной, причинно-следственной, темпоральной, противительной. В языке ма сочинение, как правило, бессоюзное. Однако в предложениях с противительной семантической связью между частями союз употребляется.

- (205) *cəl khun pràŋ saw lə ka*
ветер дуть сильный человек, люди делать рыба
gəjal ri tòm hìw
спешить возвращаться в дом
‘Подул сильный ветер, рыбаки поспешили домой’ (СЛЖ 101 (АФ))

- (206) *mòʔ kra dɒ niəm ndul*
бабушка старый этот хороший + живот = добрый
gə ʔaj dəs rəhəc
3SG; но 3SG FEM говорить все время
‘Эта женщина добрая, но она много говорит’ (СЛЖ 82 (РН))

Асимметричные в плане содержания бессоюзно-сочиненные предложения с причинно-следственной связью между частями отличаются от бессоюзных сложноподчиненных предложений с придаточным причины только порядком следования клауз, в первых порядок следования иконический, во вторых – не иконический, в них клауза результата предшествует клаузе причины. При этом в обоих типах предложений во второй клаузе порядок слов VS. Сравним два предложения: первое предложение бессоюзное сложноподчиненное, второе – сложносочиненное. В ПРП 118, Т-3 главная клауза (А) представляет собой предложение с сентенциальным сказуемым (V_1):

- (207) *(hìw lè gə rələm d̀̀l dà*
дом PRF 3SG; INACT упасть один сторона
tum)]_A [ruŋ plaj bum]_B
угол падать (с высоты) CLF бомба
‘У дома отбит угол из-за падения бомбы’ (ПРП 118, Т-3)

Следующее бессоюзное сочиненное предложение описывает то же положение дел, что и предыдущее. В нем также обратный порядок слов во второй клаузе, но порядок следования клауз другой. Факультативность видового показателя в клаузе результата можно рассматривать как признак стремления к большей симметричности клауз.

- (208) *plaj bum ruŋ <[lè]> rələm r̀̀*
CLF бомба падать(с высоты) PRF упасть пропадать; REZ
d̀̀ tum hìw
один угол дом
‘Упала бомба и отбила угол у дома’ (ПРП 119)

Следующая пара предложений также описывает одну и ту же ситуацию. Первое из них – простое предложение с бессоюзно-сочиненными предикатами. Во втором предложении предикат, описывающий причину, вынесен в начало, поэтому это предложение можно рассматривать как бессоюзное сложноподчиненное. Местоимение *gə* в данном случае нельзя трактовать как катафорическую субъектную ИГ, поскольку в анафорической функции оно по отношению к лицам не используется. Здесь *gə* выступает как маркер инактивности и обозначает неконтролируемое, ненамеренное действие.

- (209) *ɽ̀̀ dit c̀̀s cut*
мл. сиблинг маленький спотыкаться падать
‘Ребенок споткнулся и упал’ (РЕЧ 65)

- (210) *gə c̀̀s ɽ̀̀ dit c̀̀t*
3SG; INACT спотыкаться мл. сиблинг маленький падать
‘Споткнувшись, ребенок упал’, вьет. ‘*Vì vấp nên em bé ngã*’ (РЕЧ 65a)

В асимметричных в плане содержания бессоюзно-сочиненных предложениях с темпоральной связью между частями порядок следования клауз иконический. В следующем предложении в первой клаузе порядок VS:

- (211) *b̀̀j j̀̀ khaj lè ləmaʔ*
уменьшать; уходить болезнь 3SG PRF толстый
‘Выздоровев, он снова пополнел’ (РЕЧ 50)

Рассмотрим бессоюзно-сочиненное предложение с противительной связью между частями. Во второй клаузе обратный порядок VS, но в препозицию перед ИГ_{СУБ} выносится предикатный актант с модификатором (она может работать продавщицей → работать продавщицей она может).

- (212) *khaj ʔəʔ kən bəj lə*
 3SG NEG хотеть соглашаться работать
sanəm lə ʔur ʔəm
 лекарство; медицина работать женщина находится; в
tac pəm khaj tuj
 торговать вещь 3SG мочь; можно
 ‘Она не хочет работать медсестрой, а хочет работать продавщицей’
 (СКД 146)

4. Отрицательные предложения

Как и в других родственных языках, в языке ма различаются два вида отрицания: глагольное *ʔəʔ* ‘NEG’ и именное *ʔəʔ di* ‘NEG’ (букв. ‘NEG – правда’). Например:

- (213) *bul dit ʔəʔ ji kap*
 PL маленький NEG болеть, больной больной
 ‘Дети не болеют’ (РЕЧ 14)

- (214) *dv ʔəʔ di me sraʔ*
 этот NEG+ правда= NEG мать; CLF бумага, книга
 ‘Это – не книга’ (РЕЧ 13)

Отрицание в ма выступает непосредственно при том члене предложения, который подвергается негации, т.е. который попадает в сферу действия отрицания:

- (215) *hìw ʔəʔ pə*
 дом NEG новый
 ‘Дом не новый’ (РЕЧ 15)

- (216) *ʔəʔ di hìw dv pə*
 NEG правда дом этот новый
 ‘Не этот дом новый’ (РЕЧ 15a)

При контрастивной негации отрицание может перемещаться в начало клаузы или дублироваться в этой позиции.

- (217) *ʔaŋ kəŋ chi dv ʔəʔ ʔaŋ*
 1SG хотеть, нравиться вещь этот NEG 1SG
kəŋ chi ne
 хотеть, нравиться вещь тот
 ‘Мне нравится эта вещь, но не нравится та вещь’ (СКД 208a)

При переводе следующего предложения информант, подумав, изменил коммуникативную версию, продублировав отрицание в начале предложения (номер с буквой (1a) означает, что вставка была сделана позже).

- (218) (1a) *ʔəʔ tàm hìw ʔaŋ ʔəʔ gè saw*
 NEG в дом 1SG NEG иметь(ся) человек
ji kəp
 болеть больной
 ‘В нашем доме никто не болеет’ (РЕЧ 16)

Поднятие отрицания в начало клаузы, главной или зависимой, возможно в сложноподчиненном предложении.

- (219) *ʔaŋ lè bləj phan ʔəʔ ʔaŋ kəŋ // ʔaŋ ʔəʔ kəŋ*
 1SG PRF покупать вещь NEG 1SG нравиться
 ‘Я купил вещь, которая мне не нравится’ (АТР 26)

- (220) *phan ʔaŋ bləj ʔəʔ ʔaŋ kəŋ*
 вещь 1SG покупать NEG 1SG нравиться
 ‘Купленная мною вещь мне не нравится’ (АТР 25)

При выражении деонтической возможности глагол, который является сферой действия отрицания, перемещается в конец предложения. Это видно из сравнения следующих двух предложений, из которых первое получено как перевод вьетнамского предложения с эпистемическим *không thể* ‘нельзя’, а второе – как перевод предложения с деонтическим *không được* ‘нельзя’, при этом в языке ма деонтическое и эпистемическое значения выражаются одним и тем же словом – *gə tuj*.

- (221) *ʔəʔ gə tuj tam kəj*
 NEG 3SG; INACT+ получать= мочь; можно сажать рис
ʔəʔ ʔəʔ dà gəs là
 земля NEG еще не заканчивать делать
 ‘Нельзя сажать рис на необработанной земле’, вьет. ‘Không thể cấy mạ vào đất chưa làm kỹ’ (СКД 161)

- (222) *tam kəj tòm sre dv ʔəʔ gə*
 сажать рис в поле этот NEG 3SG; INACT+

tùj

получать= мочь, можно

‘Сажать рис на этом поле нельзя’, вьет. ‘Không cấy lúa ở ruộng này được’ (СКД 161a)

5. Вопросительные предложения

Общий вопрос

В общем вопросе используется рамочный вопросительный комплекс [gè] ... ʔəʔ (~ ʔəʔ ~ ʔəʔ) ‘INTER’, букв. ‘иметь(ся) – NEG’. Конечный элемент комплекса – это отрицательная частица ʔəʔ, которая в конечной позиции может подвергаться редукции. Этот комплекс может также содержать бытийную связку là ‘COP’ – [gè] ... là ʔəʔ ‘INTER’ (букв. ‘иметь(ся) – COP – NEG’).

- (223) *mhɔ* *bəʔ* *bi* [gè] ʔəm
день прошлый ст. сиблинг иметь; INTER находиться
həʔ ʔəʔ
собрание NEG; INTER
‘Вчера вы были на собрании?’ (ВПП 1)

- (224) *bùʔ* *liəŋ* *hàj* *là³* *suŋ*
голова + лоб = лоб или + COP = или асем. +
kùt *mi* <[gè]> *ʃi* ʔəʔ
асем. = затылок 2SG иметь(ся); INTER болеть NEG; INTER
‘Лоб или затылок у тебя не болит ли?’ (ВПП 15)

- (225) *bi* *gè* *dəʔ* *sraʔ* *kən*
ст. сиблинг иметь; INTER получать бумага, письмо ребенок
klaw *là* ʔəʔ
мужчина COP; INTER NEG; INTER
‘Вы получаете письма от сына?’ (ВПП 2)

Вопросительный комплекс с *gè* ... ʔəʔ ‘INTER’ – это калька с вьетнамского *só* ... *không* ‘INTER’ (букв. ‘иметься – NEG’). Примечательно, однако, что иногда этот комплекс употребляется в тех случаях, когда во вьетнамском диагностическом предложении *só* отсутствует, например, ВПП 22.

В отрицательном вопросе используется вопросительно-отрицательный комплекс ʔəʔ ... làʔ, букв. ‘NEG – COP’, здесь *làʔ* – это та же бытийная связка *là* (*là³*), которая в этой функциональной позиции, выражая утверждение, приобретает характерную фонологическую форму.

- (226) *nas kuŋ ʔəʔ dà tʉs làʔ*
 гость тоже NEG еще не приходит COP; INTER
 ‘Ведь гости еще не пришли?’ (ВПП 5)

В вопросительных предложениях с пригласительной модальностью употребляется частица *jə*.

- (227) *bul haj ri hìw jə – di*
 PL + асем. = 1PL IN возвращаться дом INTER да
 ‘Пойдем домой? – Ладно’ (ВПП 7)

В вопросе-просьбе используется *gə ʔəʔ* (букв. ‘3SG IMPS –NEG; INTER’).

- (228) *ʔə kəl ʔaŋ ʔin bləj biəp*
 мл. сиблинг помогать 1SG DAT покупать овощи
gə ʔəʔ
 3SG IMPS NEG; INTER
 ‘Ты мне поможешь купить овощи?’ (ВПП 10a, T)

В вопросе к сказуемому последнее может выходить в начало. Следующее тематическое предложение с сентенциальным сказуемым в начале дается как вариант предложения с обычным порядком слов:

- (229) *niəŋ saʔ bi ʔəʔ*
 хороший тело ст. сиблинг NEG; INTER
 ‘Вы здоровы?’ (ВПП 75)

Вопрос к сказуемому, выражающему качественную характеристику субъекта (X какой?), строится при помощи вопросительного комплекса *me gə là* ‘какой’ (букв. ‘что – 3SG; INACT + делать’ = казаться, выглядеть), который может размещаться как в начале, так и в конце предложения.

- (230) *me gə là hùŋ bənəl*
 что + 3SG; INACT + делать = какой образ, вид дух
khaj // hùŋ bənəl khaj me gə là
 3SG
 ‘Каков он на вид?’ (ВПП 68a)

- (231) *me gə là snʔ khaj*
 что + 3SG; INACT + делать = какой волосы 3SG
 ‘Какие у него волосы?’ (ВПП 69)

- (232) *nə tʉr khaj me gə là*
 серьги ухо 3SG что + 3SG; INACT + делать = какой

‘Ее сережки какие?’ (ВПР 81)

В отрицательном вопросе к именному сказуемому используется вопросительно-отрицательный комплекс *ʔəʔ di [lɑ³] ... lɑ³*, букв. ‘NEG – правда – COP ... – COP’, это калька с вьетнамского *không phải là ... ʔà* букв. ‘NEG – правда – COP ... INTER’.

- (233) *bi həʔ baw khaj ʔəʔ di*
 как + тот = так, как муж 3SG NEG + правда +
 (6a) *lɑ³ bũ³ dũjʔ lɑ³*
 COP = INTER солдат COP; INTER
 ‘Так ее муж не солдат?’ (ВПР 18)

В альтернативном вопросе никаких сегментных вопросительных средств, не используется.

- (234) *kən dit gam nhəl həj là*
 ребенок маленький DUR играть или COP
lè bic
 PRF спать
 ‘Ребенок играет или уснул?’ (ВПР 24)

Специальный вопрос

Вопрос к подлежащему строится при помощи вопросительных комплексов *saw lə* ‘кто’, букв. ‘человек; кто – делать’ и *ci lə* ‘что’, букв. ‘вещь; что – делать’. В качестве конечной вопросительной частицы используется *tì* ‘INTER’ или *te* ‘INTER’.

- (235) *saw lə ji taj həʔ*
 человек; кто делать болеть еще тот
 ‘Кто еще заболел?’ (ВПР 58)

- (236) *saw lə ʔəʔ da ri*
 человек; кто делать NEG еще не возвращаться
həʔ ti te
 тот INTER
 ‘Кто еще не вернулся?’ (ВПР 59)

- (237) *ci lə dùc dùc tà ne*
 вещь; что делать черноватый сторона тот
 ‘Что там чернеется?’ (ВПР 54)

В вопросе к подлежащему может использоваться комплекс *gè di là* (букв. ‘иметь(ся) – правда – COP’) – это калька с вьетнамского *có phải là*.

- (238) *gè di là du na? saw*
 иметь(ся) + правда + COP = INTER один CLF человек; CLF
ʔùr lè cèŋ prìt tùs ʔò?
 женщина PRF нести банан приходит NEG
ʔò dit
 мл. сиблинг маленький
 ‘Это женщина принесла банан, а не мальчик?’ (ВПР 11)

В ответе на такой вопрос «Не X, а Y» связка *là* переносится в позицию перед «Y».

- (239) *ʔò? di dù na? ʔùr là dù na?*
 NEG правда один CLF женщина COP один CLF
ʔò dit
 мл. сиблинг маленький
 ‘Не женщина, а мальчик’ (ВПР 11б)

Следует отметить, что в вопросительном предложении возможен другой, собственно мон-кхмерский, порядок компонентов в субъектной ИГ, т.е. «один» – CLF – имя (ВПР 11) → имя – «один» – CLF (ВПР 11, Т):

- (240) *gè di là³ saw ʔùr*
 иметь(ся) + правда + COP = INTER человек женщина
dù na? lè cèŋ prìt tùs
 один CLF PRF носить банан приходит
ʔò? ʔò dit
 NEG мл. сиблинг маленький
 ‘Это женщина принесла банан, а не мальчик?’ (ВПР 11, Т)

Вопрос к дополнению реципиента и деприватива (субъекта отчуждаемого объекта) строится так же, как и вопрос к подлежащему, т.е. при помощи вопросительных комплексов *saw là* ‘кто’, букв. ‘человек; кто – делать’ и *cí là* ‘что’, букв. ‘вещь; что – делать’. В вопросе к дополнению реципиента невозможен показатель датива *ʔin*.

- (241) *bàp mi bləj rədè saw*
 отец 2SG покупать повозка; велосипед человек; кто +
là khəj ʔəj gən
 делать = кто 3SG давать тот
 ‘Твой отец купил велосипед, кому он дал его?’ (ВПР 63а)

- (242) *saw* *lə* *bul* *təm*
 человек; кто + делать = кто PL + приобретать +
ʔùʔ *khaj* *gam* *rənaw* *sre*
 земля = помещики 3SG DUR отнимать поле +
ləʔər
 пахать = земля
 ‘У кого помещики отнимали землю?’ (ВПП 64)

В вопросе к посессору используется тот же вопросительный комплекс *saw* *lə* ‘кто; чей’ или *saw* ‘кто’. Он может находиться как «in situ» после имени обладаемого, так и выходить в начало без имени обладаемого.

- (243) *kən* *dv* *saw* *lə* *kən*
 ребенок этот человек; кто + делать = кто ребенок
kən *bi* *ʔur* *ʔaŋ*
 ребенок ст. сиблинг женщина 1SG
 ‘Чей это ребенок? – Ребенок моей сестры’ (ВПП 73)

- (244) *saw* *lə* *hìw* *dv*
 человек; кто + делать = кто дом этот
 ‘Чей это дом?’ (ВПП 73а)

- (245) *bən* *dv* *saw* *bən*
 деревня этот кто деревня
 ‘Чья это деревня?’ (ВПП 83г)⁴¹

Идентифицирующий вопрос строится при помощи вопросительного слова *saw* ‘человек; кто’.

- (246) *saw* *gən*
 человек; кто тот
 ‘Кто это?’ (ВПП 56)

Вопрос к прямому дополнению строится при помощи вопросительных слов *saw* ‘человек; кто’ и *si* ‘вещь; что’. Используются также вопросительные комплексы *dan pəm*, *dan chi* ‘что’, букв. ‘имя; что, какой – вещь’.

- (247) *si* *mi* *ʔas* *gən*
 вещь; что 2SG держать тот
 ‘Что ты там держишь?’ (ВПП 54а)

⁴¹ Получено как перевод диагностического анкетного предложения «Какая это деревня?»

- (248) *dan pòm / ci khaj là*
 имя; что + вещь; что / вещь; что = что 3SG делать
 ‘Кто он по профессии?’ (ВПР 71)

Следующая пара предложений противопоставлена как вопрос к дополнению (ВПР 60) и вопрос к подлежащему (ВПР 60а):

- (249) *saw mɔŋ haj kɔŋ là*
 человек; кто намереваться 1PL хотеть делать, работать
cù tìc bul haj te
 председатель PL 1PL INTER
 ‘Кого мы хотим сделать нашим председателем?’ (ВПР 60)

- (250) *saw là mɔŋ kɔŋ là*
 человек; кто + делать = кто намереваться хотеть работать
cù tìc bul haj te
 председатель PL 1PL INTER
 ‘Кто собирается быть нашим председателем?’ (ВПР 60а)

Вопрос к дополнению инструмента и материала строится при помощи вопросительного комплекса *ci ʔaj* ‘INSTR’, букв. ‘вещь; что – брать; INSTR’.

- (251) *ɲàn dɒ ci ʔaj là*
 чашка этот вещь; что + брать; INSTR = INSTR делать
 ‘Эта чашка из чего?’ (ВПР 72)

- (252) *ci ʔaj là ɲàn dɒ*
 вещь; что + брать; INSTR = INSTR делать чашка этот
 ‘Эта чашка из чего?’ (ВПР 72, Вар.)

Обратим внимание на то, что в вопросительном предложении сохраняется исходный, существовавший до грамматикализации слова *ʔaj* ‘брать’, иконический порядок компонентов; по крайней мере, это так в ВПР 72, Вар. Напомним, что в утвердительном предложении порядок компонентов уже не иконический:

- (253) *ɲàn dɒ là ʔaj ʔùʔ mbriŋ*
 чашка этот делать брать; INSTR земля коричневый
 ‘Эта чашка сделана из глины’ (ВПР 72а)

Вопрос к локативной ИГ образуется при помощи вопросительного комплекса *tuʔ ʔəm* ‘где’, букв. ‘место – находиться’.

(254) *bən mi tuʔ ʔəm*
 деревня 2SG место+ находиться = где
 ‘Твоя деревня где?’ (ВПР 74)

(255) *tuʔ ʔəm bən mi*
 место+ находиться = где деревня 2SG
 ‘Твоя деревня где’ (ВПР 74, Вар.)

Вопросы к локативной ИГ также образуются с использованием вопросительных выражений: *tuʔ bə* ‘где’ (букв. ‘место – какой’), *bə tuʔ* (ВПР 9г), *tuʔ*. Они размещаются в начале клаузы.

(256) *mi gə ʔaj git ʔaŋ ʔin*
 2SG иметь(ся) давать; CAUS знать 1SG DAT
tuʔ bə tuʔ khaj ʔəm
 место + какой = где место он находиться
 ‘Ты можешь мне сказать, где он находится?’ (ВПР 9а, Т)

Вопрос к модификатору объектной ИГ может принимать вид расщепленного предложения с повтором субъектной ИГ в обеих частях.

(257) *bul haj bə bum blaŋ haj*
 PL 2PL какой клубень маниок 2PL
blaj te(b)
 покупать PTCL
 ‘Какого маниока мы купим?’ (ВПР 192)

В вопросе к модификатору, выражающему количественную характеристику, используется слово *dəʔ* ‘сколько’, которое располагается «in situ» – в синтаксической позиции количественного модификатора, ИГ с вопросительным *dəʔ* может выноситься в начало.

(258) *bi ʔit dāʔ dəʔ [(4a) nəm] ŋaŋ*
 ст. сиблинг наливать вода сколько CLF чашка
dāʔ se kà lè
 вода + чай = чай крепкий PRF
 ‘Сколько чашек крепкого чая вы налили?’ (КЛФ 198)

(259) *dəʔ ŋaŋ dāʔ se kà bi*
 сколько чашка вода+ чай = чай крепкий ст. сиблинг
ʔit lè
 наливать PRF
 ‘Сколько чашек крепкого чая вы налили?’ (КЛФ 198, Т)

(260) *khaj dɔ̀? nam*
 3SG сколько год
 ‘Сколько ему лет?’ (ВПР 66)

(261) *dɔ̀? nam khaj*
 сколько год 3SG
 ‘Сколько ему лет?’ (ВПР 66, Т)

Иногда используются вопросительные комплексы *gè dɔ̀?* ‘сколько’, букв. ‘иметь(ся) – сколько’ и *dɔ̀? rà?* ‘сколько’, букв. ‘сколько – много’. Они оба являются неполными кальками с вьетнамского вопросительного комплекса *có bao nhiêu* ‘сколько’, букв. ‘иметь(ся) – сколько – много’.

(262) *gè dɔ̀? na? ɔ̀ kòn tòm*
 иметь(ся) сколько CLF мл. сиблинг ребенок в
bàn đv lət hək
 деревня этот ходить учиться
 ‘Сколько детей в этой деревне ходят в школу?’ (ВПР 90)

(263) *but kac dɔ̀? rà? kəj*
 жать собирать, шелушить сколько много рис
 ‘Сколько вы собрали риса?’ (ВПР 90)

Косвенный вопрос

Общий косвенный вопрос вводится при помощи вопросительного комплекса *ɔ̀? gít* ‘INTER’, букв. ‘NEG – знать’.

(264) *ɲaj hìɲ bja? ɔ̀? khaj*
 день завтра действительно NEG; INTER 3SG
həj ɲaɲ [ɔ̀?] gít khaj gè
 спрашивать 1SG NEG + знать = INTER 3SG иметь
pràn ɔ̀?
 здоровье NEG; INTER
 ‘Завтра, ведь правда, она меня спросит, не известно ли, здоров ли он’ (ВПР 190)

Полевые материалы

Подготовили к публикации

Т. Г. Погибенко, А. Ю. Ефимов

ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ АНКЕТЫ

1. Общие положения. Корпус диагностических грамматических анкет, использовавшихся в ходе полевых сезонов российско-вьетнамской лингвистической экспедиции, состоит из десяти анкет, которые являются тематическими, т.е. предназначенными для выявления тех или иных грамматических особенностей структуры языка. К ним относятся: характеристика частей речи, инвентарь и функционирование классификаторов, структура простых предложений, структура сложных предложений, способы выражения видовременных значений, отношений между сказуемым и дополнениями, атрибутивных отношений, характеристика обстоятельств места и времени, способы выражения значений модальности, структура вопросительных предложений.

В основу методики обследования языка-объекта положен опросно-переводной метод с использованием вьетнамского языка как языка-посредника. Этот метод имеет свою специфику. Диагностические предложения в анкетах были составлены на русском языке, затем переведены на вьетнамский язык. В ходе полевой работы перевод диагностического предложения на язык-объект осуществлялся с предложения на вьетнамском языке. На всех этапах перевода могли возникать неточности и отклонения от исходного предложения, особенно существенными они могли быть на последнем этапе. В результате в некоторых, впрочем, весьма редких, случаях предложение на языке ма не является точным переводом анкетного предложения на русском и/или вьетнамском языках. В таких случаях диагностические предложения в корпусе анкет остаются без изменения под номером исходного анкетного предложения и не подвергается корректировке. В лингвистическом очерке в примерах перевод на русский или вьетнамский языки дается в марровских кавычках такой, как в анкетном предложении, даже в том случае, если предложение на языке ма не является точным переводом исходного анкетного предложения.

2. Структура анкетной статьи. Каждая анкетная статья в основном представлена предложением, иногда – словосочетанием. Анкетная статья состоит из пяти строк, обозначенных римскими цифрами: строка I – исходное предложение на русском языке; строка II – исходное предложение на вьетнамском языке – аналог русского предложения; строка III – запись в фонологической транскрипции полученного от информанта предложения, где каждый односложный компонент – односложная морфема или слово – пронумерован арабскими цифрами, исключение составляют несамостоятельные слабые слоги (пресиллабы) в тех языках, где они существуют, они под отдельным номером не записываются; строки IV и V – это строки глоссирования: в строке IV каждый компонент переводится на вьетнамский язык, в строке V каждый компонент переводится на русский язык. При необходимости в отдельных случаях вводится строка VI, в которой даются примечания

исследователей, работавших в поле, комментарии информантов, а также примечания и замечания редакторов.

3. Индексация анкетных предложений. Каждое предложение имеет свой номер, закрепленный за ним в данной анкете. Во время полевой работы исследователь мог опускать некоторые предложения из анкет, в этом случае исходные (анкетные) номера предложений сохраняются, что облегчает сопоставление материалов по всем книгам серии.

Номера с пометами русскими строчными буквами а, б, в, и т.п. означают, что эти предложения создавались для уточнения структурных или лексических элементов предложения под тем же номером без буквы.

Помета «Т» (трансформация) при номере указывает на трансформацию исходного предложения. Помета «С» (спонтанное) означает, что данное предложение информант построил спонтанно. Цифровые пометы при буквах «Т» и «С», например, С-1, Т-2, указывают на порядковый номер дополнительных предложений данного типа. С пометой «Var.» дается предложение, в котором используются структурные элементы, вариативные по отношению к элементам исходного предложения (порядок компонентов, служебные элементы и др.). Как альтернатива, вариативный порядок следования компонентов может даваться в строке III через двойной слэш «//».

4. Принципы покомпонентного перевода. При покомпонентном (по-морфемном, пословном) переводе лексических единиц на русский язык соблюдаются следующие принципы: а) существительные даются в именительном падеже, единственном числе, за исключением случаев, когда в русском языке предпочтительнее другая форма (например, ‘овощи’, ‘волосы’ и т.п.), в некоторых случаях, следуя принципу большей ясности, для перевода лексемы используются две числовые формы, например, ‘человек, люди’; б) прилагательные даются в именительном падеже, единственном числе, мужском роде; в) местоимения глоссируются по лицу и числу, с использованием малых прописных букв, например, ‘3SG’, ‘2PL’; г) глаголы даются в форме инфинитива несовершенного вида.

Если знаменательный компонент имеет разные лексические значения, может указываться либо только контекстное значение, либо другие значения тоже, например: *tùj* ‘получать(ся); мочь’. В тех случаях, когда слова, как например, названия животных, не включают обозначения по полу, то указываются оба значения, например: ‘корова, бык’. Если знаменательный компонент может употребляться в качестве разных частей речи, то, как правило, дается одно, контекстное значение. Если приводятся разные значения, они даются через точку с запятой.

Служебные элементы в строке V глоссируются при помощи условных обозначений, которые приведены в списке «Сокращения и условные обозначения». При глоссировании служебных элементов может даваться значение полнозначного слова, грамматикализацией которого данный служебный элемент является, например: *gè* ‘иметь(ся); FUT’, *naʔ* ‘человек; CLF’, *pət* ‘вещь; POS’. Служебные элементы в строке IV глоссируются вьетнамскими

эквивалентами с указанием/без указания исходного лексического значения, например, *gè* глоссируется как ‘*sẽ*’ или как ‘*có; sê*’, *naʔ* – как ‘*ngưòi*’, *pòt* – как ‘*của*’ или ‘*cái; của*’.

Глоссирование многоморфемных слов и устойчивых сочетаний происходит в два этапа: сначала под порядковыми номерами дается поморфемный/пословный перевод, затем под комплексным номером дается значение всей комплексной единицы. В строке IV второй этап опускается, если во вьетнамском языке лексическая единица, соответствующая многоморфемному слову в языке-объекте состоит из тех же самых компонентов, которые были использованы при покомпонентном переводе, например:

- III (1) *saw* (2) *lè* (3) *ka*
 IV (1) *ngưòi* (2) *làm; đánh* (3) *cá*
 V (1) человек; CLF (2) делать; ловить (3) рыба (1+2+3) рыбак

В тексте грамматического очерка, где нумерация морфем/слов в примерах не используется, глоссирование единиц такого рода выглядит иначе:

saw *lè* *ka*
 человек; CLF + делать; ловить + рыба = рыбак

Если многоморфемная единица такого рода используется часто, при глоссировании может опускаться этап поморфемного перевода во всех случаях ее употребления кроме первого. Например:

- III (1) *saw* (2) *lè* (3) *ka*
 IV (1) *ngưòi* (2) *làm; đánh* (3) *cá*
 V (1+2+3) рыбак

Сокращение «*asem.*» / «асем.» (асемантичный) в IV и V строках означает, что данный компонент, по утверждению информанта, значения не имеет.

Многокомпонентные заимствования, компоненты которых в языке-объекте асемантичны, глоссируются покомпонентно как *asem./асем.* и затем объединяются:

- III (1) *biŋ* (2) *saʔ*
 IV (1) *asem.* (2) *asem.* (1+2) *bệnh xá*
 V (1) асем. (2) асем. (1+2) больница

При глоссировании используется знак «?», если перевод компонента остается неясным или неточным.

5. Пометы внутри анкетной статьи.

А. Способы фиксации факультативности. Первый случай: информант включил данный компонент в предложение, но затем сообщил, что он может быть опущен. В этом случае в строке III элемент заключается в квадратные скобки. Второй случай: вначале информант не включил какой-то элемент в предложение, но потом, подумав или как ответ на вопрос исследователя, решил его включить. В этом случае в строке III элемент заключается в квадратные скобки и снабжается порядковым номером с буквой «а».

Постановка тех или иных слов в квадратные скобки в строке II (строке вьетнамского диагностического предложения) указывает на их факультативность в данном вьетнамском предложении.

Б. Способы фиксации вариативности. Если информант на исходное анкетное предложение дал два или более варианта перевода, то после основной анкетной статьи дается дополнительная анкетная статья, где заполняются только строки III–V с новым текстом на языке-объекте и новыми строками глоссирования. Такая дополнительная анкетная статья снабжена пометой «Вар.» (Вариант).

Если варианты различаются только порядком следования компонентов, отдельными компонентами или какими другими незначительными, с точки зрения исследователей, изменениями, то об этом сообщается в строке VI, а в случае другого порядка следования компонентов, как альтернатива – в строке III через двойной слэш «//».

Знак «/» в строках III–V указывает на лексическую вариативность компонента.

Знак «~» указывает на фонетическую вариативность компонента.

В угловые скобки < > заключается предложение, слово, последовательность слов, которые информант не произнес при аудиозаписи.

В. В строке VI после примечаний, сделанных исследователем, в скобках ставится шифр исследователя.

АНКЕТА «ЧАСТИ РЕЧИ» (РЕЧ)

Составитель анкеты: Л. И. Шкарбан.

Материал собирали: Ю. Я. Плам (ЮП), Хоанг Ван Хань (НН), Доан Ван Фук (РН), информант: К'Бут (БУ).

РЕЧ 1

- I Мой брат – солдат
- II Anh tôi là bộ đội
- III (1) bi (2) ʔaŋ (3) là (4) lɪŋ
- IV (1) anh (2) tôi (3) làm (4) lính
- V (1) ст. сиблинг (2) 1SG (3) делать, работать (4) солдат

РЕЧ 2

- I Мой отец строит дом
- II Cha tôi xây nhà
- III (1) bàp (2) ʔaŋ (3) là (4) hiw
- IV (1) cha (2) tôi (3) làm (4) nhà
- V (1) отец (2) 1SG (3) делать (4) дом

РЕЧ 3

- I Эта девушка красива
- II Cô ấy đẹp
- III (1a) naʔ (1) ʔur (2) həʔ (3) niəm
- IV (1a) người (1) gái (2) ấy (3) đẹp
- V (1a) CLF (1) женщина (2) тот (3) красивый

РЕЧ 4 (РН)

- I Он работает учителем
- II Anh ấy làm thầy giáo
- III (1) bi (2) həʔ (3) là (4) pə (5) gru
- IV (1) anh (2) ấy (3) làm (4) thầy (5) asem. (4+5) thầy giáo
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (1+2) 3SG (3) работать (4) наставник (5) асем. (4+5) учитель

РЕЧ 5 (РН)

- I Его выбрали председателем
- II Người ta bầu ông ấy làm chủ tịch
- III (1) saw (2) rɪŋ (3) từ (4) klaw (5) həʔ (6) là (7) kwaŋ (8) ʔat (9) bùʔ (10) bòn
- IV (1) người (2) đồng ý (3) asem. (2+3) bầu (4) ông (5) ấy (6) làm (7) lớn (8) cầm (9) đầu (7+8+9) chủ tịch (10) làng
- V (1) люди (2) согласный (3) асем. (2+3) выбирать (4) мужчина (5) тот (6) работать (7) большой (8) держать (9) голова (7+8+9) председатель (10)

РЕЧ 6 (РН)

- I Его выбрали начальником школы
- II Người ta bầu ông ấy làm hiệu trưởng trường học
- III (1) saw (2) rɪn (3) tùr (4) paʔ (5) klaw (6) həʔ (7) là (8) kwan (9) ʔat (10) bùʔ (11) hìw (12) pəsram
- IV (1) người (2) đồng ý (3) asem. (2+3) bầu (4) cho (5) ông (6) ấy (7) làm (8) lớn (9) cầm (10) đầu (8+9+10) hiệu trưởng (11) nhà (12) học (11+12) trường
- V (1) люди (2) согласный (3) asem. (2+3) выбирать (4) давать; DAT (5) мужчина (6) тот (7) работать (8) большой (9) держать (10) голова (8+9+10) председатель (11) дом (12) учиться (11+12) школа

РЕЧ 7

- I Этот дом – мой, тот – моего брата, вон тот – моей сестры, вон вон тот – моего дяди, а вон там далеко – моего отца
- II Nhà này là của tôi, nhà kia của anh tôi, kia là của chị tôi, kia nữa là của chú tôi, còn xa nữa là của cha tôi
- III (1) hìw (2) dɒ (3) chi (4) hìw (5) ʔaɲ (6) hìw (7) ne (8) chi (9) hìw (10) bi (11) ʔaɲ (12) hìw (13) dà (14) ne (15) chi (16) hìw (17) lɒʔ (18) ʔaɲ (19) hìw (20) ne (21) dà (22) ne [(23) chi] (24) hìw (25) wa (26) ʔaɲ (27) hìw (28) həʔ (29) ne (30) dà (31) ne (32) chi (33) hìw (34) bəp (35) ʔaɲ
- IV (1) nhà (2) này (3) của (4) nhà (5) tôi (6) nhà (7) kia (8) của (9) nhà (10) anh (11) tôi (12) nhà (13) bên (14) kia (15) của (16) nhà (17) chị (18) tôi (19) nhà (20) kia (21) bên (22) kia (23) của (24) nhà (25) chú (26) tôi (27) nhà (28) ấy (29) kia (30) bên (31) kia (32) của (33) nhà (34) cha (35) tôi
- V (1) дом (2) этот (3) вещь; POS (4) дом (5) 1SG (6) дом (7) тот (8) вещь; POS (9) дом (10) ст. сиблинг (11) 1SG (12) дом (13) сторона (14) тот (15) вещь; POS (16) дом (17) ст. сестра (18) 1SG (19) дом (20) тот (21) сторона (22) тот (23) вещь; POS (24) дом (25) дядя (26) 1SG (27) дом (28) тот (29) тот (30) сторона (31) тот (32) вещь; POS (33) дом (34) отец (35) 1SG

РЕЧ 8

- I Эта рука правая, а та – левая
- II Tay này (là) tay phải, còn tay kia (là) tay trái
- III (1) ti (2) dɒ (3) ti (4) da (5) ma (6) ti (7) ne (8) ti (9) da (10) kiəw
- IV (1) tay (2) này (3) tay (4) bên (5) phải (6) tay (7) kia (8) tay (9) bên (10) trái
- V (1) рука (2) этот (3) рука (4) сторона (5) правый (6) рука (7) тот (8) рука (9) сторона (10) левый

РЕЧ 9

- I Мой дом – в деревне
- II Nhà tôi ở nông thôn
- III (1) hìw (2) ʔaɲ (3) ʔəm (4) tàm (5) bòn

- IV (1) nhà (2) tôi (3) ở (4) trong (5) buôn, làng
 V (1) дом (2) 1SG (3) находиться (4) в (5) деревня

РЕЧ 10 (РН)

- I Этот человек – вьетнамец
 II Người này là người Việt Nam
 III (1) saw (2) đơ (3) là³ (4) saw (5) juən
 IV (1) người (2) này (3) là (4) người (5) kinh
 V (1) человек (2) этот (3) СОР (4) человек (5) кинь

РЕЧ 11

- I Дело солдат – защищать нас
 II Công việc của bộ đội là bảo vệ chúng ta
 III (1) brwa? (2) lịn (3) là³ (4) sin (5) gər (6) bəl (7) haj
 IV (1) việc (2) lính (3) là (4) nhìn (5) giữ [4+5] bảo vệ (6) chúng (7) ta
 V (1) дело (2) солдат (3) СОР (4) смотреть (5) беречь, хранить (4+5) защищать (6) PL (7) 1PL IN

РЕЧ 12

- I Эта дорога – совсем другая
 II Con đường này hoàn toàn khác
 III (1) ne? (2) gung (3) đơ (4) gə (5) lə (6) is
 IV (1) con (2) đường (3) này (4) nó (5) làm (6) khác
 V (1) CLF (2) дорога (3) этот (4) 3SG INAN (5) делать (6) сам

РЕЧ 12a

- I Эта задача – главная
 II Nhiệm vụ này là chủ yếu
 III (1) brwa? (2) lə (3) đơ [(4) là³] (5) brwa? (6) tòm
 IV (1) việc (2) làm (3) này (4) là (5) việc (6) chính
 V (1) работа, дело (2) делать (3) этот (4) СОР (5) работа, дело (6) главный

РЕЧ 13

- I Это не книга
 II Đây không phải (là) sách (đâu)
 III (1) đơ (2) ʔə? (3) di (4) me (5) sra?
 IV (1) đây (2) không (3) phải (4) mẹ; quyển (5) sách, giấy
 V (1) этот (2) NEG (3) правда (2+3) NEG (4) мать; CLF (5) бумага (4+5) книга

РЕЧ 13a

- I Я должен идти
 II Tôi phải đi
 III < (1) ʔaɲ (2) di (3) lət >
 IV (1) tôi (2) phải (3) đi

V (1) 1SG (2) должен (3) идти

РЕЧ 136

- I Я стреляю метко
- II Tôi bắn trúng
- III <(1) ʔaŋ (2) ɲaŋ (3) di>
- IV (1) tôi (2) bắn (3) trúng
- V (1) 1SG (2) стрелять (3) точно, правильно

РЕЧ 14

- I Дети не болеют
- II Bọn trẻ không đau ốm gì
- III (1) bul (2) dit (3) ʔəʔ (4) ji (5) kəp
- IV (1) bọn (2) nhỏ (3) không (4) đau (5) ốm
- V (1) PL (2) маленький (3) NEG (4) болеть, больной (5) больной

РЕЧ 14a

- I Я болен
- II Tôi ốm
- III (1) ʔaŋ (1a) ji (2) kəp
- IV (1) tôi (1a) đau (2) ốm
- V (1) 1SG (1a) болеть, больной (2) больной

РЕЧ 146

- I У меня болит рука
- II Tôi đau tay
- III (1) ʔaŋ (2) ji (3) ti
- IV (1) tôi (2) đau (3) tay
- V (1) 1SG (2) болеть, больной (3) рука

РЕЧ 15

- I Дом не новый
- II Nhà không mới
- III (1) hìw (2) ʔəʔ (3) pə
- IV (1) nhà (2) không (3) mới
- V (1) дом (2) NEG (3) новый

РЕЧ 15a

- I Не этот дом новый
- II Không phải nhà này mới
- III (1) ʔəʔ (2) di (3) hìw (4) dɔp (5) pə
- IV (1) không (2) phải (3) nhà (4) này (5) mới
- V (1) NEG (2) правда (3) дом (4) этот (5) новый

РЕЧ 16

- I В нашем доме никто не болеет
- II Trong nhà tôi không có ai đau ốm
- III (1a) ʔəʔ (1) tám (2) hìw (3) ʔaŋ (4) ʔəʔ (5) gè (6) saw (7) ji (8) kəp
- IV (1a) không (1) trong (2) nhà (3) tôi (4) không (5) có (6) ai (7) đau (8) ốm
- V (1a) NEG (1) в (2) дом (3) 1SG (4) NEG (5) иметь(ся) (6) человек (7) болеть, больной (8) больной

РЕЧ 17

- I Не в нашем доме болеет ребенок, а в соседнем
- II Không phải nhà tôi có cháu bé ốm, mà nhà bên cạnh
- III (1) ʔəʔ (2) di (3) hìw (4) ʔaŋ (5) ʔə (6) dit (7) ji (8) kəp (9) hìw (10) bə (11) dà (12) gə (13) ji [(14) kəp]
- IV (1) không (2) phải (3) nhà (4) tôi (5) em (6) nhỏ (7) đau (8) ốm (9) nhà (10) từ (11) bên (12) nó (13) đau (14) ốm
- V (1) NEG (2) правда (3) дом (4) 1SG (5) мл. сиблинг (6) маленький (7) болеть, больной (8) больной (9) дом (10) от (11) сторона (10+11) соседний (12) 3SG; COP (13) болеть (14) больной

РЕЧ 17a

- I Вчера я купил книгу в этом магазине
- II Hôm qua tôi mua quyển sách trong cửa hàng này
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) ʔaŋ (4) bləj (5) me (6) sraʔ (7) tám (8) kə (9) hàn (10) dɔ
- IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) mua (5) quyển (6) sách (7) trong (8) cửa (9) hàng (10) này
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) покупать (5) CLF (6) бумага (5+6) книга (7) в (8) асем. (9) асем. (8+9) магазин (10) этот

РЕЧ 17a, T-1

- I Вчера я не купил книгу в этом магазине
- II Hôm qua tôi không mua quyển sách trong cửa hàng này
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) ʔaŋ (4) ʔəʔ (5) bləj (6) me (7) sraʔ (8) tám (9) kə (10) hàn (11) dɔ
- IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) không (5) mua (6) quyển (7) sách (8) trong (9+10) cửa hàng (11) này
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) NEG (5) покупать (6) CLF (7) бумага (6+7) книга (8) в (9) асем. (10) асем. (9+10) магазин (11) этот

РЕЧ 17a, T-2

- I Не вчера я купил книгу в этом магазине, а позавчера
- II Không phải hôm qua tôi mua quyển sách trong cửa hàng này, mà là hôm kia
- III (1) ʔəʔ (2) di (3) mhɔ (4) bɔr (5) ʔaŋ (6) bləj (7) me (8) sraʔ (9) tám (10) kə (11) hàn (12) dɔ (13) ʔaŋ (14) bləj (15) mhɔ (16) bɔr (17) naw
- IV (1) không (2) phải (3) hôm (4) qua (5) tôi (6) mua (7) quyển (8) sách (9)

trong (10+11) cửa hàng (12) này (13) tôi (14) mua (15) hôm (16) qua (17) asem. (15+16+17) hôm kia

- V (1) NEG (2) правда (3) день (4) вчера (5) 1SG (6) покупать (7) CLF (8) бумага (7+8) книга (9) в (10) asem. (11) asem. (10+11) магазин (12) этот (13) 1SG (14) покупать (15) день (16) вчера (17) asem. (15+16+17) позавчера

РЕЧ 17а, Т-3

- I Вчера я купил книгу не в этом магазине, а в том магазине
II Hôm qua tôi mua quyển sách không phải trong cửa hàng này, mà trong cửa hàng kia
III (1) mhɔ (2) bùr (3) ʔaɲ (4) bləj (5) me (6) sraʔ (7) ʔòʔ (8) di (9) tám (10) kə (11) hàn (12) do (13) ʔaɲ (14) bləj (15) tám (16) kə (17) hàn (18) ne
IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) mua (5) quyển (6) sách (7) không (8) phải (9) trong (10+11) cửa hàng (12) này (13) tôi (14) mua (15) trong (16+17) cửa hàng (18) kia
V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) покупать (5) CLF (6) бумага (5+6) книга (7) NEG (8) правда (9) в (10) asem. (11) asem. (10+11) магазин (12) этот (13) 1SG (14) покупать (15) в (16+17) магазин (18) тот

РЕЧ 17а, Т-4

- I Вчера не я купил книгу в этом магазине, а мой брат
II Hôm qua không phải tôi mua quyển sách trong cửa hàng này, mà là anh tôi
III (1) mhɔ (2) bùr (7) ʔòʔ (8) di (3) ʔaɲ (4) bləj (5) me (6) sraʔ (9) tám (10) kə (11) hàn (12) do (13) bi (14) ʔaɲ (15) bləj
IV (1) hôm (2) qua (3) không (4) phải (5) tôi (6) mua (7) quyển (8) sách (9) trong (10+11) cửa hàng (12) này (13) anh (14) tôi (15) mua
V (1) день (2) вчера (3) NEG (4) правда (5) 1SG (6) покупать (7) CLF (8) бумага (7+8) книга (9) в (10) asem. (11) asem. (10+11) магазин (12) этот (13) ст. sibling (14) 1SG (15) покупать

РЕЧ 17а, Т-5

- I Вчера я купил не книгу в этом магазине, а тетрадь
II Hôm qua tôi mua không phải sách trong cửa hàng này, mà là vở
III (1) mhɔ (2) bùr (3) ʔaɲ (4) bləj (5) ʔòʔ (6) di (7) me (8) sraʔ (9) tám (10) kə (11) hàn (12) do (13) ʔaɲ (14) bləj (15) paɲ (16) sraʔ
IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) mua (5) không (6) phải (7) quyển (8) sách (9) trong (10+11) cửa hàng (12) này (13) tôi (14) mua (15) quyển (16) vở
V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) покупать (5) NEG (6) правда (7) CLF (8) бумага (7+8) книга (9) в (10) asem. (11) asem. (10+11) магазин (12) этот (13) 1SG (14) покупать (15) CLF (16) бумага (15+16) тетрадь

РЕЧ 18

- I Я читал эти книги

- II Tôi đã đọc những quyển sách ấy
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) sìn (3a) rà? (4) me (5) sra? (6) hə?
- IV (1) tôi (2) đã (3) xem (3a) nhiều, những (4) quyển (5) sách (6) ấy
- V (1) 1SG (2) PRF (3) смотреть; читать (3a) много; PL (4) CLF (5) бумага (4+5) книга (6) тот

РЕЧ 18a

- I Я был в Далате
- II Tôi đã đến Đà Lạt
- III < (1) ʔaŋ (2) lè (3) tùs (4) dalac [dà³ lac]>
- IV (1) tôi (2) đã (3) đến, tới (4) Đà Lạt
- V (1) 1SG (2) PRF (3) приходиться (4) Далат

РЕЧ 18a, T

- I Я бывал в Далате два раза
- II Tôi đã đến Đà Lạt hai lần
- III < (1) ʔaŋ (2) lè (3) tùs (4) dalac (5) bàr (6) dɔ? >
- IV (1) tôi (2) đã (3) đến (4) Đà Lạt (5) hai (6) lần
- V (1) 1SG (2) PRF (3) приходиться (4) Далат (5) два (6) раз

РЕЧ 19

- I Он был сильным и здоровым
- II Anh ấy vốn mạnh khỏe
- III (1) bi (2) hə? (3) laj (4) dɔ (5) niəm (6) sa?
- IV (1) anh (2) ấy (3) trước (4) đây (5) đẹp, mạnh (6) khỏe
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (3) время (в прошлом) (4) этот (3+4) раньше (5) хороший (6) тело

РЕЧ 20

- I Раньше он был учеником
- II Trước đây anh ấy là học sinh
- III (1) laj (2) dɔ (3) bi (4) hə? (5) là³ (6) kɔnəm (7) bəsram
- IV (1) trước (2) đây (3) anh (4) ấy (5) là (6) trẻ (7) học
- V (1) время (в прошлом) (2) этот (1+2) раньше (3) ст. сиблинг (4) тот (5) сор (6) ребенок, молодой человек (7) учиться (6+7) ученик

РЕЧ 21

- I Я буду учиться
- II Tôi sẽ học
- III (1) ʔaŋ (2) kɔŋ (3) bəsram (4) jak
- IV (1) tôi (2) muốn; sẽ (3) học (4) tập
- V (1) 1SG (2) хотеть; FUT (3) учиться (4) тренироваться

РЕЧ 22

- I Девушка будет красивой
- II Cô gái sẽ xinh đẹp
- III (1) ʔúr (2) rù (3) kòp (4) niəm
- IV (1) gái (2) cô (1+2) cô gái (3) muốn; sẽ (4) đẹp
- V (1) женщина (2) асем.(1+2) девушка (3) хотеть; FUT (4) красивый

РЕЧ 23 (РН)

- I Он был солдатом
- II Nó đã là bộ đội
- III (1) khaj (2) lè (3) lè (4) lịp
- IV (1) nó (2) đã (3) làm (4) lính
- V (1) 3SG (2) PRF (3) работать (4) солдат

РЕЧ 24

- I Он уже сделал эту работу
- II Nó đã làm việc đó rồi
- III (1) khaj (2) lè (3) lè (4) brwaʔ (5) həʔ (6) bə
- IV (1) nó (2) đã (3) làm (4) việc (5) ấy (6) rồi
- V (1) 3SG (2) PRF (3) делать (4) работа (5) этот (6) REZ

РЕЧ 25

- I Помидоры уже красные
- II Cà chua đã đỏ rồi
- III (1) plaj (2) jàj (3) lè (4) rəhi (5) bə
- IV (1) trái (2) cà chua (3) đã (4) đỏ (5) rồi
- V (1) плод (2) помидор (3) PRF (4) красный (5) REZ

РЕЧ 25, Вар.

- III (1) plaj (2) jàj (3) bə (4) rəhi (5) bə
- IV (1) trái (2) cà chua (3) rồi (4) đỏ (5) rồi
- V (1) плод (2) помидор (3) REZ (4) красный (5) REZ

РЕЧ 26

- I Он уже солдат
- II Nó là lính rồi
- III (1) khaj (2) lè (3) lè (4) lịp (5) bə
- IV (1) nó (2) đã (3) làm (4) lính (5) rồi
- V (1) 3SG (2) PRF (3) делать (4) солдат (5) REZ

РЕЧ 26, Вар.

- III (1) khaj (2) bə (3) lè (4) lịp (5) bə
- IV (1) nó (2) rồi (3) làm (4) lính (5) rồi
- V (1) 3SG (2) REZ (3) делать (4) солдат (5) REZ

РЕЧ 27 (РН)

- I Девушка снова пришла к нам
- II Cô gái lại đến chỗ chúng tôi
- III (1) ʔur (2) rù (3) tùs (4) taj (5) tuʔ (6) bul (7) hi (8) bə
- IV (1) gái (2) asem. (3) đến (4) nữa (5) chỗ (6) bọn (7) tôi (8) rồi
- V (1) женщина (2) asem. (1+2) девушка (3) приходиться (4) еще раз (5) место (6) PL (7) 1SG (6+7) 1PL (8) REZ
- VI В других случаях слог rù глоссируется как ‘девушка’, вьет. ‘cô’

РЕЧ 28 (РН)

- I Небо голубое
- II Trời xanh
- III (1) daŋ (2) trùʔ (3) dàʔ (4) put
- IV (1) trên (2) trời (3) nước, màu (4) xanh
- V (1) в, на (2) небо (3) вода; цвет (4) голубой

РЕЧ 28а (РН)

- I Небо снова голубое
- II Bầu trời xanh trở lại
- III (1) daŋ (2) trùʔ (3) put (4) wəl
- IV (1) trên (2) trời (3) xanh (4) lại
- V (1) в, на (2) небо (3) голубой (4) возвращаться; снова

РЕЧ 29 (РН)

- I Он снова председатель
- II Nó lại làm chủ tịch
- III (1) khaj (2) lə (3) wəl (4) kwaŋ (5) làn
- IV (1) nó (2) làm (3) lại (4) lớn (5) làng
- V (1) 3SG (2) работать (3) возвращаться; снова (4) большой; глава (5) деревня

РЕЧ 29а (РН)

- I Он председатель
- II Nó vẫn đang làm chủ tịch
- III (1) khaj (2) gam (3) lə (4) kwaŋ (5) làn
- IV (1) nó (2) vẫn, còn (3) làm (4) lớn (5) làng
- V (1) 3SG (2) оставаться; DUR (3) работать (4) большой; глава (5) деревня

РЕЧ 30

- I Он все еще учится
- II Nó vẫn còn học
- III (1) khaj (2) gam (3) bəsrəm
- IV (1) nó (2) còn, đang (3) học

V (1) 3SG (2) оставаться; DUR (3) учиться

РЕЧ 31

- I Он все еще солдат
- II Nó vẫn còn làm lính
- III (1) khaj (2) gam (3) là (4) lịp
- IV (1) nó (2) còn, đang (3) làm (4) lính
- V (1) 3SG (2) оставаться; DUR (3) делать (4) солдат

РЕЧ 32

- I Помидоры все еще зеленые
- II Cà chua vẫn còn xanh
- III (1) plaj (2) jàj (3) gam (4) lư
- IV (1) trái (2) cà chua (3) còn, đang (4) xanh
- V (1) плод (2) помидор (3) оставаться; DUR (4) зеленый

РЕЧ 33

- I Ребенок еще не спит
- II Đứa bé còn chưa ngủ
- III (1) ʔò (2) dít (3) ʔòʔ (4) dà / hìt (5) bíc
- IV (1) em (2) bé (3) không (4) chưa (5) ngủ
- V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) NEG (4) еще не/еще не (5) спать

РЕЧ 33, Вар.1

- III (1) ʔò (2) dít (3) gam (4) dà / hìt (5) bíc
- IV (1) em (2) bé (3) còn; đang (4) chưa (5) ngủ
- V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) оставаться; DUR (4) еще не/еще не (5) спать

РЕЧ 33, Вар.2

- III (1) ʔò (2) dít (3) dà / hìt (4) bíc
- IV (1) em (2) bé (3) chưa (4) ngủ
- V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) еще не / еще не (4) спать

РЕЧ 34

- I Он еще не учитель
- II Nó vẫn chưa phải là giáo viên
- III (1) khaj (2) ʔòʔ (3) dà / hìt (4) di (5) pəgru
- IV (1) nó (2) không (3) chưa / chưa (4) phải (5) giáo viên
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не / еще не (4) верно (5) учитель

РЕЧ 34, Вар.

- III (1) khaj (2) gam (3) dà / hìt (4) di (5) pəgru
- IV (1) nó (2) đang (3) chưa / chưa (4) phải (5) giáo viên

V (1) 3SG (2) DUR (3) еще не / еще не (4) верно (5) учитель

РЕЧ 35

- I Вода еще не горячая
- II Nước vẫn chưa nóng
- III (1) dà? (2) ?bò? (3) dà / hìt (4) dù
- IV (1) nước (2) không (3) chưa / chưa (4) nóng
- V (1) вода (2) NEG (3) еще не / еще не (4) горячий

РЕЧ 35, Вар.

- III (1) dà? (2) gam (3) dà / hìt (4) dù
- IV (1) nước (2) đang (3) chưa / chưa (4) nóng
- V (1) вода (2) DUR (3) еще не / еще не (4) горячий

РЕЧ 36 (РН)

- I Он стал студентом
- II Nó đã trở thành sinh viên
- III (1) khaj (2) lè (3) gès (4) klaw (5) bì³ (6) nu (7) pəsrəm
- IV (1) nó (2) đã (3) thành (4+5+6) sinh viên (7) học
- V (1) 3SG (2) PRF (3) становится (4) мужчина (4+5+6) учащийся, студент (7) учиться

РЕЧ 37 (РН)

- I Она стала красивой
- II Cô ấy trở nên xinh đẹp
- III (1) ?ùr (2) hə? (3) gès (4) niəm
- IV (1) gái (2) ấy (3) thành (4) đẹp
- V (1) женщина (2) тот (3) становится (4) красивый

РЕЧ 38 (РН)

- I Птица все летает и летает над домом
- II Chim vẫn bay lượn trên ngôi nhà
- III (1) sìm (2) gam (3) par (4) lə? (5) làn (6) daŋ (7) rəkàŋ (8) hìw
- IV (1) chim (2) vẫn (3) bay (4) lướt (5) asem. (4+5) lượn (6) trên (7) nóc (8) nhà
- V (1) птица (2) DUR (3) летать (4) проноситься (5) asem. (4+5) кружиться, парить (6) на, над (7) гребень (8) дом

РЕЧ 40 (РН)

- I Он много ест и поэтому все толстеет и толстеет
- II Nó ăn nhiều nên cứ béo mãi ra
- III (1) khaj (2) sa (3) rà? (4) bà (5) gən (6) gə (7) ?aj (8) ləmə? (9) sùm
- IV (1) nó (2) ăn (3) nhiều (4) nên (5) đó (6) nó (7) cho (8) béo (9) mãi
- V (1) 3SG (2) есть (3) много (4) от (5) тот (4+5) поэтому (6) 3SG; INACT (7) давать (8) толстый (9) всегда, постоянно

РЕЧ 41 (РН)

- I Он выбежал на улицу
- II Nó chạy ra đường
- III (1) khaj (2) praŋ (3) lic (4) jəŋ (5) gùŋ
- IV (1) nó (2) chạy (3) ra (4) ngoài (5) đường
- V (1) 3SG (2) бежать (3) выходить (4) снаружи (5) дорога

РЕЧ 42

- I Я посмотрел на небо
- II Tôi nhìn lên trời
- III (1) ʔaŋ (2) sìn (3) daŋ (4) trù?
- IV (1) tôi (2) nhìn (3) trên (4) trời
- V (1) 1SG (2) смотреть (3) на, верх (4) небо

РЕЧ 43

- I Книга упала со стола
- II Sách rơi từ trên bàn xuống
- III (1) me (2) sra? (3) ruŋ ~ rùŋ (4) bè (5) daŋ (6) ban
- IV (1) quyển (2) sách (3) rơi (4) từ (5) trên (6) bàn
- V (1) CLF (2) бумага (1+2) книга (3) падать (4) от, из (5) верх (6) стол

РЕЧ 44

- I Мальчик залез на дерево, но ветка сломалась, и он упал на землю
- II Đứa bé trèo lên cây, nhưng cành gãy và nó rơi xuống đất
- III (1) na? (2) ʔò (3) dít (4) hàw (5) daŋ (6) chi (7) tịŋ (8) gə (9) pa? (10) khaj (11) ruŋ (12) tịŋ (13) ʔù?
- IV (1) người, đứa (2) em (3) nhỏ (4) trèo (5) lên (6) cây (7) cành (8) cây / nó (9) gãy (10) nó (11) rơi (12) xuống (13) đất
- V (1) человек; CLF (2) мл. сиблинг (3) маленький (4) подниматься (5) на, верх (6) дерево (7) ветка (8) 3SG; INACT (9) ломаться (10) 3SG (11) падать (12) опускаться (13) земля

РЕЧ 45

- I Ребенок увидел мать и улыбнулся
- II Cháu bé nhìn thấy mẹ và mỉm cười
- III (1) saw (2) dít (3) ɲil (4) gɔ? (5) me (6) bè (7) tà (8) hə? (9) ɲo?
- IV (1) cháu (2) bé (3) nhìn (4) thấy (5) mẹ (6) từ (7) chỗ (8) ấy (6+7+8) từ đó (9) cười
- V (1) внук (2) маленький (1+2) ребенок (3) смотреть (4) видеть (5) мать (6) от (7) место (8) этот (6+7+8) отсюда; INH (9) улыбаться

РЕЧ 45, Вар.-1

- III (1) saw (2) dít (3) ɲil (4) gɔ? (5) me (6) toŋ (7) hə? (8) ɲo?

- IV (1) cháu (2) bé (3) nhìn (4) thấy (5) mẹ (6) bắt đầu (7) ấy (8) cười
 V (1) внук (2) маленький (1+2) ребенок (3) смотреть (4) видеть (5) мать (6) начинать (7) этот; INH (8) улыбаться
 VI hə? – редуция комплекса bè tè hə? (прим. – *T. II.*)

РЕЧ 45, Вар.-2

- III (1) saw (2) dit (3) ɲil (4) ɡɔʔ (5) me (6) tɔm (7) ɲɔʔ
 IV (1) cháu (2) bé (3) nhìn (4) thấy (5) mẹ (6) bắt đầu (7) cười
 V (1) внук (2) маленький (1+2) ребенок (3) смотреть (4) видеть (5) мать (6) начинать (7) улыбаться

РЕЧ 45a

- I Я заговорил
 II Tôi bắt đầu nói
 III (1) ʔaɲ (2) bè (3) tè (4) hə? (5) dəs
 IV (1) tôi (2) từ (3) chỗ (4) ấy (2+3+4) từ đó (5) nói
 V (1) 1SG (2) от (3) место (4) этот (2+3+4) отсюда; INH (5) говорить

РЕЧ 45a, Вар.-1

- III (1) ʔaɲ (2) tɔm (3) dəs
 IV (1) tôi (2) bắt đầu (3) nói
 V (1) 1SG (2) начинать (3) говорить

РЕЧ 45a, Вар.-2

- III (1) ʔaɲ (2) tɔm (3) hə? (4) dəs
 IV (1) tôi (2) bắt đầu (3) ấy (4) nói
 V (1) 1SG (2) начинать (3) этот; INH (4) говорить

РЕЧ 45b

- I Я начал работать
 II Tôi bắt đầu làm việc
 III (1) ʔaɲ (2) tɔm (3) lə (4) brwaʔ
 IV (1) tôi (2) bắt đầu (3) làm (4) việc
 V (1) 1SG (2) начинать (3) делать (4) работа

РЕЧ 45b, Вар.-1

- III (1) ʔaɲ (2) tɔm (3) hə? (4) lə (5) brwaʔ
 IV (1) tôi (2) bắt đầu (3) ấy (4) làm (5) việc
 V (1) 1SG (2) начинать (3) этот; INH (4) делать (5) работа

РЕЧ 45b, Вар.-2

- III (1) ʔaɲ (2) bè (3) tè (4) hə? (5) lə (6) brwaʔ
 IV (1) tôi (2) từ (3) chỗ (4) ấy (2+3+4) từ đó (5) làm (6) việc
 V (1) 1SG (2) от (3) место (4) этот (2+3+4) отсюда; INH (5) делать (6) работа

РЕЧ 46

- I Она родила дочь и сына
- II Chị ấy đẻ được một người con gái và một người con trai
- III (1) bi (2) hə? (3) dè (4) dūl (5) na? (6) kòn (7) ?ur (8) dūl (9) na? (10) kòn (11) klaw
- IV (1) chị (2) ấy (3) đẻ (4) một (5) người (6) con (7) gái (8) một (9) người (10) con (11) trai
- V (1) ст. сиблинг (2) этот (3) родить(ся) (4) один (5) человек; CLF (6) ребенок (7) женщина (8) один (9) человек; CLF (10) ребенок (11) мужчина

РЕЧ 47 (PH)

- I Он вытаращил глаза
- II Nó trợn mắt lên
- III (1) khai (2) bəlɪn (3) mat
- IV (1) nó (2) trợn (3) mắt
- V (1) 3SG (2) таращить (3) глаз

РЕЧ 48 (PH)

- I Он выпятил живот
- II Nó uốn bụng ra
- III (1) khai (2) ?ən (3) ndul (4) lic
- IV (1) nó (2) uốn (3) bụng (4) ra
- V (1) 3SG (2) выпячивать (3) живот (4) выходить

РЕЧ 49

- I От болезни он ослаб и похудел
- II Vì bệnh tật, nó gày
- III (1) bà (2) ʝi (3) klwet (4) khai (5) rəgaj
- IV (1) từ, do, vì (2) bệnh (3) tật (?) (4) nó (5) gày
- V (1) от, из-за (2) болеть (3) болезнь (4) 3SG (5) худой, слабый

РЕЧ 50

- I Выздоровев, он снова пополнел
- II Khởi bệnh nó lại mập lên
- III (1) bəj (2) ʝi (3) khai (4) lè (5) ləma?
- IV (1) khởi, bớt (2) bệnh (3) nó (4) đã (5) mập, béo
- V (1) уменьшать; уходить (2) болезнь; болеть (3) 3SG (4) PRF (5) толстый

РЕЧ 50a

- I В этой группе число людей уменьшилось
- II Trong nhóm này số người giảm đi
- III (1) tam (2) bəl (3) saw (4) bəj (5) du (6) ?it
- IV (1) trong (2) bọn (3) người (4) bớt, giảm đi (5) một (6) ít

- V (1) в (2) группа (3) человек (4) уменьшать(ся) (5) один; некоторое количество (6) мало, немного

РЕЧ 51

- I За год девушка очень похорошела
 II Sau một năm cô gái đẹp lên
 III (1) là / rəkòj (2) dùl (3) nam (4) ?ùr (5) rù (6) ntaw (7) niəm (8) rà?
 IV (1) đã / sau (2) một (3) năm (4) gái (5) asem. (6) trở nên (7) đẹp (8) nhiều
 V (1) PRF / за, позади (2) один (3) год (4) женщина (5) asem. (4+5) девушка (6) становится (7) красивый (8) много

РЕЧ 52

- I Этот крестьянин много работал и разбогател
 II Người nông dân này làm việc nhiều và đã giàu lên
 III (1) saw (2) bòn (3) làn (4) đơ (5) là (6) brwa? (7) ra? (8) khai (9) ntaw (10) pàs
 IV (1) người (2) buôn (3) làng (2+3) nông dân (4) này (5) làm (6) việc (7) nhiều (8) nó (9) trở nên (10) giàu
 V (1) человек (2) деревня (3) деревня (2+3) крестьянин (4) этот (5) делать (6) работа (5+6) работать (7) много (8) 3SG (9) становится (10) богатый

РЕЧ 52, Вар.-1

- III (1) saw (2) bòn (3) làn (4) đơ (5) là (6) brwa? (7) ra? (8) khai (9) là (10) ntaw (11) pàs
 IV (1) người (2) buôn (3) làng (2+3) nông dân (4) này (5) làm (6) việc (7) nhiều (8) nó (9) đã (10) trở nên (11) giàu
 V (1) человек (2) деревня (3) деревня (2+3) крестьянин (4) этот (5) делать (6) работа (5+6) работать (7) много (8) 3SG (9) PRF (10) становится (11) богатый

РЕЧ 52, Вар.-2

- III (1) saw (2) bòn (3) làn (4) đơ (5) là (6) brwa? (7) ra? (8) khai (9) ntaw (10) là (11) pàs
 IV (1) người (2) buôn (3) làng (2+3) nông dân (4) này (5) làm (6) việc (7) nhiều (8) nó (9) trở nên (10) đã (11) giàu
 V (1) человек (2) деревня (3) деревня (2+3) крестьянин (4) этот (5) делать (6) работа (5+6) работать (7) много (8) 3SG (9) становится (10) PRF (11) богатый

РЕЧ 53 (РН)

- I Тот крестьянин ленился и совсем обеднел
 II Người nông dân kia lười biếng và nghèo nàn hẳn đi
 III (1) saw (2) làn (3) ne (4) dùn (5) sa (6) rəbà (7) rəbòp
 IV (1) người (2) làng (1+2) nông dân (3) kia (4) lười (5) asem. (4+5) lười biếng

(6) nghèo (7) асем. (6+7) nghèo nàn

- V (1) человек (2) деревня (1+2) крестьянин (3) тот (4) ленивый (5) тело (?) (4+5) ленивый (6) бедный (7) асем. (6+7) бедный

РЕЧ 54

- I После дождя выглянуло солнце, и дорога просохла
II Sau cơn mưa mặt trời ló ra và con đường khô ráo đi
III (1) rəkòj (2) mìw (3) mat (4) ɲaj (5) lic (6) gùŋ (7) lè [(8) ntaw] (9) rəsò
IV (1) sau (2) mưa (3) mặt (4) ngày (3+4) mặt trời (5) ra (6) đường (7) đã (8) trở nên (9) khô
V (1) за, позади (2) идти (о дожде) (3) глаз (4) день (3+4) солнце (5) выходить (6) дорога (7) PRF (8) становиться (9) сухой

РЕЧ 54, Вар.

- III (1) rəkòj (2) mìw (3) mat (4) ɲaj (5) lic (6) gùŋ (7) ntaw (8) lè (9) rəsò
IV (1) sau (2) mưa (3) mặt (4) ngày (3+4) mặt trời (5) ra (6) đường (7) trở nên (8) đã (9) khô
V (1) за, позади (2) идти (о дожде) (3) глаз (4) день (3+4) солнце (5) выходить (6) дорога (7) становиться (8) PRF (9) сухой

РЕЧ 55

- I Год прошел, но ребенок не очень вырос
II Một năm đã qua, đứa bé không lớn lên nhiều
III (1) dùl (2) nam (3) bə̀r (4) ʔə̀ (5) dít (6) ʔə̀ʔ (7) kwan (8) dən (9) ràʔ
IV (1) một (2) năm (3) qua (4) em (5) nhỏ, bé (6) không (7) to (8) lớn (9) nhiều
V (1) один (2) год (3) проходить (4) мл. сиблинг (5) маленький (4+5) ребенок (6) NEG (7) большой (8) большой (9) много

РЕЧ 56 (РН)

- I Он долго лечился, но болезнь не прошла
II Nó chữa đã lâu, nhưng bệnh không khỏi
III (1) khai (2) səm (3) sənəm (4) lè (5) jəʔ (6) ji (7) ʔə̀ʔ (8) bə̀j
IV (1) nó (2) chữa (3) thuốc (4) đã (5) lâu (6) bệnh (7) không (8) khỏi
V (1) 3SG (2) лечить(ся) (3) лекарство (4) PRF (5) долгий (6) болеть (7) NEG (8) уменьшаться

РЕЧ 57

- I Кабан убит
II Lợn rừng bị giết
III (1) rəke (B) (2) bri (3) di (4) rəsət
IV (1) lợn (2) rừng (3) bị (4) giết
V (1) свинья (2) лес (3) попадать; PASS (4) убивать

РЕЧ 58

- I Охотник убил кабана
- II Người đi săn giết chết lợn rừng
- III (1) caw (2) lòt (3) miət (4) rəsət (5) chət (6) rəke(B) (7) bri
- IV (1) người (2) đi (3) săn (4) giết (5) chết (6) lợn (7) rừng
- V (1) человек (2) идти (3) охотиться (1+2+3) охотник (4) убивать (5) умирать; REZ (6) свинья (7) лес

РЕЧ 58a

- I Кабан убит охотником
- II Lợn rừng bị người đi săn giết
- III (1) rəke(B) (2) bri (2a) đi (3) caw (4) lòt (5) miət (6) rəsət
- IV (1) lợn (2) rừng (2a) bị (3) người (4) đi (5) săn (6) giết
- V (1) свинья (2) лес (2a) попадать; PASS (3) человек (4) идти (5) охотиться (3+4+5) охотник (6) убивать

РЕЧ 59

- I Stakanразбит
- II Cốc bị vỡ
- III (1) gri (2) cà
- IV (1) cốc (2) vỡ
- V (1) стакан (2) разбивать(ся), разбитый

РЕЧ 59, Вар.

- III (1) gri (2) đi (3) cà
- IV (1) cốc (2) bị (3) vỡ
- V (1) стакан (2) попадать; PASS (3) разбивать(ся), разбитый

РЕЧ 59

- I Stakanразбился
- II Cốc đã vỡ
- III (1) gri (2) lè (3) cà
- IV (1) cốc (2) đã (3) vỡ
- V (1) стакан (2) PRF (3) разбивать(ся), разбитый

РЕЧ 59a

- I Stakanупал и разбился
- II Cốc rơi và vỡ
- III (1) gri (2) ruη (2a) đi (3) cà
- IV (1) cốc (2) rơi (2a) bị (3) vỡ
- V (1) стакан (2) падать (2a) попадать; PASS (4) разбивать(ся); разбитый

РЕЧ 60 (РН)

- I Я разбил стакан
- II Tôi làm vỡ cốc
- III (1) ʔaŋ (2) lə (3) cà (4) gri
- IV (1) tôi (2) làm (3) vỡ (4) cốc
- V (1) 1SG (2) делать; CAUS (3) разбивать(ся); разбитый (4) стакан

РЕЧ 61 (РН)

- I Трава скошена
- II Cỏ được cắt
- III (1) ɲhət (2) <gè> / lə (3) kə
- IV (1) cỏ (2) có / PRF (3) cắt
- V (1) трава (2) иметь(ся); PASS ML / PRF (3) косить

РЕЧ 61a (РН)

- I Трава скошена
- II Cỏ bị cắt
- III (1) ɲhət (2) di (3) kə
- IV (1) cỏ (2) bị (3) cắt
- V (1) трава (2) PASS (3) косить

РЕЧ 616 (РН)

- I Трава скошена очень красиво
- II Cỏ được cắt rất đẹp
- III (1) ɲhət (2) gè (3) kə (4) niəm (5) ɲaŋ
- IV (1) cỏ (2) có (3) cắt (4) đẹp (5) lắm
- V (1) трава (2) иметь(ся); PASS ML (3) косить (4) красивый (5) очень

РЕЧ 62 (РН)

- I Трава скошена моим братом
- II Cỏ do anh tôi cắt
- III (1) ɲhət (2) bə (3) tə (4) bi (5) ʔaŋ (6) kə
- IV (1) cỏ (2) từ, do (3) chỗ (4) anh (5) tôi (6) cắt
- V (1) трава (2) от, из (3) место (2+3) из-за (4) ст. сиблинг (5) 1SG (6) косить

РЕЧ 62a (РН)

- I Трава скошена моим братом
- II Cỏ được anh tôi cắt
- III (1) ɲhət (2) gè (3) bi (4) ʔaŋ (5) kə
- IV (1) cỏ (2) có (3) anh (4) tôi (5) cắt
- V (1) трава (2) иметь(ся); PASS ML (3) ст. сиблинг (4) 1SG (5) косить

РЕЧ 626 (РН)

- I Трава скошена моим братом

- II Cỏ được cắt bởi anh tôi
- III (1) nhọt (2) gè (3) kò (4) bà (5) tr (6) bi (7) ʔaŋ
- IV (1) cỏ (2) có (3) cắt (4) từ, do (5) chỗ (6) anh (7) tôi
- V (1) трава (2) иметь(ся); PASS ML (3) косить (4) от, из (5) место (4+5) из-за (6) ст. сиблинг (7) 1SG

РЕЧ 63 (РН)

- I Мой брат скошил траву
- II Anh tôi đã cắt cỏ
- III (1) bi (2) ʔaŋ (3) lè (4) kò (5) nhọt
- IV (1) anh (2) tôi (3) đã (4) cắt (5) cỏ
- V (1) ст. сиблинг (2) 1SG (3) PRF (4) косить (5) трава

РЕЧ 64 (РН)

- I Камень упал на землю
- II Đá rơi xuống đất
- III (1) luʔ (2) rùŋ (3) tàŋ (4) ʔùʔ
- IV (1) đá (2) rơi (3) trong, trên (4) đất
- V (1) камень (2) падать (3) на, в (4) земля

РЕЧ 65 (РН)

- I Ребенок споткнулся и упал
- II Đứa bé vấp và ngã
- III (1) ʔò (2) dít (3) cəs (4) cùt
- IV (1) em (2) nhỏ (3) vấp (4) ngã
- V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) спотыкаться (4) падать

РЕЧ 65a (РН)

- I Споткнувшись, ребенок упал
- II Vì vấp nên em bé ngã
- III (1) gə (2) cəs (3) ʔò (4) dít (5) cùt
- IV (1) nó (2) vấp (3) em (4) bé (5) ngã
- V (1) 3SG INACT (2) спотыкаться (3) мл. сиблинг (4) маленький (5) падать

РЕЧ 66 (РН)

- I Стрела летит быстрее, чем птица
- II Mũi tên bay nhanh hơn chim
- III (1) kòn (2) na (3) par (4) nac (5) rəlaw (6) sìŋ
- IV (1) con (2) tên (3) bay (4) nhanh (5) hơn (6) chim
- V (1) ребенок; CLF (2) стрела (1+2) стрела (3) летать (4) быстрый (5) более (6) птица

РЕЧ 67 (РН)

- I Он вымыл лицо

- II Nó rửa mặt
- III (1) khaj (2) tu (3) mat
- IV (1) nó (2) rửa (3) mặt
- V (1) 3sg (2) мыть (3) лицо

РЕЧ 68 (PH)

- I Он вымыл посуду
- II Nó rửa bát đĩa
- III (1) khaj (2) ràw (3) ɲàn (4) prap
- IV (1) nó (2) rửa (3) bát (4) đĩa
- V (1) 3SG (2) мыть (3) чашка (4) тарелка

РЕЧ 69 (PH)

- I Этот ребенок мне нравится
- II Thằng bé này tôi thích
- III (1) ʔə (2) dít (3) dɔ (4) ʔap (5) kɔn
- IV (1) em (2) nhỏ (3) này (4) tôi (5) thích
- V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) этот (4) 1SG (5) любить, нравиться

РЕЧ 70 (PH)

- I Мне нравится этот ребенок
- II Tôi thích em bé này
- III (1) ʔap (2) kɔn (3) ʔə (4) dít (5) dɔ
- IV (1) tôi (2) thích (3) em (4) nhỏ (5) này
- V (1) 1SG (2) любить, нравиться (3) мл. сиблинг (4) маленький (5) этот

РЕЧ 71

- I Я боюсь собаки
- II Tôi sợ chó
- III (1) ʔap (2) ɲət (3) sɔ
- IV (1) tôi (2) sợ (3) chó
- V (1) 1SG (2) бояться (3) собака

РЕЧ 72

- I Собака испугала меня
- II Con chó làm tôi sợ
- III (1) kɔn (2) sɔ (3) lə (4) ʔap (5) ɲət
- IV (1) con (2) chó (3) làm (4) tôi (5) sợ
- V (1) CLF (2) собака (3) делать; CAUS (4) 1SG (5) бояться

РЕЧ 72a

- I Я напуган собакой
- II Tôi bị chó làm sợ dọa
- III (1) ʔap (2) di (3) sɔ (4) ɲu

IV (1) tôi (2) bị (3) chó (4) dọa

V (1) 1SG (2) попадать; PASS (3) собака (4) пугать(ся)

РЕЧ 72а, Вар.

III (1) аn (2) n̄hu (3) s̄o

IV (1) tôi (2) dọa (3) chó

V (1) 1SG (2) пугать(ся) (3) собака

РЕЧ 72б

I Стул сломан мною

II Ghế bị tôi làm gãy

III (1) chi (2) h̄uj (3) di (4) ʔaŋ (5) lə (6) paʔ

IV (1) ghế (2) ngồi (3) bị (4) tôi (5) làm (6) gãy

V (1) дерево (2) сидеть (1+2) стул (3) попадать; PASS (4) 1SG (5) делать; CAUS (6) ломаться, сломанный (5+6) ломать

РЕЧ 72в

I Я сломал стул

II Tôi bẻ gãy ghế

III < (1) ʔaŋ (2) rəka (3) paʔ (4) nəŋ (5) h̄uj >

IV (1) tôi (2) bẻ (3) gãy (4) ghế (5) ngồi

V (1) 1SG (2) рвать, отламывать (3) ломаться, сломанный; REZ (4) стул, сидение (5) сидеть

РЕЧ 72 г

I От старости стул сломался

II Vì cũ, cái ghế đã gãy

III < (1) lə (2) jaw (3) nəŋ (4) lə (4a) di (5) paʔ >

IV (1) đã (2) cũ (3) ghế (4) đã (4a) bị (5) gãy

V (1) PRF (2) старый (3) сидение, стул (4) PRF (4a) попадать; PASS (5) ломаться, сломанный

РЕЧ 73 (PH)

I Он зажмурил глаза

II Nó lim dim mắt

III (1) khai (2) s̄oɿ (3) mat

IV (1) nó (2) lim dim (3) mắt

V (1) 3SG (2) зажмурить (3) глаз

РЕЧ 74 (PH)

I У него зажмурены глаза

II Nó có đôi mắt lim dim

III (1) khai (2) gè (3) mat (4) s̄oɿ

IV (1) nó (2) có (3) mắt (4) lim dim

V (1) 3SG (2) иметь(ся) (3) глаз (4) зажмурить

РЕЧ 75 (РН)

- I Глаза его зажмурены, потому что слишком яркий свет
- II Mắt nó lim dim vì chói quá
- III (1) mat (2) khai (3) gə (4) səl (5) ʔir (6) gə (7) daŋ (8) mat
- IV (1) mắt (2) nó (3) nó (4) lim dim (5) quá (6) nó (7) chói (8) mắt
- V (1) глаз (2) 3SG (3) 3SG; INACT (4) зажмурить (5) очень (6) 3SG INACT (7) слепить (8) глаз

РЕЧ 76

- I Он очень сильный
- II Nó rất khỏe
- III (1) khai (2) lədaŋ (3) praŋ
- IV (1) nó (2) rất (3) khỏe
- V (1) 3SG (2) чрезвычайно (3) сильный

РЕЧ 76, Вар.

- III (1) khai (2) praŋ (3) lədaŋ
- IV (1) nó (2) khỏe (3) rất
- V (1) 3SG (2) сильный (3) чрезвычайно

РЕЧ 77 (РН)

- I В нашей деревне молодые очень заботятся о старших
- II Trong làng tôi người trẻ rất quan tâm đến người già
- III (1) tâm (2) bòn (3) ʔaŋ (4) caw (5) kòn (6) nòm (7) rəcaŋ (8) tùs (9) caw (10) kra
- IV (1) trong (2) làng (3) tôi (4) người (5) con (6) trẻ (5+6) thanh niên (7) quan tâm (8) đến (9) người (10) già
- V (1) в (2) деревня (3) 1SG (4) человек, люди (5) ребенок; NMZ (6) молодой (5+6) молодой человек (7) обращать внимание; заботиться (8) приходить; к (9) человек, люди (10) старый

РЕЧ 77a (РН)

- I Мы должны уважать стариков
- II Chúng ta phải kính trọng người già
- III (1) bəl (2) haj (3) rəcang / sìn (4) gər (5) caw (6) kra
- IV (1) bòn (2) ta (3) quan tâm / xem (4) chăm lo, kính trọng (5) người (6) già
- V (1) PL (2) 2PL (1+2) 2PL IN (3) обращать внимание / смотреть (4) заботиться (5) человек, люди (6) старый

РЕЧ 78

- I Это новое платье чрезвычайно красивое
- II Cái áo mới này tuyệt đẹp

- III (1) paŋ (2) ʔàw (3) pə (4) dɔ (5) niəm (6) ɲan
 IV (1) tằm, cái (2) áo (3) mới (4) này (5) đẹp (6) lắm
 V (1) CLF (2) рубашка (3) новый (4) этот (5) красивый (6) очень

РЕЧ 79 (PH)

- I В праздники девушки одеваются красивее
 II Trong ngày lễ các cô gái rất diện
 III (1) tòm (2) ɲaj (3) chə (4) hòp (5) ʔalaʔ (6) ʔùr (7) rù (8) niəm (9) rəlaw (10) ɲan
 IV (1) trong (2) ngày (3) vui (4) asem. (3+4) vui vẻ (5) tất cả (6) gái (7) cô (8) đẹp (9) hơn (10) rất
 V (1) в (2) день (3) веселый (4) asem. (3+4) веселый (5) все (6) женщина (7) asem. (8) красивый (9) более (10) очень

РЕЧ 80 (PH)

- I Охотники изучили все дороги в лесу
 II Những người đi săn đã xem xét kỹ các đường trong rừng
 III (1) mhar (2) saw (3) lòt (4) miət <(5) lè> (6) sìn (7) gər (8) ʔalaʔ (9) gùŋ (10) tòm (11) brì
 IV (1) những (2) người (3) đi (4) săn (5) đã (6) xem (7) kỹ (8) tất cả (9) đường (10) trong (11) rừng
 V (1) PL (2) человек, люди (3) идти (4) охотиться (2+3+4) охотник(и) (5) PRF (6) смотреть (7) внимательно смотреть (8) все (9) дорога (10) в (11) лес

РЕЧ 81

- I Он много работает
 II Nó làm việc nhiều
 III (1) khaj (2) là (3) brwaʔ (4) ràʔ
 IV (1) nó (2) làm (3) việc (4) nhiều
 V (1) 3SG (2) делать (3) работа (4) много

РЕЧ 82

- I Он больше работает, чем я
 II Nó làm việc nhiều hơn tôi
 III (1) khaj (2) là (3) brwaʔ (4) ràʔ (5) rəlaw (6) ʔaŋ
 IV (1) nó (2) làm (3) việc (4) nhiều (5) hơn (6) tôi
 V (1) 3SG (2) делать (3) работа (4) много (5) более (6) 1SG

РЕЧ 82a, C

- I Он лучше меня
 II Nó hơn tôi
 III (1) khaj (2) rəlaw (3) aŋ
 IV (1) nó (2) hơn (3) tôi

V (1) 3SG (2) лучше, более (3) 1SG

РЕЧ 83

- I Эта гора выше той горы
- II Núi này cao hơn núi kia
- III (1) bənəm (2) đơ (3) rìs (4) rəlaw (5) bənəm (6) ne
- IV (1) núi (2) này (3) cao (4) hơn (5) núi (6) kia
- V (1) гора (2) этот (3) высокий (4) более (5) гора (6) тот

РЕЧ 84

- I Эта девушка самая красивая в деревне
- II Cô gái này đẹp nhất làng
- III (1) ʔər (2) rù (3) đơ (4) niəm (5) rəlaw (6) bàn
- IV (1+2) cô gái (3) này (4) đẹp (5) hơn (6) làng
- V (1) женщина (2) асем. (1+2) девушка (3) этот (4) красивый (5) более (6) деревня

РЕЧ 84а

- I Он любит эту девушку больше всех
- II Nó yêu cô này hơn tất cả
- III (1) khaj (1a) gə (2) bə (3) rù (4) həʔ (5) rəlaw (6) ʔalàʔ (7) saw
- IV (1) nó (1a) nó (2) yêu (3) cô (4) này (5) hơn (6) tất cả (7) người
- V (1) 3SG (1a) 3SG; INACT (2) любить (3) женщина (4) этот (5) более (6) все (7) человек
- VI (1a) информант произнес при аудиозаписи (прим. Т.П.)

РЕЧ 85

- I Вчера он больше всех работал на поле
- II Hôm qua nó làm việc ngoài đồng nhiều hơn (tất) cả
- III (1) mhə (2) bə (3) khaj (4) là (5) brwaʔ (6) tòm (7) mha (8) ràʔ (9) rəlaw (10) ʔalàʔ
- IV (1) hôm (2) qua (3) nó (4) làm (5) việc (6) trong (7) đồng (8) nhiều (9) hơn (10) cả, tất cả
- V (1) день (2) проходить; вчера (3) 3SG (4) делать (5) работа (6) в (7) поле (8) много (9) более (10) все

РЕЧ 85 (PH)

- I Он лучше всех вспахал поле
- II Nó cày giỏi hơn tất cả
- III (1) khaj (2) ʔər (3) jak (4) rəlaw (5) ʔalaʔ
- IV (1) nó (2) cày (3) giỏi (4) hơn (5) tất cả
- V (1) 3SG (2) пахать (3) хорошо (4) более (5) все

РЕЧ 87 (PH)

- I После болезни он едва ходит
- II Sau trận ốm nó đi không vững
- III (1) kòj (2) gù (3) jì (4) khaj (5) lòt (6) ʔòʔ (7) dà (8) lədaŋ
- IV (1) sau (2) cɔn (3) ốm (4) nó (5) đi (6) không (7) asem. (6+7) chưa (8) vững
- V (1) после (2) NMZ (3) болеть (4) 3SG (5) ходить (6) NEG (7) asem. (6+7) еще не (8) устойчивый

РЕЧ 88 (PH)

- I Старик плохо слышит и почти ничего не видит
- II Cụ già nghe không rõ và gần như chẳng nhìn thấy gì
- III (1) ʔùŋ (2) kra (3) klaw (4) ʔòʔ (5) lə (6) sùn (7) mhar (8) pləm (9) mat
- IV (1) cụ (2) già (3) nghe (4) không (5) rõ (6) nhìn (7) gần như (8) mờ (9) mắt
- V (1) прадед (2) старый (3) слышать (4) не (5) ясно (6) видеть (7) близко, почти (8) затуманенный, мутный (9) глаз

РЕЧ 91 (PH)

- I Вода на рисовом поле тепловатая
- II Nước trong ruộng lúa hơi ấm
- III (1) dàʔ (2) tòm (3) sre (4) mhar (5) ram (6) ram
- IV (1) nước (2) trong (3) ruộng (4) gần (5) ấm (6) ấm
- V (1) вода (2) на, в (3) поле (4) близко, почти (5) теплый (6) теплый

РЕЧ 91a (PH)

- I Ткань красноватая
- II Vải hơi đo đỏ
- III (1) bjəj (2) mhar (3) rəhi
- IV (1) vải (2) gần (3) đỏ
- V (1) ткань (2) почти (3) красный

РЕЧ 94 (PH)

- I У него есть белая лошадь, у меня - ворона
- II Nó có ngựa bạch, tôi có ngựa ô
- III (1) khaj (2) gè (3) ʔasè (4) bəʔ (5) ʔaŋ (6) gè (7) ʔasè (8) duc
- IV (1) nó (2) có (3) ngựa (4) trắng (5) tôi (6) có (7) ngựa (8) đen
- V (1) 3SG (2) иметь (3) лошадь (4) белый (5) 1SG (6) иметь (7) лошадь (8) черный

РЕЧ 95 (PH)

- I Вечером на берегу реки много гуляющих
- II Buổi tối trên bờ sông có nhiều người đi dạo
- III (1) mho (2) maŋ (3) daŋ (4) bəŋ (5) dàʔ (6) gè (7) ràʔ (8) saw (9) lɔr (10) nhəl
- IV (1) chiều (2) tối (3) trên (4) bờ (5) nước (6) có (7) nhiều (8) người (9) dạo

(10) chơi

- V (1) вечер (2) ночь (3) на, в (4) берег (5) вода (6) иметь (7) много (8) человек, люди (9) бродить (10) гулять

РЕЧ 100 (РН)

- I Ты действительно устал? Да, я устал
II Có đúng là anh thấy mệt trong người không? Vâng, tôi thấy mệt trong người
III (1) gơ? (2) ʔə? (3) bi (4) gè (5) bəl (6) tòm (7) sa? (8) ʔə? (9) ʔi³(v) (10) ʔaŋ (11) gơ? (12) bəl (13) tòm (14) sa?
IV (1) thấy (2) không (3) anh (4) có (5) mệt (6) trong (7) người (8) không (9) vâng (10) tôi (11) thấy (12) mệt (13) trong (14) người
V (1) чувствовать (2) NEG (3) ст. сиблинг (4) иметь (5) уставать (6) в (7) тело (8) INTER (9) да (10) 1SG (11) чувствовать (12) уставать (13) в (14) тело

РЕЧ 101 (РН)

- I Ты действительно отдыхал? Да, отдыхал
II Có đúng là anh đã nghỉ rồi thật không? Vâng tôi đã nghỉ rồi
III (1) gè (2) di (3) bi (4) lè (5) rəlu (6) bi (7) hə? (8) ʔə? (9) ʔi³(v) (10) ʔaŋ (11) lè (12) rəlu (13) bə
IV (1) có (2) đúng (3) anh (4) đã (5) nghỉ (6) như (7) thế (8) không (9) vâng (10) tôi (11) đã (12) nghỉ (13) rồi
V (1) иметь (2) действительно (3) ст. сиблинг (4) PRF (5) отдыхать (6) как (7) тот (6+7) такой (8) NEG (9) да (10) 1SG (11) PRF (12) отдыхать (13) REZ

РЕЧ 103 (РН)

- I Есть ли у вас стаканы? Нет стаканов и ничего такого
II Anh có cốc không? Chẳng có cốc kiếc gì cả
III (1) bi (2) gè (3) gri (4) ʔə? (5) saw / gơ? (6) gè (7) gri (8) khà (9) ʔə?
IV (1) anh (2) có (3) cốc (4) không (5) chẳng / không (6) có (7) cốc (8) chai (9) không
V (1) ст. сиблинг (2) иметь (3) стакан (4) NEG (5) PTCL / NEG (совсем не, ничуть) (6) иметь (7) стакан (8) бутылка (7+8) посуда для питья (9) NEG

РЕЧ 104 (РН)

- I У нас в доме нет больных и раненых
II Trong nhà chúng tôi không có người ốm và người bị thương
III (1) tòm (2) hìw (3) bul (4) ʔaŋ (5) ʔə? (6) gè (7) saw (8) ʔi (9) mà (10) saw (11) sùt
IV (1) trong (2) nhà (3) bọn (4) tôi (5) không (6) có (7) người (8) ốm (9) và (10) người (11) bị thương
V (1) в (2) дом (3) PL (4) 1SG (3+4) 1PL (5) NEG (6) иметь (7) человек (8) болеть (9) и (10) человек (11) раненый

РЕЧ 105 (РН)

- I У нас в саду только сладкие апельсины. Кислых нет
- II Trong vườn chúng tôi chỉ toàn cam ngọt. Không có cam chua
- III (1) tâm (2) suən (3) bul (4) ʔaŋ (5) gè (6) kruəc (7) ɲət (8) ʔəʔ (9) gè (10) kruəc (11) srət
- IV (1) trong (2) vườn (3) bọn (4) tôi (5) có (6) cam (7) ngọt (8) không (9) có (10) cam (11) chua
- V (1) в (2) сад (3) PL (4) 1SG (3+4) 1PL (5) иметь (6) апельсин (7) сладкий (8) NEG (9) иметь (10) апельсин (11) кислый

РЕЧ 107

- I Восходящее солнце красиво
- II Mặt trời đang mọc rất đẹp
- III (1) mat (2) təŋaj (2a) <gam> / gùŋ (3) ndaŋ (3a) lè (4) lic (5) niəm (6) ɲaŋ
- IV (1) mắt, mặt (2) ngày (2a) đang / còn (3) đang (3a) đã (4) ra (5) đẹp (6) lắm
- V (1) глаз, лицо (2) день (1+2) солнце (2a) оставаться; DUR / ? (3) настоящий момент (3a) PRF (4) выходить (5) красивый (6) очень

РЕЧ 107 (РН)

- I Восходящее солнце красиво
- II Mặt trời đang mọc rất đẹp
- III (1) mat (2) ɲaj (3) gam (4) lic (5) niəm (6) ɲaŋ
- IV (1) mắt, mặt (2) ngày (1+2) mặt trời (3) đang (4) ra (5) đẹp (6) lắm
- V (1) глаз, лицо (2) день (1+2) солнце (3) оставаться; DUR (4) выходить (5) красивый (6) очень

РЕЧ 108

- I Восход солнца очень красив
- II Lúc mặt trời mọc (rạng đông) rất đẹp
- III (1) raj (2) lic (3) chi (4) mat (5) təŋaj (6) niəm (7) ɲaŋ
- IV (1) sự (2) ra (3) của (4) mắt, mặt (5) ngày (6) đẹp (7) lắm
- V (1) дело; NMZ (2) выходить (1+2) восход (3) вещь; POS (4) глаз, лицо (5) день (4+5) солнце (6) красивый (7) очень

РЕЧ 108 (РН)

- I Восход солнца очень красив
- II Lúc mặt trời mọc rất đẹp
- III (1) tuʔ (2) mat (3) ɲaj (4) gam (5) lic (6) niəm (7) ɲaŋ
- IV (1) lúc (2) mắt, mặt (3) ngày (2+3) mặt trời (4) đang (5) ra (6) đẹp (7) lắm
- V (1) отрезок времени (2) глаз, лицо (3) день (2+3) солнце (4) оставаться; DUR (5) выходить (6) красивый (7) очень

РЕЧ 109

- I Крестьянин пашет землю

- II Người nông dân đang cày ruộng
- III (1) saw (2) bòn (3) lòn (4) ndaŋ (5) ʔər (6) sre
- IV (1) người (2) buôn (3) làng (4) đang (5) cày (6) ruộng
- V (1) человек, люди (2) деревня (3) деревня (2+3) крестьянин (4) настоящий момент (5) пахать (6) поле

РЕЧ 110

- I Пахать землю трудно
- II Cày ruộng rất khó
- III (1) ʔər (2) sre (3) kan
- IV (1) cày (2) ruộng (3) khó
- V (1) пахать (2) земля (3) трудный

РЕЧ 111

- I Пахота – работа мужчин
- II Việc cày ruộng là của đàn ông
- III (1) brwaʔ (2) ʔər (3) sre (4) là (5) chi (6) cə³ klaw ~ səklaw
- IV (1) việc (2) cày (3) ruộng (4) là (5) của (6) đàn ông
- V (1) работа (2) пахать (3) земля (4) соп (5) pos (6) мужчина

РЕЧ 112

- I Пахарь должен быть сильным
- II Thợ cày phải khỏe mạnh
- III (1) saw (2) chạj (3) ʔər (3a) sre (4) di (5) pràn (6) lədaŋ
- IV (1) người (2) thợ (3) cày (4) phải (5) khỏe (6) mạnh
- V (1) человек (2) мастер, рабочий (3) пахать (3a) поле (4) должен (5) сильный (6) здоровый

РЕЧ 113

- I Те, кто пашет на том поле – мои братья
- II Những người đang cày trên ruộng kia là anh em của tôi
- III (1) làʔ (2) saw (3) ndaŋ (4) ʔər (5) daŋ (6) sre (7) ne (8) là (9) ʔə (10) bi (11) chi (12) aŋ
- IV (1) những, các (2) người (3) đang (4) cày (5) trên (6) ruộng (7) kia (8) là (9) em (10) anh (11) của (12) tôi
- V (1) PL (2) человек (3) настоящий момент (4) пахать (5) на (6) поле (7) тот (8) соп (9) мл. сиблинг (10) ст. сиблинг (11) pos (12) 1SG

РЕЧ 114

- I Новый плуг пашет лучше, чем старый
- II Cái cày mới cày tốt hơn cái cày cũ
- III (1) chi (2) ʔər (3) pə (4) ʔər (5) niəm (6) rəlaw (7) chi (8) ʔər (9) jaw
- IV (1) vật, cái (2) cày (3) mới (4) cày (5) tốt (6) hơn (7) cái (8) cày (9) cũ
- V (1) вещь (2) пахать (3) новый (4) пахать (5) хороший (6) более (7) вещь;

РЕЧ 115

- I Пашня находится недалеко от деревни
- II Chỗ cày không xa làng
- III (1) tu? (2) ?ər (3) ?ə? [(4) gè] (5) ɲaj (6) bən
- IV (1) chỗ, nơi (2) cày (3) không (4) có (5) xa (6) làng
- V (1) место (2) пахать (3) NEG (4) иметь(ся) (5) далеко (6) деревня

РЕЧ 116

- I Вспаханное нами вчера, будет завтра засажено рисом
- II Chỗ chúng tôi đã cày hôm qua sẽ cấy lúa ngày mai
- III (1) tu? (2) bəl (3) ?aɲ (4) lə (5) ?ər (6) ɲaj (7) bər (8) sɾi (9) kəj (10) ɲaj (11) hɪɲ
- IV (1) chỗ (2) chúng, bọn (3) tôi (4) đã (5) cày (6) ngày (7) qua (8) cấy (9) lúa (10) ngày (11) mai
- V (1) место (2) PL (3) 1SG (4) PRF (5) пахать (6) день (7) проходить (8) сажать (9) рис на поле, неочищенный рис (10) день (11) завтра

РЕЧ 117

- I Трое, работавшие вчера на своем поле, сегодня помогают соседям
- II Cả ba người đã làm hôm qua trên chỗ đất của mình hôm nay đang giúp hàng xóm
- III (1a) là? ~ ?əlà? (1) pe (2) na? (3) lə (4) lə (5) tu? (6) ?ù? (7) bul (8) hi (9) ɲaj (10) bər (11) ɲaj (12) dɔ (13) dɔɲ (14) bən (15) làn
- IV (1a) cả (1) ba (2) người (3) đã (4) làm (5) chỗ (6) đất (7) bọn (8) họ (9) ngày (10) qua (11) ngày (12) nay (13) giúp (14) buôn (15) làng (14+15) dân làng
- V (1a) все (1) три (2) человек (3) PRF (4) работать (5) место (6) земля (7) PL (8) 3PL (9) день (10) проходить; вчера (11) день (12) этот (13) помогать (14) деревня (15) деревня (14+15) жители деревни

РЕЧ 118

- I Двое сыновей помогали ему в поле и дома
- II Hai người con trai đã giúp ông ta trong nhà và ngoài đồng
- III (1) bər (2) na? (3) kən (4) klaw (5) lə (6) dɔɲ (7) klaw (8) haj (9) tòm (10) hìw (11) mà (12) tòm (13) mha [mã]
- IV (1) hai (2) người (3) con (4) trai (5) đã (6) giúp (7) đàn ông (8) ta (9) trong (10) nhà (11) và (12) trong (13) đồng
- V (1) два (2) CLF (3) ребенок (4) мужчина (5) PRF (6) помогать (7) мужчина (8) 3SG (9) в (10) дом (11) и (12) в (13) поле

РЕЧ 118a

- I Работавший в поле был старший сын. Работавший дома – младший сын
- II Người làm ngoài đồng là con cả. Người làm trong nhà là con thứ hai

- III (1) saw (2) là (3) tòm (4) mha (5) là (6) kòn (7) dù (8) bù? (9) saw (10) là (11) tòm (12) hìw (13) là (14) kòn (15) bə (16) bàr
- IV (1) người (2) làm (3) trong (4) nhà (5) là (6) con (7) ? (8) đầu (9) người (10) làm (11) trong (12) nhà (13) là (14) con (15+16) thứ hai
- V (1) человек (2) работать (3) в (4) поле (5) COP (6) ребенок (7) ? (8) голова (7+8) старший (9) человек (10) работать (11) в (12) дом (13) COP (14) ребенок (15) ORD (16) два

РЕЧ 119

- I Тот, кто не работает, не ест
- II Người không làm việc thì không (được) ăn
- III (1) saw (2) ?b? (3) là (4) brwa? (5) <la?> / gə (6) ?b? (7) gè (8) sa
- IV (1) người (2) không (3) làm (4) việc (5) người đó (6) không (7) có (8) ăn
- V (1) человек, люди (2) NEG (3) делать (4) работа (5) to / 3SG; COP (6) NEG (7) иметь; должен (8) есть

РЕЧ 120 (PH)

- I Хорошая работа приносит пользу людям, плохая – вредит
- II Việc tốt đem lại lợi ích cho con người, việc xấu thì đem lại thiệt hại
- III (1) brwa? (2) niəm (3) cən (4) wəl (5) saw (6) ?in (7) brwa? (8) bə? (9) cən <(10) wəl > (11) ?b? (12) buk
- IV (1) việc (2) tốt (3) đem (4) lại (5) người (6) lợi (7) việc (8) xấu (9) đem (10) lại (11) không (12) tốt
- V (1) работа (2) хороший (3) нести (4) возвращаться (3+4) приносить (5) человек, люди (6) DAT (7) работа (8) плохой (9) нести (10) возвращаться (9+10) приносить (11) NEG (12) хороший

РЕЧ 121

- I То, чем мотыжат землю, называется мотыга
- II Cái dùng để cuốc đất gọi là cái cuốc
- III (1) chi (2) kòn (3) pə? (4) ?ù? (5) hən [(6) là (7) chi] (8) cələn
- IV (1) cái (2) dùng (3) cuốc (4) đất (5) gọi (6) là (7) cái (8) cuốc
- V (1) вещь (2) использовать (3) мотыжить (4) земля (5) называть (6) COP (7) вещь (8) мотыга

РЕЧ 122

- I То, чем жнет жнец, называется серп
- II Cái người gặt dùng để gặt gọi là cái liềm
- III (1) chi (2) saw (3) but (4) kòn (5) gè (6) but (7) hən [(8) là (9) chi] (10) mə?
- IV (1) cái (2) người (3) gặt (4) dùng (5) có; để (6) gặt (7) ấy (8) là (9) cái (10) liềm
- V (1) вещь (2) человек (3) жать (4) использовать (5) иметь; чтобы (6) жать (7) называть (8) COP (9) вещь (10) серп

РЕЧ 123 (РН)

- I То, чем кует кузнец, называется молот
- II Cái mà người thợ rèn dùng để rèn gọi là cái búa
- III (1) chi (2) mà³ (3) saw (4) drèp (5) cò? (6) hòj (7) là (8) kòn (9) cò?
- IV (1) cái (2) mà (3) người (4) rèn (5) đập (6) gọi (7) là (8) cái (9) đập (8+9) cái búa
- V (1) вещь (2) который (3) человек (4) ковать (3+4) кузнец (5) ударять (6) называть (7) còp (8) ребенок; NMZ (9) ударять (8+9) молоток

РЕЧ 124 (РН)

- I Кузнец кует по наковальне
- II Thợ rèn rèn trên đe
- III (1) saw (2) tòm (3) drèp (4) đạп (5) kòn (6) kòl
- IV (1) người (2) thợ (3) rèn (4) trên (5) cái (6) đe
- V (1) человек (2) мастер (3) ковать (4) в, на (5) ребенок; CLF (6) наковальня

РЕЧ 125 (РН)

- I То, чем пилят, называется пила
- II Cái mà người ta dùng để cưa gọi là cái cưa
- III (1) chi (2) mà³ (3) saw (4) kòn (5) ?òt (6) hòj (7) là³ (8) pìs (9) ?òt
- IV (1) vật (2) mà (3) người (4) cần (5) cưa (6) gọi (7) là (8) dao (9) cưa
- V (1) вещь (2) который (3) человек, люди (4) хотеть; нуждаться (5) пилить (6) звать, называть (7) còp (8) нож (9) пилить

РЕЧ 126

- I Мне очень нравится пение этой девушки
- II Tôi rất thích tiếng hát của cô ấy
- III (1) ?ạп (2) gəbò (3) kòn (4) naw (5) dəs (6) chò? (7) chi (8) ?ùr (9) hə?
- IV (1) tôi (2) thích (3) muốn; thích (4) bài, tiếng (5) nói (6) hát (7) của (8) gái (9) ấy
- V (1) 1SG (2) любить, нравиться (3) любить, нравиться (4) слово, голос, звук; NMZ (5) говорить (6) петь (7) POS (8) женщина (9) этот

РЕЧ 127

- I Все девушки в деревне поют красивые песни
- II Tất cả các cô trong làng hát những bài hát hay
- III (1) la? (2) ?ùr (3) rù (4) ?əm (5) tòm (6) bòn (7) dəs (8) chò? (9) là? (10) naw (11) chò? (12) niəm
- IV (1) tất cả (2+3) cô gái (4) ở (5) trong (6) làng (7) nói (8) hát (9) những (10) bài, tiếng (11) hát (12) hay
- V (1) все (2) женщина (3) асем. (1+2) девушка (4) находиться; в (5) в (6) деревня (7) говорить (8) петь (9) PL (10) слово, голос, звук; NMZ (11) петь (10+11) песня (12) красивый

РЕЧ 128

- I Девушки нашей деревни красиво танцуют
- II Các cô gái làng tôi múa đẹp
- III (1) la? (2) ʔur (3) rù (4) bàn (5) ʔaŋ (6) mbja (7) niəm [niəŋ] (8) ɲaŋ
- IV (1) các (2+3) cô gái (4) làng (5) tôi (6) múa (7) đẹp (8) lắm
- V (1) все (2) женщина (3) асем. (2+3) девушка (4) деревня (5) 1SG (6) танцевать (7) красивый (8) очень

РЕЧ 129

- I Танец – хорошее дело после работы
- II Nhảy múa là việc tốt sau khi làm việc
- III (1) mbja (2) là (3) brwa? (4) niəm (5) rəkòj (6) là (7) brwa?
- IV (1) múa (2) là (3) việc (4) tốt (5) sau (6) làm (7) việc
- V (1) танцевать (2) сор (3) дело (4) хороший (5) позади; после (6) делать (7) работа

РЕЧ 129а

- I Этот танец очень красив
- II Điệu múa này rất đẹp
- III (1) naw (2) mja (3) dɔ (4) niəm (5) ɲaŋ
- IV (1) điệu (2) múa (3) này (4) đẹp (5) lắm
- V (1) слово, звук; NMZ (2) танцевать (3) этот (4) красивый (5) очень

РЕЧ 129б

- I Эта еда очень вкусная
- II Món ăn này rất ngon
- III < (1) naw (2) sa (3) dɔ (4) ka (5) ɲaŋ >
- IV (1) món (2) ăn (3) này (4) ngon (5) lắm
- V (1) дело; NMZ (2) есть (3) этот (4) вкусный (5) очень

РЕЧ 129в

- I Этот товар очень дорогой
- II Món hàng rất đắt
- III (1) naw (2) pòŋ (3) dɔ (4) jat (5) tɔŋ
- IV (1) món (2) hàng, vật (3) này (4) rất (5) đắt
- V (1) дело; NMZ (2) вещь (3) этот (4) очень (5) дорогой

РЕЧ 129г

- I Полет этот очень далекий
- II Chuyến bay này rất xa
- III (1) toŋ (2) par (3) dɔ (4) ɲàj? (5) ɲaŋ
- IV (1) chuyến (2) bay (3) này (4) xa (5) lắm
- V (1) путь; NMZ (2) лететь (3) этот (4) далекий (5) очень

РЕЧ 129д

- I Эта поездка
- II Chuyến đi này
- III (1) toŋ (2) lɔt (3) dɔ
- IV (1) chuyến (2) đi (3) này
- V (1) путь; NMZ (2) идти, ехать (3) этот

РЕЧ 129е

- I Этот маршрут
- II Cuộc hành trình này
- III (1) toŋ (2) rədè (3) dɔ
- IV (1) chuyến (2) xe (3) này
- V (1) путь (2) повозка (1+2) маршрут (3) этот

РЕЧ 129ж

- I Ребенок играет
- II Em nhỏ đang chơi
- III < (1) naʔ (2) ʔò (3) dɪt (4) nhəl >
- IV (1) đứa (2) em (3) nhỏ (4) chơi
- V (1) CLF (2) мл. сиблинг (3) маленький (2+3) ребенок (4) играть

РЕЧ 129з

- I Эта игра интересная
- II Trò chơi này hay
- III < (1) naw / tuʔ (2) nhəl (3) dɔ (4) tsə (5) ɲan >
- IV (1) trò / chỗ (2) chơi (3) này (4) vui (5) lắm
- V (1) слово, дело; NMZ / место; NMZ (2) играть (3) этот (4) веселый (5) очень

РЕЧ 130

- I Сила, быстрота и храбрость помогают охотнику на охоте
- II Sức mạnh, sự nhanh nhẹn và lòng dũng cảm giúp người đi săn trong cuộc săn bắn
- III (1) swàn (2) pràn (3) ɲac (4) ɲar (5) saʔ (6) ʃan (7) ʔòʔ (8) rəŋdɛt (9) dɔŋ (10) caw (11) lɔt (12) miət (13) tàm (14) raj (15) miət (16) pɔŋ
- IV (1) sức (2) mạnh (3+4) nhanh nhẹn (5+6) thân mình (7) không (8) sợ (5+6+7+8) lòng dũng cảm (9) giúp (10) người (11) đi (12) săn (13) trong (14) cuộc (15) săn (16) bắn
- V (1) сила (2) сильный (3) быстрый (4) асем. (3+4) быстрый, проворный (5) тело (6) асем. (5+6) тело (7) NEG (8) бояться (5+6+7+8) храбрость (9) помогать (10) человек (11) идти (12) охотиться (10+11+12) охотник (13) в (14) дело; NMZ (15) охотиться (16) стрелять (14+15+16) охота

РЕЧ 132

- I У меня в саду есть кислые и сладкие фрукты
- II Trong vườn tôi có quả chua và quả ngọt
- III (1) tɔm (2) swən (3) ʔaŋ (4) gè (5) plaj (6) srèt (7) mà (8) plaj (9) ɲèt
- IV (1) trong (2) vườn (3) tôi (4) có (5) quả (6) chua (7) và (8) quả (9) ngọt
- V (1) в (2) сад (3) 1SG (4) иметь (5) фрукт (6) кислый (7) и (8) фрукт (9) сладкий

РЕЧ 132a

- I Кислые – не спелые, сладкие – спелые
- II Chua chưa chín, ngọt đã chín
- III (1) srèt (2) hìt (3) dum (4) ɲèt (5) lè (6) dum
- IV (1) chua (2) chưa (3) chín (4) ngọt (5) đã (6) chín
- V (1) кислый (2) еще не (3) спелый (4) сладкий (5) PRF (6) спелый

РЕЧ 133 (PH)

- I Дом построен моим отцом
- II Nhà do cha tôi làm
- III (1) hìw (2) bè (3) bàp (4) ʔaŋ (5) lè
- IV (1) nhà (2) do (3) cha (4) tôi (5) làm
- V (1) дом (2) от, из (3) отец (4) 1SG (5) делать

РЕЧ 133a (PH)

- I Мой отец построил этот дом
- II Cha tôi làm nhà này
- III (1) bàp (2) ʔaŋ (3) lè (4) hìw (5) dɔ
- IV (1) cha (2) tôi (3) làm (4) nhà (5) này
- V (1) отец (2) 1SG (3) делать (4) дом (5) этот

РЕЧ 134 (PH)

- I Мать кормит ребенка
- II Mẹ cho con ăn
- III (1) me (2) pàʔ (3) kɔn (4) sa
- IV (1) mẹ (2) cho (3) con (4) ăn
- V (1) мать (2) давать (3) ребенок (4) есть

РЕЧ 135 (PH)

- I Медсестра лечит больных и раненых
- II Chị y tá chữa cho người ốm và người bị thương
- III (1) ʔùr (2) sənəm (3) səm (4) saw (5) ʔi (6) mà (7) saw (8) sùt
- IV (1) gái (2) thuốc (1+2) cô y tá (3) chữa (4) người (5) ốm (6) và (7) người (8) thương
- V (1) женщина (2) лекарство (1+2) медсестра (3) накладывать лекарственные листья, лечить(ся) (4) человек, люди (5) болеть (6) и (7) человек,

люди (8) раненый

РЕЧ 136

- I Я мало ем мяса, но много ем фруктов и сладкого
- II Tôi ít ăn thịt, tôi ăn nhiều hoa quả và của ngọt
- III (1) ʔaŋ (2) ʔit (3) sa (4) puəs (5) ʔaŋ (6) sa (7) ràʔ (8) plaŋ (9) mà [(10) pòm] (11) ɲət
- IV (1) tôi (2) ít (3) ăn (4) thịt (5) tôi (6) ăn (7) nhiều (8) trái, quả (9) và (10) vật, của (11) ngọt
- V (1) 1SG (2) мало (3) есть (4) мясо (5) 1SG (6) есть (7) много (8) фрукт (9) и (10) вещь; NMZ (11) сладкий

РЕЧ 137

- I Мать разрешила больному есть вареное и запретила жареное
- II Mẹ cho người bệnh ăn thức nấu và cấm ăn thức rán
- III (1) me (2) pàʔ (3) saw (4) ʒi (5) sa [(6) pòm] (7) gəm (8) ʔòʔ (9) pàʔ (10) sa [(11) pòm] (12) chàŋ
- IV (1) mẹ (2) cho (3) người (4) ốm (5) ăn (6) của, vật (7) nấu (8) không (9) cho (10) ăn (11) của, vật (12) rán
- V (1) мать (2) давать, разрешать (3) человек (4) больной (5) есть (6) вещь; NMZ (7) варить (8) NEG (9) давать; разрешать (10) есть (11) вещь; NMZ (12) жарить

РЕЧ 137a

- I Я люблю жареное
- II Tôi thích món rán
- III (1) ʔaŋ (2) gəbò (3) sa (4) chàŋ
- IV (1) tôi (2) thích (3) ăn (4) (món) rán
- V (1) я (2) любить (3) есть (4) жарить

РЕЧ 138 (РН)

- I Медсестра запретила больному пить холодное и есть соленое
- II Cô y tá cấm người bệnh uống lạnh và ăn mặn
- III (1) ʔùr (2) sənəm (3) ʔòʔ (4) ʔaj (5) saw (6) ʒi (7) húc (8) dàʔ (9) mrit (10) mà³ (11) sa (12) haŋ
- IV (1) gái (2) thuốc (1+2) cô y tá (3) không (4) cho (5) người (6) ốm (7) uống (8) nước (9) lạnh (10) và (11) ăn (12) mặn
- V (1) женщина (2) лекарство (1+2) медсестра (3) NEG (4) давать, позволять (5) человек (6) болеть (7) пить (8) вода (9) холодный (10) и (11) есть (12) соленый

РЕЧ 139

- I Наешься соленого, захочешь пить
- II Ăn mặn khát nước

- III (1) sa (2) haŋ (3) hìr (4) dà?
- IV (1) ăn (2) mặn (3) khát (4) nước
- V (1) есть (2) соленый (3) хотеть (4) вода

РЕЧ 139 (PH)

- I Наешься соленого, захочешь пить
- II Ăn mặn thì khát nước
- III (1) sa (2) haŋ (3) gə (4) hìr (5) dà?
- IV (1) ăn (2) mặn (3) nó, thì (4) khát (5) nước
- V (1) есть (2) соленый (3) 3SG; COP (4) хотеть пить (5) вода

РЕЧ 140 (PH)

- I Женщина приготовила еду для детей и работающих в поле
- II Người đàn bà nấu thức ăn cho trẻ con và những người làm ngoài đồng
- III (1) caw (2) cə (3) ʔər (4) truʔ (5) phan (6) sa (7) kòn (8) nòm (9) ʔin (10) mǎ³ (11) mǎr (12) caw (13) lə (14) təm (15) sre
- IV (1) người (2) asem. (3) gái (4) nấu (5) đồ (6) ăn (7) con (8) trẻ (9) cho (10) và (11) những (12) người (13) làm (14) trong (15) đồng
- V (1) человек; CLF (2) asem. (3) женщина (2+3) женщина (4) варить (5) вещь (6) есть (7) ребенок (8) молодой (7+8) ребенок (9) DAT (10) и (11) PL (12) человек (13) работать (14) в (15) поле

РЕЧ 142 (PH)

- I Мы попрощались с гостями
- II Chúng tôi chia tay những người khách
- III (1) bəl (2) ʔaŋ [(3) pəʔ (4) ti] (5) ndrə (6) mǎr (7) caw (8) nac
- IV (1) bọn (2) tôi (3) chia (4) tay (5) tạm biệt (6) những (7) người (8) khách
- V (1) PL (2) 1SG (3) разделять (4) рука (5) прощаться (6) PL (7) человек (8) гость

РЕЧ 143 (PH)

- I Мы попрощались с отъезжающими
- II Chúng tôi đã chia tay với những người ra đi
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) lə (4) ndrə (5) ti (6) mǎr (7) caw (8) lət (9) gùŋ
- IV (1) bọn (2) tôi (3) đã (4) tạm biệt (5) tay (6) những (7) người (8) đi (9) đường
- V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) прощаться (5) рука (6) PL (7) человек (8) идти (9) дорога (8+9) уезжать

РЕЧ 144 (PH)

- I Нужно помогать родителям
- II Cần phải giúp đỡ cha mẹ
- III (1) kòn (2) gè (3) dən (4) kəl (5) me (6) bàp
- IV (1) cần (2) có (3) giúp (4) asem. (3+4) giúp đỡ (5) mẹ (6) cha
- V (1) нужно (2) иметь (3) помогать (4) asem. (3+4) помогать, поддерживать

(5) *мать* (6) *отец*

VI Ср. кэхо *kol* (JD) ‘помогать’, кхмер. *kol* ‘подкладывать для придания устойчивости’ (Т.П.)

РЕЧ 145 (РН)

I Нужно помогать старым, больным и слабым

II Cần phải giúp đỡ người già, người ốm và người yếu

III (1) *kəŋ* (2) *gè* (3) *dəŋ* (4) *kəŋ* (5) *saw* (6) *kra* (7) *saw* (8) *rəgaj* (9) *mà* (10) *ləʔu*

IV (1) *cần* (2) *có* (3) *giúp* (4) *asem.* (3+4) *giúp đỡ* (5) *người* (6) *già* (7) *người* (8) *ốm* (9) *và* (10) *yếu*

V (1) *нужно* (2) *иметь* (3) *помогать* (4) *asem.* (3+4) *поддерживать, помогать* (5) *человек* (6) *старый* (7) *человек* (8) *больной* (9) *и* (10) *слабый, худой*

РЕЧ 145a (РН)

I И стар и млад – все вышли нас встречать

II Cả già lẫn trẻ đều ra đón chúng tôi

III (1) *saw* (2) *kra* (3) *mà* (4) *bɪ³* (5) *nu* (6) *dɾəm* (7) *lic* (8) *wət* (9) *bəl* (10) *ʔaŋ*

IV (1) *người* (2) *già* (3) *và* (4) *asem.* (5) *trẻ* (6) *đều* (7) *ra* (8) *đón* (9) *bọn* (10) *tôi*

V (1) *человек* (2) *старый* (3) *и* (4) *асем.* (5) *молодой* (6) *все вместе* (7) *выходить* (8) *встречать* (9) *PL* (10) *1SG* (9+10) *1PL*

РЕЧ 146 (РН)

I Плуг тяжелее бороны

II Cái cày nặng hơn cái bừa

III (1) *chi* (2) *ʔəŋ* (3) *jəʔ* (4) *rəlaw* (5) *chi* (6) *kwəj*

IV (1) *cái* (2) *cày* (3) *nặng* (4) *hơn* (5) *cái* (6) *bừa*

V (1) *вещь* (2) *пахать* (3) *тяжелый* (4) *более* (5) *вещь* (6) *боронить*

РЕЧ 147

I Сидеть легче, чем стоять

II Ngồi dễ hơn đứng

III (1) *ŋuj* (2) *dəwəl* [*dɪ³ wəl*] (3) *rəlaw* (4) *ntəw*

IV (1) *ngồi* (2) *dễ* (3) *hơn* (4) *đứng*

V (1) *сидеть* (2) *легко* (3) *более чем* (4) *стоять*

РЕЧ 148

I Новое не всегда лучше, чем старое

II Cái mới không phải bao giờ cũng tốt hơn cái cũ

III [(1) *chi*] (2) *pə* (3) *ʔəʔ* (4) *di* (5) *bəlej* [*bə³ lej*] (6) *gəʔ* (7) *rəlaw* (8) *chi* (9) *jaw*

IV (1) *cái* (2) *mới* (3) *không* (4) *phải* (5) *khi + nào* (6) *tốt, chắc* (7) *hơn* (8) *cái*

(9) cũ

- V (1) вещь; NMZ (2) новый (3) NEG (4) попадать; NEG (3+4) NEG (5) всегда (отрезок времени – какой) (6) хороший, крепкий (7) более чем (8) вещь; NMZ (9) старый

РЕЧ 149 (PH)

- I Каменный дом прочнее деревянного
II Nhà đá vững chắc hơn nhà gỗ
III (1) hiw (2) lu? (3) gɔ? (4) ɲan (5) rəlaw (6) hiw (7) ləpən
IV (1) nhà (2) đá (3) chắc (4) lắm (5) hơn (6) nhà (7) gỗ
V (1) дом (2) камень (3) прочный (4) очень (5) более (6) дом (7) дерево (материал), доска

РЕЧ 150 (PH)

- I Моя правая рука сильнее, чем левая
II Tay phải của tôi mạnh hơn tay trái
III (1) ti (2) ma (3) chi (4) ʔan (5) prən (6) rəlaw (7) ti (8) kiəw
IV (1) tay (2) phải (3) của (4) tôi (5) mạnh (6) hơn (7) tay (8) trái
V (1) рука (2) правый (3) POS (4) 1SG (5) сильный (6) более (7) рука (8) левый

РЕЧ 151 (PH)

- I Старший сын – главный помощник для отца
II Con trai cả là người giúp đỡ chính của cha
III (1) kən (2) klaw (3) dɔŋ (4) là³ (5) saw (6) dɔŋ (7) kəl (8) təm (9) chi (10) bəp
IV (1) con (2) trai (3) cả (4) là (5) người (6) giúp (7) asem. (6+7) giúp đỡ (8) chính (9) của (10) cha
V (1) ребенок (2) мужчина (3) старший (4) COP (5) человек (6) помогать (7) asem. (6+7) помогать, поддерживать (8) главный (9) POS (10) отец

РЕЧ 152

- I Его брат – высокий юноша
II Anh nó là người thanh niên cao lớn
III (1) bi (2) khaj (3) là³ (4) saw (5) bənu [bi³ nu] (6) jɔŋ (7) dɔŋ
IV (1) anh (2) nó (3) là (4) người (5) thanh niên (6) cao, dài (7) lớn
V (1) ст. сиблинг (2) 3SG (3) COP (4) человек (5) молодой; юноша (6) высокий, длинный (7) большой

РЕЧ 153

- I Книга лежит на том круглом столе
II Cuốn sách nằm trên bàn tròn kia
III (1) me (2) sra? (3) ʔəm (4) bə (5) daŋ (6) bàn (7) wil (8) ne
IV (1) quyển, cuốn (2) sách, giấy (3) ở (4) từ (5) trên (6) bàn (7) tròn (8) kia

- V (1) CLF (2) бумага, книга (3) находиться (4) от, из, на (5) верх; на (6) стол (7) круглый (8) тот

РЕЧ 154

- I Мать укрыла спящего ребенка
 II Mẹ đắp chăn cho em bé đang ngủ
 III (1) me (2) tɔʔ (3) ʔuj (4) pàʔ (5) ʔò (6) dit (7) gam (8) bic
 IV (1) mẹ (2) đắp (3) chăn (4) cho (5) em (6) bé (7) đang, còn (8) ngủ
 V (1) мать (2) покрывать (3) одеяло (4) давать; DAT (5) мл. сиблинг (6) маленький (7) DUR (8) спать

РЕЧ 155

- I Женщина, только что вошедшая в комнату, – наша учительница
 II Người đàn bà mới vào phòng ấy là cô giáo của chúng tôi
 III (1) saw (2) səʔùr (3) pə (4) mut (5) ləduʔ (6) həʔ (7) là³ (8) pəgru (9) bəl (10) ʔaŋ
 IV (1) người (2) đàn bà (3) mới (4) vào (5) phòng (6) ấy (7) là (8) thầy giáo, cô giáo (9+10) chúng tôi
 V (1) человек (2) женщина (3) новый; только что (4) входить (5) комната (6) этот (7) COP (8) учитель (9) PL (10) 1SG

РЕЧ 156

- I Та красивая девушка, которая шьет, – его сестра
 II Cô gái xinh đẹp đang may kia là chị nó
 III (1) ʔùr (2) rù (3) niəm (4) gam (5) jɪŋ (6) ne (7) là³ (8) lɔʔ (9) khai
 IV (1+2) cô gái (3) đẹp, xinh (4) còn; đang (5) may (6) kia (7) là (8) chị (9) nó
 V (1) женщина (2) асем. (1+2) девушка (3) красивый (4) DUR (5) шить (6) тот (7) COP (8) сестра (9) 3SG

РЕЧ 157 (РН)

- I Плетеный стул легче деревянного
 II Ghế mây nhẹ hơn ghế gỗ
 III (1) nòŋ (2) che (3) ɲəc (4) rəlaw (5) nòŋ (6) ləpən
 IV (1) ghế (2) dây rừng (3) nhẹ (4) hơn (5) ghế (6) gỗ
 V (1) стул (2) плетеный (3) легкий (4) более (5) стул (6) дерево (материал), доска

РЕЧ 160 (РН)

- I В этом кувшине – питьевая вода
 II Trong chum này là nước uống
 III (1) tòm (2) jaŋ (3) dɔ (4) là³ (5) dàʔ (6) huc
 IV (1) trong (2) chum (3) này (4) là (5) nước (6) uống
 V (1) в (2) кувшин (3) этот (4) находиться; COP (5) вода (6) пить

РЕЧ 161 (PH)

- I Это – учебная комната
- II Đây là phòng học
- III (1) dồ (2) là³ (3) lədu (4) pəsrəm
- IV (1) đây (2) là (3) phòng (4) học
- V (1) этот (2) находится (3) комната (4) учиться

РЕЧ 163 (PH)

- I На каменистой почве не выращивается рис
- II Đất nhiều đá trồng lúa không mọc
- III (1) ʔùʔ (2) ràʔ (3) luʔ (4) tam (5) kòj (6) ʔòʔ (7) hòn
- IV (1) đất (2) nhiều (3) đá (4) trồng (5) lúa (6) không (7) mọc
- V (1) земля (2) много (3) камень (4) сажать (5) рис (6) не (7) подниматься

РЕЧ 165 (PH)

- I У нас есть братья
- II Chúng tôi có anh em
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) gè (4) ʔò (5) bi
- IV (1) bọn (2) tôi (3) có (4) em (5) anh
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) иметь (4) мл. сиблинг (5) ст. сиблинг

РЕЧ 165a (PH)

- I Наши братские чувства
- II Tình anh em của chúng tôi
- III (1) ju (2) ʔòʔ (3) bi (4) bəl (5) ʔaŋ
- IV (1) tình (2) em (3) anh (4) bọn (5) tôi
- V (1) чувство (2) мл. сиблинг (3) ст. сиблинг (4) PL (5) 1SG (4+5) 1PL

РЕЧ 166

- I Лицо этой женщины мне знакомо
- II Mặt người phụ nữ này tôi thấy quen quen
- III (1) mat (2) ʔùr (3) rù (4) dɔ (5) ʔaŋ (6) gɔʔ (7) dal ~ ndal (8) dal ~ ndal
- IV (1) mặt (2 + 3) gái (4) này (5) tôi (6) thấy (7) quen (8) quen
- V (1) лицо (2) женщина (3) асем.(2+3) женщина (4) этот (5) 1SG (6) видеть (7) знакомый (8) знакомый

РЕЧ 167

- I Женские лица обычно красивые
- II Mặt cô gái đẹp lắm
- III (1) mat (2) ʔùr / cəʔùr (3) rù (4) niəm (5) ɲaŋ
- IV (1) mặt (2+3) gái (4) đẹp (5) lắm
- V (1) лицо (2) женщина / женщина (3) асем. (4) красивый (5) очень

РЕЧ 168

- I Этот мужчина ведет себя по-женски
- II Người đàn ông này nói chuyện như đàn bà
- III (1) cəklaw (2) đə (3) bà (4) bəɾ (5) bi (6) cəʔùr
- IV (1) người đàn ông (2) này (3+4) nói chuyện (5) như (6) đàn bà
- V (1) мужчина (2) этот (3) асем. (4) асем. (3+4) разговаривать (5) как (6) женщина

РЕЧ 169

- I Шерсть этой собаки – пушистая
- II Lông con chó này xù
- III (1) nɒʔ (2) kòn (3) sɒ (4) đə (5) gə (6) prəʔ
- IV (1) lông (2) con (3) chó (4) này (5) nó (6) xù
- V (1) шерсть (2) CLF (3) собака (4) этот (5) 3SG; INACT (6) пушистый

РЕЧ 170

- I Собачья шерсть обычно короткая
- II Lông chó ngắn
- III (1) nɒʔ (2) sɒ (3) gəlɒt
- IV (1) lông (2) chó (3) ngắn
- V (1) шерсть (2) собака (3) короткий

РЕЧ 171

- I Я плаваю по-собачьи
- II Tôi bơi chó
- III (1) aɲ (2) re [(3) bi] (4) sɒ
- IV (1) tôi (2) bơi (3) như (4) chó
- V (1) 1SG (2) плавать (3) как (4) собака

РЕЧ 172

- I Он веселый человек
- II Nó là người rất vui tính
- III (1) khaj (2) là³ (3) caw (4) chə (5) bùʔ (6) tùr (7) ɲan
- IV (1) nó (2) là (3) người (4) vui (5) đầu (6) tai (5+6) tính (7) lắm
- V (1) 3SG (2) COP (3) человек (4) веселый (5) голова (6) ухо (5+6) характер (7) очень

РЕЧ 172a

- I Характер его веселый
- II Tính nó vui
- III (1) bùʔ (2) tùr (3) khaj (4) chə
- IV (1) đầu (2) tai (1+2) tính (3) nó (4) vui
- V (1) голова (2) ухо (1+2 характер) (3) 3SG (4) веселый

РЕЧ 173

- I Он весело рассказывает
- II Nó kể chuyện rất vui
- III (1) khaj (2) bə (3) bər (4) naw (5) chə
- IV (1) nó (2+3) kể (4) chuyện (5) vui
- V (1) 3SG (2) асем. (3) асем. (2+3) рассказывать (4) слово, рассказ (5) веселый

РЕЧ 173, T

- I Он весело рассказывает
- II Nó kể chuyện rất vui
- III (1) khaj (2) chə (3) bə (4) bər (5) naw
- IV (1) nó (2) vui (3+4) kể (5) chuyện
- V (1) 3SG (2) веселый (3) асем. (4) асем. (3+4) рассказывать (5) слово, рассказ

РЕЧ 174 (PH)

- I Они хотят сажать новый рис
- II Họ muốn trồng lúa mới
- III (1) tuŋ (2) kəŋ (3) tam (4) kəŋ (5) pə
- IV (1) họ (2) muốn (3) trồng (4) lúa (5) mới
- V (1) 3PL (2) хотеть (3) сажать (4) рис (5) новый

РЕЧ 174a (PH)

- I Они сажают рис по-новому
- II Họ trồng lúa theo cách mới
- III (1) tuŋ (2) tam (3) kəŋ (4) jat (5) səpaw (6) pə
- IV (1) họ (2) trồng (3) lúa (4) theo (5) cách (6) mới
- V (1) 3PL (2) сажать (3) рис (4) следовать (5) слово, дело, способ (6) новый

РЕЧ 176

- I Он уехал в далекую деревню
- II Nó đi về một làng xa
- III (1) khaj (2) lət (3) ri (4) tòm (5) bəŋ (6) ɲəj?
- IV (1) nó (2) đi (3) về (4) trong (5) buôn, làng (6) xa
- V (1) 3SG (2) идти (3) возвращаться (4) в (5) деревня (6) далекий

РЕЧ 177

- I Он уехал далеко
- II Nó đi xa
- III (1) khaj (2) lət (3) ɲəj?
- IV (1) nó (2) đi (3) xa
- V (1) 3SG (2) идти (3) далекий

РЕЧ 178

- I Его жизнь была долгой
- II Đời ông đã dài
- III (1) raj [(1a) kɪs] (2) khaj (3) lè (4) jòŋ ~ jò?
- IV (1) đời (1a) sống (2) nó (3) đã (4) dài
- V (1) жизнь, дело (1a) жить (2) 3SG (3) PRF (4) долгий

РЕЧ 179

- I Мы его долго ждали
- II Chúng tôi đợi nó đã lâu
- III (1) bəl (2) hi (3) kəp (4) khaj (5) lè (6) jò?
- IV (1+2) chúng tôi (3) đợi (4) nó (5) đã (6) lâu
- V (1) PL (2) 1PL (1+2) 1PL (3) ждать (4) 3SG (5) PRF (6) долгий

РЕЧ 179, T

- III (1) bəl (2) hi (3) lè (4) kəp (5) khaj (6) jò?
- IV (1+2) chúng tôi (3) đã (4) đợi (5) nó (6) lâu
- V (1) PL (2) 1PL (1+2) 1PL (3) PRF (4) ждать (5) 3SG (6) долгий

РЕЧ 180

- I Он привез рис на рынок
- II Nó mang gạo ra chợ
- III (1) khaj (2) cèŋ (3) phe (4) tòm (5) drà?
- IV (1) nó (2) mang, đem (3) gạo (4) trong (5) chợ
- V (1) 3SG (2) приносить (3) рис (4) в (5) рынок

РЕЧ 181

- I Рис он привез на рынок
- II Gạo nó mang ra chợ
- III (1) phe (2) khaj (3) cèŋ (4) tòm (5) drà?
- IV (1) gạo (2) nó (3) mang, đem (4) trong (5) chợ
- V (1) рис (2) 3SG (3) приносить (4) в (5) рынок

РЕЧ 182

- I На рынок он привез рис
- II Ra chợ nó mang gạo
- III (1) tòm (2) drà? (3) khaj (4) cèŋ (5) phe
- IV (1) trong (2) chợ (3) nó (4) mang, đem (5) gạo
- V (1) в (2) рынок (3) 3SG (4) приносить (5) рис

РЕЧ 183

- I Он продал им рис
- II Nó bán gạo cho họ
- III (1) khaj (2) tac (3) phe (4) tà?³⁷ (5) caw [(6) ?in]

- IV (1) nó (2) bán (3) gạo (4) cho (5) họ (6) cho
 V (1) 3SG (2) продавать (3) рис (4) DAT (5) 3PL (6) DAT

РЕЧ 184

- I Он рис им продал
 II Gạo nó bán cho họ
 III (1) phe (2) khaj (3) tac (4) tà?³⁷ (5) caw [(6) ?in]
 IV (1) gạo (2) nó (3) bán (4) cho (5) họ (6) cho
 V (1) рис (2) 3SG (3) продавать (4) DAT (5) 3PL (6) DAT

РЕЧ 184, T

- III (1) khaj (2) phe (3) tac (4) tà?³⁷ (5) caw
 IV (1) nó (2) gạo (3) bán (4) cho (5) họ
 V (1) 3SG (2) рис (3) продавать (4) DAT (5) 3PL

РЕЧ 185

- I Им он продал рис
 II Cho họ nó bán gạo
 III < (1) pà? (2) caw (3) khaj (4) tac (5) phe >
 IV (1) cho (2) họ (3) nó (4) bán (5) gạo
 V (1) давать; DAT (2) люди; 3PL (3) 3SG (4) продавать (5) рис

РЕЧ 186 (PH)

- I Я купил одежду для ребенка
 II Tôi mua áo quần cho con
 III (1) ɲ (2) bləj (3) àw (4) mpha (5) ?aj (6) kòn (7) ?in
 IV (1) tôi (2) mua (3) áo (4) quần (5) cho (6) con (7) cho
 V (1) 1SG (2) покупать (3) рубашка (4) брюки (5) давать; DAT (6) ребенок (7) DAT

РЕЧ 189 (PH)

- I Это игрушка, которую он сделал для ребенка
 II Đây là đồ chơi mà nó làm cho đứa bé đấy
 III (1) dɔ (2) pòm (3) kənhəl (4) mà³ (5) khaj (6) lə (7) ?ò (8) dit (9) ?in (10) hə?
 IV (1) đây (2) đồ (3) chơi (4) mà (5) nó (6) làm (7) em (8) nhỏ (9) cho (10) đấy
 V (1) этот (2) вещь (3) играть (4) который (5) 3SG (6) делать (7) мл. сиб-линг (8) маленький (9) DAT (10) PTCL

РЕЧ 190 (PH)

- I Ребенок – вот для кого он сделал игрушку
 II Đây là đứa bé mà nó làm đồ chơi cho đấy
 III (1) dɔ (2) là³ (3) ?ò (4) dit (5) khaj (6) lə (7) pòm (8) kənhəl (9) pà? (10) hə?
 IV (1) đây (2) là (3) em (4) nhỏ (5) nó (6) làm (7) đồ (8) chơi (9) cho (10) đấy

- V (1) этот (2) COP (3) мл. сиблинг (4) маленький (5) 3SG (6) делать (7) вещь (8) играть (9) давать; DAT (10) PTCL

РЕЧ 191

- I Я срубил дерево топором
II Tôi chặt cây bằng rìu
III (1) ?ап (2) srè (3) chi (4) mà (5) sùη
IV (1) tôi (2) chặt (3) cây (4) với, bằng (5) rìu
V (1) 1SG (2) рубить (3) дерево (4) COMIT (5) топор

РЕЧ 192

- I Дерево срублено мною топором
II Cây bị tôi chặt bằng rìu
III (1) chi (2) đi (3) ?ап (4) srè (5) mà (6) sùη
IV (1) cây (2) bị (3) tôi (4) chặt (5) với, bằng (6) rìu
V (1) дерево (2) PASS (3) 1SG (4) рубить (5) COMIT (6) топор

РЕЧ 193

- I Топором мною срублено дерево
II Bằng rìu cây bị chặt bởi tôi
III (1) mà (2) sùη (3) chi (4) đi (5) srè (6) бə (7) ?ап
IV (1) với, bằng (2) rìu (3) cây (4) bị (5) chặt (6) từ, vì, bởi (7) tôi
V (1) COMIT (2) топор (3) дерево (4) PASS (5) рубить (6) из, от (7) 1SG

РЕЧ 194

- I Спи, малыш!
II Ngủ đi em!
III (1) bic (2) te? (3) ?ò
IV (1) ngủ (2) đi (3) em
V (1) спать (2) IMPER (3) мл. сиблинг

РЕЧ 195 (РН)

- I Сделай это, дочка!
II Hãy làm cái đó đi, con gái ạ
III (1) kòη (2) là (3) chi (4) gəη (5) te? (6) kòη (7) ?ùr (8) ləj
IV (1) cần (2) làm (3) cái (4) đó (5) đi (6) con (7) gái (8) ạ
V (1) нужно (2) делать (3) вещь (4) тот (5) IMPER (6) ребенок (7) женщина (6+7) дочь (8) PTCL

РЕЧ 196 (РН)

- I Будь храбрым!
II Hãy dũng cảm lên
III (1) kòη (2) nàη (3) te?
IV (1) cần (2) dũng cảm (3) lên

V (1) нужно (2) храбрый (3) IMPER

РЕЧ 196a (PH)

III (1) là (2) nạn (3) te?

IV (1) làm (2) đứng cảm (3) lên

V (1) делать (2) храбрый (3) IMPER

РЕЧ 197 (PH)

I Будь храбрым солдатом, сын!

II Hãy làm người lính đứng cảm, con trai ơi!

III (1) kờn (2) là³ (3) saw (4) lịn (5) nạn (6) kờn (7) klaw (8) ləj

IV (1) cần (2) là (3) người (4) lính (5) đứng cảm (6) con (7) trai (8) ơi

V (1) нужно (2) СОР (3) человек (4) солдат (5) храбрый (6) ребенок (7) мужчина (6+7) сын (8) IMPER

РЕЧ 198

I Не спи!

II Đừng ngủ!

III (1) bạп (2) bíc

IV (1) đừng (2) ngủ

V (1) нельзя (2) спать

РЕЧ 199

I Не делай этого!

II Đừng làm việc đó!

III (1) bạп (2) là (3) brwa? (4) gəп

IV (1) đừng (2) làm (3) việc (4) đó

V (1) нельзя (2) делать (3) дело (4) этот

РЕЧ 201

I Я хочу учиться

II Tôi muốn học

III (1) ?ạп (2) kờп (3) sɾam

IV (1) tôi (2) muốn (3) học

V (1) 1SG (2) хотеть (3) учиться

РЕЧ 202

I Я хочу риса

II Tôi thích cơm

III (1) ?ạп (2) kờп (3) pìəп

IV (1) tôi (2) thích, cần, muốn (3) cơm

V (1) 1SG (2) хотеть (3) рис

РЕЧ 203 (РН)

- I Жарко! Я хочу прохлады!
- II Nóng quá! Tôi thích mát kia
- III (1) dù (2) ?ir (3) ?an (4) kòn (5) mbur (6) ne
- IV (1) nóng (2) quá (3) tôi (4) muốn, thích (5) mát (6) kia
- V (1) жарко (2) очень (3) 1SG (4) хотеть (5) прохладный (6) IMPER

РЕЧ 205 (РН)

- I Мне нравится надевать небесно-голубую рубашку
- II Tôi thích mặc áo màu xanh da trời
- III (1) ?an (2) kòn (3) sò (4) ?aw (5) dà? (6) put (7) mhò? (8) trù?
- IV (1) tôi (2) thích (3) mặc (4) áo (5) nước, màu (6) xanh (7) da (8) trời
- V (1) 1SG (2) хотеть, любить, нравиться (3) надевать (4) рубашка (5) вода; цвет (6) синий, зеленый (7) кожа (8) небо

РЕЧ 205a (РН)

- I Я все время ношу небесно-голубую рубашку
- II Tôi hay mặc áo màu xanh da trời
- III (1) ?an (2) jir (3) sò (4) ?aw (5) put (6) dà? (7) mhò? (8) trù?
- IV (1) tôi (2) hay (3) mặc (4) áo (5) xanh (6) nước, màu (7) da (8) trời
- V (1) 1SG (2) постоянно (3) надевать (4) рубашка (5) синий, зеленый (6) вода; цвет (7) кожа (8) небо

РЕЧ 207 (РН)

- I Мне нравится небесно-голубой цвет
- II Tôi thích màu xanh da trời
- III (1) ?an (2) kòn (3) dà? (4) put (5) mhò? (6) trù?
- IV (1) tôi (2) thích (3) nước, màu (4) xanh (5) da (6) trời
- V (1) 1SG (2) любить, нравиться (3) вода; цвет (4) синий, зеленый (5) кожа (6) небо

РЕЧ 208 (РН)

- I Я не люблю шить
- II Tôi không thích may
- III (1) ?an (2) ?ò? (3) kòn (4) mhuəl
- IV (1) tôi (2) không (3) thích (4) may
- V (1) 1SG (2) NEG (3) любить, нравиться (4) шить

РЕЧ 212 (РН)

- I Я не люблю жару
- II Tôi không thích nóng
- III (1) ?an (2) ?ò? (3) kòn (4) dù
- IV (1) tôi (2) không (3) thích (4) nóng
- V (1) 1SG (2) NEG (3) любить, нравиться (4) жаркий

РЕЧ 213 (PH)

- I Хоть бы он пришел!
- II Mong nó đến quá!
- III (1) càŋ (2) khai (3) tùs (4) ɲaŋ
- IV (1) mong (2) nó (3) đến (4) quá
- V (1) желать (2) 3SG (3) приходиться (4) очень

РЕЧ 215 (PH)

- I Хоть бы он рос скорей!
- II Mong sao nó chóng lớn!
- III (1) càŋ (2) khai (3) gòŋ (4) caŋ
- IV (1) mong (2) nó (3) chóng (4) lớn
- V (1) желать (2) 3SG (3) быстро, скоро (4) большой

РЕЧ 220 (PH)

- I Он сразу сделал то, что велел отец
- II Nó làm ngay lập tức việc cha nó sai
- III (1) khai (2) lə (3) brəj (4) brwaʔ (5) bàp (6) khai (7) sùr
- IV (1) nó (2) làm (3) ngay (4) việc (5) cha (6) nó (7) sai
- V (1) 3SG (2) делать (3) сразу (4) работа (5) отец (6) 3SG (7) велеть
- VI Ср. drəj в РЕЧ 221 (прим. – Т. II.)

РЕЧ 221 (PH)

- I Он тотчас ушел
- II Nó đi liền
- III (1) khai (2) lòt (3) drəj
- IV (1) nó (2) đi (3) liền, ngay
- V (1) 3SG (2) идти (3) сразу

РЕЧ 222 (PH)

- I Он не сразу ответил на мой вопрос
- II Nó không trả lời ngay câu hỏi của tôi
- III (1) khai (2) ʔəʔ (3) hə (4) drəj (5) sənaw (6) lùp (7) ʔaŋ
- IV (1) nó (2) không (3) trả (4) lời (5) câu (6) hỏi (7) tôi
- V (1) 3SG (2) NEG (3) ответить (4) сразу (5) слово, предложение (6) спрашивать (7) 1SG

РЕЧ 223 (PH)

- I Он внезапно вскочил
- II Nó đột ngột nhồm lên
- III (1) khai (2) həp (3) təp (4) hòp (5) daŋ
- IV (1) nó (2+3) hập tấp (4) nhồm (5) trên
- V (1) 3SG (2) асем. (3) асем. (2+3) торопиться; вдруг (4) привстать,

подняться, вскочить (5) вверх

РЕЧ 224 (РН)

- I Он внезапно услышал гром
- II Bỗng nghe thấy tiếng chớp
- III (1) ɲəɲ (2) drət (3) kɭɔ (4) tàs (5) ɡɔʔ (6) lèp
- IV (1) asem. (2) asem. (1+2) bỗng (3) nghe (4) tiếng (5) thấy (6) chớp
- V (1) асем. (2) асем. (1+2) внезапно (3) слушать (4) звук (5) слышать (6) молния с громом

РЕЧ 224a (РН)

- I Я слышу раскат грома
- II Tôi nghe thấy tiếng sấm
- III (1) ʔaɲ (2) kɭɔ (3) ɡɔʔ (4) lətàs (5) nàs
- IV (1) tôi (2) nghe (3) thấy (4) tiếng (5) sấm
- V (1) 1SG (2) слушать (3) слышать (4) звук (5) гром

РЕЧ 224a, T (РН)

- III (1) ʔaɲ (2) kɭɔ (3) tàs (4) ɡɔʔ (5) nàs
- IV (1) tôi (2) nghe (3) tiếng (4) thấy (5) sấm
- V (1) 1SG (2) слушать (3) звук (4) слышать (5) гром

РЕЧ 227 (РН)

- I Совсем стемнело
- II Đã hoàn toàn tối
- III (1) lè (2) ɡùt (3) jəʔ (4) maɲ (5) dràj
- IV (1) đã (2) asem. (3) hǎn (2+3) hoàn toàn (4) tối (5) rồi đấy
- V (1) PRF (2) асем. (3) полностью (2+3) совсем, совершенно (4) темный (5) PTCL

РЕЧ 227a (РН)

- I Совсем стемнело
- II Đã tối hẳn
- III (1) lè (2) man (3) dràj
- IV (1) đã (2) tối (3) rồi đấy
- V (1) PRF (2) темный (3) PTCL

АНКЕТА «КЛАССИФИКАТОРЫ» (КЛФ)

Составитель анкеты: С. Б. Янкивер.

Материал собирали: Ю. Я. Плам (ЮП), Хоанг Ван Хань (НН), Доан Ван Фук (РН), информант: К'Бут (ВУ).

КЛФ 50

- I Возьми две пары палочек для еды
- II Lấy hai đôi đũa để ăn cơm
- III (1) ʔaj (2) bàr (3) ju (4) duə (5) dəŋ (6) gè (7) sa (8) piəŋ
- IV (1) lấy (2) hai (3) đôi (4) đũa (5) để mà (6) có, để (7) ăn (8) cơm
- V (1) брать (2) два (3) пара (4) палочки (5) чтобы (6) иметь; чтобы (7) есть (8) рис (7+8) есть

КЛФ 52

- I Сегодня я получил два письма от моего брата
- II Hôm nay tôi nhận được hai lá thư của anh tôi gửi về
- III (1) mɔ (2) dɔ (3) ʔaŋ (4) gè (5) ʔaj (6) bàr (7) paŋ (8) sraʔ (9) bi (10) ʔaŋ (11) pəjwa
- IV (1) hôm (2) nay (3) tôi (4) có (5) nhận (6) hai (7) bức, tờ (8) giấy, thư (9) anh (10) tôi (11) gửi
- V (1) день (2) этот (3) 1SG (4) иметь (5) брать (6) два (7) CLF (8) бумага, письмо (9) брат (10) 1SG (11) посылать

КЛФ 54

- I Он не сказал мне ни одного слова
- II Nó chẳng nói tôi một lời nào cả
- III (1) khai (2) ʔəʔ (3) dəs (4) mà [mà³] (5) ʔaŋ (6) dɔl (7) sənaw (8) le(V)
- IV (1) nó (2) chẳng, không (3) nói (4) với (5) tôi (6) một (7) lời, câu (8) nào
- V (1) 3SG (2) NEG (3) говорить (4) с, и; COMIT (5) 1SG (6) один (7) слово (8) какой-то

КЛФ 55

- I Он спел две песни
- II Nó hát hai câu hát
- III (1) khai (2) dəs (3) chəʔ (4) bàr (5) sənaw [(6) jal (7) jəw]
- IV (1) nó (2) nói (3) giọng (4) hai (5) câu (6) asem. (7) asem. (6+7) hát
- V (1) 3SG (2) говорить (3) голос (4) два (5) слово, звук; NMZ (6) asem. (7) asem. (6+7) петъ
- VI В РЕЧ 127 chəʔ переводится как hát 'петь' (прим. – Т.П.)

КЛФ 55a

- I Я спел две песни
- II Tôi hát hai bài

- III (1) ʔaŋ (2) jaŋ (3) jəw (4) bàr (5) cənaŋ
 IV (1) tôi (2) asem. (3) asem. (2+3) hát (4) hai (5) bài
 V (1) 1SG (2) asem. (3) asem. (2+3) петъ (4) два (5) слово, звук; NMZ

КЛФ 57

- I Три шляпы
 II Ba cái mũ
 III <(1) pe (2) nəm (3) səmɯ>
 IV (1) ba (2) cái (3) mũ
 V (1) три (2) CLF (3) шляпа, шапка

КЛФ 60

- I три карандаша и две ручки
 II ba cái bút chì và hai cái bút máy
 III <(1) pe (2) nəm (3) məŋ (4) kraŋ (5) jəŋ (6) bàr (7) nəm (8) məŋ (9) muk (10) dàʔ>
 IV (1) ba (2) cái (3) cây (4) asem. (5) asem. (4+5) bút chì (6) hai (7) cái (8) cây (9) bút (10) nước (9+10) bút máy
 V (1) три (2) CLF (3) палка (4) asem. (5) asem. (4+5) карандаш (6) два (7) CLF (8) палка (9) ручка (10) вода (9+10) ручка
 VI *kraŋ jəŋ* – заимствование из французского

КЛФ 61

- I два ножа, одна мотыга
 II hai con dao, một cái cuốc
 III <(1) bàr (2) nəm (3) pìs (4) dùl (5) neʔ (6) cəleŋ>
 IV (1) hai (2) con (3) dao (4) một (5) cái (6) cuốc
 V (1) два (2) CLF (3) нож (4) один (5) CLF (6) мотыга

КЛФ 63, 64

- I три самолета, три велосипеда
 II ba cái máy bay, ba cái xe đạp
 III <(1) pe (2) nəm (3) rədè (4) par (5) pe (6) nəm (7) rədè (8) soʔ>
 IV (1) ba (2) cái (3) xe (4) bay (5) ba (6) cái (7) xe (8) đạp
 V (1) три (2) CLF (3) повозка (4) лететь (5) три (6) CLF (7) повозка (8) нажимать ногой

КЛФ 65

- I Наш кооператив приобретет еще один трактор
 II Hợp tác xã chúng tôi ít lâu nữa sẽ mua một máy kéo
 III (1) hòp (2) tak (3) sà (4) bul (5) ʔaŋ (6) hìŋ (7) naw (8) bləŋ <(9) dùl (10) neʔ> (11) rədè (12) còʔ (13) sre <(14) taj>
 IV (1+2+3) hợp tác xã (4) chúng (5) tôi (6) mai (7) một (8) mua (9) một (10) chiếc (11) xe (12) cày (13) ruộng (11+12+13) máy kéo (14) nữa

- V (1+2+3) кооператив (4) PL (5) 1SG (4+5) 1PL (6) завтра (7) послезавтра (6+7) скоро, в будущем (8) покупать (9) один (10) CLF (11) повозка (12) пахать (13) поле (11+12+13) трактор (14) еще

КЛФ 67

- I В сказках народов встречаются звери с двумя головами и рыбы с тремя хвостами
 II Trong chuyện cổ tích của nhiều dân tộc có những con thú hai đầu và cá ba đuôi
 III (1) tàm (2) cəɲaw (3) prə (3a) jaw (4) kòn (5) caw (6) gè (7) là? (8) kòn (9) ʔəm (10) tòm (11) bri <<(11a) gè>> (12) bàr (13) bù? (14) mà (15) ka (16) pe (17) ntuj
 IV (1) trong (2) chuyện (3) asem. (3a) cổ (4) con (5) người (6) có (7) những (8) con (9) ở (10) trong (11) rừng (12) hai (13) đầu (14) và (15) cá (16) ba (17) đuôi
 V (1) в (2) слово, рассказ (3) асем. (3a) древний (3+3a) старинный (4) ребенок (5) человек, люди (6) иметь (7) много (8) ребенок; NMZ (9) находится (10) в (11) лес (8+9+10+11) лесные животные (11a) иметь (12) два (13) голова (14) и (15) рыба (16) семь (17) хвост
 VI (7) là? в других случаях – rà? (прим. – Т. II.)

КЛФ 70

- I Моя сестра нарисовала смешную картину девочки с двумя носами и двумя ртами
 II Em gái tôi vẽ một bức tranh vui: cô bé có hai cái mũi và hai cái miệng
 III (1) ʔò (2) ʔùr (3) ʔaɲ (4) cì (5) dùl (6) cəɲaw (7) niəm <(8) mà³ > (9) chə (10) rùp < (10a) ʔò > (11) ʔùr (12) dít (13) gè (14) bàr (15) nəm (16) mù (17) mà³ (18) bàr (19) nəm (20) mbuj
 IV (1) em (2) gái (3) tôi (4) viết, vẽ (5) một (6) tranh (7) đẹp (8) và (9) vui (10) hình (11) cô (12) bé (13) có (14) hai (15) cái (16) mũi (17) và (18) hai (19) cái (20) miệng
 V (1) мл. сиблинг (2) женщина (3) 1SG (4) писать, рисовать (5) один (6) слово, рассказ, рисунок (7) красивый (8) и (9) веселый (10) форма (10a) мл. сиблинг (11) женщина (12) маленький (11+12) девочка (13) иметь (14) два (15) CLF (16) нос (17) и (18) два (19) CLF (20) рот

КЛФ 73

- I У нас теперь два важных дела
 II Chúng ta hiện nay có hai việc làm chính
 III (1) bul (2) haj (3) dəŋ (4) hə? (5) gè (6) bàr <[(6a) nəm]> (7) brwa? (8) là (9) ɲaɲ
 IV (1+2) chúng ta (3) asem. (4) ấy (3+4) bây giờ (5) có (6) hai (6a) cái (7) việc (8) làm (9) chính
 V (1) PL (2) 1PL (3) асем. (4) этот (3+4) сейчас (5) иметь (6) два (6a) CLF (7)

работа (8) делать (9) главный

КЛФ 74

- I Сегодня мы опоздали на урок на два часа
- II Hôm nay chúng tôi đến lớp học chậm hai giờ
- III (1) mɒ (2) dɒ (3) bul (4) ʔaŋ (5) tʉs (6) rəduʔ ~ ləduʔ (7) sram (8) sraʔ (9) rəleʔ (10) bàr (11) jəʔ
- IV (1) hôm (2) nay (3+4) chúng tôi (5) tới, đến (6) phòng (7) học (8) giấy (9) chậm (10) hai (11) giờ
- V (1) день (2) этот (3) PL (4) 1SG (5) приходиться (6) комната, класс (7) учиться (8) бумага (9) опаздывать (10) два (11) час

КЛФ 75

- I У меня в детстве были две мечты: научиться ездить на велосипеде и ходить в школу
- II Ngày còn bé tôi chỉ có hai điều mong mỗi tập đi xe đạp và đi học
- III (1) ɲaj (2) gam (3) dɪt (4) ʔaŋ (5) gè (6) bàr [(7) nəm] (8) chənaw (9) kɔŋ (10) gəbò (11) tɪm (12) rədè (13) cò (14) mà [mà³] (15) lət (16) pəsram
- IV (1) ngày (2) còn (3) nhỏ (4) tôi (5) có (6) hai (7) cái (8) chuyện, điều (9) ham, thích (10) yêu (11) tập (12) xe (13) đạp (14) và (15) đi (16) học
- V (1) день, время (2) оставаться; DUR (3) маленький (4) 1SG (5) иметь (6) два (7) CLF (8) слово, дело; NMZ (9) хотеть (10) хотеть (9+10) хотеть (8+9+10) мечта (11) тренироваться (12) повозка (13) нажимать ногой (12+13) велосипед (14) и (15) ходить (16) учиться

КЛФ 76

- I Учительница велела ученику написать два вопроса и два ответа
- II Cô giáo bảo học sinh viết lên bảng hai câu hỏi và hai câu trả lời
- III (1) pəgru (2) sùr (3) knòm (4) sram (5) sraʔ (6) cì (7) daŋ (8) ləpàn (9) mà³ (10) bàr (11) chənaw (12) lùp (13) mà³ (14) bàr (15) chənaw (16) jal
- IV (1) cô giáo (2) bảo (3) đưa trẻ (4) học (5) giấy (6) viết (7) trên, lên (8) bảng (9) và (10) hai (11) câu (12) hỏi (13) và (14) hai (15) câu (16) trả lời
- V (1) учитель, учительница (2) сказать, велеть (3) ребенок (4) учиться (5) бумага (4+5) учиться (3+4+5) ученик (6) писать (7) на (8) доска (9) и (10) два (11) слово, предложение; NMZ (12) спрашивать (13) и (14) два (15) слово, предложение; NMZ (16) отвечать

КЛФ 76a

- I Я отвечаю Вам
- II Tôi trả lời anh
- III (1) ʔaŋ (2) jal [(3) mà³] (4) bi
- IV (1) tôi (2) trả lời (3) với (4) anh
- V (1) 1SG (2) отвечать (3) с (4) ст. сиблинг

КЛФ 76а, Т-1

- III (1) ʔaŋ (2) jal (3) bi (4) ʔin
- IV (1) tôi (2) trả lời (3) anh (4) cho
- V (1) 1SG (2) отвечать (3) ст. сиблинг (4) DAT

КЛФ 76а, Т-2

- III (1) ʔaŋ (2) jal (3) tə (4) bi (5) ʔin
- IV (1) tôi (2) trả lời (3) với (4) anh (5) cho
- V (1) 1SG (2) отвечать (3) к (4) ст. сиблинг (5) DAT

КЛФ 76а, Т-3

- III (1) ʔaŋ (2) jal (3) mà³ (4) bi (5) ʔin
- IV (1) tôi (2) trả lời (3) với (4) anh (5) cho
- V (1) 1SG (2) отвечать (3) с (4) ст. сиблинг (5) DAT

КЛФ 76б

- I Я спрашиваю Вас
- II Tôi hỏi anh
- III <(1) ʔaŋ (2) lup (3) mà³ (4) bi>
- IV (1) tôi (2) hỏi (3) với (4) anh
- V (1) 1SG (2) спрашивать (3) с (4) ст. сиблинг

КЛФ 76б, Т

- III <(1) ʔaŋ (2) lup (3) tə (4) bi>
- IV (1) tôi (2) hỏi (3) với (4) anh
- V (1) 1SG (2) спрашивать (3) к (4) ст. сиблинг

КЛФ 76в

- I Я спрашиваю для Вас (у кого-то)
- II Tôi hỏi cho anh
- III (1) ʔaŋ (2) lup (3) bi (4) ʔin
- IV (1) tôi (2) hỏi (3) anh (4) cho
- V (1) 1SG (2) спрашивать (3) ст. сиблинг (4) DAT

КЛФ 77

- I Сегодня на собрании было три вопроса
- II Trong cuộc họp hôm nay có ba vấn đề
- III (1) tâm (2) tu? (3) hờp (4) mhɔ (5) dɔ (6) gè (7) pe (8) sənaw (9) təm
- IV (1) trong (2) chỗ, cuộc (3) họp (4+5) hôm nay (6) có (7) ba (8) chuyện (9) chính
- V (1) в (2) место; NMZ (3) собираться (4) день (5) этот (6) иметь (7) три (8) слово, дело (9) главный, основной

КЛФ 78

- I Третий дом от начала поселка
- II Ngôi nhà thứ ba từ đầu làng
- III <(1) bù? (2) hìw (3) bà (4) tə (5) pe (6) kòp (7) bà (8) tə (9) bù? (10) bòn>
- IV (1) ngôi (2) nhà (3) từ (4) asem. (3+4) từ (5) ba (6) tính (7+8) từ (9) đầu (10) làng
- V (1) CLF (2) дом (3) от (4) asem. (3+4) от; ORD (5) три (6) считать (7) от (8) asem. (7+8) от (9) голова (10) деревня

КЛФ 78, Вар.

- III (1) bù? (2) hìw (3) kòp (4) bà (5) tə (6) pe (7) bù? (8) bòn (9) bi (10) hə?
- IV (1) ngôi (2) nhà (3) tính (4+5) thứ (6) ba (7) đầu (8) làng (9+10) như thế
- V (1) CLF (2) дом (3) считать (4) от (5) asem. (4+5) ORD (6) три (7) голова (8) деревня (9) как (10) тот

КЛФ 78a

- I У меня есть два стакана, а сегодня я купил третий стакан
- II Tôi có hai cái li, hôm nay tôi mua cái thứ ba
- III (1) ʔaŋ (2) gè (3) bàr (4) nəm (5) li (6) mho (7) dɒ (8) ʔaŋ (9) bləj (10) bà (11) tə (12) pe [(13) nəm (14) li]
- IV (1) tôi (2) có (3) hai (4) cái (5) li (6) hôm (7) nay (8) tôi (9) mua (10+11) thứ (12) ba (13) cái (14) li
- V (1) 1SG (2) иметь (3) два (4) CLF (5) стакан (6) день (7) этот (8) 1SG (9) покупать (10) от (11) asem. (10+11) ORD (12) три (13) CLF (14) стакан

КЛФ 78a, Вар.

- III (6) mho (7) dɒ (8) ʔaŋ (9) bləj <(10) bà (11) tə> (12) pe [(13) nəm (14) li] (15) bi (16) hə?
- IV (6) hôm (7) nay (8) tôi (9) mua (10+11) thứ (12) ba (13) cái (14) li (15+16) như thế
- V (6) день (7) этот (8) 1SG (9) покупать (10) от (11) asem. (10+11) ORD (12) три (13) CLF (14) стакан (15) как (16) тот

КЛФ 79 (РН)

- I Через год наш кооператив купит второй трактор
- II Sang năm hợp tác xã chúng tôi mua chiếc máy kéo thứ hai
- III (1) jə? (2) nam (3) hɒp (4) tak (5) sà (6) bəl (7) ʔaŋ (8) bləj (9) rədè (10) ʔòr (11) sre (12) ɲhwàj (13) bà (14) bàr
- IV (1) hết (2) năm (3) asem. (4) asem. (5) asem. (3+4+5) hợp tác xã (6) bọn (7) tôi (8) mua (9) xe (10) cày (11) ruộng (12) kéo (13) thứ (14) hai
- V (1) кончатся (2) год (3) asem. (4) asem. (5) asem. (3+4+5) кооператив (6) PL (7) 1SG (6+7) 1PL (8) покупать (9) телега (10) пахать (11) поле (12) тащить (9+10+11+12) трактор (13) от; ORD (14) два

КЛФ 79а

- I Он – мой второй учитель
- II Ông ấy là thầy giáo thứ hai của tôi
- III (1) klaw (2) həʔ (3) là (4) pəgru (5) bè (6) tè (7) bar (8) ci (9) ʔaŋ
- IV (1) ông (2) ấy (3) là (4) thầy giáo (5+6) thứ (7) hai (8) của (9) tôi
- V (1) мужчина (2) тот (3) COP (4) учитель (5+6) ORD (7) два (8) POS (9) 1SG

КЛФ 79а, Вар.–1

- III (1) klaw (2) həʔ (3) là (4) bè (5) tè (6) pəgru (7) bar (8) ci (9) ʔaŋ
- IV (1) ông (2) ấy (3) là (4+5) thứ (6) thầy giáo (7) hai (8) của (9) tôi
- V (1) мужчина (2) тот (3) COP (4+5) ORD (6) учитель (7) два (8) POS (9) 1SG

КЛФ 79б

- I Мы сели в третью лодку
- II Chúng tôi xuống chiếc thuyền thứ ba
- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) trəŋ (4) bè (5) tè (6) dùʔ (7) pe [(8) nəm]
- IV (1+2) chúng tôi (3) xuống (4+5) thứ (6) thuyền (7) ba (8) cái
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) спускаться (4) от (5) асем. (4+5) ORD (6) лодка (7) три (8) CLF

КЛФ 79б, Вар.–1

- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) trəŋ (4) dùʔ (5) bè (6) tè (7) pe [(8) nəm]
- IV (1+2) chúng tôi (3) xuống (4) thuyền (5+6) thứ (7) ba (8) cái
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) спускаться (4) лодка (5) от (6) асем (5+6) ORD (7) три (8) CLF

КЛФ 79б, Вар.–2

- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) trəŋ (4) dùʔ (5) pe (6) bi (7) həʔ
- IV (1+2) chúng tôi (3) xuống (4) thuyền (5) ba (6+7) như thế
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) спускаться (4) лодка (5) три (6) как (7) тот

КЛФ 79в

- I У меня есть два сына, а теперь родился третий сын
- II Tôi có hai con, và bây giờ đẻ đứa thứ ba
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) gè (4) bàr (5) naʔ (6) kòn (7) kòn (8) đơ (9) là (10) bè (11) tè (12) pe [(13) naʔ]
- IV (1) tôi (2) đã (3) có (4) hai (5) người (6) con (7) con (8) này (9) là (10+11) thứ (12) ba (13) người
- V (1) 1SG (2) PRF (3) иметь (4) два (5) CLF (6) ребенок (7) ребенок (8) этот (9) COP (10+11) ORD (12) три (13) CLF

КЛФ 79г

- I Мы работаем на втором этаже большого дома
- II Chúng tôi làm việc ở tầng thứ hai của tòa nhà lớn

- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) lə (4) brwaʔ (5) tàm (6) daŋ (7) bà (8) tɛ (9) bàr (10) hiw (11) dɔŋ
- IV (1) chúng (2) tôi (3) làm (4) việc (5) ở (6) trên (7+8) thứ (9) hai (10) nhà (11) lớn
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) делать (4) работа (5) в (6) верх; этаж (?) (7+8) ORD (9) два (10) дом (11) большой

КЛФ 79д

- I Мы работаем в третьей комнате этого дома
- II Chúng tôi làm việc ở phòng thứ ba của ngôi nhà này
- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) lə (4) brwaʔ (5) tàm (6) ləduʔ (7) bà (8) tɛ (9) pe (10) hiw (11) dɔ
- IV (1) chúng (2) tôi (3) làm (4) việc (5) trong (6) phòng (7+8) thứ (9) ba (10) nhà (11) này
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) делать (4) работа (5) в (6) комната (7+8) ORD (9) три (10) дом (11) этот

КЛФ 80 (PH)

- I Он мой первый учитель
- II Ông ấy là thầy giáo đầu của tôi
- III (1) klaw (2) həʔ (3) lə (4) pəgru (5) nùʔ (6) nòm (7) chi (8) ʔaŋ
- IV (1) ông (2) ấy (3) là (4) thầy giáo (5) ban (6) đầu (7) của (8) tôi
- V (1) мужчина (2) тот (3) COP (4) учитель (5) время (6) начало (7) POS (8) 1SG

КЛФ 80а (PH)

- I Я вчера купил один мешок, а сегодня пошел и купил второй мешок
- II Hôm qua tôi đã mua một cái túi, hôm nay tôi đi mua cái thứ hai
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) ʔaŋ (4) lə (5) bləj (6) dɔl (7) neʔ (8) ləduŋ (9) mhɔ (10) dɔ (11) ʔaŋ (12) lɔt (13) bləj (14) bà (15) tɔ³ (16) bàr (17) ləduŋ
- IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) đã (5) mua (6) một (7) cái (8) túi (9) hôm (10) nay (11) tôi (12) đi (13) mua (14) thứ (15) asem. (16) hai (17) túi
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) PRF (5) покупать (6) один (7) CLF (8) мешок (9) день (10) сегодня (11) 1SG (12) идти (13) покупать (14) от (15) asem. (14+15) ORD (16) два (17) мешок

КЛФ 81

- I Сколько учеников учится в этой школе?
- II Trường này có bao nhiêu học sinh?
- III (1) ʔuəŋ (2) dɔ (3) gɛ (4) dɔʔ [(5) naʔ] (6) kənòm (7) bəsrəm
- IV (1) trường (2) này (3) có (4) mấy (5) người (6) trẻ (7) học
- V (1) школа (2) этот (3) иметь (4) сколько (5) CLF (6) ребенок, молодой человек (7) учиться

КЛФ 81а

- I Сколько ручек на этом столе?
- II Bao nhiêu cái bút ở trên bàn này?
- III (1) đồ? [(2) nəm] (3) ge(B) (4) muk (5) daŋ (6) bàn (7) đồ
- IV (1) bao nhiêu (2) cái (3) cây (4) bút (5) trên (6) bàn (7) này
- V (1) сколько (2) CLF (3) палка (4) ручка (5) на (6) стол (7) этот

КЛФ 81б

- I Сколько столов в этой комнате?
- II Bao nhiêu bàn ở trong phòng này?
- III (1) đồ? [(2) nəm] (3) bàn (4) tâm (5) lədu? (6) đồ
- IV (1) bao nhiêu (2) CLF (3) bàn (4) trong (5) phòng (6) này
- V (1) сколько (2) CLF (3) стол (4) в (5) комната (6) этот

КЛФ 81б, Вар.

- III (1) tâm (2) lədu? (3) đồ (4) đồ? [(5) nəm] (6) bàn
- IV (1) trong (2) phòng (3) này (4) bao nhiêu (5) CLF (6) bàn
- V (1) в (2) комната (3) этот (4) сколько (5) CLF (6) стол

КЛФ 81в

- I В этой комнате семь столов
- II Trong phòng này có bảy cái bàn
- III (1) tâm (2) lədu? (3) đồ (4) gè (5) pò [(6) nəm] (7) bàn
- IV (1) trong (2) phòng (3) này (4) có (5) bảy (6) cái (7) bàn
- V (1) в (2) комната (3) этот (4) иметься (5) семь (6) CLF (7) стол

КЛФ 81в, Вар.

- III (1) gè (2) pò [(2a) nəm] (3) bàn (4) tâm (5) lədu? (6) đồ
- IV (1) có (2) bảy (2a) cái (3) bàn (4) trong (5) phòng (6) này
- V (1) иметься (2) семь (3) CLF (4) стол (5) в (6) комната (7) этот

КЛФ 81г

- I Один стол в этой комнате
- II Một cái bàn trong phòng này
- III (1) dùl / dam (2) ne? (3) bàn (4) tâm (5) lədu? (6) đồ
- IV (1) một / một (2) cái (3) bàn (4) trong (5) phòng (6) này
- V (1) один/один (2) CLF (3) стол (4) в (5) комната (6) этот

КЛФ 81ж

- I В этой комнате одна циновка
- II Trong phòng này có một chiếc chiếu
- III (1) dùl / dam (2) paŋ / nəm / ne? (3) ʔuj (4) tâm (5) lədu? (6) đồ
- IV (1) một (2) manh / cái / chiếc (3) chiếu (4) trong (5) phòng (6) này
- V (1) один/один (2) CLF/ CLF/ CLF (3) одеяло (4) в (5) комната (6) этот

КЛФ 82 (РН)

- I Мы в Далате – четырнадцать дней
- II Chúng tôi ở Đà Lạt đã mười bốn ngày
- III (1) bəl (2) ʔaɲ (3) ʔəm (4) dàʔ (5) ləc (6) lè (7) jət (8) puən (9) ɲaj
- IV (1) bən (2) tôi (3) ở (4+5) Đà Lạt (6) đã (7) mười (8) bốn (9) ngày
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 2SG (3) находиться (4+5) Далат (6) PRF (7) десять (8) четыре (9) день

КЛФ 83 (РН)

- I Только что на другой берег переплыла лодка
- II Vừa rồi có chiếc thuyền bơi qua sông
- III (1) ləy (2) đə (3) ɲhùn (4) dàʔ (5) gè (6) tòn (7) dùʔ (8) re (9) dà (10) ne
- IV (1) trước (2) đây (3) sông (4) nước (5) có (6) chiếc (7) thuyền (8) bơi (9) bên (10) kia
- V (1) перед (2) этот (3) поток (4) вода (5) иметь (6) CLF (7) лодка (8) плыть (9) сторона, берег (10) тот

КЛФ 84 (РН)

- I Твой друг прочитал шесть книг
- II Bạn của anh đã đọc xong sáu cuốn sách
- III (1) rə (2) chi (3) bi (4) lè (5) sɪn (6) gəs (7) praw (8) me (9) sraʔ
- IV (1) bạn (2) của (3) anh (4) đã (5) xem (6) xong (7) sáu (8) me, cuốn (9) giấy, sách
- V (1) друг (2) POS (3) ст. сиблинг (4) PRF (5) смотреть; читать (6) заканчивать; REZ (7) шесть (8) CLF (9) бумага; книга

КЛФ 85 (РН)

- I Твой брат читает уже шестую книгу
- II Anh của anh đọc đến cuốn sách thứ sáu
- III (1) bi (2) chi (3) bi (4) sɪn (5) tùs (6) me(ʋ) (7) sraʔ (8) bə (9) tə (10) praw
- IV (1) anh (2) của (3) anh (4) xem (5) đến (6) me, cuốn (7) giấy, sách (8) thứ (9) асем. (10) sáu
- V (1) ст. сиблинг (2) POS (3) ст. сиблинг (4) смотреть; читать (5) приходить; доходить (6) CLF (7) книга (8+9) ORD (10) шесть

КЛФ 86 (РН)

- I Мой отец посадил четыре дерева манго
- II Cha tôi đã trồng bốn cây xoài
- III (1) bəp (2) ʔaɲ (3) lè (4) tam (5) puən (6) tòm (7) ləʔəʔ
- IV (1) cha (2) tôi (3) đã (4) trồng (5) bốn (6) cây (7) xoài
- V (1) отец (2) 1SG (3) PRF (4) сажать (5) четыре (6) дерево (7) манго

КЛФ 86a (PH)

- I Мой отец посадил четвертое дерево манго
- II Cha tôi đã trồng cây xoài thứ tư
- III (1) bàp (2) ʔap (3) lè (4) tam (5) tòmm (6) ləʔnəʔ (7) bà (8) tɔ (9) puən
- IV (1) cha (2) tôi (3) đã (4) trồng (5) cây (6) xoài (7) thứ (8) asem. (9) bốn
- V (1) отец (2) 1SG (3) PRF (4) сажать (5) дерево (6) манго (7) от (8) asem. (6+7) ORD (9) четыре

КЛФ 88 (PH)

- I Та змея
- II Con rắn kia
- III (1) kòn (2) bə̀s (3) ne
- IV (1) con (2) rắn (3) kia
- V (1) CLF (2) змея (3) тот

КЛФ 89 (PH)

- I Те несколько пар палочек для еды
- II Những đôi đũa để ăn kia
- III (1) ju (2) ɖap (3) ne (4) làj (5) sa
- IV (1) đôi (2) đũa (3) kia (4) để (5) ăn
- V (1) пара (2) палочка (3) тот (4) класть; чтобы (5) есть

КЛФ 90 (PH)

- I Эти мысли
- II Những ý nghĩ ấy
- III (1) mħàr (2) naw (3) ləmi (4) həʔ
- IV (1) những (2) chuyện (3) nghĩ (4) ấy
- V (1) PL (2) слово, NMZ (3) думать (2+3) мысль (4) тот

КЛФ 91

- I У этого дома очень низкая дверь
- II Cửa nhà này rất thấp
- III <(1a) neʔ> (2) pùn (2) hìw (3) ɖɔ (4) lɔt (5) ɲap
- IV (1a) cái (1) cửa (2) nhà (3) này (4) thấp (5) lắm
- V (1a) CLF (1) дверь (2) дом (3) этот (4) низкий (5) очень

КЛФ 92

- I Этот дом – мой дом
- II Cái nhà này là nhà của tôi
- III [(1) neʔ] (2) hìw (3) ɖɔ (4) là³ (5) hìw [(6) chi] (7) ʔap
- IV (1) ngôi (2) nhà (3) này (4) là (5) nhà (6) của / (7) tôi
- V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) COP (5) дом (6) POS (7) 1SG

КЛФ 92, Вар.-1

- III [(1) ne?] (2) hìw (3) dɒ (4) là³ (5) hìw [(6) bə] (7) ʔaŋ
 IV (1) ngôi (2) nhà (3) này (4) là (5) nhà (6) của (7) tôi
 V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) COP (5) дом (6) от (7) 1SG

КЛФ 92, Вар.-2

- III [(1) ne?] (2) hìw (3) dɒ (4) là³ (5) hìw [(6) bə (7) tə] (8) ʔaŋ
 IV (1) ngôi (2) nhà (3) này (4) là (5) nhà (6+7) thuộc về (8) tôi
 V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) COP (5) дом (6+7) от (8) 1SG

КЛФ 92, Вар.-3

- III [(1) ne?] (2) hìw (3) dɒ (4) là³ (5) hìw [(6) bə (7) tə (8) chi] (9) ʔaŋ
 IV (1) ngôi (2) nhà (3) này (4) là (5) nhà (6+7) thuộc về (8) của (9) tôi
 V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) COP (5) дом (6+7) от (8) вещь; POS (8) 1SG

КЛФ 93

- I Твоя рука больше
 II Tay của anh to hơn
 III (1) ti (2) bi (3) dɒŋ (4) ɲaŋ
 IV (1) tay (2) anh (3) to (4) hơn
 V (1) рука (2) ст. сиблинг (3) большой (4) очень

КЛФ 93a

- I Ваша правая рука больше
 II Tay phải của anh to hơn
 III (1) ti (2) ma (3) chi (4) bi (5) dɒŋ (6) ɲaŋ
 IV (1) tay (2) phải (3) của (4) anh (5) to (6) hơn
 V (1) рука (2) правый (3) POS (4) ст. сиблинг (5) большой (6) очень

КЛФ 93b

- I Крышка чайника упала
 II Nắp ấm đã rơi
 III (1) mbù? (2) glà (3) lè (4) rəŋ
 IV (1) nắp (2) ấm (3) đã (4) rơi
 V (1) крышка (2) чайник (3) PRF (4) падать

КЛФ 93b, Вар.-1

- III (1) chi (2) mbù? (3) glà (4) lè (5) rəŋ
 IV (1) của (2) nắp (3) ấm (4) đã (5) rơi
 V (1) вещь; POS (2) крышка (3) чайник (4) PRF (5) падать

КЛФ 93b, Вар.-2

- III (1) mbù? (2) bə (3) tə (4) glà (5) lè (6) rəŋ
 IV (1) nắp (2+3) của (4) ấm (5) đã (6) rơi

V (1) крышка (2) от (3) асем. (2+3) от (4) чайник (5) PRF (6) падать

КЛФ 93б, Вар.-3

III (1) mbù? (2) bè (3) tə (4) chi (5) glà (6) lè (7) rəŋ

IV (1) nắp (2+3) của (4) của (5) ấm (6) đã (7) rơi

V (1) крышка (2) от (3) асем. (2+3) от (4) вещь; POS (5) чайник (6) PRF (7) падать

КЛФ 93в

I Лист дерева упал

II Lá cây đã rơi

III (1) məlha (2) chi (3) lè (4) rəŋ // (4) (1) (2)

IV (1) lá (2) cây (3) đã (4) rơi

V (1) лист (2) дерево (3) PRF (4) падать

КЛФ 93в, Вар.-1

III (1) məlha (2) tàm (3) chi (4) lè (5) rəŋ

IV (1) lá (2) trên (3) cây (4) đã (5) rơi

V (1) лист (2) на (3) дерево (4) PRF (5) падать

КЛФ 93в, Вар.-2

III (1) məlha (2) bè (3) tə (4) chi (5) lè (6) rəŋ

IV (1) lá (2+3) từ, của (4) cây (5) đã (6) rơi

V (1) лист (2+3) от (4) дерево (5) PRF (6) падать

КЛФ 93в, Вар.-3

II Lá của cây rơi

III (1) məlha (2) chi (3) chi (4) lè (5) rəŋ

IV (1) lá (2) của (3) cây (4) đã (5) rơi

V (1) лист (2) вещь; POS (3) дерево (4) PRF (5) падать

КЛФ 94 (РН)

I Наш стол очень прочный

II Cái bàn của ta rất chắc

III (1) chi (2) nòŋ (3) bul (4) haj (5) gə? (6) ɲan

IV (1) cái (2) bàn (3) bọn (4) ta (5) chắc (6) lắm

V (1) CLF (2) стол (3) PL (4) 1SG (3+4) 1PL (5) прочный (6) очень

КЛФ 95 (РН)

I Ваше одеяло очень теплое

II Cái chăn của anh ấm lắm

III (1) chi (2) ʔùj (3) bi (4) ram (5) ɲan

IV (1) cái (2) chăn (3) anh (4) ấm (5) lắm

V (1) CLF (2) одеяло (3) ст. сиблинг (4) теплый (5) очень

КЛФ 96 (PH)

- I Их деревня недалеко от нашей
- II Làng của họ không xa làng ta
- III (1) bòn (2) khi (3) ?ò? (4) ɲàj (5) mà (6) bòn (7) həj
- IV (1) làng (2) họ (3) không (4) xa (5) với (6) làng (7) ta
- V (1) деревня (2) 3PL (3) NEG (4) далекий (5) COMIT (6) деревня (7) 1PL

КЛФ 97 (PH)

- I Это наши книги
- II Đây là những cuốn sách của chúng tôi
- III (1) dɔ (2) là³ (3) mɦà (4) paŋ (5) sra? (6) chi (7) bəl (8) ?aŋ
- IV (1) đây (2) là (3) những (4) cuốn (5) sách, giấy (6) của (7) bọn (8) tôi
- V (1) это (2) COP (3) PL (4) NMZ (5) бумага, книга (6) POS (7) PL (8) 1SG (7+8) 1 PL

КЛФ 98 (PH)

- I Какой вы пишете рукой? Правой или левой?
- II Anh viết bằng tay nào? Tay phải hay tay trái?
- III (1) bi (2) cì (3) dan (4) ti (5) ləj (5a) ti (6) kiəw (7) là³ (8) ti (9) ma
- IV (1) anh (2) viết (3) asem. (4) tay (5) nào (5a) tay (6) trái (7) là (8) tay (9) phải
- V (1) ст. сиблинг (2) писать (3) asem. (4) рука (5) какой (5a) рука (6) левый (7) COP; или (8) рука (9) правый

КЛФ 99 (PH)

- I Чей это дом?
- II Đây là nhà của ai
- III (1) dɔ (2) là³ (3) dan (4) hìw (5) saw
- IV (1) đây (2) là (3) asem. (4) nhà (5) ai, người
- V (1) это (2) COP (3) asem. (4) дом (5) человек; кто

КЛФ 99, Вар. (PH)

- I Чей это дом?
- II Nhà ai đây
- III (1) saw (2) hìw (3) dɔ
- IV (1) ai, người (2) nhà (3) đây
- V (1) человек; кто (2) дом (3) этот

КЛФ 100 (PH)

- I Сколько домов в этой деревне?
- II Có bao nhiêu ngôi nhà trong làng này?
- III (1) gè (2) dò? (3) nəm (4) hìw (5) tòm (6) bòn (7) dɔ
- IV (1) có (2) mấу (3) cái (4) nhà (5) trong (6) làng (7) này
- V (1) иметься (2) сколько (3) CLF (4) дом (5) в (6) деревня (7) этот

КЛФ 100а (РН)

- I Здесь восемь домов
- II Ở đây có tám ngôi nhà
- III (1) ʔəm (2) dɒ (3) gè (4) phàm (5) nəm (6) hìw
- IV (1) ở (2) đây (3) có (4) tám (5) ngôi (6) nhà
- V (1) находиться (2) этот (3) иметься (4) восемь (5) CLF (6) дом

КЛФ 103 (РН)

- I Я люблю всех моих сестер
- II Tôi yêu quý tất cả các em gái của tôi
- III (1) ʔaŋ (2) gəbɒ̃ (3) ʔalaʔ (4) ʔò (5) ʔùr (6) ʔaŋ
- IV (1) tôi (2) yêu quý (3) tất cả (4) em (5) gái (6) tôi
- V (1) 1SG (2) любить (3) все (4) мл. сиблинг (5) женщина (4+5) сестра (6) 1SG

КЛФ 101 (РН)

- I Посреди комнаты лежит длинная циновка
- II Giữa phòng có một chiếc chiếu rất dài
- III (1) gùl (2) ləduʔ (3) gè (4) dùl (5) paŋ (6) bìl [bì³](7) jòŋ
- IV (1) giữa (2) phòng (3) có (4) một (5) tấm (6) chiếu (7) dài
- V (1) середина (2) комната (3) иметься (4) один (5) CLF (6) циновка (7) длинный

КЛФ 104 (РН)

- I Он хороший охотник
- II Anh ấy là người bắn giỏi
- III (1) bì (2) həʔ (3) là³ (4) saw (5) paŋ (6) chàj
- IV (1) anh (2) ấy (3) là (4) người (5) bắn (6) giỏi
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (3) соп (4) человек (5) стрелять (6) способный

КЛФ 105

- I Я разговариваю с хорошим человеком
- II Tôi nói chuyện với người tốt
- III (1) ʔaŋ (2) bə (3) bəŋ (4) mà (5) naʔ (6) saw (7) niəm
- IV (1) tôi (2) asem. (3) nói chuyện (4) với (5) người (6) người (7) tốt
- V (1) 1SG (2) asem. (3) разговаривать (2+3) разговаривать (4) с (5) CLF (6) человек (7) хороший

КЛФ 106 (РН)

- I Он нес большую корзину, полную бананов
- II Nó xách một làn to đầy chuối
- III (1) khai (2) cən (3) dùl (4) bàj (5) prít (6) bìn (7) jəʔ (8) dòn
- IV (1) nó (2) đem (3) một (4) túi, làn (5) chuối (6) đầy (7) nặng (8) to

- V (1) 3SG (2) носить (3) один (4) сумка, корзина (5) банан (6) полный (7) тяжелый (8) большой

КЛФ 107 (РН)

- I Он несет корзину больших бананов
 II Nó xách một làn chuối to
 III (1) khai (2) cèп (3) dùl (4) bàj (5) pɹit (6) dòn
 IV (1) nó (2) ðem (3) một (4) làn (5) chuối (6) to
 V (1) 3SG (2) носить (3) один (4) сумка, корзина (5) банан (6) большой

КЛФ 108 (РН)

- I Он нес большую сумку, полную больших бананов
 II Nó xách một làn to đầy chuối to
 III (1) khai (2) cèп (3) dùl (4) bàj (5) dòn (6) bìn (7) pɹit (8) dòn
 IV (1) nó (2) ðem (3) một (4) làn (5) to (6) đầy (7) chuối (8) to
 V (1) 3SG (2) носить (3) один (4) сумка, корзина (5) большой (6) полный (7) банан (8) большой

КЛФ 112

- I Только что приехавший человек – мой друг
 II Người vừa đến là bạn tôi
 III (1) na? (2) saw (3) pə (4) tùs (5) là³ (6) rə (7) ?aп
 IV (1) người (2) người (3) vừa (4) tới, đến (5) là (6) bạn (7) tôi
 V (1) CLF (2) человек (3) только что (4) приходиться (5) COP (6) друг (7) 1SG

КЛФ 113 (РН)

- I Я смотрю на летящий самолет
 II Tôi nhìn theo máy bay đang bay
 III (1) ?aп (2) sìn (3) jat (4) rədè (5) par (6) gam (7) par
 IV (1) tôi (2) nhìn (3) theo (4) xe (5) bay (6) đang (7) bay
 V (1) 1SG (2) смотреть (3) следовать (4) телега; NMZ (5) летать (4+5) самолет (6) DUR (7) летать

КЛФ 114 (РН)

- I Плывущий рыбак очень громко кричит
 II Người đánh cá đang bơi hét rất to
 III (1) saw (2) lè (3) ka (4) gam (5) re (6) gà? (7) dòn (8) ɲaп
 IV (1) người (2) làm, đánh (3) cá (4) đang (5) bơi (6) hét (7) lớn (8) lắm
 V (1) человек; NMZ (2) делать; ловить (3) рыба (1+2+3) рыбак (4) DUR (5) плыть (6) кричать (7) большой, громкий (8) очень

КЛФ 115 (РН)

- I Дверь больничной палаты – белая, а дверь классной комнаты – серая
 II Cửa bệnh viện màu trắng, còn cửa trường học màu xám

- III (1) pùŋ (2) lədu? (3) sənəm (4) dà? (5) bə? (6) pùŋ (7) lədu? (8) pəsram (9) dà? (10) brù?
- IV (1) cửa (2) phòng (3) thuốc (4) nước; màu (5) trắng (6) cửa (7) phòng (8) học (9) nước; màu (10) xám
- V (1) дверь (2) комната (3) лекарство (4) вода; цвет (5) белый (6) дверь (7) комната (8) учиться (9) вода; цвет (10) серый

КЛФ 116

- I Циновка матери лежит во дворе
- II Chiều của mẹ trải ngoài sân
- III <[(1a) paŋ]> (1) bìl (2) chi / bə (3) me (4) la? (5) bar (7) bì
- IV (1a) tấm, manh (1) chiều (2) của (3) mẹ (4) trải (5) ngoài (6) sân
- V (1a) CLF (1) циновка (2) вещь; POS / от (3) мать (4) расстилать (5) снаружи (6) двор

КЛФ 117 (PH)

- I Эти три рыбака
- II Ba người đánh cá ấy
- III (1) pe (2) na? (3) là (4) ka (5) hə?
- IV (1) ba (2) người (3) làm (4) cá (5) ấy
- V (1) три (2) CLF (3) делать; ловить (4) рыба (5) этот

КЛФ 118 (PH)

- I Эти три молодых рыбака
- II Ba người đánh cá trẻ ấy
- III (1) pe (2) na? (3) là (4) ka (5) bi³ (6) nu (7) hə?
- IV (1) ba (2) người (3) làm (4) cá (5) asem. (6) asem. (5+6) trẻ (7) ấy
- V (1) три (2) CLF (3) делать; ловить (4) рыба (5) asem. (6) asem. (5+6) молодой (7) этот

КЛФ 118,Var. (PH)

- III (1) pe (2) na? (3) bi³ (4) nu (5) là (6) ka (7) hə?
- IV (1) ba (2) người (3+4) trẻ (4) làm (5) cá (7) ấy
- V (1) три (2) CLF (3) asem. (4) asem. (3+4) молодой (5) делать; ловить (6) рыба (7) этот

КЛФ 119 (PH)

- I Этот третий молодой рыбак
- II Người đánh cá trẻ thứ ba ấy
- III (1) saw (2) là (3) ka (4) bi³ (5) nu (6) bə (7) tə (8) pe (9) hə?
- IV (1) người (2) làm (3) cá (4+5) trẻ (6+7) thứ (8) ba (9) ấy
- V (1) человек; NMZ (2) делать; ловить (3) рыба (4+5) молодой (6) от (7) asem. (6+7) ORD (8) три (9) тот

КЛФ 120 (РН)

- I Эти три наших молодых рыбака
- II Ba người đánh cá trẻ ấy của chúng tôi
- III (1) pe (2) na? (3) là (4) ka (5) bi³ (6) nu (7) hə? (8) chi (9) bəl (10) ?aŋ
- IV (1) ba (2) người (3) làm (4) cá (5+6) trẻ (7) ấy (8) của (9) bọn (10) tôi
- V (1) три (2) CLF (3) делать; ловить (4) рыба (5+6) молодой (7) тот (8) POS (9) PL (10) 1SG

КЛФ 120a (РН)

- I Эти три наших рыбака – еще молоды
- II Ba người đánh cá ấy của chúng tôi đang còn trẻ
- III (1) pe (2) na? (3) là (4) ka (5) hə? (6) chi (7) bəl (8) ?aŋ (9) gam (10) bi³ (11) nu
- IV (1) ba (2) người (3) làm (4) cá (5) ấy (6) của (7) bọn (8) tôi (9) đang (10+11) trẻ
- V (1) три (2) CLF (3) делать; ловить (4) рыба (5) тот (6) POS (7) PL (8) 1SG (9) DUR (10) молодой

КЛФ 120б (РН)

- I Этот третий молодой рыбак – наш
- II Người đánh cá trẻ thứ ba ấy của chúng tôi
- III (1) saw (2) là (3) ka (4) bi³ (5) nu (6) bə (7) tə (8) pe (9) hə? (10) chi (11) bəl (12) ?aŋ
- IV (1) người (2) làm (3) cá (4+5) trẻ (6) thứ (7) asem. (6+7) thứ (8) ba (9) ấy (10) của (11) bọn (12) tôi
- V (1) NMZ (2) делать; ловить (3) рыба (4+5) молодой (6) от (7) асем. (6+7) ORD (8) три (9) тот (10) POS (11) PL (12) 1SG

КЛФ 122 (РН)

- I Эти пять вкусных апельсинов
- II Năm quả cam ngon ấy
- III (1) pram (2) nəm [(3) plaj] (4) kruəs (5) kà (6) hə?
- IV (1) năm (2) cái (3) quả (4) cam (5) ngon (6) ấy
- V (1) пять (2) CLF (3) плод (4) апельсин (5) вкусный (6) тот

КЛФ 123a

- I Эти две хорошие лошади моего отца убежали
- II Hai con ngựa tốt ấy của cha tôi đã chạy đi
- III (1) bàr (2) nəm / kòn (3) ?əsè (4) niəm (5) hə? (6) chi (7) bàr (8) ?aŋ (9) lè (10) du
- IV (1) hai (2) con (3) ngựa (4) tốt (5) ấy (6) của (7) cha (8) tôi (9) đã (11) chạy đi
- V (1) два (2) CLF / CLF (3) лошадь (4) хороший (5) тот (6) POS (7) отец (8) 1SG (9) PRF (12) бежать

КЛФ 124а (РН)

- I Эти две хорошие лошади моего отца
- II Hai con ngựa tốt ấy của cha tôi
- III (1) bà (2) kòn (3) ʔasè (4) niəm (5) həʔ (6) chi (7) bàp (8) ʔaŋ
- IV (1) hai (2) con (3) ngựa (4) tốt (5) ấy (6) của (7) cha (8) tôi
- V 1) два (2) CLF (3) лошадь (4) хороший (5) тот (6) POS (7) отец (8) 1SG

КЛФ 124б (РН)

- I Это вторая хорошая лошадь моего отца
- II Con ngựa tốt thứ hai ấy của cha tôi
- III (1) kòn (2) ʔasè (3) niəm (4) bà (5) tə (6) bà (7) həʔ (8) chi (9) bàp (10) ʔaŋ
- IV (1) con (2) ngựa (3) tốt (4) thứ (5) asem. (4+5) thứ (6) hai (7) ấy (8) của (9) cha (10) tôi
- V (1) CLF (2) лошадь (3) хороший (4) от (5) asem. (4+5) ORD (6) два (7) тот (8) POS (9) отец (10) 1SG

КЛФ 125 (РН)

- I Эти четыре острых ножа из стали
- II Bốn con dao sắc làm bằng thép ấy
- III (1) ruən (2) nəm (3) pìs (4) siət (5) là (6) mà (7) sriʔ (8) həʔ
- IV (1) bốn (2) cái (3) dao (4) sắc (5) làm (6) với, bằng (7) thép (8) ấy
- V (1) четыре (2) CLF (3) нож (4) острый (5) делать (6) COMIT (7) сталь (8) этот

КЛФ 125, Вар. (РН)

- III (1) ruən (2) nəm (3) pìs (4) siət (5) həʔ (6) là (7) mà (8) sriʔ
- IV (1) bốn (2) cái (3) dao (4) sắc (5) ấy (6) làm (7) với, bằng (8) thép
- V (1) четыре (2) CLF (3) нож (4) острый (5) этот (6) делать (7) COMIT (8) сталь

КЛФ 125а (РН)

- I Эти четыре стальных ножа очень острые
- II Bốn con dao ấy làm bằng thép rất sắc
- III (1) ruən (2) nəm (3) pìs (4) həʔ (5) là (6) mà³ (7) sri (8) sùt (9) ɲaŋ
- IV (1) bốn (2) cái (3) dao (4) ấy (5) làm (6) với; bằng (7) thép (8) sắc (9) lắm
- V (1) четыре (2) CLF (3) нож (4) этот (5) делать (6) COMIT (7) сталь (8) острый (9) очень

КЛФ 126 (РН)

- I Эти четыре больших дерева, посаженные во дворе
- II Bốn cây to ấy trồng ở ngoài sân
- III (1) ruən (2) nəm (3) chi (4) dòn (5) həʔ (6) tam (7) tàm (8) jəŋ (9) gùŋ
- IV (1) bốn (2) cái (3) cây (4) lớn (5) ấy (6) trồng (7) trong (8) ngoài (9) sân

- V (1) четыре (2) CLF (3) дерево (4) большой (5) тот (6) сажать (7) в (8) снаружи (9) двор

КЛФ 127 (РН)

- I Эти четыре дерева выросли
 II Bốn cây ấy đã lớn
 III (1) ruən (2) nəm (3) chi (4) həʔ (5) lè (6) dòn
 IV (1) bốn (2) cái (3) cây (4) ấy (5) đã (6) lớn
 V (1) четыре (2) CLF (3) дерево (4) этот (5) PRF (6) большой

КЛФ 128

- I Я купил десять учебников, один – себе, девять – моим ученикам
 II Tôi đã mua mười cuốn sách, một cho tôi, còn chín cho học sinh của tôi
 III (1) ʔaɲ (2) lè (3) bləj (4) jət (4a) nəm (5) me (6) sraʔ (7) dül [(8) me] (9) tə³ (10) ʔaɲ (11) gam (12) sin [(12a) me] (13) tə³ (14) kənəm (15) bəsrəm (16) ci / bə (17) ʔaɲ
 IV (1) tôi (2) đã (3) mua (4) mười (4a) cái (5) quyển (6) sách (7) một (8) quyển (9) cho (10) tôi (11) còn (12) chín (12a) quyển (13) cho (14+15) học sinh (16) của (17) tôi
 V (1) 1SG (2) PRF (3) покупать (4) десять (4a) CLF (5) CLF (6) бумага (7) один (8) CLF (9) для (10) 1SG (11) оставаться (12) девять (12a) CLF (13) для (14) ребенок (15) учиться (14+15) ученик (16) POS (17) 1SG

КЛФ 129

- I В этой школе три комнаты: одна – для младших учеников, вторая и третья – для старших
 II Trong trường này có ba phòng: một phòng dành cho học sinh bé, phòng thứ hai và thứ ba cho học sinh lớn
 III (1) tám (2) ʔuəŋ (3) dɔ (4) gè (5) pe (6) ləduʔ (7) dül (8) ʔəm (9) bəsrəm (10) caw (11) dít (12) dül (13) ləduʔ (14) ləduʔ (15) bə (16) tə³ (17) bər (18) mə³ (19) tə³ (20) pe (21) pəʔ (22) bəsrəm (23) caw (24) dən (25) ʔin
 IV (1) trong (2) trường (3) này (4) có (5) ba (6) phòng (7) một (8) ở (9) học (10) người (11) nhỏ (12) một (13) phòng (14) phòng (15+16) thứ (17) hai (18) và (19) thứ (20) ba (21) cho (22) học (23) người (24) lớn (25) cho
 V (1) в (2) школа (3) этот (4) иметь(ся) (5) три (6) комната (7) один (8) находиться (9) учиться (10) человек (11) маленький (12) один (13) комната (14) комната (15+16) ORD (17) два (18) и (19) ORD (20) три (21) давать (22) учиться (23) человек (24) большой (25) DAT

КЛФ 130

- I В горах две дороги, одна длинная, одна короткая
 II Trên núi có hai đường, một dài và một ngắn
 III (1) tám (2) daŋ (3) bi nəm (4) gè (5) bər [(6) ndaŋ / nəm] (7) gùŋ (8) dül [(9) neʔ / ndaŋ] (10) jòn (11) dül [(12) neʔ / ndaŋ] (13) lət

- IV (1) ở (2) trên (3) núi (4) có (5) hai (6) con (7) đường (8) một (9) con (10) dài (11) một (12) con (13) ngắn
- V (1) в (2) на (3) гора (4) иметь (5) два (6) CLF / CLF (7) дорога (8) один (9) CLF / CLF (10) длинный (11) один (12) CLF / CLF (13) короткий

КЛФ 131

- I Я принес две циновки, эту – тебе, ту – мне
- II Tôi mang về nhà hai chiếc chiếu, chiếc này cho anh, chiếc kia cho tôi
- III (1) ʔaŋ (2) cheŋ (3) ri (4) bàr (5) paŋ (6) bìl (7) paŋ (8) dɒ (9) pàʔ (10) bi (11) paŋ (12) ne (13) pàʔ (14) ʔaŋ
- IV (1) tôi (2) mang (3) về (4) hai (5) chiếc (6) chiếu (7) chiếc (8) này (9) cho (10) anh (11) chiếc (12) kia (13) cho (14) tôi
- V (1) 1SG (2) нести (3) возвращаться (2+3) приносить (4) два (5) CLF (6) циновка (7) CLF (8) этот (9) давать; DAT (10) ст. сиблинг (11) CLF (12) тот (13) давать; DAT (14) 1SG

КЛФ 132

- I Я купил две шляпы, эту белую тебе, ту серую матери
- II Tôi mua hai chiếc mũ, chiếc trắng này cho anh, chiếc xám kia cho mẹ
- III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) bar (4) nəm (5) səmu [(6) neʔ] [(7) səmu] (8) bəʔ (9) dɒ (10) pàʔ (11) bi [(12) neʔ] [(13) səmu] (14) rəmit (15) neʔ (16) pàʔ (17) me
- IV (1) tôi (2) mua (3) hai (4) cái (5) mũ (6) cái (7) mũ (8) trắng (9) này (10) cho (11) anh (12) cái (13) mũ (14) xám (15) kia (16) cho (17) mẹ
- V (1) 1SG (2) покупать (3) два (4) CLF (5) шляпа (6) CLF (7) шляпа (8) белый (9) этот (10) давать; DAT (11) ст. сиблинг (12) CLF (13) шляпа (14) серый (15) тот (16) давать; DAT (17) мать

КЛФ 133

- I Чьи дети самые милые? Ваши самые милые
- II Con của ai dễ thương nhất? Con anh dễ thương nhất
- III (1) saw (2) kòn (3) gədan (4) kòŋ (5) ɲaŋ (6) kòn (7) bi (8) gədan (9) kòŋ (10) ɲaŋ
- IV (1) ai (2) con (3) dễ (4) thương (5) lắm (6) con (7) anh (8) dễ (9) thương (10) lắm
- V (1) человек; кто (2) ребенок (3) легкий (4) любить (5) очень (6) ребенок (7) ст. сиблинг (8) легкий (9) любить (10) очень

КЛФ 133а

- I Какая ручка самая хорошая? Моя ручка самая хорошая
- II Cái bút nào tốt nhất? Cái bút của tôi tốt nhất
- III (1) məŋ (2) muk (3) gləj (4) niəm (5) ɲaŋ (6) məŋ (7) muk (8) ʔaŋ (9) niəm (10) ɲaŋ
- IV (1) gậy (2) bút (3) nào (4) tốt (5) rất (6) gậy (7) bút (8) tôi (9) tốt (10) rất
- V (1) палка (2) ручка (3) какой (4) хороший (5) очень (6) CLF (7) ручка (8)

1SG (9) хороший (10) очень

КЛФ 133б

- I Чья ручка самая красивая?
- II Cái bút của ai đẹp nhất
- III (1) məŋ (2) muk (3) saw (4) niəm (5) ɲan = (3) (1) (2) (4) (5)
- IV (1) gəu (2) bút (3) (của) ai (4) đẹp (5) nhất
- V (1) палка (2) ручка (3) человек; кто (4) красивый (5) очень

КЛФ 133в

- I Моя ручка самая хорошая
- II Cái bút của tôi tốt nhất
- III (1) dɔl (2) neʔ (3) chi (4) ʔan (5) niəm (6) ɲan // (1) (3) (4) (5) (6) // (2) (3) (4) (5) (6)
- IV (1) một (2) cái (3) của (4) tôi (5) tốt (6) nhất
- V (1) один (2) CLF (3) POS (4) 1SG (5) хороший (6) самый

КЛФ 133г

- I Мои две ручки самые хорошие
- II Hai cái bút của tôi tốt nhất
- III (1) bə (2) nəm [(3) məŋ] (4) muk (5) chi (6) ʔan (7) niəm (8) ɲan
- IV (1) hai (2) cái (3) gəu (4) bút (5) của (6) tôi (7) tốt (8) nhất
- V (1) два (2) CLF (3) палка (4) ручка (5) POS (6) 1SG (7) хороший (8) самый

КЛФ 134

- I Какие цветы красивые? Красные красивые
- II Hoa nào đẹp? – Hoa đỏ đẹp
- III (1) bə (2) kaw (3) ləj (4) niəm – (5) bə (6) kaw (7) rəhi (8) niəm // (6) (7) (8) // (5) (7) (8) // (7) (8)
- IV (1) bɔŋ (2) hoa (3) nào (4) đẹp (5) bɔŋ (6) hoa (7) đỏ (8) đẹp
- V (1) CLF (2) цветок (3) какой (4) красивый – (5) CLF (6) цветок (7) красный (8) красивый
- VI Ср. КЛФ 200 *bəkàw* ‘цветок’, ср. также кхмер. *phka*: ‘цветок’ (прим. – Т.П.)

КЛФ 135 (РН)

- I Вчера я купил один мешок, а сегодня – второй
- II Hôm qua tôi mua một chiếc túi, hôm nay tôi mua chiếc thứ hai
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) ʔan (4) bləj (5) dɔl (6) neʔ (7) ləduŋ (8) mhɔ (9) dɔ (10) ʔan (11) bləj (12) bə (13) tə (14) bə
- IV (1) hôm (2) qua (3) tôi (4) mua (5) một (6) cái (7) túi (8) hôm (9) nay (10) tôi (11) mua (12) thứ (13) asem. (14) hai
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) покупать (5) один (6) CLF (7) мешок (8) день (9) этот (10) 1sg (11) покупать (12) от (13) asem. (12+13) ORD (14)

КЛФ 136 (РН)

- I Он держит двух собак: одного кобеля, одну сучку
- II Anh ấy nuôi hai con chó: một con đực một con cái
- III (1) bi (2) hə? (3) ɲjɛn (4) bəɾ (5) nəm (6) kɔn (7) sɔ (8) dɔl (9) ne? (10) dam (11) dɔl (12) ne? (13) bəɾ ~ bəɾ
- IV (1) anh (2) ấy (3) nuôi (4) hai (5) cái (6) con (7) chó (8) một (9) cái (10) đực (11) một (12) cái (13) cái
- V (1) ст. сиблинг (2) этот (3) содержать (4) два (5) CLF (6) ребенок (7) собака (8) один (9) CLF (10) самец (11) один (12) CLF (13) самка

КЛФ 137 (РН)

- I У крестьянина три буйвола: один старый, два молодых
- II Người nông dân có ba con trâu: một con già, hai con non
- III (1) saw (2) làn (3) gè (4) pe (5) nəm (6) kɔn (7) pu (8) dɔl (9) ne? (10) kra (11) bəɾ (12) nəm (13) rù
- IV (1) người (2) làng, dân (3) có (4) ba (5) cái (6) con (7) trâu (8) một (9) cái (10) già (11) hai (12) cái (13) non
- V (1) человек (2) деревня (3) иметь (4) три (5) CLF (6) ребенок (7) буйвол (8) один (9) CLF (10) старый (11) два (12) CLF (13) молодой

КЛФ 138 (РН)

- I На этом острове есть две реки: одна мелкая, другая глубокая
- II Trên núi này có hai con suối, một cạn một sâu
- III (1) ɖaɲ (2) bi³nəm (3) dɔ (4) gè (5) bəɾ (6) ɲhɔn (7) dā? (8) dɔl (9) ʃru (10) dɔl (11) thəl
- IV (1) trên (2) núi (3) này (4) có (5) hai (6) dòng (7) nước (8) một (9) sâu (10) một (11) cạn
- V (1) на (2) гора (3) этот (4) иметь (5) два (6) поток, река (7) вода (8) один (9) глубокий (10) один (11) мелкий

КЛФ 139

- I У нас в деревне много детей
- II Làng tôi có nhiều trẻ con
- III (1) bɔn (2) ʔaɲ (3) gè (4) rā? (5) ʔə (6) dɪt
- IV (1) làng (2) tôi (3) có (4) nhiều (5) em (6) nhỏ
- V (1) деревня (2) 1SG (3) иметь (4) много (5) мл. сиблинг (6) маленький

КЛФ 140 (РН)

- I У нас в деревне очень много детей
- II Làng tôi (có) rất nhiều trẻ con
- III (1) bɔn (2) ʔaɲ (3) gè (4) rā? (5) ɲaɲ (6) ʔə (7) dɪt
- IV (1) làng (2) tôi (3) có (4) nhiều (5) lắm, rất (6) em (7) nhỏ

- V (1) деревня (2) 1SG (3) иметь (4) много (5) очень (6) мл. сиблинг (7) маленький

КЛФ 141 (РН)

- I У нас в деревне мало детей
II Làng tôi ít trẻ em
III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) dù (4) ʔit (5) ʔò (6) dit
IV (1) làng (2) tôi (3) một (4) ít (5) trẻ (6) con
V (1) деревня (2) 1SG (3) один; немного (4) мало (5) мл. сиблинг (6) маленький

КЛФ 142 (РН)

- I У нас в деревне очень мало детей
II Làng tôi rất ít trẻ em
III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) ʔit (4) ʔaŋ (5) ʔò (6) dit
IV (1) làng (2) tôi (3) ít (4) lắm (5) em (6) nhỏ
V (1) деревня (2) 1SG (3) мало (4) очень (5) мл. сиблинг (6) маленький

КЛФ 143 (РН)

- I У нас в деревне более тридцати детей
II Làng tôi có hơn ba mươi trẻ em
III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) gè (4) rəlaw (5) pe (6) jət (7) ʔò (8) dit
IV (1) làng (2) tôi (3) có (4) hơn (5) ba (6) mươi (7) em (8) nhỏ
V (1) деревня (2) 1SG (3) иметь (4) более (5) три (6) десять (7) мл. сиблинг (8) маленький

КЛФ 144 (РН)

- I В нашей деревне менее сорока детей
II Làng tôi có dưới bốn mươi em
III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) gè (4) ɗəm (5) puən (6) jət (7) ʔò (8) dit
IV (1) làng (2) tôi (3) có (4) dưới (5) bốn (6) mươi (7) em (8) nhỏ
V (1) деревня (2) 1SG (3) иметь (4) внизу, менее (5) четыре (6) десять (7) мл. сиблинг (8) маленький

КЛФ 145 (РН)

- I В нашей деревне около пятидесяти детей
II Làng tôi có khoảng năm mươi trẻ em
III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) gè (4) drəm (5) pram (6) jət (7) ʔò (8) dit
IV (1) làng (2) tôi (3) có (4) khoảng (5) năm (6) mươi (7) em (8) nhỏ
V (1) деревня (2) 1SG (3) иметь (4) равный, приблизительный (5) пять (6) десять (7) мл. сиблинг (8) маленький

КЛФ 146 (РН)

- I В этой стае более двадцати птиц, менее двадцати птиц, около двадцати

птиц

- II Trong đàn này có hơn hai mươi con chim, dưới hai mươi con chim, khoảng hai mươi con chim
- III (1) tòm (2) pùl (3) đơ (4) gè (5) rəlaw (6) bàr (7) jət (8) kòn (9) sìm (10) đəm (11) bàr (12) jət (13) kòn (14) sìm (15) đròm (16) bàr (17) jət (18) kòn (19) sìm
- IV (1) trong (2) đàn (3) này (4) có (5) hơn (6) hai (7) mười (8) con (9) chim (10) dưới (11) hai (12) mười (13) con (14) chim (15) khoảng (16) hai (17) mười (18) con (19) chim
- V (1) в (2) стая (3) этот (4) иметь (5) более (6) два (7) десять (8) CLF (9) птица (10) внизу, менее (11) два (12) десять (13) CLF (14) птица (15) около (16) два (17) десять (18) CLF (19) птица

КЛФ 146

- I Я купил два килограмма бататов
- II Tôi mua hai cân khoai lang
- III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) bàr (4) kiʔ (5) bùm (6) blec
- IV (1) tôi (2) mua (3) hai (4) kí (5) khoai (6) lang
- V (1) 1sg (2) покупать (3) два (4) килограмм (5) клубень (6) батат

КЛФ 147

- I Мой сын выпил целый стакан воды
- II Con trai tôi uống cả một chén nước đầy
- III (1) kòn (2) klaw (3) ʔaŋ (4) hùc (5) dùl <[(5a) neʔ]> (6) ʔaŋ (7) dàʔ (8) biŋ // (8) (6) (7)
- IV (1) con (2) trai (3) tôi (4) uống (5) một (5a) cái (6) chén (7) nước (8) đầy
- V (1) ребенок (2) мужчина (3) 1SG (4) пить (5) один (5a) CLF (6) чашка (7) вода (8) полный

КЛФ 149 (PH)

- I У каждого человека лишь одно сердце
- II Mỗi người chỉ có một trái tim
- III (1) təl (2) saw (3) gè (4) dùl (5) nəm (6) nùs
- IV (1) mǝi, mǝi (2) người (3) có (4) một (5) cái (6) tim
- V (1) каждый (2) человек (3) иметь (4) один (5) CLF (6) сердце

КЛФ 150 (PH)

- I Каждый человек имеет два глаза, два уха, две руки, две ноги, одну голову, один нос, один рот
- II Mỗi người có hai con mắt, hai cái tai, hai tay, hai chân, một cái đầu, một cái mũi, một cái miệng
- III (1) təl (2) saw (3) gè (4) bàr (5) nəm (6) mat (7) bàr <(8) nəm> (9) tùr (10) bàr (11) ti (12) bàr (13) jəŋ (14) dùl (15) neʔ (16) bùʔ (17) dùl (18) neʔ (19) mù (20) dùl (21) neʔ (22) mbùŋ

- IV (1) mỗi, mọi (2) người (3) có (4) hai (5) cái (6) mắt (7) hai (8) cái (9) tai (10) hai (11) tay (12) hai (13) chân (14) một (15) cái (16) đầu (17) một (18) cái (19) mũi (20) một (21) cái (22) miệng
- V (1) каждый (2) человек (3) иметь (4) два (5) CLF (6) глаз (7) два (8) CLF (9) ухо (10) два (11) рука (12) два (13) нога (14) один (15) CLF (16) голова (17) один (18) CLF (19) нос (20) один (21) CLF (22) рот

КЛФ 151

- I Каждая рука имеет пять пальцев
- II Mỗi tay có năm ngón
- III (1) təl <[(1a) nəm]> (2) ti <[(2a) nrəm]> (3) gè (4) pram <(5) nəm> (6) kòn (7) ti
- IV (1) mỗi (1a) cái (2) tay (2a) đều (3) có (4) năm (5) cái (6) con (7) tay
- V (1) каждый (1a) CLF (2) рука (2a) равный, одинаковый (3) иметь (4) пять (5) CLF (6) ребенок (7) рука (6+7) палец

КЛФ 152

- I Каждый ученик должен иметь тетрадь
- II Mỗi học sinh đều phải có vở
- III (1) təl (2) na? (3) kənrəm (4) bəsrəm (5) ndròm ~ əndròm (6) di (7) gè (8) sra?
- IV (1) mỗi (2) người (3) trẻ (4) học (4+5) học sinh (5) đều (6) phải (7) có (8) giấy, vở
- V (1) каждый (2) CLF (3) ребенок, молодой человек (4) учиться (3+4) ученик (5) равный, одинаковый (6) быть должным (7) иметь (8) бумага, тетрадь

КЛФ 153 (РН)

- I В нашей деревне все мужчины хорошие охотники
- II Tất cả đàn ông trong làng tôi đều là người đi săn giỏi
- III (1) ʔala? (2) saw (3) tòm (4) bòn (5) ʔaŋ (6) rɪŋ (7) saw (8) lət (9) miət (10) ʔak
- IV (1) tất cả (2) người (3) trong (4) làng (5) tôi (6) đều (7) người (8) đi (9) săn (10) giỏi
- V (1) все (2) человек, люди (3) в (4) деревня (5) 1SG (6) все вместе (7) человек, люди (8) ходить (9) охотиться (10) хороший, искусный

КЛФ 154

- I Я купил два килограмма сахара: один себе, один матери
- II Tôi mua hai kí đường, một kí cho tôi, một kí cho mẹ tôi
- III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) bàr (4) ki? (5) sədàŋ (6) dʉl (7) ki? (8) pà? (9) ʔaŋ (10) ʔin (11) dʉl (12) ki? (13) pa? (14) me (15) ʔaŋ
- IV (1) tôi (2) mua (3) hai (4) kí (5) đường (6) một (7) kí (8) cho (9) tôi (10) cho (11) một (12) kí (13) cho (14) mẹ (15) tôi

- V (1) 1SG (2) покупать (3) два (4) килограмм (5) сахар (6) один (7) килограмм (8) давать; DAT (9) 1SG (10) DAT (11) один (12) килограмм (13) давать; DAT (14) мать (15) 1SG

КЛФ 154a (PH)

- I В этой школе ученики убирают все комнаты
 II Trong trường học này học sinh quét dọn tất cả các phòng
 III (1) tòm (2) hìw (3) pəsrām (4) dō (5) ʔalaʔ (6) kòn (7) nòm (8) pəsrām (9) ʔalaʔ (10) ləduʔ (11) pəs (12) wəs
 IV (1) trong (2) nhà (3) học (4) này (5) tất cả (6) con (7) trẻ (8) học (6+7+8) học sinh (9) tất cả (10) phòng (11) quét (12) dọn
 V (1) в (2) дом (3) учиться (4) тот (5) все (6) ребенок (7) молодой (8) учиться (6+7+8) ученик (9) все (10) комната (11) подметать (12) убирать

КЛФ 155 (PH)

- I У нас все озера богаты рыбой
 II Tất cả các hồ ao của chúng tôi đều có rất nhiều cá
 III (1) ʔalaʔ (2) naw (3) chi (4) bəl (5) ʔaɲ (6) dròm (7) ràʔ (8) ka
 IV (1) tất cả (2) hồ, ao (3) của (4) bọn (5) tôi (6) đều, bằng (7) nhiều (8) cá
 V (1) все (2) озеро, пруд (3) POS (4) PL (5) 1SG (1+2) 1 PL (6) равный, одинаковый (7) много (8) рыба

КЛФ 156

- I Каждый мешок кукурузы весит пять килограмм
 II Mỗi bao ngô cân nặng năm cân
 III (1) təl (1a) nəm / neʔ (2) baw (3) ɲəj ~ ɲəj (4) jəʔ (5) prām (6) kiʔ
 IV (1) mỗi (1a) cái (2) bao (3) ngô (4) nặng (5) năm (6) kí
 V (1) каждый (1a) CLF (2) мешок (3) кукуруза (4) тяжелый (5) пять (6) килограмм

КЛФ 156 (PH)

- I Каждый мешок кукурузы весит пятнадцать килограмм
 II Mỗi bao ngô cân nặng mười năm cân
 III (1) təl (2) baw (3) ɲəj (4) kiʔ (5) jəʔ (6) dròm (7) jət (8) prām (9) kiʔ
 IV (1) mỗi (2) bao (3) ngô (4) cân (5) nặng (6) đều, bằng (7) mười (8) năm (9) cân
 V (1) каждый (2) мешок (3) кукуруза (4) килограмм (5) тяжелый (6) равный, одинаковый (7) десять (8) пять (9) килограмм

КЛФ 158

- I Кошка – домашнее животное
 II Mèo là động vật nuôi trong nhà
 III [(1) kòn] (2) mēw (3) là³ (4) pòm (5) ɲin ~ jìn (6) tam (7) hìw
 IV (1) con (2) mèo (3) là (4) vật (5) nuôi (6) trong (7) nhà

- V (1) CLF (2) кошка (3) соп (4) вещь, тварь, животное (5) кормить (6) в (7) дом

КЛФ 159

- I Муравьи очень трудолюбивы
 II Con kiến rất siêng năng
 III (1) ɲəŋ (2) gədam (3) rə?
 IV (1) kiến (2) siêng năng (3) nhiều
 V (1) муравей (2) трудолюбивый (3) много, очень

КЛФ 160

- I Собаки не любят кошек
 II Chó không thích mèo
 III (1) sɔ (2) ʔə?
 IV (1) chó (2) không (3) thích (4) mèo
 V (1) собака (2) NEG (3) любить (4) кошка

КЛФ 161

- I Человек живет в среднем семьдесят-восемьдесят лет
 II Người (ta) sống trung bình bảy chục tám chục tuổi
 III (1) saw (2) hai (3) kɪs (4) ndrəm (5) pə (6) jət (7) phəm (8) jət (9) nam
 IV (1) người (2) ta (3) sống (4) đều, trung bình (5) bảy (6) chục (7) tám (8) chục (9) tuổi
 V (1) человек (2) 1PL (3) жить (4) равный, одинаковый (5) семь (6) десять (7) восемь (8) десять (9) год

КЛФ 162 (PH)

- I Старикам трудно ходить
 II Người già khó đi nhanh
 III (1) saw (2) kra (3) ʔə?
 IV (1) người (2) già (3) không (4) muốn, thích (5) đi (6) nhanh
 V (1) человек (2) старый (3) NEG (4) любить, нравиться (5) ходить (6) быстрый

КЛФ 163 (PH)

- I Я увидел, как кошка побежала за мышкой
 II Tôi đã thấy con mèo đuổi bắt con chuột
 III (1) ʔaŋ (2) lə (3) gɔ?
 IV (1) tôi (2) đã (3) thấy (4) con (5) mèo (6) đuổi (7) bắt (8) con (9) chuột
 V (1) 1SG (2) PRF (3) видеть (4) CLF (5) кошка (6) гнаться (7) ловить (8) CLF (9) мышь

КЛФ 164

- I По земле ползут муравьи

- II Đàn kiến bò trên mặt đất
- III (1a) təm (1) ɲən (2) mjin (3) daŋ (4) bù? (5) ʔù?
- IV (1a) đàn (1) kiến (2) bò (3) trên (4) mặt (5) đất
- V (1a) стадо, стая (1) муравей (2) ползти (3) на (4) поверхность (5) земля

КЛФ 165

- I Когда я вошел в комнату, я увидел там незнакомого человека
- II Khi bước vào phòng, tôi thấy một người lạ ở đó
- III (1) ʔaŋ (2) mut (3) lədu? (4) ʔaŋ (5) ɣo? (6) dʉl (7) na? (8) saw (9) ɣəj? (10) ʔəm (11) ɣən
- IV (1) tôi (2) vào (3) phòng (4) tôi (5) thấy (6) một (7) người (8) người (9) lạ (10) ở (11) đó
- V (1) 1SG (2) входить (3) комната (4) 1SG (5) видеть (6) один (7) CLF (8) человек (9) незнакомый (10) находиться (11) тот, там

КЛФ 165a

- I Когда я вошел в комнату, я увидел там незнакомых людей
- II Khi bước vào phòng, tôi thấy những người lạ ở đó
- III (1) ʔaŋ (2) mut (3) lədu? (4) ʔaŋ (5) ɣo? (6) rə? / tum / bul (7) saw (8) ɣəj? (9) ʔəm (10) ɣən
- IV (1) tôi (2) vào (3) phòng (4) tôi (5) thấy (6) nhiều / toán, tốp / những (7) người (8) lạ (9) ở (10) đó
- V (1) 1SG (2) входить (3) комната (4) 1SG (5) видеть (6) много / группа / PL (7) человек (8) незнакомый (9) находиться (10) тот, там

КЛФ 166 (PH)

- I Хозяин дома и уважаемые гости сидели на циновке
- II Chủ nhà và các khách quý ngồi trên chiếu
- III (1) tòm (2) hiw (3) mǎ³ (4) ʔala? (5) nac (6) tòm (7) ŋuɟ (8) daŋ (9) bil
- IV (1) chủ (2) nhà (3) với (4) tất cả (5) khách (6) quý (7) ngồi (8) trên (9) chiếu
- V (1) хозяин (2) дом (3) СОМІТ (4) все (5) гость (6) уважаемый (?) хозяин (?) (7) сидеть (8) на (9) циновка

КЛФ 166a (PH)

- I Человек, сидящий на циновке, – хозяин дома
- II Người ngồi trên chiếu là chủ nhà
- III (1) saw (2) ŋuɟ (3) daŋ (4) bil (5) lǎ³ (6) tòm (7) hiw
- IV (1) người (2) ngồi (3) trên (4) chiếu (5) là (6) chủ (7) nhà
- V (1) человек (2) сидеть (3) на (4) циновка (5) СОР (6) хозяин (7) дом

КЛФ 172 (PH)

- I Во время пожара дома мне обожгло руку и ногу
- II Trong lúc nhà cháy tôi bị bỏng một tay và một chân
- III (1) tòm (2) tu? (3) ʔùs (4) sa (5) hiw (6) ʔaŋ (7) di (8) ləhə? (9) dʉl (10) ti

(11) mà (12) dùl ~ dù (13) jəŋ

IV (1) trong (2) lúc (3) lửa (4) ăn (3+4) cháy (5) nhà (6) tôi (7) bị, trúng (8) bỏng (9) một (10) tay (11) và (12) một (13) chân

V (1) в (2) отрезок времени (3) огонь (4) есть (3+4) гореть (5) дом (6) 1SG (7) PASS (8) обжигать (9) один (10) рука (11) и (12) один (13) нога

КЛФ 173 (PH)

I На берегу ручья расположены дома и школа

II Đọc theo bờ suối là nhà ở và trường học

III (1) jat (2) bəŋ (3) dà? (4) hiw (5) ʔəm (6) mà³ (7) hiw (8) pəsrām

IV (1) theo, đọc (2) bờ (3) nước (4) nhà (5) ở (6) và (7) nhà (8) học

V (1) следовать; вдоль (2) берег (3) вода, ручей (4) дом (5) находиться (6) и (7) дом (8) учиться

КЛФ 174 (PH)

I О ком вы говорите? Я говорю об одном хорошем человеке

II Anh nói về ai? Tôi nói về một người tốt

III (1) bi (2) là (3) saw (4) ləj (5) ʔaŋ (6) là (7) dùl (8) na? (9) saw (10) niəm

IV (1) anh (2) nói (3) người (4) ai (5) tôi (6) nói (7) một (8) người (9) người (10) tốt

V (1) ст. сиблинг (2) говорить (3) человек (4) какой, кто (5) 1SG (6) говорить (7) один (8) CLF (9) человек (10) хороший

КЛФ 178 (PH)

I Ученики превратили участок в сад

II Các học sinh biến đám đất thành vườn cây

III (1) ʔala? (2) nòm (3) pəsrām (4) mùs (5) khwàl (6) ʔù? (7) gəs (8) suən (9) tam (10) chi

IV (1) tất cả (2) trẻ (3) học (2+3) học sinh (4) biến (5) mảnh (6) đất (7) thành (8) vườn (9) trồng (10) cây

V (1) все; PL (2) молодой (3) учиться (2+3) ученик (4) превращать (5) участок (6) земля (7) становиться (8) сад (9) сажать (10) дерево

КЛФ 180 (PH)

I У меня нет сыновей

II Tôi không có con trai

III (1) ʔaŋ (2) ʔò? (3) gè (4) kòn (5) klaw

IV (1) tôi (2) không (3) có (4) con (5) trai

V (1) 1SG (2) NEG (3) иметь (4) ребенок (5) мужчина

КЛФ 181

I Я купил один килограмм спелых бататов

II Tôi mua một cân khoai lang già

III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) bùm (4) blec (5) dùl (6) ki? (7) ram

IV (1) tôi (2) mua (3) khoai (4) lang (5) một (6) kí (7) già

V (1) 1SG (2) покупать (3) клубень (4) батат (5) один (6) килограмм (7) спелый

КЛФ 182

I Я принес второй килограмм бататов

II Tôi mang đến cân khoai lang già thứ hai

III (1) ʔaŋ (2) seŋ (3) kiʔ (4) bùm (5) blec (6) kram (7) bàr (8) dəʔ // (8) bi (9) həʔ

IV (1) tôi (2) mang (3) kí (4) khoai (5) lang (6) già (7) hai (8) lần // (8) như (9) ầu

V (1) 1SG (2) приносить (3) килограмм (4) клубень (5) батат (6) спелый (7) два (8) раз // (8) как (9) тот

КЛФ 183 (PH)

I Двести грамм сахара

II Hai lạng đường

III (1) bàr (2) làn (3) sədàŋ

IV (1) hai (2) lạng (3) đường

V (1) два (2) мера веса (3) сахар

КЛФ 184 (PH)

I Полкило риса

II Nửa cân gạo

III (1) gùl (2) kiʔ (3) phe

IV (1) nửa (2) cân (3) gạo

V (1) половина (2) килограмм (3) рис

КЛФ 185

I Я купил два с половиной килограмма риса, килограмм себе, полтора килограмма матери

II Tôi mua hai cân rưỡi gạo, một cân cho tôi, một cân rưỡi cho mẹ

III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) bàr (4) kiʔ (5) gùl (6) phe (7) dùl (8) kiʔ (9) tə (10) aŋ <[(10a) ʔin]> (11) dùl (12) kiʔ (13) gùl (14) pàʔ / tə (15) me (16) ʔin

IV (1) tôi (2) mua (3) hai (4) kí (5) rưỡi (6) gạo (7) một (8) kí (9) cho (10) tôi (10a) cho (11) một (12) kí (13) rưỡi (14) cho (15) mẹ (16) cho

V (1) 1sg (2) покупать (3) два (4) килограмм (5) половина (6) рис (7) один (8) килограмм (9) DAT (10) 1SG (10a) DAT (11) один (12) килограмм (13) половина (14) давать / DAT (15) мать (16) 1SG

КЛФ 187

I У меня есть маленькое ведро картошки

II Tôi có một thùng nhỏ khoai tây

III (1) ʔaŋ (2) gè (3) bùm (4) sri (5) dùl (6) thùng (7) dít

- IV (1) tôi (2) có (3) khoai (4) asem. (3+4) khoai tây (5) một (6) thùng (7) nhỏ
 V (1) 1SG (2) иметь (3) клубень (4) asem. (3+4) картошка (5) один (6) ведро (7) маленький

КЛФ 188a

- I У меня есть половина ведра картошки
 II Tôi có nửa thùng khoai tây
 III (1) ʔaŋ (2) gè (3) gùl (4) thùng (5) bùm (6) sri
 IV (1) tôi (2) có (3) nửa (4) thùng (5) khoai (6) asem. (5+6) картошка
 V (1) 1sg (2) иметь (3) половина (4) ведро (5) клубень (6) asem. (5+6) картошка

КЛФ 188a, T

- III (1) ʔaŋ (2) gè (3) bùm (4) sri (5) gùl (6) thùng
 IV (1) tôi (2) có (3) khoai (4) asem. (5) nửa (6) thùng
 V (1) 1sg (2) иметь (3+4) картошка (5) половина (6) ведро

КЛФ 189

- I Я купил пять бутылок хорошего вина: четыре стоят на столе, пятая – на окне
 II Tôi mua năm chai rượu mạn ngon: bốn chai đặt trên bàn, chai thứ năm trên cửa sổ
 III (1) ʔaŋ (2) bləj (3) pram (4) khàr (5) ʔəlak (6) haŋ (7) kà (8) puəp <[(8a) nəm]> (9) khàr (10) ʔən (11) daŋ (12) ban (13) khàr (14) bə (15) tə (16) pram [<(16a) nəm]> (17) ʔən (18) daŋ (19) puŋ (20) blù
 IV (1) tôi (2) mua (3) năm (4) chai (5) rượu (6) mạn (7) ngon (8) bốn (8a) cái (9) chai (10) ở (11) trên (12) bàn (13) chai (14+15) thứ (16) năm (16a) cái (17) ở (18) trên (19) cửa (20) asem. (19+20) cửa sổ
 V (1) 1sg (2) покупать (3) пять (4) бутылка (5) водка (6) слива (7) крепкий (8) четыре (8a) CLF (9) бутылка (10) находиться (11) на (12) стол (13) бутылка (14) от (15) asem. (14+15) ORD (16) пять (16a) CLF (17) находиться (18) на (19) дверь (20) asem. (19+20) окно

КЛФ 190

- I Поставь на стол бутылку вина с окна
 II Đặt một chai rượu mạn lên trên bàn từ cửa sổ
 III (1) ʔəm [<(1a) dūl (1b) neʔ]> (2) khàr (3) ʔəlak (4) haŋ (5) daŋ (6) ban (7) tə³ (8) puŋ (9) blù
 IV (1) đặt (1a) một (1b) cái (2) chai (3) rượu (4) mạn (5) trên (6) bàn (7) từ (8) cửa (9) asem. (8+9) cửa sổ
 V (1) находиться (1a) один (1b) CLF (2) бутылка (3) водка (4) слива (5) на (6) стол (7) от (8) дверь (9) asem. (8+9) окно

КЛФ 190a

- I Я выпил бутылку вина
- II Tôi uống một chai rượu mạn
- III (1) ʔaŋ (2) ju (3) dʉl <[(3a)] neʔ> (4) khà (5) ʔəlak (6) mạn
- IV (1) tôi (2) uống (3) một (3a) cái (4) chai (5) rượu (6) mạn
- V (1) 1SG (2) сосать, пить (3) один (3a) CLF (4) бутылка (5) водка (6) слива

КЛФ 190a, T

- III (1) ʔaŋ (2) ju (3) ʔəlak (4) han (5) dʉl (6) khà
- IV (1) tôi (2) uống (3) rượu (4) mạn (5) một (6) chai
- V (1) 1SG (2) сосать, пить (3) водка (4) слива (5) один (6) бутылка

КЛФ 191 (PH)

- I Мой сын выпил целый стакан холодной воды
- II Con trai tôi uống hết cả một cốc đầy nước lạnh
- III (1) kòn (2) klaw (3) ʔaŋ (4) hùc (5) jəʔ (6) dʉl (7) gri (8) bìn (9) dàʔ (10) mrit
- IV (1) con (2) trai (3) tôi (4) uống (5) hết (6) một (7) cốc (8) đầy (9) nước (10) lạnh
- V (1) ребенок (2) мужчина (1+2) сын (3) 1SG (4) пить (5) кончатся; REZ (6) один (7) стакан (8) полный (9) вода (10) холодный

КЛФ 192

- I Он пьет второй стакан холодной воды
- II Nó uống một cốc nước lạnh thứ hai
- III (1) khaj (2) hùc <(3) dʉl [(3a) neʔ]> (4) gri (5) dàʔ (6) mrit (7) bà (8) tə (9) bà <[(10) bi (11) həʔ]>
- IV (1) nó (2) uống (3) một (3a) cái (4) cốc (5) nước (6) nguội (7+8) thứ (9) hai (10+11) như thế
- V (1) 3SG (2) пить (3) один (4) CLF (5) стакан (6) вода (7) холодный (8) от (9) асем. (8+9) ORD (10) как (11) тот (10+11) ORD

КЛФ 193 (PH)

- I Мой стакан чая уже остыл
- II Cốc nước chè của tôi đã nguội rồi
- III (1) gri (2) dàʔ (3) se (4) chi (5) ʔaŋ (6) lè (7) ɲit (8) bà
- IV (1) cốc (2) nước (3) chè (4) của (5) tôi (6) đã (7) nguội (8) rồi
- V (1) стакан (2) вода (3) чай (4) POS (5) 1SG (6) PRF (7) остывать (8) REZ

КЛФ 194 (PH)

- I Он выпил чашку чая
- II Nó uống một chén trà
- III (1) khaj (2) hùc (3) dʉl (4) klɔŋ (5) dit (6) dàʔ (7) se
- IV (1) nó (2) uống (3) một (4) cốc (5) nhỏ (6) nước (7) chè

V (1) 3SG (2) пить (3) один (4) чашка (5) маленький (6) вода (7) чай

КЛФ 196

- I Эти три мои большие корзины с бананами стоят на полу
II Ba cái thúng chuối lớn này của tôi đặt trên sàn
III (1) pe [<(1a) nəm]> (2) lədi (3) prit (4) dəŋ (5) hə? (6) chi (7) ʔaŋ (8) ʔən (9) dəŋ (10) gùl (11) hiw
IV (1) ba (1a) cái (2) thúng (3) chuối (4) lớn (5) này (6) của (7) tôi (8) ở (9) trên (10) giữa (11) nhà
V (1) три (1a) CLF (2) корзина (3) банан (4) большой (5) этот (6) POS (7) 1SG (8) находится (9) на, в (10) середина (11) дом

КЛФ 197

- I Эта наша третья большая корзина с бананами стоит на полу
II Thúng chuối lớn thứ ba này của chúng tôi đặt trên sàn
III <[(1a) dùl (1b) ne?]> (1) kəldi (2) prit (3) dəŋ (4) chi (5) bul (6) ʔaŋ (7) bə (8) tə (9) pe <[(9a) nəm]> (10) hə? (11) ʔən (12) tòm (13) gùl (14) hiw
IV (1a) một (1b) chiếc (1) thúng (2) chuối (3) lớn (4) của (5) chúng (6) tôi (7+8) thứ (9) ba (9a) chiếc (10) ấy (11) ở (12) trên (13) giữa (14) nhà
V (1a) один (1b) CLF (1) корзина (2) банан (3) большой (4) POS (5) PL (6) 1SG (7) от (8) асем. (7+8) ORD (9) три (9a) CLF (10) этот (11) находится (12) в, на (13) середина (14) дом

КЛФ 198

- I Сколько чашек крепкого чая вы налили?
II Anh rót được mấy chén nước trà đặc rồi
III (1) bi (2) ʔit (3) dà? (4) dɔ? [(4a) nəm] (5) ɲan (6) dà? (7) se (8) kà (9) lè
IV (1) anh (2) rót (3) nước (4) mấy (4a) cái (5) chén (6) nước (7) chè (8) đặc (9) đã
V (1) ст. сиблинг (2) наливать (3) вода (4) сколько (4a) CLF (5) чашка (6) вода (7) чай (8) крепкий (9) PRF

КЛФ 198, T

- III (1) dɔ? (2) ɲan (3) dà? (4) se (5) kà (6) bi (7) ʔit (8) lè
IV (1) mấy (2) chén (3) nước (4) chè (5) đặc (6) anh (7) rót (8) đã
V (1) сколько (2) чашка (3) вода (4) чай (5) крепкий (6) ст. сиблинг (7) наливать (8) PRF

КЛФ 198a

- I Я уже налил восемь чашек крепкого чая
II Tôi đã rót tám chén nước trà đặc
III (1) ʔaŋ (2) lè (3) ʔit [(3a) dà?] (4) phàm [(4a) nəm] (5) ɲan (6) dà? (7) se (8) kà
IV (1) tôi (2) đã (3) rót (3a) nước (4) tám (4a) chiếc (5) chén (6) nước (7) chè

(8) đặc

- V (1) 1SG (2) PRF (3) наливать (3a) вода (4) восемь (4a) CLF (5) чашка (6) вода (7) чай (8) крепкий

КЛФ 198a, T

- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) it (4) dàʔ (5) se (6) kà (7) phàm [(7a) nəm] (8) ɲaŋ
IV (1) tôi (2) đã (3) rót (4) nước (5) chè (6) đặc (7) tám (7a) cái, chiếc (8) chén
V (1) 1SG (2) PRF (3) наливать (4) вода (5) чай (6) крепкий (7) восемь (7a) CLF (8) чашка

КЛФ 199 (PH)

- I Сколько килограммов риса вы хотели купить?
II Anh muốn mua mấy cân gạo
III (1) bi (2) kòŋ (3) bləj (4) dồʔ (5) kiʔ (6) phe
IV (1) anh (2) muốn (3) mua (4) mấy (5) cân (6) gạo
V (1) ст. сиблинг (2) хотеть (3) покупать (4) сколько (5) килограмм (6) рис

КЛФ 200 (PH)

- I Моя сестра купила три метра ткани: один метр двадцать сантиметров шелка на брюки, один метр восемьдесят сантиметров ситца на кофту.
II Chị tôi mua ba mét vải: một mét hai lạng để may quần, một mét tám vải hoa để may áo
III (1) ləʔ (2) ʔaŋ (3) bləj (4) pe (5) met (6) bjàj (7) dùl (8) met (9) bàr (10) làj (11) jɪŋ (12) sumpha (13) dùl (14) met (15) phàm (16) bjàj (17) bəkàw (18) làj (19) jɪŋ (20) ʔàw
IV (1) chị (2) tôi (3) mua (4) ba (5) mét (6) vải (7) một (8) mét (9) hai (10) để (11) may (12) quần (13) một (14) mét (15) tám (16) vải (17) hoa (18) để (19) may (20) áo
V (1) ст. сестра (2) 1SG (3) покупать (4) три (5) метр (6) ткань (7) один (8) метр (9) два (10) класть; чтобы (11) шить (12) брюки (13) один (14) метр (15) восемь (16) ткань (17) цветок (16+17) ситец (18) класть; чтобы (19) шить (20) рубашка, кофта

КЛФ 201 (PH)

- I Два с половиной метра шелка
II Hai mét rưỡi lạng
III (1) bàr (2) met (3) gùl (4) bjàj (5) dàʔ (6) sùp (7) bàr
IV (1) hai (2) mét (3) rưỡi (4) vải (5) nước (6) asem. (7) asem. (5+6+7) lạng
V (1) два (2) метр (3) середина; половина (4) ткань (5) вода (6) асем. (7) асем. (5+6+7) шелк

КЛФ 201 (PH)

- I Связка бананов
II Buồng chuối

- III (1) səʔùŋ (2) prít
- IV (1) buông (2) chuối
- V (1) связка (2) банан

КЛФ 203 (РН)

- I Гроздь бананов
- II Nải chuối
- III (1) sər ~ sir (2) prít
- IV (1) nải (2) chuối
- V (1) гроздь (2) банан

КЛФ 204 (РН)

- I Гроздь винограда
- II Chùm nho
- III (1) tìŋ (2) rəkɔʔ
- IV (1) chùm (2) nho
- V (1) гирлянда (2) виноград

КЛФ 204а

- I Гроздь шелковичных ягод
- II Chùm dâu da
- III (1) tìŋ (2) sàc
- IV (1) chùm (2) dâu da
- V (1) гирлянда (2) шелковица (дикая)

АНКЕТА «ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ» (ПРП)

Составители анкеты: Буй Кхань Тхе, Н. В. Солнцева, Н. К. Соколовская.

Материал собирали: Н. В. Солнцева (НС), Ли Тоан Тханг (ЛТ), информант: К'Рит (RI).

ПРП 54

- I Моя дочка очень любит учительницу
- II Con gái tôi rất yêu cô giáo
- III (1) kòn (2) ?ùr (3) ?ar (4) gè (5) kòn (6) lam (7) pə (8) gru
- IV (1) con (2) gái (3) tôi (4) có (5) yêu (6) lăm (7) asem. (8) asem. (7+8) thầy giáo
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) дочь (3) 1SG (4) иметь (5) любить (6) очень (7) асем. (8) асем. (7+8) учитель

ПРП 55

- I Я его видел
- II Tôi trông thấy nó rồi
- III (1) ar [(2) lè] (3) lò (4) sɔ (5) gəp / khaj [(6) blə]
- IV (1) tôi (2) đã (3) rồi (4) thấy (5) nó (6) rồi
- V (1) 1SG (2) PRF (3) четкий, ясный (4) видеть (5) 3SG (6) PRF
- VI Факультативно либо (2), либо (6)

ПРП 56

- I Я видел, как мальчик кормит свинью во дворе
- II Tôi đã thấy con bé cho lợn ăn ngoài sân
- III (1) ?ar (2) lè (3) sɔ (4) kòn (5) dit <[(6) gam]> (7) pə? (8) sur (9) sa (10) bəɾ (11) di
- IV (1) tôi (2) đã (3) thấy (4) con (5) bé (6) đang (7) cho (8) lợn (9) ăn (10) ngoài (11) sân
- V (1) 1SG (2) PRF (3) видеть (4) ребенок (5) маленький, малолетний (6) DUR (7) давать (8) свинья (9) есть (10) снаружи; в (11) двор

ПРП 57

- I Вы меня учите языку ма
- II Anh dạy tôi nói tiếng Ma
- III (1) bi (2) tim (3) ?ar (4) law [(5) saw] (6) mǎ?
- IV (1) anh (2) dạy (3) tôi (4) tiếng (5) người (6) mǎ
- V (1) ст. сиблинг (2) обучать (3) 1SG (4) язык (5) человек, народ (6) ма

ПРП 58

- I Мой сын дал своему другу банан
- II Con trai tôi cho bạn nó quả chuối
- III (1) kòn (2) klaw (3) ?ar (4) pǎ? (5) rə (6) kəp (7) dɔl (8) nəj (9) pɾit

- IV (1) con (2) trai (3) tôi (4) cho (5) bạn (6) nó (7) một (8) quả (9) chuối
 V (1) ребенок (2) мужчина (3) 1SG (4) давать (5) друг (6) 3SG (7) один (8) CLF (9) банан

ПРП 58, T-1

- I Мой сын дал своему другу банан
 II Con trai tôi cho bạn nó một quả chuối
 III (1) kòn (2) klaw (3) ʔaŋ (4) pàʔ (5) dùl (6) nəj (7) prít (8) rə (9) kəp (10) ʔin
 IV (1) con (2) trai (3) tôi (4) cho (5) một (6) quả (7) chuối (8) bạn (9) nó (10) cho
 V (1) ребенок (2) мужчина (3) 1SG (4) давать (5) один (6) CLF (7) банан (8) друг (9) 3SG (10) DAT

ПРП 58, T-1, Вар.

- III (1) dùl (2) nəj (3) prít (4) kòn (5) klaw (6) ʔaŋ (7) pàʔ (8) rə (9) kəp (10) ʔin
 IV (1) một (2) quả (3) chuối (4) con (5) trai (6) tôi (7) cho (8) bạn (9) nó (10) cho
 V (1) один (2) CLF (3) банан (4) ребенок (5) мужчина (6) 1SG (7) давать (8) друг (9) 3SG (10) DAT

ПРП 59

- I Оставьте эту работу. Завтра я помогу
 II Hãy để việc đó lại, mai tôi sẽ giúp
 III [(1) ʔəj] (2) ləj <[(3) ʔaŋ]> [(4) ʔin] (5) bruəʔ (6) kəp (7) laj (8) hìp (9) ʔaŋ (10) gə (11) kəl (12) jə
 IV [(1) này] (2) để [(3) tôi] (4) cho (5) việc (6) đó (7) ngày (8) mai (9) tôi (10) có; sẽ (11) giúp (12) nhé
 V (1) PTCL (2) класть, оставлять (3) 1SG (4) DAT (5) работа (6) тот (7) день (8) завтра (9) 1SG (10) иметь; FUT (11) помогать (12) PTCL

ПРП 60

- I Девушка мыла сестре ноги холодной водой
 II Cô gái rửa chân cho em gái bằng nước lạnh
 III (1) kòn (2) ʔùr (3) ràw (4) jəŋ (5) ʔaj (6) ʔə (7) ʔùr [(8) ʔin] (9) tàʔ (10) mrit
 IV (1) con (2) gái (3) rửa (4) chân (5) cho (6) em (7) gái (8) cho (9) nước (10) lạnh
 V (1) ребенок (2) женщина (3) мыть (4) нога (5) брат, давать; DAT (6) мл. сиблинг (7) женщина (8) DAT (9) вода (10) холодный

ПРП 60, Вар.-1

- III (1) kòn (2) ʔùr (3) ràw (4) ʔə (5) ʔùr (6) tàʔ (7) mrit
 IV (1) con (2) gái (3) rửa (4) em (5) gái (6) nước (7) lạnh
 V (1) ребенок (2) женщина (3) мыть (4) мл. брат/сестра (5) женщина (6) вода (7) холодный

ПРП 60, Вар.-1, Т-1

- III (1) kòn (2) ʔùr (3) ràw (4) ʔò (5) ʔùr (6) ʔaj (7) tàʔ (8) mrit
 IV (1) con (2) gái (3) rửa (4) em (5) gái (6) lấy (7) nước (8) lạnh
 V (1) ребенок (2) женщина (3) мыть (4) мл. сиблинг (5) женщина (6) INSTR (7) вода (8) холодный

ПРП 60, Вар.-1, Т-2

- III (1) kòn (2) ʔùr (3) ràw (4) ʔaj (5) tàʔ (6) mrit (7) ʔò (8) ʔùr (9) ʔin
 IV (1) con (2) gái (3) rửa (4) lấy (5) nước (6) lạnh (7) em (8) gái (9) cho
 V (1) ребенок (2) женщина (3) мыть (4) INSTR (5) вода (6) холодный (7) мл. сиблинг (8) женщина (9) DAT

ПРП 60, Вар.-1, Т-3

- III (1) kòn (2) ʔùr (3) ràw (4) tàʔ (5) mrit (6) ʔaj (7) ʔò (8) ʔùr (9) ʔin
 IV (1) con (2) gái (3) rửa (4) nước (5) lạnh (6) cho (7) em (8) gái (9) cho
 V (1) ребенок (2) женщина (3) мыть (4) вода (5) холодный (6) DAT (7) мл. сиблинг (8) женщина (9) DAT

ПРП 61

- I Вчера я взял у вас нож
 II Hôm qua tôi mượn anh con dao
 III (1) ʔaj (2) bər (3) ʔan (4) lè (5) məl [(6) mə] (7) bi³ (8) pìs
 IV (1) ngày (2) hôm qua (3) tôi (4) đã (5) mượn (6) với (7) anh (8) dao
 V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) PRF (5) брать на время (6) COMIT (7) ст. сиблинг (8) нож

ПРП 61, Т

- III (1) ʔaj (2) bər (3) ʔan (4) lè (5) məl (6) pìs [(7) mə] (8) bi³
 IV (1) ngày (2) hôm qua (3) tôi (4) đã (5) mượn (6) dao (7) với (8) anh
 V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) PRF (5) брать на время (6) нож (7) COMIT (8) ст. сиблинг

ПРП 62

- I Мать послала ее на рынок купить овощей
 II Mẹ sai chị ấy ra chợ mua rau
 III (1) mej (2) sur (3) bi (4) gən (5) lət (6) dràʔ (7) blej (8) biər
 IV (1) mẹ (2) sai (3) anh, chị (4) đó (5) đi (6) chợ (7) mua (8) rau
 V (1) мать (2) велеть (3) ст. сиблинг (4) тот (3+4) 3SG (5) идти (6) рынок (7) покупать (8) овощи

ПРП 63

- I Девочка махнула матери
 II Cô bé vẫy mẹ

- III (1) ʔùr (2) dít (3) kwaj (4) mej
 IV (1) gái (2) bé (3) vẫy (4) mẹ
 V (1) женщина (2) маленький (1+2) девочка (3) махать (4) мать

ПРП 64

- I Девочка махнула матери рукой
 II Cô bé vẫy tay gọi mẹ
 III (1) ʔùr (2) dít (3) kwaj (4) ti (5) hoj (6) mej
 IV (1) gái (2) bé (3) vẫy (tay) (gọi) (6) mẹ
 V (1) женщина (2) маленький (1+2) девочка (3) махать (4) рука (5) звать (6) мать

ПРП 64, Вар.-1

- III (1) ʔùr (2) dít (3) taw (4) ti (5) kwaj (6) mej
 IV (1) gái (2) bé (3) chĩa (4) tay (5) vẫy (6) mẹ
 V (1) женщина (2) маленький (1+2) девочка (3) протягивать (4) рука (5) махать (6) мать

ПРП 64, Вар.-2

- III (1) ʔùr (2) dít (3) ʔaj (4) ti (5) kwaj (6) mej
 IV (1) gái (2) bé (3) lấy, cho (4) tay (5) vẫy (6) mẹ
 V (1) женщина (2) маленький (1+2) девочка (3) брать, давать; INSTR (4) рука (5) махать (6) мать

ПРП 64, Вар.-3

- III (1) ʔùr (2) dít (3) kwaj (4) mej (5) ʔaj (6) ti
 IV (1) gái (2) bé (3) vẫy (4) mẹ (5) lấy, cho (6) tay
 V (1) женщина (2) маленький (1+2) девочка (3) махать (4) мать (5) брать, давать; INSTR (6) рука

ПРП 65

- I Крестьяне обработали поле
 II Nông dân cày bừa xong đồng ruộng
 III <(1) bòn (2) làn [(3) lè] (4) po (5) gè (6) sre>
 IV (1) làng (2) làng (1+2) dân làng [(3) đã] (4) cuốc (5) xong, thành (6) ruộng
 V (1) деревня (2) деревня (1+2) крестьяне (3) PRF (4) мотыжить (5) завершать(ся); REZ (6) поле

СКД 65, Т-1

- III (1) bòn (2) làn (3) lè (4) po (5) sre (6) gè
 IV (1) làng (2) làng (1+2) dân làng (3) đã (4) cuốc (5) ruộng (6) xong, thành
 V (1) деревня (2) деревня (1+2) крестьяне (3) PRF (4) мотыжить (5) поле (6) завершать(ся); REZ
 VI По утверждению информанта, этот вариант лучший из трех.

СКД 65, T-2

- III (1) bòn (2) làn (3) po (4) sre (5) lè (6) gəs
IV (1) làng (2) làng (1+2) dân làng (3) cuốc (4) ruộng (5) đã (6) xong, thành
V (1) деревня (2) деревня (1+2) крестьяне (3) мотыжить (4) поле (5) PRF (6) завершаться; REZ

ПРП 66, T

- I Крестьяне обработали поле мотыгой
II Nông dân đã dùng cuốc cuốc ruộng xong
III (1) bòn (2) làn (3) ʔaj (4) cərleŋ (5) lè (6) po (7) sre (8) gəs
IV (1) làng (2) làng (1+2) nông dân (3) lấy (4) cuốc (5) đã (6) cuốc (7) ruộng (8) xong
V (1) деревня (2) деревня (1+2) крестьяне (3) брать; INSTR (4) мотыга (5) PRF (6) мотыжить (7) поле (8) завершать(ся); REZ

ПРП 66, T, Вар.

- III (1) bòn (2) làn (3) lè (4) po (5) sre (6) gəs (7) ʔaj (8) cərleŋ
IV (1) làng (2) làng (1+2) nông dân (3) đã (4) cuốc (5) ruộng (6) xong (7) lấy (8) cuốc
V (1) деревня (2) деревня (1+2) крестьяне (3) PRF (4) мотыжить (5) поле (6) завершаться; REZ (7) брать (8) мотыга

ПРП 67

- I Мать моет сына
II Mẹ tắm cho con
III (1) mej (2) ʔum (3) rəw (4) kòn (5) ʔin
IV (1) mẹ (2) tắm (3) rửa (4) con (5) cho
V (1) мать (2) купать(ся) (3) мыть (4) ребенок (5) DAT

ПРП 68

- I Мать заставила сына вымыться
II Mẹ bắt con phải tắm lấy
III (1) mej [(2) lè] (3) kup (4) kòn (5) ʔum (6) ʔis
IV (1) mẹ [(2) đã] (3) bắt (4) con (5) tắm (6) tự, lấy
V (1) мать (2) PRF (3) заставлять (4) ребенок (5) купать(ся) (6) сам

ПРП 69

- I Мальчик купается в реке
II Thằng bé tắm dưới suối
III (1) kòn (2) dít <[(3) gam / ʔəm]> (4) ʔum (5) tòm (6) dà?
IV (1) con (2) bé (3) còn (4) tắm (5) trong (6) nước
V (1) ребенок (2) маленький (3) оставаться; DUR / находиться; DUR (4) купаться (5) в (6) вода

ПРП 70

- I Я закрыл дверь
- II Tôi đã đóng cửa
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) til [tin] (4) pu (5) wəl <[(6) jut]>
- IV (1) tôi (2) đã (3) đóng (4) cửa (5) lại (6) vào
- V (1) 1SG (2) PRF (3) закрывать (4) дверь (5) возвращаться; REZ (6) входить

ПРП 70, Вар.

- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) til (4) wəl (5) pu
- IV (1) tôi (2) đã (3) đóng (4) lại (5) cửa
- V (1) 1SG (2) PRF (3) закрывать (4) возвращаться; REZ (5) дверь

ПРП 71

- I Дверь закрылась сама
- II Cửa đã tự đóng lại
- III (1) pu (2) lè (3) gə (4) til (5) ʔis
- IV (1) cửa (2) đã (3) nó (4) đóng (5) tự
- V (1) дверь (2) PRF (3) 3SG; INACT (4) закрывать (5) сам

ПРП 71, T

- I Дверь закрылась сама
- II Cửa đã tự đóng lại
- III (1) pu (2) gə (3) lè (4) til (5) is
- IV (1) cửa (2) nó (3) đã (4) đóng (5) tự
- V (1) дверь (2) 3SG; INACT (3) PRF (4) закрывать (5) сам

ПРП 71, Вар.

- I Дверь закрылась сама
- II Cửa đã tự đóng lại
- III (1) pu (2) lè [(3) gəs] (4) til [(5) gəs] (6) ʔis
- IV (1) cửa (2) đã (3) xong (4) đóng (5) xong (6) tự
- V (1) дверь (2) PRF (3) завершаться; REZ (4) закрывать (5) завершаться; REZ (6) сам

ПРП 72

- I Дверь закрылась от ветра
- II Cửa đóng lại vì gió
- III (1) pùŋ (2) til (3) wəl (4) bi³ (5) cəl
- IV (1) cửa (2) đóng (3) lại (4) từ, vì (5) gió
- V (1) дверь (2) закрывать (3) возвращаться (4) от, из-за (5) ветер

ПРП 73

- I Дверь заскрипела и открылась

- II Cửa kêu cọt két và bật ra
- III (1) pùŋ (2) tà (3) kòt (4) kèc (5) lhuŋ (6) dùt (7) dít
- IV (1) cửa (2) kêu (3) asem. (4) asem. (3+4) cọt két (5) hé mở (6) asem. (7) asem. (6+7) đu đưa
- V (1) дверь (2) скрипеть (3) asem. (4) asem. (3+4) поскрипывать (5) приоткрываться, приоткрытый (6) asem. (7) asem. (6+7) раскачиваться

PRP 74

- I Я положил нож возле кучи дров
- II Tôi để con dao bên cạnh đồng củi
- III (1) ʔaŋ (2) lɔ̃j (3) pìs (4) tə (5) we (6) caŋ (7) lɔ̃j
- IV (1) tôi (2) để (3) dao (4) chỗ (5) cạnh (6) đồng (7) củi
- V (1) 1SG (2) класть (3) нож (4) место (5) сторона (?); около (6) куча (7) дрова

PRP 74, T-1

- III (1) pìs (2) ʔaŋ (3) lɔ̃j (4) tə (5) we (6) caŋ (7) lɔ̃j
- IV (1) dao (2) tôi (3) để (4) chỗ (5) cạnh (6) đồng (7) củi
- V (1) нож (2) 1SG (3) класть (4) место (5) сторона (?); около (6) куча (7) дрова

PRP 74, T-2

- III (1) tə (2) we (3) caŋ (4) lɔ̃j (5) ʔaŋ (6) lɔ̃j (7) pìs
- IV (1) chỗ (2) cạnh (3) đồng (4) củi (5) tôi (6) để (7) dao
- V (1) место (2) сторона (?); около (3) куча (4) дрова (5) 1SG (6) класть (7) нож

PRP 74, T-3

- III (1) ʔaŋ (2) tə (3) we (4) caŋ (5) lɔ̃j (6) lɔ̃j (7) pìs
- IV (1) tôi (2) chỗ (3) cạnh (4) đồng (5) củi (6) để (7) dao
- V (1) 1SG (2) место (3) сторона (?); около (4) куча (5) дрова (6) класть (7) нож

PRP 75

- I Нож лежит возле кучи дров
- II Con dao ở cạnh đồng củi
- III (1) pìs (2) gam (3) gə (4) ʔɔŋ (5) təwe (6) caŋ (7) lɔ̃j
- IV (1) dao (2) đang (3) nó (4) ở (5) chỗ (6) cạnh (7) củi
- V (1) нож (2) DUR (3) 3SG (4) находиться (5) место (6) куча (7) дрова

PRP 75a

- I У нас не осталось денег
- II Chúng tôi không còn tiền
- III <(1) bul (2) aŋ (3) ʔə? (4) gè (5) priə?>

- IV (1) chúng (2) tôi (3) không (4) có (5) tiền
 V (1) PL (2) 1SG (3) NEG (4) иметь (5) деньги

ПРП 76

- I Я оставила для тебя в горшке рис
 II Tôi để dành cơm cho cậu trong nồi
 III (1) ʔaŋ (2) ləj (3) piəŋ (4) mi (5) ʔin (6) tàm (7) glà
 IV (1) tôi (2) để (3) cơm (4) màу (5) cho (6) trong (7) nồi
 V (1) 1SG (2) оставлять (3) рис (4) 2SG (5) DAT (6) в (7) горшок

ПРП 76, T-1

- III (1) ʔaŋ (2) ləj (3) mi (4) ʔin (5) piəŋ (6) tàm (7) glà
 IV (1) tôi (2) để (3) màу (4) cho (5) cơm (6) trong (7) nồi
 V (1) 1SG (2) оставлять (3) 2SG (4) DAT (5) рис (6) в (7) горшок

ПРП 76, T-2

- III (1) ʔaŋ (2) ləj (3) tàm (4) glà (5) piəŋ (6) mi (7) ʔin
 IV (1) tôi (2) để (3) trong (4) nồi (5) cơm (6) màу (7) cho
 V (1) 1SG (2) оставлять (3) в (4) горшок (5) рис (6) 2SG (7) DAT

ПРП 76, T-3

- III (1) tàm (2) glà (3) ʔaŋ (4) ləj (5) piəŋ (6) mi (7) ʔin
 IV (1) trong (2) nồi (3) tôi (4) để (5) cơm (6) màу (7) cho
 V (3) в (4) горшок (1) 1SG (2) оставлять (5) рис (6) 2SG (7) DAT

ПРП 76a

- I Я оставила для него в горшке рис
 II Tôi để cơm cho nó trong nồi
 III (1) ʔaŋ (2) ləj (3) piəŋ (4) kòn (5) nòm (6) tàm (7) glà
 IV (1) tôi (2) để (3) cơm (4) con (5) trẻ (4+5) thanh niên (6) trong (7) nồi
 V (1) 1SG (2) оставлять (3) рис (4) ребенок; CLF (5) молодой (4+5) юноша, девушка (6) в (7) горшок
 VI kòn nòm ~ kò³ nòm ~ kəp nòm

ПРП 77

- I Вареный рис еще остается в горшке
 II Cơm đang còn trong nồi
 III (1) piəŋ (2) gam (3) tàm (4) glà
 IV (1) cơm (2) còn (3) trong (4) nồi
 V (1) рис (2) оставаться (3) в (4) горшок

ПРП 78

- I В горшке еще остался вареный рис
 II Trong nồi đang còn cơm

- III (1) tà̃m (2) glà (3) gam (4) piə̃ŋ
- IV (1) trong (2) nôi (3) còn (4) côm
- V (1) в (2) горшок (3) оставаться (4) рис

ПРП 79

- I В горшке вареный рис еще остался
- II Trong nồi, cơm đang còn
- III (1) tà̃m (2) glà (3) piə̃ŋ (4) gam
- IV (1) trong (2) nôi (3) côm (4) còn
- V (1) в (2) горшок (3) рис (4) оставаться

ПРП 80

- I У меня есть книги
- II Tôi có sách
- III (1) ʔaŋ (2) gè (3) sraʔ
- IV (1) tôi (2) có (3) sách
- V (1) 1SG (2) иметь (3) бумага; книга

ПРП 81

- I На столе есть книги
- II Trên bàn có sách
- III <[(1) tòm]> (2) dỉn (3) bal (4) gè (5) sraʔ
- IV [(1) trong] (2) trên (3) bàn (4) có (5) sách
- V [(1) в] (2) на (3) стол (4) иметь(ся) (5) бумага; книга

ПРП 81, T-1

- III (1) sraʔ (2) gam (3) tòm (4) dỉn (5) bal
- IV (1) sách (2) còn [(3) trong] (4) trên (5) bàn
- V (3) бумага; книга (2) оставаться (3) в (4) на (5) стол

ПРП 82

- I Он боится змеи
- II Nó sợ rắn
- III (1) khai (2) ɲùt (3) bès
- IV (1) nó (2) sợ (3) rắn
- V (1) 3SG (2) бояться (3) змея

ПРП 82, T

- III (1) bès (2) khai (3) ɲùt
- IV (1) rắn (2) nó (3) sợ
- V (1) змея (2) 3SG (3) бояться

ПРП 83

- I Змея очень испугала меня

- II Con rắn làm tôi sợ quá
- III <[(1) ʔaj]> (2) kòn (3) bès (4) ʔan (5) ɲùt (6) lan
- IV (1) lầy (2) con (3) rắn (4) tôi (5) sợ (6) quá
- V (1) брать (2) CLF (3) змея (4) 1SG (5) бояться (6) очень

ПРП 83, T

- I Он взял змею, я испугался
- II Nó lầy con rắn tôi sợ quá
- III (1) khai (2) ʔaj (3) kòn (4) bès (5) ʔan (6) ɲùt (7) lan
- IV (1) nó (2) lầy (3) con (4) rắn (5) tôi (6) sợ (7) quá
- V (1) 3SG (2) брать (3) CLF (4) змея (5) 1SG (6) бояться (7) очень

ПРП 83, Вар.–1

- I Я испугался змеи
- II Tôi sợ vì rắn
- III (1) ʔan (2) ɲùt (3) bi (4) bès
- IV (1) tôi (2) sợ (3) vì (4) rắn
- V (1) 1SG (2) бояться (3) из-за (4) змея

ПРП 84

- I Он порезался
- II Nó làm đứt tay
- III (1) khay (2) kò (3) tac (4) ti (5) ʔis
- IV (1) nó (2) cắt (3) đứt (4) tay (5) tự
- V (1) 3SG (2) резать (3) порезанный (4) рука (5) сам

ПРП 84, T

- III (1) khay (2) kò (3) ti (4) tac (5) is
- IV (1) nó (2) cắt (3) tay (4) đứt (5) tự
- V (1) 3SG (2) резать (3) рука (4) порезанный (5) сам

ПРП 85

- I Девочка порезала сестре руку
- II Cô gái làm đứt tay chị
- III (1) kòn (2) ʔùr (3) lò (4) tac (5) ti (6) pì³ (7) khai
- IV (1) con (2) gái (3) làm (4) đứt (5) tay (6) chị, anh (7) nó
- V (1) ребенок; CLF (2) женщина (1+2) девочка (3) делать (4) порезанный (5) рука (6) ст. сиблинг (7) 3SG

ПРП 85a

- I Я порезала руку сестре
- II Tôi làm đứt tay chị
- III (1) ʔan (2) lò (3) pì³ (4) tac (5) ti
- IV (1) tôi (2) làm (3) chị, anh (4) đứt (5) tay

V (1) 1SG (2) делать (3) ст. сиблинг (4) порезанный (5) рука

ПРП 86

- I Кошка поймала мышь
- II Con mèo vồ được con chuột
- III (1) kòn (2) mèo (3) lè (4) gè [kè] (5) cì (6) tuj (7) kòn (8) dej
- IV (1) con (2) mèo (3) đã (4) có (5) vồ (6) được (7) con (8) chuột
- V (1) CLF (2) кошка (3) PRF (4) иметь (5) хватать (6) получать(ся); REZ (7) CLF (8) мышь

ПРП 87

- I Мышь была поймана кошкой
- II Con chuột bị con mèo vồ
- III (1) kòn (2) dej (3) lè (4) đi (5) kòn (6) mèo (7) cì
- IV (1) con (2) chuột (3) đã (4) bị (5) con (6) mèo (7) vồ
- V (1) CLF (2) мышь (3) PRF (4) подвергаться; PASS (5) CLF (6) кошка (7) хватать

ПРП 88

- I Мальчик был похвален
- II Đứa bé được khen
- III (1) kòn (2) dit (3) lè (4) tuj (5) bru
- IV (1) con (2) bé (3) đã (4) được (5) khen
- V (1) ребенок (2) маленький (3) PRF (4) получать; PASS (5) хвалить

ПРП 88a

- I Мальчика похвалили
- II Đứa bé được khen
- III (1) kòn (2) dit (3) lè (4) bru
- IV (1) con (2) bé (3) đã (4) khen
- V (1) ребенок (2) маленький (3) PRF (4) хвалить

ПРП 89

- I Мальчик был похвален матерью
- II Đứa bé được mẹ khen
- III (1) kòn (2) dit [(3) lè] [(4) gə] (5) tuj (6) mej (7) bru
- IV (1) con (2) bé (3) đã (4) nó; thụ động (5) được (6) mẹ (7) khen
- V (1) ребенок (2) маленький (3) PRF (4) 3SG; INACT (5) получать; PASS (6) мать (7) хвалить

ПРП 89, T-1

- I Мать хвалит сына
- II Mẹ khen con
- III (1) mej (2) bru (3) kòn

- IV (1) mẹ (2) khen (3) con
V (1) мать (2) хвалить (3) ребенок

ПРП 89, Т-2

- I Мальчик был похвален матерью
II Đứa bé được mẹ khen
III (1) kòn (2) dit (3) lè (4) mej (5) bru
IV (1) con (2) bé (3) đã (4) mẹ (5) khen
V (1) ребенок (2) маленький (3) PRF (4) мать (5) хвалить

ПРП 89, Т-3

- I Мальчик не был похвален матерью
II Đứa bé không được mẹ khen
III (1) kòn (2) dit (3) ʔòʔ (4) gə (5) tùj (6) mej (7) bru
IV (1) con (2) bé (3) không (4) nó; thụ động (5) được (6) mẹ (7) khen
V (1) ребенок (2) маленький (3) NEG (4) 3SG; INACT. (5) получать; PASS (6) мать (7) хвалить

ПРП 90

- I Мальчик был отруган матерью
II Đứa bé bị mẹ mắng
III (1) kòn (2) dit (3) gè (4) mej (5) ɲàʔ
IV (1) con (2) bé (3) bị (4) mẹ (5) mắng
V (1) ребенок (2) маленький (3) иметь; PASS ML (4) мать (5) ругать
VI вместо gè нельзя употребить di или tùj

ПРП 91

- I Корова была ужалена змеёй
II Con bò bị rắn cắn
III (1) kòn (2) ndrùʔ <(3) lè (4) di > (5) bə̀s (6) kəp
IV (1) con (2) bò (3) đã (4) trúng; bị (5) rắn (6) cắn
V (1) CLF (2) корова (3) PRF (4) попадать; подвергаться; PASS (5) змея (6) кусать

ПРП 92

- I Корова была ужалена
II Con bò bị cắn
III (1) kòn (2) ndrùʔ < (3) lè [(4) di] > (5) pòm (6) kəp
IV (1) con (2) bò (3) đã (4) trúng (5) con gì (6) cắn
V (1) CLF (2) корова (3) PRF (4) попадать; подвергаться; PASS (5) вещь; нечто (6) кусать

ПРП 93

- I Все стулья были заняты

- II Tất cả các ghế đều bị chiếm rồi
- III (1) təl (2) ge (3) lè <(4) gè> (5) saw (6) bàn / ɲuj (7) jə?
- IV (1) mọi (2) ghế (3) đã (4) có (5) người (6) chiếm / ngồi (7) hết
- V (1) все (2) стул (3) PRF (4) иметь; PASS ML (5) человек (6) занимать / сидеть (7) кончиться
- VI Слово saw опустить нельзя.

ПРП 95

- I Этот бык был заколот вчера
- II Con bò ấy đã bị đâm chết hôm qua
- III (1) kòn (2) ndrù? (3) dam (4) lè (5) di / gə (6) srəp (7) chət (8) ɲaj (9) bər
- IV (1) con (2) bò (3) đực (4) đã (5) trúng (6) đâm (7) chết (8) ngày (9) hôm qua
- V (1) CLF (2) бык, корова (3) MSC (4) PRF (5) подвергнуться; PASS /3SG; INACT (6) колоть (7) умирать (8) день (9) вчера
- VI 1) По утверждению информанта, в этом предложении *dì* невозможно при наличии ИГ_{СУБ}, то есть – имени агенса.
2) При употреблении *gə* ‘3SG; INACT’ вместо *dì*, изменяются референциальные свойства агенса: либо бык сам напоролся, либо его забодал другой бык.

ПРП 96

- I Этот бык был заколот ножом
- II Con bò này bị đâm bằng dao
- III (1) kòn (2) ndrù? (3) dɔ <(4) le (5) di> (6) srəp (7) aj (8) pìs
- IV (1) con (2) bò (3) này (4) đã (5) trúng (6) đâm (7) lấy (8) dao (9)
- V (1) CLF (2) бык (3) этот (4) PRF (5) попасть, подвергнуться; PASS (6) колоть (7) брать, давать; INSTR (8) нож

ПРП 98

- I Этот кабан был ранен стрелой
- II Con lợn rừng này bị trúng tên
- III (1) kòn (2) sur (3) bri (4) dɔ (5) lè (6) di <[(7) na]> (8) tə (9) sa?
- IV (1) con (2) lợn (3) rừng (4) này (5) đã (6) trúng <(7) tên> (8) chỗ (9) thân mình
- V (1) CLF (2) свинья (3) лес (4) этот (5) PRF (6) попадать (7) стрела (8) место (9) тело

ПРП 98, T

- III (1) kòn (2) sur (3) bri (4) dɔ (5) tə (6) sa? (7) lè (8) di <(9) na>
- IV (1) con (2) lợn (3) rừng (4) này (5) chỗ (6) thân mình (7) đã (8) trúng (9) tên
- V (1) CLF (2) свинья (3) лес (4) этот (5) место (6) тело (7) PRF (8) попадать (9) стрела

ПРП 99

- I Я был простужен
- II Tôi bị cảm
- III (1) ʔaŋ (2) ʝi (3) kòp (4) mrit
- IV (1) tôi (2) đau (3) ốm (4) lạnh
- V (1) 1SG (2) болеть (3) болеть (4) холодный

ПРП 100

- I Нож был забыт в поле
- II Con dao quên trên rẫy rồi
- III (1) pìs [(2) lòj / teʔ] (3) nhòt (4) tòm (5) mĩr
- IV (1) dao (2) để / bỏ (3) quên (4) trong (5) rẫy
- V (1) нож (2) класть / класть, оставлять (3) забывать (4) в (5) поле

ПРП 101

- I Я забыл нож в поле
- II Tôi bỏ quên con dao trên rẫy rồi
- III (1) ʔaŋ (2) teʔ (3) nhòt (4) pìs (4) tòm (5) mĩr
- IV (1) tôi (2) bỏ (3) quên (4) dao (5) trong (6) rẫy
- V (1) 1SG (2) класть, оставлять (3) забывать (4) нож (5) в (6) поле

ПРП 102

- I Он был любимым человеком в деревне
- II Ông ấy là người được kính trọng trong làng
- III (1) khaj [(2) gə] (3) tuj (4) kòp (5) tòm (6) bòn (7) làn ~ [lɑr]
- IV (1) nó [(2) nó] (3) được (4) yêu (5) trong (6) làng (7) làng
- V (1) 3SG (2) 3SG; INACT (3) получать; PASS (4) любить (5) в (6) деревня (7) деревня (6+7) деревня

ПРП 103

- I Все жители деревни очень любили его
- II Tất cả bà con trong làng rất kính trọng ông ấy
- III (1) ʔəlaʔ [ʔə³ laʔ] (2) lə (3) ləl (4) tòm (5) bəl (6) kòp (7) khaj
- IV (1) tất cả (2) lữ (3) làng (2+3) bà con (4) trong (5) xóm (6) yêu (7) nó
- V (1) все (2) группа (3) деревня (2+3) жители (4) в (5) деревня (6) любить (7) 3SG

ПРП 104

- I Отец мой был избран председателем
- II Cha tôi được bầu làm chủ tịch
- III (1) bàp (2) ʔaŋ (3) gə (4) tuj (5) lə (6) kwal (7) tòm (8) sà
- IV (1) cha (2) tôi (3) nó (4) được (5) làm (6) lớn; lãnh đạo (7) trong (8) xã
- V (1) отец (2) 1SG (3) 3SG; INACT (4) получать; PASS (5) делать (6) большой; руководитель (7) в (8) община

ПРП 104, T-1

- I Отец мой был избран председателем жителями деревни
- II Cha tôi được lữ làng bầu làm chủ tịch
- III (1) bàp (2) ʔaɲ (3) gə (4) tùj (5) lɔ (6) ləl (7) kɔ̀ɲ (8) lə (9) kwal
- IV (1) cha (2) tôi (3) nó (4) được (5) lữ (6) làng (7) yêu, muốn, bầu (8) làm (9) lớn; lãnh đạo
- V (1) отец (2) 1SG (3) 3SG; INACT (4) получать; PASS (5) группа (6) деревня (5+6) жители (7) любить, хотеть (8) делать (9) большой; руководитель

ПРП 104, T-2

- I Отец мой был избран председателем в деревне
- II Cha tôi được bầu làm chủ tịch trong xã
- III (1) bàp (2) ʔaɲ (3) gè (4) di (5) lə (6) kwal (7) tòm (8) sà
- IV (1) cha (2) tôi (3) có (4) trúng (5) làm (6) lớn, lãnh đạo (7) trong (8) xã
- V (1) отец (2) 1SG (3) иметь; PASS (4) попасть, подвергаться; PASS (5) делать (6) большой; руководитель (7) в (8) община

ПРП 105

- I Моего отца избрали председателем все жители деревни
- II Tất cả bà con xã bầu cha tôi làm chủ tịch
- III (1) ʔəlaʔ [ʔə³ laʔ] (2) lɔ (3) ləl (4) tòm (5) sà (6) lə (7) kɔ̀ɲ (8) bàp (9) ʔaɲ (10) lə (11) kwal
- IV (1) cả (2) lữ (3) làng (4) trong (5) xã (6) đã (7) yêu, muốn, bầu (8) cha (9) tôi (10) làm (11) lớn; lãnh đạo
- V (1) все (2) группа (3) деревня (2+3) жители (4) в (5) община (6) PRF (7) любить, хотеть (8) отец (9) 1SG (10) делать (11) большой; руководитель

ПРП 106

- I Собака гоняла кошку
- II Chó đuổi mèo
- III (1) kɔ̀ɲ (2) sɔ (3) tùl³⁹ (4) kɔ̀ɲ (5) mèw
- IV (1) con (2) chó (3) đuổi (4) con (5) mèo
- V (1) CLF (2) собака (3) гонять (4) CLF (5) кошка

ПРП 107

- I Кошки гнались друг за другом
- II Mèo đuổi nhau
- III (1) dòʔ (2) kɔ̀ɲ (3) mèw (4) tùl³⁹ (5) dal
- IV (1) mấy (2) con (3) mèo (4) đuổi (5) nhau
- V (1) несколько (2) CLF (3) кошка (4) гонять (5) друг друга

ПРП 108

- I Вчера я встретил его

- II Hôm qua tôi gặp nó
- III (1) ηaj (2) bờr (3) ʔaη (4) tìp (5) khaj
- IV (1) ngày (2) hôm qua (3) tôi (4) gặp (5) nó
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) встречать (5) 3SG.

ПРП 109

- I Вчера мы встретились с ним
- II Hôm qua tôi với nó gặp nhau
- III (1) ηaj (2) bờr (3) ʔaη (4) mề³ (5) khaj (4) tìp (5) pal
- IV (1) ngày (2) hôm qua (3) tôi (4) với (5) nó (6) gặp (7) nhau
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) с (5) 3SG (6) встречать (7) друг друга

ПРП 110

- I Вчера я и он встретились с учительницей
- II Hôm qua tôi và nó gặp cô giáo
- III (1) ηaj (2) bờr (3) ʔaη (4) mề³ (5) khaj (6) tìp (7) pù³ (8) gru
- IV (1) ngày (2) hôm qua (3) tôi (4) với (5) nó (6) gặp (7) asem. (8) asem. (7+8) thầy giáo
- V (1) день (2) вчера (3) 1SG (4) с (5) 3SG (6) встречать (7) asem. (8) asem. (7+8) учитель

ПРП 111

- I Возле очага лежит кошка
- II Cạnh bếp lửa con mèo đang nằm
- III <(1) tọ̀m [(2) tə̣]> (3) kị̣n (4) naɦaʔ [(5) ɡam (6) ḍəm (7) neʔ] (8) kòn̄ (9) mệ̀w (10) ḅic
- IV (1) trong (2) chỗ (3) cạnh (4) bếp(5) còn, đang (6) một (7) cái (8) con (9) mèo (10) nằm
- V (1) в (2) место (3) около (4) очаг (5) DUR (6) один (7) CLF (8) CLF (9) кошка (10) спать
- VI ḍəm neʔ используется не при счете, в счетных конструкциях выступает ḍul nəm – ‘один – классификатор’ (прим. *Н. С.*). Ср., однако, ПРП 115 (прим. *Т. П.*)

ПРП 113

- I Из леса выбежали две лошади
- II Từ trong rừng chạy ra hai con ngựa
- III <(1) bạ̀> [(2) tọ̀m] (3) bri <(4) lẹ̀> (5) du [tù] (6) bạ̀r (7) kòn̄ (8) ʔəsè
- IV (1) từ (2) trong (3) rừng (4) đã (5) chạy (6) hai (7) con (8) ngựa
- V (1) из (2) в (3) лес (4) PRF (5) бежать (6) два (7) CLF (8) лошадь

ПРП 114

- I Две лошади выбежали из леса
- II Hai con ngựa ở trong rừng chạy ra

- III (1) bàr (2) kòn (3) ʔəsè (4) pè (5) tòmm (6) bri <[(7) lè]> (8) gə (9) du
 IV (1) hai (2) con (3) ngựa (4) từ (5) trong (6) rừng (7) đã (8) nó (9) chạy
 V (1) два (2) CLF (3) лошадь (4) из (5) в (6) лес (7) PRF (8) 3SG IMPS (9) бе-
 жать

ПРП 115

- I У меня было три птицы. Улетела одна, и теперь осталось только две
 II Tôi có ba con chim, bay mất một con và bây giờ chỉ còn lại hai con
 III (1) ʔaŋ (2) lè (3) kè (4) pe (5) nəm (6) kòn (7) sìm (8) par (9) rò (10) dòm
 (11) neʔ [leʔ] (12) dòn (13) həʔ (14) gam (15) bàr (16) nəm [ləm]
 IV (1) tôi (2) đã (3) có (4) ba (5) con (6) con (7) chim (8) bay (9) mất (10) một
 (11) con, cái (12+13) bây giờ (14) còn (15) hai (16) cái
 V (1) 1SG (2) PST (3) иметь (4) три (5) CLF (6) CLF (7) птица (8) летать (9)
 терять (7+8) улететь (10) один (11) CLF (12) асем. (13) асем. (12+13)
 сейчас (14) оставаться (15) два (16) CLF

ПРП 116

- I На сцене сидело много артистов
 II Trên sân khấu nhiều diễn viên đang ngồi
 III (1) dɪŋ (2) tuʔ (3) mnəʔ (4) gam (5) ruj (6) ràʔ (7) saw
 IV (1) trên (2) chỗ (3) múa (4) còn, đang (5) ngồi (6) nhiều (7) người
 V (1) на (2) место (3) танцевать (2+3) сцена (4) DUR (5) сидеть (6) много (7)
 человек

ПРП 117

- I В комнате спал маленький ребенок
 II Đứa bé đang ngủ trong buồng
 III (1) tâm (2) cəlduʔ (3) gam (4) bic (5) dūl (6) naʔ (7) kòn (8) dɪt
 IV (1) trong (2) buồng (3) đang (4) ngủ (5) một (6) đứa (7) con (8) nhỏ
 V (1) в (2) комната (3) DUR (4) спать (5) один (6) CLF (7) ребенок (8)
 маленький

ПРП 117a

- I В комнату вошла женщина, держа в руках пиалу с рисом
 II Mẹ đi vào phòng tay bưng bát cơm
 III (1) məj [(2) lət] (3) mut (4) cəlduʔ (5) ti (6) cən (7) kùm (8) piəŋ
 IV (1) mẹ (2) đi (3) vào (4) phòng (5) tay (6) bưng (7) bát (8) cơm
 V (1) мать (2) идти (3) входить (4) комната (5) рука (6) держать (7) пиала
 (8) рис

ПРП 117a, T

- I В комнату вошла женщина
 II Mẹ đi vào phòng
 III (1) cəlduʔ (2) mut (3) dūl (4) naʔ (5) saw (6) ʔur

- IV (1) phòng (2) vào (3) một (4) người (5) người (6) đàn bà
 V (1) комната (2) входит (3) один (4) CLF (5) CLF (6) женщина
 VI Это неудавшаяся трансформация предыдущего предложения с выносом ИГ_{ЛОК} в начало. Как считает информант, в этом случае невозможно использовать ИГ_{СУБ} «мать» и сохранить зависимую предикацию *tí cèp kùm piəŋ*.

ПРП 118

- I У дома отбит угол
 II Một góc nhà bị sụp
 III (1) dùl (2) dà (3) mum (4) hìw [(5) lè] (6) gə (7) rələm
 IV (1) một (2) bên (3) góc (4) nhà (5) đã (6) nó (7) sụp
 V (1) один (2) сторона (3) угол (4) дом (5) PRF (6) 3SG IMP; INACT (7) упасть, рухнуть

ПРП 118, T-1

- I У дома отбит угол бомбой
 II Một góc nhà bị bom sụp
 III (1) dùl (2) dà (3) mum (4) hìw (5) lè (6) di (7) plaj (8) bum (9) gə (10) rələm
 IV (1) một (2) bên (3) góc (4) nhà (5) đã (6) bị (7) quả (8) bom (9) nó (10) sụp
 V (1) один (2) сторона (3) угол (4) дом (5) PRF (6) PASS (7) CLF (8) бомба (9) 3SG; INACT (10) упасть, рухнуть

ПРП 118, T-2

- I У дома отбит угол
 II Một góc nhà bị sụp
 III (1) hìw (2) lè (3) gə (4) rələm (5) dùl (6) dà (7) mum
 IV (1) nhà (2) đã (3) nó (4) sụp (5) một (6) bên (7) góc
 V (1) дом (2) PRF (3) 3SG; INACT (4) упасть, рухнуть (5) один (6) сторона (7) угол

ПРП 118, T-3

- I У дома отбит угол из-за падения бомбы
 II Một góc nhà bị sụp vì bom rơi
 III (1) hìw (2) lè (3) gə (4) rələm (5) dùl (6) dà (7) mum (8) ruŋ (9) plaj (10) bum
 IV (1) nhà (2) đã (3) nó (4) sụp (5) một (6) bên (7) góc (8) rơi (9) quả (10) bom
 V (1) дом (2) PRF (3) 3SG; INACT (4) упасть, рухнуть (5) один (6) сторона (7) угол (8) падать (с высоты) (9) CLF (10) бомба

ПРП 119

- I Упала бомба и отбила угол у дома
 II Bom rơi sụp mất một góc nhà
 III (1) plaj (2) bum (3) ruŋ <[(4) lè]> (5) rələm (6) rò (7) dù (8) mum (9) hìw

- IV (1) quả (2) bom (3) rơi (4) đã (5) sụp (6) mất (7) một (8) góc (9) nhà
 V (1) CLF (2) бомба (3) падать (с высоты) (4) PRF (5) упасть, рухнуть (6) пропадать; REZ (7) один (8) угол (9) дом

ПРП 120

- I Этот табак хорошо курить
 II Thuốc này hút ngon
 III (1) jù? (2) đơ (3) jùp (4) kà (5) lan
 IV (1) thuốc (2) này (3) hút (4) ngon (5) lắm
 V (1) табак (2) этот (3) курить (4) вкусный (5) очень

ПРП 121

- I Эту землю легко пахать
 II Đất này dễ cuốc
 III (1) ʔù? (2) đơ (3) lờs (4) pơ?
 IV (1) đất (2) này (3) dễ (4) cuốc
 V (1) земля (2) этот (3) легкий (4) мотыжить

ПРП 122

- I Эта земля уже вспахана
 II Đất này cuốc rồi
 III (1) ʔù? (2) đơ (3) lờ (4) gờs (5) pơ?
 IV (1) đất (2) này (3) đã (4) xong (5) cuốc
 V (1) земля (2) этот (3) PRF (4) заканчивать(ся) (5) мотыжить

ПРП 123

- I На этой циновке может сесть десять человек
 II Chiếc chiếu này ngồi được mười người
 III <[(1) dịn]> (2) bĩl (3) đơ (4) gə (5) tuj (6) ɲuɟ (7) jət (8) na? (9) saw
 IV (1) trên (2) chiếu (3) này (4) nó (5) được (6) ngồi (7) mười (8) con (9) người
 V (1) на (2) циновка (3) этот (4) 3SG IMPRS (5) получаться (6) сидеть (7) десять (8) CLF (9) человек
 VI (5) и (6) можно поменять местами

ПРП 123a

- I Этим рисом можно накормить десять человек
 II Cơm này ăn được mười người
 III (1) piəŋ (2) đơ (3) sa (4) gə (5) tuj (6) jət (7) na? [(8) saw]
 IV (1) cơm (2) này (3) ăn (4) nó (5) được (6) mười (7) con (8) người
 V (1) рис (2) этот (3) есть (4) 3SG IMPRS (5) получаться (6) десять (7) CLF (8) человек

ПРП 123a, T

- I Этим рисом можно накормить десять человек

- II Cơm này ăn được mười người
- III (1) jət (2) naʔ (3) saw (4) gə (5) tuj (6) sa (7) piəŋ (8) dɔ
- IV (1) mười (2) con (3) người (4) nó (5) được (6) ăn (7) cơm (8) này
- V (1) десять (2) CLF (3) человек (4) 3SG IMPERS (5) получаться (6) есть (7) рис (8) этот

ПРП 128

- I Тот мальчик плавает как лягушка
- II Đứa nhỏ đó bơi như ếch
- III (1) kɔn (2) dɪt (3) gən (4) re (5) bi (6) kit
- IV (1) con (2) nhỏ (3) đó (4) bơi (5) như, giống (6) ếch
- V (1) CLF (2) маленький (3) тот (4) плавать (5) как (6) лягушка

ПРП 128, T

- I Тот мальчик плавает как лягушка
- II Đứa nhỏ đó bơi như ếch
- III (1) kɔn (2) dɪt (3) gən (4) bi (5) kit (6) re
- IV (1) con (2) nhỏ (3) đó (4) như, giống (5) ếch (6) bơi
- V (1) CLF (2) маленький (3) тот (4) как (5) лягушка (6) плавать

ПРП 129

- I У моей младшей сестры очень болят глаза
- II Em gái tôi đau mắt rất nặng
- III (1) kɔn (2) ʔur (3) ʔan (4) ji (5) mat <(6) nuŋ (7) nuŋ> (8) prən (9) ɲan
- IV (1) con (2) gái (3) tôi (4) đau (5) mắt (6) luôn (7) luôn (8) nặng (9) lắm
- V (1) CLF (2) женщина (3) 1SG (4) болеть (5) глаз (6) часто (7) часто (8) сильный (9) очень

ПРП 129, T

- I У моей младшей сестры очень болят глаза
- II Em gái tôi đau mắt rất nặng
- III (1) mat (2) kɔn (3) ʔur (4) ʔan (5) ji (6) nuŋ (7) nuŋ
- IV (1) mắt (2) con (3) gái (4) tôi (5) đau (6) luôn (7) luôn
- V (1) глаз (2) CLF (3) женщина (4) 1SG (5) болеть (6) часто (7) часто

ПРП 130

- I В моей семье заболело двое
- II Nhà tôi ốm hai người
- III (1) hɪw (2) ʔan [(3) gè] (4) ji (5) bàr (6) naʔ (7) blə
- IV (1) nhà (2) tôi (3) có (4) ốm (5) hai (6) đứa (7) rồi
- V (1) дом (2) 1SG (3) иметь(ся) (4) болеть (5) два (6) CLF (7) PRF

ПРП 130, T

- I В моей семье заболело двое

- II Nhà tôi ốm hai người
- III (1) hìw (2) ʔaŋ (3) gè (4) bàr (5) naʔ (6) ʝi
- IV (1) nhà (2) tôi (3) có (4) hai (5) đứa (6) ốm
- V (1) дом (2) 1SG (3) иметь(ся) (4) два (5) CLF (6) болеть

ПРП 130a

- I Две из моих лошадей заболели
- II Ngựa tôi hai con ốm rồi
- III (1) ʔaseh (2) ʔaŋ (3) bàr (4) nəm (5) ʝi (6) blò
- IV (1) ngựa (2) tôi (3) hai (4) con (5) ốm (6) rồi
- V (1) лошадь (2) 1SG (3) два (4) CLF (5) болеть (6) PRF

ПРП 132

- I У этого быка был сломан один рог
- II Con bò này gãy mất một sừng
- III (1) kòn (2) ndrùʔ (3) dɔ (4) lè (5) paʔ [(6) rò] <[(7) dəm]> (8) leʔ (9) ke
- IV (1) con (2) bò (3) này (4) đã (5) gãy (6) mất (7) một (8) cái (9) sừng
- V (1) CLF (2) бык (3) этот (4) PRF (5) ломаться (6) пропадать; REZ (7) один (8) CLF (9) рог
- VI (7) можно опустить, (8) – нельзя опустить.

ПРП 132, T-1

- I У этого быка был сломан один рог
- II Con bò này gãy mất một sừng
- III (1) kòn (2) ndrùʔ (3) dɔ (4) ke (5) paʔ (6) blò
- IV (1) con (2) bò (3) này (4) sừng (5) gãy (6) rồi
- V (1) CLF (2) бык (3) этот (4) рог (5) ломаться (6) PRF

ПРП 132, T-2

- I У того быка рог обломало дерево
- II Con bò này một sừng đã bị cây giẫm
- III <(1) kòn (2) ndrùʔ (3) dɔ (4) ke (5) lè (6) di (7) ci [(8) ruŋ] (9) lè (10) paʔ>
- IV (1) con (2) bò (3) đó (4) sừng (5) đã (6) bị (7) cây (8) rơi (9) làm (10) gãy
- V (1) CLF (2) бык (3) тот (4) рог (5) PRF (6) PASS (7) дерево (8) падать (9) делать; CAUS (10) ломаться (9+10) ломать

ПРП 133

- I Вчера он был ранен в руку
- II Hôm qua nó bị thương vào tay
- III (1) ɲaj (2) bɔr (3) khai (4) lè (5) di [ti] (6) tɔ³ (7) ti
- IV (1) ngày (2) hôm qua (3) nó (4) đã (5) trúng (6) chỗ (7) tay
- V (1) день (2) вчера (3) 3SG (4) PRF (5) быть пораженным (6) место (7) рука

ПРП 133, Т

- I Его ранило в руку
- II Nó bị thương vào tay
- III <(1) khaj (2) tề³ (3) ti (4) lè (5) di [ti]>
- IV (1) nó (2) chỗ (3) tay (4) đã (5) trúng
- V (1) 3SG (2) место (3) рука (4) PRF (5) быть пораженным

ПРП 133а

- I Ты поранил его в руку
- II Mày làm nó bị thương vào tay
- III <(1) mi (2) lè (3) khaj (4) lè (5) di [ti] (6) tề³ (7) ti>
- IV (1) mày (2) làm (3) nó (4) đã (5) trúng (6) chỗ (7) tay
- V (1) 2SG (2) делать; CAUS (3) 3SG (4) PRF (5) быть пораженным (6) место (7) рука

ПРП 133б

- I Он ранил меня в руку
- II Nó làm tôi bị thương vào tay
- III <(1) khaj (2) lè (3) tac (4) ti (5) ʔaŋ>
- IV (1) nó (2) làm (3) cắt (4) tay (5) tôi
- V (1) 3SG (2) делать; CAUS (3) резать (4) рука (5) 1SG

ПРП 134

- I У деревьев листья зазеленели в этом месяце
- II Cây kia trong tháng này lá đã xanh
- III (1) chi <(2) ne (3) tòm (4) nhaj (5) do> (6) nha (7) lè (8) pàl
- IV (1) cây (2) kia (3) trong (4) tháng (5) này (6) lá (7) đã (8) xanh
- V (1) дерево (2) тот (3) в (4) месяц (5) этот (6) лист (7) PRF (8) зеленый
- VI 1) По мнению информанта, темпоральную группу (3)(4)(5) нельзя передвинуть в конец предложения. 2) По мнению информанта, после (1)(2) – пауза.

ПРП 134а

- I У деревьев листья зазеленели в этом месяце
- II Cây kia trong tháng này lá đã xanh
- III (1) chi (2) ne (3) tòm (4) nhaj (5) do (6) nha (7) lè (8) pàl
- IV (1) cây (2) kia (3) trong (4) tháng (5) này (6) lá (7) đã (8) xanh
- V (1) дерево (2) тот (3) в (4) месяц (5) этот (6) лист (7) PRF (8) зеленый

ПРП 135

- I Листья на деревьях опять зазеленели в этом месяце
- II Tháng này lá cây đã xanh
- III (1) nhaj (2) do (3) nha (4) chi (5) lè (6) pàl
- IV (1) tháng (2) này (3) lá (4) cây (5) đã (6) xanh

V (1) месяц (2) этот (3) лист (4) дерево (5) PRF (6) зеленый

ПРП 135, Т

- I Листья на деревьях опять зазеленели в этом месяце
- II Tháng này lá cây đã xanh
- III (1) chi [(2) tò̃m] (3) nhaj (4) đò (5) nha (6) lè (7) pàl
- IV (1) cây (2) trong (3) tháng (4) này (5) lá (6) đã (7) xanh
- V (1) дерево (2) в (3) месяц (4) этот (5) листья (6) PRF (7) зеленый

ПРП 135а

- I Листья на деревьях еще не зазеленели
- II Cây lá không chưa xanh
- III (1) chi (2) nha (3) ʔəʔ (4) da (5) pàl
- IV (1) cây (2) lá (3) không (4) chưa (5) xanh
- V (1) дерево (2) лист (3) NEG (4) еще не (5) зеленый

ПРП 136

- I У этого дома двери очень низкие
- II Nhà này cửa thấp lắm
- III (1) hìw (2) đə (3) ləpùŋ (4) liə (5) lan
- IV (1) nhà (2) này (3) cửa (4) thấp (5) quá
- V (1) дом (2) этот (3) дверь (4) низкий (5) очень

ПРП 136, Т

- III (1) hìw (2) đə (3) liə (4) ləpùŋ
- IV (1) nhà (2) này (3) thấp (4) cửa
- V (1) дом (2) этот (3) низкий (4) дверь

ПРП 136а

- I У всех домов низкие двери
- II Tất cả các nhà đều thấp cửa cả
- III (1) ʔalaʔ (2) hìw (3) təl (4) liə (5) ləpùŋ
- IV (1) tất cả, các (2) nhà (3) đều, tất cả (4) thấp (5) cửa
- V (1) все (2) дом (3) все (4) низкий (5) дверь

ПРП 136а, Т

- III (1) ʔalaʔ (2) hìw (3) təl (4) ləpùŋ (5) liə
- IV (1) tất cả, các (2) nhà (3) đều, tất cả (4) cửa (5) thấp
- V (1) все (2) дом (3) все (4) дверь (5) низкий
- VI По утверждению информанта, данный порядок слов лучше, нежели в 136а

ПРП 137

- I У той рубашки разорваны карманы

- II Áo kia đã rách túi
- III (1) ʔàw (2) ne [le] (3) lè (4) crèʔ (5) ləduŋ
- IV (1) áo (2) kia (3) đã (4) rách (5) túi
- V (1) рубашка (2) тот (3) PRF (4) рваться (5) карман

ПРП 137a

- I У всех рубашек порваны карманы
- II Tất cả các áo đều bị rách túi
- III (1) ʔalaʔ (2) ʔàw (3) təl (4) ləduŋ (5) crèʔ
- IV (1) tất cả (2) áo (3) đều (4) túi (5) rách
- V (1) все (2) рубашка (3) все (4) карман (5) рваться

ПРП 137a, T

- I У всех рубашек порваны карманы
- II Tất cả các áo đều bị rách túi
- III (1) ʔalaʔ (2) ʔàw (3) təl (4) crèʔ (5) ləduŋ
- IV (1) tất cả (2) áo (3) đều (4) rách (5) túi
- V (1) все (2) рубашка (3) все (4) рваться (5) карман

ПРП 138

- I Из этой группы перевели двух крестьян
- II Tổ này điều bót đi hai người nông dân
- III (1) tòm (2) dɒ (3) ʔàʔ (4) lət (5) bər (6) naʔ (7) bən (8) lən
- IV (1) tổ, tốp (2) này (3) điều, bót (4) đi (5) hai (6) người (7) làng (8) làng (7+8) nông dân
- V (1) группа (2) этот (3) отбирать; переводить (4) идти, уходить (5) два (6) человек (7) деревня (8) деревня (7+8) крестьяне

ПРП 138, T

- I Из этой группы перевели двух человек
- II Tổ này điều bót đi hai người
- III (1) tòm (2) dɒ (3) ʔaj (4) bər (5) naʔ (6) ʔàʔ (7) lət
- IV (1) tổ, tốp (2) này (3) lấy (4) hai (5) người (6) điều, bót (7) đi
- V (1) группа (2) этот (3) брать, давать (4) два (5) человек (6) отбирать, переводить (7) идти, уходить

ПРП 139

- I Вчера у его (старшего) брата сдохла лошадь
- II Hôm qua anh nó chết mất một con ngựa
- III (1) ɲaj (2) bɔr (2a) bi³ (3) khaj (4) chət (5) dɔm (6) neʔ (7) kɔn (8) ʔasəh
- IV (1) ngày (2) hôm qua (2a) anh (3) nó (4) chết (5) một (6) cái (7) con (8) ngựa
- V (1) день (2) вчера (2a) ст. сиблинг (3) 3SG (4) умирать (5) один (6) CLF (7) CLF (8) лошадь

ПРП 143а

- I Я хотел помочь ему, но был ранен
- II Tôi muốn giúp nó, nhưng chính tôi cũng bị thương
- III <(1) ʔaŋ (2) kɔŋ (3) kəl (4) khaj (5) nəm (6) ʔaŋ (7) lè (8) di (9) sut>
- IV (1) tôi (2) muốn (3) giúp (4) nó (5) tự (6) tôi (7) đã (8) trúng (9) thương
- V (1) 1SG (2) хотеть (3) помогать (4) 3SG (5) сам (6) 1SG (7) PRF (8) попадать; PASS (9) раненый

ПРП 143 б

- I Птицу подстрелили, но она улетела
- II Con chim ấy bị bắn, nhưng nó bay thoát
- III <(1) kɔŋ (2) sɪm (3) gəŋ (4) caw (5) cu (6) gə (7) par (8) riət >
- IV (1) con (2) chim (3) ấy (4) người ta (5) bắn (6) nó (7) bay (8) mất
- V (1) CLF (2) птица (3) тот (4) люди (5) стрелять (6) 3SG; INACT (7) лететь (8) исчезать, пропадать; REZ

ПРП 143б, Т

- III <(1) kɔŋ (2) sɪm (3) gəŋ (4) di (5) caw (6) cu (7) gə (8) par (9) riət >
- IV (1) con (2) chim (3) ấy (4) bị (5) người ta (6) bắn (7) nó (8) bay (9) mất
- V (1) CLF (2) птица (3) тот (4) PASS (5) люди (6) стрелять (7) 3SG; INACT (8) лететь (9) исчезать, пропадать; REZ

ПРП 143в

- I Он убит разбойниками
- II Nó bị bọn cướp giết
- III <(1) khaj (2) caw (3) rəŋaw (4) rəsət>
- IV (1) nó (2) người (3) cướp (4) giết
- V (1) 3SG (2) люди (3) грабить (4) убить

ПРП 143в, Т

- III <(1) khaj (2) di (3) caw (4) rəŋaw (5) rəsət>
- IV (1) nó (2) bị (3) người (4) cướp (5) giết
- V (1) 3SG (2) попадать; PASS (3) люди (4) грабить; разбойник (5) убить

ПРП 143г

- I Дом разрушен разбойниками
- II Nhà bị bọn cướp phá
- III (1) hɪw (2) dɔ (3) lè (4) caw (5) rəŋaw (6) paʔ
- IV (1) nhà (2) này (3) đã (4) người (5) cướp (6) phá
- V (1) дом (2) этот (3) PRF (4) люди (5) грабить; разбойник (6) ломать

ПРП 143 д

- I Я побит вами

- II Tôi bị anh đánh
- III <(1) ʔaŋ (2) di (3) bi³ (4) lə>
- IV (1) tôi (2) trúng (3) anh (4) đánh
- V (1) 1SG (2) попадать; PASS (3) ст. сиблинг; 2SG (4) делать; бить

ПРП 143е

- I Я спрятался, чтобы меня не увидели
- II Tôi trốn để khỏi bị nhìn thấy
- III <(1) ʔaŋ (2) pul (3) dəŋ (4) ʔəʔ (5) gə / di (6) saŋ (7) sɔ >
- IV (1) tôi (2) trốn (3) để (4) không (5) có / trúng (6) người (7) thấy
- V (1) 1SG (2) прятаться (3) чтобы (4) NEG (5) иметь; PASS ML / попадать; PASS (6) люди (7) видеть

ПРП 143ж

- I Разбито мною
- II Bị tôi làm vỡ
- III <(1) di (2) ʔaŋ (3) lə (4) sa>
- IV (1) trúng (2) tôi (3) làm (4) vỡ
- V (1) попадать; PASS (2) 1SG (3) делать; CAUS (4) разбиваться

ПРП 143 з

- I Рис съеден кошкой
- II Cơm bị mèo ăn rồi
- III <(1) piəŋ (2) lə (3) di (4) mɛw (5) sa (6) blə>
- IV (1) cơm (2) đã (3) trúng (4) mèo (5) ăn (6) rồi
- V (1) рис (2) PRF (3) попадать; PASS (4) кошка (5) есть (6) PRF

ПРП 143и

- I Сожжена бумага
- II Giấy bị đốt rồi
- III <(1) lə [(2) di] (3) gə (4) sa (5) sraʔ>
- IV (1) đã (2) trúng (3) nó (4) ăn (5) giấy
- V (1) PRF (2) попадать; PASS (3) 3SG; INACT (4) есть (3+4) гореть (5) бумага

ПРП 143к

- I Рис съеден им
- II Cơm bị nó ăn rồi
- III <(1) piəŋ (2) di (3) khai (4) sa>
- IV (1) cơm (2) bị (3) nó (4) ăn
- V (1) рис (2) попадать; PASS (3) 3SG (4) есть

ПРП 143л

- I Брюки измазаны мальчиком
- II Quần bị trẻ con bôi bẩn

III <(1) sumpha (2) lè (3) di (4) kòn (5) dit (6) pi (7) bə>

IV (1) quần (2) đã (3) trúng (4) con (5) bé (6) bôi (7) bắn

V (1) брюки (2) PRF (3) попадать; PASS (4) ребенок (5) маленький (6) мазать (7) грязь

ПРП 149

I Из леса выбежал тигр и схватил кабана

II Con hổ ở trong rừng chạy ra và vồ con lợn rừng

III <(1) pə (2) tòm (3) pri (4) lè (5) du (6) dəm (7) ne? (8) kòn (9) klìw [(10) gə] (11) se (12) kòn (13) rke>

IV (1) từ (2) trong (3) rừng (4) đã (5) chạy (6) một (7) con (8) con (9) hổ (10) nó (11) vồ (12) con (13) lợn rừng

V (1) из (2) в (3) лес (4) PRF (5) бежать (6) один (7) CLF (8) CLF (9) тигр [(10) 3SG] (11) хватать (12) CLF (13) кабан

ПРП 150

I Мышь выскочила из норы и тут же была схвачена кошкой

II Chuột từ trong hang nhảy ra và bị mèo vồ

III <(1) kòn (2) de (3) tòm (4) pə (5) líc (6) tuət (7) ɲac (8) kòn (9) mèw (10) gè (11) se>

IV (1) con (2) chuột (3) trong (4) hang (5) ra (6) nhảy (7) nhanh (8) con (9) mèo (10) có (11) vồ

V (1) CLF (2) мышь (3) в, внутри (4) нора (5) выходить (6) прыгать (7) быстрый (8) CLF (9) кошка (10) иметь; PASS ML (11) хватать

АНКЕТА «СКАЗУЕМОЕ - ДОПОЛНЕНИЕ» (СКД)

Составитель анкеты: Буй Кхань Тхе.

Материал собирали: предложения 1а–82 Н.В. Солнцева (НС), Ли Тоан Тханг (LT), информант: К'Рит (RI); предложения 90–222 Т.Г. Погибенко (ТП), Буй Кхань Тхе (КТ), информант: К'Бао (ВА).

СКД 1а

- I В доме никого нет
- II Trong nhà không có ai cả
- III (1) ʔəʔ (2) gè (3) saw (4) tòm (5) hìw <[(6) mə]>
- IV (1) không (2) có (3) ai (4) trong (5) nhà (6) đâu
- V (1) NEG (2) иметь(ся) (3) человек (4) в, внутри (5) дом (6) PTCL

СКД 1б

- I Мать сейчас в доме
- II Mẹ bây giờ đang ở trong nhà
- III (1) mej (2) dən (3) həʔ (4) gam [(5) ʔəm] (6) tòm (7) hìw
- IV (1) mẹ (2+3) bây giờ (4) đang (5) ở (6) trong (7) nhà
- V (1) мать (2) асем. (3) этот (2+3) сейчас (4) DUR (5) находиться (6) в, внутри (7) дом

СКД 3

- I В ящике нет ложек, но лежат палочки для еды
- II Trong ngăn bàn không có thìa, nhưng có đũa
- III (1) tòm (2) ndrùm (3) bəl (4) ʔəʔ (5) gè (6) muəŋ (7) gè (8) muŋ (9) dulo
- IV (1) trong (2) ngăn (3) bàn (4) không (5) có (6) thìa (7) có (8) gậy (9) đũa
- V (1) в, внутри (2) ящик (3) стол (4) NEG (5) иметь(ся) (6) ложка (7) иметь(ся) (8) палка, трость; CLF (9) палочка для еды

СКД 6а

- I Кошка была загнана собакой на дерево
- II Con mèo bị con chó đuổi lên cây
- III (1) kòn (2) mèw <[(3) lè]> (4) kòn (5) sɔ (6) tù (7) hàw (8) chi
- IV (1) con (2) mèo (3) đã (4) con (5) chó (6) đuổi (7) lên (8) cây
- V (1) CLF (2) кошка (3) PRF (4) CLF (5) собака (6) гнаться (7) подниматься (8) дерево

СКД 7

- I Мальчик несколько раз влезал на дерево, чтобы осмотреться
- II Đứa bé đã mấy lần trèo lên cây để xem xét
- III (1) kòn (2) dit (3) lè (4) dɔʔ (5) dəʔ (6) hàw (7) chi (8) gè (9) sìn
- IV (1) con (2) bé (3) đã (4) mấy (5) lần (6) trèo (7) cây (8) có (9) xem

- V (1) CLF (2) маленький (3) PRF (4) несколько (5) раз (6) влезать; подниматься (7) дерево (8) иметь; чтобы (9) смотреть

СКД 7а

- I Я не умею лазить по деревьям
 II Tôi không biết trèo cây
 III (1) ʔaŋ (2) ʔəʔ (3) giɪt (4) ha:w (5) chi
 IV (1) tôi (2) không (3) biết (4) trèo (5) cây
 V (1) 1SG (2) NEG (3) знать, уметь (4) влезать; подниматься (5) дерево

СКД 8

- I Они быстро поднялись на холм и еще быстрее спустились с него
 II Họ nhanh chóng trèo lên đồi và xuống đồi càng nhanh hơn
 III (1) bul <[(2) khai]> (3) ɲac [lac] (4) məhar (5) ha:w (6) baŋ (7) ʃur (8) kə (9) məhar (10) ɲac (11) rəlaw
 IV (1) bən (2) nó (3) nhanh (4) chóng (5) lên (6) đồi (7) xuống (8) dốc (9) chóng (10) nhanh (11) hơn
 V (1) PL (2) 3SG (3) быстро (4) быстро, скоро (5) влезать; подниматься (6) холм (7) спускаться (8) склон (9) быстро, скоро (10) быстро (11) более

СКД 9

- I Она села в лодку и переплыла через реку
 II Chị ấy xuống thuyền và chèo qua sông
 III (1) bi³ (2) ɣən (3) ʃur (4) dùʔ (5) wà (6) ɣan (7) dàʔ
 IV (1) chị (2) ấy (3) xuống (4) thuyền (5) chèo (6) qua (7) nước, sông
 V (1) ст. сиблинг (2) тот (1+2) 3SG (3) спускаться (4) лодка (5) грести (6) пересекать (7) вода, река

СКД 11

- I Он приехал сюда верхом, а отсюда уплывет на лодке
 II Anh ấy đến đây bằng ngựa và sẽ đi thuyền rời khỏi đây
 III (1) bi³ (2) ɣən (3) tùs (4) ndr (5) mə³ (6) ʔasè [ʔasèh] (7) gè (8) lèt (9) mə³ (10) dùʔ (11) lan (12) pè (13) tɒ
 IV (1) anh (2) ấy (3) đến (4) đây (5) với (6) ngựa (7) có (8) đi (9) với (10) thuyền (11) khỏi (12) từ (13) đây
 V (1) ст. сиблинг (2) тот (2+3) 3SG (3) приходить (4) здесь (5) COMIT (6) лошадь (7) иметь; FUT (8) идти (9) COMIT (10) лодка (11) уходить (12) от (13) этот

СКД 11,Т

- III (1) ʔaŋ (2) ləj (3) ʔasèh (4) tùs (5) ndr (6) lèt (7) dùʔ (8) lan (9) tɒ
 IV (1) tôi (2) cưỡi (3) ngựa (4) đến (5) đây (6) đi (7) thuyền (8) khỏi (9) đây
 V (1) 1SG (2) ехать верхом (3) приходить (4) здесь (5) идти, ехать (6) лодка (7) уходить (8) этот

СКД 12

- I Он держал кинжал в зубах и полз вперед
- II Nó cắn dao găm và bò tới trước
- III (1) khaj (2) kap / pru? (3) pìs (4) thòŋ (5) wìn (6) tùs (7) dap
- IV (1) nó (2) cắn / ngậm (3) dao (4) găm (5) bò (6) tới (7) trước
- V (1) 3SG (2) кусать / зажимать в зубах (3) нож (4) кинжал (5) ползти (6) приходиться; к (7) впереди

СКД 13

- I Хозяин пригласил гостей войти в дом
- II Chủ nhà mời khách vào nhà
- III (1) tòm (2) hìw (3) jà? (4) nac (5) mut <[(6) tòm]> (7) hìw
- IV (1) trong (2) nhà (1+2) chủ (3) mời (4) khách (5) vào (6) trong (7) nhà
- V (1) внутри; в (2) дом (1+2) хозяин (3) приглашать (4) гость (5) входить (6) внутри; в (7) дом

СКД 14

- I Месяц назад у них родился сын
- II Một tháng trước họ đã sinh con trai
- III (1) dùl (2) nhaj (3) dap (4) bul (5) khaj (6) lè (7) dè (8) kòn (9) klaw
- IV (1) một (2) tháng (3) trước (4) các (5) nó (6) đã (7) sinh (8) con (9) trai
- V (1) один (2) месяц (3) передний, впереди (4) PL (5) 3SG (6) PRF (7) родить(ся) (8) ребенок (9) мужчина (8+9) сын

СКД 15

- I Его тесть умер из-за тяжелой болезни
- II Bố vợ anh ấy đã chết vì bệnh nặng
- III (1) bap (2) baw (3) bì (4) gən (5) lè (6) chət <(7) bì³> (8) kàp (9) pràn
- IV (1) bố (2) vợ (3) anh (4) ấy (5) đã (6) chết (7) vì (8) ốm (9) nặng
- V (1) отец (2) жена (3) ст. сиблинг (4) тот (3+4) 3SG (5) PRF (6) умирать (7) из-за (8) болеть (9) сильный

СКД 16

- I Уже две недели как я болею
- II Đã hai tuần này tôi ốm
- III (1) lè (2) bàr (3) phàm (4) dɔ (5) ʔap <[(6) gam]> (7) ji
- IV (1) đã (2) hai (3) tuần (4) này (5) tôi (6) đang (7) ốm
- V (1) PRF; уже (2) два (3) неделя (4) этот (5) 1SG (6) DUR (7) болеть

СКД 16a

- I Я болен уже две недели
- II Tôi ốm đã hai tuần rồi
- III (1) ʔap (2) <[gam]> (3) ji (4) lè (5) bàr (6) phàm
- IV (1) tôi (2) đang (3) ốm (4) đã (5) hai (6) tuần

V (1) 1SG (2) DUR (3) болеть (4) PRF; уже (5) два (6) неделя

СКД 19

- I Мой отец велел мне отдохнуть во время болезни
- II Cha tôi khuyên tôi nghỉ khi bị ốm
- III (1) bàp (2) ʔap (3) tən (4) ʔap (5) ʔəm <[(6) tam]> (7) tu? (8) ʝi
- IV (1) cha (2) tôi (3) khuyên (4) tôi (5) ở, nghỉ (6) trong (7) khi (8) ốm
- V (1) отец (2) 1SG (3) советовать (4) 1SG (5) находиться, оставаться; отды-
хать (6) в (7) отрезок времени (8) болеть

СКД 20

- I Мы едим рис, пьем воду и курим сигареты
- II Chúng tôi ăn cơm, uống nước hút thuốc
- III (1) bul (2) ʔap (3) sà³ (4) piəŋ (5) huc (6) dà? (7) jup (8) jù?
- IV (1) chúng (2) tôi (3) ăn (4) cơm (5) uống (6) nước (7) hút (8) thuốc
- V (1) PL (2) 1SG (3) есть (4) рис (5) пить (6) вода (7) курить (8) табак

СКД 20a

- I Рис мы едим, воду мы пьем, а папиросы не курим
- II Cơm chúng tôi ăn nước chúng tôi uống còn thuốc lá chúng tôi không hút
- III (1) piəŋ (2) bul (3) ʔap (4) sà³ (5) dà? (6) bul (7) ʔap (8) huc (9) jù? (10) bul
(11) ʔap (12) ʔə? (13) jup
- IV (1) cơm (2) chúng (3) tôi (4) ăn (5) nước (6) chúng (7) tôi (8) uống (9) thuốc
(10) chúng (11) tôi (12) không (13) hút
- V (1) рис (2) PL (3) 1SG (4) есть (5) вода (6) PL (7) 1SG (8) пить (9) табак (10)
PL (11) 1SG (12) NEG (13) курить

СКД 21a

- I Здесь едят рис палочками, а не ложками
- II Ở đây ăn cơm bằng đũa chứ không ăn bằng thìa
- III (1) ʔəm (2) dɔ (3) sà [(4) piəŋ] <[(5) mà³]> (6) məŋ (7) dɔə (8) ʔə? (9)
di/ʔaj/sà³ (10) mà³ (11) muəl
- IV (1) ở (2) đây (3) ăn (4) cơm (5) với (6) gậy (7) đũa (8) không (9) phải/lấy/ăn
(10) với (11) thìa
- V (1) находиться (2) этот (1+2) здесь (3) есть (4) рис (5) СОМІТ (6) палка;
CLF (7) палочки (8) NEG (9) правда/братъ/есть (10) СОМІТ (11) ложка
- VI 1. Возможно (1)(2)(5)(6)(7)(3)(4). 2. (8) ʔə? (9) di = NEG.

СКД 22

- I Старики сели на первые стулья
- II Các cụ già ngồi vào các ghế đầu
- III (1) bul (2) pən (3) kra (4) lə (5) ŋuɟ [(6) təl] (7) ge? (8) dap
- IV (1) các (2) ông (3) già (4) đã (5) ngồi (6) tất cả (7) ghế (8) trước
- V (1) PL (2) дед (3) старый (4) PRF (5) сидеть (6) все (7) стул (8) передний

СКД 23

- I Уголь жарко горит в печи
- II Than cháy nóng rực trong lò
- III (1) kàs (2) hìt (3) dù [(4) rəʔàw ~ rəʔàl] (5) tòm (6) tùm
- IV (1) than (2) cháy (3) nóng (4) asem. (5) trong (6) bếp
- V (1) уголь (2) гореть (3) жаркий (4) асем. (5) в (6) очаг

СКД 24

- I Дом загорелся от молнии
- II Nhà bốc cháy vì sét đánh
- III (1) hìw <[(2) lè]> (3) ʔùs (4) sà³ (5) làs (6) còl
- IV (1) nhà (2) đã (3) lửa (4) ăn (5) sét (6) đánh
- V (1) дом (2) PRF (3) огонь (4) есть (3+4) сгорать (5) молния (6) ударять

СКД 24a

- I Молния зажгла дом
- II Sét đánh làm mái nhà bốc cháy
- III (1) làs (2) còl (3) hìw (4) ʔùs (5) sà³
- IV (1) sét (2) đánh (3) nhà (4) lửa (5) ăn
- V (1) молния (2) бить (3) дом (4) огонь (5) есть (4+5) гореть

СКД 25

- I Все дрова сгорели, осталась зола
- II Tất cả củi cháy sạch chỉ còn lại tro
- III (1) təl (2) lòn (3) lè (4) gə (5) sà³ (6) jəʔ (7) gam (8) bù (9) ləm
- IV (1) tất cả (2) củi (3) đã (4) nó (5) ăn (6) hết (7) còn (8) tro (9) chỉ
- V (1) весь, все (2) дрова (3) PRF (4) 3SG; INACT (5) есть (4+5) гореть (6) кончаться; REZ (7) оставаться (8) пепел (9) только

СКД 26

- I Мы рады, что приехали в Далат
- II Chúng tôi vui mừng vì đã đến Đà Lạt
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) chə (4) chàj (5) lè (6) tùs (7) dàʔ (8) ləc
- IV (1) bọn (2) tôi (3+4) vui vẻ (5) đã (6) đến (7) nước (8) bãi cỏ (7+8) Đà Lạt
- V (1) PL (2) 1SG (3) радоваться (4) асем. (3+4) радоваться (5) PRF (6) приходить (7) вода (8) луг (7+8) Далат

СКД 28a

- I Мне надоели мухи
- II Tôi đã phát ngấy vì ruồi
- III (1) ʔaŋ (2) jraŋ (3) rəhàj [rə³hàj]
- IV (1) tôi (2) chán (3) ruồi
- V (1) 1SG (2) злиться, обижаться (3) муха

СКД 30

- I Тетя сегодня печальна
- II Thím hôm nay buồn
- III (1) məj (2) dít (3) laj (4) dɔ (5) ɲhuət
- IV (1) mẹ (2) bé (3) ngày (4) này (5) buồn
- V (1) мать (2) маленький (1+2) тетя (3) день (4) этот (5) печальный

СКД 30a

- I Что ее так опечалило?
- II Có chuyện gì làm nó buồn thế?
- III [(1) gè] (2) naw (3) khai (4) ɲhuət
- IV (1) có (2) chuyện (3) nó (4) buồn
- V (1) иметь (2) слово, дело; что (3) 3SG (4) печальный

СКД 31a

- I Мать волнуется из-за болезни детей
- II Mẹ lo vì bệnh của các con
- III (1) mɛj (2) wɛn (3) ji (4) bəl (5) kɔn
- IV (1) mẹ (2) lo (3) ốm (4) các (5) con
- V (1) мать (2) волноваться (3) болеть (4) PL (5) ребенок

СКД 34a

- I Он притворялся, как будто не слышит
- II Anh ta làm ra vẻ không nghe thấy
- III (1) khai (2) lə (3) khə (4) khai (5) ʔə? (6) kləw
- IV (1) nó (2) làm (3) bộ (4) nó (5) không (6) nghe
- V (1) 3SG (2) делать (3) вид (2+3) притворяться (4) 3SG (5) NEG (6) слышать

СКД 35

- I Пиала полна воды
- II Bát đầy nước
- III (1) gùm (2) bɛn (3) dà?
- IV (1) bát (2) đầy (3) nước
- V (1) пиала (большая) (2) полный (3) вода

СКД 36

- I Этот мальчик самый сильный в классе
- II Đứa bé này khỏe nhất [lóp]
- III (1) kɔn (2) dít (3) dɔ [(4) ləpɛ] (5) prən (6) lan
- IV (1) con (2) bé (3) này (4) thắng; hơn (5) khỏe (6) lắm
- V (1) ребенок (2) маленький (1+2) ребенок (3) этот (4) побеждать; более (5) сильный (6) очень

СКД 36а

- I Этот мальчик не сильнее меня
- II Đứa bé này không khỏe hơn tôi
- III (1) kòn (2) dít (3) đơ (4) ʔòʔ (5) pràn (6) ləpè (7) ʔaɲ
- IV (1) con (2) bé (3) này (4) không (5) khỏe (6) thắng; hơn (7) tôi
- V (1) ребенок (2) маленький (1+2) ребенок (3) этот (4) NEG (5) сильный (6) победить; более (7) 1SG

СКД 36а, Т-1

- I Я сильнее тебя
- II Tôi mạnh hơn bạn
- III (1) ʔaɲ (2) ləpè (3) pràn (4) mi
- IV (1) tôi (2) thắng; hơn (3) khỏe (4) mày
- V (1) 1SG (2) побеждать; более (3) сильный (4) 2SG

СКД 36а, Т-2

- I Я сильнее тебя
- II Tôi mạnh hơn bạn
- III (1) ʔaɲ (2) ləpè (3) mi [(4) pràn]
- IV (1) tôi (2) thắng; hơn (3) mày (4) khỏe
- V (1) 1SG (2) побеждать; более (3) 2SG (4) сильный

СКД 36а, Т-3

- I Я слабее тебя
- II Tôi yếu hơn bạn
- III (1) ʔaɲ (2) pràn (3) pha (4) mi
- IV (1) tôi (2) khỏe (3) thua (4) mày
- V (1) 1SG (2) сильный (3) терпеть поражение (4) 2SG

СКД 36а, Т-4

- I Я слабее тебя
- II Tôi yếu hơn bạn
- III (1) ʔaɲ (2) pha (3) mi (4) pràn
- IV (1) tôi (2) thua (3) mày (4) khỏe
- V (1) 1SG (2) терпеть поражение (3) 2SG (4) сильный

СКД 36а, Т-5

- I Я слабее тебя
- II Tôi yếu hơn bạn
- III (1) aɲ (2) pha (3) pràn (4) mi
- IV (1) tôi (2) thua (3) khỏe (4) mày
- V (1) 1SG (2) терпеть поражение (3) сильный (4) 2SG

СКД 38

- I Рубашка мокрая от дождя, а не от пота
- II Áo ướt vì mưa chứ không phải vì mồ hôi
- III (1) ʔàw (2) sù (3) mɪw [mùw] (4) ʔòʔ (5) di (6) ləhìʔ
- IV (1) áo (2) ướt (3) mưa (4) không (5) phải (6) mồ hôi
- V (1) рубашка (2) мокрый; мочить (3) дождь (4) NEG (5) верный (6) пот

СКД 40

- I Одеяло не мокрое, оно уже совсем сухое
- II Chăn không ướt, nó đã hoàn toàn khô
- III (1) ʔùj (2) ʔòʔ (3) sù [(4) lè] (5) gə (6) ndraŋ [(7) blə]
- IV (1) chăn (2) không (3) ướt (4) đã (5) nó (6) khô (7) rồi
- V (1) одеяло (2) NEG (3) мокрый (4) PRF (5) 3SG (6) сухой (7) REZ

СКД 41

- I Моя деревня находится далеко от шоссе
- II Làng tôi ở cách xa đường cái
- III (1) bòn (2) ʔaŋ (3) ʔəm (4) ɲàjʔ (5) gùŋ (6) dɒl
- IV (1) làng (2) tôi (3) ở (4) xa (5) đường (6) to
- V (1) деревня (2) 1SG (3) находиться (4) далекий (5) дорога (6) большой

СКД 43

- I Кукуруза выросла очень высокая
- II Ngô mọc lên rất cao
- III (1) ɲəj (2) hòŋ (3) hàw (4) rɪs [(5) ɲaŋ]
- IV (1) ngô (2) mọc (3) lên (4) cao (5) lắm
- V (1) кукуруза (2) расти (3) подниматься (4) высокий (5) очень

СКД 44

- I Чем старше работник, тем опытнее
- II Cán bộ càng lớn tuổi càng có kinh nghiệm
- III (1) saw (2) kwaŋ (3) dòn (4) kra (5) khai (6) dòn (7) git (8) ləpɪ
- IV (1) người (2) lớn (3) to, càng (4) già (5) nó (6) lớn, càng (7) biết (8) nghĩ
- V (1) человек (2) большой (1+2) чиновник, кадры (3) большой; более (4) старый (5) 3SG (6) большой; более (7) знать, уметь (8) думать
- VI В аудиозаписи (6) (5)

СКД 44a

- I Чем больше ешь, тем больше есть хочется
- II Càng ăn nhiều càng muốn ăn
- III (1) dòn (2) sà³ (3) rəʔ (4) dòn (5) gə [gu] (6) dan
- IV (1) càng (2) ăn (3) nhiều (4) càng (5) nó (6) xin
- V (1) большой; более (2) есть (3) много (4) большой; более (5) 3SG; INACT (6) просить (5+6) хочется

СКД 45

- I Деревья зазеленели от дождя
- II Cây sau khi mưa xanh tươi lên
- III (1) chi (2) put (3) gə (4) sɔp (5) dut (6) mɪw
- IV (1) cây (2) xanh (3) nó (4) nảy mầm (5) tạnh (6) mưa
- V (1) дерево (2) зеленый (3) 3SG; INACT (4) набухать (о почках) (5) кончаться (о дожде и ветре) (6) дождь

СКД 47

- I Уже начинает темнеть, скоро совсем стемнеет
- II Đã bắt đầu tối, sắp sửa tối hẳn
- III (1) lè (2) khəm (3) ɲɔ (4) lè (5) khəm (6) ɲɔ (7) ɲan
- IV (1) đã (2) gần (3) tối (4) đã (5) gần (6) tối (7) lắm
- V (1) PRF (2) почти, вот-вот (3) темный (4) PRF (5) близкий; почти, вот-вот (6) темный (7) очень

СКД 47a

- I Мой дом уже близко
- II Nhà tôi khá gần
- III <(1) hiw (2) ʔan (3) khəm (4) məl>
- IV (1) nhà (2) tôi (3) gần (4) gần
- V (1) дом (2) 1SG (3) почти, вот-вот (4) близкий

СКД 50

- I У моей бабушки волосы совсем поседели, и глаза плохо видят
- II Bà tóc đã hoàn toàn bạc và mắt nhìn không rõ
- III (1) pən (2) sɔʔ (3) lè (4) kra (5) mat (6) lè (7) səbù
- IV (1) bà (2) tóc (3) đã (4) già (5) mắt (6) đã (7) mờ
- V (1) бабушка (2) волосы (3) PRF (4) старый (5) глаз (6) PRF (7) мутный

СКД 51

- I У внука волосы еще очень короткие
- II Cháu trai tóc còn ngắn lắm
- III (1) saw (2) klaw (3) sɔʔ (4) gam (5) lɔt (6) ɲan
- IV (1) cháu (2) trai (3) tóc (4) còn (5) ngắn (6) lắm
- V (1) внук, внучка (2) мужчина (1+2) внук (3) волосы (4) оставаться; DUR (5) короткий (6) очень

СКД 52

- I У внука волос уже больше, чем у деда
- II Đứa cháu trai tóc đã dày hơn người ông
- III (1) kòn (2) klaw (3) sɔʔ (4) lè (5) lədut (6) rəlaw / <ləpè> (7) ʔaw
- IV (1) con (2) trai (3) tóc (4) đã (5) dày (6) hơn / thẳng (7) ông
- V (1) ребенок (2) мужчина (1+2) мальчик (3) волосы (4) PRF (5) густой (6)

более / побеждать; более (7) дед

СКД 53

- I По характеру он похож на отца, а по лицу – на мать
- II Nó tính tình giống cha, còn mặt mũi và dáng người lại giống mẹ
- III <(1) khaj (2) drəm (3) bəp (4) mat (5) mù (6) drəm (7) məj >
- IV (1) nó (2) giống (3) cha (4) mắt (5) mũi (4+5) mặt mày (6) giống (7) mẹ
- V (1) 3SG (2) похожий (3) отец (4) глаз (5) нос (4+5) лицо (6) похож (7) мать

СКД 55

- I Брюки нужно укоротить, а рубашку – удлинить
- II Quần phải chừa cho ngắn lại còn áo phải chừa dài ra
- III (1) səmpha (2) sè (3) liəʔ (4) ʔàw (5) sè (6) jəŋ (7) wəl
- IV (1) quần (2) sửa (3) ngắn (4) áo (5) sửa (6) dài (7) lại
- V (1) брюки (2) ремонтировать (3) короткий (4) рубашка (5) ремонтировать (6) длинный (7) возвращаться; PTCL

СКД 58

- I Пот вымочил спину
- II Mồ hôi làm ướt đẫm lưng
- III (1) ləhiʔ (2) sù (3) put
- IV (1) mồ hôi (2) ướt (3) lưng
- V (1) пот (2) мокрый; мочить (3) спина

СКД 59

- I Спина вымокла от пота
- II Lưng ướt đẫm vì mồ hôi
- III (1) but (2) sù (3) ləhiʔ
- IV (1) lưng (2) ướt (3) mồ hôi
- V (1) спина (2) мокрый; мочить (3) пот

СКД 63

- I Мальчик порвал рубашку от злости
- II Đứa bé (có ý) làm rách áo vì tức giận
- III (1) kòn (2) dit (3) lè (4) crèʔ (5) ʔàw (6) jrap [(7) nəhəl]
- IV (1) con (2) nhỏ (3) làm (4) rách (5) áo (6) giận (7) chơi
- V (1) ребенок (2) маленький (1+2) ребенок (3) делать (4) рвать(ся) (5) рубашка (6) злиться (7) гулять, играть; IRRAT

СКД 64

- I Рубашка этого мальчика порвалась от ветхости
- II Áo của đứa bé này rách vì cũ quá
- III (1) ʔàw (2) kòn (3) dit (4) do (5) crèʔ (6) lè (7) jaw

- IV (1) áo (2) con (3) nhỏ (4) này (5) rách (6) đã (7) cũ
 V (1) рубашка (2) ребенок (3) маленький (2+3) ребенок (4) этот (5) рвать(ся) (6) PRF (7) старый, ветхий

СКД 65

- I Рубашка этого мальчика порвана в нескольких местах
 II Áo của đứa bé này rách mấy chỗ
 III (1) ?àw (2) kòn (3) dit (4) đơ (5) crè? (6) dò? (7) tu?
 IV (1) áo (2) con (3) nhỏ (4) này (5) rách (6) mấy (7) chỗ
 V (1) рубашка (2) ребенок (3) маленький (2+3) ребенок (4) этот (5) рвать(ся) (6) несколько (7) место

СКД 66

- I Эта рубашка была порвана мальчиком
 II Cái áo này bị đứa bé (vô ý) làm rách
 III (1a) ne? (1) ?àw (2) đơ (3) kòn (4) dit (5) là (6) crè?
 IV (1a) cái (1) áo (2) này (3) con (4) nhỏ (5) làm (6) rách
 V (1a) вещь; CLF (1) рубашка (2) этот (3) ребенок (4) маленький (3+4) ребенок (5) делать; CAUS (6) рвать(ся)

СКД 66, T

- I Эта рубашка была порвана мальчиком
 II Cái áo này bị đứa bé (vô ý) làm rách
 III (1) ?àw (2) đơ (3) di (4) kòn (5) dit (6) crè?
 IV (1) áo (2) này (3) bị (4) con (5) nhỏ (6) rách
 V (1) рубашка (2) этот (3) попадать; PASS (4) ребенок (5) маленький (4+5) ребенок (6) рвать(ся)

СКД 67

- I Собака задушила птицу
 II Con chó đè chết con chim
 III (1) kòn (2) sò (3) kạp (4) chət (5) kòn (6) sìm
 IV (1) con (2) chó (3) cắn (4) chết (5) con (6) chim
 V (1) CLF (2) собака (3) кусать (4) умирать (5) CLF (6) птица

СКД 68

- I Птица была задушена собакой
 II Con chim bị con chó đè chết
 III (1) kòn (2) sìm <[(3) di]> (4) kòn (5) sò <[(6) lè]> (7) kạp (8) chət
 IV (1) con (2) chim (3) trúng, bị (4) con (5) chó (6) đã (7) cắn (8) chết
 V (1) CLF (2) птица (3) попадать; PASS (4) CLF (5) собака (6) PRF (7) кусать (8) умирать

СКД 68a

- I Эта бумага порвана мальчиком
- II Giấy này bị đũa bé làm rách
- III (1) sraʔ (2) đũa (3) là (4) di (5) kòn (6) dít (7) crèʔ
- IV (1) giấy (2) này (3) đã (4) bị (5) con (6) nhỏ (7) xé
- V (1) бумага (2) этот (3) PRF (4) попадать; PASS (5) ребенок (6) маленький (7) рвать(ся)

СКД 69

- I Эта работа утомила меня
- II Việc này làm tôi mệt mỏi
- III (1) bruəʔ (2) đũa (3) là (4) ʔaŋ (5) bəl (6) glar
- IV (1) việc (2) này (3) làm (4) tôi (5) mệt (6) mỏi
- V (1) работа (2) этот (3) делать; CAUS (4) 1SG (5) уставать (6) уставать (деревенеть, затекать)

СКД 70

- I Я утомлен этой работой
- II Tôi mệt mỏi vì việc này
- III (1) ʔaŋ (2) bəl (3) glar (4) bruəʔ (5) đũa
- IV (1) tôi (2) mệt (3) mỏi (4) việc (5) này
- V (1) 1SG (2) уставать (3) деревенеть, затекать (4) работа (5) этот

СКД 72

- I Мальчик поднял с земли старику палку
- II Chú bé nhặt chiếc gậy dưới đất lên cho ông già
- III (1) kòn (2) dít (3) dùn (4) məŋ (5) tòm (6) ʔùʔ [(7) ʔaj] (8) pəŋ (9) kra (10) ʔin
- IV (1) con (2) nhỏ (3) nhặt (4) gậy (5) ở, trong (6) đất (7) cho, lấy (8) ông (9) già (10) cho
- V (1) ребенок (2) маленький (1+2) ребенок (3) поднимать (4) палка (5) в (6) земля (7) давать, брать; DAT (8) дед (9) старый (10) DAT

СКД 74

- I Она велела им вымыть посуду, а они разбили две миски
- II Chị ấy bảo chúng nó rửa bát đĩa và chúng nó đánh vỡ mất hai cái bát
- III (1) bì (2) gəŋ (3) sùr (4) bəl (5) khai (6) rəw (7) nən [lən] (8) prɛŋ (9) bəl <[(10) khai]> (11) là (12) cà (13) bər (14) nəm [ləm] (15) nən
- IV (1) chị (2) ấy (3) bảo (4) bọn (5) nó (6) rửa (7) bát (8) đĩa (9) bọn (10) nó (11) làm (12) vỡ (13) hai (14) cái (15) bát
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (1+2) 3SG (3) велеть (4) PL (5) 3SG (6) мыть (7) пиала (8) тарелка (9) PL (10) 3SG (11) делать; CAUS (12) разбиваться (13) два (14) CLF (15) пиала

СКД 75

- I Две миски разбились из-за них
- II Hai cái bát đã bị vỡ vì chúng nó
- III (1) bà (2) nəm [ləm] (3) nən [làn] (4) lè (5) cà (6) rəlɔt (7) bə (8) bəl (9) khaj (10) gən
- IV (1) hai (2) cái (3) bát (4) đã (5) vỡ (6) mất (7) vì (8) bọn (9) nó (10) đó
- V (1) два (2) CLF (3) пиала (4) PRF (5) разбиваться (6) терять, пропадать; REZ (7) из-за (8) PL (9) 3SG (10) тот (8+9+10) они

СКД 75, T

- I Две чашки ими разбиты
- II Hai cái đã bị chúng nó làm vỡ
- III <(1) bà (2) ləm (3) lè (4) di (5) bəl (6) khaj (7) lè (8) cà (9) rəlɔt>
- IV (1) hai (2) cái (3) đã (4) bị (5) bọn (6) nó (7) làm (8) vỡ (9) mất
- V (1) два (2) CLF (3) PRF (4) попадать; PASS (5) PL (6) 3SG (7) делать; CAUS (8) разбиваться (7+8) разбивать (9) терять, пропадать; REZ

СКД 75a

- I Разбились не две миски, а миска и банка
- II Đã vỡ mất không phải hai cái bát mà một cái bát và một cái lọ
- III (1) lè (2) cà (3) ʔə? (4) di (5) bà (6) nəm (7) nən || (8) dül (9) nəm (10) nən || (11) dül (12) nəm (13) prep
- IV (1) đã (2) vỡ (3) không (4) phải (5) hai (6) cái (7) bát (8) một (9) cái (10) bát (11) một (12) cái (13) đĩa
- V (1) PRF (2) разбиваться (3) NEG (4) попадать; правда (3+4) NEG (5) два (6) CLF (7) пиала (8) один (9) CLF (10) пиала (11) один (12) CLF (13) тарелка

СКД 79

- I В сухой сезон эта большая река превращается в ручей
- II Vào mùa khô con sông to ấy đã trở thành một dòng suối nhỏ
- III (1) tòm (2) nhaj (3) praj (4) rəbòŋ (5) dà? (6) dòn (7) gən (8) lè (9) gə (10) rəwəl (11) dà? [tà?] (12) dit
- IV (1) trong (2) tháng (3) hanh (4) sông (5) nước (6) to (7) ấy (8) đã (9) nó (10) thành (11) nước (12) nhỏ
- V (1) в (2) месяц (3) сухой (о сезоне) (4) река (5) вода; река (6) большой (7) тот (8) PRF (9) 3SG; INACT (10) превращаться (11) вода; река (12) маленький
- VI Ср. *ndraŋ* 'сухой (о вещи)' в СКД 40

СКД 82

- I Мой отец и мать всегда старались радовать друг друга
- II Cha mẹ tôi làm vui lòng nhau
- III (1) bàp (2) ʔaj (3) mà³ (4) mət (5) ʔaj (6) gam (7) lè (8) chè (9) hòp (10) bal
- IV (1) cha (2) tôi (3) với (4) mẹ (5) tôi (6) còn (7) làm (8) vui (9) asem. (10)

nhau

- V (1) отец (2) 1SG (3) с (4) мать (5) 1SG (6) оставаться; DUR (7) делать; CAUS (8) веселый (9) asem. (10) REC

СКД 90

- I Моя мать родила пятерых мальчиков и четырех девочек
II Mẹ tôi đã sinh năm người con trai và bốn người con gái
III (1) me (2) ʔaŋ (3) lè (4) dè (5) pram (6) naʔ (7) kòn (8) klaw (9) mə³ (10) ruən (11) naʔ (12) kòn (13) ʔùr
IV (1) mẹ (2) tôi (3) đã (4) đẻ (5) năm (6) người (7) con (8) trai (9) và (10) bốn (11) người (12) con (13) gái
V (1) мать (2) 1SG (3) PRF (4) рожать, родить(ся) (5) пять (6) человек; CLF (7) ребенок (8) мужчина (9) и (10) четыре (11) человек; CLF (12) ребенок (13) женщина (12+13) девочка

СКД 91

- I Многие женщины рожают в больнице
II Nhiều người phụ nữ sinh đẻ tại bệnh viện
III (1) ràʔ (2) saw (3) ʔùr (4) dè (5) tòm (6) biŋ (7) saʔ
IV (1) nhiều (2) người (3) gái (4) đẻ (5) trong (6) asem. (7) asem. (6+7) bệnh xá
V (1) много (2) человек; CLF (3) женщина (4) рожать, родить(ся) (5) в (6) asem. (7) asem. (6+7) больница

СКД 92

- I Все дети этой женщины рождены в этом доме
II Tất cả các đứa con chị ấy đã sinh ra trong cái nhà này
III (1) təl (2) naʔ (3) kòn (4) ʔùr (5) ne | (6) gam (7) dè (8) bal (9) tàm (10) hìw (11) həʔ
IV (1) tất cả (2) người (3) con (4) chị (5) ấy (6) còn (7) đẻ, sinh (8) cũng nhau (9) trong (10) nhà (11) ấy
V (1) все (2) человек; CLF (3) ребенок (4) женщина (5) этот (6) оставаться; DUR (7) рожать, родить(ся) (8) вместе (9) в (10) дом (11) тот

СКД 93

- I Я родился в Ханое
II Tôi sinh ở Hà Nội
III (1) ʔaŋ (2) dè (3) tòm (4) hà³ (5) nùjʔ
IV (1) tôi (2) sinh (3) trong (4) asem. (5) asem. (4+5) Hà Nội
V (1) 1SG (2) рожать, родить(ся) (3) в (4) asem. (5) asem. (4+5) Ханой

СКД 93а, T

- I Мой ребенок только что родился
II Đứa con tôi mới đẻ

III <(1) kòn (2) ʔaŋ (3) pə (4) dè>

IV (1) đứa con (2) tôi (3) mới (4) đẻ

V (1) ребенок (2) 1SG (3) новый; только что (4) рожать, родить(ся)

СКД 94

I Эта корова отелилась три раза

II Con bò [cái] này đã đẻ ba lần

III [(1) kòn] (2) ndruʔ [(3) bəŋ] (4) dɒ (5) lè (6) dè (7) pe (8) dəʔ

IV (1) con (2) bò (3) cái (4) này (5) đã (6) đẻ (7) ba (8) lần

V (1) ребенок; CLF (2) бык, корова (3) самка (4) этот (5) PRF (6) рожать, родить(ся) (7) три (8) раз

СКД 94а, Т

I Эта корова сможет отелиться еще три раза

II Con bò cái này còn đẻ ba lần nữa

III <[(1) kòn] (2) ndruʔ (3) bəŋ (4) dɒ (5) gam (6) dè (7) pe (8) dəʔ>

IV (1) con (2) bò (3) cái (4) này (5) còn (6) đẻ (7) ba (8) lần

V (1) ребенок; CLF (2) бык, корова (3) самка (4) этот (5) оставаться (6) рожать (7) три (8) раз

СКД 96

I Все эти яйца снесли наши куры

II Tất cả những quả trứng này đều do gà của chúng tôi đẻ ra

III (1) ʝɒʔ [(2) nəm] (3) tap (4) dɒ (5) bal (6) ʔiər (7) bə (8) bəl (9) ʔaŋ <[(10) lè]> (11) dè

IV (1) hết cả (2) quả (3) trứng (4) này (5) cùng (6) gà (7) từ; của (8) chúng (9) tôi (10) đã (11) đẻ

V (1) кончатся; все (2) CLF (3) яйцо (4) этот (5) вместе (6) курица (7) от; POSS (8) PL (9) 1SG (8+9) 1PL (10) PRF (11) рожать, родиться; нести яйца

СКД 97

I Рыба ходит метать икру в притоки этой реки

II Cá đi đẻ trứng trong nhánh sông này

III (1) ka (2) lət (3) dè (4) tap (5) tám <[(6) buj (7) ɲon]> (8) bər (9) dàʔ (10) dɒ

IV (1) cá (2) đi (3) đẻ (4) trứng (5) trong (6) bụi, cỏ (7) dòng, sông (8) miệng (9) sông (8+9) nhánh sông (10) này

V (1) рыба (2) ходить (3) рожать (4) яйцо (5) в (6) прибрежные заросли (7) поток, река (8) рот; приток (9) вода, река (10) этот

СКД 99

I Все эти каналы, эти многочисленные поля и сады – все это создано руками трудящихся

II Những con mương này, những ruộng vườn phì nhiêu ấy – tất cả những cái đó

lao động con người làm ra

- III <(1) pɒʔ (2) ɲhoŋ (3) dàʔ (4) dɒ (5) sre (6) sɯən (7) ràʔ (8) ne (9) jəʔ (10) ləm (11) chi (12) ne (13) gam (14) tòm (15) ti (16) là (17) bruəʔ (18) kòn (19) caw (20) gə [gw] (21) lic>
- IV (1) đào; cuốc (2) nương (3) nước (4) này (5) ruộng (6) vườn (7) nhiều (8) kia (9) hết, tất cả (10) CLF (11) cái (12) đó (13) còn (14) trong (15) tay (16) làm (17) việc (18) con (19) người (20) nó (21) ra
- V (1) копать; мотыжить (2) канал (3) вода (4) этот (5) поле (6) сад (7) многочисленный (8) тот (9) кончатся; все (10) CLF (11) вещь (12) тот (13) оставаться; DUR (14) в (15) рука (16) делать (17) работа (16+17) работать (18) CLF (19) человек (18+19) люди (20) 3SG; INACT (21) выходить
- VI Возможно, что в IV (13) неточный перевод, по-видимому, информант использовал *gam* как показатель хаби́туалиса (прим. – Т. II).

СКД 103

- I Ты еще не написал письма к матери
- II Anh chưa hề viết một bức thư nào cho mẹ
- III (1) mi (2) ʔəʔ [gɒʔ] (3) dà (4) hir (5) ci (6) dù (7) nəm (8) sraʔ (9) pəjwa [pujwa] (10) me (11) ʔin
- IV (1) mày (2) không (3) chưa (4) hoàn toàn (5) viết (6) một (7) lá (8) giấy (9) gửi (10) mẹ (11) cho
- V (1) 2SG (2) NEG (3) еще не (4) совсем (5) писать (6) один (7) CLF (8) бумага (9) посылать (10) мать (11) DAT

СКД 105

- I Он хочет сочинить песню, чтобы спеть любимой
- II Anh ấy muốn sáng tác bài hát để hát cho cô gái mình yêu
- III (1) khai (2) kòn (3) là (4) tül (5) sənaw (6) dəl / là (7) cɿ (8) pəʔ (9) ʔur (10) gə (11) bɒ (12) kòn
- IV (1) nó (2) muốn (3) làm (4) được (5) bài (6) nói (7) hát (8) cho (9) gái (10) nó (11) yêu (12) thích
- V (1) 3SG (2) хотеть (3) делать (4) получать; REZ (5) слово, песня (6) говорить / делать (7) петь (8) давать; DAT (9) женщина (10) 3SG INACT (11) любить (12) любить

СКД 106

- I Эта шляпа сделана из соломы
- II Cái mũ này làm bằng cọng rơm
- III (1) səmu (2) dɒ (3) gə (3a) tuj (4) là (5) mə³ (6) rəhe (7) kəj
- IV (1) mũ (2) này (3) nó (3a) được (4) làm (5) bằng, từ, với (6) rơm (7) lúa
- V (1) шляпа (2) этот (3) 3SG; INACT; PASS (3a) получать; PASS (4) делать (5) СОМІТ (6) солома (7) рис

СКД 106а

- I Этот дом сделан из цемента
- II Nhà này xây bằng xi măng
- III (1) hiw (2) dɒ (3) gə (3a) tuj (4) lə (5) mǎ³ (6) səmaŋ [samaŋ]
- IV (1) nhà (2) này (3) nó (3a) được (4) làm (5) bằng, với (6) gạch
- V (1) дом (2) этот (3) 3SG; INACT; PASS (3a) получать; PASS (4) делать (5) СОМІТ (6) кирпич

СКД 106б

- I Я укушен змеей
- II Tôi bị rắn cắn
- III <(1) ʔaŋ (2) lə (3) bəl³⁹ (4) kaɾ>
- IV (1) tôi (2) đã (3) rắn (4) cắn
- V (1) 1SG (2) PRF (3) змея (4) кусать

СКД 106в

- I Я похвален матерью
- II Tôi được mẹ khen
- III <(1) ʔaŋ (2) lə (3) me (4) bru>
- IV (1) tôi (2) đã (3) mẹ (4) khen
- V (1) 1SG (2) PRF (3) мать (4) хвалить

СКД 106г

- I Я укушен
- II Tôi đã bị cắn
- III <(1) ʔaŋ (2) lə (3) gə (4) kaɾ>
- IV (1) tôi (2) đã (3) nó; bị, được (4) cắn
- V (1) 1SG (2) PRF (3) 3SG; INACT; PASS (4) кусать

СКД 107

- I Этот человек организовал здесь ансамбль
- II Người này tổ chức ở đây một đội văn nghệ
- III (1) saw (2) dɒ (3) rəgum (4) tuʔ (5) dɒ (6) dəl³⁹ (7) chè hòp (8) tɒm (9) dɒ
- IV (1) người (2) này (3) tập trung, tổ chức (4) chỗ (5) này (6) nói (7) vui (8) trong (9) này
- V (1) человек (2) этот (3) собирать(ся) (4) место (5) этот (6) говорить (7) веселый (8) в (9) этот

СКД 107а

- I Я организовал здесь футбольную команду
- II Tôi đã tổ chức ở đây một đội bóng đá
- III (1) ʔaŋ (2) rəgum (3) tum (4) cə (5) plaj (6) ʔəm (7) dɒ
- IV (1) tôi (2) tổ chức (3) nhóm, tổ (4) đá (5) quả, bóng (6) ở (7) đây
- V (1) 1SG (2) собирать(ся) (3) группа (4) бить (5) фрукт; мяч (6) находить-

ся; в (7) этот

СКД 109

- I Наша футбольная команда еще не создана
- II Đội bóng đá của chúng tôi cho đến nay còn chưa được tổ chức
- III (1) bəl (2) cə (3) plaj (4) bəl (5) ʔaŋ (6) tʊs (7) dəŋ (8) həʔ (9) ʔəʔ (10) dà [(11) gə] [(12) tuj] (13) rəgum
- IV (1) đoàn, bọn (2) đá (3) quả, bóng (4) chúng (5) tôi (6) đến (7+8) bây giờ (9) không (10) chưa (11) nó (12) được (13) tổ chức
- V (1) группа; PL (2) бить (3) фрукт; мяч (4) группа; PL (5) 1SG (4+5) 1 PL (6) доходить (7) время (8) этот (9) NEG (10) еще не (11) 3SG; INACT (12) получать(ся); PASS BN (13) собирать(ся)

СКД 110

- I Враги убили много наших солдат
- II Quân thù đã giết hại nhiều du kích
- III (1) bəl (2) ʔak (3) lə (4) rəchət (5) rəʔ (6) bəl (7) lɪŋ (8) haj
- IV (1) bọn (2) ác (3) đã (4) giết (5) nhiều (6) các (7) bộ đội (8) chúng ta
- V (1) группа; PL; NMZ (2) злой (3) PRF (4) убивать (5) многочисленный (6) группа; PL (7) солдат (8) 1PL

СКД 110a

- I Наши солдаты были убиты врагами
- II Du kích ta đã bị bọn địch giết
- III < (1) bəl (2) lɪŋ (3) haj (4) lə (5) bəp (6) bəl (7) ʔak (8) rəchət >
- IV (1+2) bộ đội, du kích (3) ta (4) đã (5) bị (6) bọn (7) ác (8) giết
- V (1) PL (2) партизан, солдат (3) 1PL (4) PRF (5) PASS (6) PL; NMZ (7) злой (8) убивать

СКД 110a, T

- I Наши солдаты были ранены из ружья
- II Bộ đội ta bị trúng đạn
- III < (1) bəl (2) lɪŋ (3) hai (4) lə (5) bəp (6) di (7) faw >
- IV (1+2) bộ đội, du kích (3) ta (4) đã (5) bị (6) trúng (7) súng
- V (1) PL (2) солдат (3) 1PL (4) PRF (5) PASS (6) попадать (7) ружье

СКД 112

- I Мыши погубили половину моего урожая
- II Chuột phá hoại hết một nửa mùa màng của tôi
- III (1) de (2) nhəʔ (3) jəʔ (4) gʊl (5) kəj (6) ɲəj (7) ʔaŋ
- IV (1) chuột (2) phá (3) hết (4) nửa (5) lúa (6) ngô (7) tôi
- V (1) мышь (2) разрушать (3) кончаться; REZ (4) половина (5) рис (6) кукуруза (7) 1SG

СКД 112a

- I Половина урожая была уничтожена мышами
- II Một nửa mùa màng bị hư hoại vì chuột
- III (1) dù (2) gùl (3) kòj (4) ɲòj (5) gè (6) ɲhà? (7) bə (8) tə (9) de
- IV (1) một (2) nửa (3+4) mùa màng (5) có; bị (6) phá hoại (7+8) vì (9) chuột
- V (1) один (2) половина (3) рис (4) кукуруза (5) иметь(ся); PASS (6) разрушать (7+8) от, из-за (9) мышь

СКД 113

- I Буря сломала дом и амбар
- II cơn bão phá hoại nhiều nhà cửa
- III (1) cəl (2) prən (3) lə (4) pà? (5) hìw (6) pà? (7) dam
- IV (1) gió (2) mạnh (3) làm (4) đổ (5) nhà (6) đổ (7) kho
- V (1) ветер (2) сильный (3) делать; CAUS (4) ломать(ся) (5) дом (6) ломать(ся) (7) амбар

СКД 114

- I Тот человек сломал забор
- II Người đó đã làm gãy hàng rào
- III (1) saw (2) hə? (3) lə (4) lə (5) pà? (6) məŋ (7) garə
- IV (1) người (2) đó (3) đã (4) làm (5) gãy (6) cây, gậy (7) rào
- V (1) человек (2) тот (3) PRF (4) делать; CAUS (5) ломать(ся) (6) дерево; CLF (7) забор
- VI В аудиозаписи (7) читается как ʔwaŋ

СКД 114a

- I Это деревянный забор, то – бетонный
- II Đây là hàng rào cây, kia là hàng rào xi măng
- III <(1) do (2) məŋ (3) gar (4) ne (5) simaŋ (6) gar>
- IV (1) đây (2) cây (3) hàng rào (4) kia (5) xi măng (6) hàng rào
- V (1) этот (2) дерево (3) забор (4) тот (5) цемент (6) забор

СКД 115

- I Ребенок потерял игрушку и тихо плачет
- II Em bé đánh mất đồ chơi và khóc thầm
- III (1) kòn (2) dít (3) lə (4) rò (5) pòm (6) ɲhəl (7) khai (8) nìm <(9) ʔom>
- IV (1) con (2) bé (3) làm (4) mất (5) đồ (6) chơi (7) nó (8) khóc (9) khẽ
- V (1) ребенок (2) маленький (3) делать; CAUS (4) пропадать (5) вещь (6) играть (7) 3SG (8) плакать (9) тихо

СКД 117

- I У него умерли родители, когда он был маленький
- II Nó đã (bị) mất hết cha mẹ từ khi còn bé

- III (1) khaj (2) lè (3) chət (4) jəʔ (5) me [(5a) jəʔ] (6) bəp (7) gam (8) dit (9) khaj (10) bəp
- IV (1) nó (2) đã (3) chết (4) hết, tất cả (5) mẹ (5a) hết, tất cả (6) bố (7) còn (8) bé (9) nó (10) qua, hồi
- V (1) 3SG (2) PRF (3) умирать (4) кончатся; REZ; все (5) мать [(5a) кончатся; REZ; все] (6) отец (7) оставаться; DUR (8) маленький (9) 3SG (10) тогда

СКД 117a

- I Когда он был маленький, у него умерли родители
- II Nó còn nhỏ đã mất hết cha mẹ
- III <(1) khaj (2) gam (3) dit (4) bəp (5) khaj (6) lè (7) chət (8) jəʔ (9) me (10) jəʔ (11) bəp>
- IV (1) nó (2) còn (3) nhỏ (4) dạo, hồi (5) nó (6) đã (7) chết (8) hết (9) mẹ (10) hết (11) cha
- V (1) 3SG (2) оставаться; DUR (3) маленький (4) тогда (5) 3SG (6) PRF (7) умирать (8) кончатся; REZ; все (9) мать (10) кончатся; REZ; все (11) отец

СКД 119

- I Пожар уничтожил три дома
- II Đám cháy đã hủy hoại ba ngôi nhà
- III (1) ʔul³⁹ (2) dən (3) ʔan (4) lè (5) gə (6) sa (7) jəʔ (8) pe (9) nəm (10) hiw
- IV (1) lửa (2) lớn (3) lắm (4) đã (5) nó (6) ăn (7) hết (8) ba (9) ngôi (10) nhà
- V (1) огонь (2) большой (3) очень (4) PRF (5) 3SG; INACT (6) есть (5+6) гореть (7) кончатся; REZ (8) три (9) CLF (10) дом

СКД 119a

- I К счастью, мой дом не сгорел от этого пожара
- II May quá, nhà tôi chưa bị cháy
- III (1) mhup (2) ʔə (3) hiw (4) ʔan (5) ʔəʔ (6) dà (7) gə (8) sa (9) bə (10) tə (11) ʔus (12) ti
- IV (1+2) may quá (3) nhà (4) tôi (5+6) chưa (7) nó (8) ăn (9+10) vì, tại (11) lửa (12) lúc này
- V (1) удачный (2) INTERJ (3) дом (4) 1SG (5) NEG (6) еще не; CUNCT (7) 3SG; INACT (8) есть (7+8) гореть (9) от (10) с (9+10) из-за, от (11) огонь (12) тогда (?)

СКД 122

- I Мать дала мне два банана, а моему брату – один большой плод манго
- II Mẹ tôi cho tôi chuối còn cho anh tôi một quả xoài to
- III (1) me (2) ʔan (3) ʔaj (4) ʔan (5) ʔin (6) bəp (7) nəm (8) prik (9) gam (10) khaj (11) ʔaj (12) bi (13) ʔan (14) ʔin (15) dū³ (16) nəm (17) plaj (18) wəj (19) dən

- IV (1) mẹ (2) tôi (3) cho (4) tôi (5) cho (6) hai (7) cái, quả (8) chuối (9) còn (10) nó (11) cho (12) anh trai (13) tôi (14) cho (15) một (16) cái (17) quả (18) xoài (19) to
- V (1) мать (2) 1SG (3) давать (4) 1SG (5) DAT (6) два (7) вещь, CLF (8) банан (9) оставаться; а (CJN) (10) 3SG (11) давать (12) ст. сиблинг (13) 1SG (14) DAT (15) один (16) вещь, CLF (17) плод; CLF (18) манго (19) большой

СКД 123

- I Когда у меня болел живот, мне не разрешали ничего есть
- II Khi tôi đau bụng, người ta không cho tôi ăn cái gì hết
- III (1) tu? (2) ?aŋ (3) ʒi (4) klɯŋ (5) saw (6) ?ə? (7) pə? (8) ?aŋ (9) sa (10) ʒə?
- IV (1) lúc, khi (2) tôi (3) đau (4) bụng (5) người ta (6) không (7) cho (8) tôi (9) ăn (10) hết
- V (1) когда (2) 1SG (3) болеть (4) живот (5) человек, люди (6) NEG (7) давать (8) 1SG (9) есть (10) кончаться; совсем

СКД 124a

- I Эту вещь я подарю моему брату
- II Cái ấy tôi sẽ tặng cho anh tôi
- III (1) chi (2) ne (3) ?aŋ (4) gè (5) ?aj (6) bi (7) ?in
- IV (1) cái (2) ấy (3) tôi (4) có; sẽ (5) cho (6) anh trai (7) cho
- V (1) вещь (2) этот (3) 1SG (4) иметь; FUT (5) давать (6) ст. сиблинг (7) DAT

СКД 126

- I Мать отдала детям все, что имела
- II Mẹ đã cho các con tất cả những gì mẹ có
- III (1) me (2) lè (3) ?aj (4) bəl (5) kɔn (6) ?in (7) ci ~ chi (8) lè (9) me (10) gè // (7) (9) (8) (10)
- IV (1) mẹ (2) đã (3) cho (4) các (5) con (6) cho (7) cái (8) đã (9) mẹ (10) có
- V (1) мать (2) PRF (3) давать (4) PL (5) ребенок (6) давать; DAT (7) вещь (8) PRF (9) мать (10) иметь

СКД 127

- I Каждый месяц мы посылаем деньги свекрови
- II Hàng tháng chúng tôi gửi tiền cho mẹ chồng
- III (1) dɯl (2) nhaj (3) bul (4) hi (5) pəjwa (6) priə? (7) baw (8) me (9) ?in
- IV (1) một (2) tháng (3+4) chúng tôi (5) gửi (6) tiền (7) chồng (8) mẹ (9) cho
- V (1) один (2) месяц (3) PL (4) асем. (3+4) мы (экскл.) (5) посылать (6) серебро, деньги (7) муж (8) мать (7+8) свекровь (9) DAT

СКД 128

- I Из города отец прислал мне деньги, а брату – часы
- II Cha tôi gửi từ thành phố cho tôi tiền, còn cho anh tôi đồng hồ
- III (1) bə (2) thəŋ (3) fu? (4) bəp [(5) ?aŋ] (6) pəjwa (7) ?aŋ (8) ?in (9) priə?

- (10) ʔaj (11) bi (12) ʔaŋ (13) ʔin (14) jə
- IV (1) từ (2) thành (3) phố (4) cha (5) tôi (6) gửi (7) tôi (8) cho (9) tiền (10) cho (11) anh (12) tôi (13) cho (14) đồng hồ
- V (1) от (2) асем. (3) асем. (2+3) город (4) отец (5) 1SG (6) посылать (7) 1SG (8) DAT (9) серебро, деньги (10) давать; DAT (11) ст. сиблинг (12) 1SG (13) DAT (14) часы

СКД 128а, С

- I Из города отец прислал мне деньги, а брату – часы
- II Cha tôi gửi từ thành phố cho tôi tiền, còn cho anh tôi đồng hồ
- III (1) bà (2) thàŋ (3) fuʔ (4) bàŋ (5) ʔaŋ (6) pəjwa (7) ʔaŋ (8) ʔin (9) priə (10) pəjwa (11) bi (12) ʔaŋ (13) ʔin (14) jə
- IV (1) từ (2) thành (3) phố (4) cha (5) tôi (6) gửi (7) tôi (8) cho (9) tiền (10) gửi (11) anh (12) tôi (13) cho (14) đồng hồ
- V (1) от (2) асем. (3) асем. (2+3) город (4) отец (5) 1SG (6) посылать (7) 1SG (8) DAT (9) серебро, деньги (10) посылать (11) ст. сиблинг (12) 1SG (13) DAT (14) часы

СКД 129

- I Брат взял у меня две книги
- II Em tôi mượn của tôi hai cuốn sách
- III (1) ʔə (2) ʔaŋ (3) ʔaj (4) pəm (4a) ʔaŋ (5) bàŋ (6) me (7) sraʔ
- IV (1) em (2) tôi (3) cho, lấy (4) của (4a) tôi (5) hai (6) quyển (7) sách
- V (1) мл. сиблинг (2) 1SG (3) давать, брать (4) вещь; POS (4a) 1SG (5) два (6) мать; CLF (7) бумага, книга

СКД 129а

- I Брат дал мне две книги
- II Em tôi cho tôi hai quyển sách
- III (1) ʔəʔ (2) ʔaŋ (3) ʔaj (4) ʔaŋ (5) ʔin (6) bàŋ (7) me (8) sraʔ
- IV (1) em (2) tôi (3) cho, lấy (4) tôi (5) cho (6) hai (7) quyển (8) sách
- V (1) мл. брат (2) 1SG (3) давать, брать (4) 1SG (5) DAT (6) два (7) мать; CLF (8) бумага, книга

СКД 130

- I Враги отняли у жителей весь рис
- II Quân địch đã lấy đi của dân cư tất cả lúa gạo
- III (1) bul (2) là (3) ʔak (3a) là (4) rəŋaw (5) pəm (6) bən (7) làn (8) ʔalaʔ (9) kəj (10) phe
- IV (1) bən (2) làm (3) ác (3a) đã (4) chiếm, (5) của, của cải (6+7) buôn làng (8) tất (9) lúa (10) gạo
- V (1) PL (2) делать (3) злой (2+3) враг (3a) PRF (4) отнимать (5) вещь; POS (6) деревня (7) деревня (6+7) жители деревни (8) весь (9) рис неочищенный (10) рис очищенный

СКД 132

- I Эту корзину я тебе не дам, ту я могу дать
- II Cái giỏ này tôi không cho anh được, còn cái kia tôi cho được
- III (1) kàr (2) tàp (3) đơ (4) ʔaj (5) ʔəʔ (5a) ʔaj (6) mi (7) ʔin (8) chi (9) ne (10) ʔaj (11) ʔaj (12) gə (13) tuj (14) ja
- IV (1) cái (2) giỏ (3) này (4) tôi (5) không (5a) cho (6) mày (7) cho (8) cái (9) kia (10) tôi (11) cho (12) nó (13) được (14) đấy
- V (1) CLF (2) корзина (3) этот (4) 1SG (5) NEG (5a) давать (6) 2SG (7) давать; DAT (8) CLF (9) тот (10) 1SG (11) давать (12) 3SG; INACT (13) мочь (14) PTCL

СКД 133a

- I Мы одолжили у соседей лодку
- II Chúng tôi mượn chiếc thuyền của hàng xóm
- III (1) bul (2) ʔaj (3) dan (4) dùʔ (5) bul (6) daʔ
- IV (1) chúng (2) tôi (3) mượn (4) thuyền (5) bọn (6) gần (5+6) hàng xóm
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL EX (3) просить, брать (на время) (4) лодка (5) PL (6) сторона

СКД 133b

- I Мы одолжили у них большую лодку
- II Chúng tôi mượn của chúng nó một chiếc thuyền lớn
- III (1) bul (2) ʔaj (3) dan (4) pəm (5) bul (6) ne (7) dù³ (8) tən (9) dùʔ (10) dən
- IV (1) chúng (2) tôi (3) mượn (4) của (5) bọn (6) ấy (7) một (8) chiếc (9) thuyền (10) lớn
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL EX (3) просить, брать в долг (4) вещь; POS (5) PL (6) тот (7) один (8) CLF (9) лодка (10) большой

СКД 136

- I Если тебе нужно, я одолжу тебе денег
- II Nếu cần tôi có thể cho anh vay thêm tiền nữa
- III (1) di (2) là (3) mi (4) kəp (5) gə (6) ʔaj (7) ʔaj (8) mi (9) ʔin (10) dan (11) priəʔ
- IV (1) đúng (2) là (1+2) nếu (3) mày (4) cần (5) có (6) tao (7) cho (8) mày (9) cho (10) mượn (11) tiền
- V (1) верно (2) COP (1+2) если (3) 2SG (4) хотеть; нужно (5) иметь (6) 1SG (7) давать (8) 2SG (9) DAT (10) просить, брать в долг, давать в долг (11) серебро, деньги

СКД 138

- I Самый лучший кооператив получит автомобиль
- II Hợp tác xã giỏi nhất sẽ được nhận ô tô
- III (1) tù (2) kwan ~ twan (3) kəldan (4) ɲan (4a) dən (5) gə (6) pəʔ (7) rədè

- IV (1) tổ (2) asem. (1+2) tập đoàn (3) mạnh (4) tốt (4a) lớn (5) có (6) nhận (7) ô tô, xe
- V (1) группа (2) асем. (1+2) кооператив (3) сильный (4) очень (4a) большой (5) иметь; FUT (6) давать (7) автомобиль

СКД 138a

- I Наш кооператив наградили во второй раз
- II Hợp tác xã chúng tôi hai lần được khen thưởng
- III (1) tù (2) twan (3) bul (4) ʔaŋ (5) bàŋ (6) dəʔ (7) saw (8) bru (9) təpə
- IV (1) tổ (2) asem. (1+2) hợp tác xã, tập đoàn (3) bọn (4) tôi (5) hai (6) lần (7) người, người ta (8) khen (9) ?
- V (1) группа (2) асем. (3) PL (4) 1SG (5) два (6) раз (7) человек; люди (8) хвалить (9) ?

СКД 138b

- I Я должен тебя отблагодарить
- II Tôi phải thưởng cho anh
- III (1) ʔaŋ (2) kəŋ (3) bru (4) mi (5) niəm
- IV (1) tôi (2) cần, phải (3) thưởng, khen (4) anh (5) tốt
- V (1) 1SG (2) хотеть (3) хвалить (4) 2 SG (5) хороший

СКД 139

- I Старик долго ходил по базару, наконец, он нашел то, что искал
- II Ông già dạo chơi trong chợ rất lâu và cuối cùng đã tìm thấy thứ cần tìm
- III (1) ʔuŋ (2) kra (3) lət (4) tòm (5) drəʔ (6) jəʔ (7) ɲaŋ (8) dut (9) təkòj (10) lə (11) sɔ (12) pòm (13) kəŋ
- IV (1) ông (2) già (3) đi (4) trong (5) chợ (6) lâu (7) rất (8) cuối (9) sau (10) đã (11) thấy (12) đồ (13) cần
- V (1) старик (2) старый (3) идти (4) в (5) базар (6) долгий (7) очень (8) конец (9) задняя часть (10) PRF (11) видеть (12) вещь (13) хотеть

СКД 140

- I На рынке старика обокрали
- II Bọn ở chợ đã lấy cắp đồ đạc của ông già
- III (1) tòm (2) drəʔ (3) saw (4) lə (5) dụn (6) rəŋaw (7) pòm (8) ʔuŋ (9) kra
- IV (1) trong (2) chợ (3) người, người ta (4) đã (5) nhặt (6) lấy, cắp (7) đồ (8) ông (9) già
- V (1) в (2) рынок (3) человек, люди (4) PRF (5) поднимать, собирать (6) отнимать (7) вещь (8) старик (9) старый

СКД 141

- I Все его деньги украли
- II Tất cả tiền của nó đã bị mất cắp
- III (1) ʔalaʔ (2) priəʔ (3) jɪn (4) khai (5) lə (6) saw (7) rəŋaw (8) dụn

- IV (1) tất cả (2) tiền, bạc (3) asem. (2+3) tiền bạc (4) nó (5) PRF (6) người, người ta (7) lấy, cấp (8) nhặt
- V (1) весь (2) серебро, деньги (3) asem. (2+3) tiền bạc (4) 3SG (5) PRF (6) человек, люди (7) отнимать (8) поднимать, подбирать

СКД 141a

- I Все его деньги украли
- II Người ta đã lấy cắp hết tiền bạc của ông già
- III (1) saw (2) là (3) rəpaw (4) dùn (5) ?ala? (6) priə? (7) jìn (8) khai
- IV (1) người, người ta (2) PRF (3) lấy, cấp (4) nhặt (5) tất cả (6) tiền, bạc (7) asem. (6+7) tiền bạc (8) nó
- V (1) человек, люди (2) PRF (3) отнимать (4) поднимать, подбирать (5) весь (6) серебро, деньги (7) asem. (6+7) деньги (8) 3SG

СКД 145

- I Мой отец был офицером в армии
- II Cha tôi là sĩ quan khá lâu trong quân đội
- III (1) bàp (2) ?aŋ (3) là (4) kwan (5) ?əm (6) lɪŋ (7) là [nè] (8) jɔ?
- IV (1) cha (2) tôi (3) làm (4) to, sĩ quan (5) trong (6) bộ đội (7) đã (8) lâu
- V (1) отец (2) 1SG (3) делать, работать (4) большой; офицер (5) находиться; в (6) армия (7) PRF (8) давно

СКД 146

- I Она не хочет работать медсестрой, а хочет работать продавщицей
- II Nó không muốn làm y tá nhưng lại muốn bán hàng
- III (1) khai (2) ?ə? (3) kəŋ (4) bəj (5) là (6) sanəm (7) là (8) ?ùr (9) ?əm (10) tac (11) pəm (12) khai (13) tuj
- IV (1) nó (2) không (3) muốn (4) đồng ý (5) làm (6) thuốc (7) làm (8) cô (9) ở (10) bán (11) đồ (12) nó (13) được, đồng ý
- V (1) 3SG (2) NEG (3) хотеть (4) соглашаться (5) работать (6) лекарство; медицина (7) работать (8) женщина (9) находиться; в (10) торговать (11) вещь (12) 3SG (13) мочь; можно; соглашаться

СКД 153

- I Внук пахал для него два дня и вспахал две меры поля
- II Người cháu trai đã cày cho nó (trong) hai ngày và đã cày được hai công
- III (1) saw (2) klaw (3) là (4) lə?ər (5) khai (6) ?in (7) tòm (8) bàr (9) ɲai (10) là (11) là (12) gəs [gəlh] (13) bàr (14) kəŋ (15) lù? (16) sre
- IV (1) cháu (2) trai (3) đã (4) cày (5) nó (6) cho (7) trong (8) hai (9) ngày (10) đã (11) làm (12) trong (13) hai (14) công (15) mảnh (16) cánh đồng
- V (1) внук, внучка (2) мужчина (3) PRF (4) пахать (5) 3SG (6) DAT (7) в (8) два (9) день (10) PRF (11) делать (12) заканчивать(ся); REZ (13) два (14) мера (15) участок (16) поле

СКД 154

- I Это поле я успею засеять, а то – нет
II Đám ruộng này tôi sẽ gieo kịp còn đám kia thì không
III (1) lù? (2) sre (3) do (4) ʔaŋ (5) lè (6) sɾi (6a) gəs (7) lù? (8) sre (9) ne (10) ʔə? ~ ʔə? (11) dā (12) gəs
IV (1) đám, mảnh (2) ruộng (3) này (4) tôi (5) đã (6) gieo (6a) xong (7) đám (8) ruộng (9) kia (10) không (11) chưa (12) xong
V (1) участок (2) поле (3) этот (4) 1SG (5) PRF (6) сеять (6a) заканчивать(ся); REZ (7) участок (8) поле (9) тот (10) NEG (11) еще (12) заканчивать(ся); REZ

СКД 157

- I Этот дом кооператив построил для семьи погибшего
II Ngôi nhà này do hợp tác xã xây dựng cho gia đình liệt sĩ
III (1) nàŋ (2) hìw (3) do (4) tù (5) twan <(6) lè> (7) lè (8) gè [(8a) lè] (9) ʔaj (10) saw (11) hìw (12) chət (13) ndriəŋ (14) ʔin
IV (1) ngôi (2) nhà (3) này (4) tổ, đoàn (5) asem. (4+5) hợp tác xã (6) đã (7) làm (8) có, để (8a) làm (8+8a) để (9) cho (10) người (11) nhà (10+11) gia đình (12) chết (13) hy sinh (14) cho
V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) группа (5) asem. (4+5) кооператив (6) PRF (7) делать, строить (8) иметь; FUT (8a) делать (8+8a) чтобы (9) давать, брать (10) человек, люди (11) дом (10+11) семья (12) умирать (13) погибать (14) DAT
VI (8a) появилось при аудиозаписи

СКД 157a

- I Я строю для тебя дом
II Tôi làm cho anh cái nhà
III (1) ʔaŋ (2) lè (3) mi (4) ʔin (5) ne? (6) hìw
IV (1) tôi (2) làm (3) anh (4) cho (5) cái (6) nhà
V (1) 1SG (2) делать, строить (3) 2SG (4) DAT (5) CLF (6) дом

СКД 157a, T

- I Я строю для тебя дом
II Tôi làm nhà cho anh
III (1) ʔaŋ (2) lè (3) gè [(3a) lè] (4) ʔaj (5) mi (6) ʔin (7) ne? (8) hìw
IV (1) tôi (2) làm (3) có, để (3a) làm (3+3a) để (4) cho (5) anh (6) cho (7) cái (8) nhà
V 1) 1SG (2) делать, строить (3) иметь; чтобы (3a) делать (3+3a) чтобы (4) давать; DAT (5) 2 SG (6) DAT (7) CLF (8) дом

СКД 1576

- I Я пашу для него поле
II Tôi cày ruộng cho nó

- III (1) ʔaŋ (2) ləʔòr (3) sre (3a) là (3b) ʔaj (4) khai (5) ʔin
 IV (1) tôi (2) cày (3) ruộng (3a) làm (3b) cho (4) nó (5) cho
 V (1) SG (2) пахать (3) поле (3a) делать (3b) давать, брать (4) 2 SG (5) DAT

СКД 157б, T

- I Я пашу для него поле
 II Tôi cày ruộng cho nó
 III (1) ʔaŋ (2) ləʔòr (3) sre (4) khai (5) ʔin
 IV (1) tôi (2) cày (3) ruộng (4) nó (5) cho
 V (1) 1SG (2) пахать (3) поле (4) 2SG (5) DAT

СКД 157в

- I Я заставляю его пахать поле
 II Tôi bắt nó cày ruộng
 III (1) ʔaŋ (2) kup (3) khai (4) ləʔòr (5) sre
 IV (1) tôi (2) bắt (3) nó (4) cày (5) ruộng
 V (1) 1SG (2) заставлять (3) 2SG (4) пахать (5) поле

СКД 157в, T

- I Я заставляю его пахать поле
 II Tôi bắt nó cày ruộng
 III (1) ʔaŋ (2) là (3) ʔaj (4) khai (5) ləʔòr (6) sre
 IV (1) tôi (2) làm (3) cho (4) nó (5) cày (6) ruộng
 V (1) 1SG (2) делать; CAUS (3) давать; CAUS (4) 2SG (5) пахать (6) поле

СКД 161

- I Нельзя сажать рис на необработанной земле
 II Không thể cấy mạ vào đất chưa làm kỹ
 III (1) ʔòʔ (2) gə (3) tuj (4) tam (5) kòj (6) ʔùʔ (7) ʔòʔ (8) dà (9) gəs (10) là
 IV (1) không (2) nó (3) được (4) cấy (5) lúa (6) đất (7) không (8) chưa (9) xong (10) làm
 V (1) NEG (2) 3SG; INACT (3) получать (2+3) мочь; можно (4) сажать (5) рис (6) земля (7) NEG (8) еще не (9) заканчивать (10) делать

СКД 161, Var.

- III (1) ʔòʔ (2) gə (3) tuj (4) tam (5) kòj (6) ʔùʔ (7) ʔòʔ (8) dà (9) là (10) gəs
 IV (1) không (2) nó (3) được (4) cấy (5) lúa (6) đất (7) không (8) chưa (9) làm (10) xong
 V (1) NEG (2) 3SG; INACT (3) получать (2+3) мочь; можно (4) сажать (5) рис (6) земля (7) NEG (8) еще не (9) делать (10) заканчивать

СКД 161a

- I Сажать рис на этом поле нельзя
 II Không cấy lúa ở ruộng này được

- III (1) tam (2) kòj (3) tòmm (4) sre (5) dɔ (6) ʔəʔ (7) gə (8) tùj
 IV (1) cây (2) lúa (3) trong (4) ruộng (5) này (6) không (7) nó (8) được
 V (1) сажать (2) рис (3) в (4) поле (5) этот (6) NEG (7) 3SG; INACT (8) полу-
 чать (7+8) мочь; можно

СКД 1616

- I Он уже был солдатом
 II Nó đã là bộ đội
 III (1) khaj (2) lè [(3) gə] (4) tùj (5) lɪp
 IV (1) nó (2) đã (3) nó (4) được (5) bộ đội, lính
 V (1) 3SG (2) PRF (3) 3SG; INACT (4) получать (3+4) быть, становиться (5)
 солдат

СКД 163

- I Моя сестра готовит еду в кухне
 II Chị tôi đang làm cơm trong bếp
 III (1) bi (2) ʔur (3) ʔaŋ (3a) gam (4) rəhəʔ (5) piəŋ (6) tòmm (7) ɲaʔ / hiw (8) bɪp
 IV (1) anh, chị (2) gái (3) tôi (3a) còn; đang (4) nấu (5) cơm (6) trong (7) nhà
 (8) bếp
 V (1) ст. сиблинг (2) женщина (3) 1SG (3a) DUR (4) варить (5) рис (6) в (7)
 дом/дом (8) очаг

СКД 166

- I Наш молодой учитель хорошо преподает нам вьетнамский язык
 II Giáo viên trẻ chúng tôi dạy tiếng Việt rất giỏi
 III (1) pə (2) gru (1+2) [pũ³gru] (3) gam (4) kòn (5) nòm (6) tum (7) bul (8) ʔaŋ
 (9) tɪm (10) niəm (11) naw / dāʔ (12) wiən
 IV (1+2) giáo viên (3) còn (4+5) trẻ (6) bọn (7) chúng (8) tôi (9) dạy (10) giỏi
 (11) tiếng (12) Việt, Kinh
 V (1) асем. (2) учитель (1+2) учитель (3) оставаться; DUR (4) ребенок (5)
 молодой (4+5) молодой человек (6) группа (7) PL (8) 1SG (7+8) 1PL (9)
 учить (10) хорошо (11) слово, язык / вода; язык (12) вьетнамский

СКД 167

- I В детстве я учился с ним в одной школе
 II Từ bé chúng tôi đã học cùng trường với nhau (nó)
 III (1) bə (2) dɪt (3) ʔaŋ (4) gam (5) hòk (6) bal [(7) dù³] (8) trəŋ (9) mà (10)
 khaj
 IV (1) từ (2) bé (3) tôi (4) còn (5) học (6) cùng [(7) một] (8) trường (9) với
 (10) nó
 V (1) от (2) маленький (3) 1SG (4) оставаться; DUR (5) учить(ся) (6) вместе
 (7) один (8) школа (9) с (10) 3SG

СКД 168

- I Мой отец часто ходит с ним на охоту
- II Cha tôi rất hay đi săn với nó
- III (1) bàp (2) ʔaŋ (3) kəldaŋ (4) lət (5) miət (6) mà (7) khai
- IV (1) cha (2) tôi (3) thường, hay (4) đi (5) săn (6) với (7) nó
- V (1) отец (2) 1SG (3) часто (4) ходить (5) охотиться (6) с (7) 3SG

СКД 172

- I Нельзя забивать гвоздь в стул
- II Không được đóng đinh vào ghế
- III (1) ʔəʔ (2) gè (1+2) нельзя (3) təs ~ təl (4) diŋ (5) tə³ (6) geʔ (7) ŋuj
- IV (1) không (2) có; được (3) đóng (4) đinh (5) chỗ (6) ghế (7) ngồi
- V (1) NEG (2) иметь (3) забивать (4) гвоздь (5) место (6) стул (7) сидеть (5+6+7) сиденье стула

СКД 172a

- I Нельзя забить гвоздь в стул
- II Không được đóng đinh vào ghế
- III (1) gə (2) ʔəʔ (3) tuj (4) təs (5) diŋ (6) tə³ (7) geʔ (8) ŋuj
- IV (1) nó (2) không (3) được (4) đóng (5) đinh (6) chỗ (7) ghế (8) ngồi
- V (1) 3SG INACT (2) NEG (3) получаться (4) забивать (5) гвоздь (6) место (7) стул (8) сидеть

СКД 172b

- I Без огня нет дыма
- II Không có lửa thì không có khói
- III (1) ʔəʔ (2) gè (3) ʔus (4) gə (5) ʔəʔ (6) ɲhuʔ
- IV (1) không (2) có (3) lửa (4) nó (5) không (6) khói
- V (1) NEG (2) иметь(ся) (3) огонь (4) 3SG IMP (5) NEG (6) дым

СКД 172 в

- I У меня нет гвоздя, поэтому не могу забить
- II Tôi không có đinh nên không đóng
- III (1) ʔaŋ (2) ʔəʔ (3) gè (4) diŋ (5) dən (6) ʔəʔ (7) gə (8) tuj (9) təs
- IV (1) tôi (2) không (3) có (4) đinh (5) nên (6) không (7) nó (8) được (7+8) thể được (9) đóng
- V (1) 1SG (2) NEG (3) иметь (4) гвоздь (5) поэтому (6) NEG (7) 3SG INACT (8) получаться (9) забивать

СКД 173

- I Он забивает гвоздь молотком, а не камнем
- II Nó đóng đinh bằng búa chứ không phải bằng đá
- III (1) khai (2) təs (3) diŋ (4) ʔaj (5) kən (6) coʔ (7) ʔəʔ (8) di (9) ʔaj (10) luʔ
- IV (1) nó (2) đóng (3) đinh (4) lấy (5) cái, con (6) đóng (5+6) búa (7) không (8)

phải (9) đá

- V (1) 1SG (2) забивать (3) гвоздь (4) брать; INSTR (5) CLF (6) бить (5+6) молоток (7) NEG (8) правда (7+8) NEG (9) брать; INSTR (10) камень

СКД 173a

- I Молотком, а не камнем он забивает гвоздь
II Nó lấy búa chứ không phải lấy đá đóng đinh
III (1) ʔaj (2) kòn (3) cɔʔ (4) ʔòʔ (5) di (6) ʔaj (7) luʔ (8) khai (9) təl (10) dɨn
IV (1) lấy (2) cái (3) đóng (2+3) búa (4) không (5) phải (6) lấy (7) đá (8) nó (9) đóng (10) đinh
V (1) брать; INSTR (2) CLF (3) бить (2+3) молоток (4) NEG (5) правда (4+5) NEG (6) брать; INSTR (7) камень (8) 2SG (9) забивать (10) гвоздь

СКД 173b

- I Он молотком, а не камнем забивает гвоздь
II Nó lấy búa không phải lấy đá đóng đinh
III (1) khai (2) ʔaj (3) kòn (4) cɔʔ (5a) ʔòʔ (5) di (6) luʔ (7) təl (8) dɨn
IV (1) nó (2) lấy (3) cái (4) đóng (3+4) búa (5a) không (5) phải (6) đá (7) đóng (8) đinh
V (1) 3SG (2) брать; INSTR (3) CLF (4) бить (2+3) молоток (5a) NEG (5) правда (5a+5) NEG (6) камень (7) забивать (8) гвоздь

СКД 174

- I Завтра мы собираемся работать
II Ngày mai chúng ta sẽ tiếp tục làm việc
III (1) ɲaj (2) hɨn (3) bul (4) hi (5) rəsaŋ (6) lə (7) bruəʔ
IV (1) ngày (2) mai (3) bọn (4) ta (5) tiếp tục (6) làm (7) việc
V (1) день (2) завтра (3) PL (4) 1PL (5) готовиться (6) делать (7) работа

СКД 180

- I Я видел двух белых буйволов, едящих траву
II Tôi đã thấy hai con trâu trắng đang gặm cỏ
III (1) ʔaŋ (2) lə (3) sɔ (4) bəɾ (5) nəm (6) rəpu (7) bəʔ [(8) gam / gə] (9) sa (10) ɲhət
IV (1) tôi (2) đã (3) thấy (4) hai (5) con (6) trâu (7) trắng (8) đang / nó (9) ăn (10) cỏ
V (1) 1SG (2) PRF (3) видеть (4) два (5) CLF (6) буйвол (7) белый (8) DUR / 3 SG; INACT (9) есть (10) трава

СКД 180a

- I С той стороны реки я услышал крик
II Từ bên kia sông tôi đã nghe tiếng kêu
III (1) bə (2) dā (3) ne (4) dāʔ (5) ʔaŋ (6) lə (7) klo (8) naw (9) hɨi
IV (1) từ (2) phía (3) kia (4) sông (5) tôi (6) đã (7) nghe (8) tiếng (9) kêu

- V (1) от (2) сторона (3) тот (4) вода; река (5) 1SG (6) PRF (7) слышать (8) слово, звук (9) кричать

СКД 181

- I Наконец, на той стороне реки мой сын увидел живого слона
 II Cuối cùng con trai tôi đã nhìn thấy bên kia sông một con voi sống (mà nó mong ước)
 III (1) pràj (2) sìn (3) dà (4) ne (5) sɔ (6) dù (7) nəm (8) kòn (9) klaw (10) ʔaɲ (11) sɔ (12) rəwəs (13) kɪs
 IV (1) cuối cùng (2) xem, nhìn (3) bên (4) kia (5) thấy (6) một (7) con (8) con (9) trai (10) tôi (11) thấy (12) voi (13) sống
 V (1) в конце концов (2) смотреть (3) сторона (4) тот (5) видеть (6) один (7) CLF (8) ребенок (9) мужчина (8+9) сын (10) 1SG (11) видеть (12) слон (13) живой

СКД 181a

- I Наконец, мой сын увидел живого слона на той стороне реки
 II Cuối cùng con trai tôi đã nhìn thấy một con voi sống bên kia
 III (1) pràj (2) sìn (3) sɔ (4) dù (5) nəm (6) kòn (7) klaw (8) ʔaɲ (9) sɔ (10) rəwəs (11) kɪs (12) dà (13) ne
 IV (1) cuối cùng (2) nhìn (3) thấy (4) một (5) con (6) con (7) trai (8) tôi (9) thấy (10) voi (11) sống (12) bên (13) kia
 V (1) в конце концов (2) смотреть (3) видеть (4) один (5) CLF (6) ребенок (7) мужчина (6+7) сын (8) 1SG (9) видеть (10) слон (11) живой (12) сторона (13) тот

СКД 1816

- I Наконец, на той стороне реки мой сын увидел живого слона
 II Cuối cùng con trai tôi đã nhìn thấy bên kia một con voi sống
 III (1) pràj (2) dà (3) ne (4) kòn (5) klaw (6) ʔaɲ (7) sìn (8) sɔ (9) dù (10) nəm (11) rəwəs (12) kɪs
 IV (1) cuối cùng (2) bên (3) kia (4) con (5) trai (6) tôi (7) nhìn (8) thấy (9) một (10) con (11) voi (12) sống
 V (1) в конце концов (2) сторона (3) тот (4) ребенок (5) мужчина (4+5) сын (6) 1sg (7) смотреть (8) видеть (7+8) увидеть (9) один (10) CLF (11) слон (12) живой

СКД 182

- I Мы слышали это по радио
 II Chúng tôi đã nghe thấy về cái đó ở trên đài
 III (1) bul (2) ʔaɲ (3) lè (4) klɔ (5) naw / pòm (6) dəs (7) tòm (8) daj
 IV (1) bọn (2) tôi (3) đã (4) nghe (5) tiếng, lời (6) nói (7) trong (8) đài
 V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) PRF (4) слушать (5) слово; NMZ / вещь; NMZ (6) говорить (7) в (8) радио

СКД 182а

- I Я слушаю тебя
- II Tao nghe mày nói đây
- III (1) ʔaŋ (2) klo (3) mi (4) dəŋ
- IV (1) tao (2) nghe (3) mày (4) nói
- V (1) 1SG (2) слушать (3) 2SG (4) говорить

СКД 187

- I Все животные хорошо чуют запахи
- II Tất cả các động vật có cảm giác nhạy về mùi
- III (1) ʔalaʔ (2) pòm (3) ne (4) gə (5) nìp (6) bu (7) jak
- IV (1) tất cả (2) thú; động vật (3) ấy (4) nó (5) ngửi (6) mùi; hơi (7) tốt; giỏi
- V (1) все (2) вещь; животное (3) тот (4) 3SG; INACT (5) чують (6) запах (7) хорошо

СКД 187а

- I В лесу водятся все звери
- II Trong rừng có nhiều thú
- III <(1) tòm (2) bri (3) gè (4) ʔalaʔ (5) pòm>
- IV (1) trong (2) rừng (3) có (4) nhiều; tất cả (5) con thú
- V (1) в (2) лес (3) иметь(ся) (4) все (5) вещь; зверь

СКД 187б

- I В лесу много зверей
- II Trong rừng có nhiều thú ở
- III <(1) tòm (2) bri [(3) gè] (4) pòm (5) ʔəm (6) ràʔ>
- IV (1) trong (2) rừng (3) có (4) thú (5) ở (6) nhiều
- V (1) в (2) лес (3) иметь(ся) (4) вещь; зверь (5) находиться (6) много

СКД 187в

- I Мы увидели друг друга
- II Chúng tôi nhìn (thấy) nhau
- III <(1) bul (2) ʔaŋ (3) dam (4) sìn (5) sɔ>
- IV (1) bọn (2) tôi (3) nhau (4) nhìn (5) thấy
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 2SG (3) REC (4) смотреть (5) видеть

СКД 188

- I Собака понюхала след, потом побежала к берегу реки
- II Con chó ngửi vào dấu vết và bỏ chạy về phía sông
- III (1) kɔn (2) sɔ (3) nìp (4) tìl (5) taʔ (6) həʔ (7) gə (8) du (9) tòm (10) kìn (11) dàʔ
- IV (1) con (2) chó (3) ngửi, đánh mùi (4) dấu (5) sau (6) đó (7) nó (8) chạy (9) ra (10) bờ (11) sông

- V (1) CLF (2) собака (3) нюхать; чують (4) след (5) последующий (6) тот (5+6) потом, после этого (7) 3SG; INACT (8) бежать (9) в, к (10) берег (11) река

СКД 190

- I Он хорошо говорит по-вьетнамски
 II Anh ấy nói khá tiếng Việt Nam
 III (1) khaj (2) dəs (3) naw (4) ʔwiən (5) càj
 IV (1) nó (2) nói (3) tiếng (4) Việt (5) khá, tốt
 V (1) 3SG (2) говорить (3) слово, язык (4) вьетнамский (5) хороший, умелый

СКД 191

- I В школе дети говорят по-вьетнамски, а дома и на улице – на языке ма
 II Trong trường học trẻ em nói với nhau bằng tiếng Việt còn ở nhà và ra đường thì bằng tiếng Ma
 III (1) tàm (2) trəŋ (3) hòk (4) ʔə (5) dit (6) dəs (7) naw (8) ʔwiən [(9) ʔəm] (10) tòm (11) hiw (12) mà³ (13) lət (14) tòm (15) gùŋ (16) dəs (17) naw (18) mà?
 IV (1) ở (2) trường (3) học (4) em (5) nhỏ (6) nói (7) tiếng (8) Việt (9) ở (10) trong (11) nhà (12) và (13) đi (14) trong (15) đường (16) nói (17) tiếng (18) Ma
 V (1) в (2) школа (3) учиться (4) мл. сиблинг (5) маленький (4+5) ребенок (6) говорить (7) слово; язык (8) вьетнамский (9) находиться (10) в (11) дом (12) и (13) идти (14) в, по (15) дорога (16) говорить (17) слово, язык (18) ма

СКД 193

- I Председатель говорил о сборе урожая
 II Chủ nhiệm đã nói về việc thu hoạch mùa màng
 III (1) klaw (2) ʔat (3) bù? (4) lə (5) là (6) naw (7) kac (8) kəj (9) fe
 IV (1) ông (2+3) chủ nhiệm (4) đã (5) nói (6) chuyện (7) cắt (8) lúa (8) gạo (9) (8+9) mùa màng
 V (1) мужчина (2) держать (3) голова (2+3) начальник (4) PRF (5) говорить (6) слово, дело; NMZ (7) срезать (8) рис (9) очищенный рис (8+9) урожай

СКД 194

- I Брат рассказал матери сказку, которую он сам знал
 II Chú bé kể lại cho mẹ một câu chuyện mà chính nó tự nghĩ ra
 III (1) ʔə (2) dit (3) jal (4) naw (5) me (6) ʔin (7) khaj (8) git (9) ʔis
 IV (1) em (2) bé (3) kể (4) chuyện (5) mẹ (6) cho (7) nó (8) biết (9) tự
 V (1) мл. сиблинг (2) маленький (3) рассказывать (4) слово; рассказ (5) мать (6) DAT (7) 3SG (8) знать (9) сам

СКД 196

- I Я думаю о том, что произойдет с вами
- II Tôi đang nghĩ về việc gì sẽ xảy ra với chúng mày
- III (1) ʔaŋ (2) ləpi (3) naw (3a) naw (4) gè (5) tìs (6) tùs (7) mà³ (8) saw (9) mi (10) git
- IV (1) tôi (2) nghĩ (3) từ, chuyện (3a) việc gì (4) xảy (5) ra (6) đến (7) với (8) người (9) mày (10) biết
- V (1) 1SG (2) думать (3) слово, дело (2+3) думать (3a) слово, дело; то что (4) иметь(ся); FUT (5) происходить (6) приходиться (7) COMIT (8) человек, люди (9) 2SG (8+9) 2PL (10) знать

СКД 196, T

- I Я думаю о том, что с вами будет
- II Tôi nghĩ (rằng) việc gì sẽ xảy ra với các anh
- III (1) ʔaŋ (2) ləpi (3) git (4) naw (5) tìs (6) gè (7) tùs (8) mà³ (9) saw (10) mi
- IV (1) tôi (2) nghĩ (3) biết (4) từ, chuyện (5) xảy (6) có; sẽ (7) đến (8) với (9) người (10) mày
- V (1) 1SG (2) думать (3) знать (4) слово, дело; то что (5) происходить (6) иметь(ся); FUT (7) приходиться (8) COMIT (9) человек (10) 2SG (9+10) 2PL

СКД 196a

- I Не надо думать о плохом
- II Không nên nghĩ về điều xấu
- III (1) ʔəʔ (2) ʔaj (3) ləpi (4) naw <[(5) bi / ləj]> (6) pòm (7) bəʔ
- IV (1) không (2) cho (3) nghĩ (4) điều (5) như / gì (6) vật, đồ (7) xấu
- V (1) NEG (2) давать (3) думать (4) слово, дело (3+4) думать (5) как / какой (6) вещь; NMZ (7) плохой

СКД 196b

- I Нельзя думать о плохом
- II Không nên nghĩ về điều xấu
- III <(1) ʔəʔ (2) gə (3) tuj (4) ləpi (5) naw (6) pòm (7) bəp>
- IV (1) không (2) nó (3) được (1+2+3) không nên (4) nghĩ (5) điều (6) vật (7) xấu
- V (1) NEG (2) 3SG; INACT (3) получать (2+3) можно (4) думать (5) слово, дело (6) вещь; NMZ (7) плохой

СКД 198

- I Лица матери он не помнил, помнил только ее наставления
- II Mặt mũi của mẹ thì anh không nhớ được, anh chỉ nhớ lời dạy của mẹ
- III (1) mat (2) me (3) ʔəʔ (4) khai (5) təhəl (6) khai (7) təhəl (8) ləm (9) naw (10) me (11) tətəp
- IV (1) mặt (2) mẹ (3) không (4) nó (5) nhớ (6) nó (7) nhớ (8) chỉ (9) lời (10) mẹ (11) dạy

- V (1) лицо (2) мать (3) NEG (4) 3SG (5) помнить (6) 3SG (7) помнить (8) только (9) слово (10) мать (11) воспитывать

СКД 203

- I Ни хорошее, ни плохое нельзя забывать
 II Chuyện tốt, chuyện xấu đều không nên quên
 III (1) naw (2) niəm (3) gam (4) naw (5) jəʔ (6) ʔəʔ (7) gə (8) tuj (9) teʔ
 IV (1) chuyện (2) tốt (3) còn, cũng (4) chuyện (5) xấu (6) không (7) nó (8) được, nên (9) quên, vứt
 V (1) слово, дело; NMZ (2) хороший (3) оставаться; также (4) слово, дело; NMZ (5) плохой (6) NEG (7) 3SG; INACT (8) получать (7+8) можно (9) бросать

СКД 203a

- I И мы, и вы вместе пойдем
 II Chúng tôi, các anh cũng đi
 III <(1) bul (2) ʔaŋ (3) bul (4) mi (5) drəm (6) bal (7) lət>
 IV (1) chúng (2) tôi (3) các (4) anh (5) đều (6) cũng (7) đi
 V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL (3) PL (4) 2SG (3+4) 2PL (5) одинаковый (6) вместе (7) идти

СКД 204

- I Родители любят своих детей
 II Cha mẹ rất yêu con cái
 III (1) me (2) bàp (3) kəŋ (4) ʔə (5) kəŋ (6) ɲaŋ
 IV (1) mẹ (2) cha (3) yêu (4) em (5) yêu (6) rất
 V (1) мать (2) отец (3) любить (4) мл. сиблинг (5) любить (6) очень

СКД 204, T

- I Родители очень любят своих детей
 II Cha mẹ rất yêu con cái
 III <(1) me (2) bàp (3) kəŋ (4) ʔə (5) kəŋ (6) ɲaŋ>
 IV (1) mẹ (2) cha (3) yêu (4) em (5) con (4+5) con cái (6) rất
 V (1) мать (2) отец (3) любить (4) мл. сиблинг (5) ребенок (6) очень

СКД 205

- I Родную дочь наша мать любила, а падчерицу обижала
 II Con gái ruột của mình thì mẹ rất yêu, còn con ghẻ thì bà hắt hủi
 III (1) də (2) kəŋ (3) ʔur (4) me (5) haj (6) kəŋ (7) kəŋ (8) tə (9) me (10) haj (11) teʔ <(12) bəʔ (13) bəl>
 IV (1) đẻ (2) con (3) gái (4) mẹ (5) mình (6) quý, yêu (7) con (8) ghẻ (9) mẹ (10) mình (11) vứt, ghét (12+13) hắt hủi
 V (1) родить(ся) (2) ребенок (3) женщина (2+3) дочь (4) мать (5) 1PL IN (6) любить (7) ребенок (8) падчерица, пасынок (9) мать (10) 1PL IN (11)

бросать (12+13) обижать

СКД 205,Т

- I Родную дочь наша мать любила, а падчерицу обижала
- II Con gái ruột của mình thì mẹ ghẻ rất yêu, còn con ghẻ thì bà hắt hủi
- III (1) kòn (2) ʔur (3) dè (4) me (5) haj (6) kòn (7) kòn (8) tò (9) me (10) haj (11) teʔ (12) bəʔ (13) bəl
- IV (1) con (2) gái (3) đẻ (4) mẹ (5) mình (6) yêu (7) con (8) ghẻ (9) mẹ (10) mình (11) ghét (12+13) hắt hủi
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) дочь (3) родить(ся) (4) мать (5) 1PL IN (6) любить (7) ребенок (8) падчерица, пасынок (9) мать (10) 1PLIN (11) бросать (12+13) обижать

СКД 206

- I Мы уважаем стариков
- II Chúng ta cần phải kính trọng người già
- III (1) bul (2) hai (3) dan (4) saʔ (5) mà³ (6) saw (7) kra
- IV (1) chúng (2) ta (3) gọi (4) thân thể (3+4) kính trọng (5) với (6) người (7) già
- V (1) PL (2) 1PL (3) звать (4) тело (5) СОМІТ (6) человек (7) старый

СКД 206, Т

- I Стариков мы уважаем
- II Chúng ta kính trọng người già
- III (1) saw (2) kra (3) bul (4) hai (5) dan (6) saʔ
- IV (1) người (2) già (3) chúng (4) ta (5) gọi (6) mình, thân thể (5+6) kính trọng
- V (1) человек (2) старый (3) PL (4) 1PL (5) звать (6) тело

СКД 208

- I Мне не нравится это
- II Tôi không thích cái đó
- III (1) ʔan (2) ʔəʔ (3) kòn (4) chi (5) gən
- IV (1) tôi (2) không (3) thích (4) cái (5) đó
- V (1) 1SG (2) NEG (3) хотеть, нравиться (4) вещь (5) этот

СКД 208a

- I Мне нравится эта вещь, но не нравится та вещь
- II Tôi thích cái này, tôi không thích cái kia
- III (1) ʔan (2) kòn (3) chi (4) dɒ (5) ʔəʔ (6) ʔan (7) kòn (8) chi (9) ne
- IV (1) tôi (2) cần, thích (3) cái (4) này (5) không (6) tôi (7) cần, thích (8) cái (9) kia
- V (1) 1SG (2) хотеть, нравиться (3) вещь (4) этот (5) NEG (6) 1SG (7) хотеть, нравиться (8) вещь (9) тот

СКД 210

- I Учитель похвалил хороших учеников
- II Giáo viên khen học sinh giỏi
- III (1) pəgru [pù³gru] (2) bru (3) kòn (4) nòm (5) hòk (6) jak
- IV (1) giáo viên (2) khen (3) con (4) trẻ (5) học (3+4+5) học sinh (6) giỏi, tốt
- V (1) учитель (2) хвалить (3) ребенок (4) молодой (3+4) ребенок (5) учиться (3+4+5) ученик (6) хороший

СКД 215

- I Жители избрали моего брата начальником общины
- II Dân làng đã bầu anh tôi làm chủ tịch xã
- III (1) bàn (2) làn (3) lè (4) sùr (5) bi (6) ʔaŋ (7) lè (8) kwaŋ (9) tòm (10) sà
- IV (1+2) dân làng (3) đã (4) bầu (5) anh (6) tôi (7) làm (8) lớn (9) trong (10) xã
- V (1) деревня (2) деревня (1+2) жители (3) PRF (4) велеть (5) ст. сиблинг (6) 1SG (7) работать (8) большой (9) в (10) община

СКД 216

- I Они поженились, а потом разошлись
- II Họ đã cưới nhau nhưng chẳng bao lâu ly dị
- III (1) saw (2) lè (3) dam (4) baw (5) bal (6) tə (7) kòj (8) khai (9) teʔ (10) taj
- IV (1) họ (2) đã (3) vợ (4) chồng (5) nhau (6+7) sau đó (8) nó (9) vút, ghét (10) nữa
- V (1) человек, люди; 3PL (2) PRF (3) звать (4) супруг(а) (3+4) жениться, выходить замуж (5) REC (6) место (7) позади (8) 3SG; 3PL (9) бросать (10) снова, опять

СКД 218

- I Кэбав смеется над Кэбутом
- II K'Báo cười K'Bút
- III (1) kəbaw (2) khai / gə (3) tɔp (4) kəbut
- IV (1) K'Báo (2) nó / nó (3) đùng, cười (4) K'Bút
- V (1) Кэбав (2) 3SG / 3SG; INACT (3) насмехаться (4) Кэбут

СКД 218a

- I Кэбут очень смеялся
- II K'Bút cười rất to
- III (1) kəbut (2) nɔʔ (3) dòn (4) ɲaŋ
- IV (1) K'Bút (2) cười (3) to (4) lắm, rất
- V (1) Кэбут (2) смеяться (3) большой (4) очень

СКД 218b

- I Давайте посмотрим, кто будет лучше
- II Thử cười xem người nào giỏi nhất
- III (1) rəlàn (2) nɔʔ (3) sìn (4) saw (5) ləj (6) ju (7) jak

- IV (1) thử (2) cười (3) xem (4) người (5) nào (6) nhất (7) giỏi
 V (1) пробовать, проверять (2) смеяться (3) смотреть (4) человек, люди (5) какой (6) самый (7) хороший

СКД 219

- I Кэбут был осмеян Кэбавом
 II K'Bút bị K'Báo cười nhạo
 III (1) kəbut (2) đi (3) kəbaw (4) tup
 IV (1) K'Bút (2) bị, được (3) K'Báo (4) cười nhạo
 V (1) Кэбут (2) PASS (3) Кэбав (4) насмехаться

СКД 220

- I Кэбут и Кэбав повздорили
 II K'Bút và K'Báo tranh nhau
 III (1) kəbút (2) kəbaw (3) dam (4) ci?
 IV (1) K'Bút (2) K'Báo (3) nhau (4) tranh
 V (1) Кэбут (2) Кэбав (3) REC (4) повздорить

СКД 221

- I Кэбут и Кэбав повздорили из-за женщины
 II K'Bút và K'Báo tranh nhau bạn gái
 III (1) kəbút (2) mà (3) kəbaw (4) dam (5) ci? (6) təpet (7) ?ùr
 IV (1) K'Bút (2) và, với (3) K'Báo (4) nhau (5) tranh (6) bạn (7) gái
 V (1) Кэбут (2) и (3) Кэбав (4) REC (5) повздорить (6) друг (7) женщина

СКД 222

- I Я с ним дружу уже десять лет
 II Tôi kết bạn với nó đã hơn mười năm
 III (1) ?an (2) là (3) tròm (4) mà³ (5) khaj (6) là (7) di (8) jət (9) nam
 IV (1) tôi (2) làm (3) bạn (4) với (5) nó (6) đã (7) đúng (8) mười (9) năm
 V (1) 1SG (2) делать (3) друг (4) с (5) 3SG (6) PRF (7) правда (8) десять (9) лет

АНКЕТА «ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ» (ВПР)

Составитель анкеты: Н. Ф. Алиева.

Материал собирали: Т. Г. Погибенко (ТП), Буй Кхань Тхе (КТ), информант: К'Рит (RI)

ВПР 1

- I Вчера вы были на собрании?
- II Hôm qua anh có dự họp chứ?
- III (1) mhr̥ (2) bhr̥ (3) bi [(4) gè] (5) ʔəm (6) hr̥p (7) ʔəʔ
- IV (1) chiều (2) qua (3) anh (4) có (5) ở (6) hr̥p (7) không
- V (1) вторая половина дня (2) прошлый (1+2) вчера (3) ст. сиблинг (4) иметь(ся) (5) находиться (6) собрание (7) NEG; INTER

ВПР 2

- I Вы получаете письма от сына?
- II Anh có nhận được thư con trai của anh không
- III (1) bi (2) gè (3) dh̥p (4) sraʔ (5) khr̥n (6) klaw (7) là (8) ʔəʔ
- IV (1) anh (2) có (3) nhận (4) thư (5) con (6) trai (7) là (8) không
- V (1) ст. сиблинг (2) иметь (3) получать (4) бумага (5) ребенок (6) мужчина (5+6) сын (7) COP (8) NEG; INTER

ВПР 3

- I Обед уже готов, правда?
- II Cơm trưa đã nấu xong rồi phải không
- III (1) piəŋ (2) ɲaj (3) lè (4) truʔ [(5) gəs] [(6) bə] (7) di (8) ʔəʔ
- IV (1) cơm (2) ngày (3) đã (4) nấu (5) xong (6) rồi (7) phải (8) không
- V (1) вареный рис; еда (2) день (3) PRF (4) варить (5) заканчивать; REZ (6) REZ (7) правда (8) NEG; INTER

ВПР 4

- I Мы пойдем на то озеро?
- II Chúng ta sẽ đến cái hồ đó à?
- III (1) bul (2) haj (3) lət (4) t̥us (5) t̥om (6) h̥u (7) ne (8) ʔəʔ
- IV (1) bọn, chúng (2) mình (3) đi (4) đến (5) trong (6) hồ (7) đấy, ấy (8) không
- V (1) PL (2) 1PL (3) идти (4) приходить (5) в (6) озеро (7) тот (8) NEG; INTER

ВПР 5

- I Ведь гости еще не пришли?
- II Khách cũng vẫn chưa đến à?
- III (1) nac (2) kuŋ (3) ʔəʔ (4) dà (5) t̥us (6) là?
- IV (1) khách (2) cũng (3) không (4) chưa (5) đến (6) à
- V (1) гость (2) тоже (3) NEG (4) еще не (5) приходить (6) COP; INTER

ВПР 6

- I Ведь это не папайя?
- II Chẳng lẽ cây ấy là cây đu đủ
- III (1) chi (2) do (3) ?ò? (4) di [(5) là³] (6) chi (7) ləhɔŋ (8) là?
- IV (1) cây (2) này (3) không (4) phải (5) là (6) cây (7) đu đủ (8) à?
- V (1) дерево (2) этот (3) NEG (4) правда (3+4) NEG (5) cop (6) дерево (7) папайя (8) cop; INTER

ВПР 7

- I Пойдем домой? – Ладно
- II Chúng ta đi về nhà nhé. – Được
- III (1) bul (2) haj (3) ri (4) hìw (5) jə – (6) di
- IV (1) bọn, chúng (2) mình (3) về (4) nhà (5) nhé – (6) được
- V (1) PL (2) 1PL (3) возвращаться (4) дом (5) INTER – (6) да

ВПР 9а, Т

- I Ты можешь мне сказать, где он находится?
- II Anh có thể cho tôi biết nó ở chỗ nào không
- III (1) mi (2) gè (3) ?aj (4) git (5) ?an (6) ?in (7) tu? (8) bə (9) tu? (10) khai (11) ?om ~ ?əm
- IV (1) mày (2) có (3) cho (4) biết (5) tôi, tao (6) cho (7) chỗ (8) nào (9) chỗ (10) nó (11) ở
- V (1) 2SG (2) иметь (3) давать; CAUS (4) знать (5) 1SG (6) DAT (7) место (8) какой (7+8) где (9) место (10) 3 SG (11) находиться

ВПР 9б

- I Пожалуйста, скажи мне, где находится магазин
- II Tôi đề nghị anh chỉ cho chỗ cửa hàng
- III (1) ?an (2) sùr (3) mi (4) lam (5) tu? (6) kə hàn (7) ?om
- IV (1) tôi, tao (2) bảo, đề nghị (3) mày (4) chỉ (5) chỗ (6) cửa hàng (7) ở
- V (1) 1SG (2) велеть, просить (3) 2SG (4) сообщить (5) место (6) магазин (7) находиться

ВПР 9в

- I Скажи мне, где он находится
- II Xin anh cho tôi biết nó ở chỗ nào
- III (1) mi (2) là (3) ?aj (4) ?an (5) ?in (6) git (7) tu? (8) khai (9) ?əm
- IV (1) mày (2) nói (3) cho (4) tôi, tao (5) cho (6) biết (7) chỗ (8) nó (9) ở
- V (1) 2SG (2) сказать (3) давать; DAT (4) 1SG (5) DAT (6) знать (7) место (8) 3SG (9) находиться

ВПР 9г

- I Скажите, пожалуйста, где находится магазин
- II Xin lỗi anh, xin anh cho biết cửa hàng ở chỗ nào

- III (1) dan (2) sà (3) mà (4) mi (5) bà (6) tu? (7) sùr (8) lam (9) kè hàn (10) ?əm
 IV (1) xin (2) thân thể (1+2) xin lỗi (3) với (4) mày (5) nào (6) chỗ (7) báo (8) chỉ (9) cửa hàng (10) ở
 V (1) просить (2) тело (1+2) извините (3) СОМІТ (4) 2SG (5) какой (6) место (7) велеть (8) сообщать (9) магазин (10) находиться

ВПР 10

- I Ты мне pomoжeшь купить овощи, ладно? – Ладно
 II Em mua rau giúp nhé, được không? – Được
 III (1) ?ò (2) kòl (3) ?an (4) ?in (5) bləj (6) biəp (7) gə (8) tuj (9) ?ò? – (10) bləj (11) tuj (12) gə
 IV (1) em (2) giúp (3) tôi, tao (4) cho (5) mua (6) rau (7) nó (8) được (9) không – (10) mua (11) được (12) nó
 V (1) мл. сиблинг (2) помогать (3) 1SG (4) DAT (5) покупать (6) овощи (7) 3SG INACT (8) получать, мочь (7+8) мочь (9) NEG; INTER – (10) покупать (11) получать, мочь (12) 3SG INACT (11+12) мочь

ВПР 10a, T

- I Ты мне pomoжeшь купить овощи?
 II Em mua rau giúp tôi nhé, được không?
 III <(1) ?ò (2) kòl (3) ?an (4) ?in (5) bləj (6) biəp (7) tuj (8) gə (9) ?ò?>
 IV (1) em (2) giúp (3) tôi, tao (4) cho (5) mua (6) rau (7) được (8) nó (9) không
 V (1) мл. сиблинг (2) помогать (3) 1SG (4) DAT (5) покупать (6) овощи (7) получать, мочь (8) 3SG INACT (7+8) мочь (9) NEG; INTER

ВПР 11

- I Это женщина принесла банан, а не мальчик?
 II Có phải là một người đàn bà đã đem chuối đến không, không phải là em bé?
 III (1) gè (2) di (3) là³ (4) dù (5) na? (6) saw (7) ?ùr (8) lè (9) cèp (10) prit (11) tús (12) ?ò? (13) ?ò (14) dit
 IV (1) có (2) phải (3) là (4) một (5) người (6) người (7) đàn bà (8) đã (9) mang, đem (10) chuối (11) đến (12) không (13) em (14) nhỏ
 V (1) иметь(ся); INTER (2) правда (3) СОР; INTER (4) один (5) CLF (6) человек (7) женщина (8) PRF (9) носить (10) банан (11) приходиться (12) NEG (13) мл. сиблинг (14) маленький (13+14) ребенок

ВПР 11, T

- I Это женщина принесла банан, а не мальчик?
 II Có phải là một người đàn bà đã đem chuối đến không, không phải là em bé?
 III (1) gè (2) di (3) là³ (4) saw (5) ?ùr (6) dù (7) na? (8) lè (9) cèp (10) prit (11) tús (12) ?ò? (13) ?ò (14) dit
 IV (1) có (2) phải (3) là (4) người (5) đàn bà (6) một (7) người (8) đã (9) mang, đem (10) chuối (11) đến (12) không (13) em (14) nhỏ
 V (1) иметь(ся); INTER (2) правда (3) СОР; INTER (4) человек (5) женщина (6)

один (7) CLF (8) PRF (9) носить (10) банан (11) приходиться (12) NEG; INTER (13) мл. сиблинг (14) маленький (13+14) ребенок

ВПР 11а

- I Не женщина, а мальчик
- II Không phải một người đàn bà, mà là một em nhỏ
- III (1) ʔəʔ (2) di (3) dù (4) naʔ (5) ʔur (6) là³ (7) dù (8) naʔ (9) ʔə (10) dit
- IV (1) không (2) phải (3) một (4) người (5) đàn bà (6) là (7) một (8) người (9) em (10) nhỏ
- V (1) NEG (2) правда (3) один (4) CLF (5) женщина (6) COP (7) один (8) CLF (9) мл. сиблинг (10) маленький (9+10) ребенок

ВПР 11б, С

- I Я не видел. Видел только мальчика. Видел только женщину
- II Tôi không thấy, chỉ thấy một đứa trẻ con. Chỉ thấy một người đàn bà
- III < (1) ʔəʔ (2) ʔap (3) sɔ (4) sɔ (5) ləm (6) dù (7) naʔ (8) ʔə (9) dit (10) sɔ (11) ləm (12) dù (13) naʔ (14) saw (15) ʔur >
- IV (1) không (2) tôi (3) thấy (4) thấy (5) chỉ (6) một (7) người (8) em (9) bé (10) thấy (11) chỉ (12) một (13) người (14) người (15) đàn bà
- V (1) NEG (2) 1sg (3) видеть (4) видеть (5) только (6) один (7) CLF (8) мл. сиблинг (9) маленький (8+9) ребенок (10) видеть (11) только (12) один (13) CLF (14) человек (15) женщина

ВПР 12

- I Эта женщина действительно учительница? Еще такая молодая?
- II Chính chị ấy là giáo viên đấy à? Trẻ thế cơ à?
- III (1) ʔur (2) ne (3) di (4) pə gru (5) là³ (6) ʔəʔ (7) gam (8) kòn (9) nòm (10) là
- IV (1) đàn bà (2) ấy (3) đúng, phải (4) giáo viên (5) là (6) không (7) ư, à (8) còn (9) con (10) trẻ (11) thế
- V (1) женщина (2) тот (3) правда (4) учитель (5) COP; INTER (6) NEG; INTER (7) оставаться; DUR (8) ребенок (9) молодой (10) COP; INTER

ВПР 12а

- I Эта женщина действительно ваша учительница?
- II Bà ấy đúng là giáo viên của các em à?
- III (1) ʔur (2) ne (3) là³ (4) pə gru (5) gə / khaj (6) di (7) bəl (8) ʔə
- IV (1) đàn bà (2) ấy (3) là (4) giáo viên (5) nó / nó (6) phải (7) bọn, các (8) em
- V (1) женщина (2) тот (3) COP (4) учитель (5) 3SG / 3SG (6) правда (7) PL (8) мл. сиблинг

ВПР 12а, Т

- I Эта женщина действительно ваша учительница?
- II Người đàn bà này là cô giáo của các em đấy?
- III < (1) ʔur (2) ne (3) là³ (4) pə gru (5) bəl (6) ʔə (7) khaj (8) di >

- IV (1) đàn bà (2) này (3) là (4) giáo viên (5) bọn, chúng (6) em (7) nó (8) phải, đúng
- V (1) женщина (2) тот (3) сор (4) учитель (5) PL (6) мл. сиблинг (7) 3SG (8) правда

ВПР 14

- I Нога у тебя болит? Нет, нога не болит
- II Chân mày có đau không? Không, chân không đau
- III (1) jəŋ (2) mi (3) ji (4) ʔəʔ – (5) ʔəʔ (6) jəŋ (7) ʔəʔ (8) ji
- IV (1) chân (2) mày (3) đau (4) không – (5) không (6) chân (7) không (8) đau
- V (1) нога (2) 2SG (3) болеть (4) NEG; INTER – (5) NEG (6) нога (7) NEG (8) болеть

ВПР 15

- I Лоб или затылок у тебя не болит ли?
- II Thề trán hoặc gáy có đau không
- III (1) bùʔ (2) liəŋ (3) həj (4) là³ (5) suŋ (6) kùt (7) mi <[(8) gè]> (9) ji (10) ʔəʔ
- IV (1) đầu (2) trán (3) hay (4) là (5+6) gáy (7) mày (8) có (9) đau (10) không
- V (1) голова (2) лоб (1+2) лоб (3) или (4) сор (3+4) или (5+6) затылок (7) 2SG (8) иметь(ся); INTER (9) болеть (10) NEG; INTER

ВПР 15a

- I Болит лоб, а не затылок
- II Đau trán chứ không đau óc
- III < (1) ji (2) bùʔ (3) liəŋ (4) ʔəʔ (5) ji (6) ɲəʔ >
- IV (1) đau (2) đầu (3) trán (4) không (5) đầu (6) óc
- V (1) болеть (2) голова (3) лоб (2+3) лоб (4) NEG (5) болеть (6) мозг

ВПР 17

- I Этот дом школа или больница?
- II Ngôi nhà này là trường học hay là bệnh viện?
- III (1) hiw (2) dɒ (3) hiw (4) hòc (5) hay (6) là (7) hiw (8) sənəm
- IV (1) nhà (2) này (3) nhà (4) asem. (3+4) trường học (5) hay (6) là (7) nhà (8) thuốc (7+8) bệnh viện
- V (1) дом (2) этот (3) дом (4) asem. (3+4) школа (5) а, или (6) сор (5+6) или (7) дом (8) лекарство (7+8) больница

ВПР 17a

- I Не школа и не больница, а почта
- II Không phải trường học, cũng không phải bệnh viện mà là nhà bưu điện
- III (1) ʔəʔ (2) di (3) hiw (4) hòc (5) suŋ (6) ʔəʔ (7) di (8) hiw (9) sənəm (10) mà (11) hiw (12) bəw diən
- IV (1) không (2) phải (3) nhà (4) asem.(5) cũng (6) không (7) phải (8) nhà (9) thuốc (10) mà (11) nhà (12) bưu điện

- V (1) NEG (2) правда (1+2) NEG (3) дом (4) асем. (3+4) школа (5) также (6) NEG (7) правда (6+7) NEG (8) дом (9) лекарство (10) но (11) дом (12) почта

ВПР 18

- I Так ее муж не солдат? Нет
 II Thế chồng nó không phải là bộ đội à? Không phải
 III (1) bi (2) hə? (3) baw (4) khai (5) ʔə? (6) di (6a) là³ (7) bù³ dùj? (8) là³ (9) – ʔə? (10) di
 IV (1+2) thế, vậy (3) chồng (4) nó (5) không (6) phải (6a) là (7) bộ đội (8) à – (9) không (10) phải
 V (1) как (2) тот (1+2) так, как (3) муж (4) 3SG (5) NEG (6) правда (5+6) NEG (6a) COP (7) солдат (8) COP; INTER (9) NEG (10) правда (9+10) NEG

ВПР 19

- I Вас много?
 II Các anh có đông không
 III (1) bul (2) mi [(3) gè] (4) rà? (5) ʔə?
 IV (1) bọn, các (2) mày (3) có (4) đông, nhiều (5) không
 V (1) PL (2) 2SG (3) иметь(ся); INTER (4) много (5) NEG; INTER

ВПР 19a

- I Нас много
 II Chúng tôi đông lắm
 III (1) bul (2) hi (3) rà? (4) ɲa
 IV (1) bọn, các (2) chúng tôi (3) đông, nhiều (4) lắm
 V (1) PL (2) 2PL (3) много (4) очень

ВПР 19б

- I Нас только двое
 II Chúng tôi có hai người thôi
 III (1) bul (2) hi (3) gè (4) bàr (5) na? (6) mə
 IV (1) bọn, các (2) chúng tôi (3) có (4) hai (5) người (6) thôi
 V (1) PL (2) 2PL (3) иметься (4) два (5) CLF (6) только

ВПР 20

- I Тебе не страшно?
 II Mày không sợ à ?
 III (1) mi (2) ʔə? (3) ɲət (4) là³
 IV (1) mày (2) không (3) sợ (4) à
 V (1) 2PL (2) NEG (3) бояться (4) COP; INTER

ВПР 20a

- I А чего бояться?

- II Có gì mà sợ ?
- III (1) gè (2) ci (3) ləj (4) mà (5) ɲət
- IV (1) có (2) cái (3) gì (4) mà (5) sợ
- V (1) иметь(ся) (2) вещь (3) какой (4) REL (5) бояться

ВПР 20б

- I Я не боюсь
- II Tôi không sợ
- III (1) ʔəʔ (2) ʔaɲ (3) ɲət
- IV (1) không (2) tôi, tao (3) sợ
- V (1) NEG (2) 1SG (3) бояться

ВПР 21

- I Неужели тебе не холодно? – Холодно
- II Chẳng lẽ anh không lạnh à ? – Lạnh chứ
- III (1) ʔəʔ (2) mi (3) git (4) nət (5) lã³ – (6) nət (7) gə (8) [həʔ] miʔ
- IV (1) không (2) mày (3) biết (4) lạnh (5) à – (6) lạnh (7) nó (8) chứ
- V (1) NEG (2) 2SG (3) знать, чувствовать (4) холодный (5) COP; INTER – (6) холодный (7) 3SG; INACT (8) конечно

ВПР 21a

- I Мне очень холодно
- II Tôi rất lạnh
- III < (1) ʔaɲ (2) ji (3) nət (4) ɲaɲ (5) gə (6) [həʔ]miʔ >
- IV (1) tôi, tao (2) đau (3) lạnh (4) rất, lắm (5) nó (6) chứ
- V (1) 1SG (2) болеть, испытывать (3) холодный (4) очень (5) 3SG; INACT (6) конечно

ВПР 22

- I Здесь река глубокая?
- II Ở đây sông sâu không ?
- III (1) ʔəm (2) dɔ (3) dɑʔ (4) gè (5) jru (6) ʔəʔ
- IV (1) ở (2) đây (3) nước, sông (4) có (5) sâu (6) không
- V (1) находиться (2) этот (1+2) здесь (3) вода; река (4) иметься; INTER (5) глубокий (6) NEG; INTER

ВПР 22a

- I Нет, не глубоко, а мелко
- II Không sâu, cạn thôi
- III (1) ʔəʔ (2) gè (3) jru [(4) ʔəʔ] (5) thal (6) mə
- IV (1) không (2) có (3) sâu (4) không (5) cạn (6) thôi
- V (1) NEG (2) иметь(ся) (3) глубокий (4) NEG (5) мелкий (6) только

ВПР 23

- I Этот дом уже старый
- II Nhà này cũ rồi
- III (1) hìw (2) đồ (3) là (4) jaw (5) bờ
- IV (1) nhà (2) này (3) đã (4) cũ (5) rồi
- V (1) дом (2) этот (3) PRF (4) старый (5) PRF

ВПР 23а

- I Правда, уже очень старый
- II Phải, cũ lắm rồi
- III (1) di (2) jaw (3) ɲan (4) hạp
- IV (1) phải (2) cũ (3) lắm (4) từ đệm, nhấn mạnh
- V (1) правда (2) старый (3) очень (4) PTCL

ВПР 24

- I Ребенок играет или уснул? – Спит
- II Bây giờ đứa bé đang chơi hay đang ngủ? – Đang ngủ
- III (1) kòn (2) dit (3) gam (4) nhəl [(5) hày ~ hà³] (6) là (7) là (8) bic – (9) gam (10) bic
- IV (1) con (2) nhỏ (3) còn; đang (4) chơi (5) hay (6) là (7) đã (8) ngủ – (9) còn; đang (10) ngủ
- V (1) ребенок (2) маленький (3) DUR (4) играть (5) или (6) COP (5+6) или (7) PRF (8) спать – (9) DUR (10) спать

ВПР 25

- I Завтра врачи будут принимать? – Нет, не будут
- II Ngày mai bác sĩ sẽ khám bệnh à? – Không, không khám
- III (1) ɲaj (2) hìɲ (3) bul (4) sənəm (5) sìn (6) ji (7) ʔòʔ – (8) ʔòʔ (9) khai (10) sìn
- IV (1) ngày (2) mai (3) bọn, các (4) thuốc (5) xem (6) bệnh – (7) không (8) không (9) nó (10) xem
- V (1) день (2) асем. (1+2) завтра (3) PL (4) лекарство (3+4) врачи (5) смотреть (6) болеть (7) NEG; INTER – (8) NEG (9) 3SG (10) смотреть

ВПР 27

- I Жители вашей деревни уже начали собирать рис?
- II Nhân dân làng anh đã bắt đầu gặt lúa chưa
- III (1) bòn (2) làn (3) loʔ (4) làn (5) mi (6) là (7) tòm (8) but (9) kòj (10) ʔòʔ
- IV (1) buôn (2) làng (3) chị (4) làng (5) mày (6) đã (7) bắt đầu (8) gặt (9) lúa (10) không
- V (1) деревня (2) деревня (1+2) жители, народ (3) ст. сестра (4) деревня (5) 2SG (6) PRF (7) начинать (8) жать (9) рис (10) NEG; INTER

ВПР 27

- I Давно уже начали
- II Đã bắt đầu lâu rồi
- III < (1) lè (2) tòmm (3) jə? (4) bò >
- IV (1) đã (2) bắt đầu (3) lâu (4) rồi
- V (1) PRF (2) начинать (3) давно (4) REZ

ВПР 28

- I Плотники еще ремонтируют мост?
- II Thợ mộc còn tiếp tục chữa cầu không?
- III (1) bul (2) chaj (3) gam (4) lè (5) taj (6) jùŋ
- IV (1) bọn, các (2) thợ (3) còn (4) làm (5) nữa, tiếp (6) cầu
- V (1) PL (2) мастер (3) DUR (4) делать (5) еще (6) мост

ВПР 28a

- I Нет, уже давно кончили
- II Không, đã làm xong lâu rồi
- III (1) ʔə? (2) lè (3) lè (4) gəs (5) jə? (6) bò
- IV (1) không (2) đã (3) làm (4) xong (5) lâu (6) rồi
- V (1) NEG (2) PRF (3) делать (4) заканчивать; REZ (5) давно (6) REZ

ВПР 28б

- I Я заканчиваю идти
- II Tôi hết đi
- III < (1) ʔaŋ (2) dut (3) lət >
- IV (1) tôi (2) hết (3) đi
- V (1) 1SG (2) заканчивать (3) идти

ВПР 29

- I Он уже кончил рубить дрова? – Уже кончил. – Нет, еще не кончил
- II Nó đã bở củi xong rồi à ? – Xong rồi. – Chưa xong
- III (1) khai (2) lè (3) plà (4) lòn (5) gəs (6) bò – (7) lè (8) gəs (9) bò – (10) ʔə? (11) dà (12) gəs
- IV (1) nó (2) đã (3) bở (4) củi (5) xong (6) rồi – (7) đã (8) xong (9) rồi – (10) không (11) chưa (12) xong
- V (1) 3SG (2) PRF (3) колоть (4) дрова (5) заканчивать (6) REZ – (7) PRF (8) заканчивать (9) REZ – (10) NEG (11) еще не (12) заканчивать

ВПР 31

- I Мне можно пользоваться этой сковородой? – Пользуйся
- II Tôi dùng cái chảo này được không? – Vâng, dùng đi
- III (1) ʔaŋ (2) kəŋ (3) sàŋ (4) dɔ (5) di (6) ʔə? – (7) ʔi (8) kəŋ (9) ne
- IV (1) tôi (2) muốn; dùng (3) chảo (4) này (5) được (6) không – (7) ừ (8) muốn; dùng (9) đi

- V (1) 1SG (2) хотеть; нужно (3) сковорода (4) этот (5) правда; можно (6) NEG; INTER – (7) да (8) хотеть; нужно (9) PTCL IMPER

ВПР 32

- I Один человек может поднять этот мешок? – Может
 II Một người nhấc cái bao này nổi không? – Nổi chứ
 III (1) dù³ (2) na? (3) jò? (4) baw (5) do (6) jak (7) ?ò? – (8) jak (9) gə
 IV (1) một (2) người (3) nhấc (4) bao (5) này (6) nổi (7) không – (8) nổi (9) nó
 V (1) один (2) человек (3) поднимать (4) мешок (5) этот (6) уметь (7) NEG; INTER – (8) уметь (9) 3SG; INACT

ВПР 33

- I Можно ли засеять это поле за один день? – Можно
 II Một ngày có thể gieo xong đám nương này không? – Được chứ
 III (1) dù³ (2) ηaj (3) tuc (4) jə? (5) mĩr (6) do (7) jak (8) ?ò? – (9) di (10) gə
 IV (1) một (2) ngày (3) gieo, trĩa (4) xong (5) nương, rẫy (6) này (7) được (8) không – (9) được (10) chứ; nó
 V (1) один (2) день (3) сеять (4) заканчивать; REZ (5) поле (6) этот (7) уметь, мочь (8) NEG; INTER – (9) правда; можно (10) 3SG; INACT

ВПР 35

- I Готов ли ты выполнить это? – Я всегда готов
 II Anh đã sẵn sàng làm việc này chưa? – Tôi luôn luôn sẵn sàng
 III (1) mi (2) lè (3) rəcaŋ (4) lè (5) gəs (6) bruə? (7) do (8) ?ò? – (9) ?aŋ (10) nuŋ (11) nuŋ (12) rəcaŋ
 IV (1) mảy (2) đã (3) sẵn sàng (4) làm (5) xong (6) việc (7) này (8) không – (9) tôi, tao (10+11) luôn luôn (12) sẵn sàng
 V (1) 2SG (2) PRF (3) готовый (4) делать (5) завершать; REZ (6) работа (7) этот (8) NEG; INTER – (9) 1SG (10+11) всегда (12) готовый

ВПР 38

- I Нужно ли вносить этот ящик в дом? – Нет, не нужно
 II Cần đem hòm này vào nhà không? – Không, không cần
 III (1) kòn (2) cèŋ (3) ba (4) do <(5) bri / ləj> (6) tòm (7) hiw – (8) ?ò? (9) ?ò? (10) kòn
 IV (1) cần (2) mang, đem (3) hòm, va li (4) này (5) đem vào / để (6) trong (7) nhà – (8) không (9) không (10) cần
 V (1) хотеть; нужно (2) нести (3) ящик (4) этот (5) вносить / поставить (6) в (7) дом – (8) NEG (9) NEG (10) хотеть; нужно

ВПР 39

- I Нужно ли тебе самому идти в больницу?
 II Anh có cần tự mình đi đến bệnh viện không?
 III (1) mi (2) kòn (3) sa? (4) mi (5) lət (6) hiw (7) səpəm (8) ?ò?

- IV (1) mày (2) cần (3) thân thể (4) mày (3+4) tự, đích thân (5) đi (6) nhà (7) thuốc (8) không
- V (1) 2SG (2) хотеть; нужно (3) тело (4) 2SG (3+4) сам (5) идти (6) дом (7) лекарство (6+7) больница (8) NEG; INTER

ВПР 39, Т

- I Тебе нужно самому идти в больницу?
- II Anh cần tự mình đi đến bệnh viện không?
- III (1) mi (2) kờn (3) lờ (4) ʔis (5) hìw (6) sənəm (7) ʔò?
- IV (1) mày (2) cần (3) đi (4) tự (5) nhà (6) thuốc (7) không
- V (1) 2SG (2) хотеть; нужно (3) идти (4) сам (5) дом (6) лекарство (5+6) больница (7) NEG; INTER

ВПР 39а

- I Идти мне?
- II Tôi phải đi chứ
- III (1) lờ (2) gə (3) ʔan (4) ha?
- IV (1) đi (2) nó (3) tôi (4) chứ
- V (1) идти (2) 3SG; INACT (3) 1SG (4) PTCL

ВПР 39б

- I Тебе идти
- II Mày đi chứ
- III < (1) đi (2) mi (3) lờ >
- IV (1) phải, đúng (2) mày (3) đi
- V (1) правда (2) 2SG (3) идти

ВПР 42

- I (Разве можно) быть праздным и гулять с девушками?
- II Lười biếng chả lẽ lại hợp với con gái à ?
- III (1) ʔò? (2) kadan (3) lờ (4) nhəl (5) ləm (6) mà (7) kờn (8) ʔur
- IV (1) không (2) siêng năng (1+2) lười biếng (3) đi (4) chơi (5) không, nhàn rồi (6) với (7) con (8) gái
- V (1) NEG (2) трудиться; трудолюбивый (3) идти (4) гулять, играть (5) незанятый (6) с (7) ребенок (8) женщина

ВПР 42а

- I Разве можно девушке быть ленивой?
- II Con gái mà lại lười biếng à ?
- III (1) kờn (2) ʔur (3) lə (4) ʔò? (5) kadan (6) là?
- IV (1) con (2) gái (3) làm (4) không (5) siêng năng (6) à
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) девушка (3) делать (4) NEG (5) трудиться; трудолюбивый (6) CON; INTER

ВПР 426

- I Я трудолюбивый
- II Tôi siêng năng
- III <(1) ʔaŋ (2) kadan>
- IV (1) tôi (2) siêng năng
- V (1) 1SG (2) трудиться; трудолюбивый

ВПР 43

- I Разве не должен каждый гражданин защищать Родину?
- II Lẽ nào người dân lại không có nghĩa vụ bảo vệ đất nước
- III (1) dù³ (2) naʔ (3) kòn (4) bənùs (5) ʔəʔ (6) pít (7) ʔùʔ (8) pít (9) dàʔ
- IV (1) một (2) người (3) con (4) người (3+4) người dân, công dân (5) không (6) giữ (7) đất (8) giữ (9) nước
- V (1) один (2) CLF (3) ребенок; CLF (4) человек (3+4) гражданин (5) NEG (6) защищать (7) земля (8) защищать (9) вода (7+9) страна

ВПР 43а

- I Каждый человек, все должны защищать свою Родину
- II Mọi người đều phải bảo vệ đất nước
- III (1) təl (2) kòn (3) bənùs (4) dròm (5) pít (6) ʔùʔ (7) pít (8) dàʔ
- IV (1) mỗi, từng (2) con (3) người (2+3) người dân, công dân (4) đều (5) giữ (6) đất (7) giữ (8) nước
- V (1) каждый (2) ребенок; CLF (3) человек (2+3) гражданин (4) одинаково; вместе (5) защищать (6) земля (7) защищать (8) вода (6+8) страна

ВПР 44

- I Вы хотите научиться ткать?
- II Chị muốn học dệt vải không?
- III (1) bi (2) ʔùr (3) kòn (4) tim (5) tən (6) ʔùj (7) ʔəʔ
- IV (1) anh, chị (2) đàn bà (3) muốn (4) học (5) đan, dệt (6) (7) không
- V (1) ст. сиблинг (2) женщина (3) хотеть (4) обучаться (5) ткать (6) ткань (7) NEG; INTER

ВПР 446

- I Мне нисколько не хочется
- II Tôi cũng không muốn học một tí nào
- III (1) ʔaŋ (2) ʔəʔ (3) kòn (4) tim (5) dù³ (6) ʔit (7) səl
- IV (1) tôi (2) không (3) muốn (4) học (5) một (6) ít (5+6) tí (7) cũng
- V (1) 1SG (2) NEG (3) хотеть (4) обучаться (5) один (6) мало (5+6) немного (2+5+6) нисколько (7) также

ВПР 45

- I Не хочется ли тебе спать?
- II Anh không buồn ngủ à ?

- III (1) mi (2) ʔəʔ (3) ji (4) bic [bit] (5) là³
 IV (1) mảy (2) không (3) đau (4) ngủ (5) à
 V (1) 2SG (2) NEG (3) болеть, подвергаться (4) спать (5) COP; INTER

ВПР 45а

- I Скорпион укусил
 II Bò cạp cắn đau
 III < (1) rəgət (2) suət (3) ji >
 IV (1) bò cạp (2) cắn (3) đau
 V (1) скорпион (2) кусать (3) болеть, больной

ВПР 45б

- I Я укушен скорпионом
 II Tôi bị bò cạp cắn
 III < (1) ʔaŋ (2) di (3) rəgət (4) suət >
 IV (1) tôi, tao (2) bị (3) bò cạp (4) cắn
 V (1) 1SG (2) PASS (3) скорпион (4) кусать

ВПР 45в

- I Мне хочется спать
 II Tôi buồn ngủ
 III (1) ʔaŋ (2) ji (3) bic
 IV (1) tôi, tao (2) đau (3) ngủ, nằm
 V (1) 1SG (2) болеть, подвергаться (3) спать

ВПР 45 г

- I Я хочу спать
 II Tôi muốn ngủ
 III (1) ʔaŋ (2) kəŋ (3) bic
 IV (1) tôi, tao (2) muốn (3) ngủ
 V (1) 1SG (2) хотеть (3) спать

ВПР 45д

- I Да, не хочется спать
 II Vâng, không buồn ngủ
 III (1) ʔi (2) ʔəʔ (3) ji (4) bic
 IV (1) vâng, ừ (2) không (3) đau (4) ngủ
 V (1) да (2) NEG (3) болеть, подвергаться (4) спать

ВПР 48

- I Вы еще будете ремонтировать этот дом?
 II Các anh có định chữa lại ngôi nhà này không?
 III (1) saw (2) mi (3) gam (4) kəŋ (5) sraw (6) taj (7) hìw (8) do (9) ʔəʔ
 IV (1) người, ai (2) mảy (3) còn (4) muốn, định (5) chữa (6) nữa (7) nhà (8) này

(9) không

- V (1) человек, люди (2) 2SG (3) оставаться; DUR (4) хотеть (5) ремонтировать (6) еще (7) дом (8) этот (9) NEG; INTER

ВПР 48а

- I Они еще ремонтируют этот дом? – Уже начали
II Họ còn chữa tiếp ngôi nhà này à ? – Bắt đầu chữa rồi
III < (1) saw (2) gam (3) sraw (4) taj (5) hìw (6) dɔ (7) ʔəʔ – (8) gè / lè (9) tòm (10) sraw >
IV (1) người, ai (2) còn (3) chữa (4) nữa, tiếp (5) nhà (6) này (7) không – (8) có / đã (9) bắt đầu (10) chữa
V (1) человек, люди (2) DUR (3) ремонтировать (4) еще (5) дом (6) этот (7) NEG; INTER – (8) иметь(ся) / PRF (9) начинать (10) ремонтировать

ВПР 49

- I Что случилось? Мне оттуда слышно
II Có chuyện gì thế, tôi nghe từ phía ấy
III (1) gè (2) naw (3) ʔis (4) ʔaɲ (5) klaw (6) bà (7) ne
IV (1) có (2) chuyện (3) tự, riêng một mình (4) tôi (5) nghe (6) từ (7) kia
V (1) иметь(ся) (2) слово, дело (3) сам (4) 1SG (5) слышать (6) из,от (7) тот (6+7) оттуда

ВПР 49а

- I Что случилось?
II Có việc gì thế
III (1) gè (2) naw (3) bi (4) gən (5) ti (6) te
IV (1) có (2) chuyện (3) như (4) ấy (3+4) như thế (5+6) gì, mà
V (1) иметь (2) слово, дело (3) как (4) тот (3+4) какой (5+6) PTCL

ВПР 49б, С

- I Нельзя так делать
II Đừng làm thế
III < (1) bap (2) lə (3) bi (4) gən >
IV (1) đừng (2) làm (3) như (4) vậy, ấy
V (1) нельзя (2) делать (3) как (4) тот

ВПР 49в, С

- I Нельзя так играть, я сказал же
II Đừng chơi thế, tôi đã bảo mà
III < (1) bap (2) nəl (3) bi (4) gən (5) ʔaɲ (6) là (7) ti (8) te >
IV (1) đừng (2) chơi (3) như (4) vậy, ấy (5) tôi, tao (6) nói (7+8) mà
V (1) нельзя (2) играть (3) как (4) тот (5) 1SG (6) сказать (7+8) PTCL

ВПР 49г, С

- I Равным образом ни он, ни я, мы оба не знаем
- II Cả tôi lẫn nó đều không biết
- III < (1) khai (2) gam (3) bi (4) ?ап (5) ?ап (6) gam (7) bi (8) khai (9) drəm (10) bal (11) ?ò? (12) git >
- IV (1) nó (2) còn (3) như (4) tôi (5) tôi (6) còn (7) như (8) nó (9) cùng, đều (10) nhau (11) không (12) biết
- V (1) 3SG (2) оставаться (3) как (4) 1SG (5) 1SG (6) оставаться (7) как (8) 3SG (9) оба (10) вместе (11) không (12) знать

ВПР 50

- I Что такого серьезного случилось, что ты такой озабоченный?
- II Có việc gì quan trọng mà anh nghĩ ngợi thế
- III (1) gè (2) naw (3) đờn (4) mi (5) ləpi (6) bi (7) gəp
- IV (1) có (2) chuyện (3) lớn (4) màу (5) suy nghĩ (6) như (7) vậy, ầu
- V (1) иметь(ся) (2) слово, дело (3) большой, важный (4) 2SG (5) думать, размышлять (6) как (7) тот (6+7) так

ВПР 52

- I В кухне есть что-нибудь поесть?
- II Trong bếp có cái gì ăn không?
- III (1) tòm (2) nha? (3) gè (4) ci [(5) làj](6) sa (7) ?ò?
- IV (1) trong (2) bếp (3) có (4) cái (5) gì (6) ăn (7) không
- V (1) в (2) очаг; кухня (3) иметь(ся) (4) вещь (5) какой (6) есть (7) NEG; INTER

ВПР 52, Вар.

- I В кухне есть что-нибудь поесть?
- II Trong bếp có cái gì ăn không?
- III < (1) tòm (2) hìw (3) bip (4) gè (5) pəm [(6) làj] (7) sa (8) ?ò? >
- IV (1) trong (2) nhà (3) bếp (4) có (5) cái (6) gì (7) ăn (8) không
- V (1) в (2) дом (3) кухня (4) иметь(ся) (5) вещь (6) какой (7) есть (8) NEG; INTER

ВПР 53

- I Что есть такого важного?
- II Có chuyện gì quan trọng thế
- III (1) dan (2) naw (3) gə (4) là (5) đờn (6) bi (7) hə? (8) te(B)
- IV (1) gọi, tên, gì (2) chuyện (3) nó (4) làm (5) lớn (6) như (7) kia (8) vậy
- V (1) имя; что (2) слово, дело (3) 3SG; INACT (4) делать (5) большой, важный (4+5) иметь значение (6) как (7) тот (8) PTCL

ВПР 54

- I Что там чернеется?

- II Cái gì đen đen đằng kia thế?
- III (1) ci (2) là (3) dục dục (4) tà (5) ne
- IV (1) cái (2) làm (3) đen đen (4) phía (5) kia
- V (1) вещь; что (2) делать; (3) черноватый (4) сторона (5) тот

ВПР 54a

- I Что ты там держишь?
- II Mày cầm cái gì đấy?
- III < (1) ci (2) mi (3) ?ac (4) gən >
- IV (1) cái; gì (2) mày (3) cầm (4) đấy
- V (1) вещь; что (2) 2SG (3) держать (4) тот (невидимый); там

ВПР 55

- I Кто там?
- II Ai thế?
- III (1) saw (2) là (3) hə?
- IV (1) người; ai (2) làm (3) đó
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) тот; там

ВПР 56

- I Кто это?
- II Ai đấy?
- III (1) saw (2) gən
- IV (1) người; ai (2) đấy
- V (1) человек; кто (2) тот (невидимый); там

ВПР 56a

- I Кто это такой?
- II Người đó là ai thế?
- III (1) saw (2) là (3) gən (4) mih(b)
- IV (1) người; ai (2) làm (3) đấy (4) thế
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) тот (невидимый) (4) PTCL

ВПР 58

- I Кто еще заболел?
- II Còn ai ốm thế?
- III (1) saw (2) là (3) ji (4) taj (5) hə?
- IV (1) người; ai (2) làm (3) ốm (4) nữa (5) đó
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) болеть (4) еще (5) тот

ВПР 59

- I Кто еще не вернулся?
- II Ai chưa về thế?
- III (1) saw (2) là (3) ?ə? (4) da (5) ri (6) hə? (7) ti te

- IV (1) người; ai (2) làm (3) không (4) chưa (5) về (6) kia (7) thế
 V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) NEG (4) еще не (5) возвращаться (6) тот (7) INTER

ВПР 59а

- I Кто-нибудь не вернулся?
 II Có ai chưa về không?
 III (1) gè (2) saw (3) ʔòʔ (4) da (5) ri (6) ʔòʔ
 IV (1) có (2) ai (3) không (4) chưa (5) về (6) không
 V (1) иметь(ся) (2) человек; кто (3) NEG (4) еще не (5) возвращаться (6) NEG; INTER

ВПР 60

- I Кого мы хотим сделать нашим председателем?
 II Chúng ta muốn ai làm chủ tịch của mình
 III (1) saw (2) mɔŋ (3) haj (4) kɔŋ (5) là (6) cù tìc (7) bul (8) haj (9) te
 IV (1) người; ai (2) định (3) mình (4) muốn (5) làm (6) chủ tịch (7) bọn, chúng (8) mình (9) kia
 V (1) человек; кто (2) намереваться (3) 1PL (4) хотеть (5) делать, работать (6) председатель (7) PL (8) 1PL (7+8) 1PL IN (9) PTCL

ВПР 60а

- I Кто собирается быть нашим председателем?
 II Ai chuẩn bị làm chủ tịch của chúng mình thế?
 III (1) saw (2) là (3) mɔŋ (4) kɔŋ (5) là (6) cù tìc (7) bul (8) haj (9) te
 IV (1) người; ai (2) làm (3) định (4) muốn (5) làm (6) chủ tịch (7) bọn, chúng (8) mình (9) thế
 V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) намереваться (4) хотеть (5) делать, работать (6) председатель (7) PL (8) 1PL (7+8) 1PL IN (9) PTCL

ВПР 60б, С

- I Мы хотим, чтобы ты был нашим председателем, можно?
 II Chúng tôi muốn anh làm chủ tịch được chứ?
 III (1) bul (2) hi (3) kɔŋ (4) mi (5) là (6) cù tìc (7) gə (8) tuj (9) ʔòʔ
 IV (1) bọn, chúng (2) mình (3) muốn (4) mà (5) làm (6) chủ tịch (7) nó (8) được (9) không
 V (1) PL (2) 1PL (1+2) 1PL IN (3) хотеть (4) 2SG (5) делать, работать (6) председатель (7) 3SG; INACT (8) получаться (7+8) можно (9) NEG; INTER

ВПР 60в

- I Кто будет работать нашим председателем?
 II Ai sẽ làm chủ tịch của chúng mình nhỉ ?
 III (1) saw (2) là (3) là (4) cù tìc (5) bul (6) haj (7) te
 IV (1) người; ai (2) làm (1+2) ai (3) làm (4) làm (5) chủ tịch (6) bọn, chúng

mình (7) nhỉ

- V (1) человек; кто (2) делать, работать (1+2) кто (3) делать, работать (4) председатель (5) PL (6) 1PL (5+6) 1PL IN (7) PTCL

ВПР 61

- I Кто это так поет?
II Ai đang hát thế nhỉ?
III < (1) saw (2) là (3) gam (4) ha? (5) bi (6) hă? (7) te >
IV (1) người (2) làm (1+2) ai (3) đang (4) hát (5) như (6) thế (7) nhỉ
V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) DUR (4) петъ (5) как (6) тот (7) PTCL

ВПР 63

- I Кому купили велосипед?
II Người ta mua xe đạp cho ai thế?
III (1) saw (2) bləj (3) rədè (4) saw (5) mi (6) ?aj (7) gəp
IV (1) người (2) mua (3) xe (4) người; ai (5) màу (6) cho (7) đây
V (1) человек, люди (2) покупать (3) повозка; велосипед (4) человек; кто (5) 2SG (6) давать (7) тот

ВПР 63а

- I Твой отец купил велосипед, кому он дал его?
II Bố màу mua xe đạp cho ai thế ?
III (1) bàp (2) mi (3) bləj (4) rədè (5) saw (6) là (7) khaj (8) ?aj (9) gəp
IV (1) bố (2) màу (3) mua (4) xe (5) người; ai (6) làm (5+6) ai (7) nó (8) cho (9) đây
V (1) отец (2) 2SG (3) покупать (4) повозка; велосипед (5) человек; кто (6) делать (5+6) кому (7) 3SG (8) давать (9) тот

ВПР 63б

- I Я купил для тебя велосипед
II Tao mua xe đạp cho màу
III (1) ?ap (2) bləj (3) mi (4) ?in (5) dù³ (6) ne? (7) rədè (8) cò
IV (1) tôi, tao (2) mua (3) màу (4) cho (5) một (6) cái, chiếc (7) xe (8) đạp
V (1) 1SG (2) покупать (3) 2SG (4) DAT (5) один (6) CLF (7) повозка (8) нажимать ногой (7+8) велосипед

ВПР 63в

- I Я даю тебе велосипед
II Tao cho màу một chiếc xe đạp
III (1) ?ap (2) ?aj (3) mi (4) ?in (5) dù³ (6) ne? (7) rədè (8) cò
IV (1) tôi, tao (2) cho (3) màу (4) cho (5) một (6) cái, chiếc (7) xe (8) đạp
V (1) 1SG (2) давать (3) 2SG (4) DAT (5) один (6) CLF (7) повозка (8) нажимать ногой (7+8) велосипед

ВПР 63г

- I Кому ты купил велосипед?
- II Anh mua xe đạp cho ai thế?
- III (1) mi (2) bləj (3) rədè (4) saw (5) là (6) mi (7) ʔaj (8) gən
- IV (1) mày (2) mua (3) xe (4+5) ai (6) mày (7) cho (8) đấy
- V (1) 2SG (2) покупать (3) повозка (4) человек; кто (5) делать (4+5) кто (6) 2SG (7) давать (8) тот

ВПР 63д

- I Кто купил тебе велосипед?
- II Ai mua xe đạp cho mày thế?
- III (1) saw (2) là (3) bləj (4) mi (5) ʔin (6) rədè (7) gən (8) te(ʋ)
- IV (1+2) ai (3) mua (4) mày (5) cho (6) xe (7) đấy (8) thế
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) покупать (4) 2SG (5) DAT (6) повозка (7) тот (8) INTER

ВПР 64

- I У кого помещики отнимали землю?
- II Bọn địa chủ cướp đất của ai?
- III (1) saw (2) là (3) bul (4) tòm (5) ʔù? (6) khaj (7) gam (8) rəpaw (9) sre (10) ləʔər
- IV (1+2) ai (3) bọn (4) trong, chủ (5) đất (6) nó (7) còn (8) cướp (9) ruộng (10) cày
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) PL (4) приобретать (5) земля (3+4+5) помещики (6) 3SG (7) DUR (8) отнимать (9) поле (10) пахать

ВПР 65

- I Кто этот человек, и каков он?
- II Người đó là ai và anh ta như thế nào?
- III (1) saw (2) dɔ (3) dan (4) saw (5) mà³ (6) khaj (7) me (8) gə (9) là
- IV (1) người (2) này (3) gì (4) người (5) và (6) nó (7+8+9) thế nào
- V (1) человек (2) этот (3) имя (4) человек; кто (5) и (6) 3SG (7) что (8) 3SG; INACT (9) делать (8+9) казаться (7+8+9) какой

ВПР 65а

- I Что это за дом? – Это больница
- II Nhà này là nhà gì? – Đó là bệnh viện
- III (1) hiw (2) dɔ (3) dan (4) hiw – (5) hiw (6) bul (7) sənəm
- IV (1) nhà (2) này (3) gì (4) nhà – (5) nhà (6) bọn (7) thuốc (6+7) bệnh viện
- V (1) дом (2) этот (3) имя: что (4) дом – (5) дом (6) PL (7) лекарство (6+7) врачи (5+6+7) больница

ВПР 66

- I Сколько ему лет?

- II Nó mấy tuổi?
- III (1) khai (2) dò? (3) nam // (2) (3) (1)
- IV (1) nó (2) mấy (3) năm, tuổi
- V (1) 3SG (2) сколько (3) год

ВПР 66a

- I Каков он на вид?
- II Trông hình dáng nó thế nào?
- III (1) ʔə? (2) git (3) hùn (4) bənɒl (5) khai (6) me (7) gə (8) là
- IV (1) không (2) biết (3) hình (4) thần sắc, tinh thần (5) nó (6+7+8) thế nào
- V (1) NEG (2) знать (1+2) неизвестно (3) вид, образ (4) дух (5) 3SG (6) что (8) 3SG; INACT (9) делать (8+9) казаться (7+8+9) какой

ВПР 67

- I Как его зовут?
- II Tên nó là gì?
- III (1) dan (2) sa? (3) khai
- IV (1) gì (2) thân, thân thể (3) nó
- V (1) имя; что (2) тело (3) 3SG

ВПР 68a

- I Каков он на вид?
- II Hình dáng nó thế nào?
- III (1) me (2) gə (3) là (4) hùn (5) bənɒl (6) khai // (4) (5) (6) (1) (2) (3)
- IV (1+2+3) thế nào (4) hình (5) thần sắc, tinh thần (6) nó
- V (1) что (2) 3SG; INACT (3) делать (2+3) казаться (1+2+3) какой (4) образ, вид (5) дух (6) 3SG

ВПР 69

- I Какие у него волосы?
- II Tóc nó như thế nào?
- III (1) me (2) gə (3) là (4) sɔ? (5) khai
- IV (1+2+3) thế nào (4) tóc (5) nó
- V (1) что (2) 3SG; INACT (3) делать (2+3) казаться (1+2+3) какой (4) волосы (5) 3SG

ВПР 69a

- I Сколько ему лет?
- II Nó vào khoảng tuổi nào?
- III (1) dò? (2) gə (3) səlèt (4) nam
- IV (1) mấy (2) nó (3) vượt, vượt qua (4) tuổi, năm
- V (1) сколько (2) 3SG; INACT (3) перешагивать (4) год

ВПР 70

- I Я на десять лет старше тебя
- II Tôi hơn anh mười tuổi
- III (1) lờj (2) ʔaj (3) jət (4) nam (5) mà (6) mi
- IV (1) hơn (2) tôi, tao (3) mười (4) năm (5) với (6) mày
- V (1) более (2) 1SG (3) десять (4) лет (5) с (6) 2SG

ВПР 70a

- I Ты идешь впереди
- II Mày đi trước
- III < (1) mi (2) lət (3) ləj (4) dap >
- IV (1) mày (2) đi (3) hơn (4) trước
- V (1) 2SG (2) идти (3) более (4) передний

ВПР 71

- I Кто он по профессии?
- II Nó làm nghề gì?
- III (1) dan (2) pəm / ci (3) khaj (4) là
- IV (1) gì (2) cái / cái (3) nó (4) làm
- V (1) имя; что (2) вещь; что / вещь; что (1+2) что (3) 3SG (4) делать

ВПР 71a

- I Что он умеет?
- II Nó biết làm gì?
- III (1) dan (2) ci (3) khaj (4) chaj
- IV (1) gì (2) cái (3) nó (4) biết
- V (1) имя; что (2) вещь (1+2) что (3) 3SG (4) уметь

ВПР 72

- I Эта чашка из чего?
- II Chén này bằng gì?
- III (1) nən (2) dɔ (3) ci (4) ʔaj (5) là
- IV (1) chén (2) này (3) cái (4) lầy (5) làm
- V (1) чашка (2) этот (3) вещь; что (4) брать; INSTR (3+4) INSTR (5) делать

ВПР 72, Вар.

- I Эта чашка из чего?
- II Chén này bằng gì?
- III (1) ci (2) ʔaj (3) là (4) nən (5) dɔ
- IV (1) cái (2) lầy (3) làm (4) chén (5) này
- V (1) вещь; что (2) брать; INSTR (3) делать (4) чашка (5) этот

ВПР 72a

- I Эта чашка сделана из глины

- II Chén này làm bằng đất sét
- III (1) nà̀n (2) đơ (3) là (4) ʔaj (5) ʔùʔ (6) mbrin
- IV (1) chén (2) này (3) làm (4) lấy (5) đất (6) nâu
- V (1) чашка (2) этот (3) делать (4) брать; INSTR (5) земля (6) коричневый (5+6) глина

ВПР 73

- I Чей это ребенок? – Ребенок моей сестры
- II Đứa bé này là con ai? – Con chị tôi
- III (1) kòn (2) đơ (3) saw (4) là (5) kòn – (6) kòn (7) bi (8) ʔùr (9) ʔar
- IV (1) con (2) này (3) người (4) làm (3+4) ai (5) con (6) con (7) chị, anh (8) gái (9) tôi
- V (1) ребенок (2) этот (3) человек; кто (4) делать (3+4) кто (5) ребенок – (6) ребенок (7) ст. сиблинг (8) женщина (9) 1SG

ВПР 73а

- I Чей это дом?
- II Đây là nhà của ai?
- III (1) saw (2) lə (3) hìw (4) đơ
- IV (1) người (2) làm (1+2) ai (3) nhà (4) này
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) дом (4) этот

ВПР 74

- I Твоя деревня где?
- II Làng anh ở đâu?
- III (1) bòn (2) mi (3) tuʔ (4) ʔəm // (3) (4) (1) (2)
- IV (1) làng (2) màʔ (3) chỗ (4) ở
- V (1) деревня (2) 2SG (3) место (4) находиться (3+4) где

ВПР 75

- I Вы здоровы?
- II Anh khỏe không?
- III (1) bi (2) niəm (3) saʔ (4) ʔòʔ // (2) (3) (1) (4)
- IV (1) anh, chị (2) tốt (3) thân, thân thể (4) không
- V (1) ст. сиблинг (2) хороший (3) тело (2+3) здоровый (4) NEG; INTER

ВПР 75а

- I Она хорошая женщина
- II Chị này là người đàn bà đẹp
- III (1) bi (2) niəm (3) ʔùr
- IV (1) anh, chị (2) đẹp (3) gái
- V (1) ст. сиблинг (2) хороший (3) женщина

ВПР 79

- I Какие фрукты сейчас созревают?
- II Hiện giờ có những loại quả gì đang chín?
- III (1) dân (2) nhà (3) gè (4) chi (5) plaj (6) mọt (7) dăm
- IV (1) gì (2) loại (3) có (4) cái (5) quả (6) muốn, sắp (7) chín
- V (1) имя; какой (2) сорт (3) иметь(ся) (4) CLF (5) плод (6) собираться; вот-вот (7) спелый

ВПР 79a

- I Сейчас созревают манго
- II Hiện giờ xoài đang chín
- III (1) dòn (2) hơ? (3) wàj (4) khəm (5) dăm
- IV (1+2) hiện giờ (3) xoài (4) sắp (5) chín
- V (1+2) сейчас (3) манго (4) вот-вот (5) спелый

ВПР 81

- I Ее сережки какие?
- II Hoa tai của nó thế nào?
- III (1) nơ (2) từ (3) khai (4) me (5) gə (6) là
- IV (1) hoa (2) tai (3) nó (4+5+6) thế nào
- V (1) серьги (2) ухо (3) 3SG (4) что (5) 3SG; INACT (6) делать (5+6) казаться (4+5+6) какой

ВПР 81a

- I Ее сережки из золота
- II Hoa tai của nó bằng vàng
- III (1) nơ (2) tai (3) nó (4) là (5) mà (6) bjàng
- IV (1) hoa (2) tai (3) nó (4) làm (5) với (6) vàng
- V (1) серьги (2) ухо (3) 3SG (4) делать (5) с (6) золото

ВПР 82

- I Тебе какая миска нужна?
- II Anh cần cái chậu nào?
- III (1) bi (2) kờn (3) salaw (4) ləj
- IV (1) anh, chị (2) cần (3) chậu (4) nào
- V (1) 2SG (2) хотеть, нужно (3) миска (4) какой

ВПР 83

- I Как называется их деревня?
- II Tên làng họ là gì?
- III (1) dân (2) bòn (3) bul (4) ne
- IV (1) tên; gì (2) làng (3) bọn (4) ấy
- V (1) имя; какой (2) деревня (3) PL (4) тот (3+4) 3PL

ВПР 83а

- I Как называется их деревня? – Деревня Кэхо
- II Làng họ là làng gì? – Làng người Kơ ho
- III (1) dân (2) bản (3) saw (4) ne – (5) dân (6) bản (7) kəhɔ
- IV (1) tên; gì (2) làng (3) người (4) ấy – (5) tên (6) làng (7) Kơ ho
- V (1) имя; какой (2) деревня (3) человек, люди (4) тот – (5) имя (6) деревня (7) Кэхо

ВПР 83б

- I Какая ваша деревня? – Моя деревня Чиль
- II Làng các anh là làng (dân tộc) gì? – Làng tôi là làng người Chil
- III < (1) dân (2) bản (3) bul (4) mi – (5) ?an (6) bản (7) cil >
- IV (1) tên, gì (2) làng (3) bọn, chúng (4) mày – (5) tôi, tao (6) làng (7) Cil
- V (1) имя; какой (2) деревня (3) PL (4) 2SG – (5) 1SG (6) деревня (7) Чиль

ВПР 83в

- I Какая это деревня? – Моя деревня
- II Làng này là làng nào? – Làng tôi
- III (1) bản (2) đơ (3) dân (4) bản – (5) bản (6) ?an
- IV (1) làng (2) này (3) tên, gì (4) làng – (5) làng (6) tôi, tao
- V (1) деревня (2) этот (3) имя; что (4) деревня – (5) деревня (6) 1SG

ВПР 83г

- I Какая это деревня?
- II Làng này là làng nào?
- III (1) bản (2) đơ (3) saw (4) bản
- IV (1) làng (2) này (3) người; ai (4) làng
- V (1) деревня (2) этот (3) человек; кто (4) деревня

ВПР 84

- I Которая лопата тебе нравится?
- II Mày thích cái xẻng nào?
- III (1) bà (2) kəbja (3) mi (4) mɔŋ (5) kɔŋ
- IV (1) nào (2) xẻng (3) mày (4) muốn (5) cần, thích
- V (1) какой (2) лопата (3) 2SG (4) хотеть (5) хотеть, любить

ВПР 84а

- I Какая лопата тебе нравится?
- II Mày thích xẻng nào?
- III (1) dân (2) bà (3) kəbja (4) mi (5) mɔŋ (6) kɔŋ
- IV (1) tên, gì (2) nào (3) xẻng (4) mày (5) muốn (6) cần, thích
- V (1) имя; какой (2) какой (3) лопата (4) 2SG (5) хотеть (6) хотеть, любить

ВПР 84б

- I Я хочу эту лопату
- II Tôi thích cái xẻng này
- III (1) ʔaŋ (2) kɔŋ (3) kəbja (4) dɔ
- IV (1) tôi, tao (2) cần, thích (3) xẻng (4) này
- V (1) 1SG (2) хотеть, любить (3) лопата (4) этот

ВПР 85

- I Какой город находится дальше отсюда: Фанранг или Фанри
- II Thành phố nào ở xa đây hơn? Phan Rang hay là Phan Rí?
- III (1) thàŋ (2) phu (3) ləj (4) ʔəm (5) n̄aj (6) rəlaw (7) dɔ (8) tòm (9) phan ràn (10) haj (11) là³ (12) phan rí?
- IV (1+2) thành phố (3) nào (4) ở (5) xa (6) hơn (7) đây (8) trong (9) Phan Rang (10) hay (11) là (12) Phan Rí
- V (1+2) город (3) какой (4) находится (5) далеко (6) более (7) этот, здесь (8) в (7+8) отсюда (9) Фанранг (10) или (11) соп (10+11) или (12) Фанри

ВПР 87

- I Тогда дрались два петуха, который петух победил?
- II Lúc ấy con gà trống đá nhau con của ai thắng?
- III (1) bə (2) n̄u? (3) kòn (4) ʔir (5) dam (6) b̄ar (7) n̄əm (8) dam (9) tr̄u? (10) bal (11) ʔir (12) ləj (13) jak
- IV (1) nào, từ (2) asem. (1+2) lúc ấy (3) con (4) gà (5) trống (6) hai (7) con (8) cùng (9) đá (10) nhau (11) gà (12) nào (13) thắng
- V (1) от (2) асем. (1+2) тогда (3) CLF (4) курица, петух (5) самец (6) два (7) CLF (8) вместе (9) биться (о петухах) (10) REC (11) курица, петух (12) какой (13) победить

ВПР 87а

- I Чей петух победил?
- II Gà trống của ai thắng?
- III (1) ʔir (2) saw (3) ləj (4) jak
- IV (1) gà (2) người (3) nào (4) thắng
- V (1) курица, петух (2) человек (3) какой (4) победить

ВПР 90

- I Сколько детей в этой деревне ходят в школу?
- II Trong làng này có bao nhiêu trẻ em đi học?
- III (1) gè (2) d̄ò? (3) na? (4) ʔò (5) kòn (6) tòm (7) bàn (8) dɔ (9) l̄òt (10) hòk
- IV (1) có (2) mấy (3) người (4) em (5) nhỏ (6) trong (7) làng (8) này (9) đi (10) học
- V (1) иметь(ся) (2) сколько (3) CLF (4) мл. сиблинг (5) ребенок (6) в (7) деревня (8) этот (9) ходить (10) учиться

ВПР 91

- I Сколько вы собрали риса?
- II Anh thu hoạch (gặt) được bao nhiêu thóc?
- III (1) but (2) kác (3) dò? (4) rà? (5) kờj
- IV (1) gặt (2) tuốt (3) máy (4) nhiều (5) thóc, lúa
- V (1) жать (2) собирать, шелушить (3) сколько (4) много (5) рис

ВПР 91а, С

- I Мало или много риса?
- II Ít hay nhiều thóc?
- III < (1) ?it (2) dò? (3) rà? (4) kờj >
- IV (1) ít (2) máy (3) nhiều (4) thóc, lúa
- V (1) мало (2) сколько (3) много (4) рис

ВПР 92

- I Люди работают за школой
- II Người ta đang làm việc ở sau trường
- III (1) saw (2) gam (3) lò (4) dà (5) ne (6) hìw (7) tẹn
- IV (1) người, người ta (2) đang (3) làm (4) phía (5) kia (6) nhà (7) trường
- V (1) люди (2) DUR (3) делать, работать (4) сторона (5) тот (6) дом (7) школа

ВПР 92а

- I Что они делают за школой?
- II Người ta đang làm cái gì ở sau trường?
- III (1) dân (2) pòm (3) saw <(4) gam> (5) lò (6) dà (7) ne (8) hìw (9) tẹn
- IV (1) gì (2) cái (3) người, người ta (4) đang (5) làm (6) phía (7) kia (8) nhà (9) trường
- V (1) имя; что (2) вещь; что (1+2) что (3) люди (4) DUR (5) делать, работать (6) сторона (7) тот (8) дом (9) школа

ВПР 96

- I Что уничтожили крысы в поле?
- II Chuột cắn phá cái gì ở ngoài đồng?
- III (1) pòm (2) de (3) sa (4) tòm (5) mừ (6) hờ? (7) te
- IV (1) cái gì (2) chuột (3) ăn (4) trong (5) ruộng (6) kia (7) thề
- V (1) вещь; что (2) крыса (3) есть (4) в (5) поле (6) тот (7) INTER

ВПР 97

- I Что он бросает через забор?
- II Nó ném cái gì qua rào thề?
- III (1) pòm (2) khai (3) cəm (4) rəlan (5) dà (6) ne (7) wạj
- IV (1) cái gì (2) nó (3) ném (4) qua (5) phía (6) kia (7) hàng rào
- V (1) вещь; что (2) 3SG (3) бросать (4) через (5) сторона (6) тот (7) забор

ВПР 98

- I В кого ты бросаешь камни?
- II Mày ném đá ai thế?
- III (1) saw (2) mi (3) cəm [(4) lu?] (5) gən
- IV (1) người; ai (2) mày (3) ném (4) đá (5) đẩy
- V (1) человек; кто (2) 2SG (3) бросать (4) камень (5) тот

ВПР 100

- I Что наша мама налила туда?
- II Mẹ đổ cái gì vào đấy?
- III (1) pəm (2) me (3) haj (4) tù (5) tòm (6) tu? (7) gən
- IV (1) cái gì (2) mẹ (3) mình (4) đổ (5) trong (6) chỗ (7) ấy
- V (1) вещь; что (2) мать (3) 1PL (4) наливать (5) в (6) место (7) тот

ВПР 100a

- I Во что налила воду наша мама?
- II Mẹ đổ nước vào cái gì?
- III (1) bè (2) tu? (3) me (4) haj (5) tù? (6) dà?
- IV (1) nào (2) chỗ (3) mẹ (4) mình (5) đổ (6) nước
- V (1) какой (2) место (3) мать (4) 1PL (5) наливать (6) вода

ВПР 101

- I Кого посадила в таз наша мама?
- II Mẹ đặt ai vào chậu?
- III (1) saw (2) me (3) haj (4) tam (5) tòm (6) sələw (7) dà?
- IV (1) ai (2) mẹ (3) mình (4) đặt (5) trong (6) chậu (7) nước
- V (1) человек; кто (2) мать (3) 1PL (4) поместить (5) в (6) таз (7) вода

ВПР 104

- I Что здесь нужно сделать?
- II Ở đây cần làm cái gì?
- III (1) ?əm (2) dɒ (3) pəm (4) kən (5) lə
- IV (1) ở (2) đây (3) cái gì (4) cần (5) làm
- V (1) в (2) этот (3) вещь; что (4) хотеть, нужно (5) делать

ВПР 104a

- I Что здесь тебе нужно сделать?
- II Mày cần làm cái gì ở đây?
- III < (1) ?əm (2) dɒ (3) ci (4) ləj (5) khaj (6) kən (7) lə >
- IV (1) ở (2) đây (3) cái gì (4) cần (5) làm
- V (1) в (2) этот (3) вещь; что (4) какой (3+4) что (5) 3SG (6) нужно, хотеть (7) делать

ВПР 1046

- I Здесь тебе что-нибудь нужно сделать?
- II Mày có cần làm cái gì ở đây không?
- III < (1) ʔəm (2) dɒ (3) pəm (4) ləj (5) mi (6) kən (7) lə >
- IV (1) ở (2) đây (3) cái (4) gì (5) mày (6) cần (7) làm
- V (1) в (2) этот (3) вещь; что (4) какой (3+4) что (5) 2SG (6) нужно, хотеть (7) делать

ВПР 105

- I Эту историю я расскажу вам, чтобы повеселиться
- II Chuyện này tôi kể cho các anh vui
- III (1) naw (2) dɒ (3) ʔaɪ (4) jal (5) həj (6) kən (7) chə
- IV (1) chuyện (2) này (3) tôi (4) kể (5) mình (dùng như «các anh») (6) thích, muốn (7) vui
- V (1) слово; рассказ, история (2) этот (3) 1SG (4) рассказывать (5) 1PL; 2PL (интимное) (6) хотеть; чтобы (7) веселый

ВПР 105a

- I Кого обрадует известие о хорошем урожае? – Нас обрадует
- II Chuyện mùa màng tốt làm cho ai vui mừng? – Làm chúng tôi vui mừng
- III (1) naw (2) di (3) kəj (4) lə (5) saw (6) chə – (7) lə (8) kən (9) saw (10) həj (11) chə
- IV (1) chuyện (2) tốt (3) lúa (4) làm (5) ai (6) vui – (7) làm (8) con (9) người (8+9) tất cả (10) chúng mình (11) vui
- V (1) слово, рассказ (2) хороший (3) рис (4) делать; CAUS (5) человек; кто (6) веселый – (7) делать; CAUS (8) ребенок (9) человек (8+9) все (10) 1PL (11) веселый

ВПР 106

- I Кому мы подарим эту вещь?
- II Chúng ta tặng cái này cho ai?
- III (1) həj (2) gə (3) ʔaj (4) saw (5) ʔin (6) ci (7) dɒ
- IV (1) mình (2) có (3) cho (4) ai (5) cho (6) cái (7) này
- V (1) 1PL (2) иметь; FUT (3) давать (4) человек; кто (5) DAT (6) вещь (7) этот

ВПР 108

- I Кто ему преподает вьетнамский язык?
- II Ai dạy tiếng Việt cho nó?
- III (1) saw (2) lə (1+2) кто (3) tim (4) naw (5) ʔwiən (6) khai (7) ʔin
- IV (1) ai (2) làm (3) dạy (4) tiếng (5) Việt (6) nó (7) cho
- V (1) человек; кто (2) делать (3) обучать (4) слово, язык (5) вьетнамский (6) 3SG (7) DAT

ВПР 108a

- I Кому он преподает вьетнамский язык?
- II Nó dạy tiếng Việt cho ai?
- III < (1) khaj (2) tim (3) naw (4) ?wiəp (5) saw (6) ?in >
- IV (1) nó (2) dạy (3) tiếng (4) Việt (5) ai (6) cho
- V (1) 3SG (2) обучать (3) слово, язык (4) вьетнамский (5) человек; кто (6) DAT

ВПР 109

- I Что он преподает детям?
- II Nó dạy cái gì cho các em?
- III (1) pəm (2) khaj (3) tim (4) bəl (5) kən (6) nəm (7) ?in
- IV (1) cái gì (2) nó (3) dạy (4) bọn, các (5) con (6) trẻ (7) cho
- V (1) вещь; что (2) 3SG (3) обучать (4) PL (5) ребенок (6) молодой (7) DAT

ВПР 111

- I Что ты сказал отцу?
- II Màu nói chuyện gì với bố?
- III (1) pəm (2) mi (3) là (4) mà (5) bàp <(6) ?in> (7) hə?
- IV (1) cái gì (2) màu (3) nói (4) với (5) bố (6) cho (7) thể
- V (1) вещь; что (2) 2SG (3) говорить (4) COMIT (5) отец (6) DAT (7) тот

ВПР 112

- I Кому ты рассказал о том, что я изучаю русский язык?
- II Màu nói với ai là tao đang học tiếng Nga?
- III (1) saw (2) mi (3) jal (4) naw (5) ?aŋ (6) hòk (7) dà? (8) liəp su
- IV (1) ai (2) màu (3) kể (4) chuyện (5) tao (6) học (7) nước; tiếng (8) Liên Xô
- V (1) человек; кто (2) 2SG (3) рассказывать, сообщать (4) слово, рассказ (5) 1SG (6) изучать (7) вода; язык (8) советский

ВПР 116

- I О чем это ты думаешь?
- II Màu nghĩ cái gì thể?
- III (1) ci (2) mi (3) ləpi (4) bi (5) gəp
- IV (1) cái gì (2) màu (3) nghĩ (4) như (5) đấy, vậy
- V (1) вещь; что (2) 2SG (3) думать (4) как (5) тот

ВПР 118

- I Кого ты видел около школы?
- II Màu thấy ai gần trường học?
- III (1) mi (2) sɪn (3) sɔ (4) saw (5) ?əm (6) mɔl (7) tən
- IV (1) màu (2) nhìn (3) thấy (4) ai (5) ở (6) gần (7) trường
- V (1) 2SG (2) смотреть (3) видеть; REZ (4) человек; кто (5) находиться (6) близко, рядом (7) школа

ВПП 120

- I Над кем они смеются?
- II Người ta cười ai thế?
- III (1) bul (2) saw <(3) do> (4) dan (5) saw <(6) bul> (7) khaj (8) no?
- IV (1) bọn (2) người (3) này (4) nào, gì (5) người (4+5) ai (6) bọn (7) nó (8) cười
- V (1) PL (2) человек, люди (3) этот (4) имя; что (5) человек, люди (4+5) кто (6) PL (7) 3SG (8) смеяться

ВПП 120a

- I Он упал, вот я и смеюсь
- II Nó ngã nên tôi cười
- III < (1) chot (2) khaj (2a) di (3) ?an (4) no? >
- IV (1) ngã (2) nó (2a) phải (3) tôi (4) cười
- V (1) падать (2) 3SG (2a) правда; поэтому (3) 1SG (4) смеяться

ВПП 125

- I Кто тебе рассказал о наводнении?
- II Ai nói với mày về chuyện lụt lội thế?
- III (1) saw (2) là (3) jal (4) mi (5) ?in (6) git (7) naw (8) dà? (9) bi (10) hə? (11) ti / te
- IV (1) người (2) làm (1+2) ai (3) kể (4) mày (5) cho (6) biết (7) chuyện (8) nước (9) lên (10) thế (11) hỏi
- V (1) человек; кто (2) делать (1+2) кто (3) сообщать (4) 2SG (5) DAT (6) знать (7) слово, история, дело (8) вода (9) подниматься (10) тот (11) INTER

ВПП 132

- I С кем ты вчера подрался?
- II Hôm qua mày đánh nhau với ai thế
- III (1) mhə (2) bə (3) saw (4) mi (5) dam (6) là (7) ge
- IV (1+2) hôm qua (3) người; ai (4) mày (5) nhau (6) đánh (7) thế
- V (1+2) вчера (3) человек; кто (4) 2SG (5) вместе (6) бить (7) INTER

ВПП 138a

- I У меня не хватает денег
- II Tôi thiếu tiền
- III < (1) ?an (2) ?ə? (3) təl (4) priə? >
- IV (1) tôi (2) không (3) đủ (4) tiền
- V (1) 1SG (2) NEG (3) достаточный (4) деньги

ВПП 139

- I Видите, как пашут эти буйволы, хорошо ли?

- II Anh thấy trâu này như thế nào? Cày tốt không?
- III (1) sɔ̌ (2) rəpu (3) dɔ̌ (4) me (5) gə (6) lə – (7) ləʔər (8) niəm (9) ʔə?
- IV (1) thấy (2) trâu (3) này (4) gì (5) nó (6) làm (4+5+6+) như thế nào – (7) cày (8) tốt (9) không
- V (1) видеть (2) буйвол (3) этот (4) что (5) 3SG; INACT (6) делать (4+5+6) как, каким образом – (7) пахать (8) хороший (9) NEG; INTER

ВПР 146

- I Почему у мальчика сильно болит живот?
- II Tại sao đứa bé đau bụng nhiều thế
- III (1) me (2) gə (3) lə (4) ʔə (5) dɪt (6) dɔ̌ (7) ʔi (8) klɔ̌
- IV (1) gì (2) nó (3) làm (1+2+3) như thế nào, tại sao (4) em (5) bé (6) lớn, to (7) đau (8) bụng
- V (1) что (2) 3SG; INACT (3) делать (1+2+3) как, каким образом (4) мл. сиблинг (5) маленький (6) большой, сильный (7) болеть (8) живот

ВПР 146а

- I Что ты делаешь?
- II Màỵ làm cái gì đấy?
- III < (1) dən (2) pəm (3) mi (4) lə (5) gən >
- IV (1) gì (2) cái, cái gì (3) màỵ (4) làm (5) đấy
- V (1) имя; что (2) вещь; что (3) 2SG (4) делать (5) тот

ВПР 146б

- I Я не знаю тоже
- II Tôi cũng không biết
- III (1) ʔə? (2) ʔən (3) git (4) səl
- IV (1) không (2) tôi (3) biết (4) cũng
- V (1) NEG (2) 1SG (3) знать (4) тоже

ВПР 146в

- I Буйвол простужен
- II Trâu trúng gió
- III (1) rəpu (2) di (3) cəl
- IV (1) trâu (2) bị (3) gió
- V (1) буйвол (2) PASS (3) ветер

ВПР 146г

- I Он объелся
- II Nó ăn no quá
- III (1) khaj (2) sa (3) hɔ̌m (4) ʔir
- IV (1) nó (2) ăn (3) no (4) quá
- V (1) 3SG (2) есть (3) сытый (4) много

ВПР 150

- I Где здесь находится колодец?
- II Ở đây giếng ở chỗ nào
- III (1) ʔəm (2) dw (3) dàʔ (4) rəluŋ (5) bà (6) tuʔ
- IV (1) ở (2) đây (3) nước (4) giếng (5) nào (6) chỗ
- V (1) находится; в (2) этот (3) вода (4) колодец (5) какой (6) место

ВПР 156

- I Кто куда положил наши вещи?
- II Ai để đồ đạc của chúng tôi ở đâu?
- III (1) saw (2) lə (3) prap (4) phan (5) pəm (6) bul (7) hi (8) tuʔ (9) ti
- IV (1) người; ai (2) làm (1+2) ai (3) cất (4+5) đồ đạc (6) bọn, chúng (7) chúng tôi (8) chỗ (9) nào
- V (1) люди; кто (2) делать (1+2) кто (3) оставлять, класть (4) вещь (5) вещь (4+5) вещи (6) PL (7) 1PL (6+7) 1PL IN (8) место (9) какой

ВПР 156a

- I Где ты находишься?
- II Màu ở đâu?
- III (1) tuʔ (2) mi (3) ʔəm (4) ti
- IV (1) chỗ (2) màu (3) ở (4) nào
- V (1) место (2) 2SG (3) находиться (4) какой

ВПР 156b

- I Куда ты идешь?
- II Màu đi đâu thế?
- III (1) tuʔ (2) mi (3) lət (4) ti
- IV (1) chỗ (2) màu (3) đi (4) đâu, nào
- V (1) место (2) 2SG (3) идти (4) какой

ВПР 161

- I Через сколько дней кончится эта работа?
- II Mấy ngày nữa thì công việc này xong?
- III (1) dɔʔ (2) gəs (3) ɲaj (4) lə (5) brwaʔ (6) taj (7) jəʔ
- IV (1) mấy (2) xong (3) ngày (4) làm (5) việc (6) nữa (7) rồi, hết
- V (1) сколько (2) кончатся (3) день (4) делать (5) работа (6) еще (7) кончатся; REZ

ВПР 161a

- I До окончания осталось еще два дня
- II Còn hai ngày nữa thì xong
- III (1) gam (2) bə (3) ɲaj (4) taj (5) gəs
- IV (1) còn (2) hai (3) ngày (4) nữa (5) xong
- V (1) оставаться (2) два (3) день (4) еще (5) кончатся; REZ

ВПР 161б

- I Сколько осталось дней?
- II Còn mấy ngày nữa?
- III (1) gam (2) dờ? (3) ηaj (4) taj
- IV (1) còn (2) mấy (3) ngày (4) nữa
- V (1) оставаться (2) сколько (3) день (4) еще

ВПР 161в

- I Сейчас сколько уже времени?
- II Bây giờ mấy giờ rồi?
- III (1) dờη (2) hờ? (3) dờ? (4) jə (5) lè // (5) (4)
- IV (1+2) bây giờ (3) mấy (4) giờ (5) rồi
- V (1+2) сейчас (3) сколько (4) час (5) PRF

ВПР 165

- I Что где положили?
- II Cái gì để ở đâu?
- III (1) pờm (2) hờ? (3) tu? (4) lờj (5) ti // (5) (4)
- IV (1) cái (2) gì (3) chỗ (4) để (5) đâu
- V (1) вещь; что (2) тот (3) место (4) класть (5) какой

ВПР 172

- I Как можно забыть Родину?
- II Làm thế nào có quên quê hương của mình được?
- III (1) ci (2) gə (3) lə (4) huɿ (5) bòn (6) ləgar (7) ʔaη
- IV (1) cái (2) nó (3) làm (1+2+3) thế nào (4) quên (5) làng (6) xứ sở (5+6) quê hương (7) tôi
- V (1) вещь; что (2) 3sg (3) делать (1+2+3) как, каким образом (4) забывать (5) деревня (6) родина, родные места (5+6) Родина (7) 1SG

ВПР 173

- I Здоровы ли дети? – Здоровы
- II Các em bé có khỏe không? – Khỏe lắm
- III (1) bul (2) dit (3) gè (4) gam (5) niəm (6) sa (7) pràn (8) kəldaη – < (9) gam (10) niəm (11) daw >
- IV (1) bọn, các (2) nhỏ (3) có (4) còn; đang (5) tốt (6) thân thể (5+6) mạnh (7) sức, sức lực (8) sức khỏe – (9) đang (10) tốt (11) đầy
- V (1) PL (2) маленький (3) иметь (4) оставаться; DUR (5) хороший (6) тело (5+6) здоровый (7) сила, здоровье (8) здоровье – (9) оставаться; DUR (10) хороший (11) PTCL

ВПР 185

- I Он спрашивает, что сказал врач

- II Nó hỏi là thầy thuốc nói cái gì?
- III (1) khaj (2) hòj (3) me (4) caw (5) sənəm (6) là
- IV (1) nó (2) hỏi (3) gì (4) người (5) thuốc (4+5) thầy thuốc (6) nói
- V (1) 3SG (2) спрашивать (3) что (4) человек (5) лекарство (4+5) врач (6) говорить

ВПР 188

- I Вчера он спросил, чем он покрыл крышу
- II Hôm qua nó hỏi là nó lợp nhà bằng cái gì?
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) khaj (4) hòj (5) ci (6) khaj (7) ʔaj (8) tim (9) hiw
- IV (1+2) hôm qua (3) nó (4) hỏi (5) gì (6) nó (7) lấy (8) lợp (9) nhà
- V (1+2) вчера (3) 3SG (4) спрашивать (5) вещь; что (6) 3SG (7) брать; INSTR (8) покрывать (9) дом

ВПР 189

- I Вчера дочь спросила мать, с кем она на следующий день пойдет в поле
- II Hôm qua cô con gái hỏi mẹ hôm sau nó đi ruộng với ai
- III (1) mhɔ (2) bɔr (3) kòn (4) ʔur (5) hòj (6) me (7) ɲaj (8) hɪn (9) kòn (10) gè (11) lət (12) mɪr (13) mǎ³ (14) caw // (11) (13) (14) (14a) təm (12)
- IV (1+2) hôm qua (3) con (4) gái (5) hỏi (6) mẹ (7) ngày (8) mai (9) con (10) có; sẽ (11) đi (12) ruộng (13) với (14) ai
- V (1+2) вчера (3) ребенок (4) женщина (3+4) дочь (5) спрашивать (6) мать (7) день (8) завтра (9) ребенок; 3SG (10) иметь; FUT (11) идти (12) поле (13) СОМІТ (14) человек; кто // (14a) в

ВПР 190

- I Завтра она меня обязательно спросит, здоров ли он
- II Ngày mai nhất định nó sẽ hỏi tôi là nó có khỏe không?
- III (1) ɲaj (2) hɪn (3) bjaʔ (4) ʔəʔ (5) khaj (6) hòj (7) ʔaɲ [(8) ʔəʔ] (9) git (10) khaj (11) gè (12) prən (13) ʔəʔ
- IV (1) ngày (2) mai (3) chắc (4) không (4+5) nhất định (5) nó (6) hỏi (7) tôi (8) không (9) biết (10) nó (11) có (12) sức, sức khỏe (13) không
- V (1+2) завтра (3) действительно (4) NEG; INTER (5) 3SG (6) спрашивать (7) 1SG (8) NEG (9) знать (8+9) INTER (10) 3SG (11) иметь (12) здоровье (13) NEG; INTER

ВПР 192

- I Какого маниока мы купим?
- II Chúng ta sẽ mua sản nào nhỉ?
- III (1) bul (2) haj (3) bə (4) bum (5) blaɲ (6) haj (7) bləj (8) te(b)
- IV (1) bọn, chúng (2) mình (3) nào (4) củ (5) sản (6) mình (7) mua (8) nhỉ
- V (1) PL (2) 2PL (3) какой (4) клубень (5) маниок (6) 2PL (7) покупать (8) PTCL

ВПР 192a

- I Завтра она спросит, у кого мы купим маниок?
- II Ngày mai nhất định nó sẽ hỏi mình mua khoai mì của ai?
- III (1) ηaj (2) hìj (3) bjo? (4) ?ò? (5) khaj (6) hòj (7) haj (8) gè (9) bləj (10) bum (11) bləj <(12) pòm // bə> (13) saw (14) dɔ
- IV (1) ngày (2) mai (3) chắc (4) không (5) nó (6) hỏi (7) mình (8) có; sẽ (9) mua (10) củ (11) sắn, khoai mì (12) của // từ (13) người; ai (14) này
- V (1) день (2) завтра (3) действительно (4) NEG; INTER (5) 3SG (6) спрашивать (7) 1PL (8) иметь; FUT (9) покупать (10) клубень (11) маниок (12) вещь; POSS // от (13) человек; кто (14) этот

ВПР 195

- I Интересно, когда придет тетя?
- II Không biết bao giờ dì đến nhà nó?
- III (1) ò? (2) git (3) ηaj (4) ləj (5) me(ɓ) (6) dit (7) tùs (8) hìw (9) khaj
- IV (1) không (2) biết (3) ngày (4) nào (5) mẹ (6) nhỏ (5+6) em của mẹ (7) đến (8) nhà (9) nó
- V (1) NEG; INTER (2) знать (3) день (4) какой (5) мать (6) маленький (5+6) тетя (мл. сестра матери) (7) приходиться (8) дом (9) 3SG

ВПР 196

- I Спроси своего отца, можно ли тебе пойти с нами?
- II Mày hỏi bố mày xem mày có đi với chúng tao được không?
- III (1) tìm (2) mi (3) lúp (4) bàp (5) mi (6) sìn (7) khaj (8) ?aj (9) mi (10) lət (11) mà³ (12) hi (13) ?ò?
- IV (1) thử (2) mày (3) hỏi (4) bố (5) mày (6) xem (7) nó (8) cho (9) mày (10) đi (11) với (12) chúng tao (13) không
- V (1) попробовать (2) 2SG (3) спрашивать (4) отец (5) 2SG (6) смотреть; INTER (7) 3SG (8) давать, разрешать (9) 2SG (10) идти (11) COMIT (12) 1PL (13) NEG; INTER

ВПР 196a

- I Спроси своего отца, пойдет ли он с нами на рынок?
- II Mày hỏi bố mày xem ông ấy có đi chợ với chúng tao không?
- III (1) mi (2) hòj (3) bàp (4) mi (5) sìn (6) khaj (7) lət (8) mà³ (9) bul (10) hi (11) tòm (12) drà? (13) ?ò?
- IV (1) mày (2) hỏi (3) bố (4) mày (5) xem (6) nó (7) đi (8) với (9) bọn, chúng (10) chúng tao (11) trong (12) chợ (13) không
- V (1) 2SG (2) спрашивать (3) отец (4) 2SG (5) смотреть; INTER (6) 3SG (7) идти (8) COMIT (9) PL (10) 1PL (11) в (12) рынок (13) NEG; INTER

АНКЕТА «ЗНАЧЕНИЯ ВИДА И ВРЕМЕНИ» (ВИД)

Составители анкеты: Буй Кхань Тхе, Н. В. Солнцева, Н. К. Соколовская.

Материал собирали: Н. В. Солнцева (НС), Ли Тоан Тханг (LT), информант: К'Рит (RI)

ВИД 44

- I Птицы взлетели
- II Chim đã bắt đầu bay đi rồi
- III (1) sim (2) lè <(3) gə> (4) tòm (5) par (6) blò
- IV (1) chim (2) đã (3) nó (4) bắt đầu (5) bay (6) rồi
- V (1) птица (2) PRF (3) 3SG; INACT (4) начинать (5) лететь (6) PRF

ВИД 44a

- I Птицы улетели
- II Chim đã bay đi hết rồi
- III (1) sim (2) lè (3) jə? (4) gə (5) par (6) du (7) blò
- IV (1) chim (2) đã (3) hết (4) nó (5) bay (6) chạy (7) rồi
- V (1) птица (2) PRF (3) заканчиваться, кончаться (4) 3SG; INACT (5) лететь (6) бежать (7) REZ

ВИД 48

- I Я учусь здесь с прошлого года
- II Tôi (bắt đầu) học ở đây từ năm ngoái
- III (1) ʔaŋ <[(2) lè]> (3) tòm (4) hòk (5) ʔəm (6) dɔ (7) bə (8) lam (9) da?
- IV (1) tôi (2) đã (3) bắt đầu (4) học (5) ở (6) đây (7) từ (8) năm (9) ngoái, bên
- V (1) 1SG (2) PRF (3) начинать (4) учиться (5) находиться; в (6) этот (5+6) здесь (7) от (8) год (9) передний, прошлый

ВИД 49

- I Чашка разбита, поэтому из нее нельзя пить
- II Chén này bị vỡ, do đó không thể (dùng để) uống
- III (1) ɲən (2) dɔ (3) lè (4) cà (5) bi (6) gən (7) ʔə? (8) gə (9) tuj (10) kɔn
- IV (1) chén (2) này (3) đã (4) vỡ (5) như (6) đó (7) không (8) nó (9) được (10) dùng
- V (1) пиала (2) этот (3) PRF (4) разбиваться (5) как (6) этот (5+6) поэтому (7) NEG (8) 3SG; INACT (9) мочь (10) использовать

ВИД 49a

- I Чашку разбили
- II Chén này bị người ta làm vỡ
- III (1) chén (2) này <[(3) di]> (4) saw (5) lə (6) cà
- IV (1) chén (2) này (3) trúng; bị (4) người ta (5) làm (6) vỡ
- V (1) пиала (2) этот (3) попадать; PASS (4) человек (5) делать; CAUS (6)

разбиваться

ВИД 49а, Т

- I Я разбил чашку
- II Tôi làm vỡ chén này
- III (1) ʔaŋ (2) lə (3) cə (4) ɲən (5) dɔ
- IV (1) tôi (2) làm (3) vỡ (4) chén (5) này
- V (1) 1SG (2) делать; CAUS (3) разбиваться (4) чашка (5) этот

ВИД 50

- I Эта проблема уже давно решена
- II Vấn đề này đã (được) giải quyết (từ) lâu rồi
- III (1) naw / bruəʔ (2) dɔ (3) lə <[(4) tuj]> (5) cə (6) rəŋa (7) bə (8) ɲɔʔ (9) blə
- IV (1) việc (2) này (3) đã (4) được (5) vỡ (6) asem. (5+6) giải quyết (7) từ (8) lâu (9) rồi
- V (1) дело / работа (2) этот (3) PRF (4) получать(ся); PASS BN (5) разбиваться; разобраться (6) asem. (5+6) решать (7) от (8) давно (9) REZ

ВИД 50а

- I Когда эту проблему решили, то начали решать другие вопросы
- II Khi nào giải quyết xong việc này khi đó sẽ giải quyết sang việc khác
- III (1) tuʔ (2) ləj (3) saw (4) cə (5) rəŋa (6) gəs (7) naw (8) tɔ (9) həʔ (10) mə³ [(11) saw] (12) cə (13) rəŋa (14) naw (15) ɲɔʔ
- IV (1) lúc (2) nào (3) người ta (4) vỡ (5) asem. (4+5) giải quyết (6) xong (7) việc (8) này (9) lúc đó (10) mà [(11) người ta] (12) vỡ (13) asem. (12+13) giải quyết (14) việc (15) khác
- V (1) время (2) какой (1+2) когда (3) люди (4) разбиваться; разбираться (5) asem. (4+5) решать (6) заканчивать(ся); REZ (7) дело (8) тот (9) время (10) такой (9+10) тогда (11) люди (12) разбиваться; разбираться (13) asem. (12+13) решать (14) дело (15) другой

ВИД 51

- I Земля давно вспахана
- II Đất đã cày xong lâu rồi
- III (1) ʔùʔ (2) lə (3) kəj (4) gəs (5) ɲɔʔ (6) blə
- IV (1) đất (2) đã (3) cày (4) xong (5) lâu (6) rồi
- V (1) земля (2) PRF (3) пахать (4) заканчивать(ся) (5) давно (6) REZ

ВИД 51а

- I После того, как землю вспахали, ее начали боронить
- II Sau khi cày xong, người ta bắt đầu bừa
- III (1) təkɔj³ (2) lə (3) kəj (4) gəs (5) saw (6) tɔm³ (7) rəlùʔ
- IV (1) sau (2) đã (3) cày (4) xong (5) người ta (6) bắt đầu (7) bừa
- V (1) позади; после (2) PRF (3) пахать (4) завершать; REZ (5) люди (6) начи-

нать (7) боронить

ВИД 52

- I Пойдем на базар? Нет, я не пойду
- II Chúng ta đi chợ chứ? Không, tôi không đi
- III (1) bul (2) haj (3) lèt (4) drà? (5) là (6) ?ò? – (7) ?ò? (8) ?aj (9) ?ò? (10) lèt
- IV (1) bòn (2) mình (3) đi (4) chợ (5) nào (6) không – (7) không (8) tôi (9) không (10) đi
- V (1) PL (2) 1PL (1+2) 1PL (3) идти (4) рынок (5) PTCL (6) NEG; INTER – (7) NEG (8) 1SG (9) NEG (10) идти

ВИД 53

- I Курите, пожалуйста. Спасибо, я не курю
- II Xin mời hút thuốc. Cảm ơn, tôi không (biết) hút
- III (1) jùp (2) jù? (3) ?wàj – (4) dan (5) sa? (6) ?aj (7) ?ò? (8) git (9) jùp
- IV (1) hút (2) thuốc (3) đi – (4) xin (5) thân mình (4+5) cảm ơn (6) tôi (7) không (8) biết (9) hút
- V (1) курить (2) табак (3) PTCL IMPER – (4) просить (5) тело (4+5) спасибо (6) 1SG (7) NEG (8) знать, уметь (9) курить

ВИД 54

- I Дети не купаются в реке зимой
- II Trẻ con không bơi dưới sông vào mùa đông
- III (1) kòn (2) dít (3) ?ò? (4) rej (5) tòm (6) dà? (7) nhaj (8) càl (9) pù
- IV (1) con (2) nhỏ (3) không (4) tắm (5) trong (6) nước (7) tháng (8) gió (9) thổi (7+8+9) mùa
- V (1) ребенок (2) маленький (3) NEG (4) купаться (5) в (6) вода (7) месяц (8) ветер (9) дуть (7+8+9) зима

ВИД 55

- I Солнце не всходит на западе
- II Mặt trời không mọc ở phương tây
- III (1) mat (2) ɲaj (3) ?ò? (4) lic (5) dà (6) təj
- IV (1) mắt (2) ngày (1+2) mặt trời (3) không (4) ra (5) bên (6) tây
- V (1) глаз (2) день (1+2) солнце (3) NEG (4) выходить (5) сторона (6) запад

ВИД 56

- I Я не ношу красные юбки
- II Tôi không mặc váy đỏ
- III (1) ?aj (2) ?ò? (3) sɒ (4) pà³ (5) rəhi
- IV (1) tôi (2) không (3) mặc (4) váy, vải (5) đỏ
- V (1) 1sg (2) NEG (3) носить (4) юбка (5) красный

ВИД 58

- I Она не сделала этого
- II Cô ấy không làm xong cái đó
- III (1) khaj (2) ʔəʔ (3) dà (4) là (5) gès (6) pòm (7) gəp
- IV (1) nó (2) không (3) chưa (4) làm (5) xong (6) cái (7) đó
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не (4) делать (5) завершать(ся); REZ (6) вещь (7) тот

ВИД 58a

- I Я еще не делал
- II Tôi chưa làm
- III (1) ʔaɲ (2) ʔəʔ (3) dà (4) là
- IV (1) tôi (2) không (3) chưa (4) làm
- V (1) 1SG (2) NEG (3) еще не (4) делать

ВИД 59

- I Она не написала письма
- II Cô ấy chưa viết thư (xong)
- III (1) khaj (2) ʔəʔ (3) dà (4) gès (5) cì (6) thə
- IV (1) nó (2) không (3) chưa (4) xong (5) viết (6) thư
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не (4) завершать(ся) (5) писать (6) письмо

ВИД 59a

- I Она не написала письма
- II Cô ấy không viết thư
- III (1) khaj (2) ʔəʔ (3) dà (4) cì (5) thə
- IV (1) nó (2) không (3) chưa (4) viết (5) thư
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не (4) писать (5) письмо

ВИД 60

- I Он не построил дом
- II Nó không xây xong nhà
- III (1) khaj (2) ʔəʔ (3) dà (4) gès (5) là (6) hìw
- IV (1) nó (2) không (3) chưa (4) xong (5) làm (6) nhà
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не (4) завершать(ся) (5) делать (6) дом

ВИД 60a

- I Он не строил дом
- II Nó không xây nhà
- III (1) khaj (2) ʔəʔ (3) dà (4) là (5) hìw
- IV (1) nó (2) không (3) chưa (4) làm (5) nhà
- V (1) 3SG (2) NEG (3) еще не (4) делать (5) дом

ВИД 61

- I Солнце еще не взошло
- II Mặt trời còn chưa lên
- III (1) mat (2) ɲaj (3) ʔəʔ (4) dà (5) lic
- IV (1+2) mặt trời (3) không (4) chưa (5) ra
- V (1) глаз (2) день (1+2) солнце (3) NEG (4) еще не (5) выходить

ВИД 62

- I Ребенок еще не заснул
- II Đứa bé còn chưa ngủ say
- III (1) kən (2) dɪt (3) ʔəʔ (4) dà (5) bɪc (6) ləŋaɐ
- IV (1) con (2) nhỏ (3) không (4) chưa (5) ngủ (6) say
- V (1) ребенок (2) маленький (3) NEG (4) еще не (5) спать (6) крепко

ВИД 62a

- I Ребенок еще не спит
- II Đứa bé còn chưa ngủ
- III (1) kən (2) dɪt (3) ʔəʔ (4) dà (5) bɪc
- IV (1) con (2) nhỏ (3) không (4) chưa (5) ngủ
- V (1) ребенок (2) маленький (3) NEG (4) еще не (5) спать

ВИД 63

- I Мне доводилось бывать в Ханое
- II Tôi đã từng đến ở (tại) Hà nội
- III (1) ʔaɲ (2) lə (3) ʃɐ (4) tùs (5) tòm (6) hà³ nùjʔ
- IV (1) tôi (2) đã (3) từng (4) đến (5) trong (6) Hà nội
- V (1) 1SG (2) PRF (3) ITER (4) приходиться (5) в (6) Ханой

ВИД 64

- I В течение этого года мне каждый день приходилось поливать огород
- II Trong suốt năm này tôi phải tưới vườn rau hàng ngày
- III (1) ʃəʔ (2) nam (3) dɐ (4) ɲaj (5) ləj (6) ʔaɲ (7) ʃɐ [(8) ʔaj (9) dàʔ] (10) cɹù [(11) dàʔ] (12) biəp
- IV (1) hết (2) năm (3) này (4) ngày (5) nào (6) tôi (7) từng (8) lấy (9) nước (10) tưới (11) nước (12) rau
- V (1) кончаться; весь (2) год (3) этот (4) день (5) всякий (6) 1SG (7) ITER (8) брать; INSTR (9) вода (10) поливать (11) вода (10+11) поливать (12) овощи

ВИД 65

- I Тебе приходилось есть папайю? Нет, не ел ни разу
- II Mà y đã từng ăn đu đủ chưa? Chưa, tôi chưa từng ăn
- III (1) mi (2) lə (3) ʃɐ (4) sa (5) plaɲ (6) ləhɔŋ (7) là (8) ʔəʔ – (9) ʔəʔ (10) ʔaɲ (11) ʔəʔ (12) dà (13) ʃɐ (14) sa

- IV (1) mảy (2) đã (3) từng (4) ăn (5) quả (6) đu đủ (7) là (8) không – (9) không (10) tôi (11) không (12) chưa (13) từng (14) ăn
- V (1) 2SG (2) PRF (3) ITER (4) есть (5) плод (6) папайя (7) COP; INTER (8) NEG; INTER – (9) NEG (10) 1SG (11) NEG (12) еще не (13) ITER (14) есть

ВИД 66

- I Мне не приходилось летать на самолете
- II Tôi chưa từng đi máy bay lần nào
- III (1) ʔaj (2) ʔəʔ (3) dà <[(4) jə]> (5) lət (6) rədè (7) par (8) dù³ (9) dəʔ (10) ləj
- IV (1) tôi (2) không (3) chưa (4) từng (5) đi (6) xe (7) bay (8) một (9) lần (10) nào
- V (1) 1SG (2) NEG (3) еще не (4) ITER (5) идти, ехать (6) телега; машина (7) летать (6+7) самолет (8) один (9) раз (10) какой

ВИД 67

- I Он постукивал палочками по столу
- II Nó gõ gõ vào bàn bằng đôi đũa
- III (1) khaj <[(2) gam]> (3) pən (4) məŋ (5) dùə (6) tòm (7) bəŋ ~ bəl
- IV (1) nó (2) đang (3) gõ (4) gậy (5) đũa (6) trong (7) bàn
- V (1) 3SG (2) DUR (3) стучать (4) палка; CLF (5) палочки (для еды) (6) в, на (7) стол

ВИД 68

- I Она похлопала рукой по столу
- II Nó vỗ vỗ bàn tay mấy cái vào bàn
- III (1) khaj (2) ʔaj (3) ti (4) tət <[(5) tòm]> (6) bəŋ ~ bəl
- IV (1) nó (2) lấy (3) tay (4) vỗ (5) trong (6) bàn
- V (1) 3SG (2) брать; INSTR (3) рука (4) стучать (5) в, на (6) стол

ВИД 69

- I Ты все делаешь и делаешь, а закончить никак не можешь
- II Anh cứ làm mãi làm mãi nhưng không thể nào kết thúc được
- III (1) bi (2) lə (3) nən (4) lə (5) nən (6) kuŋ (7) ʔəʔ (8) dà (9) gəs (10) bi (11) gən
- IV (1) anh (2) làm (3) luôn (4) làm (5) luôn (6) cũng (7) không (8) chưa (9) xong (10) như (11) đó (10+11) như thế
- V (1) ст. сиблинг (2) делать (3) часто (4) делать (5) часто (6) также (7) NEG (8) еще не (9) завершать(ся) (10) как (11) тот (10+11) так

ВИД 69

- I Девочка болеет и болеет и не ходит в школу
- II Cô bé cứ đau ốm mãi và không đi học được
- III (1) kən (2) dit (3) kə (4) jɪ (5) nən (6) ʔəʔ (7) lət (8) hək (9) tuj

- IV (1) con (2) nhỏ (3) cứ (4) ốm (5) luôn (6) không (7) đi (8) học (9) được
 V (1) ребенок (2) маленький (3) все время (4) болеть (5) часто (6) NEG (7) идти (8) учиться (9) получать(ся); мочь

ВИД 71

- I Подожди немного, и мы пойдем
 II (Hầu) đợi một chút, chúng tôi cũng đi
 III (1) jən (2) dù³ (3) ?it (4) bul (5) haj (6) gè (7) lət (8) kət
 IV (1) chờ (2) một (3) ít (4) bọn (5) mình (6) có; sẽ (7) đi (8) với
 V (1) ждать (2) один (3) немного (4) PL (5) 1PL (4+5) 1PL IN (6) иметь; FUT (7) идти (8) вместе

ВИД 72

- I Она подождала его, немного подождала и ушла
 II Cô ấy đợi nó, đợi một lúc và đã đi rồi
 III (1) ?ur (2) gən (3) lè (4) jən (5) khai [(6) lè] (7) jən (8) dù³ (9) ?it (10) lè (11) lət (12) blə
 IV (1) gái (2) ấy (3) đã (4) chờ (5) nó (6) đã (7) chờ (8) một (9) ít (10) đã (11) đi (12) rồi
 V (1) женщина (2) этот (1+2) 3SG FEM (3) PRF (4) ждать (5) 3SG (6) PRF (7) ждать (8) один (9) немного (10) PRF (11) идти (12) REZ

ВИД 73

- I Ребенок поплакал немного
 II Trẻ con đã khóc một chút
 III (1) kən (2) dīt (3) nīm (4) dù (5) ?it
 IV (1) con (2) nhỏ (3) khóc (4) một (5) ít
 V (1) ребенок (2) маленький (3) плакать (4) один (5) немного (4+5) немного

ВИД 76

- I Мы ездили в горы три раза
 II Chúng tôi đã lên núi ba lần
 III (1) bul (2) ?aŋ (3) lè (4) hàw (5) daŋ (6) pe (7) də?
 IV (1) bọn (2) tôi (3) đã (4) lên (5) núi (6) ba (7) lần
 V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL EX (3) PRF (4) подниматься (5) гора (6) три (7) раз

ВИД 77

- I Мальчик взглянул, увидел змею и вскрикнул
 II Thằng bé thoáng nhìn con rắn (một cái) và thét lên
 III (1) kən (2) dīt (3) sin (4) dù³ (5) ?it (6) sɔ (7) bəs (8) ɲa? (9) nīm
 IV (1) con (2) nhỏ (3) nhìn (4) một (5) ít (6) thấy (7) rắn (8) kêu (9) khóc
 V (1) ребенок (2) маленький (3) смотреть (4) один (5) немного (6) видеть (7) змея (8) кричать (9) плакать

ВИД 78

- I Школьник перечитал книгу и все понял
- II Chú học sinh đọc lại sách và hiểu cả
- III (1) kòn (2) hòk (3) đòk (4) taj (5) paŋ (6) sraʔ (7) lè (8) khaj [(9) təl] (10) git (11) jəʔ [(12) təl (13) pòm] // (8) (7) (12) (13) (10) (11)
- IV (1) con (2) học (1+2) học sinh (3) đọc (4) nữa (5) cuốn (6) sách (7) đã (8) nó (9) tất cả (10) hiểu (11) hết (12) tất cả, mọi (13) cái
- V (1) ребенок; CLF (2) учиться (1+2) ученик (3) читать (4) возвращаться (5) CLF (6) лист, бумага (5+6) книга (7) PRF (8) 3SG (9) все (10) знать (11) кончаться; REZ (12) все (13) вещь (12+13) все

ВИД 79

- I Мать перестирала все белье
- II Mẹ giặt lại áo tôi (lần) nữa
- III (1) məj (2) pì (3) wəl (4) ʔàw (5) ʔaŋ [(6) taj]
- IV (1) mẹ (2) giặt (3) lại (4) áo (5) tôi (6) nữa
- V (1) мать (2) стирать (3) возвращаться; снова (4) рубашка (5) 1SG (6) еще

ВИД 80

- I Они перестроили дом
- II Họ xây lại nhà
- III (1) bòn (2) tsəj (3) taj (4) hìw
- IV (1) bòn nó (2) xây (3) nữa (4) nhà
- V (1) 3PL (2) строить (3) еще (4) дом

ВИД 80a

- I Я вернулся домой
- II Tôi về lại nhà
- III (1) ʔaŋ (2) rì (3) wəl (4) taj (5) tòm (6) hìw
- IV (1) tôi (2) về (3) lại (4) nữa (5) trong (6) nhà
- V (1) 1SG (2) возвращаться (3) возвращаться (4) еще (5) в (6) дом

ВИД 81

- I Она допила чай
- II Cô ấy uống nước chè
- III (1) khaj [(2) lè] (3) hùc (4) jəʔ (5) dàʔ (6) se
- IV (1) nó (2) đã (3) uống (4) hết (5) nước (6) chè
- V (1) 3SG (2) PRF (3) пить (4) кончаться; REZ (5) вода (6) чай

ВИД 82

- I Он долго искал мотыгу и, наконец, нашел ее за домом
- II Nó tìm cái cuốc mãi và rốt cuộc tìm thấy sau nhà

- III (1) khaj [(2) gam] (3) jùj (4) crələŋ (5) nhùŋ [(6) lè] (7) jùj (8) bàn (9) təkòj (10) hìw
- IV (1) nó (2) đang (3) tìm (4) cuốc (5) luôn (6) đã (7) tìm (8) được (9) sau (10) nhà
- V (1) 3SG (2) DUR (3) искать (4) мотыга (5) часто, долго (6) PRF (7) искать (8) получать; REZ (9) позади (10) дом

ВИД 87

- I Закончите работу и приходите к нам
- II Hãy làm xong việc rồi đến chỗ chúng tôi
- III (1) bi (2) là (3) gəs (4) bruə? (5) lət (6) tùs (7) tu? (8) ʔaŋ (9) nəl
- IV (1) anh (2) làm (3) xong (4) việc (5) đi (6) đến (7) chỗ (8) tôi (9) chơi
- V (1) ст. сиблинг (2) делать (3) завершать(ся); REZ (4) работа (5) идти (6) приходиться (7) место (8) 1SG (9) гулять, играть

ВИД 91

- I Я слегка знакома с ней
- II Tôi cũng quen quen cô ấy
- III (1) ʔaŋ (2) mɦər (3) ple? [(4) mət̚³] (5) ʔər (6) gəŋ
- IV (1) tôi (2) hơi (3) quen (4) với (5) gái (6) ấy
- V (1) 1SG (2) слегка (3) быть знакомым (4) СОМІТ (5) женщина (6) тот (5+6) она

ВИД 92

- I Листья слегка дрожали в верхушке дерева
- II Lá rung rung trên ngọn cây
- III (1) nha (2) mɦər (3) ɲhɯŋ (4) ɲhɯŋ (5) bəl (6) chi
- IV (1) lá (2) hơi (3) rung (4) rung (5) trên (6) cây
- V (1) лист (2) слегка (3) дрожать (4) дрожать (5) верх (6) дерева

ВИД 93

- I Раньше он здесь работал и сейчас продолжает работать здесь
- II Trước kia nó đã làm việc trong nhà máy này và bây giờ vẫn làm việc ở đây
- III (1) ɖap (2) bər (3) khaj (4) lè (5) lè (6) pruə? (7) tòm (8) ɖə (9) dònŋ (10) hət̚ (11) gam (12) lè (13) pruə? (14) tòm (15) ɖə
- IV (1) trước (2) hôm qua (3) nó (4) đã (5) làm (6) việc (7) ở (8) đây (9) asem. (10) asem. (9+10) bây giờ (11) đang (12) làm (13) việc (14) ở (15) đây
- V (1) перед (2) вчера, прошлый (1+2) в прошлом (3) 3sg (4) PRF (5) делать (6) работа (7) в (8) этот (7+8) здесь (9) асем. (10) асем. (9+10) сейчас (11) DUR (12) делать (13) работа (14) в (15) этот (14+15) здесь

ВИД 96

- I Вы купите этот велосипед?
- II Anh sẽ mua chiếc xe đạp này à?

- III (1) bi (2) gè (3) bləj (4) rədè (5) cò (6) həʔ (7) la [(8) ʔòʔ]
- IV (1) anh (2) có; sẽ (3) mua (4) xe (5) đạp (6) này (7) chứ (8) không
- V (1) ст. сиблинг (2) FUT (3) покупать (4) телега (5) топтать (4+5) велосипед (6) тот (7) COP; INTER (8) NEG; INTER
- VI (6) (7) произносится как одно фонетическое слово *həla* (прим. – А.Е.).

ВИД 100

- I Вы купили велосипед?
- II Anh đã mua được xe đạp rồi chứ?
- III (1) bi (2) lè (3) pləj (4) rəde (5) cəʔ (6) la (7) ʔòʔ
- IV (1) anh (2) đã (3) mua (4) xe (5) đạp (6) chứ (7) không
- V (1) ст. сиблинг (2) PRF (3) покупать (4) телега (5) топтать (4+5) велосипед (6) COP; INTER (7) NEG; INTER
- VI 1. Два варианта произношения слова ‘топтать’: *cəʔ* и *cò* (см. ВИД 96) (прим. – А.Е.).
2. (6) и (7) произносится как одно фонетическое слово *ləʔòʔ* (прим. – А.Е.).

ВИД 103

- I В три часа ровно мы вылетаем в Ханой
- II Đúng ba giờ chúng tôi sẽ bay sang Hà nội
- III (1) di (2) pe (3) jè (4) bul (5) ʔaɲ (6) gè (7) lòt (8) rədè (9) par (10) tùs (11) hà³ nùj
- IV (1) trúng (2) ba (3) giờ (4) bọn (5) tôi (6) sẽ (7) đi (8) xe (9) bay (10) đến (11) Hà nội
- V (1) попадать (2) три (3) час (4) PL (5) 1SG (6) FUT (7) идти, ехать (8) телега (9) летать (8+9) самолет (10) приходиться (11) Ханой

ВИД 104

- I Через два дня я приду строить вам дом
- II Qua hai ngày nữa tôi sẽ đến xây nhà cho anh
- III (1) gam (2) bàr (3) ɲaj (4) taj (5) ʔaɲ (6) gè (7) tùs (8) səj (9) hiw (10) bi (11) ʔin
- IV (1) còn (2) hai (3) ngày (4) nữa (5) tôi (6) sẽ (7) đến (8) xây (9) nhà (10) anh (11) cho
- V (1) оставаться (2) два (3) день (4) еще (5) 1sg (6) FUT (7) приходиться (8) строить (9) дом (10) ст. сиблинг (11) DAT

ВИД 105

- I Когда вы пойдете на рынок?
- II Khi nào anh sẽ đi chợ
- III (1) tùʔ (2) ləj (3) bi (4) ge (5) lòt (6) tràʔ
- IV (1) lúc (2) nào (3) anh (4) sẽ (5) đi (6) chợ
- V (1) отрезок времени (2) какой (1+2) когда (3) ст. сиблинг (4) FUT (5) идти

(6) рынок

ВИД 107

- I Мы долетели до Ханоя за три часа
- II Chúng tôi đã bay đến Hà nội trong ba giờ
- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) lè (4) lət (5) rədè (6) par (7) tùs (8) hà³ nùjʔ (9) jəʔ (10) pe (11) jə
- IV (1) bən (2) tôi (3) đã (4) đi (5) xe (6) bay (7) đến (8) Hà nội (9) hết (10) ba (11) giờ
- V (1) PL (2) 1sg (3) PRF (4) идти, ехать (5) телега (6) летать (5+6) самолет (7) приходиться (8) Ханой (9) заканчивать(ся) (10) три (11) час

ВИД 108

- I Я построил вам дом за два дня
- II Tôi đã xây xong nhà cho anh trong hai ngày
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) səj (4) gəs (5) hìw (6) bi (7) ʔin (8) tòm (9) bàr (10) ɲaj
- IV (1) tôi (2) đã (3) xây (4) xong (5) nhà (6) anh (7) cho (8) trong (9) hai (10) ngày
- V (1) 1SG (2) PRF (3) строить (4) завершать(ся); REZ (5) дом (6) ст. сиблинг (7) DAT (8) в (9) два (10) день

ВИД 109

- I Когда вы ходили на рынок?
- II Anh đã đi chợ lúc nào thế
- III (1) bə (2) tuʔ (3) bi (4) lè (5) lət (6) dràʔ (7) həʔ (8) tiə
- IV (1) từ (2) lúc (3) anh (4) đã (5) đi (6) chợ (7) đó (8) thế
- V (1) от (2) отрезок времени (3) ст. сиблинг (4) PRF (5) идти (6) рынок (7) тот (8) PTCL

АНКЕТА «АТРИБУТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» (АТР)

Составитель анкеты: Е. И. Шутова.

Материал собирали: А.В. Федоров (АФ), Хоанг Ван Ма (НМ), информанты: Камар (МА), К'Бао (ВА) (с предложения 29а); Доан Ван Фук (РН), информант: К'Бут (БУ).

АТР 1

- I В комнату вошла молодая женщина
- II Người đàn bà trẻ bước vào phòng
- III (1) sa? (2) ʔur (3) kɔn (4) nɔm [(5) lɔt] (6) mut (7) tɔm (8) lədu?
- IV (1) thân, người (2) đàn bà (3) con (4) trẻ (3+4) trẻ (5) đi (6) vào (7) trong (8) phòng
- V (1) тело; CLF (2) женщина (3) ребенок (4) молодой (3+4) молодой (5) идти (6) входить (7) в (8) комната

АТР 2

- I Эта женщина – молодая
- II Người đàn bà ấy trẻ
- III (1) sa? (2) ʔur (3) gən ~ kən (4) kɔn (5) nɔm
- IV (1) thân, người (2)) đàn bà (3) ấy (4) con (5) trẻ (4+5) trẻ
- V (1) тело; CLF (2) женщина (3) тот (4) ребенок (5) молодой (4+5) молодой

АТР 3

- I Мне нравится красный цвет
- II Tôi thích (màu) đỏ
- III (1) ʔan (2) kɔn (3) ci (4) rəhi
- IV (1) tôi (2) thích (3) cái (4) đỏ
- V (1) 1SG (2) любить (3) вещь (4) красный

АТР 3, Т

- I Красный цвет мне нравится
- II (Màu) đỏ tôi thích
- III (1) ci (2) rəhi (3) ʔan (4) kɔn
- IV (1) cái (2) đỏ (3) tôi (4) thích
- V (1) вещь (2) красный (3) 1SG (4) любить

АТР 4

- I Мой любимый цвет – красный
- II Màu tôi thích là màu đỏ
- III (1) ci (2) ʔan (3) kəbɔ (4) là³ (5) ci (6) rəhi
- IV (1) cái (2) tôi (3) thích (4) là (5) cái (6) đỏ
- V (1) вещь (2) 1SG (3) любить (4) СОР (5) вещь (6) красный
- VI kəbɔ или gəbɔ – см. раздел «Фонология» (прим. – Т. II.)

АТР 4, Т

- I Мой любимый цвет – красный
- II Màu đỏ là màu tôi thích
- III (1) ci (2) rəhi (3) là³ (4) ci (5) ʔaŋ (6) kəbɔ̃
- IV (1) cái (2) đỏ (3) là (4) cái (5) tôi (6) thích
- V (1) вещь (2) красный (3) соп (4) вещь (5) 1SG (6) любить

АТР 5

- I Я прочел очень интересную книгу
- II Tôi đã đọc một cuốn sách rất hay
- III (1) ʔaŋ [(2) lè] (3) dɔk (4) kəs (5) dɔl (6) pəŋ (7) səraʔ (8) jəʔ ~ cəʔ (9) ŋaŋ
- IV (1) tôi (2) đã (3) đọc (4) xong (5) một (6) cuốn (7) sách (8) hay (9) rất, lắm
- V (1) 1SG (2) PRF (3) читать (4) заканчивать; REZ (5) один (6) CLF (7) книга (8) интересный (9) очень

АТР 6 (PH)

- I Эта книга интересная
- II Quyển sách này rất hay
- III (1) me (2) sraʔ (3) dɔ (4) niəm (5) ŋaŋ
- IV (1) mẹ (2) giấy (3) này (4) đẹp, hay (5) lắm
- V (1) мать; CLF (2) бумага (1+2) книга (3) этот (4) красивый, хороший (5) очень

АТР 7

- I Мальчик взял самый большой банан
- II Thằng bé đã lấy quả chuối to nhất
- III (1) naʔ (2) ʔò (3) dit <(3a) lè> (4) ʔaj <(5) plaj> (6) prit(B) (7) tɔŋ (8) ŋaŋ
- IV (1) đứa (2) em (3) bé (3a) đã (4) lấy (5) quả (6) chuối (7) to (8) rất, nhất
- V (1) CLF (2) мл. сиблинг (3) маленький (2+3) ребенок (3a) PRF (4) брать (5) плод (6) банан (7) большой (8) очень

АТР 8

- I Этот банан самый большой
- II Quả chuối ấy to nhất
- III (1) play (2) prit(B) (3) kəŋ (4) tɔŋ ~ dɔŋ (5) ŋaŋ
- IV (1) quả (2) chuối (3) ấy (4) to (5) rất, nhất
- V (1) плод (2) банан (3) тот (4) большой (5) очень

АТР 9

- I Менее спелый банан оказался более вкусным
- II Quả chuối ít chín thì ngon hơn
- III (1) plaj (2) prit(B) (3) ʔit (4) təm (5) həʔ <[(6) lè]> (7) kə (8) ŋaŋ
- IV (1) quả (2) chuối (3) ít (4) chín (5) đó (6) là (7) ngon (8) hơn

- V (1) плод (2) банан (3) мало (4) спелый (5) тот (6) сор (7) вкусный (8) очень

АТР 10

- I Этот банан менее спелый, чем тот
II Quả chuối này chưa chín bằng quả kia
III (1) plai (2) prit(B) (3) do (4) ?ə? (5) dà (6) təm (7) tròm (8) plaj (9) ne
IV (1) quả (2) chuối (3) này (4) không (5) chưa (6) chín (7) bằng (8) quả (9) ấy
V (1) плод (2) банан (3) этот (4) NEG (5) еще (6) спелый (7) равный (8) плод (9) тот

АТР 11

- I Более старые вещи можно купить дешевле
II Những vật cũ hơn có thể mua rẻ hơn
III (1) bi (2) phan (3) jaw (4) ɲan (5) bləj (6) drè(B) [drèj³⁹] (7) ɲan
IV (1) những (2) vật (3) cũ (4) rất, hơn (5) mua (6) rẻ (7) hơn
V (1) PL (2) вещь (3) старый (4) очень, более (5) покупать (6) дешевый (7) более

АТР 12 (PH)

- I Эта вещь более старая
II Vật này cũ hơn
III (1) pòm (2) do (3) jaw (4) rəlaw
IV (1) vật (2) này (3) cũ (4) hơn
V (1) вещь (2) этот (3) старый (4) более

АТР 13 (PH)

- I Дай мне маленький-маленький кусочек хлеба
II Cho tôi một miếng bánh nho nhỏ thôi
III (1) pà? (2) ɲan (3) dül (4) gəl (5) bəɲ (6) dít (7) dít (8) mə
IV (1) cho (2) tôi (3) một (4) miếng (5) bánh (6) nhỏ (7) nhỏ (8) thôi
V (1) давать (2) 1SG (3) один (4) кусок (5) хлеб (6) маленький (7) маленький (8) PTCL

АТР 14 (PH)

- I Кусочек хлеба был маленький-маленький
II Miếng bánh này cũng nho nhỏ thôi
III (1) gəl (2) bəɲ (3) do (4) gə (5) dít (6) dít (7) mə
IV (1) miếng (2) bánh (3) này (4) nó (5) nhỏ (6) nhỏ (7) thôi
V (1) кусок (2) хлеб (3) этот (4) 3SG; INACT (5) маленький (6) маленький (7) PTCL

АТР 14a (PH)

- I Этот кусочек хлеба маленький

- II Miếng bánh này nhỏ thôi
- III (1) gəl (2) bəɲ (3) dɔ (4) dɪt (5) mə
- IV (1) miếng (2) bánh (3) này (4) nhỏ (5) thôi
- V (1) кусок (2) хлеб (3) этот (4) маленький (5) PTCL

АТР 15

- I Под окном выросло большое-большое дерево
- II Dưới cửa sổ đã mọc lên một cây to to là
- III (1) dɔm (2) pɔŋ (3) plə (4) lə (5) hɔn (6) kəs (7) dʊl³ (8) chi (9) dɔŋ (10) dɔŋ (11) ɲa / là³
- IV (1) dưới (2) cửa (3) asem. (2+3) cửa sổ (4) đã (5) mọc (6) lên, xong (7) một (8) cây (9) lớn (10) lớn (11) là
- V (1) низ (2) дверь (3) asem. (2+3) окно (4) PRF (5) расти (6) подниматься; REZ (7) один (8) дерево (9) большой (10) большой (11) COP; PTCL

АТР 15, T

- I Под окном вырастет большое-большое дерево
- II Dưới cửa sổ có mọc lên một cây to to là
- III (1) dɔm (2) pɔŋ (3) blə (4) kə (5) hɔn (6) kəs (7) tʊl³ (8) chi (9) dɔŋ (10) dɔŋ (11) là³
- IV (1) dưới (2) cửa (3) asem. (2+3) cửa sổ (4) có (5) mọc (6) lên, xong (7) một (8) cây (9) lớn (10) lớn (11) là
- V (1) низ (2) дверь (3) asem. (2+3) окно (4) иметь; FUT (5) расти (6) подниматься; REZ (7) один (8) дерево (9) большой (10) большой (11) COP; PTCL

АТР 16

- I Дерево было большое-большое
- II Cây đã to to
- III (1) chi (2) lə (3) tɔŋ (4) tɔŋ <<(5) là³>>
- IV (1) cây (2) đã (3) to (4) to (5) là
- V (1) дерево (2) PRF (3) большой (4) большой (5) COP; PTCL

АТР 17

- I Сидящий за столом человек – это мой брат
- II Người ngồi ở bàn ấy là anh tôi
- III (1) saw (2) guj (3) ʔəm (4) bəɲ (5) gəɲ ~ gəm (6) là³ (7) bi (8) ʔaɲ
- IV (1) người (2) ngồi (3) ở (4) bàn (5) ấy (6) là (7) anh (8) tôi
- V (1) человек (2) сидеть (3) находиться (4) стол (5) тот (6) COP (7) ст. сиб-линг (8) 1SG

АТР 18

- I Мой брат сидит за столом
- II Anh tôi ngồi ở bàn

- III (1) bi (2) ʔaŋ (3) guj (4) ʔəm (5) bàn
 IV (1) anh (2) tôi (3) ngồi (4) ở (5) bàn
 V (1) ст. сиблинг (2) 1SG (3) сидеть (4) находиться (5) стол

АТР 19 (PH)

- I Курящие люди часто болеют
 II Những người hút thuốc thường hay ốm đau
 III (1) mhar (2) saw (3) chu (4) jù? (5) ji (6) kòp (7) nùŋ
 IV (1) những (2) người (3) hút (4) thuốc (5) đau (6) ốm (7) luôn
 V (1) PL (2) человек; люди (3) курить (4) табак (5) болеть (6) болеть (7) часто

АТР 19a (PH)

- I Я часто хожу
 II Tôi thường đi
 III (1) ʔaŋ (2) lòt (3) nùŋ
 IV (1) tôi (2) đi (3) thường
 V (1) 1SG (2) ходить (3) часто

АТР 21

- I С дерева упало созревшее яблоко
 II Từ trên cây rơi xuống một quả táo chín
 III (1) bè (2) dịn (3) chi [(4) rəŋ] (5) tuj ~ trəŋ (6) tũl (7) naj (8) plaj (9) taw? (10) tum ~ dum
 IV (1) từ (2) trên (3) cây (4) rơi (5) xuống (6) một (7) cái (8) quả (9) táo (10) chín
 V (1) с, от (2) верх, поверхность (3) дерево (4) падать (5) опускаться (6) один (7) CLF (8) плод; CLF (9) яблоко (10) спелый

АТР 22

- I Яблоко созрело
 II Quả táo đã chín
 III (1) plaj (2) taw? (3) lè (4) təm
 IV (1) quả (2) táo (3) đã (4) chín
 V (1) плод; CLF (2) яблоко (3) PRF (4) спелый

АТР 23

- I На веревке висела выстиранная одежда
 II Áo quần đã giặt treo trên dây
 III (1) ʔaw (2) pà (3) lè (4) pì (5) lè (6) sriŋ (7) dịn (8) che
 IV (1) áo (2) quần (3) đã (4) giặt (5) đã (6) treo (7) trên (8) dây
 V (1) рубашка (2) брюки (1+2) одежда (3) PRF (4) стирать (5) PRF (6) вешать, висеть (7) на (8) веревка

АТР 23, Т

- I Белье висело на веревке
- II Áo quần treo trên dây
- III (1) ʔàw (2) pà (3) sɿɿɿ (4) dɿɿ (5) che
- IV (1) áo (2) quần (3) treo (4) trên (5) dây
- V (1) рубашка (2) брюки (1+2) одежда (3) вешать, висеть (4) на (5) веревка

АТР 24

- I Хозяйка выстирала одежду
- II Bà chủ đã giặt áo quần
- III (1) ʔùɿ (2) gu (3) lè (4) pì (5) ʔàw (6) pà
- IV (1) bà (2) chủ (3) đã (4) giặt (5) áo (6) quần
- V (1) женщина (2) хозяин (3) PRF (4) стирать (5) рубашка (6) брюки

АТР 25

- I Купленная мною вещь мне не нравится
- II Vật tôi mua tôi không thích
- III (1) phan (2) ʔaɿ (3) bləj (4) ʔòʔ <[(5) ʔaɿ]> (6) kòɿ
- IV (1) vật (2) tôi (3) mua (4) không (5) tôi (6) thích
- V (1) вещь (2) 1SG (3) покупать (4) NEG (5) 1SG (6) нравиться

АТР 26

- I Я купил вещь, которая мне не нравится
- II Tôi đã mua cái mà tôi không thích
- III (1) ʔaɿ (2) lè (3) bləj (4) phan (5) ʔòʔ (6) ʔaɿ (7) kòɿ // (6) (5) (7)
- IV (1) tôi (2) đã (3) mua (4) vật (5) không (6) tôi (7) thích
- V (1) 1SG (2) PRF (3) покупать (4) вещь (5) NEG (6) 1SG (7) нравиться

АТР 27

- I Желание спать было очень сильным
- II Cơn buồn ngủ rất ghê gớm
- III (1) taɿ (2) bɿc (3) ɿaɿ (4) ʔɒʔ
- IV (1) muốn (2) ngủ (3) rất (4) ghê
- V (1) хотеться (2) спать (3) очень (4) страшный

АТР 27a

- I Он очень хочет спать
- II Nó buồn ngủ lắm
- III <(1) khaj (2) ʔi (3) bɿc (4) ɿaɿ>
- IV (1) nó (2) óm (3) ngủ (4) rất, lắm
- V (1) 3SG (2) болеть; хотеться (3) спать (4) очень

АТР 28

- I Я очень хотел спать

- II Tôi rất buồn ngủ
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) tan (4) biç (5) ɲaŋ (6) həʔ (7) ʔɒʔ
- IV (1) tôi (2) đã (3) muốn (4) ngủ (5) rất (6) đó (7) ghê
- V (1) 1SG (2) PRF (3) хотеть (4) спать (5) очень (6) тот (7) страшный

АТР 29

- I Ученик получил разрешение выйти из класса
- II Cậu học sinh được phép ra khỏi lớp
- III (1) naʔ (2) kòn (3) hòk (4) tùj (5) dan (6) pàʔ (7) lɪç (8) dɒ (9) ləduʔ
- IV (1) đứa (2) con (3) học (2+3) học sinh (4) được (5) hỏi (6) cho (7) ra (8) khỏi (9) phòng, lớp
- V (1) CLF (2) ребенок (3) учиться (2+3) ученик (4) получать (5) просить (6) давать; разрешать (7) выходить (8) уходить; из (9) комната

АТР 29a

- I Учительница разрешила ученику выйти из класса
- II Cô giáo cho phép cậu học sinh ra khỏi lớp
- III <(1) pəgru (2) pàʔ (3) lɪç (4) kòn (5) nòm (6) hòk (7) bè (8) tòm (9) ləduʔ>
- IV (1) cô giáo, thầy giáo (2) cho (3) ra (4) con (5) trẻ (6) học (7) từ (8) trong (9) phòng
- V (1) учитель, учительница (2) давать; разрешать (3) выходить (4) ребенок (5) молодой (4+5) ребенок (6) учиться (4+5+6) ученик (7) от (8) внутри (7+8) из (9) комната

АТР 29a, T

- I Учительница разрешила ученику выйти из класса
- II Cô giáo cho học sinh ra khỏi lớp
- III <(1) pəgru (2) pàʔ (3) kòn (4) nòm (5) hòk (6) lɪç (7) bè (8) tòm (9) ləduʔ>
- IV (1) cô giáo, thầy giáo (2) cho (3) con (4) trẻ (5) học (6) ra (7) từ (8) trong (9) lớp
- V (1) учитель, учительница (2) давать; разрешать (3) ребенок (4) молодой (5) учиться (3+4+5) ученик (6) выходить (7) от (8) внутри (7+8) из (9) комната

АТР 30

- I Дом, в котором мы остановились, в центре города
- II Cái nhà chúng ta dừng lại ở trung tâm thành phố
- III (1) hiw (2) bəl (3) hi (4) kuʔ (5) tə (6) gùl (7) dràʔ
- IV (1) nhà (2) chúng (3) ta (4) nghỉ (5) ở (6) giữa (7) phố
- V (1) дом (2) PL (3) 1PL (2+3) 1PL IN (4) отдыхать (5) место (6) середина (7) город

АТР 31 (PH)

- I Собрание, на которое пришли все люди, началось в 6 часов

- II Cuộc họp mà tất cả mọi người đến dự đã bắt đầu lúc 6 giờ tối
- III (1) tuʔ (2) hɔp (3) ʔalaʔ (4) riŋ (5) làn (6) lè (7) lɔt (8) bè (9) tə (10) pran (11) jə (12) mut (13) hɔp
- IV (1) lúc (2) hɔp (3) tất cả (4) đều (5) làng (6) đã (7) đi (8) từ (9) asem. (10) sáu (11) giờ (12) vào (13) hɔp
- V (1) отрезок времени (2) собратъся (1+2) собрание (3) все (4) одинаковый (5) деревня; жители деревни (6) PRF (7) идти (8) от (9) asem. (10) 6 (11) час (12) входить (13) собратъся

АТР 32

- I Десять рабочих построили три дома
- II Mười người thợ đã xây xong ba ngôi nhà
- III (1) jəʔ (2) naʔ (3) saw (4) chàu (5) lè (6) lè (7) gəl³⁹ (8) pe (9) nəm (10) hiw
- IV (1) mười (2) con (3) người (4) thợ (5) đã (6) làm (7) xong (8) ba (9) ngôi (10) nhà
- V (1) десять (2) CLF (3) человек (4) мастер (5) PRF (6) делать (7) заканчивать; REZ (8) три (9) CLF (10) дом

АТР 33

- I Я купил три килограмма риса
- II Tôi đã mua ba cân gạo
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) bləj (4) pe (5) kən (6) phe
- IV (1) tôi (2) đã (3) mua (4) ba (5) cân (6) gạo
- V (1) 1SG (2) PRF (3) покупать (4) три (5) килограмм (6) рис

АТР 34

- I Эта бутылка вмещает один литр вина
- II Chai này đựng một lít rượu
- III (1) khàr (2) dɔ (3) ʔɔn (4) dù³ (5) lit (6) ʔalak
- IV (1) chai (2) này (3) đựng (4) một (5) lít (6) rượu
- V (1) бутылка (2) этот (3) находиться (4) один (5) литр (6) вино

АТР 35, T

- I Один литр вина налили в бутылку
- II Một lít rượu để ở chai
- III (1) dù³ (2) lit (3) ʔalak (4) lɔj (5) tɔm (6) khàr (7) dɔ
- IV (1) một (2) lít (3) rượu (4) để (5) trong; ở (6) chai (7) này
- V (1) один (2) литр (3) вино (4) положить (5) в, внутри (6) бутылка (7) этот

АТР 35

- I Я получил очень много писем
- II Tôi đã nhận rất nhiều thư
- III (1) ʔaŋ (2) lè (3) nən (4) ràʔ (5) sraʔ (6) ɲan // (5) (4) (6) // (4) (6) (5)
- IV (1) tôi (2) đã (3) nhận (4) nhiều (5) thư (6) rất

V (1) 1SG (2) PRF (3) получать (4) многочисленный (5) письмо (6) очень

АТР 36

- I У меня осталось очень мало денег
- II Tôi còn ít tiền
- III (1) ʔaŋ (2) gam (3) ʔit (4) priəʔ
- IV (1) tôi (2) còn (3) ít (4) tiền
- V (1) 1SG (2) оставаться (3) один (4) малочисленный (5) деньги

АТР 36, T

- I Денег у меня осталось мало
- II Tiền tôi còn một ít
- III (1) priəʔ (2) ʔaŋ (3) gam (4) dù³ (5) ʔit
- IV (1) tiền (2) tôi (3) còn (4) một (5) ít
- V (1) деньги (2) 1SG (3) оставаться (4) один (5) малочисленный

АТР 37

- I Денег – мало
- II Tiền ít rồi
- III (1) priəʔ (2) ʔit (3) bà
- IV (1) tiền (2) ít (3) rồi
- V (1) деньги (2) малочисленный (3) REZ

АТР 38

- I У этой женщины есть восемнадцатилетняя дочь
- II Người đàn bà này có cô con gái mười tám tuổi
- III (1) saw (2) ʔùr (3) dɒ (4) gè (5) kòn (6) ʔùr (7) jət (8) phàm (9) nam
- IV (1) người (2) đàn bà (3) này (4) có (5) con (6) gái (7) mười (8) tám (9) tuổi
- V (1) человек (2) женщина (3) этот (4) иметь(ся) (5) ребенок (6) женщина (5+6) дочь (7) десять (8) восемь (9) год

АТР 38, C

- I Эта восемнадцатилетняя девушка родилась от этой матери
- II Cô con gái mười tám tuổi do mẹ này sinh ra
- III (1) kòn (2) ʔùr (3) jət (4) phàm (5) nam (6) khai (7) lic (8) bà (9) tɔ (10) me(v) (11) dɒ
- IV (1) con (2) gái (3) mười (4) tám (5) tuổi (6) nó (7) ra (8) từ (9) chỗ (10) mẹ (11) này
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) девочка (3) десять (4) восемь (5) год (6) 3SG (7) выходить (8) из, от (9) место (8+9) из, от (10) мать (11) этот

АТР 39

- I Дочери – восемнадцать лет
- II Cô con gái mười tám tuổi

- III (1) kòn (2) ʔùr (3) jət (4) phàm (5) nam
- IV (1) con (2) gái (3) mười (4) tám (5) tuổi
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) девочка (3) десять (4) восемь (5) год

АТР 40 (PH)

- I Это понятно и трехлетнему ребенку
- II Điều đó đưa trẻ lên ba cũng hiểu
- III (1) naw (2) gən (3) ʔə (4) dít (5) pe (6) sənam (7) waʔ (8) səl
- IV (1) chuyện (2) ấy (3) em (4) nhỏ (5) ba (6) năm, tuổi (7) hiểu (8) cũng
- V (1) слово, дело (2) тот (3) мл. сиблинг (4) маленький (3+4) ребенок (5) три (6) год (7) понимать (8) тоже, также

АТР 40a (PH)

- I Я тоже иду
- II Tôi cũng đi
- III (1) ʔaɲ (2) lət (3) səl
- IV (1) tôi (2) đi (3) cũng
- V (1) 1SG (2) идти (3) тоже

АТР 41

- I Я отдыхал два дня
- II Tôi đã nghỉ hai ngày
- III (1) ʔaɲ <(2) lə> (3) ɲi <[(4) gəl]> (5) bàɲ (6) ɲaj
- IV (1) tôi (2) đã (3) nghỉ (4) xong (5) hai (6) ngày
- V (1) 1SG (2) PRF (3) отдыхать (4) завершать(ся); REZ (5) два (6) день

АТР 41, C

- I Я иду второй день
- II Ngày thứ hai tôi đi
- III (1) ɲaj (2) bàɲ (3) ʔaɲ (4) lət
- IV (1) ngày (2) hai (3) tôi (4) đi
- V (1) день (2) два (3) 1SG (4) идти

АТР 42 (PH)

- I Мы сидели в первом ряду
- II Chúng tôi ngồi ở hàng (ghế) đầu
- III (1) bul (2) ʔaɲ (3) ɲuɲ (4) nòn (5) nùʔ (6) nèm
- IV (1) bọn (2) tôi (3) ngồi (4) ghế (5) hàng (6) đầu
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL EX (3) сидеть (4) стул (5) ряд (6) передний

АТР 43

- I Мой друг работает на фабрике пять лет
- II Bạn tôi làm việc ở nhà máy đã đủ năm năm
- III (1) rò (2) ʔaɲ (3) lə (4) bruəʔ (5) ʔòm (6) tòm (7) hiw (8) majʔ (9) lə (10) təl

(11) pram (12) nam // (11) (12) (10)

IV (1) bạn (2) tôi (3) làm (4) việc (5) ở (6) trong (7) nhà (8) máy (9) đã (10) đủ (11) năm (12) năm

V (1) друг (2) 1sg (3) делать (4) работа (3+4) работать (5) находиться; в (6) внутри; в (7) дом (8) машина (7+8) фабрика (9) PRF (10) достаточный (11) пять (12) год

АТР 45

I Голова ребенка меньше, чем голова взрослого человека

II Đầu con nhỏ hơn đầu người lớn

III (1) bù? (2) kòn (3) dit (4) dit (5) dəm (6) bù? (7) saw (8) dòn

IV (1) đầu (2) con (3) nhỏ (4) nhỏ (5) hơn (6) đầu (7) người (8) lớn

V (1) голова (2) ребенок (3) маленький (4) маленький (5) более (6) голова (7) человек (8) большой

АТР 46

I Голова этого ребенка меньше чем голова того ребенка

II Đầu đứa trẻ này nhỏ hơn đầu đứa trẻ kia

III (1) bù? (2) kòn (3) dit (4) dɔ (5) dit (6) ɲan (7) bù? (8) kòn (9) dit (10) ne

IV (1) đầu (2) con (3) nhỏ (4) này (5) nhỏ (6) hơn (7) đầu (8) con (9) nhỏ (10) kia

V (1) голова (2) ребенок (3) маленький (4) этот (5) маленький (6) более (7) голова (8) ребенок (9) маленький (10) тот

АТР 46 (PH)

I Голова этого ребенка меньше, чем голова того ребенка

II Đầu đứa trẻ này nhỏ hơn đầu đứa kia

III (1) bù? (2) ʔə (3) dit (4) dɔ (5) dit (6) rəlaw (7) bù? (8) kòn (9) ne

IV (1) đầu (2) em (3) nhỏ (4) này (5) nhỏ (6) hơn (7) đầu (8) con (9) kia

V (1) голова (2) мл. сиблинг (3) маленький (2+3) ребенок (4) этот (5) маленький (6) более (7) голова (8) ребенок (9) тот

АТР 47

I На плите лежала крышка чайника

II Nắp cái ấm trà này nằm trên bếp

III (1) bù? (2) glà (3) ʔam (4) cè(ɓ) (5) lè (6) ʔən (7) tòm (8) bù? (9) nha?

IV (1) đầu, nắp (2) xoong; ấm trà (3) ấm (4) chè (5) đã (6) nằm (7) trong (8) đầu (9) bếp (8+9) trên bếp

V (1) голова; крышка (2) посуда; чайник (3) чайник (4) чай (3+4) чайник (5) PRF (6) находиться (7) в, на (8) голова (9) плита

АТР 48

I Крышка этого чайника белого цвета

II Nắp cái ấm trà này màu trắng

- III (1) bù? (2) glà (3) cè(В) (4) do (5) mhe(В)
 IV (1) đầu, nắp (2) xoong; ấm trà (3) chè (2+3) ấm chè (4) này (5) trắng
 V (1) голова; крышка (2) посуда; чайник (3) чай (2+3) чайник (4) этот (5) белый

АТР 48, Т

- I У этого чайника белая крышка
 II Ấm này có nắp màu trắng
 III (1) glà (2) cè(В) (3) do (4) gè (5) bù? (6) mhe(В)
 IV (1) xoong; ấm trà (2) chè (2+3) ấm trà (3) này (4) có (5) đầu, nắp (6) trắng
 V (1) посуда; чайник (2) чай (3) этот (4) иметь(ся) (5) крышка (6) белый

АТР 49

- I Вещи гостей лежат в другой комнате
 II Đồ đạc của khách khứa để ở phòng khách
 III (1) phàn (2) pòm <(3) bəl> (4) lac (5) nəŋ (6) ləj <(7) ʔəp> (8) tòm (9) lədu? (10) ʔil³⁹
 IV (1) đồ, vật (2) đồ, vật (1+2) đồ đạc (3) những (4) khách (5) asem. (4+5) khách khứa (6) đặt (7) để (8) trong (9) phòng (10) khách
 V (1) вещь (2) вещь (1+2) вещи (3) PL (4) гость (5) asem. (4+5) гость (6) класть (7) находиться (8) в (9) комната (10) другой

АТР 50 (PH)

- I Учитель проверяет тетради учеников
 II Thầy giáo kiểm tra vở của học sinh
 III (1) pugru (2) khàw (3) sra? (4) kòn (5) nòm (6) pəsrəm
 IV (1) thầy giáo (2) tra (3) giấy, sách (4) con (5) trẻ (6) học
 V (1) учитель (2) поверять (3) бумага; книга (4) ребенок (5) молодой (4+5) ребенок (6) учиться (4+5+6) ученик

АТР 51

- I Сестра того мужчины мне очень нравится
 II Tôi rất thích chị gái của bạn ông ấy
 III (1) ʔəp (2) ɲkòŋ (3) ɲəp (4) bi (5) klaw (6) ne
 IV (1) tôi (2) thích (3) rất (4) chị, anh (5) ông (6) ấy
 V (1) 1SG (2) нравится (3) очень (4) ст. сиблинг (5) мужчина (6) тот
 VI ɲkòŋ из gə kòŋ (прим. – T.II.)

АТР 51, Т

- I Сестра того мужчины мне очень нравится
 II Chị ông ấy tôi thích lắm
 III (1) bi (2) klaw (3) ne (4) ʔəp (5) ɲkòŋ (6) ɲəp
 IV (1) chị (2) ông (3) ấy (4) tôi (5) thích (6) lắm
 V (1) ст. сиблинг (2) мужчина (3) тот (4) 1SG (5) нравится (6) очень

АТР 52

- I Моя мать очень нравится мужу моей подруги
- II Chồng bạn gái tôi rất thích mẹ tôi
- III (1) baw (2) ʔur (3) rə (4) ʔan (5) kəp (6) nan (7) me(v) (8) ʔan
- IV (1) chồng (2) gái (3) bạn (4) tôi (5) thích (6) rất (7) mẹ (8) tôi
- V (1) муж (2) женщина (3) друг (4) 1SG (5) нравится (6) очень (7) мать (8) 1SG

АТР 53

- I Приезд отца меня обрадовал
- II Cha tôi đến làm cho tôi vui vẻ
- III (1) bàp (2) ʔan (3) tui (4) lə (5) lə (6) ʔan (7) ʔin (8) chə (9) həp
- IV (1) cha (2) tôi (3) đến (4) đã (5) làm (6) tôi (7) cho (8) vui (9) asem. (8+9) vui vẻ
- V (1) отец (2) 1SG (3) приходиться, приезжать (4) PRF (5) делать; CAUS (6) 1SG (7) DAT (8) веселый (9) asem. (8+9) веселый

АТР 54

- I Отец приехал вчера
- II Cha đã đến hôm qua
- III (1) bàp (2) lə (3) tui³⁹ (4) mhə (5) bəp // (4) (5) (1) (2) (3) // (1) (2) (4) (5) (3)
- IV (1) cha (2) đã (3) đến (4) hôm (5) qua
- V (1) отец (2) PRF (3) приходиться (4) день (5) проходить; вчера

АТР 55

- I Послышался плач ребенка. Ребенок плачет
- II Nghe thấy tiếng khóc của đứa trẻ. Đứa trẻ đang khóc
- III (1) kəp (2) ɡəʔ (3) naw (4) nɪm [(5) chi] (6) ʔə (7) dɪt (8) ʔə (9) dɪt (10) ɡam (11) nɪm
- IV (1) nghe (2) thấy (3) chuyện, tiếng (4) khóc (5) của (6) em (7) nhỏ (8) em (9) nhỏ (10) đang (11) khóc
- V (1) слушать (2) слышать; REZ (3) слово, звук; NMZ (4) плакать (5) вещь; POS (6) мл. сиблинг (7) маленький (6+7) ребенок (8) мл. сиблинг (9) маленький (10) DUR (11) плакать

АТР 56

- I Решение этой задачи было трудным делом
- II Giải quyết việc ấy là khó lắm
- III (1) cà (2) ɾəŋha (3) bruəʔ (4) ne (5) là³ (6) pran (7) ɲan
- IV (1) asem. (2) asem. (1+2) giải quyết (3) việc (4) ấy (5) là (6) khó (7) lắm, rất
- V (1) asem. (2) asem. (1+2) решать (3) работа, дело (4) тот (5) COP (6) трудный (7) очень
- VI В ВИД 50 cà переводится как ‘разбиваться, разбираться’ (прим. – Т. П.).

АТР 56 (PH)

- I Решение этой задачи было трудным делом
- II Giải quyết chuyện ấy là công việc khó khăn
- III (1) cà (2) nha (3) naw (4) həʔ (5) làj (5a) brwaʔ (6) kan (7) man
- IV (1) asem. (2) asem. (1+2) giải quyết (3) chuyện (4) đó (5) là (5a) việc (6) khó (7) asem. (6+7) khó khăn
- V (1) asem. (2) asem. (1+2) решать (3) слово, дело (4) тот (5) соп (6) трудный (7) asem. (6+7) сложный

АТР 56a (PH)

- I Решение этой задачи – трудное
- II Việc giải quyết nhiệm vụ ấy là khó khăn
- III (1) brwaʔ (2) cà (3) nha (4) naw (5) həʔ (6) là³ (7) kan (8) man
- IV (1) việc (2) asem. (3) asem. (2+3) giải quyết (4) chuyện (5) đó (6) là (7) khó (8) asem. (7+8) khó khăn
- V (1) дело (2) asem. (3) asem. (2+3) решать (4) слово, дело (5) тот (6) соп (7) трудный (8) asem. (7+8) сложный

АТР 57

- I Сообща мы решили эту задачу
- II Chúng tôi đã cùng nhau giải quyết việc ấy
- III (1) bul (2) ʔaɲ (3) lè (4) dròm (5) bal (6) cà (7) rəɲha (8) bruəʔ (9) ne // (8) (9) (3) (1) (2) (4) (5) (6) (7)
- IV (1) chúng (2) tôi (3) đã (4) cùng (5) nhau (6) asem. (7) asem. (6+7) giải quyết (8) việc (9) ấy
- V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) вместе (5) друг с другом (6) asem. (7) asem. (6+7) решать (8) работа, дело (9) тот

АТР 58

- I В этом магазине производится продажа старых вещей
- II Trong cửa hàng này đang bán đồ cũ
- III (1) tòmm (2) kè (3) hàng (4) đơ (5) gam (6) tac (7) phan (8) naw
- IV (1) trong (2) asem. (3) asem. (2+3) cửa hàng (4) này (5) đang (6) bán (7) đồ (8) cũ
- V (1) в (2) asem. (3) asem. (2+3) магазин (4) этот (5) DUR (6) продавать (7) вещь (8) старый

АТР 59

- I Мы продали старые вещи
- II Chúng tôi đã bán đồ cũ
- III (1) bəl (2) ʔaɲ (3) lè (4) tac (5) phan (6) naw
- IV (1) chúng (2) tôi (3) đã (4) bán (5) đồ (6) cũ
- V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) продавать (5) вещь (6) старый

АТР 60

- I Забота о детях – это дело их родителей
- II Chăm sóc con cái là việc của cha mẹ
- III (1) grəŋ (2) niəm (3) kòn (4) saw (5) là³ (6) brua? (7) me (B) (8) bàp (9) khai
- IV (1) asem. (2) tốt (1+2) chăm sóc (3) con (4) cháu (5) là (6) việc (7) mẹ (8) cha (9) mình
- V (1) asem. (2) хороший (1+2) заботиться (3) ребенок (4) внук (3+4) дети (5) соп (6) работа (7) мать (8) отец (9) 3SG

АТР 61 (PH)

- I Уважение к старшим обязательно
- II Sự kính trọng người già là cần thiết
- III (1) brua? (2) rəsaŋ (3) gə (4) bə (5) saw (6) kra (7) là³ (8) kòn (9) ngan
- IV (1) việc (2) chăm sóc (3) nó (4) mến (3+4) kính trọng (5) người (6) già (7) là (8) cần (9) lắm
- V (1) дело (2) заботиться (3) 3SG; INACT (4) любить (5) человек, люди (6) старый (7) соп (8) нужный (9) очень

АТР 62 (PH)

- I Молодые люди должны уважать старших
- II Những người trẻ cần phải kính trọng người già
- III (1) mhar (2) saw (3) bi³nu (4) ?ur (5) rù (6) gə (7) bp (8) mà (9) saw (10) kra
- IV (1) những (2) người (3) nam thanh niên (4) gái (5) cô (4+5) nữ thanh niên (6) nó (7) mến (6+7) kính trọng (8) với (9) người (10) già
- V (1) PL (2) люди (3) молодежь, юноши (4) женщина (5) тетьа, девушка (4+5) девушки (6) 3SG; INACT (7) любить (8) COMIT (9) люди (10) старый

АТР 63 (PH)

- I Больной лежал на деревянной кровати
- II Người bệnh đã nằm trên giường gỗ
- III (1) saw (2) ji (3) lè (4) bic (5) daŋ (6) nòn (7) ləpàn / chi
- IV (1) người (2) ốm (3) đã (4) nằm, ngủ (5) trên (6) giường (7) ván, gỗ / cây
- V (1) человек (2) болеть (3) PRF (4) лежать, спать (5) на (6) кровать (7) дерево, доска / дерево

АТР 64

- I Мы сели на бамбуковую скамью
- II Chúng tôi (đã) ngồi lên ghế tre dài
- III (1) bul (2) ?aŋ (3) lè (4) nguŋ (5) tə (6) gè (7) rəla (8) jəŋ
- IV (1) chúng (2) tôi (3) đã (4) ngồi (5) chỗ (6) ghế (7) tre (8) dài
- V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) сидеть (5) место (6) стул (7) бамбук (8) длинный (6+8) скамья

АТР 65 (PH)

- I Мы пили колодезную воду
- II Chúng tôi đã uống nước giếng
- III (1) bul (2) ʔaŋ (3) lè (4) hùc (5) dàʔ (6) rəluŋ ~ təluŋ ~ tərɭuŋ
- IV (1) bəŋ (2) tôi (3) đã (4) uống (5) nước (6) giếng
- V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) пить (5) вода (6) источник, колодец

АТР 66 (PH)

- I Вода из этого колодца очень вкусная
- II Nước lấy từ giếng này rất ngon
- III (1) dàʔ (2) ʔaj (3) bà (4) rəluŋ (5) dɔ (6) kà (7) ɲaŋ
- IV (1) nước (2) lấy (3) từ (4) giếng (5) này (6) ngon (7) lắm
- V (1) вода (2) брать (3) из (4) источник, колодец (5) этот (6) вкусный (7) очень

АТР 67 (PH)

- I По дороге шли вьетнамские солдаты
- II Các anh bộ đội Việt Nam đi trên đường
- III (1) ʔalaʔ (2) bi (3) lɪŋ (4) viət (5) nam (6) gam (7) lət (8) daŋ (9) gùŋ
- IV (1) các (2) anh (3) lính (4) Việt (5) Nam (6) đang (7) đi (8) trên (9) đường
- V (1) PL (2) ст. сиблинг (3) солдат (4) асем. (5) асем. (4+5) вьетнамский (6) DUR (7) идти (8) по (9) дорога

АТР 68

- I Были слышны мужские голоса
- II Đã nghe tiếng giống như người đàn ông nói
- III (1) lè (2) kɭɔ (3) naw (4) dɔm (5) dəl³⁹ (6) bi (7) caw (8) klaw
- IV (1) đã (2) nghe (3) tiếng (4) giống (5) nói (6) như (7) người (8) đàn ông
- V (1) PRF (2) слушать (3) звук, слово (4) похожий (5) говорить (6) как (7) человек (8) мужчина

АТР 68, C

- I Послышался голос мужчины
- II Đã nghe tiếng người đàn ông nói
- III (1) lè (2) kɭɔ (3) naw (4) caw (5) klaw (6) dəl³⁹
- IV (1) đã (2) nghe (3) tiếng (4) người (5) đàn ông (6) nói
- V (1) PRF (2) слушать (3) слово, звук; NMZ (4) человек (5) мужчина (6) говорить

АТР 69

- I Голос этого мужчины приятен
- II Tiếng người đàn ông ấy dễ hiểu
- III (1) naw (2) klaw (3) ne (4) drà (5) waʔ // (1) (2) (3) (5) (4)
- IV (1) tiếng (2) đàn ông (3) ấy (4) dễ (5) nghe

V (1) звук, голос (2) мужчина (3) тот (4) легкий (5) слушать

АТР 70

- I В углу стояли детские ботинки
- II Trong góc đặt những đôi giày trẻ con
- III (1) tòm (2) ɲu [(3) ʔaɲ] (4) lè (5) ləj (6) khɔʔ (7) kòn (8) dít
- IV (1) trong (2) góc (3) tôi (4) đã (5) đặt (6) giày (7) con (8) nhỏ (7+8) trẻ con
- V (1) в (2) угол (3) 1SG (4) PRF (5) поставить (6) ботинки (7) ребенок (8) маленький (7+8) ребенок

АТР 70, C

- I Там делают детские ботинки
- II Chỗ ấy làm giày cho trẻ con
- III <(1) tə (2) ne (3) lə (4) khɔʔ (5) kòn (6) dít (7) ʔin>
- IV (1) chỗ (2) ấy (3) làm (4) giày (5) con (6) nhỏ (7) cho
- V (1) место (2) тот (3) делать (4) ботинки (5) ребенок (6) маленький (7) DAT

АТР 71

- I Ботинки ребенка были черного цвета
- II Đôi giày đứa bé màu đen
- III (1) dù³ (2) nəm (3) khɔʔ (4) kòn (5) dít <(6) lə> (7) dàʔ (8) dúc
- IV (1) một (2) đôi (3) giày (4) con (5) nhỏ (6) đã (7) nước (8) đen
- V (1) один (2) CLF; пара (3) ботинки (4) ребенок (5) маленький (6) PRF (7) вода (8) черный

АТР 71, T

- I Ботинки черного цвета
- II Giày một đôi đen màu
- III (1) khɔʔ (2) dù³ (3) nəm (4) dúc (5) dàʔ
- IV (1) giày (2) một (3) đôi (4) đen (5) nước
- V (1) ботинки (2) один (3) CLF; пара (4) черный (5) вода

АТР 72

- I Письмо из Ханоя пришло вчера
- II Thư Hà Nội đến hôm qua
- III (1) sɾaʔ (2) bè (3) hà³ nùjʔ (4) tùl³⁹ (5) mɦɔ (6) bɔr
- IV (1) giấy, thư (2) từ (3) Hà Nội (4) đến (5) hôm (6) qua
- V (1) бумага, письмо (2) из, от (3) Ханой (4) приходить (5) день (6) прош-
лый

АТР 73

- I Было письмо из Ханоя
- II Đã có thư từ Hà Nội

- III (1) lè (2) gè (3) sra? (4) bè (5) hà³ nùj?
- IV (1) đã (2) có (3) thư (4) từ (5) Hà Nội
- V (1) PRF (2) иметь(ся) (3) письмо (4) из, от (5) Ханой

АТР 74

- I Родители жили в домике у реки
- II Cha mẹ đã sống trong ngôi nhà nhỏ cạnh sông
- III (1) me(B) (2) bàp (3) lè (4) kil³⁹ (5) là (6) sa (7) dù³ (8) ne? (9) hìw (10) dit (11) kịp (12) nhùn (13) dà?
- IV (1) mẹ (2) cha (3) đã (4) sống (5) làm (6) ăn (7) một (8) ngôi (9) nhà (10) nhỏ (11) cạnh (12) dòng (13) nước
- V (1) мать (2) отец (3) PRF (4) жить (5) делать (6) есть (7) один (8) CLF (9) дом (10) маленький (11) край; рядом (12) поток (13) вода (12+13) река

АТР 75

- I Дом родителей находится у реки
- II Nhà của cha mẹ ở bên cạnh sông
- III (1) hìw (2) me(B) (3) bàp (4) ?əm (5) kịp (6) nhùn (7) dà?
- IV (1) nhà (2) mẹ (3) cha (4) ở (5) cạnh (6) dòng (7) nước
- V (1) дом (2) мать (3) отец (4) находиться (5) край; рядом (6) поток (7) вода

АТР 76

- I Корм для скота хранится в сарае
- II Thức ăn cho gia súc được cất giữ trong nhà kho
- III (1) biəp (2) siəm (3) sur (4) ?iər (5) di (6) biət (7) tòm (8) dām
- IV (1) rau, thức ăn (2) nuôi (3) lợn (4) gà (5) được (6) cất (7) trong (8) kho
- V (1) еда, корм (2) кормить (3) свинья (4) курица (3+4) домашние животные (5) PASS (6) сохранять (7) внутри, в (8) сарай

АТР 77

- I Этот корм – для скота
- II Thức ăn này là để cho gia súc
- III (1) biəp (2) dɒ (3) ləj (4) siəm (5) ?iər (6) sur (7) da
- IV (1) rau, thức ăn (2) này (3) để (4) nuôi (5) gà (6) lợn (7) vịt
- V (1) еда (2) этот (3) поставить (4) кормить (5) курица (6) свинья (7) утка

АТР 78

- I На столе стоял кувшин воды
- II Trên bàn đặt một vò nước
- III (1) dɪn (2) bàng (3) ləj (4) dù³ [(5) nəm] (6) drap (7) dà?
- IV (1) trên (2) bàn (3) để (4) một (5) cái (6) vò (7) nước
- V (1) верх; на (2) стол (3) ставить, стоять (4) один (5) CLF (6) кувшин (7) вода

VI dù³ nəm drap dà? – ‘кувшин для воды’, dù³ drap dà? – кувшин воды
(прим. – АФ).

АТР 79

- I Здесь – место для отдыха
- II Đây là nơi nghỉ
- III (1) dɔ (2) là³ (3) tu? (4) ku? [(5) ɲaj]
- IV (1) đây (2) là (3) chỗ (4) nghỉ (5) ngồi
- V (1) этот; здесь (2) cɔp (3) место (4) отдыхать (5) отдыхать

АТР 100

- I К нам подошел мужчина среднего роста
- II Người đàn ông thân hình tầm thước đến gần chúng tôi
- III (1) saw (2) klaw (3) dɔŋ (4) ʔə? (5) dɔŋ (6) dɪt (7) ʔə? (8) dɪt (9) lè (10) tɔl (11) məl (12) bəl (13) ʔap
- IV (1) người (2) đàn ông (3) lớn (4) không (5) lớn (6) nhỏ (7) không (8) nhỏ (9) đã (10) đến (11) gần (12) chúng (13) tôi
- V (1) человек (2) мужчина (3) большой (4) NEG (5) большой (6) маленький (7) NEG (8) маленький (9) PRF (10) приходить (11) близкий (12) PL (13) 1SG

АТР 102

- I Впереди стояла женщина в белой кофточке
- II Người đàn bà mặc áo trắng đã đứng đằng trước
- III (1) saw (2) ʔur (3) sɔ (4) ʔaw (5) gɔ (6) lè (7) taw (8) bə (9) dap
- IV (1) người (2) đàn bà (3) mặc (4) áo (5) trắng (6) đã (7) đứng (8) từ (9) trước
- V (1) человек (2) женщина (3) одевать (4) рубашка, кофта (5) белый (6) PRF (7) стоять (8) от (9) впереди

АТР 103 (PH)

- I Женщина была в белой кофточке
- II Người đàn bà mặc áo trắng
- III (1) saw (2) <cə>ʔur (3) sɔ (4) ʔaw (5) bə?
- IV (1) người (2) gái (3) mặc (4) áo (5) trắng
- V (1) человек (2) женщина (3) одевать (4) рубашка, кофта (5) белый

АТР 104

- I Люди с хорошим характером всем нравятся
- II Những người tính tốt ai cũng thích
- III (1) saw (2) niəm (3) bù? (4) tɔr (5) saw (6) ləj (7) gam (8) kɔŋ
- IV (1) người (2) tốt (3) đầu (4) tai (3+4) tính nết (5) người (6) nào (7) cũng (8) thích
- V (1) человек (2) хороший (3) голова (4) ухо (3+4) характер (5) человек (6) всякий (7) DUR (8) нравиться

АТР 105 (PH)

- I Мой отец болен
- II Cha tôi ốm
- III (1) bàp (2) ʔap (3) ji
- IV (1) cha (2) tôi (3) ốm
- V (1) отец (2) 1SG (3) больной

АТР 106 (PH)

- I Твоя жена красива
- II Vợ anh đẹp đấy
- III (1) baw (2) bi (3) niəm/hàŋ
- IV (1) vợ (2) anh (3) đẹp/xinh
- V (1) жена (2) ст. сиблинг (3) красивый/симпатичный

АТР 107

- I Наша страна богата
- II Nước ta giàu
- III (1) dàʔ (2) haj <[(2a) là³] > (3) səm
- IV (1) nước (2) ta (2a) là (3) giàu
- V (1) вода; страна (2) 2PL (2a) COP (3) богатый

АТР 108 (PH)

- I Твой дом новый
- II Nhà anh mới nhỉ
- III (1) hìw (2) bi (3) pə (4) jə
- IV (1) nhà (2) anh (3) mới (4) nhỉ
- V (1) дом (2) ст. сиблинг (3) новый (4) PTCL

АТР 109 (PH)

- I Эта материя прочная
- II Vải này chắc lắm
- III (1) bjàj (2) dɒ (3) gəʔ (4) ɲap
- IV (1) vải (2) này (3) chắc (4) lắm
- V (1) ткань (2) этот (3) прочный (4) очень

АТР 110

- I Тот человек – из нашего города
- II Người kia là người trong thành phố chúng tôi
- III (1) saw (2) ne (3) là³ (4) saw (5) tòm (6) dràʔ (7) bul (8) ʔap
- IV (1) người (2) kia (3) là (4) người (5) trong (6) thành phố (7) chúng (8) tôi
- V (1) человек (2) тот (3) COP (4) человек (5) в (6) город (7) PL (8) 1SG

АТР 111

- I Каждый человек должен иметь работу

- II Mỗi người đều cần có việc làm
- III (1) jə? (2) na? (3) saw <<(3a) bəl>> (4) kən (5) gè (6) bruə? (7) là
- IV (1) hết, cả (2) đưa (3) người (3a) những (4) cần (5) có (6) việc (7) làm
- V (1) кончатся; все (2) CLF (3) человек (3a) PL (4) хотеть; нужно (5) иметь (6) работа (7) делать

АТР 112 (PH)

- I На такой вопрос трудно ответить
- II Câu hỏi như thế khó mà trả lời
- III (1) naw (2) lùp (3) bi³ (4) hə? (5) kan (6) hə? (7) wəl
- IV (1) chuyện, câu (2) hỏi (3) như (4) thế (5) khó (6) đáp (7) lại
- V (1) NMZ (2) спрашивать (1+2) вопрос (3) как (4) такой (5) трудный (6) отвечать (7) PTCL

АТР 113

- I Это чей карандаш?
- II Đây là bút chì của ai
- III (1) saw (2) là (3) məŋ (4) kriəŋ (5) dɔ
- IV (1) người (2) làm (1+2) ai, của ai (3) gây (4) chì (5) này
- V (1) человек (2) делать (1+2) кто, чей (3) палочка; CLF (4) карандаш (5) этот

АТР 114 (PH)

- I Какого цвета у нее глаза?
- II Đôi mắt cô ấy màu gì
- III (1) ju (2) mat (3) ʔur (4) hə? (5) dà? (6) ləj
- IV (1) đôi (2) mắt (3) gái (4) ấy (5) nước (6) gì
- V (1) пара (2) глаз (3) женщина (4) тот (5) вода, цвет (6) какой

АТР 115 (PH)

- I Сколько детей было в вашей семье?
- II Gia đình anh có bao nhiêu con
- III (1) hiw (2) ɲa? (3) bi (4) gè (5) dɔ? (6) nəm (7) kən
- IV (1) nhà (2) gia đình (3) anh (4) có (5) mấy (6) cái (7) con
- V (1) дом (2) семья (3) ст. сиблинг (4) иметь (5) сколько (6) CLF (7) ребенок

АТР 116

- I Эта красивая девушка – подруга моей сестры
- II Cô gái đẹp ấy là bạn gái chị tôi
- III (1) kən (2) ʔur (3) ne (4) ɲəm (5) là³ (6) rɔ (7) ʔur (8) bi (9) ʔaŋ
- IV (1) con (2) gái (3) ấy (4) đẹp (5) là (6) bạn (7) gái (8) chị, anh (9) tôi
- V (1) ребенок (2) женщина (1+2) девушка (3) тот (4) хороший, красивый (5) con (6) друг, подруга (7) женщина (6+7) подруга (8) ст. сиблинг (9)

АТР 117

- I Я увидел счастливое и веселое лицо моего друга
 II Tôi đã thấy vẻ mặt sung sướng và vui vẻ của bạn tôi
 III (1) ʔaŋ (2) lè (3) sɔ (4) mat (5) ləŋaɐ (6) ləŋaj (7) chè (8) hòp (9) bi (10) rà (11) ʔaŋ
 IV (1) tôi (2) đã (3) thấy (4) mặt (5) asem. (6) asem. (5+6) sung sướng (7) vui (8) asem. (7+8) vui vẻ (9) anh, chị (10) bạn (11) tôi
 V (1) 1SG (2) PRF (3) видеть (4) глаз, лицо (5) asem. (6) asem. (5+6) радостный (7) веселый (8) asem. (7+8) веселый (9) ст. сиблинг (10) друг, по-друга (11) 1SG

АТР 118

- I Вчера проводили собрание в школе
 II Hôm qua đã họp ở trong trường
 III (1) mho (2) bɔr (3) lè (4) hòp (5) ʔom (6) tòm (7) trèng
 IV (1) hôm (2) qua (3) đã (4) họp (5) ở (6) trong (7) trường
 V (1) день (2) прошлый (1+2) вчера (3) PRF (4) собираться (5) находиться (6) в (7) школа

АТР 119

- I Мне нравится его отношение (к своим товарищам)
 II Tôi thích cách đối xử của anh ấy
 III (1) ʔaŋ (2) kɔŋ (3) chàj (4) sənaɔ (5) bi (6) klaw (7) ne
 IV (1) tôi (2) thích (3) biết (4) chuyện (5) anh (6) ông (7) ấy
 V (1) 1SG (2) нравиться (3) знать (4) слово, дело (3+4) относиться, обращаться (5) ст. сиблинг (6) мужчина (7) этот

АТР 120

- I На окне стояла небольшая цветочная ваза
 II Trên cửa sổ để một bình hoa không to
 III (1) dɪŋ (2) pùŋ (3) blò (4) tam (5) dù³ (6) khà (7) bəkaw (8) ʔò? (9) dòn
 IV (1) trên (2) cửa (3) asem.(2+3) cửa sổ (4) để (5) một (6) lọ, chai (7) hoa (8) không (9) to
 V (1) на (2) отверстие (3) asem. (2+3) окно (4) стоять (5) один (6) ваза, бутылка (7) цветок (8) NEG (9) большой

АТР 122 (PH)

- I Наша деревня расположена на реке Хонг
 II Làng chúng tôi ở bên sông Hồng
 III (1) bòn (2) bəl (3) ʔaŋ (4) ʔəm (5) dà (6) nhùn (7) dà? <(8) hon>
 IV (1) làng (2) bòn (3) tôi (4) ở (5) bên (6) sông (7) nước (8) Hồng
 V (1) деревня (2) PL (3) 1SG (2+3) 1 PL (4) находиться (5) сторона (6) поток,

река (7) вода, река (8) Хонг

АТР 123

- I Столица Вьетнама – город Ханой расположен на берегу реки Красная
- II Thủ đô của nước Việt Nam là thành phố Hà Nội nằm trên bờ sông Hồng
- III (1) thù (2) du (3) viêt nam (4) là³ (5) drà? (6) hà³ nùj? (7) ?əm (8) dịn (9) hàn (10) nhùn (11) dà? (12) rəhi
- IV (1) thủ (2) đô (3) Việt Nam (4) là (5) thành phố (6) Hà Nội (7) ở (8) trên (9) bờ (10) sông (11) nước (12) đỏ
- V (1+2) столица (3) Вьетнам (4) сор (5) город (6) Ханой (7) находиться (8) на (9) берег (10) поток, река (11) вода, река (12) красный

АТР 123 (PH)

- I Ан – прилежный ученик
- II An là một học sinh chăm chỉ
- III (1) ?an (2) là³ (3) dù³ (4) na? (5) pəsram (6) jak (7) chàj
- IV (1) An (2) là (3) một (4) người (5) học (4+5) học sinh (6) chăm (7) tài
- V (1) Ан (2) сор (3) один (4) CLF (5) учиться (4+5) ученик (6) трудолюбивый (7) способный

АТР 124

- I Женщина ма стирает эти две мои рубашки синего цвета с длинными рукавами, купленные недавно
- II Người đàn bà Mạ đang giặt hai cái áo màu xanh mới mua của tôi có hai ống tay dài
- III (1) saw (2) ?ùr (3) mà (4) gam (5) pì (6) bàr (7) pàñ (8) ?àw (9) dà? (10) təlir (11) pə (12) bləj (13) mə³ (14) ?an (15) gè (16) bàr (17) dà (18) ti (19) jòn
- IV (1) người (2) đàn bà (3) Mạ (4) đang (5) giặt (6) hai (7) cái (8) áo (9) màu (10) xanh (11) mới (12) mua (13) với (14) tôi (15) có (16) hai (17) bên, phía (18) tay (19) dài
- V (1) человек (2) женщина (3) ма (4) DUR (5) стирать (6) два (7) CLF (8) рубашка (9) вода, краска, цвет (10) синий, зеленый (11) недавно, только что (12) покупать (13) сомит (14) 1SG (15) иметь(ся) (16) два (17) край, сторона (18) рука, рукав (19) длинный

АТР 124 (PH)

- I Этот ученик прилежно учится
- II Em học sinh này chăm chỉ học tập
- III (1) ?ò (2) pəsram (3) dɒ (4) jak (5) chàj (6) sram (7) sra?
- IV (1) em (2) học (3) này (4) chăm (5) tài (6) học (7) giấy, sách
- V (1) мл. сиблинг (2) учиться (1+2) ученик (3) этот (4) трудолюбивый (5) способный (6) учить(ся) (7) бумага, книга

АТР 125 (PH)

- I Это очень прилежный ученик
- II Đó là người học sinh rất chăm chỉ
- III (1) gən (2) là³ (3) caw (4) pəsrəm (5) jak (6) chàj (7) ɲan
- IV (1) đó (2) là (3) người (4) học (5) chăm (6) tài (7) lắm
- V (1) тот (2) cōp (3) человек (4) учиться (5) трудолюбивый (6) способный (7) очень

АТР 126 (PH)

- I Это довольно прилежный ученик
- II Đây là người học sinh khá chăm chỉ
- III (1) gən (2) là³ (3) caw (4) pəsrəm (5) ɲan (6) jak (7) chàj
- IV (1) đó (2) là (3) người (4) học (5) lắm, rất (6) chăm (7) tài
- V (1) тот (2) cōp (3) человек (4) учиться (5) очень (6) трудолюбивый (7) способный

АТР 127 (PH)

- I Он не является прилежным учеником
- II Nó là một học sinh không chăm chỉ
- III (1) khaj (2) là³ (3) dù (4) naʔ (5) pəsrəm (6) ʔəʔ (7) jak (8) chàj
- IV (1) nó (2) là (3) một (4) đứa (5) học (6) không (7) chăm (8) tài
- V (1) 3SG (2) cōp (3) один (4) CLF (5) учиться (4+5) ученик (6) NEG (7) трудолюбивый (8) способный

АТР 128 (PH)

- I An так же прилежно учится, как Kim
- II An cũng chăm học như Kim
- III (1) ʔan (2) khaj (3) jak (4) pəsrəm (5) pì³ (6) kìm
- IV (1) An (2) nó (3) chăm (4) học (5) như (6) Kim
- V (1) An (2) 3SG (3) трудолюбивый (4) учиться (5) как (6) Kim

АТР 129 (PH)

- I An такой же прилежный ученик, как Kim
- II An cũng là học sinh chăm chỉ như Kim
- III (1) ʔan (2) gə (3) là³ (4) pəsrəm (5) jak (6) chàj (7) bi (8) kìm
- IV (1) An (2) nó (3) là (4) học (5) chăm (6) tài (7) như (8) Kim
- V (1) An (2) 3SG; cōp (3) cōp (4) учиться (5) трудолюбивый (6) способный (7) как (8) Kim

АТР 130 (PH)

- I An не так прилежно учится, как Kim
- II An không chăm học bằng Kim
- III (1) ʔan (2) ʔəʔ (3) jak (4) pəsrəm (5) dròm (6) kìm
- IV (1) An (2) không (3) chăm (4) học (5) bằng (6) Kim

V (1) Ан (2) NEG (3) трудолюбивый (4) учиться (5) равный (6) Ким

АТР 131 (РН)

- I Ан не такой прилежный ученик, как Ким
- II An không phải là người học sinh chăm chỉ như Kim
- III (1) ?an (2) ?ə? (3) di (4) là³ (5) saw (6) pəsrəm (7) jak (8) chàj (9) bi (10) kim
- IV (1) An (2) không (3) phải (4) là (5) người (6) học (7) chăm (8) tài (9) như (10) Kim
- V (1) Ан (2) NEG (3) правда (2+3) NEG (4) соп (5) человек (6) учиться (7) трудолюбивый (8) способный (9) как (10) Ким

АТР 133 (РН)

- I Ан более прилежно учится, чем Ким
- II An học chăm hơn Kim
- III (1) ?an (2) pəsrəm (3) jak (4) rəlaw (5) kim
- IV (1) an (2) học (3) chăm (4) hơn (5) Kim
- V (1) Ан (2) учиться (3) трудолюбивый (4) более (5) Ким

АТР 135 (РН)

- I Ан учится прилежнее всех в классе
- II An học chăm nhất trong lớp
- III (1) ?an (2) pəsrəm (3) jak (4) ɲan (5) tòm (6) lədu?
- IV (1) An (2) học (3) chăm (4) lắm (5) trong (6) phòng, lớp
- V (1) Ан (2) учиться (3) трудолюбивый (4) очень (5) в (6) комната, класс

АТР 135a (РН)

- I Ан прилежнее всех в классе
- II An chăm nhất lớp
- III (1) ?an (2) jak (3) rəlaw (4) lədu?
- IV (1) An (2) chăm (3) hơn (4) lớp
- V (1) Ан (2) трудолюбивый (3) более (4) класс

АТР 136 (РН)

- I Этот ученик самый прилежный в классе
- II Đây là người học sinh chăm nhất lớp
- III (1) dɔ (2) là³ (3) saw (4) pəsrəm (5) jak (6) rəlaw (7) lədu?
- IV (1) đây (2) là (3) người (4) học (5) chăm (6) hơn (7) lớp
- V (1) это (2) соп (3) человек (4) учиться (5) трудолюбивый (6) более (7) класс

АТР 137 (РН)

- I Самого прилежного ученика послали учиться в среднюю школу
- II Người ta cử em học sinh chăm nhất đi học trường của huyện

- III (1) caw (2) sùr (3) ʔə (4) pəsram (5) jak (6) rəlaw (7) lòt (8) pəsram (9) tòm
(10) hiw (11) pəsram (12) hwièn
- IV (1) người (2) bảo (3) em (4) học (5) chăm (6) hơn (7) đi (8) học (9) trong
(10) nhà (11) học (10+11) trường (12) huyện
- V (1) человек, люди (2) велеть (3) мл. сиблинг (4) учиться (5) трудолю-
бивый (6) более (7) идти (8) учиться (9) в (10) дом (11) учиться (10+11)
школа (12) уезд

АТР 137a (PH)

- I Он самый трудолюбивый
- II Nó chăm hơn cả
- III (1) khaj (2) jak (3) rəlaw (4) ʔalaʔ
- IV (1) nó (2) chăm (3) hơn (4) cả
- V (1) 3SG (2) трудолюбивый (3) более (4) все

АНКЕТА «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА МЕСТА И ВРЕМЕНИ» (OMB)

Составитель анкеты: Н. В. Омелянович.

Материал собирали: А. В. Федоров (АФ), Хоанг Ван Ма (НМ), информанты: Камар (МА), К'Бао (ВА); Доан Ван Фук (РН), информант: К'Бут (ВУ).

OMB 15

- I В доме тепло и сухо, а снаружи темно и сыро
- II Trong nhà sáng sủa và khô ráo còn bên ngoài thì tối và ẩm ướt
- III (1) tòm (2) hiw (3) ʔaŋ (4) mɛ̃³ (5) rəsò (6) rəsut (7) tòm (8) bər (9) di (10) maŋ (11) ləŋit (12) mɛ̃³ (13) sù
- IV (1) trong (2) nhà (3) sáng (4) và (5) khô (6) asem. (5+6) khô ráo (7) bên (8) ngoài (9) trúng, thì (10) tối (11) ẩm (12) và (13) ướt
- V (1) в (2) дом (3) светлый (4) и (5) asem. (6) asem. (5+6) сухой (7) сторона (8) снаружи (9) попадать; CNJ (10) темный (11) влажный (12) и (13) сырой

OMB 29

- I Я буду работать до полудня. Я буду работать точно до полудня
- II Tôi sẽ làm việc đến trưa. Tôi sẽ làm việc đến giữa trưa
- III (1) ʔaŋ (2) gè (3) là (4) bruəʔ (5) tɔ̃l³⁹ (6) ɲaj (7) ʔaŋ (8) gè (9) là (10) bruəʔ (11) tɔ̃l³⁹ (12) di (13) gùl (14) ɲaj
- IV (1) tôi (2) sẽ (3) làm (4) việc (5) đến (6) trưa, ngày (7) tôi (8) sẽ (9) làm (10) việc (11) đến (12) đúng (13) giữa (14) trưa
- V (1) 1SG (2) FUT (3) делать (4) работа (5) доходить (6) день, полдень (7) 1SG (8) FUT (9) делать (10) работа (11) доходить (12) попадать; точно (13) середина (14) день, полдень

OMB 37

- I Дождь начался около полудня
- II Bắt đầu mưa lúc gần trưa
- III (1) gə (2) tòm (3) miw (4) mɛ̃hər (5) tɔ̃l (6) tə (7) ɲaj
- IV (1) nó (2) bắt đầu (3) mưa (4) gần (5) tới (6) lúc, chỗ (7) trưa, ngày
- V (1) 3SG (2) начинать(ся) (3) дождь (4) приблизительно (5) доходить (6) место; момент (7) день, полдень

OMB 48

- I Его дом посреди деревни сгорел. Тогда он перенес дом на берег реки
- II Nhà anh ấy ở giữa xóm đã bị cháy. Lúc đó anh mới dời nhà ra bờ sông
- III (1) hiw (2) khai (3) ne (4) ʔəm (5) tə (6) gùl (7) bòn (8) lè (9) bup (10) ʔul (11) sa (12) bə (13) dap (14) ne (15) khai (16) tròn (17) hiw (18) lic (19) kɪŋ (20) dàʔ
- IV (1) nhà (2) nó (3) ấy (4) ở (5) chỗ (6) giữa (7) làng (8) đã (9) bị (10) lửa (11) ăn (10+11) cháy (12) từ (13) trước (14) đấy (12+13+14) từ đấy (15) nó (16)

chuyền (17) nhà (18) ra (19) bờ (20) sông

- V (1) дом (2) 3SG (3) тот (4) находиться (5) место (6) середина (7) деревня (8) PRF (9) подвергаться (10) огонь (11) есть (12) от (13) впереди (14) тот (12+13+14) тогда (15) 3SG (16) перемещать (17) дом (18) выходить (19) берег (20) река

OMB 58 (PH)

- I Ствол дерева плывет вниз по течению реки. Плыть на лодке вверх по течению трудно
II Cây gỗ trôi xuôi theo dòng sông. Chèo thuyền ngược dòng sông rất khó nhọc
III (1) chi (2) dăm (3) rəbu? (4) jat (5) nhùn (6) dà? (7) wà (8) dù? (9) rələ? (10) dà? (11) kan (12) ɲan
IV (1) cây (2) gỗ (3) trôi (4) theo (5) dòng (6) nước, sông (7) chèo (8) thuyền (9) ngược (10) nước (11) khó (12) lắm
V (1) дерево, ствол (2) дерево (3) плыть (4) следовать; вдоль (5) поток (6) вода, река (7) грести (8) лодка (9) обратно (10) вода, река (11) трудно (12) очень

OMB 59

- I Сегодня я буду ловить рыбу. Сегодняшняя работа легкая.
II Hôm nay tôi sẽ câu cá. Công việc hôm nay không nhiều
III (1) mhr/ɲaj (2) dɔ (3) ʔan (4) gè (5) dar (6) ka (7) bruə? (8) ɲaj (9) dɔ (10) ʔə? (11) huən (12) drə?
IV (1) hôm/ngày (2) nay (3) tôi (4) có; sẽ (5) câu (6) cá (7) việc (8) hôm (9) nay (10) không (11) asem. (12) nhiều (11+12) nhiều
V (1) вечер/день (2) этот (3) 1SG (4) иметь; FUT (5) ловить (6) рыба (7) работа (8+9) сегодня (10) NEG (11) asem. (12) много (11+12) много

OMB 64

- I Здесь часто/редко идет дождь
II Ở đây hay/ít mưa
III (1) ʔəm (2) dɔ (3) jir / ʔə? jir (4) miw
IV (1) ở (2) đây (3) thường / không thường (4) mưa
V (1) находиться (2) этот (3) часто / не часто (4) дождь

OMB 66 (PH)

- I Он внезапно заболел
II Nó đột nhiên bị ốm
III (1) khaj (2) ji (3) kɔp (4) ʔis
IV (1) nó (2) đau (3) ốm (4) tự, tự nhiên
V (1) 3SG (2) болеть (3) болеть (3+4) болеть (4) сам

OMB 67(PH)

- I Он быстро шел по дороге вдоль берега реки

- II Nó đi nhanh theo đường dọc bờ sông
- III (1) khaj (2) lèt (3) ɲac (4) jat (5) gùŋ (6) bòn (7) dà?
- IV (1) nó (2) đi (3) nhanh (4) theo (5) đường (6) bờ (7) nước, sông
- V (1) 3SG (2) идти (3) быстро (4) следовать; по (5) дорога (6) берег (7) вода; река

OMB 68 (PH)

- I Вдруг он услышал крик ночной птицы
- II Bỗng nó nghe thấy tiếng chim kêu đêm
- III (1) ndrət (2) khaj (3) klɔ (4) naw (5) sìm (6) ɲà? (7) maŋ
- IV (1) giật mình (2) nó (3) nghe (4) tiếng (5) chim (6) kêu (7) đêm
- V (1) вздрагивать (2) 3SG (3) слышать (4) звук, крик (5) птица (6) кричать (7) ночь

OMB 69 (PH)

- I Змея ползла по дороге. Потом она заползла в нору
- II Con rắn bò trên đường. Sau đó nó bò vào hang
- III (1) kòn (2) bòn (3) wìn (4) daŋ (5) gùŋ (6) kòj (7) hə? (8) gə (9) wìn (10) mut (11) tàm (12) trum
- IV (1) con (2) rắn (3) bò (4) trên (5) đường (6) sau (7) đó (8) nó (9) bò (10) vào (11) trong (12) hang
- V (1) CLF (2) змея (3) ползти (4) на (5) дорога (6) позади, после (7) тот (8) 3SG INACT (9) ползти (10) входить (11) в (12) нора

OMB 70–71

- I Змея вползла на дерево. Лягушка спрыгнула в яму. Лягушка выпрыгнула из ямы.
- II Rắn đã bò lên cây.Ếch nhảy xuống hố.Ếch nhảy khỏi hố
- III (1) bàl (2) lè (3) wìn (4) hàw (5) chi (6) kit (7) tuət (8) jur (9) tòm (10) rəlun (11) kit (12) tuət (13) bə (14) tə (15) rəlun (14+15) ~ tərլun
- IV (1) rắn (2) đã (3) bò (4) lên (5) cây (6) ếch (7) nhảy (8) xuống (9) trong (10) hố (11) ếch (12) nhảy (13) từ (14) chỗ (15) hố
- V (1) змея (2) PRF (3) ползти (4) подниматься (5) дерево (6) лягушка (7) прыгать (8) спускаться (9) в (10) яма (11) лягушка (12) прыгать (13) из, от (14) место (15) яма

OMB 72

- I Я стоял около дома. Из дома вышел мальчик. Мальчик вышел из дома
- II Tôi đứng gần nhà. Từ trong nhà đi ra một thằng bé. Thằng bé từ trong nhà đi ra.
- III (1) ʔaŋ (2) taw (3) məl (4) hìw (5) bə (6) tòm (7) hìw (8) lèt (9) lic (10) dù³ (11) na? (12) kòn (13) dit

- (14) kòn (15) dit (16) bè (17) tòmm (18) hìw (19) lòn (20) líc
- IV (1) tôi (2) đứng (3) gần (4) nhà
(5) từ (6) trong (7) nhà (8) đi (9) ra (10) một (11) thằng (12) con (13) nhỏ
(14) con (15) nhỏ (16) từ (17) trong (18) nhà (19) đi (20) ra
- V (1) 1SG (2) стоять (3) близкий (4) дом
(5) из, от (6) внутри; в (7) дом (8) идти (9) выходить (10) один (11) CLF
(12) ребенок (13) маленький (12+13) ребенок, мальчик
(14) ребенок (15) маленький (14+15) ребенок, мальчик (16) из, от (17)
внутри; в (18) дом (19) идти (20) выходить

OMB 73 (PH)

- I Я сидел на стуле, а мальчик вышел на улицу
- II Tôi ngồi ở trên ghế, còn đứa bé thì đi ra phố
- III (1) ʔaɲ (2) ŋuɟ (3) ɗaɲ (4) nòn (5) gam (6) ʔò? (7) dit (8) lòn (9) tòmm (10)
ràn
- IV (1) tôi (2) ngồi (3) trên (4) ghế (5) còn (6) em (7) nhỏ (8) đi (9) trong (10)
phố
- V (1) 1SG (2) сидеть (3) на (4) стул (5) оставаться; а (6) мл. сиблинг (7)
маленький (6+7) ребенок, мальчик (8) идти (9) в (10) наружу

OMB 74 (PH)

- I Я стоял около дома, а мальчик вошел в дом
- II Tôi đứng cạnh nhà, còn thằng bé thì đi vào nhà
- III (1) ʔaɲ (2) taw (3) kìn (4) hìw (5) gam (6) ʔò (7) dit (8) mut (9) tòmm (10) hìw
- IV (1) tôi (2) đứng (3) cạnh (4) nhà (5) còn (6) em (7) nhỏ (8) vào (9) trong (10)
nhà
- V (1) 1SG (2) стоять (3) край (4) дом (5) оставаться; а (6) мл. сиблинг (7)
маленький (6+7) ребенок, мальчик (8) входить (9) в (10) дом

OMB 75 (PH)

- I Я сидел на стуле. Мальчик вошел в комнату
- II Tôi ngồi ở trên ghế. Một thằng bé đi vào phòng
- III (1) ʔaɲ (2) ŋuɟ (3) ɗaɲ (4) nàɲ (5) dù³ (6) na? (7) ʔò (8) dit (9) mut (10) tòmm
(11) lədu?
- IV (1) tôi (2) ngồi (3) trên (4) ghế (5) một (6) đứa (7) em (8) nhỏ (9) vào (10)
trong (11) phòng
- V (1) 1SG (2) сидеть (3) на (4) стул (5) один (6) CLF (7) мл. сиблинг (8)
маленький (6+7) ребенок, мальчик (9) входить (10) в (11) комната

OMB 76

- I Он забыл мое имя. Он вспомнил мое имя
- II Nó đã quên tên tôi. Nó đã nhớ tên tôi
- III (1) khaj (2) lè (3) phòt (4) sa (5) ʔaɲ (6) khaj (7) lè (8) kà (9) sa (10) ʔaɲ
- IV (1) nó (2) đã (3) quên (4) tên (5) tôi (6) nó (7) đã (8) nhớ (9) tên (10) tôi

- V (1) 3SG (2) PRF (3) забывать (4) имя (5) 1SG (6) 3SG (7) PRF (8) вспоминать (9) имя (10) 1SG

ОМВ 77

- I Моя жена родила дочь
 II Vợ tôi đã đẻ con gái
 III (1) baw (2) ?aη (3) lè (4) dè (5) kòn (6) ?ùr
 IV (1) vợ, chồng (2) tôi (3) đã (4) đẻ (5) con (6) gái
 V (1) супруг, супруга (2) 1SG (3) PRF (4) родить(ся) (5) ребенок (6) женщина (5+6) дочь

ОМВ 78 (PH)

- I Моя жена придумала одну интересную историю
 II Vợ tôi nghĩ ra một câu chuyện hay
 III (1) baw (2) ?ùr (3) ?aη (4) ləmi (5) dùl (6) sənaw (7) niəm
 IV (1) vợ, chồng (2) gái (1+2) vợ (3) tôi (4) nghĩ (5) một (6) chuyện (7) đẹp, hay
 V (1) супруг, супруга (2) женщина (1+2) жена (3) 1SG (4) думать (5) один (6) рассказ (7) хороший

ОМВ 78a (PH)

- I Моя жена выдумала одну интересную историю
 II Vợ tôi nghĩ ra một câu chuyện hay
 III (1) baw (2) ?ùr (3) ?aη (4) ləmi (5) lic (6) dùl (7) sənaw (8) niəm
 IV (1) vợ, chồng (2) gái (1+2) vợ (3) tôi (4) nghĩ (5) ra (6) một (7) chuyện (8) đẹp, hay
 V (1) супруг, супруга (2) женщина (1+2) жена (3) 1SG (4) думать (5) выходить (4+5) придумать (6) один (7) рассказ (8) хороший

ОМВ 78б (PH)

- I Я совсем забыл рассказ
 II Tôi quên một chuyện mà nghĩ mãi không ra
 III (1) ?aη (2) huj? (3) dùl (4) naw (5) ləmi (6) sùm (7) ?ò? (8) lic
 IV (1) tôi (2) quên (3) một (4) chuyện (5) nghĩ (6) mãi (7) không (8) ra
 V (1) 1SG (2) забывать (3) один (4) рассказ (5) думать (6) всегда, долго (7) NEG (8) выходить

ОМВ 79 (PH)

- I Она не могла сказать это
 II Cô ấy không thể nói ra chuyện đó
 III (1) ?ùr (2) hə? (3) ?ò? (4) gè (5) dəs (6) lic (7) naw (8) gən
 IV (1) gái (2) đó (3) không (4) có (5) nói (6) ra (7) chuyện (8) đó
 V (1) женщина (2) тот (3) NEG (4) иметь; мочь (5) говорить (6) выходить (7) рассказ (8) тот

OMB 80 (PH)

- I Курица долго сидела на гнезде и высидела цыплят
- II Gà mái nằm lâu trên ổ và ấp nở ra gà con
- III (1) ʔiər (2) me (3) pən (4) tòm (5) dūr (6) pən (7) lɪc (8) iər (9) kòŋ
- IV (1) gà (2) mẹ (3) ấp (4) trong (5) ổ (6) ấp (7) ra (8) gà (9) con
- V (1) курица, петух (2) мать; самка (1+2) курица (3) сидеть на яйцах (4) в (5) гнездо (6) сидеть на яйцах (7) выходить (6+7) высидеть (8) курица, петух (9) ребенок (8+9) цыпленок

OMB 81

- I Сначала она взяла кусочек банана в рот. Потом она выплюнула его
- II Ban đầu nó lấy miếng chuối bỏ vào mồm. Sau đó nó lại nhả ra
- III (1) bə (2) ɗap (3) khai (4) ʔaj (5) gəl (6) prɪt (7) ɡlɔm (8) mut (9) <<lə>>buŋ (10) tə (11) kòj (12) həʔ (13) khai (14) riw (15) taj
- IV (1) từ (2) trước (1+2) ban đầu (3) nó (4) lấy (5) miếng (6) chuối (7) bỏ (8) vào (9) mồm (10) asem. (11) sau (12) đó (13) nó (14) nhả (15) lại
- V (1) от (2) впереди (сначала) (3) 3SG (4) брать, давать (5) часть, кусок (6) банан (7) брать в рот (8) входить (9) рот (10) асем. (11) задняя часть; после (12) тот (10+11+12) потом (13) 3SG (14) выплюнуть (15) еще, снова
- VI (10+11) təkòj (прим. – A.E.)

OMB 81a

- I Там слышны голоса
- II Nghe tiếng từ đây
- III (1) klɔ (2) naw (3) tə (4) həʔ
- IV (1) nghe (2) tiếng (3) từ (4) đây
- V (1) слушать (2) звук, голос (3) место (4) тот

OMB 81 (PH)

- I Сначала она взяла кусочек банана в рот. Потом она выплюнула его
- II Ban đầu cô ấy lấy miếng chuối bỏ vào mồm. Sau đó cô ấy nhả ra
- III (1) nùʔ (2) nòm (3) ʔùr (4) həʔ (5) ʔaj (6) gəl (7) prɪt (8) ʔən (9) tòm (10) bəŋ (11) kòj (12) həʔ (13) ʔùr (14) həʔ (15) lɪc (16) riw
- IV (1) lúc (2) đầu (3) gái (4) ấy (5) lấy (6) miếng (7) chuối (8) để (9) trong (10) miệng (11) sau (12) đó (13) gái (14) đó (15) ra (16) nhả
- V (1) отрезок времени (2) передний (1+2) сначала (3) женщина (4) тот (5) брать (6) кусок (7) банан (8) класть (9) в (10) рот (11) задняя часть; после (12) тот (13) женщина (14) тот (15) выходить (16) плевать

OMB 82

- I Из икринок вывелись мальки
- II Từ trứng cá sinh ra cá con

- III (1) bà (2) tap (3) ka (4) dè (5) lic (6) ka (7) con
 IV (1) từ (2) trứng (3) cá (4) đẻ (5) ra (6) cá (7) con
 V (1) из (2) яйцо (3) рыба (4) родить(ся) (5) выходить (6) рыба (7) маленький

OMB 83

- I Я купил мяса для себя. Я купил мяса для него
 II Tôi mua thịt cho tôi. Tôi mua thịt cho nó
 III (1) ?ap (2) bləj (3) ruəc (4) ?aj (5) ?ap (6) ?in
 (7) ?ap (8) bləj (9) ruəc (10) ?aj (11) khaj (12) ?in
 IV (1) tôi (2) mua (3) thịt (4) cho (5) tôi (6) cho
 (7) tôi (8) mua (9) thịt (10) cho (11) nó (12) cho
 V (1) 1SG (2) покупать (3) мясо (4) брать, давать; DAT (5) 1SG (6) DAT
 (7) 1SG (8) покупать (9) мясо (10) брать, давать; DAT (11) 3SG (12) DAT

OMB 84

- I Я посеял рис для своего брата
 II Tôi đã gieo lúa cho anh trai tôi
 III (1) ?ap (2) PRF (3) tùc (4) kòj (5) ?aj (6) bi (7) klaw (8) ?ap (9) ?in
 IV (1) tôi (2) đã (3) gieo (4) lúa (5) cho (6) anh, chị (7) trai (8) tôi (9) cho
 V (1) 1SG (2) PRF (3) сеять (4) рис (5) брать, давать; DAT (6) мл. сиблинг (7) мужчина (6+7) брат (8) 1SG (9) DAT

OMB 85

- I Корова выпила всю воду из ведра
 II Con bò đã uống hết cả thùng nước
 III (1) kòn (2) ndrù? (3) lè (4) hùc (5) jəp (6) dà? (7) tòm (8) thùn
 IV (1) con (2) bò (3) đã (4) uống (5) hết (6) nước (7) trong (8) thùng
 V (1) CLF (2) корова (3) PRF (4) пить (5) кончаться (6) вода (7) в (8) ведро

OMB 86 (PH)

- I Если мы пойдем к центру Ханоя, то увидим ...
 II Nếu chúng ta đi vào trung tâm Hà Nội thì chúng ta sẽ thấy ...
 III (1) di (2) bəl (3) haj (4) lət (5) mut (6) gùl (7) hà³ nùj? (8) bà (9) hə? (10) bəl
 (11) haj (12) gv?
 IV (1) trứng; nếu (2) bọn (3) ta (4) đi (5) vào (6) giữa (7) Hà Nội (8) từ (9) đó
 (10) bọn (11) ta (12) thấy
 V (1) попадать в цель; если (2) PL (3) 1 PL (2+3) 1 PL IN (4) идти (5) входить
 (6) середина (7) Ханой (8) от, из (9) тот; там (10) PL (11) 1 PL (12) видеть

OMB 87 (PH)

- I Если мы пойдем от центра Ханоя к его окраине, то увидим ...
 II Nếu chúng ta đi từ trung tâm ra ngoài ô Hà Nội thì chúng ta sẽ thấy ...
 III (1) di (2) bəl (3) haj (4) lət (5) lic (6) bà (7) hà³ nùj? <(8) di> (9) bəl (10) haj

- (11) gɔʔ
- IV (1) nếu (2) bọn (3) ta (4) đi (5) ra (6) từ (7) Hà Nội (8) thì (9) bọn (10) ta (11) thấy
- V (1) если (2) PL (3) 1 PL (4) идти (5) выходить (6) от (7) Ханой (8) то (9) PL (10) 1 PL (11) видеть

OMB 88

- I Скоро придет поезд. Мы сядем в поезд. Мы сошли с поезда
- II Tàu lửa sắp đến. Chúng tôi sẽ lên tàu. Chúng tôi đã xuống tàu
- III (1) rədè (2) ʔùl³⁹ (3) niəŋ (4) tùl³⁹
(5) bəl (6) ʔaŋ (7) gè (8) haw (9) rədè
(10) bəl (11) ʔaŋ (12) lè (13) juk (14) rədè (15) ʔùl³⁹
- IV (1) xe (2) lửa (3) sắp (4) đến
(5) chúng (6) tôi (7) sẽ (8) lên (9) xe
(10) chúng (11) tôi (12) đã (13) xuống (14) xe (15) lửa
- V (1) машина (2) огонь (1+2) поезд (3) скоро (4) приходиться
(5) PL (6) 1SG (5+6) 1 PL (7) FUT (8) подниматься (9) поезд
(10) PL (11) 1SG (12) PRF (13) спускаться (14+15) поезд

OMB 89 (PH)

- I Мы сели в автобус. Мы вышли из автобуса
- II Chúng tôi lên xe (buýt). Chúng tôi xuống xe (buýt)
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) haw (4) rədè
(5) bəl (6) ʔaŋ (7) trưŋ (8) rədè
- IV (1) bọn (2) tôi (3) lên (4) xe
(5) bọn (6) tôi (7) xuống (8) xe
- V (1) PL (2) 1SG (3) подниматься (4) машина
(5) PL (6) 1SG (7) спускаться (8) машина

OMB 89a (PH)

- I Мы вышли из автобуса
- II Chúng tôi ra khỏi xe
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) lic (4) bə (5) rədè
- IV (1) bọn (2) tôi (3) ra (4) từ (5) xe
- V (1) PL (2) 1SG (1+2) мы (3) выходить (4) от, из (5) машина

OMB 90

- I Я сел в лодку. Я сел на пароход. Я сошел с парохода (на землю). Я сошел с лодки (на берег)
- II Tôi xuống thuyền. Tôi lên tàu thủy. Tôi từ tàu thủy xuống bờ (đất). Tôi từ thuyền lên bờ
- III (1) ʔaŋ (2) jur (3) tòm (4) dù?
(5) ʔaŋ (6) haw (7) tòm (8) rədè
(9) ʔaŋ (10) jur (11) bə (12) rədè (13) tòm (14) ʔù?

- (15) ?an (16) haw (17) bè (18) dù? (19) tòmm (20) dan
- IV (1) tôi (2) xuống (3) trong (4) thuyền
(5) tôi (6) lên (7) trong (8) tàu
(9) tôi (10) xuống (11) từ (12) tàu (13) trong (14) đất
(15) tôi (16) lên (17) từ (18) thuyền (19) trong, trên (20) bờ
- V (1) 1SG (2) спускаться (3) в (4) лодка
(5) 1SG (6) подниматься (7) в (8) пароход
(9) 1SG (10) спускаться (11) от, из (12) пароход (13) в, на (14) земля
(15) 1SG (16) подниматься (17) из (18) лодка (19) в, на (20) берег

OMB 91

- I Поставь свою корзину на стол
- II Hãy đặt cái rổ của anh lên trên bàn
- III (1) lẹj (2) krù (3) chi (4) mi (5) haw (6) dịn (7) ban (8) te?
- IV (1) đặt (2) rổ (3) của (4) anh (5) lên (6) trên (7) bàn (8) đi
- V (1) поставить (2) корзина (3) POS (4) 2SG (5) подниматься (6) на, над (7) стол (8) IMPER

OMB 91, T

- I Корзину поставь на стол
- II Rổ anh đặt lên trên bàn đi
- III <(1) krù (2) mi (3) lẹj (4) haw (5) dịn (6) ban (7) te?>
- IV (1) rổ (2) anh (3) đặt (4) lên (5) trên (6) bàn (7) đi
- V (1) корзина (2) 2SG (3) поставить (4) подниматься (5) на, над (6) стол (7) IMPER

OMB 92

- I Поставь свою корзину на пол
- II Đặt rổ anh xuống nền đi
- III (1) lẹj (2) krù (3) mi (4) jur (5) dìn (6) te?
- IV (1) đặt (2) rổ (3) anh (4) xuống (5) nền (6) đi
- V (1) класть (2) корзина (3) 2SG (4) опускаться (5) пол (6) IMPER

OMB 93

- I Переставь свою корзину из левого угла (комнаты) в правый
- II Hãy đặt lại cái rổ của anh từ góc trái sang góc phải
- III (1) lẹj (2) krù (3) mi (4) tə (5) mum (6) kiəw (7) raw (8) mum (9) ma
- IV (1) đặt (2) rổ (3) anh (4) từ, chỗ (5) góc (6) trái (7) sang (8) góc (9) phải
- V (1) класть (2) корзина (3) 2SG (4) место (5) угол (6) левый (7) идти назад (8) угол (9) правый

OMB 94

- I Я вынес стул из дома. Я внес стул в дом
- II Tôi đem ghế ra khỏi nhà. Tôi đem ghế vào nhà

- III (1) ʔaŋ (2) ceŋ (3) geʔ (4) lic (5) jəʔ (6) hiw
 (7) ʔaŋ (8) ceŋ (9) geʔ (10) mut (11) tòm (12) hiw
 IV (1) tôi (2) đem (3) ghé (4) ra (5) hết; khỏi (6) nhà
 (7) tôi (8) đem (9) ghé (10) vào (11) trong (12) nhà
 V (1) 1SG (2) носить (3) стул (4) выходить (5) кончаться, уходить; из, от (6)
 дом
 (7) 1SG (8) носить (9) стул (10) входить (11) в (12) дом

OMB 95 (PH)

- I Наша деревня находится на восток от Ханоя
 II Làng chúng tôi ở về phía đông Hà Nội
 III (1) bàn (2) bul (3) ʔaŋ (4) ʔəm (5) tòm (6) tuʔ (7) mat (8) ɲaj (9) lic (10) hà³
 nùj?
 IV (1) làng (2) bọn (3) tôi (4) ở (5) trong (6) chỗ (7) mắt (8) ngày (7+8) mặt trời
 (9) ra, mọc (10) Hà Nội
 V (1) деревня (2) PL (3) 1SG (4) находиться (5) в (6) место (7) глаз (8) день
 (7+8) солнце (9) выходить (10) Ханой

OMB 95a (PH)

- I Наша деревня находится к востоку от Ханоя
 II Làng chúng tôi ở hướng đông Hà Nội
 III (1) bàn (2) bul (3) ʔaŋ (4) ʔəm (5) pɔŋ (6) mat (7) ɲaj (8) lic (9) hà³ nùj?
 IV (1) làng (2) bọn (3) tôi (4) ở (5) hướng (6) mắt (7) ngày (8) ra, mọc (9) Hà
 Nội
 V (1) деревня (2) PL (3) 1SG (4) находиться (5) сторона, направление (6)
 глаз (7) день (6+7) солнце (8) выходить (9) Ханой

OMB 96

- I Мы ждали тебя с утра до вечера
 II Chúng tôi đã đợi anh từ sáng đến chiều
 III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) lè (4) kəp (5) mi (6) bə (7) drim (8) tɔl³⁹ (9) mho
 IV (1) chúng (2) tôi (3) đã (4) chờ (5) anh (6) từ (7) sáng (8) đến (9) chiều
 V (1) PL (2) 1SG (3) PRF (4) ждать (5) 2SG (6) от (7) утро (8) приходиться; до
 (9) вечер

OMB 97

- I Мы шли пешком от Ханоя до Далата
 II Chúng tôi đi bộ từ Hà Nội đến Đà Lạt
 III (1) bəl (2) aŋ (3) lət (4) jəŋ (5) bə (6) hà³ nùj? (7) tɔl³⁹ (8) da ləc
 IV (1) chúng (2) tôi (3) đi (4) chân (5) từ (6) Hà Nội (7) đến (8) Đà Lạt
 V (1) PL (2) 1SG (3) идти (4) нога (5) от (6) Ханой (7) до (8) Далат

OMB 98

- I Мы работали целый год

- II Chúng tôi làm việc suốt năm
- III (1) bəl (2) ʔaŋ (3) lə (4) bruəʔ (5) jəʔ (6) nam
- IV (1) chúng (2) tôi (3) làm (4) việc (5) hết, cả (6) năm
- V (1) PL (2) 1SG (3) делать (4) работа (5) кончатся; весь (6) год

OMB 99

- I Корова выпила ведро воды
- II Con bò uống hết cả xô nước
- III (1) kòn (2) ndrùʔ (3) hùc (4) jəʔ (5) thùŋ (6) dàʔ
- IV (1) con (2) bò (3) uống (4) hết (5) thùng (6) nước
- V (1) CLF (2) корова (3) пить (4) кончатся; REZ (5) ведро (6) вода

OMB 100 (PH)

- I Он проехал всю страну с начала до конца
- II Nó đi khắp đất nước từ đầu chí cuối
- III (1) khaj (2) lèt (3) təl (4) ʔùʔ (5) dàʔ (6) bè (7) nəm (8) tùs (9) dut
- IV (1) nó (2) đi (3) khắp (4) đất (5) nước (6) từ (7) đầu (8) đến (9) cuối
- V (1) 3SG (2) идти (3) весь (4) земля (5) вода (4+5) страна (6) от (7) голова; начало (8) доходить (9) хвост; конец

OMB 100a (PH)

- I Я иду от дома до школы
- II Tôi đi từ nhà đến trường
- III (1) ʔaŋ (2) lèt (3) bè (4) hìw (5) tùs (6) hìw (7) pəsram
- IV (1) tôi (2) đi (3) từ (4) nhà (5) đến (6) nhà (7) học (6+7) trường
- V (1) 1SG (2) идти (3) от (4) дом (5) доходить (6) дом (7) учиться (6+7) школа

АНКЕТА «МОДАЛЬНОСТЬ» (МОД)

Составитель анкеты: Т. Г. Погибенко.

Материал собирали: Т. Г. Погибенко (ТП), Буй Кхань Тхе (КТ), информант: К'Рит (RI).

МОД 44

- I Он только один может сесть в машину
- II Một mình nó ngồi xe được thôi
- III <(1) dù³ (2) nà (3) khaj (4) mə (5) ɲguj (6) rədè (7) di (8) gə>
- IV (1) một (2) người (3) nó (4) thôi (5) ngồi (6) xe (7) được (8) nó
- V (1) один (2) CLF (3) 3SG (4) только (5) садиться (6) машина (7) мочь (8) 3SG (7+8) можно

МОД 45

- I Возможно, он уже вернулся домой
- II Có lẽ nó đã về đến nhà rồi
- III (1) bjaʔ (2) ʔəʔ (3) khaj (4) lè (5) ri (6) tùs (7) tò̃m (8) hìw
- IV (1) chắc (2) không (1+2) có lẽ (3) nó (4) đã (5) về (6) đến (7) trong (8) nhà
- V (1) вероятно (2) NEG (1+2) возможно (3) 3SG (4) PRF (5) возвращаться (6) приходить (7) в (8) дом

МОД 49

- I Кажется, что у него еще нет детей
- II Hình như nó chưa có con
- III (1) gə (2) lè (3) bi (4) khaj (5) ʔəʔ (6) dà (7) gè (8) kòn
- IV (1+2+3) hình như (4) nó (5) không (6) chưa (5+6) chưa (7) có (8) con
- V (1) 3SG (2) делать (3) как (1+2+3) кажется (4) 3SG (5) NEG (6) еще (7) иметь (8) ребенок

МОД 50

- I Возможно, я неправ
- II Có thể là tôi không đúng
- III (1) gè (2) ʔaɲ (3) là (4) ʔəʔ (5) di
- IV (1) có (2) tôi (3) là (4) không (5) đúng
- V (1) иметь (2) 1SG (3) COP (4) NEG (5) правдивый

МОД 51

- I Боюсь, что дети не смогут приготовить урок
- II Tôi lo là các em học sinh không thể chuẩn bị xong bài này được
- III (1) ʔaɲ (2) ləpi (3) bəl (4) ʔə (5) ɲət (6) ʔəʔ (7) lə (8) gəs (9) bəj (10) hòk (11) dɒ
- IV (1) tôi (2) nghĩ (3) các (4) em (5) sợ (6) không (7) làm (8) xong (9+10) bài

học (11) này

- V (1) 1SG (2) думать (3) PL (4) мл. сиблинг (5) бояться (6) NEG (7) делать (8) заканчивать; REZ (9+10) урок (11) этот

МОД 51a

- I Я боюсь, что дети не сделают этот урок
II Tôi sợ các em không làm xong bài học này
III (1) ʔaŋ (2) ɲət (3) buɪ (4) ʔə (5) ʔə? (6) lə (7) gəs (8) bəj (9) hək (10) dɔ
IV (1) tôi (2) sợ (3) các (4) em (5) không (6) làm (7) xong (8+9) bài học (11) này
V (1) 1SG (2) бояться (3) PL (4) мл. сиблинг (5) NEG (6) делать (7) заканчивать; REZ (8+9) урок (12) этот

МОД 53

- I Не может быть, чтобы он вчера приходил ко мне, я был целый день дома и не видел
II Chẳng lẽ hôm qua nó lại đến chỗ tôi vì tôi ở nhà cả ngày mà lại không gặp nó
III (1) ʔə? (2) gə (3) ɲaj (4) bɔr (5) ʔə? (6) khai (7) lət [(8) raw] (9) tu? (10) ʔaŋ (11) ʔaŋ (12) ʔəm (13) hiw (14) dɔ³ (15) ɲaj (16) mǎ³ (17) ʔə? (18) ʔaŋ (19) sɔ
IV (1) không (2) có (3) ngày (4) qua (5) không (6) nó (7) đi (8) về (9) chỗ (10) tôi (11) tôi (12) ở (13) nhà (14) một (15) ngày (16) mà, và (17) không (18) tôi (19) thấy
V (1) NEG (2) иметь (3) день (4) вчера (5) NEG (6) 3SG (7) идти (8) приходиться (9) место (10) 1SG (11) 1SG (12) находиться (13) дом (14) один (15) день (16) и (17) NEG (18) 1SG (19) видеть

МОД 54

- I Может быть, он пожалеет меня и не заставит делать эту работу
II Có lẽ nó thương tôi nên sẽ không bắt tôi làm việc ấy
III (1) bja? (2) ʔə? (3) khai (4) kɔŋ (5) ʔaŋ (6) bi (7) hə? (8) dɔŋ (9) ʔə? (10) khai (11) kup (12) ʔaŋ (13) lə (14) bruə? (15) hə?
IV (1) đúng (2) không (1+2) chắc (3) nó (4) thương (5) tôi (6+7) vì thế (8) mới (9) không (10) nó (11) bắt (12) tôi (13) làm (14) việc (15) đó
V (1) правда (2) NEG (1+2) может быть, возможно (3) 3SG (4) любить, жалеть (5) 1SG (6) как (7) тот (6+7) поэтому (8) CNJ (9) NEG (10) 3SG (11) ловить, неволить (12) 1SG (13) делать (14) работа (15) тот

МОД 56

- I Возможно, мы закончим эту работу на месяц раньше
II Có thể chúng ta sẽ làm xong công việc này trước thời hạn một tháng
III (1) kuŋ (2) gə (3) buɪ (4) haj (5) lə (6) bruə? (7) dɔ (8) gəs (9) dap (10) dɔ? (11) ɲaj

- IV (1) cũng (2) có (1+2) có thể (3) chúng(4) ta (5) làm (6) việc (7) này (8) xong (9) trước (10) một (11) tháng
- V (1) также (2) иметь (1+2) может быть (3) PL (4) 1PL (5) делать (6) дело, работа (7) этот (8) заканчивать (9) раньше (10) один (11) месяц

МОД 57

- I Боюсь, что он обманет меня
- II Không khéo nó lừa tôi mất
- III (1) ʔaŋ (2) ɲət (3) khai (4) dəs (5) pla (6) ʔaŋ
- IV (1) tôi (2) sợ (3) nó (4) nói (5) dối (6) tôi
- V (1) 1SG (2) бояться (3) 3SG (4) говорить (5) лгать (6) 1SG

МОД 57a

- I Он обманывает меня
- II Nó lừa tôi
- III (1) khai (2) pla (3) ʔaŋ
- IV (1) nó (2) lừa (3) tôi
- V (1) 3SG (2) лгать (3) 1SG

МОД 58

- I Смотри за буйволами, а то пропадут
- II Coi chừng không trông coi cẩn thận thì trâu đi mất đấy
- III (1) rəsaŋ (2) ʔi (3) rəpu (4) gə [(5) lət] (6) rə (7) mbəʔ
- IV (1) coi chừng (2) chăn (3) trâu (4) nó (5) đi (6) mất (7) đấy nhé
- V (1) осторожный (2) спасать, ухаживать (3) буйвол (4) 3SG INACT (5) идти (6) терять(ся) (7) PTCL

МОД 59

- I Ты можешь поработать один день дома
- II Anh có thể làm việc ở nhà một ngày
- III (1) mi (2) gè (3) ʔəm (4) lə (5) bruəʔ (6) tòm (7) hìw (8) dù³ (9) ɲaj (10) di
- IV (1) mày (2) có (3) ở (4) làm (5) việc (6) trong (7) nhà (8) một (9) ngày (10) được
- V (1) 2SG (2) иметь (3) находиться (4) делать (5) работа (6) в (7) дом (8) один (9) день (10) мочь

МОД 60

- I Мне нужно починить мою лодку к завтрашнему дню
- II Tôi cần phải sửa chữa xong chiếc thuyền của chúng ta vào ngày mai
- III (1) ʔaŋ (2) kən (3) lə (4) taj (5) tən (6) dùʔ (7) ʔaŋ (8) ɲaj (9) hìn (10) gəs
- IV (1) tôi (2) cần (3) làm (4) lại (5) chiếc (6) thuyền (7) tôi (8) ngày (9) mai (10) xong
- V (1) 1SG (2) хотеть; нужно (3) делать (4) снова (3+4) чинить (5) CLF (6) лодка (7) 1SG (8) день (9) завтра (10) заканчивать; REZ

МОД 62

- I Я должен наказать своего ребенка за нехороший поступок
- II Tôi cần phạt thẳng con vì việc làm sai trái (đó)
- III (1) ʔaŋ (2) kɔ̃n (3) phàʔ (4) kɔ̃n (5) ʔaŋ (6) khai (7) là (8) naw (9) ʔəʔ (10) buk / niəm
- IV (1) tôi (2) cần (3) phạt (4) con (5) tôi (6) nó (7) làm (8) việc (9) không (10) tốt
- V (1) 1SG (2) хотеть (3) наказывать (4) ребенок (5) 1SG (6) 3SG (7) делать (8) слово, дело (9) NEG (10) хороший

МОД 64

- I Моему отцу нужно повидать тебя по очень важному делу
- II Có một việc rất quan trọng bố tôi cần gặp anh
- III (1) bəp (2) ʔaŋ (3) gè (4) dù³ (5) naw (6) dɔ̃n (7) ʔaŋ (8) kɔ̃n (9) tɪp (10) mi
- IV (1) bố (2) tôi (3) có (4) một (5) việc (6) lớn (7) lắm (8) cần (9) gặp (10) mày
- V (1) отец (2) 1SG (3) иметь (4) один (5) слово, дело (6) большой, важный (7) очень (8) хотеть (9) встречать(ся) (10) 2SG

МОД 65

- I Уже поздно, оставайся переночевать у меня
- II Tối rồi, anh lại phải ngủ lại ở nhà tôi thôi
- III (1) maŋ (2) bə (3) mi (4) bic (5) taj (6) hìw (7) ʔaŋ (8) jə / gə
- IV (1) tối (2) rồi (3) mày (4) ngủ (5) lại (6) nhà (7) tao (8) thôi / nó
- V (1) темный (2) PRF (3) 2SG (4) спать (5) PTCL (6) дом (7) 1SG (8) IMPER / 3SG; PTCL

МОД 66

- I Жалко, что мне сейчас нужно идти
- II Tiếc quá, tôi phải đi
- III (1) blaɣ (2) ʔwaj (3) aŋ (4) gè (5) lòt (6) gə (7) dɔ
- IV (1) tiếc (2) từ đêm (3) tôi (4) sẽ (5) đi (6+7) bây giờ
- V (1) жалко (2) PTCL (3) 1SG (4) иметь; FUT (5) идти (6) 3SG (7) этот

МОД 67

- I Хорошо бы быть мне первым в классе
- II Giá mà tôi học nhất lớp thì hay quá
- III (1) ʔaŋ (2) di (3) daw (4) dap (5) ləp (6) hòk (7) niəm (8) ngan
- IV (1) tôi (2+3) giá mà (4) trước, nhất (5) lớp (6) học (7) tốt (8) quá
- V (1) 1SG (2) если (3) достигать (4) впереди (5) класс (6) учиться (7) хороший (8) очень

МОД 68a

- I Если ты повторишь еще раз, будет хорошо

- II Giá mà anh nói lại một lần thì tốt hơn
- III (1) mi (2) là (3) ʔit (4) taj (5) dù³ (6) dəʔ (7) bi (8) həʔ (9) niəm (10) ngan
- IV (1) mây (2) nói (3) ít (4) lại (5) một (6) lần (7+8) như vậy (9) tốt (10) quá
- V (1) 2SG (2) говорить (3) немножко (4) еще (5) один (6) раз (7) как (8) тот (7+8) тогда (9) хороший (10) очень

МОД 69

- I Хорошо бы ему увидеть хоть один раз город
- II Giá mà anh ấy trông thấy thành phố dù chỉ một lần thì tốt quá
- III (1) bi (2) ne (3) gè (4) sɔ (5) daw (6) dù³ (7) diʔ (8) thən (9) fuʔ (10) bi (11) həʔ (12) niəm (13) ɲan
- IV (1) anh (2) ấy (3) có (4) thấy (5) đạt được (6) một (7) lần (8) thành (9) phố (10+11) như vậy (12) tốt (13) lắm
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (3) иметь (4) видеть (5) достигать; REZ (6) один (7) раз (8+9) город (10) как (11) тот (10+11) тогда, в таком случае (12) хороший (13) очень

МОД 70

- I Добраться бы нам до места благополучно
- II Bầu trời cho ta đến nơi yên lành
- III (1) dác (2) hi (3) gè (4) tùs (5) daw (6) tuʔ (7) ləŋap (8) ləŋaj
- IV (1) cầu mong (2) chúng mình (3) có (4) đến (5) được (6) nơi (7) asem. (8) asem. (7+8) yên ổn
- V (1) желательно (2) 1PL (3) иметь (4) доходить (5) достигать; REZ (6) место (7) asem. (8) asem. (7+8) благополучный, спокойный

МОД 71

- I Если бы я не сделал эту работу, тогда другое дело
- II Phải chi tôi không bắt tay vào việc này thì mới đúng
- III (1) ʔəʔ (2) gè (3) ʔan (4) là (5) brwaʔ (6) dɔ (7) sɔŋ (8) di
- IV (1) không (2) có (3) tôi (4) làm (5) việc (6) này (7) mới (8) đúng
- V (1) NEG (2) иметь (3) 1SG (4) делать (5) работа (6) этот (7) тогда (8) прав-
ильный, правдивый

МОД 72

- I Если бы я закончил эту работу в срок!
- II Chưa chắc là tôi đã kết thúc công việc đúng thời hạn đâu!
- III <(1) git (2) là (3) ʔan (4) là (5) gəs (6) bruəʔ (7) dɔ (8) di (9) jə>
- IV (1) biết (2) là (3) tôi (4) làm (5) xong (6) việc (7) này (8) đúng (9) không đây
- V (1) знать (2) COP (1+2) знать бы, если бы знать (3) 1SG (4) делать (5) заканчивать; REZ (6) работа (7) этот (8) верный, правильный (9) PTCL

МОД 74

- I Если я что пообещаю, то обязательно сделаю

- II Tôi đã hứa điều gì thì nhất định tôi phải làm
- III <(1) ʔaŋ (2) lə (3) hə (4) naw (5) ləj (6) ʔaŋ (7) kədaŋ (8) lə (9) ŋaŋ>
- IV (1) tôi (2) đã (3) hứa (4) điều (5) gì (6) tôi (7) nhất định (8) làm (9) quá
- V (1) 1SG (2) PRF (3) обещать (4) слово, дело (5) какой (6) 1SG (7) обязательно (8) делать (9) очень

МОД 74a

- I Если я что пообещаю, то обязательно сделаю
- II Tôi đã hứa điều gì thì nhất định tôi phải làm
- III <(1) di (2) lə (3) gə (4) ʔaŋ (5) lə (6) hə (7) naw (8) ləj (9) ʔaŋ (10) kədaŋ (11) lə (12) ŋaŋ>
- IV (1) đúng, phải (2) làm (3) có (1+2+3) nếu (4) tôi (5) đã (6) hứa (7) điều (8) gì (9) tôi (10) nhất định (11) làm (12) quá
- V (1) если (2) делать (3) иметь; FUT (1+2+3) если (4) 1SG (5) PRF (6) обещать (7) слово, дело (8) какой (9) 1SG (10) обязательно (11) делать (12) очень

МОД 75

- I Если он спросит, знаешь ли ты, почему я к нему не хожу, скажи, что я на него сердит
- II Nếu nó có hỏi tại sao tôi không đến nó chơi thì anh nói rằng tôi giận nó
- III <(1) di (2) lə (3) gə (4) khai (5) həj (6) chaj (7) mi (8) ʔəʔ [(9) ʔaŋ] (10) lət (11) juʔ (12) nəh (13) mi (14) là (15) ʔaŋ (16) mɔ (17) khai>
- IV (1) đúng, phải (2) làm (3) có (1+2+3) nếu (4) nó (5) hỏi (6) biết (7) mà (8) không (9) tao (10) đi (11) thăm (12) chơi (13) mà (14) nói (15) tao (16) giận (17) nó
- V (1) если (2) делать (3) иметь (1+2+3) если (4) 3SG (5) спрашивать (6) знать (7) 2SG (8) NEG (9) 1SG (10) идти (11) посещать (12) играть (13) 2SG (14) говорить (15) 1SG (16) сердиться (17) 3SG

МОД 76

- I Если бы я не умел строить дом, я бы не готовил свai
- II Nếu tôi không biết làm nhà thì tôi đã không đèo cọt
- III <(1) ʔaŋ (2) mà³ (3) ʔəʔ (4) git (5) lə (6) hiw (7) ʔaŋ (8) ʔəʔ (9) kwal (10) prɔŋ (11) hiw >
- IV (1) tôi (2) mà (3) không (4) biết (5) làm (6) nhà (7) tôi (8) không (9) đèo (10) cọt (11) nhà
- V (1) 1SG (2) но, и (3) NEG (4) знать, уметь (5) делать, строить (6) дом (7) 1SG (8) NEG (9) обтесывать (10) свая (11) дом

МОД 77

- I Если на собрание придет мало народа, то нам придется идти звать по домам
- II Nếu cuộc họp ít người đến, phải đi từng nhà gọi

- III <(1) di (2) hòp (3) ?it (4) caw (5) haj (6) pal (7) lòt (8) təl (9) hìw (10) haj (11) hòj>
- IV (1) nếu (2) hợp (3) ít (4) người (5) chúng ta (6) phải (7) đi (8) từng (9) nhà (10) chúng ta (11) gọi
- V (1) если (2) собираться (3) мало (4) человек, люди (5) 1PL (6) вынужден (7) идти (8) каждый (9) дом (10) 1PL (11) звать

МОД 77, Вар.

- III <(1) di (2) là (3) gè (4) hòp (5) ?it (6) caw (7) haj (8) pal (9) lòt (10) təl (11) hìw (12) haj (13) hòj>
- IV (1) nếu (2) là (1+2) nếu (3) có; sẽ (4) hợp (5) ít (6) người (7) chúng ta (8) phải (9) đi (10) từng (11) nhà (12) chúng ta (13) gọi
- V (1) если (2) COP (1+2) если (3) иметь; FUT (4) собираться (5) мало (6) люди (7) 1PL (8) вынужден (9) идти (10) каждый (11) дом (12) 1PL (13) звать

МОД 78

- I Если вода в озерах станет жесткой как лед, мы не сможем ловить рыбу
- II Nếu nước ao đông cứng thì chúng ta không thể bắt được cá
- III <(1) di (2) là³ (3) dà? (4) tòm (5) pɔŋ (6) kraŋ (7) bi (8) dà? (9) lu? (10) haj (11) ?ò? (12) tuj (13) kup (14) ka >
- IV (1) nếu (2) là (1+2) nếu (3) nước (4) trong (5) ao (6) cứng (7) như (8) nước (9) đá (10) ta (11) không (12) được (13) bắt (14) cá
- V (1) если (2) COP (1+2) если (3) вода (4) в (5) озеро (6) жесткий (7) как (8) вода (9) камень (8+9) лед (10) 1PL (11) NEG (12) мочь (13) ловить (14) рыба

МОД 79

- I Если кто и будет говорить, что он лгун, я не поверю
- II Dù có ai bảo anh ấy là người nói dối, tôi cũng vẫn không tin
- III <(1) phun (2) gè (3) caw (4) te? (5) gə (6) khaj (7) là³ (8) caw (9) dəs (10) chət (11) ?ò? (12) ?aŋ (13) dəm>
- IV (1) dù (2) có (3) ai (4) đi nữa (5) nó (6) nó (7) là (8) người (9) nói (10) láo (11) không (12) tôi (13) tin
- V (1) хотя (2) иметь (3) человек (4) даже если (5) 3SG (6) 3SG (7) COP (8) человек (9) говорить (10) лгать (11) NEG (12) 1SG (13) верить

МОД 80

- I Даже если у нас будет два буйвола, все равно мы сегодня не закончим это поле
- II Thậm chí có cày hai con trâu chẳng nữa, chiều nay ta cũng không cày xong đám ruộng này
- III <(1) phun (2) gè (3) lə?òr (4) bàr (5) rəpu [(6) te? (7) gə] [(7a) là] (8) gəs (9) mhə (10) dɔ (11) haj (12) kuŋ (13) ɔ? (14) gəs (15) là (16) lu? (17) sre (18)

do>

- IV (1) dù, thậm chí (2) có (3) cày (4) hai (5) trâu (6) đi nữa (7) nó (7a) làm (8) xong (9) chiều (10) này (11) chúng ta, ta (12) cũng (13) không (14) xong (15) làm (16) đám (17) ruộng (18) này
- V (1) хотя (2) иметь (3) пахать (4) два (5) буйвол (6) даже если (7) 3SG (7a) делать (8) заканчивать (9) день (вторая половина) (10) этот (11) 1PL (12) тоже, также, все равно (13) NEG (14) заканчивать (15) делать (16) участок (17) поле (18) этот

МОД 81

- I Хотя я устал, я все равно доведу работу до конца
- II Mặc dù tôi rất mệt nhưng tôi vẫn sẽ làm công việc này cho đến cùng
- III <(1) phun (2) ?aɲ (3) bəl (4) ?aɲ (5) gam (6) là (7) bruə? (8) do (9) tús (10) traj>
- IV (1) dù (2) tôi (3) mệt (4) tôi (5) còn (6) làm (7) việc (8) này (9) đến (10) cùng
- V (1) хотя (2) 1SG (3) уставать (4) 1SG (5) DUR (6) делать (7) работа (8) этот (9) приходиться, доходить (10) конец

МОД 84

- I Я бы пошел с тобой на рынок, но мои родители не разрешают
- II Phải chi tôi có thể cùng anh vào chợ, nhưng bố mẹ tôi không cho đi
- III <(1) ?aɲ (2) kuɲ (3) gè (4) lət (5) dra? (6) mà³ (7) mi (8) me? (9) bəp (10) ?aɲ (11) ?ò? (12) ?aj / pà?>
- IV (1) tôi (2) cũng (3) có (2+3) có thể (4) đi (5) chợ (6) với (7) anh (8) mẹ (9) bố (10) tôi (11) không (12) cho
- V (1) 1SG (2) тоже (3) иметь (2+3) возможно (4) идти (5) рынок (6) с (7) 2SG (8) мать (9) отец (10) 1SG (11) NEG (12) давать, разрешать

МОД 89

- I Если хочешь научиться чему-то, надо быть терпеливым
- II Con người cần phải biết kiên nhẫn nếu muốn học được cái gì đó
- III <(1) đi (2) kəɲ (3) hək (4) lup (5) ku? (6) ləj (7) kəɲ (8) saw (9) haj (10) pal (11) ?ò? (12) lo>
- IV (1) nếu (2) cần (3) học (4) hỏi (5) điều (6) gì (7) con (8) người (9) ta (7+8+9) người ta (10) phải (11) không (12) ? (11+12) chịu khó
- V (1) правильный, верный; если (2) хотеть (3) учиться (4) спрашивать (5) что-то (6) какой (7) ребенок; CLF (8) человек, люди (9) 1PL (7+8+9) 1PL IN (10) должен (11) NEG (12) ? (11+12) стараться

МОД 90

- I Моя сестра не должна приходиться в магазин каждый день
- II Chị tôi không cần phải ngày nào cũng đến cửa hàng
- III <(1) bi (2) ?aɲ (3) ?ò? (4) kəɲ (5) tús (6) kə (7) hàn (8) ɲaj (9) ləj // (8) ?ala? (9) ɲaj>

- IV (1) chị, anh (2) tôi (3) không (4) cần (5) đến (6+7) cửa hàng (8) ngày (9) nào // (8) tất cả (9) ngày
- V (1) ст. сиблинг (2) 1SG (3) NEG (4) хотеть, нужно (5) приходиться (6+7) магазин (8) день (9) какой // (8) все, всякий (9) день

МОД 90a

- I Моя сестра должна приходиться в магазин через день
- II Chị tôi không phải ngày nào cũng tới cửa hàng
- III <(1) bi (2) ?an (3) kòn (4) tùs (5) kè (6) hàn (7) ɲaj (8) lòt (9) ɲaj (10) ?ò? >
- IV (1) chị, anh (2) tôi (3) cần (4) đến (5+6) cửa hàng (7) ngày (8) đi (9) ngày (10) không
- V (1) ст. сиблинг (2) 1SG (3) хотеть, нужно (4) приходиться (5+6) магазин (7) день (8) идти (9) день (10) NEG

АНКЕТА «СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» (СЛЖ)

Составитель анкеты: Л. Н. Морев.

Материал собирали: Ю. Я. Плам (ЮП), Хоанг Ван Хань (НН), информант: К'Бут (ВU); Фам Ван Хао (РН), информант: К'Бут (ВU) (предложения, собранные Фам Ван Хао, даются с пометой (РН); А. В. Федоров (АФ), Хоанг Ван Ма (НМ), информант: К'Бао (предложения даются с пометой (АФ).

СЛЖ 1 (РН)

- I Охотник вернулся на тропу, которая вела к деревне
- II Người đi săn trở lại con đường dẫn vào làng
- III (1) saw (2) lət (3) miət (4) wəl (5) taj (6) gùŋ (7) mut (8) tàm (9) bòn
- IV (1) người (2) đi (3) săn (4) lại, về (5) nữa (6) đường (7) vào (8) trong (9) làng
- V (1) человек (2) ходить (3) охотиться (1+2+3) охотник (4) возвращаться (5) снова (6) дорога (7) входить (8) в (9) деревня

СЛЖ 2

- I Плотник пользуется пилой, которую купил в магазине
- II Người thợ mộc dùng cái cưa mà ông ta mua trong cửa hàng
- III (1) saw (2) chaj (3) lə (4) hiw (5) kəŋ (6) neʔ (7) chi [(8) gə] (9) klaw (10) haj (11) bləj (12) tàm (13) kə (14) haŋ
- IV (1) người (2) thợ (3) làm (4) nhà (5) dùng (6) cái (7) vật [(8) nó; mà] (9+10) ông ta (11) mua (12) trong (13) asem. (14) asem. (13+14) cửa hàng
- V (1) человек (2) мастер (3) делать (4) дом (1+2+3+4) плотник (5) хотеть, нравиться; использовать (6) CLF (7) вещь (8) 3SG; который (9) мужчина (10) 3SG/PL (9+10) он (упомянутый) (11) покупать (12) в (13) asem. (14) asem. (13+14) магазин
- VI (10) haj = khai

СЛЖ 3

- I Кофта, которую мне сшила мать, порвалась
- II Cái áo mà mẹ may cho tôi đã rách rồi
- III (1) neʔ (2) ʔaw [(2a) chi / gə] (3) meʔ (4) jɪŋ (5) ʔaŋ (6) ʔin (7) gə (8) lə (9) creʔ (10) bə⁴
- IV (1) cái (2) áo (2a) vật / nó; mà (3) mẹ (4) may (5) tôi (6) cho (7) nó (8) đã (9) rách (10) rồi
- V (1) CLF (2) рубашка, кофта (2a) вещь; который / 3SG; который (3) мать (4) шить (5) 1SG (6) DAT (7) 3SG (8) PRF (9) рванный (10) REZ

СЛЖ 4

- I Лодка, на которой жители деревни переправятся через реку, совсем новая
- II Chiếc thuyền mà dân làng sẽ dùng để vượt sông hoàn toàn mới

- III (1) tòn (2) dù? (3) bòn (4) làn (5) plà⁴ (6) kòn (7) gè (8) tiə? (9) dà (10) ne (11) nhon (12) dà? (13) ?ala? (14) gə / pəm (15) pə
- IV (1) chiếc (2) thuyền (3+4) buôn làng (5) dùng (6) cần, thích (7) có; sẽ (8) vượt sang (9) bên (10) kia (11) dòng (12) nước, sông (11+12) sông (13) tất cả; hoàn toàn (14) nó / vật (15) mới
- V (1) CLF (2) лодка (3) деревня (4) деревня (3+4) жители деревни (5) использовать (6) хотеть (7) иметь; FUT (8) переходить (9) сторона (10) тот (11) поток (12) вода; река (13) все; совсем (14) 3SG / вещь (15) новый

СЛЖ 4, Вар.

- III (1) dù? (2) bòn (3) làn (4) gwa (5) dà (6) ne (7) dà? (8) ?ala? (9) gə / pəm (10) pə
- IV (1) thuyền (2+3) buôn làng (4) bơi qua (5) bên (6) kia (7) nước, sông (8) tất cả; hoàn toàn (14) nó / vật (15) mới
- V (1) лодка (2) деревня (3) деревня (2+3) жители деревни (4) переплывать (5) сторона (6) тот (7) вода, река (8) все; совсем (9) 3SG / вещь (10) новый

СЛЖ 5 (РН)

- I Забор, за которым стоял высокий дом, вдруг рухнул
- II Cái hàng rào mà phía sau nó có ngôi nhà cao tự nhiên đổ sụp
- III (1) chi (2) ngà (3) mề³ (4) təkòj (5) khaj (6) gè (7) nəm (8) hìw (9) rìs (10) gə (11) rələm (12) is (13) ngà
- IV (1) cái (2) hàng rào (3) mà (4) sau (5) nó (6) có (7) cái (8) nhà (9) cao (10) nó (11) đổ (12) tự (13) hàng rào
- V (1) CLF (2) забор (3) который (4) спина; позади (5) 3SG (6) иметь (7) CLF (8) дом (9) высокий (10) 3SG (11) падать (12) сам (13) забор

СЛЖ 6

- I За деревней был лес, в котором водилось много зверей
- II Sau làng là cánh rừng có nhiều muông thú
- III (1) kòj (2) bòn <<(3) gè (4) rà?>> (5) bri (6) rlaw (7) tàm (8) hə? (9) gè (10) rà? (11) gə (12) pəm (13) bri
- IV (1) sau (2) làng (3) có (4) nhiều (5) rừng (6) vùng (7) trong (8) ấy (9) có (10) nhiều (11) nó (12) vật, thú (13) rừng
- V (1) позади (2) деревня (3) иметься (4) многочисленный (5) лес (6) район, край (7) в (8) этот (7+8) там (9) иметься (10) многочисленный (11) 3SG (12) вещь, тварь (13) лес (12+13) зверь

СЛЖ 7 (РН)

- I Ворона села на дерево, под которым утром убили волка
- II Con quạ đậu xuống cây mà sáng nay người ta giết được một con chó sói
- III (1) kòn (2) kəldà? (3) rəp (4) təm (5) chi (6) drim (7) dɔ (8) saw (9) rəsət (10) dɔl (11) kòn (12) sɔ (13) rəhaw

- IV (1) con (2) quạ (3) đậu (4) gốc (5) cây (6) sáng (7) này (8) người ta (9) giết (10) một (11) con (12) chó (13) sói
- V (1) CLF (2) ворона (3) сидеть (4) комель; CLF (5) дерево (6) утро (7) этот (8) люди (9) убивать (10) один (11) CLF (12) собака (13) волк

СЛЖ 8 (РН)

- I На дороге стояла телега, у которой утром было сломано колесо
- II Trên đường có chiếc xe ngựa sáng nay bị gãy một bánh
- III (1) đạŋ (2) gùŋ (3) gè (4) rədè (5) ʔasè (6) drim (7) đơ (8) gə (9) paʔ (10) dùl (11) kəŋ
- IV (1) trên (2) đường (3) có (4) xe (5) ngựa (6) sáng (7) này (8) nó; bị (9) gãy (10) một (11) bánh
- V (1) на (2) дорога (3) иметься (4) повозка (5) лошадь (6) утро (7) этот (8) 3SG; PASS (9) ломать(ся) (10) один (11) колесо

СЛЖ 9

- I В соседнем селе дядя повстречал человека, на помощь которого он рассчитывал
- II Ở xóm bên chú tôi đã gặp người mà chú tôi nhờ giúp đỡ
- III (1) ʔəm (2) tám (3) bòn (4) bè (5) dà (6) wa (7) ʔaŋ (8) lè (9) tìp (10) saw (11) wa (12) ʔaŋ (13) kəŋ (14) khai (15) đạŋ (16) kəl
- IV (1) ở (2) trong (3) xóm, làng (4+5) bên (6) chú (7) tôi (8) đã (9) gặp (10) người (11) chú (12) tôi (13) cần, muốn (14) nó (15) giúp (16) đỡ
- V (1) находиться; в (2) в (3) деревня (4) от (5) сторона (4+5) соседний (6) дядя (7) 1SG (8) PRF (9) встречать (10) человек (11) дядя (12) 1SG (13) хотеть (14) 3SG (15) помогать (16) поддерживать

СЛЖ 9а, С

- I Олень, который щипал траву, упал
- II Con nai đang ăn cỏ bị ngã
- III (1) kòn (2) jun [(3) gə] (4) gam (5) sa (6) nhət (7) tùt
- IV (1) con (2) nai (3) nó (4) còn, đang (5) ăn (6) cỏ (7) ngã
- V (1) CLF (2) олень (3) 3SG; который (4) DUR (5) есть (6) трава (7) падать
- VI Возможен порядок слов (1)(2)(4)(5)(6)(3)(7) – это калька с вьетнамского предложения, и в этом случае *gə* выражает то же значение, что и вьетнамское *bị*, т.е. непроизвольное неблагоприятное действие или состояние, как в случае вьет. *anh ta bị ốm* ‘Он заболел’. (прим. – Т. II).

СЛЖ 10

- I Противник получил такой удар, от которого он не мог опомниться
- II Kẻ địch bị giáng một đòn khiến cho chúng không thể hồi tỉnh được
- III (1) bəl (2) lịp (3) di (4) pəŋg (5) dùl (6) məŋg (7) pàʔ (8) khai (9) ʔəʔ (10) kà (11) rəŋgal (12) gù
- IV (1) bọn (2) lính, địch (3) bị (4) đánh (5) một (6) гậy, đòn (7) cho (8) nó (9)

không (10+11) hồi tỉnh (12) dậy

- V (1) PL (2) солдат (3) PASS (4) ударить (5) один (6) палка (7) давать, брать; CAUS (8) 3SG/PL (9) NEG (10) просыпаться (11) пробудиться (10+11) прийти в себя, очнуться (12) вставать

СЛЖ 11

- I В тех местах, где раньше шли бои, теперь растут рис и кукуруза
II Ở những nơi trước đây chiến tranh xảy ra, bây giờ lúa ngô đang mọc lên
III (1) ʔəm (2) tàm (3) tuʔ (4) naj (5) dɒ (6) dam (7) là (8) dəŋ (9) həʔ (10) là (11) kəj (12) là (13) ɲəj (14) lè (15) hən
IV (1) ở (2) trong (3) nơi (4) trước (5) đây (6+7) đánh nhau, chiến tranh (8+9) bây giờ (10) làm (11) lúa (12) làm (13) ngô (14) đã (15) mọc
V (1) находиться; в (2) в (3) место (4) перед (5) этот (6) вместе (7) бить, ударять (8) время (9) сейчас (10) делать (11) рис (12) делать (13) кукуруза (14) PRF (15) подниматься, расти

СЛЖ 12

- I Командир поднялся на гору, откуда было видно все поле
II Người chỉ huy leo lên núi, từ đó có thể nhìn rõ cả cánh đồng
III (1) saw (2) ʔat (3) bù (4) haw (5) daŋ (6) bi (7) nəm (8) bà (9) tə (10) həʔ (11) ɣɒʔ (12) lə (13) sre (14) mha
IV (1) người (2) cầm (3) đầu (4) leo, trèo (5) trên (6+7) núi (8) từ (9) từ (10) đó (8+9+10) từ đó (11) thấy (12) rõ (13) ruộng (14) đồng
V (1) человек (2) держать (3) голова (1+2+3) командир (4) подниматься (5) верх; на (6) асем. (7) асем. (6+7) гора (8) от (9) от (10) тот (8+9+10) оттуда (11) видеть (12) ясный, отчетливый (13) поле (14) поле

СЛЖ 13

- I Это был тот слон, чей рев взбудоражил всю деревню
II Đó là con voi mà tiếng gầm của nó làm chấn động cả làng
III (1) ɣən (2) kən (3) rəwə̀s <(3a) ɣə> (4) ɣəʔ (5) ndrət (6) bən (7) lən
IV (1) đó (2) con (3) voi (3a) nó (4) gầm, la (5) làm sợ (6+7) buôn làng
V (1) тот (2) клф (3) слон (3a) 3SG (4) реветь (5) пугать (6) деревня (7) деревня (6+7) жители деревни

СЛЖ 13а, Т.

- I Рев слона испугал жителей деревни
II Tiếng gầm của con voi làm dân làng sợ
III (1) naw (2) ɣəʔ (3) chi (4) rəwə̀s (5) ndrət (6) bən (7) lən
IV (1) tiếng (2) gầm (3) của (4) voi (5) làm sợ (6+7) buôn làng, dân làng
V (1) слово, звук, крик (2) реветь (1+2) рев (3) вещь; POS (4) слон (5) пугать (6) деревня (7) деревня (6+7) жители деревни

СЛЖ 14

- I Человек, дом которого вы ищите, переехал в Далат
II Người mà anh tìm nhà đã chuyển về Đà Lạt rồi
III (1) saw (2) bi (3) jàj (4) hiw (5) khaj (6) lè (7) trøn (8) hiw (9) ri (10) dà³ (11) lac (12) bõ
IV (1) người (2) anh (3) tìm (4) nhà (5) nó, anh (6) đã (7) dọn (8) nhà (9) về (10+11) Đà Lạt (12) rồi
V (1) человек (2) ст. сиблинг (3) искать (4) дом (5) 3SG (6) PRF (7) переезжать (8) дом (9) возвращаться, приезжать; в (10) асем. (11) асем. (10+11) Далат (12) REZ

СЛЖ 15 (PH)

- I Пение птиц слышалось из рощи, в которой стояла наша хижина
II Tiếng chim hát vang lên từ khu rừng trong đó có túp lều của chúng ta
III (1) naw (2) sìm (3) huэс (4) sò (5) bə (6) rəlaw (7) bri (8) tòm (9) hə? (10) gè (11) kòp (12) bəl (13) haj
IV (1) tiếng (2) chim (3) hát (4) vang (5) từ (6) vùng (7) rừng (8) trong (9) đó (10) có (11) lều (12) chúng (13) ta
V (1) слово, звук (2) птица (3) петъ (2+3) певчая птица (4) звучать (5) из, от (6) район, край (7) лес (8) в (9) тот (10) иметь(ся) (11) хижина (12) PL (13) 1PL IN

СЛЖ 16

- I В письме мать написала, что урожай хороший
II Trong thư mẹ viết rằng mùa màng năm nay tốt lắm
III (1) tâm (2) sra? (3) pə?jwa (4) me (b) (5) cì [(5a) dəs] (6) mir (7) kòj (8) sənam (9) dɔ (10) niəm (11) ɲan
IV (1) trong (2) giấy, thư (3) gửi (4) mẹ (5) viết (5a) nói, rằng (6) rẫy (7) lúa (6+7) mùa màng (8) năm (9) nay (10) tốt (11) lắm, nhiều
V (1) в (2) бумага (3) посылать (2+3) письмо (4) мать (5) писать (5a) говорить; CNJ (6) горное поле (7) рис (6+7) урожай (8) год (9) этот (10) хороший (11) очень

СЛЖ 16а, Т

- I Вы сказали мне, что вы здоровы
II Anh nói với tôi rằng anh khỏe
III (1) bi (2) bəbər (3) mà³ (4) ʔaɲ [(4a) dəs] (5) bi (6) pran
IV (1) anh (2) kẻ (3) với (4) tôi (4a) rằng (5) anh (6) khỏe
V (1) ст. сиблинг (2) рассказать (3) COMIT (4) 1SG (4a) говорить; CNJ (5) ст. сиблинг (6) здоровый

СЛЖ 17

- I Народ верит, что он сможет построить новую жизнь
II Nhân dân tin rằng họ có thể xây dựng được cuộc sống mới

- III (1) bòn (2) làn (3) dòm [(3a) dəs] (4) ntum (5) bəl (6) khaj (7) ntàw (8) lə (9) sa (10) raj (11) kīs (12) pə
- IV (1+2) buôn làng, nhân dân (3) tin (3a) rằng (4) bọn (5) bọn, chúng (6) nó (7) xây dựng (8) làm (9) ăn (10) cuộc (11) sống (12) mới
- V (1) деревня (2) деревня (1+2) жители, народ (3) верить (3a) говорить; CNJ (4) группа (5) PL (6) 3SG/PL (7) строить (8) делать (9) есть (10) NMZ (11) жить (10+11) жизнь (12) новый

СЛЖ 17a, T

- I I. жизнь II. новизна III. веселье IV. собрание V. любовь VI. мечта
- II I. cuộc sống II. cái mới III. cuộc vui IV. cuộc họp V. sự yêu VI. ước mơ, điều mong muốn
- III I. (1) raj (2) kīs II. (1) raj (2) pə III. (1) raj (2) chə IV. (1) raj (2) hòp V. (1) raj (2) gəbɔ VI. (1) raj (2) kəp
- IV I. (1) cuộc (2) sống II. (1) cái (2) mới III. (1) cuộc (2) vui IV. (1) cuộc (2) họp V. (1) sự (2) yêu VI. (1) điều (2) mong ước
- V I. (1) NMZ (2) жить (1+2) жизнь II. (1) NMZ (2) новый (1+2) новизна III. (1) NMZ (2) веселый (1+2) веселье IV. (1) NMZ (2) собираться (1+2) собрание V. (1) NMZ (2) любить (1+2) любовь VI. (1) NMZ (2) хотеть, мечтать (1+2) мечта

СЛЖ 18 (PH)

- I Торговцу показалось, что кто-то украл кокосовый орех
- II Người bán hàng cảm thấy như có ai đó lấy cắp quả dừa
- III (1) saw (2) tac (3) ràn (4) pin (5) gɔʔ (6) saw (7) həʔ (8) ʔaj (9) rəpaw (10) plaj (11) ləʔu
- IV (1) người (2) bán (3) hàng (4) cảm thấy (5) thấy (6) ai (7) đó (8) lấy (9) cắp (10) quả (11) dừa
- V (1) человек (2) продавать (3) товары (4) чувствовать (5) видеть (4+5) казаться (6) человек (7) тот (6+7) кто-то (8) брать (9) воровать (10) плод (11) кокос

СЛЖ 19

- I Плохо, когда некоторые люди курят
- II Xấu khi một số người hút thuốc
- III (1) ʔ ɲəʔ (2) buʔ (3) bəl (4) gən (5) chu (6) jùʔ
- IV (1) không (2) tốt (3) bọn (4) đó (5) hút (6) thuốc
- V (1) NEG (2) хороший (3) PL (4) тот (3+4) они (5) вдыхать; курить (6) табак

СЛЖ 20

- I Хорошо, что мы нашли веревку
- II Tốt quá chúng ta đã tìm được dây thừng
- III (1) niəm (2) ngan (3) bəl (4) haj (5) lə (6) jɔj (7) bàn / bə (8) che (9) siəng

- IV (1) tốt (2) quá, lắm (3) chúng (4) ta (5) đã (6) tìm (7) được (8) dây (9) thừng
 V (1) хороший (2) очень (3) PL (4) 1 PL (5) PRF (6) искать (7) получать; REZ
 (8) CLF (9) веревка

СЛЖ 21

- I Нельзя забывать, что у нас еще много работы
 II Không nên quên rằng chúng ta còn nhiều việc làm
 III (1) bap (2) lə (3) huj? (4) là (5) bəl (6) haj (7) gam (8) rə (9) brwa? (10) là
 IV (1) đừng (2) làm (3) quên (4) là (5) chúng (6) ta (7) còn (8) nhiều (9) việc
 (10) làm
 V (1) не надо (2) делать; CAUS (3) забывать (4) COP (5) PL (6) 1PL (7) оста-
 ваться (8) много (9) работа (10) делать

СЛЖ 22 (РН)

- I Ему послышалось, будто кто-то шепчет ему на ухо
 II Anh ấy nghe thấy hình như có ai thì thầm vào tai
 III (1) bi (2) hə? (3) kləw (4) gə? (5) là (6) bi³ (7) saw (8) dəs (9) jə (10) haj
 IV (1) anh (2) ấy (3) nghe (4) thấy (5) làm (6) như (7) người (8) nói (9) thầm
 (10) mình
 V (1) ст. сиблинг (2) тот (3) слушать (4) слышать (5) делать (6) как (5+6)
 словно (7) человек; кто-то (8) говорить (9) шептать (10) 3SG/PL
 VI (10) haj = khaj '3SG/PL', а не hai '1PL' (прим. – T. II)

СЛЖ 23 (РН)

- I Девочка сделала вид, будто ничего не случилось
 II Cô bé làm ra vẻ như chẳng có việc gì xảy ra
 III (1) ʔur (2) rù (3) là (4) naw (5) ləj (6) là (7) bi³ (8) ʔə? (9) gè (10) naw (11)
 ləj (12) lic
 IV (1) gái (2) asem. (3) làm (4) chuyện (5) gì (6) làm (7) như (8) không (9) có
 (10) chuyện (11) gì (12) ra
 V (1) женщина (2) асем. (1+2) девушка (3) делать (4) история, дело (5) что
 (3+4+5) притворяться (6) делать (7) как (6+7) словно (8) NEG (9) иметь
 (10) дело (11) какой (12) выходить

СЛЖ 23а (РН)

- I Девушка вела себя так, как будто ничего не случилось
 II Cô gái tỏ ra tự nhiên như không có việc gì xảy ra
 III (1) ʔur (2) rù (3) ʔəm (4) bi³ (5) ʔə? (6) là (7) bi³ (8) ʔə? (9) gè (10) naw (11)
 ləj (12) lic
 IV (1) gái (2) asem. (3) ở (4) như (5) không (6) làm (7) như (8) không (9) có
 (10) chuyện (11) gì (12) xảy ra
 V (1) женщина (2) асем. (1+2) девушка (3) находиться (4) как (5) NEG (6)
 делать (7) как (6+7) словно (5+6+7) словно не (8) NEG (9) иметь (10)
 дело (11) какой (12) выходить

СЛЖ 24 (РН)

- I Мать следила, чтобы дети не ссорились
- II Mẹ xem chừng để bọn trẻ con khỏi cãi nhau
- III (1) me (2) sìn (3) rəsaŋ (4) bul (5) tum (6) kòn (7) se (8) ʔəʔ (9) ɗam (10) ɗaŋ
- IV (1) mẹ (2) xem (3) trông nom (4) bọn (5) đám (6) con (7) trẻ nhỏ (8) không (9) nhau (10) cãi
- V (1) мать (2) смотреть (3) заботиться (4) PL (5) группа (6) ребенок (7) молодой (8) NEG (9) вместе (10) ссориться

СЛЖ 25 (РН)

- I Староста деревни приказал, чтобы все жители посадили рис
- II Trưởng thôn bảo mọi người gieo cấy
- III (1) klaw (2) ʔat (3) bù (4) bòn (5) sùr (6) təl (7) caw (8) tam (9) kri
- IV (1) trai, ông (2) cầm (3) đầu (4) làng (5) bảo (6) mọi (7) người (8) trồng (9) gieo
- V (1) мужчина (2) держать (3) голова (1+2+3) начальник, староста (4) деревня (5) велеть (6) каждый (7) человек (8) сажать (9) сеять

СЛЖ 26 (РН)

- I Врачи заботятся о том, чтобы все были здоровы
- II Thầy thuốc chăm sóc để mọi người đều khỏe mạnh
- III (1) pəgru (2) sənəm (3) səm (4) təl (5) caw (6) pràn (7) lədaŋ
- IV (1) thầy (2) thuốc (3) chữa (4) mọi (5) người (6) mạnh (7) khỏe
- V (1) учитель (2) лекарство (1+2) врач (3) лечить (4) каждый (5) человек (6) сильный (7) здоровый

СЛЖ 26а (РН)

- I Врачи заботятся о том, чтобы люди были здоровые
- II Thầy thuốc chăm lo làm sao cho mọi người đều khỏe mạnh
- III (1) pəgru (2) sənəm (3) səm (4) gər (5) là (6) bi³ (7) ləj (8) ʔaj (9) təl (10) caw (11) lədaŋ (12) pràn
- IV (1) thầy (2) thuốc (3) chữa (4) xem (5) làm (6) như (7) sao (8) cho (9) mọi (10) người (11) khỏe (12) mạnh
- V (1) учитель (2) лекарство (1+2) врач (3) лечить (4) смотреть (5) делать (6) как (7) какой (8) давать; DAT (9) каждый (10) человек (11) здоровый (12) сильный

СЛЖ 27 (РН)

- I Не может быть, чтобы эта собака кусала детей
- II Chẳng lẽ con chó ấy lại cắn trẻ con
- III (1) be (2) là (3) kòn (4) sɔ (5) həʔ (6) kəp (7) ʔə (8) dɪt
- IV (1) sao (2) làm (1+2) làm sao (3) con (4) chó (5) ấy (6) cắn (7) em (8) nhỏ

- V (1) как (2) делать (1+2) разве (3) CLF (4) собака (5) тот (6) кусать (7) мл.
брат (8) маленький

СЛЖ 28

- I Раньше хозяев не интересовало, где и как живут их рабочие
II Trước đây bọn chủ chẳng quan tâm đến những người làm công cho nó sống ở đâu và sống ra sao
III (1) lày (2) đơ (3) bəl (4) tòm (5) be (6) brwa? <<(6a) lə>> (7) ləmi (8) tùs (9) m̄hàr (10) caw (11) lə (12) khaj (13) ʔin (14) k̄is (15) tu? (16) ləj (17) be (18) lə (19) k̄is
IV (1) trước (2) đây (3) bọn (4) chủ (5) sao, chẳng (6) việc (6a) làm (7) nghĩ (8) đến (9) những (10) người (11) làm (12) nó (13) cho (14) sống (15) chỗ (16) nào (17) sao (18) làm (19) sống
V (1) перед (2) этот (3) PL (4) хозяин (5) как; разве (6) работа, дело (6a) делать (7) думать (5+6+6a+7) интересоваться (гип.) (8) приходиться; о (9) PL (10) человек (11) делать (10+11) рабочий (12) 3SG/PL (13) DAT (14) жить (15) место (16) какой (17) как (18) делать (17+18) как, каким образом (гип.) (19) жить
VI (5) *be* (гип.) выступает как перевод вьет. *chẳng* ‘совсем не, вовсе, отнюдь’, которое употребляется с усилительным значением в составе некоторых союзов, частиц, наречий, например: *chẳng lẽ* ‘неужели, разве’, *chẳng hề* ‘ничуть, нисколько’ (прим. – ТП).

СЛЖ 29 (РН)

- I Очень интересно смотреть, когда дерутся петухи
II Rất thú vị khi gà chọi nhau
III (1) chề (2) hòp (3) ɲan (4) tàm (5) tu? (6) sìn (7) ʔiər (8) dam (9) trù ~ tù (10) bal
IV (1) thích (2) khoái (3) rất (4) trong (5) lúc (6) xem (7) gà (8) nhau (9) đá (10) lẫn nhau
V (1) любить, нравиться (2) любить, нравиться (3) очень (4) в (5) время (6) смотреть (7) петух, курица (8) вместе (9) ударять (10) друг друга

СЛЖ 29а (РН)

- I Когда смотришь, как дерутся петухи, очень интересно
II Khi xem gà chọi nhau rất thú vị
III (1) tàm (2) tu? (3) sìn (4) ʔiər (5) dam (6) trù <(7) bal> (8) chề (9) hòp (10) ɲan
IV (1) trong (2) lúc (3) xem (4) gà (5) nhau (6) đá (7) nhau (8) thích (9) khoái (10) lắm
V (1) в (2) время (3) смотреть (4) петух, курица (5) вместе (6) ударять (7) друг друга (8) любить, нравится (9) любить, нравится (10) очень

СЛЖ 30 (РН)

- I Будет смешно, если он упадет в воду
- II Thật là buồn cười nếu nó ngã xuống nước
- III (1) gə (2) dan (3) ɲɔʔ (4) khai (5) dù (6) tèm (7) dàʔ
- IV (1) nó (2) đáng (3) cười (4) nó (5) rơi (6) trong (7) nước
- V (1) 3SG; INACT (2) достойный, заслуживать (3) смеяться (4) 3SG (5) падать (6) в (7) вода

СЛЖ 31

- I Чем сильнее ветер, тем больше волны
- II Gió càng mạnh thì sóng càng to
- III (1) cəl [(1a) ndaŋ](2) pran (3) dàʔ [(3a) ndaŋ](4) dɔŋ
- IV (1) gió (1a) càng (2) mạnh (3) nước [(3a) càng] (4) to
- V (1) ветер (1a) более (2) сильный (3) вода [(3a) более] (4) большой
- VI Возможно (1a) (1) (2) (3a) (3) (4)

СЛЖ 32

- I Чем больше людей, тем скорее можно будет выполнить работу
- II Càng đông người thì công việc càng làm chóng
- III (1) ndaŋ (2) rəʔ (3) saw (4) ndaŋ (5) lə (6) brwaʔ (7) gəŋ (8) gəs
- IV (1) càng (2) đông (3) người (4) càng (5) làm (6) việc (7) mau (8) xong
- V (1) более (2) многочисленный (3) человек (4) более (5) делать (6) работа (7) быстрый (8) заканчивать

СЛЖ 32а, Т

- I Чем дальше я иду, тем больше устаю
- II Tôi càng đi xa càng mệt
- III (1) ʔaŋ (2) ndaŋ (3) lət (4) ɲəj (5) ndaŋ (6) bùl
- IV (1) tôi (2) càng (3) đi (4) xa (5) càng (6) mệt
- V (1) 1SG (2) более (3) идти (4) далекий (5) более (6) уставать

СЛЖ 33

- I По мере того как поднималось солнце, становилось все жарче
- II Mặt trời càng lên cao chừng nào càng nóng
- III (1) mat (2) təŋaj (3) ndaŋ (4) həw (5) rɪs (6) bi (7) ləj (8) ndaŋ (9) dù (10) bi (11) həʔ
- IV (1) mắt (2) ngày (1+2) mặt trời (3) càng (4) lên (5) cao (6+7) chừng nào (8) càng (9) nóng (10+11) chừng ấy
- V (1) глаз (2) день (1+2) солнце (3) более (4) подниматься (5) высокий (6) как (7) какой (6+7) как (8) более (9) жаркий (10) как (11) тот (10+11) так
- VI возможно (6) (7) (4) (5) (8) (10) (11) (9)

СЛЖ 33а, С

- I Ты идешь как я
- II Anh đi bằng (như) tôi
- III (1) bi (2) làt (3) bi (4) ?aη
- IV (1) anh (2) đi (3) như, bằng (4) tôi
- V (1) ст. сиблинг (2) идти (3) как (4) 1SG

СЛЖ 34 (PH)

- I Чем ближе люди подходили к берегу, тем больше становились волны
- II Tốp người càng đến gần bờ sóng càng to
- III (1) tuη (2) saw (3) mhàr (4) tùs (5) kịη (6) jəc (7) dà? (8) đonη (9) ηaη
- IV (1) tốp (2) người (3) gần (4) đến (5) bờ (6) sóng (7) nước (8) to (9) rất, lắm
- V (1) группа (2) человек (3) близкий (4) приходить (5) край, берег (6) волна (7) вода, река (8) большой (9) очень

СЛЖ 34а (PH)

- I Чем больше, тем красивее
- II Càng lớn càng xinh
- III (1) hòn (2) kwaη (3) hòn (4) niəm
- IV (1) càng (2) lớn (3) càng (4) xinh
- V (1) более (2) большой (3) более (4) красивый

СЛЖ 34б (PH)

- I Чем больше идешь, тем больше устают ноги
- II Càng đi càng mỏi chân
- III (1) hòn/lədaη (2) lət (3) hòn/lədaη (4) ηà (5) jəη
- IV (1) càng (2) đi (3) càng (4) mỏi (5) chân
- V (1) более/чем больше (2) идти (3) более/чем больше (4) уставать (5) ноги

СЛЖ 34в (PH)

- I Много ходишь – много устают ноги
- II Càng đi nhiều càng mỏi chân
- III (1) mhàr (2) lət (3) mhàr (4) ηà (5) jəη
- IV (1) những (2) đi (3) những (4) mỏi (5) chân
- V (1) много (2) идти (3) много (4) уставать (5) нога

СЛЖ 35

- I Дядя вышел во двор, чтобы покормить свиней
- II Ông chú ra sân để cho lợn ăn
- III (1) klaw (2) wa (3) lit (4) bar (5) di (6) pà? (7) sur (8) sa
- IV (1) đàn ông (2) chú (3) ra (4) ngoài (5) sân (6) cho (7) lợn (8) ăn
- V (1) мужчина (2) дядя (3) выходить (4) снаружи; в (5) двор (6) давать (7) свинья (8) есть

СЛЖ 36 (РН)

- I Все жители деревни вышли на улицу праздновать
- II Tất cả dân làng đổ ra đường để nhảy múa
- III (1) bòn (2) làn (3) jəʔ (4) bòn (5) lic (6) jəŋ (7) gùŋ (8) pəjəm (9) là (10) mbja
- IV (1) thôn (2) làng (3) hết (4) làng (5) ra (6) ngoài (7) đường (8) tập trung (9) làm (10) múa
- V (1) деревня (2) деревня (1+2) жители деревни (3) кончатся; все (4) деревня (5) выходить (6) снаружи (7) дорога (8) собираться (9) делать (10) танцевать

СЛЖ 37

- I Школа построена в деревне с тем, чтобы дети могли учиться
- II Trường xây dựng ngay trong thôn để trẻ em có thể đi học được
- III (1) tuəŋ [(1a) di] (2) ntaw (3) tám (4) bòn (5) gè (6) ʔə (7) dit (8) lət (9) bəsrəm
- IV (1) trường (1a) được, bị (2) xây dựng (3) trong (4) thôn (5) có; để (6) trẻ (7) nhỏ (8) đi (9) học
- V (1) школа (1a) PASS (2) строить (3) в (4) деревня (5) иметь; чтобы (6) мл. брат (7) маленький (6+7) ребенок (8) ходить (9) учиться

СЛЖ 38

- I Они отдали свои жизни ради того, чтобы защитить свою родину
- II Họ hi sinh cuộc đời mình để bảo vệ tổ quốc
- III (1) bəl (2) haj (3) ʔaj (4) jəʔ (5) bùʔ (6) tùr (7) sin (8) gər (9) bòn (10) làn
- IV (1+2) bọn họ (3) hiên, cho (4) hết (5) đầu (6) tai (7+8) gìn giữ, bảo vệ (9+10) buôn làng, tổ quốc
- V (1) PL (2) 3SG/PL (3) давать (4) кончатся; REZ (5) голова (6) уши (7) смотреть (8) сохранять (9) деревня (10) деревня (9+10) родина

СЛЖ 39 (РН)

- I Он накрылся одеялом, чтобы защититься от комаров
- II Nó trùm kín chăn để khỏi bị muỗi đốt
- III (1) khaj (2) təʔ (3) nɬap (4) ʔùj (5) gè (6) ʔəʔ (7) mɔ̀ (8) kap
- IV (1) nó (2) đắp (3) kín (4) chăn (5) có; để (6) không (7) muỗi (8) đốt
- V (1) 3SG/PL (2) накрывать(ся) (3) полностью (4) одеяло (5) иметь; чтобы (6) NEG (7) комар (8) кусать

СЛЖ 41

- I Для того чтобы скорее добраться до верхней деревни, нам пришлось сесть в лодку
- II Muốn đến thôn trên nhanh hơn chúng tôi phải đi thuyền
- III (1) kòn (2) tùs (3) bòn (4) diŋ (5) mɬar (6) bəl (7) ʔan (8) lət (9) dùʔ
- IV (1) cần, muốn (2) đến, tới (3) thôn (4) trên (5) nhanh (6) chúng (7) tôi (8) đi

(9) thuyền

- V (1) хотеть (2) приходить (3) деревня (4) наверху (5) быстрый (6) PL (7) 1SG (8) идти (9) лодка

СЛЖ 42 (PH)

- I Птица слетела на землю затем, чтобы подобрать червяка
II Chim đậu xuống đất để kiếm giun ăn
III (1) sìm (2) rəp (3) tàm (4) ?ù? (5) gè (6) jòj (7) ran (8) sa
IV (1) chim (2) đậu (3) trong (4) đất (5) để (6) kiếm (7) giun (8) ăn
V (1) птица (2) садиться (о птице) (3) в, на (4) земля (5) иметь; чтобы (6) искать (7) червяк (8) есть

СЛЖ 43

- I Мы приехали сюда не для того чтобы сидеть без дела
II Chúng tôi đến đây không phải để ngồi không
III (1) bəl (2) ?an (3) tùs (4) ndə (5) ?ò? (6) di (7) ləj (8) huj (9) gəj? / ?ò?
IV (1) chúng (2) tôi (3) đến (4) đây (5) không (6) phải (7) đặt, để (8) ngồi (9) khác/ không
V (1) PL (2) 1SG (3) приходить (4) здесь (5) NEG (6) верно (7) класть; для (8) сидеть (9) другой / NEG

СЛЖ 44 (PH)

- I Этих камней достаточно, чтобы засыпать дорогу
II Số đá này đủ để lát cả con đường
III (1) tù? (2) lù? (3) də (4) gè (5) təl (6) sri (7) gùŋ
IV (1) chỗ (2) đá (3) này (4) có (5) đủ (6) rải (7) đường
V (1) место (2) камень (3) этот (4) иметь (5) достаточный (6) насыпать (7) дорога

СЛЖ 44a (PH)

- I Эта ручка для письма
II Bút này để viết
III (1) mut (2) də (3) gè / lòj (4) cì
IV (1) bút (2) này (3) để (4) viết
V (1) ручка (2) этот (3) иметь; чтобы / класть; чтобы (4) писать

СЛЖ 44b (PH)

- I Этот плод не для еды, а для продажи
II Quả mít này để ăn chứ không để bán
III (1) plaj (2) bənat (3) də (4) lòj (5) sa (6) ?ò? (7) gè (8) tac
IV (1) quả (2) mít (3) này (4) đặt; để (5) ăn (6) không (7) có; để (8) bán
V (1) плод (2) плод хлебного дерева (3) этот (4) класть; для (5) есть (6) NEG (7) иметь; для (8) продавать
VI Возможны также комбинации союзов: (4) gè (7) gè; (4) lòj (7) lòj;

СЛЖ 45 (РН)

- I Безумно идти сейчас в лес во время бури
- II Có điên thì mới đi rừng vào lúc mưa bão
- III (1) gə (2) ndraŋ (3) dɔŋ (4) həʔ (5) lɔt (6) bri (7) tàm (8) tuʔ (9) kəbut
- IV (1) nó (2) điên (3) lúc (4) ấy (5) đi (6) rừng (7) trong (8) lúc (9) bão rừng
- V (1) 3SG (2) безумный (3) время (4) тот (3+4) сейчас (5) идти (6) лес (7) в (8) время (9) буря

СЛЖ 46 (РН)

- I Девочка попросила мать купить ей на рынке игрушку
- II Cô bé đòi mẹ mua đồ chơi trong chợ cho nó
- III (1) ʔur (2) rù (3) dit (4) dan (5) me (6) bləj (7) pòm (8) nəl (9) tòm (10) draʔ (11) khai (12) ʔin
- IV (1) gái (2) asem. (3) nhỏ (4) đòi (5) mẹ (6) mua (7) đồ (8) chơi (9) trong (10) chợ (11) nó (12) cho
- V (1) женщина (2) асем. (3) маленький (1+2+3) девочка (4) просить, требовать (5) мать (6) купить (7) вещь (8) играть (9) в (10) рынок (11) 3SG/PL (12) DAT

СЛЖ 47 (РН)

- I Крестьянин рассказал нам, как пройти в деревню
- II Người nông dân bảo cho chúng tôi cách đi vào làng
- III (1) saw (2) bòn (3) làn (4) nhɔ (5) bul (6) hi/haj (7) gùŋ (8) mut (9) tòm (10) bòn
- IV (1) người (2) buôn (3) làng (4) bảo (5) chúng (6) tôi (7) đường (8) vào (9) trong (10) làng
- V (1) человек (2) деревня (3) деревня (1+2+3) крестьянин (4) показывать (5) PL (6) 1PL IN (7) дорога (8) входить (9) в (10) деревня

СЛЖ 47а (РН)

- I Крестьянин показал нам, каким образом пройти в деревню
- II Người nông dân bảo cho chúng tôi đi vào làng như thế nào
- III (1) saw (2) bòn (3) làn (4) nhɔ (5) bul (6) ʔaŋ (7) ʔin (8) mut (9) tòm (10) bòn (11) be (12) gə (13) lə
- IV (1) người (2) buôn (3) lành (4) bảo (5) chúng (6) tôi (7) cho (8) vào (9) trong (10) làng (11) sao (12) nó (13) làm
- V (1) человек (2) деревня (3) деревня (1+2+3) крестьянин (4) показывать (5) PL (6) 1PL (5+6) 1PL EX (7) DAT (8) входить (9) в (10) деревня (11) как (12) 3SG (13) делать

СЛЖ 48 (РН)

- I Учительница учит учеников писать на доске
- II Cô giáo dạy các em viết chữ trên bảng đen

- III (1) pugru (2) tim (3) ʔalaʔ (4) bəl (5) ʔv (5a) dit (6) cì (7) ɗaŋ (8) ləpàn (9) jùʔ / dùc
- IV (1) thầy, cô giáo (2) dạy (3) tất cả (4) chúng, các (5) em (5a) nhỏ (6) viết (7) trên (8) ván (9) đen
- V (1) учитель(ница) (2) обучать (3) все (4) PL (5) мл. брат (5a) маленький (6) писать (7) на (8) доска (9) черный

СЛЖ 48a (PH)

- I Учительница учит учеников писать на доске
- II Cô giáo dạy các em viết chữ trên bảng đen
- III (1) pugru (2) tim (3) ʔalaʔ (4) bul (5) ʔv (6) ʔin (7) cì (8) ɗaŋ (9) ləpàn (10) jùʔ / dùc
- IV (1) thầy, cô giáo (2) dạy (3) tất cả (4) chúng, các (5) em (6) cho (6) viết (7) trên (8) ván (9) đen
- V (1) учитель(ница) (2) обучать (3) все (4) PL (5) мл. брат (6) DAT (7) писать (8) на (9) доска (10) черный

СЛЖ 49

- I Ученик писал так, как их учил учитель в школе
- II Học sinh viết như thầy giáo đã dạy chúng ở trường
- III (1) kənəm (2) [bə]sram (3) cì (4) bi (5) pəgru [pù³ gru] (6) tim (7) ʔəm (8) tàm (9) tuəŋ
- IV (1) trẻ (2) học (3) viết (4) như (5) thầy giáo (6) dạy (7) ở (8) trong (9) trường
- V (1) ребенок (2) учиться (1+2) ученик (3) писать (4) как (5) учитель(ница) (6) обучать (7) находиться; в (8) в (9) школа

СЛЖ 50 (PH)

- I В нашей деревне орошают землю так же, как делали наши предки
- II Ở làng ta làm thủy lợi y như trước đây ông cha ta đã làm
- III (1) ʔəm (2) bòn (3) haj (4) lè (5) bòn (6) dàʔ (7) bi (8) [də]laj (9) ɗv (10) ʔuŋ (11) bəp (12) haj (13) lè (14) lè
- IV (1) ở (2) làng (3) ta (4) làm (5) mươŋ (6) nước (7) như (8) trước (9) đây (10) ông (11) cha (12) ta (13) đã (14) làm
- V (1) находиться; в (2) деревня (3) 1PL IN (4) делать (5) канал (6) вода (7) как (8) перед (9) этот (8+9) раньше (10) дедушка (11) отец (12) 1PL IN (13) PRF (14) делать

СЛЖ 51

- I Папайю сажают так же, как и другие фруктовые деревья
- II Người ta trồng đu đủ cũng giống như trồng các loại cây ăn quả khác
- III (1) saw (2) tam <<(2a) plaj>> (3) lhuŋ (4) nɛm (5) bi (6) tam (7) chi (8) sa (9) plaj (10) gèjʔ
- IV (1) người ta (2) trồng (2a) trái (3) đu đủ (4) giống, đều (5) như (6) trồng (7) cây (8) ăn (9) trái (10) khác

- V (1) человек, люди (2) сажать (2a) плод (3) папайя (4) быть похожим, одинаковый (5) как (6) сажать (7) дерево (8) есть (9) плод (10) другой

СЛЖ 52 (РН)

- I Дождь идет долго, не переставая, словно смывает начисто листья леса
 II Mưa mãi không dứt như dể dội sạch lá rừng
 III (1) mǐw³ (2) sǔm (3) ʔòʔ (4) ʔàt (5) gə (6) là (7) bi³ (8) rù (9) gò (10) nha (11) bri
 IV (1) mưa (2) mãi (3) không (4) tạnh (5) nó (6) làm (7) như (8) dội (9) sạch (10) lá (11) rừng
 V (1) идти (о дожде) (2) долгий (3) NEG (4) переставать (о дожде) (5) 3SG (6) делать (7) как (5+6+7) словно (8) смывать (9) чистый (10) лист (11)

СЛЖ 53

- I Облака стояли неподвижно, словно зацепились за вершины гор
 II Mây đứng yên một chỗ như bám chặt vào đỉnh núi vậy
 III (1) mhuəl (2) puəl (3) ɲəj (4) dǔl (5) tùʔ (6) bi³ (7) wəl (8) wəl (9) dəl (10) binəm
 IV (1) mây (2) tụ, đứng (3) im (4) một (5) chỗ (6) như (7+8) ôm lấy (9) đỉnh (10) núi
 V (1) облако (2) собираться, стоять (3) неподвижный, спокойный (4) один (5) место (6) как (7) асем. (8) асем. (7+8) обжимать, обнимать (9) вершина (10) гора

СЛЖ 54 (РН)

- I Птицы кричали так, как будто кто гнал их из гнезда
 II Gà kêu quang quác như có ai xua nó ra khỏi tổ vậy
 III (1) ʔiər (2) ɲàʔ (3) tət (4) tət (5) là (6) bi³ (7) gè (8) saw (9) suəʔ (10) gə (11) lɪc (12) dǔr
 IV (1) gà (2) la (3+4) quang quác (5) làm (6) như (7) có (8) người (9) xua (10) nó (11) ra (12) ổ
 V (1) курица, петух (2) кричать (3+4) звукоподражание кудахтанью (5) делать (6) как (5+6) словно (7) иметься (8) человек, люди (9) гнать (10) 3sg (11) выходить (12) гнездо

СЛЖ 55

- I Собаки лаяли, куры кричали – это разбудило жителей деревни
 II Chó sủa, gà kêu làm thức tỉnh dân làng
 III (1) sɔ (2) khuəl (3) ʔir (4) ndraw (5) là (6) kà (7) rəŋgal (8) bòn (9) làn
 IV (1) chó (2) sủa (3) gà (4) gáy (5) làm (6) thức (7) tỉnh (8+9) dân làng, buôn làng
 V (1) собака (2) лаять (3) петух, курица (4) кукарекать (5) делать; CAUS (6) просыпаться (7) просыпаться (8) деревня (9) деревня (8+9) жители деревни

СЛЖ 56

- I Сначала засуха, потом наводнение вызвали голод
- II Ban đầu trời hạn, sau đó lại lụt làm cho đói kém
- III (1) nù? (2) nəm (3) trù? (4) ?ò? (5) mīw (6) rəkòj (7) trù? (8) là (9) dà? (10) đi? (11) là (12) kòn (13) caw (14) ?in (15) glò (16) bəsàp
- IV (1) khi; lúc (2) đầu (3) trời (4) không (5) mưa (6) sau (7) trời (8) làm (9) nước (10) lên (11) làm (12) con (13) người (14) cho (15) đói (16) kém, thiếu
- V (1) момент, время (2) начальный (3) небо (4) NEG (5) идти (о дожде) (6) позади; потом (7) небо (8) делать; CAUS (9) вода (10) подниматься (11) делать; CAUS (12) CLF (13) люди (14) DAT (15) голодать (16) не хватать

СЛЖ 57

- I Мать принесла с базара сладости, что доставило много радости детям
- II Mẹ đi chợ mua bánh kẹo về làm cho con cái rất mừng
- III (1) me(v) (2) lòt (3) drà? (4) bləj (5) bap (6) là (7) ?ò (8) kòn (9) haj (10) chə (11) hòp
- IV (1) mẹ (2) đi (3) chợ (4) mua (5) bánh (6) làm (7) em (8) con (7+8) con cái (9) ta (10) vui (11) mừng
- V (1) мать (2) идти (3) рынок (4) покупать (5) сладости (блюдо из риса и сладостей) (6) делать; CAUS (7) мл. сиблинг (8) ребенок (7+8) дети (9) 1PL (10) веселый (11) радостный

СЛЖ 58

- I Построить мост через реку трудно
- II Bắc cầu qua sông khó lắm
- III (1) ba? (2) rəbàj (3) dà (4) ne (5) jhònj (6) dà? (7) kan (8) man
- IV (1) bắc (2) cầu (3) bên (4) kia (5) sông (6) nước (7) khó (8) asem. (7+8) khó khăn
- V (1) наводить, строить (2) мост (3) сторона, берег (4) тот (5) поток, река (6) вода, река (5+6) река (7) трудный (8) asem. (7+8) трудный

СЛЖ 58a

- I Постройка моста через реку трудна
- II Việc bắc cầu qua sông rất khó
- III (1) raj (2) đơ (3) ba? (4) rəbàj (5) dà? (6) ne (7) jhònj (8) dà? (9) kan (10) man
- IV (1) việc (2) đó (3) bắc (4) cầu (5) bên (6) kia (7) sông (8) nước (9) khó (10) asem. (9+10) khó khăn
- V (1) дело (2) тот (3) наводить, строить (4) мост (5) сторона, берег (6) тот (7) поток, река (8) вода, река (7+8) река (9) трудный (10) asem. (9+10) трудный
- VI Можно (1) (3) (4) (2) (5) (6) (7) (8) (9) (10)

СЛЖ 58б

- I Курение – вредно
- II Việc hút thuốc có hại
- III (1) raj / brwa? (2) dɔ (3) tsu (4) ju? (5) gə (6) ɲhwaɟ
- IV (1) việc (2) đó (3) hút (4) thuốc (5) nó (6) hại
- V (1) дело (2) тот (3) вдыхать (4) табак (5) 3SG (6) причинять вред

СЛЖ 59

- I Появление тигра заставило всех зверей спрятаться
- II Con hổ xuất hiện làm cho tất cả muông thú chạy trốn
- III (1) kliw (2) ndrət (3) la? (4) pòm (5) ʔəm (6) tàm (7) bri (8) du (9) pùn (10) jə?
- IV (1) hổ (2) làm sợ, dọa (3) tất cả (4) vật (5) ở (6) trong (7) rừng (8) chạy (9) trốn (10) hết
- V (1) тигр (2) пугать, угрожать (3) все (4) вещь, тварь (5) находиться (6) в (7) лес (4+5+6+7) зверь (8) бежать (9) прятаться (10) кончаться, исчерпываться; REZ

СЛЖ 60

- I В лесу спят в гамаках, так как на земле много змей
- II Trong rừng người ta ngủ võng, vì dưới đất có nhiều rắn
- III (1) tàm (2) bri (3) saw (4) bic (5) ʔjun (6) tàm (7) ʔù? (8) bi (9) rà? (10) bès
- IV (1) trong (2) rừng (3) người, người ta (4) ngủ (5) võng (6) trong (7) đất (8) vì (9) nhiều (10) rắn
- V (1) в (2) лес (3) человек, люди (4) спать (5) сетка (6) в (7) земля (8) из-за, так как (9) многочисленный (10) змея

СЛЖ 61

- I Благодаря тому, что крестьяне хорошо поливали землю, они собрали много овощей
- II Nhờ nắng tưới nước nên nông dân được mùa rau
- III (1) bi (2) gədan (3) chrù (4) dà? (5) bòn (6) laɲ (7) gè (8) biəp (9) sa
- IV (1) vì, nhờ (2) siêng, chăm, nắng (3) tưới (4) nước (5+6) buôn làng, nông dân (7) có (8) rau (9) ăn
- V (1) как; из-за, так как (2) трудолюбивый, старательный (3) наливать, поливать (4) вода (5) деревня (6) деревня (5+6) жители деревни (7) иметь (8) овощи (9) есть

СЛЖ 62

- I В связи с тем, что сейчас холодный сезон, все школы закрыты
- II Vì bây giờ là mùa rét nên các trường đóng cửa
- III (1) bi (2) dəɲ (3) hə? (4) nhaj (5) mrit (6) təl (7) ʔuəɲ <(8) bəsram> (9) til (10) pùɲ
- IV (1) vì (2) khi, lúc (3) này (4) tháng (5) lạnh (6) cả, mọi (7) trường (8) học (9)

đóng (10) cửa

- V (1) так как (2) момент, время (3) этот (4) месяц (5) холодный (6) каждый (7) школа (8) учиться (9) закрывать (10) дверь

СЛЖ 63

- I Жители горных районов имеют теплую одежду, потому что ночами там холодно
II Dân miền núi đều có áo ấm vì ban đêm ở đó rất lạnh
III (1) làn (2) ʔəm (3) tàm (4) biʔnəm (5) gè (6) ràʔ (7) ʔàw (8) ram <[(8a) bi]> (9) maŋ (10) mrit // (9) (8a) (10)
IV (1) làng, dân (2) ở (3) trong (4) núi (5) có (6) nhiều (7) áo (8) ấm (8a) vì (9) đêm (11) lạnh
V (1) деревня, жители (2) находиться; в (3) в (4) гора, горы (5) иметь (6) многочисленный (7) рубашка (8) теплый (8a) так как (9) ночь (10) холодный

СЛЖ 64

- I Лампа погасла из-за того, что кончился керосин
II Đèn tắt vì hết dầu
III (1) ʔùs (2) dèp (3) chət (4) lè (5) jəʔ (6) dàʔ (7) trùl // (4) bi (5) dàʔ (6) trùl (7) lè (8) jəʔ
IV (1) lửa (2) đèn (3) chết (4) đã (5) hết (6) nước (7) dầu // (4) vì (5) nước (6) dầu (7) đã (8) hết
V (1) огонь (2) лампа (3) умирать; гаснуть (4) PRF (5) кончаться (6) вода (7) масло // (4) из-за, так как (5) вода (6) масло (7) PRF (8) кончаться

СЛЖ 65 (РН)

- I Здесь нельзя курить, как бы не было пожара
II Ở đây không được hút thuốc vì có thể gây cháy
III (1) ʔəm (2) do (3) ʔəʔ (4) gè (5) chu (6) jùʔ (7) bi (8) gə (9) lə (10) ɲət (11) gə (12) sa
IV (1) ở (2) đây (3) không (4) có (5) hút (6) thuốc (7) như (8) nó (9) làm (7+8+9) vì như thế (10) sợ (11) nó (12) ăn (11+12) cháy
V (1) находиться; в (2) этот (3) NEG (4) иметь (5) курить (6) табак (7) как (8) 3SG; INACT (9) делать (8+9) словно (10) бояться (11) 3SG; INACT (12) есть (11+12) гореть, жечь

СЛЖ 66 (РН)

- I Жена должна остаться дома, некому ухаживать за детьми
II Vợ phải ở nhà không thì chẳng có ai trông nom con cái
III (1) baw (2) ʔəm (3) tòm (4) hiw (5) ʔəʔ (6) gè (7) caw (8) sìn (9) gər (10) ʔə (11) kòn
IV (1) vợ, chồng (2) ở (3) trong (4) nhà (5) không (6) có (7) người (8) nhìn (9) giữ gìn (10) em (11) con

- V (1) супруг(а) (2) находиться (3) в (4) дом (5) NEG (6) иметь(ся) (7) человек, люди (8) смотреть (9) ухаживать (10) мл. сиблинг (11) ребенок (10+11) дети

СЛЖ 66а

- I Жена должна быть дома, иначе некому будет смотреть за детьми
 II Vợ phải ở nhà nếu không sẽ chẳng có ai trông nom con cái
 III (1) baw (2) ʔəm (3) tòm (4) hìw (5) gə / di (6) ʔəʔ (7) gè (8) saw (9) sìn (10) gər (11) ʔə (12) kòn
 IV (1) vợ, chồng (2) ở (3) trong (4) nhà (5) nó / nếu (6) không (7) có (8) người (9) nhìn (10) giữ gìn (11) em (12) con
 V (1) жена, муж (2) находиться (3) в (4) дом (5) 3SG / правильный, верный; если (6) NEG (7) иметь(ся) (8) человек, люди (9) смотреть (10) ухаживать (11) мл. сиблинг (12) ребенок (11+12) дети

СЛЖ 67 (РН)

- I Если хорошо ухаживать за землей, то будет урожай
 II Nếu chăm sóc đất đai tốt thì sẽ được mùa
 III (1) di (2) sìn (3) gər (4) ʔəʔ (5) phək (6) niəm (7) gə (8) gè (9) kəj
 IV (1) nếu (2) nhìn (3) giữ gìn (4) đất (5) asem. (6) tốt (7) nó; thì (8) có (9) lúa
 V (1) правильный, верный; если (2) смотреть (3) ухаживать (4) земля (5) asem. (4+5) земля (6) хороший (7) 3SG (8) иметь (9) рис

СЛЖ 68 (РН)

- I Если будет буря, то нужно закрыть дверь
 II Trời có mưa bão thì phải đóng cửa
 III (1) trùʔ (2) gè (3) mìw (4) cəl (5) kəbut (6) tìl (7) pùng
 IV (1) trời (2) có (3) mưa (4) gió (5) bão (6) đóng (7) cửa
 V (1) небо (2) иметь(ся) (3) дождь (4) ветер (5) буря (6) закрывать (7) дверь

СЛЖ 69 (АФ)

- I Если бы у них был трактор, они быстро бы обработали землю
 II Giá mà có máy kéo thì họ có thể cày bừa nhanh
 III (1) di [(2) là] (3) gè (4) maj (5) ʔər [(6) là] (7) saw (8) gè (9) là (10) ʔər (11) mhar
 IV (1) nếu (2) là (1+2) nếu mà (3) có (4) máy (5) cày (6) cày; thì (7) người, người ta (8) có; có thể (9) làm (10) cày (9+10) cày bừa (11) nhanh
 V (1) правильный, верный; если (2) cày (1+2) если бы (3) иметь(ся) (4) машина (5) пахать (4+5) трактор (6) cày; то (7) человек, люди (8) иметь; возможно (9) делать (10) пахать (11) быстро

СЛЖ 70 (АФ)

- I Если бы он не пришел вовремя, мы могли бы разойтись
- II Nếu mà ông ấy không đến đúng giờ thì chúng ta có thể đi tứ tán hết
- III (1) di (2) là (3) klaw (4) ne (5) ʔəʔ (6) tɔl (7) di (8) jə <<(8a) là>> (9) bul (10) haj (11) lət (12) ndra (13) jəʔ
- IV (1) nếu (2) là (1+2) nếu mà (3) ông (4) ấy (5) không (6) đến (7) đúng (8) giờ (8a) là (9) chúng (10) ta (11) đi (12) tiêu tán (13) hết
- V (1) правильный, верный; если (2) COP (1+2) если бы (3) мужчина (4) тот (5) NEG (6) приходиться (7) правильный (8) час (8a) COP; то (9) PL (10) 1PL (11) идти (12) расходиться (13) REZ

СЛЖ 71 (АФ)

- I Крестьянин убил бы тигра, будь у него ружье
- II Nông dân đã giết được hổ nếu có súng
- III (1) bɔn (2) laɲ (3) lə (4) rəsət (5) klɪw (6) di (7) gə (8) phaw
- IV (1) bản (2) làng (1+2) nông dân (3) đã (4) giết (5) hổ (6) nếu (7) có (8) súng
- V (1) горная деревня (2) деревня (1+2) крестьянин (3) PRF (4) убивать (5) тигр (6) правильный, верный; если (7) иметь(ся) (8) ружье

СЛЖ 72 (АФ)

- I Если не будет бамбука, то не из чего будет делать домашние вещи
- II Nếu không có tre thì lấy gì làm những đồ dùng trong nhà này
- III (1) di (2) là (3) ʔəʔ (4) gə (5) rəlaʔ (6) daʔ (7) pɔm (8) haj (9) ʔaj (10) là (11) daɲ (12) təm (13) hɪw (14) dɔ
- IV (1) nếu (2) là (3) không (4) có (5) tre (6) tên, gì (7) vật (8) ta (9) lấy (10) làm (11) dùng (12) trong (13) nhà (14) này
- V (1) правильный, верный; если (2) COP (1+2) если (3) NEG (4) иметь(ся) (5) бамбук (6) какой (7) вещь (8) 1PL (9) брать (10) делать (11) использовать (12) в (13) дом (14) этот

СЛЖ 73 (РН)

- I Ему пришлось бы трудно, если бы не помогли соседи
- II Anh ấy có thể sẽ rất khổ nếu không có hàng xóm giúp đỡ
- III (1) bi (2) həʔ (3) gə (4) rəbà (5) rəbòp (6) di (7) ʔəʔ (8) gə (9) nù (10) làn (11) dɔŋ (12) kɔl
- IV (1) anh (2) ấy (3) có (4) nghèo (5) khổ (6) nếu (7) không (8) có (9) hàng xóm (10) làng (11) giúp (12) cứu
- V (1) ст. сиблинг (2) тот (3) иметь (4) бедный (5) трудный, тяжелый (6) правильный, верный; если (7) NEG (8) иметь (9) сосед (10) деревня (11) помогать (12) поддерживать

СЛЖ 74a

- I Если бы не дождь, то мы бы пошли
- II Nếu không mưa thì chúng ta đi

- III (1) di (2) ʔəʔ (3) mɪw (4) di (5) bəl (6) haj (7) lət
 IV (1) nếu (2) không (3) mưa (4) nếu; thì (5) bọn (6) ta (7) đi
 V (1) правильный, верный; если (2) NEG (3) идти (о дожде) (4) если; то (5) PL (6) 1 PL (7) идти

СЛЖ 746 (РН)

- I Если хочется пить, то пей
 II Nếu khát thì uống
 III (1) di (2) hɪr (3) di (4) huc
 IV (1) nếu (2) khát (3) thì (4) uống
 V (1) правильный, верный; если (2) хотеть пить (3) то (4) пить

СЛЖ 75 (АФ)

- I Дом будет построен в конце месяца, если только будет привезен кирпич
 II Nhà sẽ xây xong vào cuối tháng miễn là người ta chở gạch đến
 III (1) hɪw (2) gè (3) là (4) gəl (5) mut (6) jəʔ (7) nhaj (8) gam (9) kəp (10) saw (11) ʔaɲ (12) gac (13) tɪl
 IV (1) nhà (2) có; sẽ (3) làm (4) xong (5) vào (6) hết, cuối (7) tháng (8) còn (9) chở (10) người, người ta (11) chở (12) gạch (13) đến
 V (1) дом (2) иметь(ся); FUT (3) делать, строить (4) завершать; REZ (5) входить (6) кончатся (7) месяц, сезон (8) оставаться; только (9) ждать (10) человек, люди (11) возить (12) кирпич (13) приходить

СЛЖ 76 (АФ)

- I Хотя погода была плохая, строители продолжали работать
 II Mặc dù thời tiết xấu, nhưng thợ xây vẫn làm việc tiếp
 III (1) di (2) là (3) trùʔ (4) ʔəʔ (5) niəm (6) saw (7) bul (8) chaj (9) gam (10) là (11) lə (12) bruəʔ
 IV (1) đúng; nếu (2) là (1+2) mặc dù (3) trời (4) không (5) tốt (6) người (7) bọn (8) thợ (9) còn (10) PRF (11) làm (12) việc
 V (1) правильный, верный; если (2) COP (1+2) хотя (3) небо (4) NEG (5) хороший (6) человек, люди (7) pl (8) мастер (9) оставаться (10) PRF (11) делать (12) работа

СЛЖ 77 (АФ)

- I Хотя уже темно, но никто не расходится по домам
 II Mặc dù trời đã tối nhưng chưa ai ra về
 III (1) di (2) là (3) trùʔ (4) là (5) maɲ (6) gə (7) ʔəʔ (8) dà (9) gè (10) saw (11) rɪ
 IV (1) đúng; nếu (2) là (1+2) mặc dù (3) trời (4) đã (5) tối (6) nó; nhưng (7) không (8) chưa (9) có (10) người (11) về
 V (1) правильный, верный; если (2) COP (1+2) хотя (3) небо (4) PRF (5) темный (6) 3SG; но, однако (7) NEG (8) еще не (9) иметь(ся) (10) человек, люди (11) возвращаться

СЛЖ 78 (АФ)

- I Его родители учатся грамоте, несмотря на то, что им уже много лет
- II Bố mẹ anh ấy vẫn học chữ, mặc dù họ đã lớn tuổi
- III (1) me(в) (2) bàp (3) khai (4) ne (5) gam (6) hok (7) sara? (8) di (9) là (10) saw [(11) lè] (12) đơп (13) nam
- IV (1) mẹ (2) cha (1+2) cha mẹ (3) nó (4) ấy (5) còn, vẫn (6) học (7) sách, chữ (8) mặc (9) соп (8+9) mặc dù (10) người ta, họ (11) đã (12) lớn (13) tuổi
- V (1) мать (2) отец (1+2) родители (3) 3SG (4) тот (5) оставаться; DUR (6) учиться (7) буква, письменность (8) правильный, верный; если (9) соп (8+9) хотя (10) человек, люди; 3PL (11) PRF (12) большой (13) год

СЛЖ 79 (РН)

- I Даже если работа трудная, мы все равно будем делать
- II Mặc dù việc khó, chúng tôi vẫn cứ làm
- III (1) di (2) brwa? (3) kòl (4) bul (5) ?aп (6) gam (7) daп (8) là
- IV (1) nếu (2) việc (3) khó (4) bọn (5) tôi (6) còn; đang (7) vẫn (8) làm
- V (1) правильный, верный; если (2) работа (3) трудный (4) PL (5) 1SG (4+5) 1PL IN (6) оставаться; DUR (7) по-прежнему, все-таки (8) делать, работать

СЛЖ 80 (АФ)

- I У курицы есть крылья, но она летать не может
- II Gà tuy có cánh song chẳng bay được
- III (1) ?ir (2) gè (3) dar (4) saraп [(4a) gə] (5) ?ò? (6) tuj (7) par
- IV (1) gà (2) có (3) cánh (4) cứng (4a) nó (5) không (6) có thể (7) bay
- V (1) петух, курица (2) иметь(ся) (3) крыло (4) крепкий (?) (4a) 3SG; INACT (5) NEG (6) мочь (7) летать

СЛЖ 81 (РН)

- I Хотя нам трудно, мы добьемся того, чего хотим
- II Mặc dù ta khó khăn nhưng ta sẽ đạt được điều mong muốn
- III (1) di (2) haj (3) kòl (4) gèl (5) mhàr (6) bul (7) haj (8) jòj (9) naw (10) gam (11) kòп
- IV (1) trúng; nếu, dù (2) ta (3) khó (4) khó (5) nhưng (6) bọn (7) ta (8) đạt (9) chuyện (10) đang (11) muốn
- V (1) правильный, верный; если, хотя (2) 1PL IN (3) трудный (4) трудный (5) но (6) PL (7) 1PL IN (8) найти, добиться (9) слово, дело (10) DUR (11) хотеть

СЛЖ 81a (РН)

- I Я уже ел, но не наелся
- II Tôi đã ăn nhưng chưa no
- III (1) ?aп (2) lè (3) sa (4) mhàr (5) ?ò? (6) dà/ca (7) hòм
- IV (1) tôi (2) đã (3) ăn (4) nhưng (5) không (6) chưa/ăn (7) no

V (1) 1SG (2) PRF (3) есть (4) но (5) NEG (6) еще не/есть (7) сытый

СЛЖ 83 (АФ)

- I Деревни затихли, когда солнце зашло
- II Thôn xóm im lìm khi hoàng hôn xuống
- III (1) bòn (2) ləŋ (3) lè (4) jət (5) hòj (6) di (7) mat (8) ɲaj (9) ɲəp
- IV (1) bản (2) làng (3) đã (4) buồn (5) mệt (4+5) im lặng (6) đúng; lúc, khi (7) mắt (8) ngày (7+8) mặt trời (9) lặn
- V (1) горная деревня (2) деревня (1+2) жители деревни (3) PRF (4) грустный (5) усталый (6) правильный, верный; когда (7) глаз (8) день (7+8) солнце (9) валиться, садиться (о солнце)

СЛЖ 82 (РН)

- I Эта женщина добрая, но она много говорит
- II Bà già này tốt bụng tuy rằng hay nói
- III (1) mòʔ (2) kra (3) dɔ (4) niəm (5) ndul (6) gə (7) ʔaj (8) dəs (9) rəhòc
- IV (1) bà (2) già (3) này (4) tốt (5) bụng (6) nó; tuy (7) nó (8) nói (9) mãi
- V (1) бабушка (2) старый (3) этот (4) хороший (5) живот (4+5) добрый (6) 3SG; но, хотя (7) 3SG FEM (8) говорить (9) все время

СЛЖ 84 (АФ)

- I Когда падали бомбы, стены дома дрожали
- II Khi bom rơi, tường rung chuyển
- III (1a) di (1) plaj (2) bum (3) lè (4) rùŋ (5) nɪr (6) hìw (7) lè (8) rəm
- IV (1a) đúng; khi (1) quả (2) bom (3) đã (4) rơi (5) tường (6) nhà (7) đã (8) rung chuyển
- V (1a) правильный, верный; когда (1) CLF (2) бомба (3) PRF (4) падать (5) стена (6) дом (7) PRF (8) дрожать

СЛЖ 85 (РН)

- I Когда лодка преодолела поворот реки, все, кто в ней находился, успокоились
- II Khi con thuyền khuất sau khúc sông, mọi người thở phào nhẹ nhõm
- III (1) tuʔ (2) tòng (3) dùʔ (4) tiəʔ (5) ʃru (6) klɔŋ (7) dàʔ (8) təl (9) saw (10) ʔəm (11) ɲɔj
- IV (1) khi (2) chiếc (3) thuyền (4) vượt qua (5) sau (6) khúc (7) nước, sông (8) mọi (9) người (10) ở (11) yên
- V (1) отрезок времени (2) CLF (3) лодка (4) перевалить (5) позади (6) поворот (7) вода, река (8) все (9) люди (10) находиться (11) спокойный

СЛЖ 86 (АФ)

- I После того, как собрали рис, в деревне появились какие-то люди
- II Sau khi gặt hái xong, trong làng xuất hiện một số người
- III (1) di (2) tə (3) kòj (4) gəl (5) but (6) tòm (7) bòn (8) gè (9) bàr (10) pe (11)

naʔ (12) caw

IV (1) đúng; khi (2) chỗ (3) sau (1+2+3) sau khi (4) xong (5) gặt (6) trong (7) bản (8) có (9) hai (10) ba (11) con (12) người

V (1) правильный, верный; когда (2) место (3) задний (2+3) позади (4) заканчивать(ся) (5) собирать урожай (6) в (7) деревня (8) иметь(ся) (9) два (10) три (11) CLF (12) человек, люди

СЛЖ 87 (АФ)

I Прежде чем выйти на поля, крестьяне собрались в центре деревни

II Trước khi ra đồng, bà con nông dân họp nhau giữa thôn

III (1) bò (2) đap (3) líc (4) tòm (5) gùl (6) bòn (7) làn (8) lè (9) hòp (10) bəl (11) tòm (12) gùl (13) bòn

IV (1) từ (2) trước (1+2) trước khi (3) ra (4) trong (5) ruộng (6) bản (7) làng (6+7) nông dân (8) đã (9) họp (10) cùng nhau (11) trong (12) giữa (13) bản

V (1) от (2) перед (1+2) перед чем (3) выходить (4) в (5) поле (6) горная деревня (7) деревня (6+7) крестьяне (8) PRF (9) собираться (10) вместе (11) в (12) середина (13) горная деревня

СЛЖ 88 (АФ)

I Пока бойцы спали, мы вдвоем сидели у костра

II Trong khi các chiến sĩ ngủ, hai người chúng tôi ngồi cạnh đống lửa

III (1) tòm (2) həʔ (3) təl (4) caw (5) làn (6) lè (7) bic (8) bər (9) naʔ (10) bəl (11) ʔaŋ (12) ŋuɟ (13) kɪŋ (14) ʔul³⁹

IV (1) trong (2) đây (1+2) trong khi (3) tất cả (4) người (5) asem. (4+5) chiến sĩ (6) đã (7) ngủ (8) hai (9) đứa (10) chúng (11) tôi (12) ngồi (13) cạnh (14) lửa

V (1) в (2) тот (1+2) тогда (3) все (4) человек, люди (5) asem. (4+5) боец (6) PRF (7) спать (8) два (9) CLF (10) PL (11) 1SG (10+11) 1PL EX (12) сидеть (13) рядом (14) огонь

СЛЖ 89 (РН)

I Пока еще не совсем стемнело, рыбак сидел на берегу

II Khi trời còn chưa tối hẳn, người đi câu vẫn ngồi bên bờ sông

III (1) tuʔ (2) trùʔ (3) ʔəʔ (4) dà (5) maŋ (6) ɲaŋ (7) caw (8) lət (9) dàŋ (10) ɣaŋ (11) guɟ (12) tòm (13) bəŋ (14) dàʔ

IV (1) lúc (2) trời (3) không (4) chưa (5) tối (6) lắm (7) người (8) đi (9) câu (10) còn (11) ngồi (12) trong (13) bờ (14) nước, sông

V (1) отрезок времени (2) небо (3) NEG (4) еще не (5) темный (6) очень (7) человек (8) ходить (9) ловить рыбу (7+8+9) рыбак (10) оставаться; DUR (11) сидеть (12) в, на (13) берег (14) вода, река

СЛЖ 90 (АФ)

I Не проехали мы и двух километров, как машина сломалась

II Chúng tôi đi chưa được hai cây số thì xe hỏng

III (1) bəl (2) ʔaŋ (2a) lè (3) lət (4) ʔəʔ (5) dà (6) ɣə (7) tuj (8) bar (9) kəj (10)

su? (11) là³ (12) rətè (13) hə

IV (1) chúng (2) tôi (2a) đã (3) đi (4) không (5) chưa (6) nó (7) được (8) hai (9+10) cây số (11) là, thì (12) xe (13) hỏng

V (1) PL (2) 1SG (1+2) 1PL EX (2a) PRF (3) идти, ехать (4) NEG (5) еще не (6) 3SG; INACT (7) получать (6+7) мочь (8) два (9) асем. (10) асем. (9+10) километр (11) соп (12) машина (13) портиться

СЛЖ 91 (РН)

I Как только стемнеет, некоторые горные жители выходят на охоту

II Vừa tối mấy người vùng núi liền đi săn

III (1) ndaŋ (2) maŋ (3) dɔ? (4) na? (5) lɔŋ (6) daŋ (7) bi³ nəm (8) lɔt (9) miət (10) drəj

IV (1) vừa (2) tối (3) mấy (4) người (5) làng (6) trên (7) núi (8) đi (9) săn (10) liền

V (1) только что (2) темный (3) несколько (4) человек (5) деревня (6) на (7) гора, горы (8) идти (9) охотиться (10) сразу

СЛЖ 92 (РН)

I Лишь стоит немножко ошибиться, то сразу кричат

II Vừa mới nhảm tý lập tức tiếng rầy la đã ồn ào nổi lên

III (1) ndaŋ (2) pəm (3) dɔ³ (4) ʔit (5) naw (6) drəj (7) lè (8) ŋgà? (9) rəci (10) <rə>cwa (11) wəl

IV (1) vừa (2) nhảm (3) một (4) ít (5) chuyện (6) liền (7) đã (8) la (9) ồn (10) асем. (9+10) ồn (11) lại

V (1) только что (2) перепутать, ошибиться (3) один (4) мало (3+4) немного (5) слово, дело (3+4+5) что-то незначительное (6) сразу (7) PRF (8) кричать (9) шумный (10) асем. (9+10) шумный (11) возвращаться; опять

СЛЖ 93 (АФ)

I Во время наводнения все уходят на высокие места

II Khi có lụt mọi người đều lên chỗ cao

III (1) di (2) gè (3) di? (4) təl (5) saw (6) tɔŋ (7) haw (8) tu (9) kil³⁹

IV (1) khi (2) có (3) lụt (4) tất cả (5) người (6) chuyển (7) lên (8) chỗ (9) cao

V (1) правильный, верный; когда (2) иметь(ся) (3) наводнение (4) все (5) человек, люди (6) перемещаться (7) подниматься (8) место (9) высокий

СЛЖ 94 (РН)

I Возница не заметил, как сломалась ось телеги

II Người đánh xe không nhận thấy là trục xe đã gãy

III (1) saw (2) khək (3) rədè (4) ʔasè (5) ʔò? (6) han (7) gɔ? (8) dəm (9) gə (10) pa?

IV (1) người (2) cưỡi (3) xe (4) ngựa (5) không (6) nhận (7) thấy (8) trục (9) nó (10) gãy

V (1) человек (2) ехать верхом (3) телега (4) лошадь (5) NEG (6) увидеть,

узнать (7) видеть (8) ось (9) 3SG INACT (10) ломаться, сломанный

СЛЖ 95 (АФ)

- I Охотник видел, как тигр поднимался на гору
- II Người đi săn trông thấy con hổ đang trèo núi
- III (1) saw (2) lət (3) miət (4) lə (5) təm (6) sɔ (7) kən (8) klɪw (9) gam (10) haw (11) daŋ
- IV (1) người (2) đi (3) săn (4) đã (5) trông (6) thấy (7) con (8) hổ (9) đang (10) lên (11) núi
- V (1) человек (2) ходить (3) охота (4) PRF (5) смотреть (6) видеть (7) CLF (8) тигр (9) DUR (10) подниматься (11) гора

СЛЖ 96 (АФ)

- I Старик почувствовал, как колючка впиалась ему в руку
- II Ông già cảm thấy có một cành gai móc vào cánh tay
- III (1) klaw (2) kra (3) sɔ (4) gə (5) dũ³ (6) nəm (7) məŋ (8) kà (9) mut (10) dà (11) ti
- IV (1) ông (2) già (3) thấy (4) có (5) một (6) cái (7) gai; gậy (8) móc (9) vào (10) phía (11) tay
- V (1) мужчина (2) старый (3) видеть (4) иметь(ся) (5) один (6) CLF (7) колючка (8) зацепиться (9) входить (10) сторона (11) рука

СЛЖ 97 (АФ)

- I Наши предки считали эти растения ядовитыми
- II Ông cha ta xem cây này là loại cây độc
- III (1) klaw (2) bəp (3) haɿ (4) lə (5) sɪn (6) chi (7) dɔ [(8) là³] (9) chi (10) khi
- IV (1) đàn ông, ông (2) cha (3) ta (4) đã (5) xem, coi (6) cây (7) này (8) là (9) cây (10) độc
- V (1) мужчина (2) отец (1+2) предки (3) 1PL (4) PRF (5) смотреть, считать (6) дерево, растение (7) этот (8) COP (9) дерево, растение (10) ядовитый

СЛЖ 98 (АФ)

- I Гуси лежат под домом, куры роются в земле, утки плавают в пруду
- II Ngỗng nằm ở dưới gầm nhà, gà bới đất, vịt bơi dưới ao
- III (1) da (2) siən (3) bɪc (4) ʔəm (5) dɔm (6) nɛm (7) dɪr (8) hɪw [(8a) mà³] (9) ʔɪr (10) kwaj (11) ʔùʔ [(11a) mà³] (12) da (13) re(ɐ) (14) təm (15) naw
- IV (1) vịt (2) asem. (1+2) ngỗng (3) nằm (4) ở (5) dưới (6) gầm (7) sàn (8) nhà (8a) và (9) gà (10) bới (11) đất (11a) và (12) vịt (13) bơi (14) trong (15) ao
- V (1) утка (2) асем. (1+2) гусь (3) лежать, спать (4) находиться; в (5) низ (6) под (7) пол (8) дом (8a) и, а (9) петух, курица (10) рыхлить, копать (11) земля (11a) и, а (12) утка (13) плавать (14) в (15) озеро

СЛЖ 99 (РН)

- I Чтобы спрятаться от жары, змеи попрятались в норы, птицы спрятались

в листве, животные спрятались в кусты

- II Để tránh nóng bức, rắn chui vào hang, chim trốn vào cành lá, muông thú nấp vào bụi
- III (1) ləj (2) dər (3) jɪ (4) dù (5) bəs (6) mut (7) tàm (8) trum (9) sìm (10) pùŋ (11) tàm (12) nha (13) chi (14) pòm (15) bri (16) pùŋ (17) tòm (18) tòm (19) chi
- IV (1) để (2) tránh (3) đau (4) nắng (5) rắn (6) vào (7) trong (8) hang (9) chim (10) trốn (11) trong (12) lá (13) cây (14) đồ, thú (15) rừng (16) trốn (17) trong (18) bụi (19) cây
- V (1) класть; чтобы (2) избежать (3) болеть, подвергаться (4) жаркий (5) змея (6) входить (7) в (8) нора (9) птица (10) прятаться (11) в (12) лист (13) дерево (14) вещь, существо (15) лес (14+15) животное (16) прятаться (17) в (18) куст (19) дерево (18+19) кустарник

СЛЖ 100

- I Днем дети учатся в школе, взрослые работают в поле, а старики смотрят за хозяйством
- II Ban ngày trẻ em học ở trường, người lớn làm việc ở ngoài đồng, còn người già cả thì sửa chữa đồ dùng trong nhà
- III (1) tə (2) ɲaj (3) ʔə (4) dɪt (5) pəsram (6) tòm (7) ləduʔ (8) saw (9) dòn (10) là (11) brwaʔ (12) tòm (13) sre (14) gam (15) saw (16) kra (17) rəsaŋ (18) pòm (19) kòŋ (20) tòm (21) hìw
- IV (1) asem. (2) ngày (1+2) ban ngày (3) em (4) bé (5) học (6) trong (7) phòng, lớp học (8) người (9) lớn (10) làm (11) việc (12) trong (13) ruộng (14) còn (15) người (16) già (17) chăm lo (18) đồ (19) cần (20) trong (21) nhà
- V (1) асем. (2) день (3) мл. сиблинг (4) маленький (3+4) ребенок (5) учиться (6) в (7) комната, класс (8) человек, люди (9) большой, взрослый (10) делать (11) работа (12) в (13) поле (14) оставаться; а (15) человек, люди (16) старый (17) заботиться (18) вещь (19) хотеть; нужный (18+19) утварь, предметы домашнего обихода (20) в (21) дом

СЛЖ 101 (АФ)

- I Подул сильный ветер, рыбаки поспешили домой
- II Gió thổi mạnh, ngư dân vội vã về nhà
- III (1) cəl (2) khun (3) prəŋ (4) saw (5) là (6) ka (7) gəjal (8) ri (9) tòm (10) hìw // (1) (3) (2)
- IV (1) gió (2) thổi (3) mạnh (4) người (5) đánh (6) cá (7) vội (8) về (9) trong (10) nhà
- V (1) ветер (2) дуть (3) сильный (4) человек, люди (5) делать (6) рыба (5+6) ловить рыбу (4+5+6) рыбак (7) спешить (8) возвращаться (9) в (10) дом

СЛЖ 102 (АФ)

- I Сигарета погасла, я достал спички и снова зажег ее

- II Điều thuốc tắt, tôi lấy diêm và lại đốt thuốc
- III (1) plaj (2) ʔju (3) rəsət (3a) mà³ (4) ʔaŋ (5) lè (6) ʔaj (7) kweʔ (8) wəl (9) chu (10) ʔju
- IV (1) quả, điều (2) thuốc (3) chết, tắt (3a) và (4) tôi (5) đã (6) lấy (7) diêm (8) lại (9) châm (10) thuốc
- V (1) плод; CLF (2) табак (1+2) сигарета (3) умирать (3a) и (4) 1SG (5) PRF (6) брать (7) спички (8) возвращаться; опять (9) зажигать (10) табак

СЛЖ 104 (АФ)

- I Часы пробили полдень, все отправились отдыхать
- II Đồng hồ điểm mười hai tiếng, mọi người đi nghỉ
- III (1) jə³ (2) lè (3) cɔŋ (4) kɛŋ (5) jət (6) bər (7) jə³ (8) mà³ (9) təl (10) caw (11) ri (12) kuʔ
- IV (1) giờ, đồng hồ (2) đã (3) đánh (4) chuông (5) mười (6) hai (7) giờ (8) và (9) tất cả (10) người (11) về (12) nghỉ
- V (1) час, часы (2) PRF (3) ударять (4) колокольчик (5) десять (6) два (7) час (8) и (9) все (10) человек, люди (11) возвращаться (12) отдыхать

СЛЖ 105 (АФ)

- I Одни читали газеты, другие смотрели в окно, а остальные переговаривались между собой
- II Một số người đọc báo, một số khác nhìn ra cửa sổ, những người còn lại chuyện trò với nhau
- III (1) caw (2) baʔ (3) lè (4) dɔk (5) sraʔ (6) bawʔ (7) caw (8) baʔ (9) lè (10) sin (11) lic (12) puŋ (13) blò (14) mà³ (15) caw (16) gam (17) tə (18) kɔj (19) lè (20) bə (21) bək (22) bal
- IV (1) người (2) một số (3) đã (4) đọc (5) sách (6) báo (7) người (8) một số (9) đã (10) nhìn (11) ra (12) cửa (13) ? (12+13) cửa sổ (14) và (15) người (16) còn (17) chỗ (?) (18) sau (16+17+18) còn lại (19) đã (20) asem. (21) miệng (20+21) nói chuyện (22) với nhau
- V (1) человек, люди (2) некоторый (3) PRF (4) читать (5) книга (6) газета (7) человек, люди (8) некоторый (9) PRF (10) смотреть (11) выходить (12) отверстие (13) asem. (12+13) окно (14) и, а (15) человек, люди (16) оставаться (17) место (18) задняя часть (17+18) сзади (15+16+17+18) остальные (19) PRF (20) asem. (21) рот (20+21) рассказывать (22) друг с другом

СЛЖ 106 (РН)

- I Все насторожились: то ли вор, то ли зверь
- II Mọi người đều đề phòng: hoặc là có kẻ gian, hoặc là có thú dữ
- III (1) təl (2) caw (3) kɔŋ (4) rəcaŋ (5) baʔ (6) gè (7) caw (8) rəŋaw (9) baʔ (10) gè (11) pɔm (12) jəŋ
- IV (1) mọi (2) người (3) cần (4) chuẩn bị (5) hoặc (6) có (7) người (8) ăn cắp (9) hay (10) có (11) đồ, thú (12) dữ

- V (1) каждый (2) человек (3) хотеть (4) заботиться, быть внимательным (3+4) насторожиться (5) или (6) иметь(ся) (7) человек (8) воровать (9) или (10) иметь(ся) (11) вещь, тварь, зверь (12) злой

СЛЖ 106а (РН)

- I Я пойду, или вы пойдете
 II Tôi đi hoặc anh đi
 III (1) ʔaŋ (2) lət (3) baʔ (4) bi (5) lət
 IV (1) tôi (2) đi (3) hay (4) anh (5) đi
 V (1) 1SG (2) идти (3) или (4) ст. сиблинг (5) идти

СЛЖ 106б (РН)

- I Вы будете есть рис или кашу?
 II Anh ăn cơm hay ăn cháo?
 III (1) bi (2) sa (3) piəŋ (4) baʔ (5) sa (6) pùŋ
 IV (1) anh (2) ăn (3) cơm (4) hay (5) ăn (6) cháo
 V (1) ст. сиблинг (2) есть (3) рис (4) или (5) есть (6) каша

СЛЖ 107 (АФ)

- I Сегодня то дует ветер, и идет дождь, то тихо, и светит солнце
 II Ngày hôm nay khi thì gió thổi mạnh trời mưa, khi thì lặng gió và trời chói chang
 III (1) ɲaj (2) dɔ (3) gə (4) di³ (5) gè (6) cəl (7) chùm (8) pràn (9) mà³ (10) trùʔ (11) mìw (12) gə (13) di³ (14) ʔim (15) cəl (16) mà³ (17) mat (18) ɲaj (19) sɔl
 IV (1) ngày (2) này (3) nó (4) khi (5) có (6) gió (7) thổi (8) mạnh (9) và (10) trời (11) mưa (12) nó (13) khi (14) lặng (15) gió (16) và (17) mặt (18) ngày (17+18) mặt trời (19) chiếu
 V (1) день (2) этот (3) 3SG (4) правда; когда (3+4) CNJ (5) иметь(ся) (6) ветер (7) дуть (8) сильный (9) и (10) небо (11) дождить (12) 3SG (13) правда; когда (12+13) CNJ (14) тихий (15) ветер (16) и (17) глаз (18) день (17+18) солнце (19) светить

СЛЖ 108 (АФ)

- I На окраине деревни росло большое дерево, и дети обычно играли в тени этого дерева
 II Ngoài rìa làng có một cây to và trẻ em thường chơi đùa dưới bóng cây ấy
 III (1) tòm (2) kɪŋ (3) bòn (4) gè (5) dù³ (6) nəm (7) chi (8) dəŋ (9) mà³ (10) kòn (11) diŋ (12) jɪr (13) ləŋ (14) dəm (15) kaw (16) chi (17) ne
 IV (1) ở (2) cạnh, rìa (3) bản (4) có (5) một (6) cái (7) cây (8) to (9) và (10) con (11) nít (12) thường (13) chơi (14) dưới (15) bóng (16) cây (17) ấy
 V (1) в (2) край (3) деревня (4) иметь(ся) (5) один (6) CLF (7) дерево (8) большой (9) и (10) ребенок (11) маленький (10+11) ребенок (12) часто (13) гулять, играть (14) низ; под (15) тень (16) дерево (17) тот

СЛЖ 109 (РН)

- I Ребенок принес дрова, отец сразу стал разжигать огонь
- II Người con mang củi về và người bố liền nhóm lửa
- III (1) saw (2) kòn (3) cèp (4) lòn (5) ri (6) saw (7) bàp (8) tuc (9) ?ùs (10) draj
- IV (1) người (2) con (3) đem (4) củi (5) về (6) người (7) bố (8) nhóm (9) lửa (10) ngay
- V (1) человек; CLF (2) ребенок (3) нести (4) дрова (5) приходиться (6) человек; CLF (7) отец (8) зажигать (9) огонь (10) сразу

СЛЖ 112 (РН)

- I Сегодня очень много комаров, а вчера не было ни одного комара
- II Hôm nay nhiều muỗi quá, còn hôm qua thì chẳng có con nào
- III (1) mhɔ (2) đɔ (3) nà? (4) səmac (5) ?ir (6) mhɔ (7) bɔr (8) ?ò? (9) gè (10) dù³ (11) ne? (12) kòn (13) səmac (14) ləj
- IV (1) hôm (2) nay (3) nhiều (4) muỗi (5) quá (6) hôm (7) qua (8) không (9) có (10) một (11) cái (12) con (13) muỗi (14) nào
- V (1) день (2) этот (3) многочисленный (4) комар (5) очень (6) день (7) вчера (8) не (9) иметь(ся) (10) один (11) CLF (12) ребенок; CLF (13) комар (14) какой

СЛЖ 113 (АФ)

- I Гости ушли, а хозяйка снова принялась ткать
- II Khách ra về còn người chủ nhà dệt vải tiếp
- III (1) nac (2) lè (3) lic (4) ri (5) gam (6) saw (6a) ?ùr (7) tòm (8) hìw (9) tɔp (10) ?ùj
- IV (1) khách (2) đã (3) ra (4) về (5) còn (6) người (6a) đàn bà (7) trong (8) nhà (9) dệt (10) vải
- V (1) гость (2) PRF (3) выходить (4) возвращаться (5) оставаться; а (6) человек (6a) женщина (7) в (8) дом (9) ткать (10) ткань

СЛЖ 114 (АФ)

- I Старик накормил мальчика, а тот не захотел ему помочь
- II Cụ già cho chú bé ăn nhưng chú ta không thích giúp cụ
- III (1) paŋ [(2) kra] (3) lè (4) ?aj (5) kòn (6) dit (7) sa (8) gə (9) kòn (10) dit (11) ?ò? (12) kòn (13) kòl (14) paŋ (15) kra
- IV (1) ông (2) già (3) đã (4) cho (5) con (6) nhỏ (7) ăn (8) nó; nhưng (9) con (10) nít (11) không (12) muốn (13) giúp (14) ông (15) già
- V (1) дед (2) старый (1+2) старик (3) PRF (4) давать (5) ребенок (6) маленький (5+6) ребенок (7) есть (8) 3SG; но, а (9) ребенок (10) маленький (11) NEG (12) хотеть (13) помогать (14) дед (15) старый

СЛЖ 115 (РН)

- I На словах-то он хороший, а на самом деле – лентяй
- II Trên lời nói nó là người siêng năng, nhưng thực ra nó là kẻ lười biếng

- III (1) ɗaŋ / tu? (2) naw (3) dəs (4) khai (5) là (6) jak (7) ŋan (8) təkù (9) khai (10) dùn (11) sa (12) krò?
- IV (1) trên / khi (2) lời (3) nói (4) nó (5) là (6) chẵm (7) lẵm (8) cuối cùng (9) nó (10) lười (11) asem. (10+11) lười nhác (12) ?
- V (1) на / время; когда (2) слово (3) говорить (4) 3SG (5) соп (6) хороший, трудолюбивый (7) очень (8) конец; в конце концов (9) 3SG (10) ленивый (11) тело (10+11) лентяй (12) ?

СЛЖ 116 (АФ)

- I Эта река не широкая, но течение в ней очень быстрое
- II Sông này không rộng nhưng nước chảy rất mạnh
- III (1) nhòŋ (2) dà? (3) dɔ (4) ʔò? (5) ləgaj (6) gə (7) dà? (8) hòr (9) pran (10) ŋan
- IV (1) sông, dòng (2) nước (1+2) sông (3) này (4) không (5) rộng (6) nó; nhưng (7) nước (8) chảy (9) mạnh (10) lắm
- V (1) поток (2) вода; река (3) этот (4) NEG (5) широкий (6) 3SG; но (7) вода (8) течь (9) сильный (10) очень

СЛЖ 117 (АФ)

- I Солнце уже село, но темнота еще не наступила
- II Mặt trời đã lặn nhưng trời chưa tối
- III (1) mat (2) ɲaj (3) lè (4) ɲəp (5) gə (6) trù? (7) ʔò? (8) da (9) maŋ
- IV (1) mặt (2) ngày (1+2) mặt trời (3) đã (4) lặn (5) nó; nhưng (6) trời (7) không (8) chưa (9) tối
- V (1) глаз (2) день (1+2) солнце (3) PRF (4) опускаться (5) 3SG; но (6) небо (7) NEG (8) еще не (9) темный

СЛЖ 118 (РН)

- I Бедняки хотели накрыться, но в доме не было ни одеяла, ни циновок
- II Những người nhà nghèo muốn đắp mà trong nhà không có chăn chiếu
- III (1) mhar (2) saw (3) hìw (4) rəbà (5) kòŋ (6) tə? (7) tòm (8) hìw (9) ʔò? (10) gè (11) ʔùj (12) bìl
- IV (1) những (2) người (3) nhà (4) nghèo (5) muốn (6) đắp (7) trong (8) nhà (9) không (10) có (11) chăn (12) chiếu
- V (1) PL (2) человек (3) дом (4) бедный (5) хотеть (6) накрывать(ся) (7) в (8) дом (9) NEG (10) иметь(ся) (11) одеяло (12) циновка

СЛЖ 118a (РН)

- I Ему было голодно, но не было что поесть, ему было холодно, но не было что надеть
- II Nó đói mà không có cơm ăn, rét mà không có áo mặc
- III (1) khai (2) jì (3) glò (4) gə (5) ʔò? (6) gè (7) piəŋ (8) sa (9) nuət (10) ʔò? (11) gè (12) ʔàw (13) sò
- IV (1) nó (2) đau (3) đói (4) nó; mà (5) không (6) có (7) cơm (8) ăn (9) rét (10)

không (11) có (12) áo (13) mặc

- V (1) 3SG (2) болеть, страдать (3) голодный (4) 3SG; но (5) NEG (6) иметь(ся) (7) рис (8) есть (9) холодный (10) NEG (11) иметь(ся) (12) рубашка (13) надевать

СЛЖ 119 (АФ)

- I Человеку нужно было переправиться через реку, но лодок нигде не было
II Họ cần vượt sông nhưng thuyền bè chẳng ở đâu có cả
III (1) saw (2) kòn (3) gan (4) dà? (5) gə (6) ?ə? (7) gè (8) dù? (9) dà? (10) ?ən (11) tu (12) ləj
IV (1) người, người ta (2) cần (3) qua (4) sông (5) nó; nhưng (6) không (7) có (8) thuyền (9) nước (8+9) thuyền bè (10) ở (11) chỗ (12) nào
V (1) человек, люди (2) хотеть (3) пересекать (4) вода (5) 3SG; но (6) NEG (7) иметься (8) лодка (9) вода (8+9) плавсредства (10) находиться (11) место (12) какой (11+12) где

СЛЖ 119а (РН)

- I Нам было нужно переправиться через реку, но лодок не имелось
II Chúng tôi cần qua sông nhưng thuyền bè chẳng có
III (1) bəl (2) haj (3) kòn (4) tiə? (5) dà? (6) gə (7) dù? (8) dà? (9) ?ə? (10) gè
IV (1) bən (2) tôi (3) cần (4) qua (5) nước, sông (6) nó; nhưng (7) thuyền (8) nước (7+8) thuyền bè (9) không (10) có
V (1) PL (2) 1PL IN (3) нужно (4) переходить (5) река (6) 3SG; но (7) лодка (8) вода (9) NEG (10) иметь(ся)

СЛЖ 120 (АФ)

- I Банан был еще зеленый, и обезьяна бросила его на землю
II Chuối còn xanh nên con khi ném xuống
III (1) prít (2) gam (3) lir [(3a) mà³] (4) gə (5) ja (6) kòn (7) dù? (8) səm (9) jur (10) tàm (11) ?ə?
IV (1) chuối (2) còn (3) xanh (3a) và (4) nó (5) asem. (4+5) cho nên (6) con (7) khi (8) ném (9) xuống (10) trong (11) đất
V (1) банан (2) DUR (3) зеленый (3a) и, но (4) 3SG (5) asem. (4+5) поэтому (6) CLF (7) обезьяна (8) бросать (9) опускаться (10) на, в (11) земля

СЛЖ 121 (РН)

- I Дождь с шумом закапал по листьям деревьев, поэтому все убежали
II Mưa đã rơi lộp lộp trên lá cây, vì thế mọi người đều vội vàng đi trú
III (1) miw (2) lè (3) ruŋ (4) tās (5) ci (6) cwa (7) daŋ (8) nha (9) chi (10) bə (11) hə? (12) təl (13) saw (14) du (15) pùŋ
IV (1) mưa (2) đã (3) rơi (4) tiếng (5) asem. (6) asem. (5+6) lộp lộp (7) trên (8) lá (9) cây (10) từ, vì (11) đó (12) mọi (13) người (14) chạy (15) trốn
V (1) дождь (2) PRF (3) падать (4) шум (5) asem. (6) asem. (5+6) звуко-

подражание (7) на (8) лист (9) дерево (10) из, от (11) тот (10+11)
поэтому (12) каждый (13) человек, люди (14) бежать (15) прятаться

СЛЖ 121а (РН)

- I Дождь идет, поэтому мы не пошли
- II Trời mưa vì thế nên chúng tôi không đi
- III (1) tù? (2) mìw (3) bà (4) hə? (5) bəl (6) ʔaŋ (7) ʔə? (8) lət
- IV (1) trời (2) mưa (3) từ, vì (4) đó (5) bọn (6) tôi (7) không (8) đi
- V (1) небо (2) идти (о дожде) (3) из, от (4) тот (3+4) поэтому (5) PL (6) 1SG (5+6) 1PL EX (7) NEG (8) идти

СЛЖ 121б (РН)

- I Так как идет дождь, мы не пошли
- II Vì trời mưa nên chúng tôi không đi
- III (1) bà (2) tù? (3) mìw (4) bəl (5) ʔaŋ (6) ʔə? (7) lət
- IV (1) từ, vì (2) trời (3) mưa (4) bọn (5) tôi (6) không (7) đi
- V (1) из, от (2) небо (3) идти (о дожде) (4) PL (5) 1SG (4+5) 1PL EX (6) NEG (7) идти

СЛЖ 122 (РН)

- I Эта ручка красивая, но не пишет
- II Cái bút này đẹp nhưng viết không được
- III (1) məŋ / gaj (2) muk (3) dɔ (4) niəm (5) mɛr (6) ci (7) ʔə? (8) tùj
- IV (1) cái / que (2) bút (3) này (4) đẹp (5) nhưng (6) viết (7) không (8) được
- V (1) CLF / палочка; CLF (2) ручка (3) этот (4) красивый (5) но (6) писать (7) NEG (8) получать(ся); REZ

СЛЖ 122 (РН)

- I У солдата оставалось два патрона, но он все равно дал товарищу один патрон
- II Anh bộ đội chỉ còn hai viên đạn, nhưng anh vẫn trao cho đồng đội một viên
- III (1) bi (2) lɪŋ (3) gam (4) bər (5) gar (6) phəw (7) bi (8) gam (9) ʔaj (10) bju (11) ʔin (12) dul (13) gar
- IV (1) anh (2) bộ đội (3) còn (4) hai (5) viên (6) súng (5+6) viên đạn (7) anh (8) vẫn, còn (9) cho (10) đồng đội (11) cho (12) một (13) viên
- V (1) ст. сиблинг (2) солдат (3) оставаться (4) два (5) кусок (круглый) (6) винтовка (5+6) пуля (7) ст. сиблинг (8) оставаться; все равно (9) давать (10) товарищ (11) DAT (12) один (13) кусок; штука

СЛЖ 123 (АФ)

- I Этот дом маленький, зато очень крепкий
- II Nhà này bé tuy thế rất vững chãi
- III (1) hìw (2) dɔ (3) dɪt (4) gə (5) nɛp (6) ɲaŋ
- IV (1) nhà (2) này (3) bé (4) nó; nhưng (5) vững (6) lắm, rất

V (1) дом (2) этот (3) маленький (4) 3SG; но (5) крепкий (6) очень

СЛЖ 123 (РН)

- I Этот дом маленький, но, видно, очень крепкий
- II Ngôi nhà này bé, tuy thế rất vững chãi
- III (1) nəm (2) hiw (3) dɒ (4) dɪt (5) gə (6) gɒ? (7) gɒ? (8) ɲan
- IV (1) cái (2) nhà (3) này (4) bé (5) nó; nhưng (6) thấy (7) vững (8) lắm
- V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) маленький (5) 3SG; но (6) видеть (7) прочный (8) очень

СЛЖ 123, T-1 (РН)

- I Этот дом, хотя маленький, но прочный
- II Ngôi nhà này tuy bé, nhưng rất vững chãi
- III (1) nəm (2) hiw (3) dɒ (4) gə (5) dɪt (6) gə (7) gam (8) gɒ?
- IV (1) cái (2) nhà (3) này (4) nó (5) nhỏ (6) nó (7) còn (8) chắc
- V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) 3SG; но, хотя (5) маленький (6) 3SG; но (7) оставаться; все-таки (8) прочный

СЛЖ 123, T-2 (РН)

- I Этот дом маленький, но все-таки прочный
- II Cái nhà này nhỏ nhưng vững chắc
- III (1) nəm (2) hiw (3) dɒ (4) dɪt (5) mɛ̀a (6) gam (7) gɒ?
- IV (1) cái (2) nhà (3) này (4) nhỏ (5) nhưng (6) còn (7) chắc
- V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) маленький (5) но (6) оставаться; все-таки (7) прочный

СЛЖ 123, T-3 (РН)

- I Этот дом, хотя маленький, но все-таки он прочный
- II Cái nhà này bé nhưng nó vững chắc
- III (1) nəm (2) hiw (3) dɒ (4) gə (5) dɪt (6) mɛ̀a (7) gə (8) gam (9) gɒ?
- IV (1) cái (2) nhà (3) này (4) nó (5) nhỏ (6) nhưng (7) nó (8) vẫn (9) chắc
- V (1) CLF (2) дом (3) этот (4) 3SG; но, хотя (5) маленький (6) но (7) 3SG (8) оставаться; все-таки (9) прочный

СЛЖ 124 (АФ)

- I Наш кузнец сделал бы такой нож, но его сейчас нет дома
- II Ông thợ rèn của chúng tôi có thể làm được con dao như thế này nhưng có điều là bây giờ ông ấy không có nhà
- III (1) klaw (2) chaj (3) tir [(4) bə] (5) bəl (6) ʔaɲ (7) gə (8) tuj (9) di (10) lə (11) pɪl³⁹ (12) bi (13) dɒ (14) gə (15) dɒɲ (16) hə? (17) klaw (18) ne (19) ʔə? (20) gə (21) ʔəm (22) təm (23) hiw
- IV (1) ông (2) thợ (3) rèn (4) từ, của (5) chúng (6) tôi (7) nó (8) được (7+8) có thể (9) đúng (10) làm (11) dao (12) như (13) đây (14) nó; nhưng (15) lúc (16) này (17) ông (18) ấy (19) không (20) có (21) ở (22) trong (23) nhà

- V (1) мужчина (2) мастер (3) ковать (1+2+3) кузнец (4) от; POS (5) PL (6) 1SG (5+6) 1PL EX (7) 3SG (8) получать(ся) (7+8) мочь (9) правда; FNC (10) делать (11) нож (12) как (13) этот (14) 3SG; но (15) время (16) этот (17) мужчина (18) тот (19) NEG (20) иметь(ся) (21) находиться (22) в (23) дом

СЛЖ 125 (АФ)

- I Больной не ел весь день, только вечером попил чаю
 II Cả ngày người ốm không ăn, chỉ đến tối anh ấy mới uống trà
 III (1) jà? (2) ɲaj (3) saw (4) ji (5) lè (6) ɲə? (7) sa (8) lè (9) tɔl³⁹ (10) maɲ (11) klaw (12) ne (13) huc (14) dà? (15) chɛ³(B)
 IV (1) hết; cả (2) ngày (3) người (4) bệnh (5) đã (6) không (7) ăn (8) đã (9) đến (10) tối (11) ông (12) ấy (13) uống (14) nước (15) chɛ
 V (1) кончатся; весь (2) день (3) человек (4) больной (5) PRF (6) NEG (7) есть (8) PRF (9) приходиться (10) темный; ночь (11) мужчина (12) этот (13) пить (14) вода (15) чай

СЛЖ 126 (АФ)

- I В этом доме не только устраивались собрания, но и хранилось оружие
 II Trong nhà này không những có hội họp mà còn cất giấu vũ khí nữa
 III (1) tɔm (2) hiw (3) dɔ (4) ɲə? (5) gə (6) gɛ (7) hɔp (8) mǎ³ (9) gam (10) bət (11) jə? (12) phaw
 IV (1) trong (2) nhà (3) này (4) không (5) nó (6) có (7) họp (8) mà (9) còn (10) giấu (11) cả (12) súng
 V (1) в (2) дом (3) этот (4) NEG (5) 3SG (6) иметь(ся) (7) собираться; собрание (8) и (9) оставаться (10) прятать (11) кончатся; все (12) ружье, оружие

СЛЖ 127 (АФ)

- I Тигру хотелось напиться, только он не знал, как подойти к реке
 II Hổ khát nước nhưng nó chẳng biết làm sao ra được sông
 III (1) kliw (2) lè (3) ji (4) hɪr (5) dà? (6) gə (7) ne (8) ɲə? (9) git (10) lè (11) taj (12) lic (13) tɔm (14) dà?
 IV (1) hổ (2) đã (3) đau (4) khát (5) nước (6) nó (7) ấy (8) không (9) biết (10) làm (11) nữa (12) ra (13) trong (14) sông
 V (1) тигр (2) PRF (3) болеть (4) хотеть пить (5) вода (6) 3SG (7) тот (6+7) но (8) NEG (9) знать (10) делать (11) еще (12) выходить (13) в, к (14) вода, река

СЛЖ 127 (АФ)

- I В лесу много комаров, зато прохладно
 II Trong rừng nhiều muỗi nhưng mát
 III (1) tɔm (2) bri (3) rǎ? (4) srɛmac (5) gə (6) mbur
 IV (1) trong (2) rừng (3) nhiều (4) muỗi (5) nhưng (6) mát
 V (1) в (2) лес (3) многочисленный (4) комар (5) 3SG; но (6) прохладный

СЛЖ 129 (АФ)

- I В этом году была засуха, но, тем не менее, крестьяне собрали хороший урожай
- II Năm ấy trời hạn nhưng nông dân vẫn được mùa
- III (1) nam (2) həʔ (3) trùʔ (4) ʔəʔ [(5) gə (6) tuj] (7) mɪw (8) bòn (9) làn (10) gam (11) di (12) nhaj (13) niəm
- IV (1) năm (2) đầy (3) trời (4) không (5) nó (6) được (7) mưa (8) bản (9) làng (7+8) nông dân (10) vẫn (11) trúng, được (12) mùa (13) tốt
- V (1) год (2) этот (3) небо (4) NEG (5) 3sg (6) получать(ся), мочь (7) дождь; идти (о дожде) (8) деревня (9) деревня (8+9) жители деревни (10) оставаться; все-таки (11) попадать, удаваться (?) (12) урожай (13) хороший

СЛЖ 130 (АФ)

- I Держа банан в руке, обезьяна влезла на дерево
- II Cầm chuối trong tay con khỉ leo lên cây
- III (1) ʔat (2) prɪt (3) tòm (4) ti (5) kòn (6) dùʔ (7) haw (8) dɪp (9) chi
- IV (1) cầm (2) chuối (3) trong (4) tay (5) con (6) khỉ (7) lên (8) trên (9) cây
- V (1) держать (2) банан (3) в (4) рука (5) CLF (6) обезьяна (7) подниматься (8) верх; на (9) дерево

СЛЖ 131 (АФ)

- I Собравшись вокруг очага, семья обсуждала свои дела
- II Tụ họp xung quanh đồng lửa, cả gia đình bàn bạc công việc của mình
- III (1) rəgum (2) rəgut (3) ʔul³⁹ (4) jəʔ (5) tàm (6) hɪw (7) cri (8) bruəʔ (9) bul (10) haj
- IV (1) tập trung (2) xung quanh (3) lửa (4) hết, cả (5) trong (6) nhà (7) bàn (8) việc (9) chúng (10) ta
- V (1) собираться (2) вокруг (3) огонь, очаг (4) кончатся; все (5) в (6) дом (7) обсуждать (8) дело, работа (9) PL (10) 1PL

СЛЖ 132 (АФ)

- I Чувствуя приближение грозы, муравьи прятались в норки
- II Cảm thấy mưa to sắp đến, lũ kiến chui vào hang
- III (1) sɔ (2) mɪw (3) dɔŋ (4) mɔŋ (5) tɔl³⁹ (6) ntum (7) ɲɔŋ (8) mut (9) tòm (10) trum
- IV (1) thấy (2) mưa (3) to (4) sắp (5) đến (6) đàn, lũ (7) kiến (8) vào (9) trong (10) lỗ
- V (1) видеть (2) дождь (3) большой (4) скоро (5) приходиться (6) стадо, толпа (7) муравей (8) входит (9) в (10) дыра

Литература

- Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: «Наука», 1988.
- Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл. М., 2007.
- Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.
- Быстров И. С., Станкевич Н. В. Фазовые глаголы во вьетнамском языке // Типология конструкций с предикатными актантами. Л.: «Наука», 1985. С. 164–168.
- Еловков Д. И. Структура кхмерского языка. Фонетика. Фонология. Грамматика. Лексика. Семантика. СПб, 2006.
- Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958.
- Глебова И. И., Соколов А. А. Вьетнамско-русский словарь. М., 1992.
- Горгониев Ю. А. Грамматика кхмерского языка. М., 1966.
- Золотова Г. А. Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. М., 1998.
- Золотова Г. А., Онипенко Н. К., Сидорова М. Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998.
- КРС – Горгониев Ю. А. Кхмерско-русский словарь. М., 1984.
- НОСС – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Москва–Вена, 2004.
- НБВРС – Новый большой вьетнамско-русский словарь. В двух томах. М., 2012.
- Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
- Плунгян В. А. Общая морфология. М., 2000.
- Погибенко Т. Г., Буй Кхань Тхэ. Язык ксингмул. Лингвистический очерк // Материалы Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык ксингмул. М., 1990. Стр. 9-87.
- Погибенко Т. Г. Связка тождества *kuu* в кхмерском языке // Китайское языкознание. Изолирующие языки. XII Международная конференция. Материалы. Москва, РАН, Институт языкознания, 2004. С. 242-250.
- Соколовская Н. К., Нгуен Ван Тай. Язык мыонг. Лингвистический очерк // Материалы Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык мыонг. М., 1987. С. 10-107.
- Солнцев В. М. Введение в теорию изолирующих языков. М., 1995.
- Типолоия – Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив. Л., 1969.
- Шмелев А. Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М., 2002.
- Язык рук – Материалы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Язык рук. М., 2001.
- Anderson Gr., N. Zide. Issues in Proto-Munda and Proto-Austroasiatic Nominal Derivation: The Bimoraic Constraint // Papers from the 10th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistic Society. Arizona State University, 2002. С. 55-74.

- Anderson Gr. Auxiliary verb constructions. Oxford: 2006.
- Diffloth G. Jah-Hut, an Austroasiatic language of Malaysia // *Pacific Linguistics*, series C, n. 42, Canberra, 1976. C. 73–118.
- Diffloth G. Dvaravati Old Mon language and Nyah Kur. Bangkok, 1984.
- JD – Dournes J. Dictionnaire srê (köho)-Français. Saigon, 1949.
- H77 – Headley R. Cambodian–English Dictionary. Washington, DC, 1977.
- LKM – Jenner Ph., Pou Saveros. A lexicon of Khmer morphology // *Mon-Khmer Studies IX-X*. The university press of Hawaii, 1980-1981.
- Neukom L. Santali. Linkom Europa, 2001.
- Sim Sok Hui. The semantics and grammar of Vietnamese classifiers. A dissertation submitted for the degree of Master of Arts, National university of Singapore, 2003.
- Pogibenko T. Copula of identity in Old Khmer. *Mon-Khmer Studies 39*, SIL International Publications, 2010. C. 61–74.
- Savara. Language hand-book. Calcutta, Catholic Orphan Press, 1927.
- Swantesson J.-O. Kammu phonology and morphology. Lund, 1983.
- VK – Từ điển việt–köho. Tỉnh Lâm Đồng, 1983. (Вьетнамско–кэхо словарь).
- Thomas D. On sesquisyllabic structure // *Mon-Khmer Studies 21*. Mahidol Univ., Thailand, 1992.